

♦ ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА ♦

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

♦  
1971

1971



АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1974



Редакционная коллегия

**А.С. Тверитинова** (председатель), Л.Н. Меньшиков,  
С.Б. Певзнер (секретарь), А.Б. Халидов

Ежегодник "Письменные памятники Востока" за 1971 г. посвящен, как и предыдущие его выпуски, разнообразным теоретическим и практическим вопросам изучения письменного наследия народов Востока. В нем содержатся статьи, рассматривающие принципы издания памятников восточных письменностей, а также анализирующие отдельные литературные памятники и исторические источники, публикации источников, описания рукописей, обзоры рукописных фондов и публикаций.

Расчитан на востоковедов - историков, филологов, ученых смежных специальностей.

П  $\frac{10602-033}{013(01)-74}$  170-73

© Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука", 1974



**БЛИЖНИЙ  
И СРЕДНИЙ ВОСТОК**







С. И. Баевский

ПЕРВОЕ НЕИЗВЕСТНОЕ ИЗДАНИЕ СЛОВАРЯ  
ШАМС-И ФАХРИ "МИ'ЙАР-И ДЖАМАЛИ"

Первой публикацией персидского толкового словаря XIУ в. "Ми'йар-и Джамали" до настоящего времени считается издание, осуществленное акад. К.Г.Залеманом в 1887 г.<sup>1</sup> Это издание, подготовленное К.Г.Залеманом по единственной доступной ему рукописи из фонда Азиатского музея<sup>2</sup>, было первой по времени критической публикацией памятника персидской лексикографии.

Не располагая никаким материалом для сравнения, К.Г.Залеман искусно использовал для критики текста списки других, более поздних персидских словарей, содержащих многочисленные ссылки на "Ми'йар-и Джамали" и фрагменты из него. Между тем, как нам удалось установить сейчас, уже в то время в книжном собрании Азиатского музея имелось литографированное издание "Ми'йар-и Джамали", опубликованное в Иране в 1273/1856-57 г. и поступившее в Азиатский музей до 1866 г.<sup>3</sup>

Эта литографированная публикация текста словаря "Ми'йар-и Джамали" осталась неизвестной К.Г.Залеману, так как словарь был издан в качестве неоговоренного приложения в конце литографии к большому и широко распространенному арабско-персидскому словарю XV в. "Канз ал-лугат"<sup>4</sup>, без указания названия сочинения, имени автора и с опущением авторского пре-



дисловия и авторского заключения. Приложение переписал для литографии некий Мухаммад ибн 'Али.

Иранская литография "Ми'йар-и Джамали" 1856-1857 г., вышедшая на тридцать лет ранее издания К.Г. Залемана, фактически осталась незамеченной в науке. Она до сих пор не нашла отражения в специальных каталогах, так же как и вообще в научной литературе. Эта публикация, как можно судить, неизвестна и в самом Иране. В последнем критическом издании словаря "Ми'йар-и Джамали" 1958 г.<sup>5</sup>, основанном на пяти рукописях сочинения, хранящихся в Иране, и на издании К.Г. Залемана, это первое литографированное издание "Ми'йар-и Джамали" даже не упомянуто. Уместно заметить, что издатель Садик Кийа не привлек к публикации наиболее ранних рукописей "Ми'йар-и Джамали" из собраний, находящихся за пределами Ирана<sup>6</sup>.

Тщательное сличение текста литографии с изданием К.Г. Залемана и рукописями сочинения и изданием Садики Кийа позволило нам идентифицировать безымянное издание как словарь "Ми'йар-и Джамали". Сопоставление текстов показало, что литография содержит основной текст словаря, за исключением авторского предисловия (в издании К.Г. Залемана стр. 3-4) и авторского заключения (в издании К.Г. Залемана стр. 143). По количеству глав (21), порядку их следования (соответственно последней букве толкуемого слова в расположении персидского алфавита), по составу словника и тексту толкования литография тождественна изданию К.Г. Залемана.

Расхождения в тексте между литографией и изданием К.Г. Залемана не выходят за пределы синонимических подмен в служебных словах в тексте толкования или перестановки частей фраз. Иногда отмечается иная последовательность вокабул внутри главы. Однако в литографии полностью опущены

подтвердительные стихотворные цитаты (в основном это стихи автора словаря - поэта Шамс-и Фахри, также стихи ранних персидских поэтов).

Ниже приводим соответствия глав словаря в литографии и издании К.Г.Залемана.

Начало главы	В литографии	В издании К.Г.Залемана
алиф	стр. 307	стр. 4
ба	стр. 307	стр. 8
та	стр. 307	стр. 11
джим	стр. 308	стр. 16
ха	стр. 308	стр. 23
дал	стр. 309	стр. 26
зал	стр. 309	стр. 31
ра	стр. 309	стр. 36
за	стр. 310	стр. 48
жа	стр. 311	стр. 53
син	стр. 311	стр. 54
шин	стр. 311	стр. 58
гайн	стр. 312	стр. 64
фа	стр. 312	стр. 68
каф	стр. 312	стр. 70
лам	стр. 314	стр. 84
мим	стр. 314	стр. 90
нун	стр. 315	стр. 96
вав	стр. 316	стр. 109
ха	стр. 316	стр. 114
йа	стр. 318	стр. 136

Таким образом, первой по времени и значительно более ранней, чем издание К.Г.Залемана, публикацией словаря "Ми-йар-и Джамали" является иранская литография 1856-1857 г. И хотя она осталась неиспользованной в науке в силу анонимно-



сти своего издания (возможно, что издателю самому было неизвестно, какой словарь он публикует), эта литография "Ми'йар-и Джамали" представляет известный интерес и сейчас, так как в ней зафиксирована одна из рукописных версий раннего персидского фарханга.

### Примечания

<sup>1</sup> Shams i Fachrii Ispahanensis Lexicon Persicum... edidit Carolus Salemann, Casani, 1887.

<sup>2</sup> См. о ней: С. И. Баевский, Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии, вып. 4, Персидские толковые словари (фарханги), М., 1962, № 1, стр. 10-11.

<sup>3</sup> См. ст. акад. Б. А. Дорна о поступлении книг в Азиатский музей: Catalogue des ouvrages arabes, persans et turcs, publiés à Constantinople, en Egypte et en Perse, qui se trouvent au Musée Asiatique de l'Académie, par M. Dorn (Lu le 1 mars 1866), — «Mélanges asiatiques», t. V, livr. 5, St.-Pbg., 1867, стр. 527, № 118.

<sup>4</sup> محمد ابن عبد الخالق ابن معروف كنز اللغات، تهران، ۱۲۷۳ هـ  
Словарь "Ми'йар-и Джамали" занимает в литографии стр. 307-318; размер текста на странице 26,5x15,5 см; 37 строк.

<sup>5</sup> واژه نامه فارسی بخش چهارم معیار جمالی از شمس فخری  
اصفهرانی ویراسته دکتر صادق کیا، تهران، ۱۳۲۷ هـ

<sup>6</sup> Например, рукопись Института востоковедения АН СССР, см. о ней: С. И. Баевский, Вторая рукопись Шамс-и Фахри в собрании Института востоковедения АН СССР, — "Проблемы востоковедения", № 3, 1959, стр. 122-125.

Л.Х. Вильскер

САМАРИТАНСКИЕ ДОКУМЕНТЫ  
РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ  
им. М.Е.САЛТЫКОВА-ШЕДРИНА В ЛЕНИНГРАДЕ

Общее обозрение

На самаритянском языке, являющемся ветвью господствовавшего некогда на Ближнем и Среднем Востоке арамейского языка, существует большая литература. Она состоит из художественных, исторических, филологических, философских и других произведений. Кроме того, на этом языке сохранилось множество документов, надписей и других письменных памятников.

Самаритянскими рукописными материалами располагает ряд государственных и частных библиотек мира<sup>1</sup>.

В Советском Союзе самаритянская письменность представлена в трех библиотеках: в ГПБ, Библиотеке ЛО ИВАН СССР и в Библиотеке им. В.И.Ленина.

По количеству листов коллекция самаритянских рукописей ГПБ уступает лишь коллекции самаритянских рукописей Библиотеки Дж. Райлэнда в Манчестере. Но по множеству представленных жанров, по древности рукописей и по количеству датированных памятников коллекция ГПБ превосходит и эту библиотеку. Коллекция самаритянских рукописей ГПБ была составлена известным собирателем восточных древностей и рукописей А.С.Фирковичем (1786-1874) в 60-х годах прошлого века и была приобретена библиотекой в 1870 г. по инициативе

акад. Б.А. Дорна и проф. Д.А. Хвольсона. Коллекция ГПБ состоит из рукописей, написанных на бумаге и пергаменте (около тысячи единиц хранения, свыше 18600 листов), из надписей на камне, шелке и меди.

С помощью набулусских самаритян А.С. Фиркович систематизировал свое собрание и разделил его на десять отделов. В отдел X вошли документы различного характера, написанные по-арабски, и брачные свидетельства, написанные по-самаритянски. Последние и являются предметом данного исследования.

Собрание самаритянских брачных свидетельств ГПБ - самое большое в мире<sup>2</sup>. Количество самаритянских брачных свидетельств, хранящихся ныне в ГПБ, расходится с более ранними данными об их количестве. Так, по данным Б.А. Дорна и Д.А. Хвольсона, их было 94<sup>3</sup>, то же и по отчету Библиотеки за 1870 г.<sup>4</sup>; по данным А.Я. Гаркави, их было около 70<sup>5</sup>, в настоящее же время их насчитывается 85. Из них 6, обозначенные в прилагаемом списке за № 21, 62, 74, 77, 81 и 85, по-видимому, являются черновыми набросками. Что касается датировки свидетельств, то одно из них относится к ХУІ в., 6 - к ХУІІ, 56 - к ХУІІІ и 22 - к ХІХ в.

Список самаритянских брачных свидетельств,  
хранящихся в ГПБ

№ пп.	Дата	
	по хиджре	по новой эре
1.	918	1510 10 1У- 1511 30 III
2.	1068 джумада II	1658 6 III - 3 1У
3.	1084 ша'бан	1673 11 XI - 9 XII
4.	1101 джумада II	1690 12 III - 9 1У
5.	1101 шаввал	1690 8 VII - 5 VIII
6.	1103 шаввал	1692 16 УI - 14 VII



№ пп.	Дата	
	по хиджре	по новой эре
7.	1109 джумада II	1697 15 XII - 1698 12 I
8.	1112 ша'бан	1701 11 I - 8 II
9.	1116 ша'бан	1704 29 XI - 27 XII
10.	1118 зу-л-ка'да	1707 4 II - 5 III
11, 12	1118 зу-л-хиджжа	1707 6 III - 3 IV
13.	1124 раджаб	1712 4 VIII - 2 IX
14.	1127 ша'бан	1715 2 - 30 УЦI
15, 16	1129 раби' I	1717 15 III - 12 IV
17.	1132 мухаррам	1719 14 XI - 13 XII
18.	не позже 1134	не позже 1721
19.	1134 мухаррам	1721 22 X - 20 XI
20.	/11/40 (зу-л-хи)джжа	1728 6 VIII - 31 VII
21.	1142, сафар	1729 26 VIII - 23 IX
22.	1143 зу-л-хиджжа	1731 7 VI - 5 VII
23.	1144 мухаррам	1731 6 VII - 4 VIII
24.	1146 мухаррам	1733 14 VI - 13 VII
25.	1146 сафар	1733 14 VII - 11 VIII
26.	1148 сафар	1735 23 VI - 21 VII
27, 28	1148 раби' I	1735 22 VII - 20 VIII
29.	114? мухаррам	1728 7 VIII - 1736 10 VI
30.	1149 сафар	1736 11 VII - 9 VIII
31.	1150 рамадан	1737 23 XII - 1738 21 I
32, 33.	1154 рамадан	1741 7 XI - 9 XII
34.	1158 сафар	1745 5 III - 2 IV
35.	1158 шаввал	1745 27 X - 24 XI
36.	115?	1738 21 IV - 1747 12 I
37.	1161 сафар	1748 I - 29 II
38.	1161 рамадан	1748 25 VIII - 23 IX
39.	1164 зу-л-хиджжа	1751 21 X - 19 XI

№ пп.	Дата	
	по хиджре	по новой эре
40.	1165 зу-л-ка'да	1752 10 IX - 9 X
41.	1168 зу-л-ка'да	1755 9 VIII - 8 IX
42.	1770 зу-л-ка'да	1757 18 VII - 16 VIII
43.	1175 джумада I	1761 28 XI - 27 XII
44.	1180 раби II	1766 6 IX - 4 X
45.	1181 джумада	1767 25 IX - 24 X (25 X - 23 XI)
46.	1181 шаввал	1768 20 II - 19 III
47.	1181 зу-л-ка'да	1768 20 III - 18 IV
48.	1189 рамадан	1755 26 X - 24 XI
49.	1190 мухаррам	1776 21 II - 21 III
50.	1191 мухаррам	1777 9 II - 10 III
51.	1191 зу-л-ка'да	1777 1 - 30 XII
52.	1194 раби' I	1780 7 III - 5 IV
53.	119? сафар	1777 11 III - 1785 11 I
54.	1197 раби' I	1782 4 II - 5 III
55.	1197 шаввал	1783 30 VIII - 27 IX
56.	1202 рамадан	1788 5 VI - 4 VII
57.	1203 шаввал	1789 25 VI - 23 VII
58.	1209 джумада II	1794 24 XII - 1795 25 I
59.	1209 раджаб	1795 22 I - 20 II
60.	1209 рамадан	1795 22 III - 21 IV
61, 62.	1211 джумада II	1796 2-31 XII
63, 64.	1216 рамадан	1802 5 I - 3 II
65.	1218 шаввал	1804 14 I - 11 II
66.	1220 рамадан	1805 23.XI - 22.XII
67.	1223 раби' II	1808 27 V - 24 VI
	(или джумада II)	(или: 25 VII - 22 VIII)
68.	1229 зу-л-хиджжа	1814 14 XI - 13 XII

№ пп.	Дата	
	по хиджре	по новой эре
69, 70	1234 раби <sup>с</sup> II	1819 28 I - 25 II
71, 72.	1244 рамадан	1829 7 III - 5 IV
73.	1251 зу-л-хиджжа	1836 19 III - 17 IV
74.	1254 джумада I	1838 23 VII - 21 VIII
75.	1257 джумада I	1841 21 VI - 20 VII
76.	1258 зу-л-хиджжа	1843 3-31 I
77.	1261 сафар	1845 9 II - 9 III
78.	1268 джумада I	1852 22 II - 22 III
79.	1272 шаввал	1856 5 VI - 3 VII
80.	1273 раби <sup>с</sup> II	1858 29 XI - 27 XII
81.	1280 зу-л-ка <sup>с</sup> да	1863 8 IV - 7 V
82.	датировка не сохранилась. По всей вероятности, первая половина XVIII в.	
83,84,85.	датировка не сохранилась. По всей вероятности, XIX в.	

В нашем собрании все брачные свидетельства, за исключением первого, написаны на лицевой стороне одного листа бумаги. Каждое свидетельство состоит из трех элементов: гимна, основного текста и подписей свидетелей.

Гимны в разных свидетельствах варьируются. Они написаны стихами; число строк в гимнах превышает 17. Гимны - четырех-, реже трехстрофические. Все строки рифмуются единым созвучием, рифмуются также окончания первых трех (или первых двух в трехстрофическом гимне) строф. Часто гимны представляют собой акrostихи (а иногда и мезостихи), в которых читается имя автора. Гимны носят духовный характер и прямого отношения к содержанию свидетельств не имеют.

Основной текст начинается датой заключения брака, далее следуют имена жениха и невесты с указанием имен их

отцов и дедов по отцовской линии, затем указывается, у кого жених испросил согласие на брак (у отца или у опекуна невесты). Имена всех упоминаемых лиц мужского пола сопровождаются хвалебной титулатурой. Далее приводится сумма вено, которую жених уплачивает невесте. Вено вносится в два срока: до бракосочетания - около половины, и после замужества - в соответствии с желанием жены.

В качестве денежных единиц в свидетельствах выступают "золотые динары" (брачное свидетельство № 1), 'dwtu mşryh (брачные свидетельства № 2-19) и kryth mşryh (брачные свидетельства № 20-85)<sup>6</sup>.

Вено при денежной единице 'dwtu mşryh

Положение невесты	Общая сумма вено	Добрачный взнос	Последующий взнос
невеста - священнического происхождения	10 200 <sup>7</sup>	5000	5200
	12 200 <sup>8</sup>	6000	6200
невеста - не священнического происхождения	4 200 <sup>9</sup>	2000	2200
	9 800 <sup>10</sup>	4800	5000
	11 000 <sup>11</sup>	5400	5800
	12 100 <sup>12</sup>	6000	6100
невеста, состоявшая ранее в браке	5 100 <sup>13</sup>	2400	2700
	5 600 <sup>14</sup>	2700	2900

В качестве свидетелей выступают писец, священник и другие лица мужского пола, присутствовавшие в момент бракосочетания. Число свидетелей в наших брачных свидетельствах колеблется от одного до двенадцати. Текст здесь обычно гласит: "Засвидетельствовал то, что сказано выше, и расписался в этом такой-то сын такого-то. Да простит Господь его грехи. Аминь". Иногда текст написан по-арабски. Некоторые свидетельские записи составлены в стихотворной форме.



## Вено при денежной единице kryth mšryh

Положение невесты	Общая сумма вено	Добрач-ный взнос	Последую-щий взнос
невеста - священниче-ского происхождения	6100 <sup>15</sup>	3000	3100
	4900 <sup>16</sup>	2400	2500
невеста - не священни-ческого происхождения	4900 <sup>17</sup>	2400	2500
	5500 <sup>18</sup>	2700	2800
	2500 <sup>19</sup>	1200	1300
невеста, состоявшая ра-нее в браке	2450 <sup>20</sup>	1200	1250
	2500 <sup>21</sup>	1200	1300

Эти документы могут быть использованы в качестве источников для изучения истории самаритян, их языка и письменности в XVI-XIX вв.

## Примечания

<sup>1</sup> Самаритянское собрание Библиотеки Дж. Райленда в Манчестере - самое богатое по количеству рукописных листов; оно описано в работе: E. Robertson, Catalogue of the Samaritan manuscripts in the John Rylands Library, Manchester, vol. 1, Manchester, 1938, vol. 2, Manchester, 1962 (далее - Robertson).

Самаритянские письменные памятники имеются также в Лондоне, в Париже, в библиотеке Ватикана, в библиотеках Берлина, Кембриджа, Рима, Оксфорда, Киля, Упсалы, Иерусалима, Лейпцига и в некоторых частных библиотеках.

<sup>2</sup> Науке известны лишь 8 брачных свидетельств, хранящихся в других библиотеках: от 1157/1744 и 1250/1834-5 гг. (J. Wilson, The Lands of the Bible, Edinburgh, 1897, vol. II, стр. 687-701); от 1078/1667, 1277/1860, 1281/1865 гг. (M. Gaster, Die Ketubbah bei den Samaritanern, - MGWJ, 54, 1910, стр. 174-188, 289-304, 433-451, 571-

587); от 1922 г. (Robertson, vol. 2, col. 245, 246); от 1336/1917 г. и от 1881 г. н.э. (P. Grayevski, Šte ketubbot šomroniyyot, — «Mizraḥ u-maṣarav», 1928, т. 2, стр. 229-331).

<sup>3</sup> Архив ГПБ. Донесение о собрании самаритянских рукописей Авраама Фирковича от 28 мая 1870 г., № 8, лл. 136, 14а.

<sup>4</sup> Отчет Публичной библиотеки за 1870 г., СПб., 1872, стр. 217.

<sup>5</sup> A. Harkavy, The collection of Samaritan MSS at St. Peterburg (Appendix to: J.W. Nuth, Fragments of a Samaritan Targum), London, 1874, стр. 165.

<sup>6</sup> Монеты 'dwm̄y m̄ṣṣyḥ можно, по нашему мнению, отождествить с монетами "акче" каирской чеканки, а монеты kryth m̄ṣṣyḥ — с монетами пара этой же чеканки. Основания для этого предположения следующие: как известно, находившаяся в обращении на территории Османской империи монета акче в первые десятилетия ХУІІ в. постепенно исчезает. То же происходит с 'dwm̄y m̄ṣṣyḥ, которые после 1721 г. в наших документах не упоминаются. Из исследуемых документов можно определить, что в 20-х годах ХУІІ в. соотношение достоинства между 'dwm̄y m̄ṣṣyḥ и kryth m̄ṣṣyḥ было равно 2:1. Такое же соотношение было в это же время между акче и пара. (Ср. данные об этих монетах в изданиях: Fr. Schrotter, Wörterbuch der Münzkunde, Berlin - Leipzig, 1930, s.v.; S. Lane-Poole, Catalogue of oriental coins in the British Museum, vol. VIII, London, 1883, s.v.; M. Belin, Essai sur l'histoire économique de la Turquie, — JA, séries VI, vol. III, 1864, стр. 416-489; EI, s.v.).

kryth означает "обрубок", "отрезанная часть", является переводом пара на самаритянский язык. Автор исторического сочинения Шамдани-заде (ХУІІІ в.) сообщает некоторые сведения о существовавших во время правления Ахмеда III (1703-1730) ценах на некоторые предметы. Эти сведения мо-

гут пролить свет на величину стоимости вено в тот период. Согласно данным Шамдани-заде, киле (мера сыпучих тел, равна 40 л) риса стоила 70-80 пара, 1чеки (единица измерения веса дров равна 250 кг) дров - 12 пара, 1 окка (1 кг 250 г) мяса - 4 пара, 1 окка бекмеса (бекмес - вываренный до густоты меда виноградный сок) - 4 акче, 100 дирхемов (дирхем равен 3,06 г) хлеба - 1 акче, свеча - 16 акче. (I.H. Uzunçarşılı, Osmanlı tarihi, IV Cilt, I kısım, Ankara, 1956, стр. 321).

Таким образом, сумма вено в 12 200 'dwmy msryh (акче) соответствует стоимости 37 300 кг хлеба. Сумма вено в 6100 kryth msryh (пара) соответствует стоимости 4052 л риса, либо 1870 кг мяса.

7 Свидетельство № 3.

8 Свидетельство № 18.

9 Свидетельство № 2.

10 Свидетельства № 5, 6, 7.

11 Свидетельства № 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19.

12 Свидетельство № 4.

13 Свидетельство № 8.

14 Свидетельства № 14, 15.

15 Свидетельства № 47, 75, 79.

16 Свидетельства № 32, 33.

17 Свидетельства № 22, 24, 26, 27, 29, 30, 38, 39, 42, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 73, 80, 81, 82, 83, 84.

18 Свидетельства № 20, 23, 25, 34.

19 Свидетельство № 56.

20 Свидетельства № 28, 35, 36, 37, 40, 41, 44, 71, 72.

21 Свидетельства № 31, 43, 49, 58, 59, 64, 76, 78.

Е.А. Давидович

СВИДЕТЕЛЬСТВО ДАУЛАТШАХА  
О РАЗМЕРАХ ЗЕМЕЛЬНОЙ РЕНТЫ ПРИ УЛУГБЕКЕ

Внимание историков давно привлекло интересное, но еще не истолкованное в полной мере свидетельство Даулатшаха о размерах земельной ренты при Улугбеке<sup>1</sup>.

کویند که بعد او از یکجریب زمین که چهار خروار محمول حاصل او بوده چهار  
دانگ فلوس مال وخراج می گرفته اند که بحساب دراهم نقره یکدانگ باشد.

В.В. Бартольд<sup>2</sup>, не случайно, видимо, не приводя дословного перевода этого отрывка, его конкретное значение истолковал таким образом: "По этому тексту, с одного джериба земли (1/8 десятины), доставляющего четыре ослиных ноши (около 20 пудов) зерна, взимали 2/3 дирхема медью, что составляло 1/8 дирхема серебром".

Б.А. Ахмедов<sup>3</sup> из текста Даулатшаха выводит, что харадж с джариба земли равнялся одной серебряной тенге (при джарибе в 0,4 га).

О.Д. Чехович<sup>4</sup> опубликовала перевод рассматриваемого отрывка: "Говорят, что в его время с каждого джериба земли, дающего урожай в четыре харвара, брали четыре данга медью в качестве налогов "мал" и "харадж". Это составляет один данг серебряными дирхемами". О.Д. Чехович имела возможность пользоваться нумизматическими данными о разном значении слова "данг" (которые во времена В.В. Бартольда не были известны), поэтому ее перевод требует только одной поправки и реального нумизматического комментария.



Для истолкования этого текста необходимо учесть конкретное значение в монетном деле Средней Азии XV в. таких терминов, как "адли", "динар", "фулюс", "данг"<sup>5</sup>, "дирхем", "теньга" и "теньгача", а также некоторые особенности денежного хозяйства этого столетия<sup>6</sup>

В XV-XVI вв. обращались медные монеты нескольких достоинств. Основной медный номинал в XV в. назывался "адли", в XVI в. - "динар". Почему, как и когда произошла смена названий? Последняя четверть XV в., особенно последнее десятилетие, характеризуется совершенно безудержной эксплуатацией монетной регалии. Из чекана и обращения в первую очередь медных монет удельные владельцы и центральная власть разными способами старались извлечь максимум доходов. Это привело к серьезному кризису обращения медных монет, для ликвидации которого впоследствии были проведены реформы. Но в данной связи важно, что безудержная эксплуатация и кризис дискредитировали в глазах населения не только сами монеты - "инфляцию" вместе с монетами переживали и их названия.

Как раз в то время, когда Даулатшах написал свой труд (1487 г.), и происходила большая терминологическая ломка - слово "адли", служившее при Улугбеке собственным наименованием основного медного номинала, было "понижено" в ранге; этим словом стали называть медную монету меньшего достоинства. Основной медный номинал уже начали называть "динаром", но тут еще не было ясности, так как в это же время динаром продолжали называть и мелкую серебряную монетку. И не могло быть уверенности, что слово "динар" покинет сферу серебра и окончательно закрепится только за медью; это произошло много позднее того года, в котором Даулатшах записал рассматриваемое свидетельство о земельной ренте при Улугбеке.

Слово "фулюс" (мн. ч. от "фельс") само по себе тоже не годилось в качестве наименования основного медного номинала, поскольку этим словом в XV-XVI вв. называли любую медную монету любого достоинства. Если в монетных надписях или в юридических документах хотели пояснить номинал монеты, названной фулюсом, прибегали к дополнительным терминологическим или описательным характеристикам. В данной связи очень существенно, что слово "фулюс" получило и второе употребление, в качестве эпитета-определителя. Например, на монетах начала XVI в. и в юридических документах этого столетия встречается выражение **دينار فلوس**, означающее, что это "динар медный". К началу XVI в. слово "динар" все прочнее прикрепляется к основному медному номиналу. Но Даулатшах, если он имел в виду основной номинал и хотел быть точным, не должен был в 1487 г. употребить это слово, потому что оно еще не было привычным. А уместное при описании улугбековских монет слово "адли" он уже не мог употребить, так как оно к 1487 г. было дискредитировано.

Но для определения основного медного номинала в XV-XVI вв. употреблялось еще одно слово. Самое общее и вместе с тем самое частное, слово это не было собственным наименованием медных монет, но приложимо было только к основному номиналу и не было подвержено "инфляциям". Это слово **دانك**, чаще в форме **دانكى**.

Основное значение слова "данг" - это одна шестая часть любой другой величины. В средневековой Средней Азии слово "данг" в этом смысле нашло самое широкое употребление. В монетном деле XV-XVI вв. оно использовалось для определения веса монет и курсового соотношения между монетами разного достоинства или разного металла. Применительно к медным монетам это слово означало, что речь идет об основном

медном номинале, который сначала равнялся шестой части мелкой серебряной монеты. Иначе говоря, слово "данг" выражало достоинство основного медного номинала через другие монеты.

В пору, когда термин "адли" сходил со сцены, а термин "динар" еще не завоевал прочного места в номенклатуре медных монет, наилучшим, т.е. наиболее кратким и в то же время исчерпывающим, определением основного медного номинала теоретически следует признать два выражения из двух слов: **فلوس دانگی** "медная монета [достоинством в] данг" или **دانك فلوس** "[монета достоинством в]данг, медная".

Употребление слова "фулюс" в двух таких позициях зафиксировано монетными надписями и письменными источниками (см. выше). А оба теоретически сконструированных выражения из двух слов, оказывается, тоже встречаются. Первое, т.е.

**فلوس دانگی**, нам известно по медным монетам Герата и Мерва начала XVI в. А однозначное второе выражение, т.е. **دانك فلوس**, как раз и употребил Даулатшах в 1487 г.

Итак, наиболее трудная часть текста Даулатшаха:

**چهار دانك فلوس** - означает "четыре медные монеты, достоинством в данг [каждая]". Перевод на терминологию времени Улугбека позволяет заключить, что речь идет о четырех медных монетах "адли".

По второму подсчету Даулатшаха, рента составляла 1/8 серебряного "дирхема". Следовательно, 1/8 серебряного "дирхема" во времена Улугбека равнялась четырем медным монетам "адли", а целый серебряный "дирхем" -  $8 \times 4 = 24$  медным монетам "адли".

Что же в данном случае подразумевалось под словом "дирхем"? Когда-то оно использовалось как название именно серебряных монет. В пору серебряного кризиса, который в

Средней Азии продолжался особенно долго (с начала XI в. и до реформы Мас'уд-бека, начатой в 1270 г.), термин этот появлялся на монетах разного металла, от низкопробных серебряных до чисто бронзовых, лишь сверху покрытых тонким слоем серебра. А в XV в. в Средней Азии оно стало уже по существу литературным пережитком. В реальном же денежном хозяйстве и в быту употреблялись другие слова для обозначения серебряных монет разного достоинства. В силу этих обстоятельств употребление термина "дирхем" требовало некоторого уточнения, которое Даулатшах и не преминул ввести, подчеркнув, что речь идет о серебряных "дирхемах".

Основной крупный серебряный номинал в XV в. назывался **تنگه** и **تنگچه** (теньга и теньгача). При Улугбеке главой государства был Шахрух, теньги с его именем получили название "шахруховых тенег". Естественно предположить, что под "серебряными дирхемами" Даулатшаха подразумевались именно эти серебряные теньги. За свою высокопробность и полисвесность они были весьма популярны как при жизни Шахруха, так и после его смерти. В документах XV в. их проба обозначалась чаще всего так: **بمبارده ده** "по пробе - десяти-десятью"<sup>7</sup>. Такая "десятичная" форма фиксации пробы широко применялась в средневековых Иране и Средней Азии. Нам уже приходилось рассматривать этот вопрос для XV1-XV111 вв., сопоставляя аналогичные свидетельства юридических документов и других письменных источников с реальной пробой самих монет<sup>8</sup>. "Десяти-десятая" проба означала, что современники считали монеты Шахруха сделанными из чистого серебра, без всяких примесей. Мы произвели определение качества серебра в монетах Шахруха двумя методами. Пробирование во всех случаях дало одинаковый результат: проба 980. Количественный химический анализ выявил небольшие колебания (вполне объяс-

2-4 64

нимые недостаточно высокой техникой очистки серебра-металла); наилучшие результаты - 98-99% чистого серебра.

Что касается веса тенег Шахруха, то - если верить документам - в его чекане было использовано не менее двух весовых стандартов. Во многих документах, когда в тексте прямо названы "шахруховые" теньги, их вес обозначен следующим образом: *بوزن يكمنقال دانك* "по весу - мискаль и данг [мискаля]"<sup>9</sup>. Данг - это 1/8 мискаля, следовательно, указанной вес этих "шахруховых" тенег равнялся 7/8 или 14/12 мискаля. В документе 845 г.х. назван другой вес: *بوزن يكمنقال نيم دانك* "по весу - мискаль и полданга [мискаля]"<sup>10</sup>, т.е. 13/12 мискаля<sup>11</sup>.

В разных областях и городах государства Тимуридов были, конечно, свои мискали. Какой из местных мискалей был признан общегосударственным и положен в основу монетного чекана при Шахрухе, нам неизвестно. На этот вопрос легко мог бы ответить реальный и средний вес самих тенег Шахруха, если бы они были чеканены по одному весовому стандарту. Но два весовых стандарта, зафиксированных документами, требуют изучения веса отдельно для каждого монетного двора и отдельно для каждого года выпуска, чтобы установить, был ли весовой стандарт на каком-то этапе изменен для всех монетных дворов, или же разные монетные дворы в одно время чеканили монеты по разным весовым стандартам. Для такого анализа веса мы не располагаем сейчас достаточным количеством весовых данных по каждому городу и за каждый год. Однако некоторые косвенные соображения могут быть высказаны.

В 1507 г. Шейбани-хан провел денежную реформу. Для новых монет с его именем был назначен весовой стандарт в мискаль и полданга мискаля (т.е. это один из весовых стан-

дартов тенег Шахруха!), причем за основу был взят мискаль в 4,8 г, так что указной вес тенег Шейбани-хана был равен 5,2 г<sup>12</sup>.

Денежная реформа Шейбани-хана была важнейшим компонентом его внутренней политики, направленной на то, чтобы привлечь на свою сторону торгово-феодальные слои оседлого населения вновь завоеванных территорий. Реформа была обнародована в Герате - первой столице Тимуридов - сразу после взятия города. Шейбани-хан спешил показать свою заботу и понимание нужд торговли, а в торговле были заинтересованы самые различные слои общества, от простых ремесленников до крупных феодалов и духовенства.

Такая задача реформы требовала учета психологического фактора, учета традиций и привычек. Поэтому не праздными выглядят два вопроса:

1) новым ли для населения тимуридского государства (особенно для гератцев) был мискаль в 4,8 г как основа монетного чекана?

2) случайным ли было совпадение весового стандарта тенег Шейбани-хана с одним из весовых стандартов Шахруха (мискаль и полданга мискаля)?

Реформа Шейбани-хана разрешила дальнейшее обращение старых тимуридских серебряных монет, весивших один мискаль, и установила определенное курсовое отношение между ними и новыми монетами самого Шейбани-хана, чеканенными с его именем и имевшими более высокий вес (мискаль и полданга). Реформу описывают Мирхонд и Хондемир. Из контекста ясно, что в обоих случаях речь идет о мискале одного размера, что полностью и подтверждается изучением веса тенег последнего крупного Тимурида, Султан-Хусейна Байкары. Гистограмма веса его монет, хранящихся в ГИМ (Мо-



сква), дала средний вес в 4,7 г, что - с учетом средней нормы потертости - как раз и отвечает весовому стандарту в 4,8 г. Следовательно, Шайбани-хан при проведении реформы в основу чекана положил не новый мискаль, а именно тот, который был в основе монетного дела последних Тимуридов, т.е. повторил привычную для населения традицию.

Если же в основе серебряного монетного чекана последних Тимуридов был мискаль в 4,8 г, то необходимо рассмотреть, не этот ли самый мискаль был в основе серебряного чекана и Шахруха. При мискале в 4,8 г два весовых стандарта его серебряных тенег должны были бы равняться: мискаль и данг мискаля - 5,6 г; мискаль и полданга мискаля - 5,2 г. В пользу такого решения свидетельствуют следующие моменты:

1. Среди монет Шахруха заметно выделяется в количественном отношении группа разногородних тенег, средний вес которых на составленной нами гистограмме равен 5,0-5,1 г, что вполне отвечает меньшему из двух весовых стандартов Шахруха, т.е. 5,2 г (мискаль и полданга мискаля)<sup>13</sup>.

2. Такое совпадение указного веса (5,2 г), полученного двумя методами (на основе реального среднего веса большой группы монет Шахруха и путем расчета через мискаль в 4,8 г), становится особенно существенным в свете последующей традиции, так как последние Тимуриды использовали в монетном деле именно этот мискаль в 4,8 г.

3. Весовой стандарт, избранный Шейбани-ханом, получил бы в этом случае убедительное объяснение. Повысив вес своих серебряных тенег на полданга (0,4 г) по сравнению с одномискальными теньгами последних Тимуридов (4,8 г), Шейбани-хан вернулся к одному из весовых стандартов столь популярных "шахруховых" тенег, что как нельзя лучше отвечало общему духу и назначению его реформы.

Не решая окончательно вопроса о размерах мискаля, положенного Шахрухом в основу чекана его серебряных монет, можно, однако, считать весьма правдоподобным, что это был мискаль в 4,8 г, занимавший такие прочные позиции в монетном деле государства Тимуридов последующего времени, а в Средней Азии - вплоть до XIX в.

Итак, "шахруховы" теньги чеканили по разным (минимум двум) весовым стандартам. Информаторы Даулатшаха имели в виду те "шахруховы" теньги, которые равнялись 24 медным монетам. Сейчас не представляется возможным решить, равнялись ли 24 медным монетам теньги, весившие мискаль и полданга или мискаль и данг. В данной связи важно, что подразумевались изготовленные из чистого серебра "теньги шахрухи", указной вес которых в любом случае был выше мискаля (скорее всего, 5,2 г или 5,6 г).

На основе всего сказанного можно предложить следующий перевод-толкование разбираемого текста Даулатшаха: "Говорят, что в его время с каждого джариба земли, дающего урожай в четыре харвара, мал и харадж брали в размере четырех медных монет, достоинством в данг каждая (т.е. основной медный номинал "с'адли". - Е.Д.), что при счете на серебряные монеты составляет одну шестую часть (шахруховой теньги из чистого серебра весом в мискаль с полудангом или дангом. - Е.Д.)".

Для оценки этого размера земельной ренты с точки зрения степени эксплуатации крестьянства при Улугбеке историки не располагали прямыми данными. Однако они оказались достаточно единодушными в понимании внутреннего смысла свидетельства Даулатшаха.

В.В.Бартольд по этому поводу заметил следующее: "Еще меньше мы знаем о том, каково было в царствование Улугбека

положение народных масс. По Даулетшаху, земельные подати в его царствование были доведены до минимума, что, конечно, содействовало благосостоянию земледельческого населения<sup>14</sup>.

Позиция Б.А. Ахмедова не совсем ясна, ибо сначала он категорически не соглашается с В.В. Бартольдом в том, что при Улугбеке налог был доведен до минимума; потом признает этот вывод, но с оговоркой, что это было временное явление: "...вряд ли при Улугбеке земельные подати были доведены до минимума", как утверждает В.В. Бартольд, основываясь на данных Даулетшаха. И действительно, как у Даулетшаха, так и в исторических трудах более поздних авторов встречаем сведения о низком размере основного сельскохозяйственного налога - хараджа в период правления Улугбека. Согласно этим источникам, размер налога харадж с одного джериба земли составлял одну серебряную теньгу. Допустим, что и на самом деле было так. Но нам неизвестно, какова была такса по отношению к другим сельскохозяйственным налогам и когда именно был установлен указанный размер хараджа. Думается, что это было временным явлением, и подобная такса на харадж существовала только в годы борьбы Улугбека с Шейх Нуруддином - 813 г.х. (1410-1411 гг.), или же после 830 г.х. (1427 г.), когда росло недовольство народных масс в связи с поражением Улугбека в борьбе с кочевыми народами<sup>15</sup>.

О.Д. Чехович сформулировала свое понимание этого отрыва Даулетшаха следующим образом: "Поскольку у нас нет сведений об уровне цен в XV в. на продукты и товары массового потребления, мы не можем определить степень (или норму) эксплуатации крестьян Мавераннахра при Улугбеке. Но во всяком случае из Даулетшаха ясно, что в его время, т.е. во

второй половине XV в., с крестьян взимали гораздо больше того, что составлял сельскохозяйственный налог при Улугбеке. С похвалой отзываясь о правилах, которых придерживался Улугбек в деле управления страной, Давлет-шах, очевидно, имеет в виду именно умеренность во взимании налогов с крестьян<sup>16</sup>.

Вопрос о размере земельной ренты и степени эксплуатации крестьян при Улугбеке заслуживает специального исследования, которое — при отсутствии в настоящее время прямых данных — может базироваться на выявлении и анализе косвенных показателей. Для этой цели, возможно, бесполезными окажутся и следующие материалы, подтверждающие мысль В.В.Бартольда, О.Д.Чехович и Б.А.Ахмедова о том, что размер земельной ренты при Улугбеке был меньше обычного.

Данные о дневном заработке и прожиточном минимуме некоторых представителей низко- и даже среднеоплачиваемых профессий позволяют составить некоторое представление о реальных размерах земельной ренты, названной Даулатшахом. В этой связи интересна оплата имамов, муэззинов, уборщиков, чтецов Корана и др. при медресе, мечетях или мавзолеях, так как эти лица могли свои обязанности выполнять только в одном месте, что должен был учитывать вакфодатель, назначая им вознаграждение. В тех случаях, когда вакфодатель предусматривал оплату деньгами или смешанно, деньгами и зерном, пересчет на однодневную норму дает следующие цифры.

Согласно вакф-наме 868/1488-89 г., в пользу мавзолея Ишратхана в Самарканде<sup>17</sup>: чтецу Корана — одна медная монета; одинокому рабу — около трети медной монеты и около 0,85 кг зерна; слуге — 2/3 медной монеты и 1,315 кг зерна; сторожу — чуть более одной медной монеты и 1,096 кг зерна.

Согласно вакф-наме 894/1488-89 г. Ходжа-Ахрара в пользу потомков и обители дервишей в Самарканде<sup>18</sup>: имаму - одна медная монета; чтецу Корана - одна медная монета; муэzzину - половина медной монеты<sup>19</sup>.

Таким образом, земельная рента с джариба, равная при Улугбеке, согласно Даулатшаху, четырем медным монетам "адли", соответствовала тем самым всего лишь четырехдневной оплате чтеца Корана или имама и восьмидневной оплате муэzzина. Это, безусловно, очень низкая норма земельной ренты.

(С тем, что эта норма - не традиционная, а заниженная, косвенно свидетельствует и такой расчет. В XV в., как в предшествующее и последующее время, харадж был двух категорий: из доли урожая или с измеренной земельной площади, вне зависимости от колебаний урожая. Не совсем ясно, о какой категории пишет Даулатшах. Ссылка на джариб говорит в пользу второй категории, упоминание урожая (4 харвара с джариба) позволяет думать, что в основе обложения была все же доля урожая, лишь пересчитанная на деньги. Фиксированная норма хараджа (т.е. без надбавок, повторных сборов, злоупотреблений чиновников) в XV-XVI вв. составляла 1/3 урожая, или 30%<sup>20</sup>.

Харадж с площади в денежном выражении должен был соответствовать 1/3 урожая, во всяком случае был не меньше. Таким образом, харадж, названный Даулатшахом с джариба земли при условии, что урожай с этого джариба равен 4 харварам зерна, должен был бы из доли урожая составлять 4/3 харвара. Если исходить из предположения, что Улугбек не уменьшил размер хараджа, т.е. норма, названная Даулатшахом (4 медные монеты "адли", или 1/6 серебряной "шахруховой" теньги), является денежным выражением одной трети урожая, -

это значило бы, что  $4/3$  харвара зерна по правительственной таксе того времени стоили 4 медные монеты "адли". Иначе говоря, харвар зерна в этом случае равняется 3 медным монетам, что совершенно невероятно<sup>21</sup>.

Мы не знаем размера харвара в Самарканде XV в. Выявленные средневековые харвары имеют разные размеры, от 83,2 кг до 300 кг<sup>22</sup>. Даже если взять меньший - в 83,2 кг, окажется, что по правительственной таксе (а правительству выгодно было учитывать дорогие цены на зерно) одна медная монета соответствует 27,71 кг зерна. Автору неизвестны точные хлебные цены времени Улугбека. Но некоторые косвенные расчеты, не дающие точных цен, показывают, однако, их примерные пределы; и эти пределы весьма далеки от равенства 27,71 кг и одной медной монеты.

1. Выше были приведены примеры, когда имам и чтец Корана в XV в. получали ежедневно по одной медной монете. Если бы вознаграждение им было назначено не деньгами, а зерном, оно, следовательно, равнялось бы 27,71 кг в день. Вакфодатели иногда действительно предусматривали вознаграждение именно зерном, но для лиц двух названных профессий в пересчете на ежедневную норму количество зерна не достигало таких огромных размеров.

2. Очень часто вакфодатель назначал смешанное вознаграждение, деньгами и зерном. Если сопоставить денежные оплаты, которые вакфодатель назначал разным лицам, с денежно-зерновыми оплатами лиц тех же профессий, станет ясно, что цены на зерно в XV-XVI вв. лежали совсем в других пределах: в XVI в., например, на одну медную монету в условиях нормальных цен можно было купить не 27,71 кг зерна, а всего 0,5-1,0 кг (ср. также прим. № 21).

Все приведенные косвенные соображения позволяют заключить, что размер земельной ренты, названной Даулатшахом для времени Улугбека, действительно, был много ниже этой традиционной нормы. Так что в целом прав был В.В.Бартольд, полагавший, что "земельные подати в его царствование были доведены до минимума".

Однако столь заниженная земельная рента во всем государстве Улугбека и на протяжении всего длительного времени его царствования едва ли могла просуществовать в силу следующих соображений.

Улугбек мог снизить норму хараджа на государственных землях, а также государственную долю в харадже с мильковых земель на любое время, что уменьшало доходы казны. Но если при этом норма, которую получали с крестьян светские и духовные феодалы, оставалась прежней, — степень эксплуатации крестьянства на землях разных категорий (по праву собственности) оказалась бы слишком различной. Это не осталось бы без реакции со стороны крестьянства. И время Улугбека через несколько десятилетий не рисовалось бы информаторам Даулатшаха временем благоденствия. Если же Улугбек попытался снизить норму хараджа для всех категорий земель, — это самым чувствительным образом задело бы интересы класса феодалов, а Улугбек уже не обладал властью, чтобы на протяжении всего своего правления до такой степени с феодалами не считаться.

Поэтому более правдоподобно вывод В.В.Бартольда о минимальной норме сбора хараджа ограничить хронологически (по Б.А.Ахмедову) и даже, возможно, территориально. Тимур и Тимуриды практиковали кратковременное освобождение отдельных городов и областей от тех или иных налогов. Аналогичным образом Улугбек на какое-то время мог снизить раз-

мер феодальной ренты, например, в Самаркандской области. А потом, по прошествии значительного времени, это превратилось в своего рода "легенду", будто при Улугбеке все время и по всему государству было так. Эту-то "легенду", опирающуюся, однако, на реальный факт, в Самарканде и услышал Даулатшах.

### Примечания

<sup>1</sup> Даулатшах, Тазкират аш-шу'ара', литогр., Бомбей, 1887, стр. 158. Почти так же в рук. ИВАН УзССР, № 53 (см.: О.Д.Чехович, Из источников по истории Самарканда XV в., - сб. "Из истории эпохи Улугбека", Ташкент, 1965, стр. 302). Несколько иначе, однако без изменения основного смысла, в рук. ИВАН ТаджССР, № 2666, стр. 410:

مهكويند كه در عهد او از يك جريب زمين چهار خوار محصول حاصل مي شد و چهار دانك فلوس مال و خراج مي گرفتند كه بحساب دراهم يك دانك نقره باشد .

<sup>2</sup> В.В.Бартольд, Улугбек и его время, - Сочинения, т. II, ч. 2, М., 1964, стр. 132, прим. 78.

<sup>3</sup> Б.А.Ахмедов, Улугбек и политическая жизнь Мавераннахра первой половины XV в., - сб. "Из истории эпохи Улугбека", Ташкент, 1965, стр. 35.

<sup>4</sup> О.Д.Чехович, Из источников по истории Самарканда XV в., стр. 303-304.

<sup>5</sup> Е.А.Давидович, К медным номиналам конца XV-начала XVI вв. по данным чекана Хисара и Кундуза, - Сообщения Таджикского филиала АН СССР, вып. 24, 1950, стр. 39-41; ее же, Некоторые черты обращения медных монет в Средней Азии конца XV-XVI вв. и роль надчеканов, - Изв. АН ТаджССР, вып. 3, 1953, стр. 53-61; ее же, Материалы для 3-64



характеристики денежной реформы Улугбека, - сб. "Из истории эпохи Улугбека", Ташкент, 1965, стр. 280-287.

<sup>6</sup> Е.А. Давидович, Новые нумизматические материалы для характеристики товарно-денежных отношений на территории Южного Таджикистана в XV в., - сб. "Абдурахман Джами. Эпоха, жизнь и творчество", Душанбе, 1965, стр. 31-50.

<sup>7</sup> См. документы за 833, 842, 843, 844, 845, 848, 852, 878 гг.х. в издании Данеш Пожуха: محمد تقی دانش پژوه

اسناد آستانه درویش تاج الدین حسن ولی در قریه نیاک از بلوک لاریجان  
از شهرستان آمل. [طهران] ۱۳۴۴

В документах № 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 24 (нумерация условная, ибо издатель документы не пронумеровал) теньгачи прямо названы "шахруховыми" **شکجه شاهرخي** и описаны подробно, с указанием упомянутой пробы. Знакомством с изданием Данеш Пожуха мы обязаны любезности О.Д. Чехович.

<sup>8</sup> Е.А. Давидович, История монетного дела Средней Азии ХУІІ-ХУІІІ вв., Душанбе, 1964, стр. 93-100.

<sup>9</sup> Цит. издание Данеш Пожуха, док. № 2, 5 - 9, 11, 13, 15, 24.

<sup>10</sup> Цит. издание Данеш Пожуха, док. № 10. Так/ на фото (стр. 34), издатель (см. стр. 35) пропустил первое слово - "по весу".

<sup>11</sup> В документе № 18 за 853 г.х. (цит. издание Данеш Пожуха, стр. 50-51) упомянут третий весовой стандарт - **مقال دانك نیم** (у издателя на стр. 51 слово "ним" пропущено), т.е. 15/12 мискаля, но теньги в данном случае "шахруховыми" не названы.

<sup>12</sup> Е.А. Давидович, Денежная реформа Шейбани-хана, - Труды АН ТаджССР, т. 12, 1954, стр. 85 и далее. И впоследствии, на протяжении XV-XIX вв., в Средней Азии именно этот мискаль в 4,8 г являлся основой монетного чекана и, кроме того, был одной из общесреднеазиатских весовых единиц (Е.А. Давидович, Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, стр. 94-95).

<sup>13</sup> Мискаль в 4,8 г, столь употребительный в Средней Азии XV-XIX вв., для Ирана в литературе не упоминается, но иранские мискали вообще изучены плохо. Возможно, именно Тимуриды этот среднеазиатский мискаль в 4,8 г ввели в употребление и в Иране. Из упомянутых в литературе мискалей средневекового Ирана (см.: Мухаммад-Али Имам-и Шустари, Та'рих-и микйасат ва нукуд дар хукумат-и ислами, Тегеран, 1339 х.с., стр. 45, 54; В.Хинц, Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему, М., 1970, стр. 15-16) в данной связи интересен только один - 4,46 г.

Два весовых стандарта Шахруха от этого мискаля дали бы следующие величины: мискаль с дангом - 5,2 г, мискаль с полудангом - 4,83 г. Но если бы в основе чекана Шахруха был этот мискаль в 4,46 г, это значило бы, что последние Тимуриды разорвали традицию и избрали другой мискаль - в 4,8 г. Само по себе это возможно, если бы не нелепое совпадение: оказалось бы, что "шахруховы" монеты в мискаль с полудангом и позднетимуридские в один мискаль по весу равны, а их весовые определения - различны.

Иначе говоря, такая смена мискалей лишена всякого смысла и внесла бы только путаницу, что заставляет отказаться от варианта с мискалем в 4,46 г.

<sup>14</sup> В.В. Бартольд, Улугбек и его время, стр. 132.

- 15 Б.А.Ахмедов, Улугбек и политическая жизнь Мавераннахра..., стр. 35.
- 16 О.Д.Чехович, Из источников по истории Самарканда XV в., стр. 304.
- 17 В.Л.Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана, - "Мавзолей Ишратхана", Ташкент, 1958, стр. 127.
- 18 ЦГИА УзССР, фонд 323, док. № 1201/1.
- 19 Ср. размер оплаты в XV в.: Е.А.Давидович, О времени максимального развития товарно-денежных отношений в средневековой Средней Азии, - ИА, 1965, № 6, стр.84-85.
- 20 Е.А.Давидович, Материалы для характеристики экономики и социальных отношений в Средней Азии XV в., - Изв. Отд. общ. наук АН ТаджССР, 1961, вып. 1 (24), стр. 28-33; Г.Н.Махмудов, Земледелие и аграрные отношения в Средней Азии в XIV-XV вв., Душанбе, 1966, стр. 75.
- 21 Ср.: в 1689 г. в Балхе дешевизна достигла такой степени, что цена харвара пшеницы упала до 40 тенег (Мухаммед Юсуф мунши, Муким-ханская история, перевод А.А.Семенова, Ташкент, 1956, стр. 158). В конце XVII в. обращались теньги разного достоинства и пробы, но чаще всего - низкопробные, содержавшие 30, 25 или 22,5% серебра. Подразумевались, конечно, именно эти практически наиболее употребительные теньги. Если взять даже самые низкопробные из них (22,5% серебра), можно сделать такой расчет. Не останавливаясь здесь на всех сложностях денежного обращения в XVII в., отметим лишь следующее. Высокопробные серебряные теньги считались равными тридцати медным монетам (медным динарам). Низкопробные теньги имели принудительный курс, пока считались

"новыми", попадая же в разряд "старых", получали курс, соответствующий их пробе. Иначе говоря, рассматриваемые теньги (22,5% серебра), будучи "старыми", равнялись бы примерно 7 медным динарам, а 40 таких тенег - 280 медным динарам. Это значит, что в 1889 г. при невероятной дешевизне харвар пшеницы стоил минимум 280!!/ медных динаров.

<sup>22</sup> В.Хинц, Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему, стр. 42-43; Е.А.Давидович, Материалы по метрологии Средней Азии, стр. 105-106.

В. В. Лебедев

## КАРАИМСКИЙ ДОКУМЕНТ 1743 г. ИЗ КАИРА

В 1963 г. в "пачке" № 40 второго собрания Фирковича автором данного сообщения было обнаружено несколько неизвестных караимских документов на арабском и древнееврейском языках (все арабоязычные документы этой "пачки" написаны еврейскими буквами). Среди наиболее интересных документов "пачки" № 40 - свидетельство об условном разводе караима Давида бен Ре'убена Наккаша (Накиша) с его женой Мас'удой, написанное в Каире в 1743 г.

Новый шифр документа: Евр.-араб. II 1275. Это всего два листа размером 17x12 см, по 20 строк на странице. Бумага итальянская, с филигранью "три полумесяца".

Любопытно, что этот небольшой документ написан тремя разными писцами: л. 1а - Элияху бен Моше Рофе, л. 2а (строчки 8-15) - его братом Шеломо бен Моше Рофе, а остальная часть (лл. 1б, 2а, с. 1б - до конца документа) - неким Йа'аковом (подписавшим документ). Все три почерка можно охарактеризовать как разновидности караимского восточного (египетского) полукурсива.

Почерк Элияху Рофе мелкий, некоторые начертания букв близки к квадратному почерку, конечные формы "кафа", "нуна" и "кофа" немного закруглены вправо. Элияху Рофе, "хаззан" каирской караимской общины в 30-60-х годах XVIII в., написал много документов этой общины, хранящихся ныне во втором собрании Фирковича (см., например, свидетельство о помолвке Йосефа и Нехамы, дочери Эфраима, заключенное в

1746 г., шифр: Евр.-араб. II 1551). Почерк Шеломо бен Моше Рофе крупнее и изящнее почерка его брата; верхняя часть "ламеда" и нижние части ("хвосты") "кафа", "нуна" и "кофа" у Шеломо Рофе закруглены влево. В науке ранее была известна всего одна рукопись Шеломо бен Моше Рофе - датированный 1747 г. список сочинения "Кипарисовая ветвь" Йехуды Хадасси, хранящийся в Бодлеянской библиотеке<sup>1</sup>. В собрании Фирковича нами выявлено несколько документов караимской общины Каира, написанных этим писцом в середине XVIII в. Братья Элияху и Шеломо, сыновья Моше Рофе, фигурируют в качестве свидетелей в исследуемом документе. Каждый из этих двух писцов написал ту часть документа, где речь идет непосредственно о нем. Почерк третьего писца - Йа'акова - небрежный полукурсив, его начертание "алефа" более характерно для сефардийских почерков, нежели для караимских: левая вертикальная палочка "алефа" поднята над буквой и закруглена вправо. Пока не удалось ни найти других рукописей, написанных этим писцом, ни отождествить его с лицами, упоминаемыми в других документах того периода.

Содержание документа сводится к следующему. Караим Давид бен Ре'убен, житель Каира, едет в Стамбул. Очевидно, он собирается работать там на монетном дворе ("дар ад-дарб"). В пользу такого предположения говорят следующие факты:

1) прозвище Давида и его отца - Накиш (Наккаш) "гравер, резчик";

2) Давид в Стамбуле остановится на монетном дворе, как он это делал и раньше (л. 1а, с.2).

Документ, в соответствии с нормами еврейского брачного права<sup>2</sup>, определяет, что в случае двухлетнего отсутствия Давида его жена Мас'уда имеет право взять разводное письмо.

В собрании Фирковича сохранились некоторые другие аналогичные караимские документы, относящиеся к тому же периоду: Евр.-араб. II 1573 (1756 г.), Евр.-араб. II 1570 (1763 г.), Евр.-араб. II 1569 (1769 г.) и Евр.-араб. II 1552 (середина XVIII в.). Все эти документы очень кратки (6-10 строк) и содержат по существу всего одну стандартную фразу: "Если такой-то уедет и будет отсутствовать более года (или двух лет) и захочет его жена такая-то развестись с ним, то суд обязан будет выдать ей разводное свидетельство".

Исследуемый документ существенно отличается от других документов подобного рода. Основное место в нем занимает рассказ о том, как Давид ходит по Каиру в поисках свидетелей. Стиль рассказа - живой и непринужденный. По своему характеру наш документ находится на грани между деловой письменностью и художественной литературой.

Особого внимания заслуживает язык документа, испытавший сильное влияние египетского диалекта арабского языка. С точки зрения живого произношения ничуть не удивительно, например, форма  $\text{لجلى} = \text{جوزنى}$  вместо литературного  $\text{زوجنى}$  "моя жена" (л. 1а, с.15; л. 1б, с. 10), поскольку метатеза "дж/г" и "з" - обычное явление в египетском диалекте<sup>3</sup>, засвидетельствованное и в еврейско-арабских текстах, более древних, чем наш документ<sup>4</sup>. Встречающиеся в тексте написания  $\text{لا لى} = \text{اللو}$  (л. 1б, с. 1) и  $\text{لا لى} = \text{اللو}$  (л. 1б, с. 7) "я скажу ему" (вместо литературного  $\text{اقول له}$ ) отражают сокращение исконно долгого гласного "у" в закрытом слове<sup>5</sup>.

Местоименный суффикс 3-го лица единственного числа мужского рода в тексте документа, как правило, передается через "вав", например:  $\text{للى} = \text{حماو}$  "его теща" (л. 1а, с. 6),  $\text{لا لى} = \text{سالو}$  "он спросил его" (л. 2а, с. 8),  $\text{لا لى} =$

לו "ему" (вместо له, passim). Такое написание может быть объяснено только диалектальным произношением этого суффикса: "у" или "о". В тексте засвидетельствована диалектальная форма относительного местоимения  $\text{לוי} = \text{الذي}$  (вместо литературного الذي):

$\text{לוי} \text{ דוד} = \text{الكلام التي قال لك عليه دود}$   
 "слова, о которых сказал тебе Давид" (л. 2а, с. 7).

В тексте встречается сложная форма отрицания "ма... ш", распространенная в нескольких арабских диалектах<sup>6</sup>:

$\text{לוי} \text{ דוד} = \text{ما بعد فوكوش}$  "они вам не поверят"  
 (л. 2а, с. 15).

Египетскому диалекту свойственна та особенность, что "специальные вопросительные слова ставятся не в начале, а в конце предложения"<sup>7</sup>. В тексте нашего документа есть два предложения, ярко иллюстрирующие эту особенность:

$\text{אזאח} \text{ קהת לא אלו} = \text{"Брат твой где?"}$  (л. 2а, с. 2) и  $\text{אזאח} \text{ קהת לו אי} = \text{"Сказал ты ему что?"}$  (л. 2а, с. 8).

В тексте засвидетельствована форма близкого будущего времени, образуемая с помощью причастия  $\text{ואיח}$  и форма имперфекта или причастия основного глагола, встречающаяся во многих арабских диалектах<sup>8</sup>:  $\text{ארא} \text{ ואיח} = \text{"я собираюсь ехать"}$  (л. 1а, с. 12; л. 16, с. 5);  $\text{ארא} \text{ ואיח} = \text{"ты собираешься ехать"}$  (л. 1, с. 7).

Несколько раз встречается усилительная частица  $\text{אדי}$  "вот", характерная для египетского диалекта<sup>9</sup>:  $\text{ארא} \text{ ואיח} = \text{"вот ты и твой брат"}$  (л. 2а, с. 13); та же форма с местоименным суффиксом 1-го лица единственного числа -  $\text{אדיני} = \text{"вот я сказал вам так"}$  (л. 2а, с. 15);  $\text{ארא} \text{ ואיח} = \text{"вот я прошел к твоему брату"}$



(л. 2а, с. 18); אדיני ראיח = "адени раих" "вот я отправляюсь" (л. 2а, с. 19). Выше уже упоминалось типичное для диалекта наречие "где?" (л. 2а, с. 2). В тексте засвидетельствован предлог <sup>10</sup> וְיָא = "ты с ним" (л. 2а, с. 10).

В целом можно сказать, что, хотя текст документа и невелик по объему, он все же дает некоторое представление о египетском диалекте XVIII в. Анализ языка исследуемого документа еще раз подтверждает, что еврейско-арабские документы Каирской генизы могут служить ценным источником по истории египетского диалекта.

Как и в других аналогичных текстах, в нашем документе встречаются древнееврейские слова, например: רִבְקָן "старец" (л. 1а, с. 7), עֲדוּיִם "свидетели" (л. 2а, с. 13); аббревиатуры (см. список на стр. 6) и характерная концовка: וְהַכֹּל שְׂרִיר וְבְרִיר מִחוּזְק וְקוּם "И все твердо, ясно, скреплено и постоянно".

Текст документа дается нами в арабской транскрипции; древнееврейские слова, имена собственные и аббревиатуры приводятся в оригинале. Прилагается также фотокопия документа.

Автор глубоко признателен профессору И.Н. Винникову и Абд ас-Саламу Авваду (АРЕ) за помощь в работе над публикуемым документом.

Еврейские и арабские аббревиатуры, встречающиеся в тексте:

1. י' 13 (1а, 1 и далее) = שְׂמֵרָהוּ בְּיָדוֹ וְגִאֲלוֹ =

"Да хранит его бог - избавитель его!"

2. ר כר (1а, 2 и далее) = בֶּן כְּבֹד רַב "сын почтенного господина".

3. נ ע (1а, 2 и далее) = נֶשְׂמָתוֹ עָלָיו "да будет/

душа его в раю!"

4. האדונה = הא הכהן (1a, 6; 16, 11; 2a, 20) "уважаемая, скромная госпожа", הכבודה הנאמנה
5. נְיָיִם פְּגַאָהַ פְּזַרְקַ = נבת (1a, 6, 15) "Да благословится она более других женщин шатра!" (Кн. Судей V, 24).
6. תורה = תורה (1a, 9) "Тора, закон".
7. העב = העב (1a, 17) "документ".
8. כבוד מורנו הרב = כבודנו (1a, 11 и далее) "уважаемый учитель наш, господин"
9. הב = הבחור (1a, 13) "юноша, молодой (неженатый) человек".
10. בעבועה עתה = בעבועה עתה (1a, 13) и בע (26, 4) "при полной клятве".
11. בע יתברך = בעית (1a, 13) "именем /бога/, которое будет благословенно".
12. המזכור = המזכור (1a, 18; 16, 13) "упомянутый".
13. הזכר = הזכר (16, 5) "упоминание".
14. בני = בני (2a, 1) "сын".
15. אל העליון = אל (2a, 4, 5) "бог всевышний".
16. מסודה = מסודה (2a, 20) "имя жены Давида".

Текст

1 <sup>سبب تعطير</sup> هذه الاحرف بان حضر <sup>דוד</sup> יצא <sup>בכור</sup> ראלמן ודויע  
 נאמר <sup>ל</sup>אני <sup>ב</sup>בית <sup>ע</sup>בני <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>ואיך <sup>ב</sup>מסר <sup>ל</sup>אל <sup>א</sup>אמנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו  
 2 <sup>الى</sup> <sup>א</sup>אמנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו  
 3 <sup>من</sup> <sup>א</sup>אל <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו  
 4 <sup>ما</sup> <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו  
 את <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו  
 5 <sup>חזן</sup> <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו  
 6 <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו <sup>א</sup>אנו <sup>ב</sup>בית <sup>א</sup>אנו

אפרוק ודיע נפשי וقال لو يا חכין ישראל! ان ارايح مسافر אפרא אפרא  
 ע N ע אר בانی ان غبت اكر من سنتين بمكون الاجازة مع جوزني כא مسوده  
 אמת בת כרה אברהם פורא ודיע دباح רע باناه <sup>7</sup> ان زعلت اختارت  
 اخذ ع C א <sup>8</sup> | يكون الحج معكم يا متكلمين انكم تعطونها غاتها <sup>9</sup> فقال لو כרה  
 אלא חכין المد انا وحدي ما يصح شهادتي فقال // لو طيب اني اروح للخدم واصل  
 لو <sup>10</sup> فصيح نها والجمه اراح للخدم החכם החכם חסר כ N ארה א C א  
 ר א א ב N א לח החכם חסר כ N ארה א A א R  
 وقال لو ما كان في الد اني رايح مسافر وبعظا معك الشاهده انت والحق  
 واخوه اقلو وانا رايح من على باب النعيره <sup>11</sup> وهذه الشاهده باني مسافر اطلبول  
 وان غبت اكر من سنتين وارادت جوزني כא R مسوده אמת בת כרה  
 אברהם פורא ודיע دباح רע والمد بانها زعلت واختارت اخذ C א يكون  
 الاجازة معكم انكم غاتها وليس تمنعوا عنه تم اراح من عنده وفات من على  
 الشعراوى على כרה // א N א R א B ا بوالحق المذكور وقال لو اخوك  
 فهن فقال لو ركاب <sup>12</sup> في بولاق فقال فنزل א N א المذكور من الدكان الى الارض  
 فاستبق له وقال لوات يسهل طريقك ان شات بسلامه فقال א R المذكورين  
 اخوك فقال א N א ما عرف فقال א R قول لوالكلام اللي قال لك عليه  
 א R اضاني <sup>13</sup> اياه مقل ما قال لك فسالو <sup>14</sup> א N א وقال لو قلت  
 لואي قال هو يعرف لاكن اقول لك انته <sup>15</sup> الامر لجل ما تبقتا شاهد انته وياه  
 وقال انا مسافر وان غبت سنتين وما جيت يكون اجازة مع حرمي مسوده فاخذ  
 ع C א من الحכם فقال لو א N א ليس <sup>16</sup> ما اقلت انته وياه قدام الناس  
 يبتوا א R قال ادى انته واخوك א R فحب ابرهم الناس ما يمدفوكوش انته  
 واخوك اديني قلت لكم كذا انته وهو وراح من عنده وطلع بولاق فقبل כרה  
 א A א חכין المذكور وقال لواديني فت على اخوك في الدكان  
 قلت لو على الشاهده من جهة حرمي واديني رايح و بموجب ذلك مارت א R  
 من // المذكوره معها الاجازة ان غبت اكر من سنتين وارادت اخذ غاتها

ليس احد يمنعها عنه وذلك منه  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$  بعهادة كل من وضع خطه وادنوا فيه  
 עריר ובריר ומחוק אקום  
 עריר ذلك בחדש סיון שנת ה'תק"ג  
 והכל עריר ובריר מחוק<sup>17</sup> אקום  
 עקב

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 تطير
- 2 مسافر
- 3 рук.:  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 4 قالت
- 5  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 6 Текст приписан на полях.
- 7  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 8  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 9 вариант арабизованной формы  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 10  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 11 рук.:  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 12 ركب
- 13 أدانى
- 14  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$
- 15 انت
- 16 Здесь, очевидно,  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$  = ليس вместо  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$  "почему". Перевод  $\bar{e} \bar{e} \bar{N}$  как отрицания не дает никакого смысла.
- 17 Это слово пишется в документе двойко: здесь с  $\bar{e}$ , а выше (л. 26, с. 6) - без  $\bar{e}$ .

## ПЕРЕВОД

(л. 1а) Причиной написания этих букв /послужило/ то, что явился Давид - да хранит его бог - избавитель его! - сын почтенного Ре'убена, именуемого Накиш - да будет душа его в раю! - в мой дом в связи с тем, что он собирается отправиться в Стамбул, чтобы привезти разрешение от властей относительно законного действия. Он остановится там, как и раньше, на монетном дворе. Но перед тем как ему ехать, сказала ему теща его, почтенная, скромная - да будет она благословенна между женами шатра! - дочь старца Йосефа, именуемого Ца'ир - да будет душа его в раю! - "Ты собираешься ехать и оставляешь мою дочь так - не свободной и не связанной". И ответил он ей: "Ты права - /да будет/ суд по закону!"

И позвал он почтенного Элияху, хаззана, сына почтенного, мудреца совершенного, учителя нашего Моше, врача, по имени Ца'ир - да будет душа его в раю! Здесь же присутствовал племянник Давида молодой человек Обадия - да хранит его бог! - сын почтенного Эфраима, именуемого Наккаш - да хранит его бог! И сказал Давид ему (Элияху): "О хаззан Израилев! Я собираюсь ехать и истинной клятвой, именем бога - да будет оно благословенно! - заявляю следующее: если я буду отсутствовать более двух лет, и жена моя Мас'уда - да будет она благословенна между женами шатра! - дочь почтенного Аврахама Фируза по имени Даббах - да будет душа его в раю! - изъявит недовольство и захочет взять развод, то разводное письмо будет находиться у вас, о присутствующие, и вы вручите ей его". И ответил ему упомянутый хаззан Элияху: "Я один, мое свидетельство не будет действительным". И сказал (л. 1б) ему Давид: "Хорошо, я пойду к хахаму и скажу ему".

В пятницу утром пошел Давид к хахаму – мудрецу совершенному, уважаемому учителю нашему Элияху Рофе, сыну покойного мудреца совершенного, уважаемого учителя нашего Элиша Рофе [врача] – да будет душа его в раю! – и сказал ему то, что уже упоминалось выше: “Я собираюсь уезжать, и пусть останется у тебя свидетельство – у тебя, у хаззана и у его брата, я ему скажу, когда буду проезжать мимо ‘Али Баб аш-Ши’рийа<sup>1</sup>. А это свидетельство – в том, что я отправляюсь в Стамбул, и если я буду отсутствовать больше двух лет, и моя жена почтенная Мас’уда – да будет она благословенна между женами шатра! – дочь почтенного Аврахама Фируза по имени Даббах – да будет душа его в раю! – изъявит недовольство и захочет взять развод, то пусть будет у вас документ, что вы дадите ей разводное письмо и не будете препятствовать ей в этом”.

Потом ушел Давид от него и прошел через ‘Али Баб аш-Ша’рави к почтенному (л. 2а) Шеломо Рофе, брату (букв. сыну отца) упомянутого хаззана, и спросил его: “Где твой брат?” И ответил тот ему: “Поехал в Булак”. И спустился упомянутый Шеломо из лавки на землю, и подбежал к Давиду, и сказал ему: “Да облегчит бог всевышний твой путь, если угодна богу всевышнему безопасность”. И спросил его Давид: “Где твой брат?” Ответил Шеломо: “Не знаю”. Сказал Давид: “Передай ему [следующее]: “Слова, о которых сообщил тебе Давид, передал он и мне, подобно тому, как сказал тебе”. И спросил его Шеломо: “Что ты сказал ему?” Ответил [Давид]: “Он знает, но я скажу также и тебе, чтобы ты стал свидетелем вместе с ним. Я уезжаю, и если буду отсутствовать два года и не приеду, то пусть будет до-

---

<sup>1</sup> Район в Каире (ниже дан другой вариант того же названия: Али Баб аш-Ша’рави).

кумент моей жене Мас'уде, чтобы ей взять разводное письмо у хахама ". И сказал ему Шеломо: "Почему не предстал ты с ним перед людьми, которые станут свидетелями?" Сказал Давид: "Вот ты и твой брат - свидетели. Что ты хочешь? Разве эти люди не поверят вам - тебе и твоему брату? Вот я сказал вам так: ты и он!" И ушел он от него, и отправился в Булак, и прибыл к упомянутому хазану Элияху, и сказал ему: "Вот я прошел к твоему брату в лавку и сказал ему о свидетельстве относительно моей жены. Теперь я поеду!"

И согласно этому упомянутая Мас'уда (л.26) получила следующий документ: "Если я буду отсутствовать больше двух лет, и она захочет взять разводное письмо, то никто не будет препятствовать ей в этом".

И это было определено истинной клятвой, при свидетельстве всех, кто поставил свою подпись, и объявили они это прочным и ясным, скрепленным и постоянным.

Составлено в месяце сиване 5503 года /от сотворения мира/<sup>2</sup>.

И все прочно и ясно, скреплено и постоянно.

Йа'аков.

#### Примечания

<sup>1</sup> A. Neubauer, Catalogue of the Hebrew manuscripts in the Bodleian Library, Oxford, 1886, стр. 627, № 2371; A. Neubauer, Facsimiles of Hebrew manuscripts in the Bodleian Library illustrating the various forms of rabbinical characters, Oxford, 1886, стр. XXXVI.

<sup>2</sup> См.: М. Крепс, Развод, - "Еврейская энциклопедия", т. XIII, стр. 282.

<sup>2</sup> 1743 г. христианской эры.

ابراهيم انيس . في اللهجات العربية . الطبعة الثانية . القاهرة 3

٢٠٨ ص ١٩٠٢ /Ибрахим Анис, Об арабских диалектах,  
2-е изд., Каир, 1952, стр. 208/.

<sup>4</sup> ג'דא, דקדאק השרבות-היהודיות של וניו הברונים,  
35 ע, 1973, וראו גם, /И. Блау, Грамматика средне-  
векового еврейско-арабского языка, Иерусалим, 1961, стр.35/.

<sup>5</sup> Ср.: W.H.T. Gairdner, The phonetics of Arabic, London,  
1925, стр. 68; W. Spitta-bey, Grammatik des arabischen Vulgardialectes  
von Aegypten, Leipzig, 1880, стр. 56 (далее – Spitta-bey).

<sup>6</sup> См.: Ю.Н.Завадовский, Арабские диалекты Маг-  
риба, М., 1962, стр. 110; Ибрахим Анис, Об арабских диа-  
лектах, стр. 219; Spitta-bey, стр. 413.

<sup>7</sup> Г.Ш. Шарбатов, Современный арабский язык, М.,  
1961, стр. 70.

<sup>8</sup> См., например: Г.Ш. Шарбатов, Современный араб-  
ский язык, стр. 54; Ю.Н.Завадовский, Арабские диалекты  
Магриба, стр. 112; Spitta-bey, стр. 353.

<sup>9</sup> Ср.: Spitta-bey, стр. 76-77.

<sup>10</sup> Ср.: Spitta-bey, стр. 166.



Е. И. Маштакова

ИЗ СОБРАНИЯ САТИР НЕФ'И  
"СТРЕЛЫ СУДЬБЫ"

1.

Неф'и (Nef'i, ум. в 1635 г.) по праву считается одним из крупнейших поэтов средневековой Турции. Однако его литературное наследство - два дивана (на турецком и персидском языках) и собрание сатир - опубликовано лишь частично и изучено далеко не достаточно.

Так, из персидского дивана в оригинале издано небольшое количество стихов; весь диван известен только в переводе на турецкий язык (1943 г.)<sup>1</sup>.

Турецкий диван издавался дважды, свыше ста лет назад (в 1836 и 1853 гг.). Здесь внимание исследователей<sup>2</sup> привлекали прежде всего касыды. Подлинный мастер этой поэтической формы и талантливый художник, Неф'и создал образцовые для своего времени произведения, где выступал главным образом как панегирист. Поэт своеобразно пользовался богатыми литературными традициями, подчас новаторски обогащал турецкую касыду и в области формы, и по содержанию. Так, он мог, например, чувствовать себя свободным в отношении жанровых особенностей формы. Во вступлении он иногда отказывался от "описательной части", от пейзажных зарисовок, хотя они вполне удавались ему и многие из них считались тогда совершенными. Подобные зарисовки отличались лиричностью, искренним чувством восхищения природой или же были продиктованы автору богатым поэтическим воображением и непосредственными жизненными впечатлениями, как, например, в известной картине

битвы<sup>3</sup>, где звукопись передает лязг оружия, свист стрел и громы боя. Некоторые касыды открываются показом цепи событий или обрисовкой политической ситуации. Вообще Неф'и иногда начинал касыду вопреки канонам, непосредственно с основного предмета высказывания. Панегирик у него легко обращался, например, в прямо выраженную просьбу материального характера, завершающуюся славословием адресату стихов, а касыда, начатая с восхваления, иногда превращалась в едкую сатиру (для сатирических произведений поэт использовал также и формы газели и кыт'а; последнее главным образом в эпиграммах).

Именно сатиры Неф'и представляют большой интерес, в частности с точки зрения того, как отражалась турецкая действительность в литературе и как последняя отвечала запросам своего времени. Но литературное наследие поэта в данном аспекте до сих пор недостаточно привлекало внимание исследователей.

Никогда не публиковавшееся полностью собрание сатир Неф'и, называемое "Стрелы судьбы", или "Стрелы предопределения" (Sihâm-i Kazâ), отражает и присущее поэту своеобразие, и традиционные черты хаджва, как в Турции чаще всего называют сатиру. Этим термином, некогда обозначавшим поношение личного противника (обычно строившееся на циничных выражениях и грубой брани), со временем стали называть и те произведения, которые содержали критику общественных явлений. Писатель зачастую представлял своего личного врага одним из многих ему подобных в его среде, и это уже являлось неким обобщением типических черт. Так, по крайней мере, это воспринималось оппозиционными слоями общества ("низшими" городскими кругами). Иногда это могло идти вразрез с субъективными намерениями автора, но объективно отвечать духу времени, передовым взглядам эпохи.

Суждения Неф'и гуманистичны в своей основе. В его стихах звучит негодование, когда попираются честь и достоинство человека. Благо народа и справедливость должны быть превыше всего — верил поэт. Но действительность противоречила этому, и тогда он взывал к чувству справедливости и разуму султана, который, по мысли Неф'и, и был обязан карать порок и поощрять добро. Поэт уповал также на законность вообще, на возможность поддержания ее с помощью шариата, хотя в то же время и не питал иллюзий в отношении тех, кто выступал как исполнитель воли закона или как знаток его.

Сатирик беспощадно высмеивал духовенство, невежественных святош, лицемерных блюстителей нравственности. У многих турецких поэтов — его предшественников и современников — эти же фигуры выступали в качестве объектов осмеяния. Но у Неф'и они представлены гораздо выразительнее, в конкретности своих отрицательных качеств, когда поэт называет этих лиц их подлинными именами и титулами (например, шейх-уль-ислама того времени или другого какого-либо лица, наделенного высоким духовным или светским званием).

Вообще многие сатиры Неф'и являются выпадами против конкретных крупных чиновников Османской империи, знатных людей, а также против поэтов-льстецов и интриганов. Эта особенность его сатир — точное обозначение адресата — была причиной преследований стихотворца со стороны властей и в конце концов привела к трагической гибели: оскорбленный сатирами вельможа, зять султана, получил разрешение расправиться с автором, что и сделал руками палача, а труп поэта был сброшен в море со скалы.

Исходя из критерия добра и зла, Неф'и оценивал способность людей, облеченных властью, заботиться о благе че-

ловека, которое неотделимо от благополучия государства. Он смело называл чиновников, недостойных, по его мнению, своего высокого положения, обличал их в забвении догматов веры, принципов справедливости и морали. Поэт зорко следил за действиями ненавистных ему лиц и тотчас же язвительно или насмешливо отзывался на их "неправедные" поступки. Так, например, автор сатир, обвинив великого везира Гюрджи Мехмеда пашу в лицемерии, жадности и жестокости, не упустил случая заметить, что в довершение всех пороков он еще и невежествен в делах; из-за невежества везира погибло множество людей (видимо, речь шла о каком-то всем известном тогда военном поражении). Поэт считал истинным бедствием для государства правление этого великого везира<sup>4</sup>.

Неф'и высказывал, например, непреклонное убеждение по поводу другого везира, что, поскольку тот "стоит во главе несправедливых", он не может быть справедливым к народу, представляя волю самого шаха<sup>5</sup>. По мысли поэта, эти негодные для несения своей службы чиновники ради установления порядка в государстве подлежат устранению и даже физическому уничтожению<sup>6</sup>. Их должны заменить люди нравственные и просвещенные, к которым поэт причислял и самого себя.

Османская империя в начале XVII в. уже переживала период упадка во всех областях: в военной, экономической, культурной и проч. Последствия этого чувствовались всеми слоями общества.

Неф'и был лично озабочен тем, что нарушался "порядок в обществе" по вине занимавших высшие государственные посты невежественных и тщеславных, жестоких и нечистых на руку людей. Поэт обвинял тем самым весь социальный строй, допуская их к власти. Неф'и протестовал: "Если все не изменится, то пусть все смешается на этом небосводе; пусть

сами небеса обратятся в прах"<sup>7</sup>. Его проклятье сливалось с голосами других передовых поэтов и прозаиков века. Время энергично вырабатывало общественное мнение, направленное против "неустройств" и беззакония, требовавшее перемен, ведущих к искоренению зла. Неф'и считал своим долгом служить этому делу стихами, прекрасно понимая грозную силу сатиры.

Поэт открыто провозглашал обличительность своей поэзии<sup>8</sup>. Этим объясняется ее наступательный характер, резкость тона и "дерзость" выражений, которые, впрочем, были вполне в духе средневековой сатиры едва ли не всех литератур мира. Кроме того, здесь сказывались и традиции хаджва - личной инвективы.

Неф'и создал серию карикатур, в основе которых лежали подлинные наблюдения жизни. В рамках устоявшихся традиций средневековой турецкой литературы с ее стабильными образами и определенным "набором" художественных приемов авторское стремление к достоверности в изображении конкретных личностей проявилось в привнесении в сатирические произведения результатов реальных наблюдений и бытовых примет. В ряде случаев в язык этих стихов проникает профессиональная лексика, встречаются лексические и грамматические диалектизмы и т.п., что создает известную разностильность сатирических произведений. Привлекает внимание использование сатириком разнообразных специфических приемов (гиперболизация отрицательного, комическое несоответствие требований и возможностей, претензий личности и ее объективных данных, осмеяние через восхваление, пародирование и многое другое). В ряде произведений Неф'и поднимается до острой социальной сатиры. Недаром его творчество, в частности как поэта-сатирика, служило примером для некоторых поэтов и прозаиков, его современников, и для писателей последующих веков.

## 2.

Несмотря на исключительное значение Неф'и для истории турецкой литературы, как мы знаем, не все его сочинения опубликованы. Например, сатирические "Стрелы судьбы" известны пока только по некоторым произведениям, появившимся в печати в разного рода антологиях, книгах по истории турецкой литературы и т.п.<sup>9</sup> Все изданные здесь сатиры Неф'и по объему исчисляются примерно 182 бейтами<sup>10</sup>. Но, как правило, эти стихи Неф'и печатались авторами названных книг без указания на первоисточник; часто перепечатывались материалы, увидавшие свет в таком же виде в других книгах. Всего нам известно пока 67 отдельных сатирических произведений Неф'и и отрывков из них, иногда в размере одного-двух бейтов.

Мы располагаем фотокопией шести двойных листов (т.е. с лицевой и оборотной сторонами каждого листа: "а" и "б") из рукописного сборника турецкой поэзии, хранящегося в Национальной библиотеке в Париже и известного по каталогу Э.Блоше<sup>11</sup>. На страницах рукописи "S.№ 388", представленной здесь листами 88б-94а, записаны стихи, озаглавленные "Собрание сатир Неф'и-эфенди" (مجموعه نغمه نغدی). .

По определению автора каталога парижских рукописей, сборник может датироваться XVII в., т.е. тем столетием, когда жил поэт. Таким образом, список представляется заслуживающим внимания по своей давности. Трудно сказать, насколько по составу он соответствует собранию сатир Неф'и "Sihâm-i Kazâ", рукописи которого хранятся в библиотеках Стамбула<sup>12</sup> и оказались нам недоступными. Даже А.Карахан, уделивший сравнительно с другими авторами большее внимание данному сочинению сатирика<sup>13</sup>, не сообщает об этих стихах точных данных.

По отношению к опубликованным в различных изданиях сатирам Неф'и (182 бейта) парижский список (далее обозначаем сиглом "П"), состоящий из 188 бейтов, включает 73 бейта, уже известных по ряду изданий, правда содержащих большие разночтения с нашей рукописью. За вычетом этого, "П" включает в себя 115 бейтов сатир Неф'и (или 30 законченных стихотворений из известных нам 67), ранее нигде не публиковавшихся. Иными словами, более 60% парижского списка представляют собой новый текст сатир Неф'и, что уже дает основание для его издания.

В списке "П" находятся три сатирические касыды из пяти, ранее опубликованных: это две сатиры на великого везира Гюрджи Мехмеда пашу (лл. 92а, 92б-93б) и одна сатира на Экмекчи (Этмекчи) Ахмеда пашу (л. 90б). Помимо названных в "П" записано еще несколько касыд, никогда не издававшихся (см. лл. 89а-89б, 90б, 91а и 91б). Остальные произведения в этом списке по форме представляют собой кыт'а.

Три "именные" касыды, названные выше, имеют значительные текстуальные расхождения "П" с теми публикациями, которые нам известны по ряду изданий<sup>14</sup>. Разночтения в части случаев ограничиваются заменой отдельных слов в рамках бейта или же дают различный текст некоторых бейтов, следующих один за другим и составляющих значительную часть какого-то отдельного произведения.

Так, например, значительны текстуальные расхождения "П" в касыде на Гюрджи Мехмеда пашу, в публикуемом списке озаглавленной *روح گورجی محمد پاشا* (л. 92а), с текстом этой же касыды, известной по книгам Эбу-з-Зини<sup>15</sup> (обозначаем далее "Э.З.") и Хильми Юджебаша<sup>16</sup> (обозначаем "Х.Ю."). Если в первой из них издано всего пять бейтов (далее, по словам автора книги, следуют еще 40-50 бейтов, ко-

торые он не приводит), то во второй находим 23 бейта. В "П" (всего 20 бейтов) за первыми двумя бейтами (во втором из них второе мисра в "Э.З." и в "Х.Ю." имеют значительные различия с "П") следуют два бейта, не опубликованные в двух названных книгах. В "Э.З." далее помещены в обратном порядке бейты 7 и 8 (по тексту "П") и в заключение дан бейт 11 (по тексту "Х.Ю."). В "П" бейты 5-9 с небольшими различиями совпадают с "Х.Ю." (здесь это бейты 3-7), а далее "П" (бейты 10-20) и "Х.Ю." (бейты 8-23) дают совершенно разный текст этой касыды.

Не меньше различий находим и в тексте другой сатиры на того же Гюрджи Мехмеда пашу в "П" ( *درحق گورجی محمد پاشا* - *دفعی فانی* - 926-93а) и в "Х.Ю."<sup>17</sup>. Неодинаковы размеры касыды: в публикуемом списке - 41 бейт, в "Х.Ю." - 32. Совпадают (за исключением нескольких слов) тексты 16 бейтов в "П" (1-3, 9-15, 17, 18, 20, 21, 23, 41) и "Х.Ю." (соответственно: 1-3, 6-8, 10-15, 19-21, 25); остальные бейты имеют разный текст.

Сатира на Этмекчи (Экмекчи) Ахмеда пашу в "П" (озаглавлена *درحق اتمکچی اوغلی* - 906) состоит из 9 бейтов, а в "Э.З."<sup>18</sup> и в книге А. Карахана<sup>19</sup> - из 11: два бейта добавлены после первых двух (по тексту "П"). В тексте названных публикаций существенных разночтений не имеется. Отличие последних от "П" в том, что архаическая форма показателя 1-го л. ед. ч. в таких, например, глагольных формах, как *ایدهمین دیلرین* в книгах заменяется на *dilegim, edeyim*. Но как ни привлекательна возможность продолжить такое сопоставление, в настоящее время мы должны от него отказаться.

Сличение одних и тех же сатир Неф'и по разным спискам могло бы выявить важные текстуальные изменения, появившиеся в произведениях в процессе их бытования. С учетом исторической обусловленности этих разночтений можно



делать выводы об отражении в них воли позднейших переписчиков к "улучшению" или "исправлению" стихов (в зависимости от отношения к их автору), о приспособлении текстов старых списков к языковым и стилистическим нормам того времени, когда производилась очередная переписка, и мн. др. Однако для такого рода анализа необходимо располагать изданиями, в определенной мере отвечающими требованиям научной публикации: точным обозначением оригинала и его описанием, указанием на характер работы над текстом, проделанной издателем, точным отражением (в ссылках, например) вносимых в текст изменений и т.п. Эти данные отсутствуют в названных ранее книгах, где помещены сатиры турецкого поэта. Таким образом, сопоставительное текстологическое изучение сатир Нef'и окажется возможным, видимо, лишь в будущем, когда появятся научные публикации по крайней мере важнейших рукописей "Sihâm-i Kazâ".

#### Примечания

<sup>1</sup> Nef'i'nin Farsça Divanı tercümesi (tercüme: 'Ali Nihat Tarlan), İstanbul, 1944 (?), цит. по кн.: 'Abdülkadir Karahan, Nef'i, Hayatı, sanatı, şiirleri, İstanbul, 2-ci baskı, 1967, стр. 35 (далее — Карahan).

<sup>2</sup> E.J. Gibb, A History of the Ottoman Poetry, vol. III, London, 1904, стр. 246-273; Карahan, стр. 16-32; V.M. Kocatürk, Türk edebiyatı tarihi, Ankara, 1964, стр. 436-444.

<sup>3</sup> A.S. Levend, Edebyat tarihi dersleri, İstanbul, 1943, стр. 226-227.

<sup>4</sup> 926, 2. — Здесь и далее стихи Нef'и цитируются по публикуемому нами Парижскому списку; первым указывается номер листа и его лицевая (а) или оборотная (б) сторона, а затем номер бейта, считая сверху.

5 906, 5

6 926, 10.

7 906, 1

8 92а, 926 и др.

9 См., например: • **کتابخانه ابوالضیا • نفی • قطنطیه**

۱۳۱۱ (1893/4) E.J. Gibb, A History of the Ottoman Poetry, vol. III, London, 1904, стр. 255, 273; vol. VI, London, 1909, стр. 201; Hilmi Yücebaşı, Hiciv edebiyatı antolojisi, İstanbul, 1961, стр. 71-75; V.M. Косатürk, Türk edebiyatı tarihi, Ankara, 1964, стр. 436-444; Карахан, стр. 103-110 (1-сі баскі, 1954, стр. 116-126).

10 К сожалению, нам не удалось познакомиться с не-  
большой по объему книгой, где публикация стихов Неф'и,  
по мнению некоторых специалистов, знакомых с изданием,  
не претендует на строгую научную точность: Saffet Sıtkı,  
Nefi ve "Sihâm-i Kazâ" 'sı, İstanbul, 1943.

11 Ms. Recueil de poésies turques ... Bibliothèque nationale,  
Paris, "S. № 388"; E. Blochet, Catalogue des manuscrites turcs  
de la Bibliothèque nationale, t.I, Paris, 1932, стр. 338, 339.

12 Mecmuâ-i Sihâm-ı Kazâ, — Üniversite Ktb., T.Y. 5110;  
Sihâm-i Kazâ, — Üniversite Ktb., T.Y. 3003, — см. в кн.:  
Карахан, стр. 36.

13 Карахан, стр. 21-24.

14 См. выше, прим. № 9.

15 ۱۲ - ۱۶ ص **کتابخانه ابوالضیا • نفی**

16 Hilmi Yücebaşı, Hiciv edebiyatı antolojisi, İstanbul, 1961,  
стр. 72-73.

17 Там же, стр. 71-72. Выборочно взятые 11 бейтов из этого же текста с разночтениями в пяти словах опубликованы в кн.: V.M. Kocatürk, Türk edebiyatı tarihi, стр. 441.

18 كتابخانه ابوالضياء نفی . ص ۲۳

19 Карахан, стр. 105-108.

С. Б. Певзнер

РАССКАЗ ИБН 'АБД АЛ-ХАКАМА  
О ДРЕВНЕЙ ИСТОРИИ ЕГИПТА

(К вопросу о некоторых особенностях арабской  
исторической литературы в Египте)

Первым по времени трудом арабских историков-египтян, сохранившимся до наших дней, является "История завоевания Египта, Магриба и Испании" 'Абд ар-Рахмāна б. 'Абдаллāха б. 'Абд ал-Хакама (ум. в 871 г.)<sup>1</sup>.

Сын и брат крупных знатоков фикха и хадисов в Египте<sup>2</sup>, Ибн 'Абд ал-Хакам и сам считался авторитетным ученым в этих отраслях знания. Однако его исторический труд показывает, что и в области истории он обладал обширными знаниями, полученными благодаря изучению записанных или передававшихся устно рассказов своих предшественников из наиболее авторитетных ученых - историков халифата, в первую очередь египтян.

Книга Ибн 'Абд ал-Хакама разделяется на семь частей. В первой части излагаются "фада'ил" - "преимущества Египта". В ней дается история заселения Египта, начиная с внука Ноя, перечисляются правители страны из его потомков, приводятся истории библейских Авраама, Иакова, Иосифа и Моисея. Затем следует перечисление последующих царей Египта вплоть до завоевания страны Навуходносором, показана борьба за власть между персами и греками ("ромеями") и основание Александрии. В этой части содержится также ряд расска-

зов о географических достопримечательностях Египта, о Ниле, о холмах Мукаттам (около Каира), которые также связываются со "священной" историей. Во второй части книги рассказывается о завоевании Египта в правление халифа 'Умара.

Третья часть посвящена описанию хитат - кварталов ал-Фустата и Гизы, а также земель арабов в Александрии и қатāйих в Египте. В четвертой части излагается история Египта, управление им наместниками 'Амром б. ал-'Асом и 'Абдаллāхом б. Са'йдом б. Абӯ Сарҳом; в пятой - завоевание Северной Африки и Испании до 127/744-745 р. Шестая часть представляет историю судей Египта, доведенную до 246/860-861 г. Наконец, в последней части приводятся хадисы, передававшиеся со слов асхабов - сподвижников Мухаммада, которые были в Египте, и дается полный перечень асхабов, которые там побывали (даже таких, от которых не передавали никаких хадисов).

Уже более ста лет назад появились первые частичные издания этого труда. Затем он неоднократно издавался и переводился полностью или в извлечениях<sup>3</sup>. Однако если многие ученые обращались к материалам Ибн 'Абд ал-Ҳакама, касающимся средневековой истории Египта, и особенно Северной Африки и Испании, то начальная часть его книги практически не исследовалась.

Здесь будут рассмотрены только сведения, которые приведены в первой части. Начальный этап - заселение Египта, цари из рода Байсар, история библейских персонажей изложены Ибн 'Абд ал-Ҳакамом в соответствии с иудейской традицией, обработанной в Йемене. Наибольший интерес представляет, как кажется, средняя часть (до завоевания Египта иноземцами), которая и предлагается ниже, в переводе. В нее входят два рассказа, фольклорное происхождение которых не вызывает сомнения. При этом следует заметить, что эти рас-

сказы основаны на преданиях, имевших распространение именно в Египте<sup>4</sup>.

Поэтому думается, что перевод этого отрывка<sup>5</sup> будет иметь значение не только для историков культуры Египта, но и для специалистов по коптской народной литературе.

#### Рассказ о царице Далўке

Говорит /Ибн 'Абд ал-Хакам/: Затем вновь идет рассказ 'Усмāна /б.С'алиха/ и других. /'Усмāн/ сказал:

После их (фараона и его войска) гибели Египет оказался /в таком положении, что/ там не было никого из благородных, и не осталось там /взрослых/, кроме рабов и невольников и женщин. Благородные женщины в Египте сочли важным назначить правителем одну из них. Их мнения сошлись на том, чтобы назначить одну женщину из них, которую звали Далўка ибнат Раббā', обладавшую умом, знаниями и опытом. Она пользовалась почетом среди них и занимала /выдающееся/ место. Ей было в то время сто шестьдесят лет. Благородные женщины Египта сделали ее царицей. Она боялась, что цари земли захватят Египет. Собрав женщин Египта, она сказала им: "Поистине, нашу землю никто не смел пожелать и не смел посмотреть // на нее. Но вот погибли наши великие и благородные, и ушли чары, которые давали нам силу. Я решила, что построю стену, которой будет окружена вся наша страна. Я воздвигну на ней сторожевые посты со всех сторон, потому что мы не можем быть уверены, что никто не пожелает /захватить/ нас".

Она построила стену и окружила ею всю землю Египта полностью - посевы, города и деревни. Она устроила перед нею ров, в котором текла вода, и воздвигла мосты и каналы. Она устроила на стене сторожевые посты и гарнизоны, через каждые три мили сторожевой пост и гарнизон, а между ними

через каждую милю маленькие сторожевые посты. Она поместила на каждый сторожевой пост людей, назначила им содержание и приказала им, чтобы они сторожили с колоколами, и если к ним придет кто-нибудь, кто вызовет у них страх, пусть одни из них ударят в колокола для других. К тем придет известие, с какой стороны появился /враг/, в единое мгновение, и они будут ждать этого. Таким образом Египет будет защищен от того, кто захочет /захватить/ его.

Говорят другие, не 'Усм'ан.

Она кончила это строительство за шесть месяцев. Это та стена, которую называют в Египте "Стеной старухи". Многочисленные остатки ее сохранились в ас-Са'йде.

Рассказ о строительстве храмов.

Говорит 'Усм'ан б. С'алих в своих рассказах:

Там была старуха-волшебница, которую называли Гад'ура. Ведовство возвеличило ее и выдвинуло ее в науке египтян и их волшебстве. Далука ибнат Рабба послала к ней: "Воистину, мы нуждаемся в твоём колдовстве и обращаемся к тебе. Мы не можем быть уверены, что цари не пожелают /захватить/ нас. Сделай нам что-нибудь, чем бы мы могли победить тех, кто вокруг нас. Ведь и фараон нуждался в тебе (твоём колдовстве). Как же? Вот ведь ушли наши великие и остались самые малые из нас".

Старуха сделала храм из камня посреди города Манф<sup>6</sup> и установила четыре двери, каждая из них в сторону киблы (на юг), в сторону моря (на север), в сторону запада и в сторону востока. Она сделала на них изображения лошадей, мулов, ослов, судов, людей и сказала египтянам: "Я сделала для вас дело, благодаря которому погибнет каждый, кто захочет /захватить/ вас с любой стороны, откуда они придут по суше или по морю. Это заменит вам крепость и отсечет от вас его (врага) бедствие. Кто ни пойдет на вас с какой-

нибудь стороны, будь они по суше на конях, мулах или верблюдах, или на кораблях, или пешком, // эти изображения зашевелиятся с той стороны, откуда они идут. И то, что вы сделаете с изображениями из вредного для них, то постигнет самих врагов ваших, согласно тому, что вы сделали с изображениями”.

Когда до соседних царей дошли /известия/ о событии, которое произошло в стране женщин, они захотели /захватить/ их и направились туда. Когда они приблизились к стране Египта, зашевелились эти идолы, которые были в храме, и стоило женщинам повредить этих идолов чем-либо и что-нибудь им сделать, чтобы подобное этому постигло войско, которое к ним приближалось: если это была конница, то то, что делали с изображениями конников в храме - отсечение голов и ног или вырывание глаз или взрезывание их животов, - подобное передавалось коннице, которая их хотела /захватить/. Подобное же происходило и с судами и пехотой. Люди узнали о чарах и усилении египетских женщин благодаря волшебству. Это /известие/ распространилось, и люди стали опасаться их.

#### \* Рассказ о царях Египта после старухи Далўки

Когда погибли те, кто погибли с фараоном из благородных людей Египта, и не осталось в стране /мужчин/, кроме рабов и невольников, женщины-египтянки не могли терпеть без мужчин. /Одна/ женщина освобождала своего раба и выходила за него замуж, а другая выходила замуж за своего невольника. Они поставили условия мужчинам, что те не будут делать ничего, иначе как с разрешения женщин. Мужчины дали им согласие на это. /Так/ утвердилась власть женщин над мужчинами.

Говорит ‘Усмāн: Мне поведал Ибн Лахй‘а /со слов/ Йазйда б. Абў Хабйба:



Копты находятся в этом [положении] до сего дня, следуя тем [поколениям], что прошли до них, они не продают и не покупают, иначе как говоря: "Я просил разрешения у своей жены".

Над ними царствовала Далўка ибнат Раббā' двадцать лет, устраивая дела их в Египте, пока не вырос мальчик из вельмож Египта и его знатных, которого звали Даркўн б. Балўтис. Они сделали его своим царем. Египет [еще] около четырехсот лет не переставал оставаться таким, как его устроила эта Далўка.

Говорит [Ибн 'Абд ал-Ҳакам]:

Затем Даркўн б. Балўтис умер, и сменил его его сын Бўдис б. Даркўн. Потом Бўдис б. Даркўн скончался. Его сменил его брат Луқās б. Тадāрус, но он оставался не более чем три года, пока не умер, не оставив сына. Его сменил его брат Марйнā б. Марйнўс.

Говорит [Ибн 'Абд ал-Ҳакам]:

Затем Марйнā б. Марйнўс скончался. Его сменил Астумāрус б. Марйнā. Он возгордился и кичился, и проливал кровь, и творил мерзости. Египтяне сочли это невыносимым и согласились свергнуть его. Они свергли Астумāруса, убили его и присягнули человеку из их благородных по имени Балўтус б. Манāкил. Он царствовал над ними сорок лет. Затем Балўтус б. Манāкил скончался. Ему наследовал его сын Мālўс б. Балўтус. Затем Мālўс б. Балўтус умер, ему наследовал его брат Манāкил б. Балўтус б. Манāкил. Он царствовал над ними некоторое время, а затем умер. Его сменил его сын Баула б. Манāкил и царствовал над ними сто двадцать лет. Он был хромым. Он тот, кто взял в плен царя Иерусалима и привел его в Египет<sup>7</sup>. Баула имел могущество в стране, он достиг ступени, которой не мог достичь никто из тех, кто был до него после

фараона, и возгордился. И порази́л его Аллāх Всевышний: его сбросил его конь, и сломалась его шея, и он умер.

Рассказал нам Асад б. Мӯсā /со слов/ Х̣āлида б. ‘Абдал-лāха: нам поведал ал-Килā‘й, /передавший рассказ/ Тубай‘а, /который пересказал сообщение/ Ка‘ба:

Когда умер Сулаймāн б. Дā‘ūd, да благословит его Аллāх и да приветствует, после него царствовал Мархāб<sup>8</sup>, дядя Сулаймāна. К нему пришел царь Египта, и вступил с ним в бой, и овладел золотым щитом, который сделал Сулаймāн, да благословит его Аллāх и да приветствует, и ушел с ним.

Рассказал нам шейх из ученых египтян, что тот, кого египтяне свергли, это Баула. Произошло это потому, что он призвал вазиров и тех, кому цари, его предшественники, назначили жалованье и награды, а Баула будто бы считал, что этого слишком много, и сказал им: "Я хочу спросить у вас кое-что. Если вы ответите мне на это, я прибавлю вам жалованье и увеличу ваше могущество. А если вы не ответите, я отрублю ваши шеи". Они ответили: "Спрашивай нас о чем хочешь". Он сказал: "Скажите мне, что делает Аллāх Всеблагий и Всевышний каждый день? Сколько звезд на небе? Каков размер того, что солнце заслуживает от людей каждый день?" Они попросили отсрочки, и он дал им месяц для этого.

Они стали каждый день выходить из города Манф, оставаясь в тени гончарной печи<sup>9</sup> и обсуждать то, что им /надо было решить/, а затем возвращались.

Владелец гончарной печи наблюдал за ними. Однажды он подошел к ним и спросил, в чем их дело. Они ему рассказали, и он ответил: "Я знаю то, что вы хотите. Только у меня гончарная печь. Ее нельзя оставить без присмотра. Пусть один из вас сядет вместо меня, работая у нее, а вы дайте мне коня, вроде ваших, и оденьте меня в платье, подобное вашим". Они сделали это. А в городе у одного из их царей

был сын, положение которого ухудшилось. Гончар пришел к нему и спросил, заботит ли того царство его отца и стремится ли он к нему. Тот ответил: "Нельзя его вывести, - подразумеваемая царя (Баулу), - из города Манф". Гончар сказал: "Я выведу его для тебя". И тот собрал ему деньги. Затем гончар пошел, пока не вошел к Бауле, и сообщил ему, что он знает о том, что тот спрашивал. Баула сказал ему: "Расскажи мне, сколько звезд на небе?" Гончар достал мешок песка, который был с ним, и высыпал перед Баулой со словами: "/Их число/ подобно числу этого". Баула возразил: "А как ты узнал, /так ли это/?" Гончар ответил: "Прикажи кому-нибудь пересчитать". Баула спросил: "Каков размер того, что заслуживает солнце от людей каждый день?" Гончар ответил: "Один кират, потому что работник весь день до ночи трудится и берет в уплату столько". Баула продолжил: "А что делает Аллāх Преславный и Превеликий каждый день?" Гончар ответил: "Это я хочу /сказать/ завтра". Гончар вышел /назавтра/ вместе с Баулой и привел его к одному из вазиров, которого посадил вместо себя. /Тут/ гончар сказал Бауле: "Аллāх Преславный и Превеликий каждый день принижает одних, возвышает других и посылает смерть третьим. /Из таких его действий/ то, что один из твоих вазиров сидит, работая у гончарной печи, а я, гончар, на коне из коней царей и на мне одежда из их одежд или подобная этому". Он сказал /еще/, что такой-то сын такого-то закрыл от тебя город Манф. Баула поспешно вернулся, но город Манф был заперт. Они напали вместе с юношей (сыном царя) на Баулу и свергли его. Так он был оговорен. И он стал сидеть у ворот города Манф, нашептывая и говоря бессвязно. И об этом присловье коптов. Когда кому-нибудь из них говорят то, что он не может понять, он отвечает: "Поговори-ка с Баулой!"<sup>10</sup>, подразумевая этого царя за его нашептывания. А Аллāх знает лучше!

Затем опять идет рассказ 'Усм'ана [б. С'алиха] и других. Затем стал править Мар'йн'ус б. Баула. Он царствовал над ними некоторое время и скончался. Ему наследовал его сын Қарқ'у-ра б. Мар'йн'ус. Он царствовал над ними шестьдесят лет, а затем умер. Ему наследовал его брат Лук'ас б. Мар'йн'ус.

То, что разрушилось в этих храмах, в которых находились изображения, было таково, что никто не мог их исправить, кроме той старухи, ее детей и потомков ее детей. И даже родственники, кроме них, не умели этого. Этот род пресекся. Некоторые из этих храмов местами разрушились во времена Лук'аса б. Мар'йн'ус, и никто не мог их восстановить и не знал их секрета, и они остались в том положении, как были. И кончилось то волшебство, которым египтяне могли побеждать людей, и они остались, как прочие, только они очень многочисленны, и у них собрано большое богатство."

Сопоставление данных, приведенных в этом рассказе Ибн 'Абд ал-Ҳакама, и остальных его сведений о египетской древности с теми материалами по легендарной истории Египта, которые содержатся в трудах арабских историков центральных и восточных областей халифата, дает возможность установить некоторые особенности, свойственные египетской историографии.

Данные о древней истории Египта содержатся в историческом труде ал-Йа'қ'уб'и<sup>11</sup>. Сообщения ал-Йа'қ'уб'и отличаются от того, что изложено в книге Ибн 'Абд ал-Ҳакама, только большей краткостью и некоторыми разночтениями в написании имен царей, вполне объяснимыми, исходя из особенностей арабской графики. Поэтому совершенно естественным кажется предположение, что сообщения обоих авторов восходят к одним источникам. Учитывая же, что ал-Йа'қ'уб'и много лет прожил в Египте при дворе Тулунидов, столь же естественно предположение, что он познакомился с этими рассказами именно там<sup>12</sup>.

Рассказ о египетских древностях в "Промывальных золота и рудниках самоцветов" ал-Мас'удий<sup>13</sup> почти дословно совпадает с текстом ал-Йа'қубй, значительно расширен только раздел о храмах, в частности о пирамидах, о письменности древних египтян. Книга ал-Мас'удий была предназначена для "развлекательного" чтения. В ней вообще содержится множество рассказов о чудесах и диковинах разных стран, несравненно больше, чем в других современных этому автору исторических сочинениях. Поэтому ал-Мас'удий и уделил так много внимания описанию поражающих воображение храмов, пирамид, иероглифических надписей. Что же касается исторической части - перечня древних царей, то весьма вероятно, что она была заимствована из исторического труда ал-Йа'қубй<sup>14</sup>.

В сочинениях других историков центральных и восточных областей халифата X в. - ат-Табарй, ад-Дйнаварй, Мутаххара б. Тъхира ал-Мақдисй - такого рода сведений по истории Египта вообще не содержится.

Таким образом, как кажется, можно утверждать, что основной интерес к египетской древности существовал именно в Египте и что сведения об этом классические арабские историки могли найти именно там.

Откуда же черпал эти сведения Ибн 'Абд ал-Хакам? Если посмотреть цепи передатчиков рассказов, из которых состоит его повествование, то выясняется, что основная часть сообщений основывается на сведениях наиболее крупных ученых конца II в. хиджры 'Абдаллаха б. Лахй'и (715-791)<sup>15</sup> и ал-Лайса б. Са'да (713-792)<sup>16</sup>.

Сюжеты, связанные с деятельностью библейских персонажей - Авраама, Иакова, Иосифа, Моисея, - возводятся через Йазйда б. Абӯ Ҳабйба (673-746) - видного собирателя преданий и правоведа - и Абӯ Қабйла (ум. в 746 г.) - одного из первых в Египте собирателей исторических рассказов - к 'Аб-

даллāху б. 'Амру (ум. в 686 г.), сыну завоевателя Египта и признанному научному авторитету, и к Тубай'у б. 'Амиру (ум. в 720 г.), пасынку и передатчику рассказов Ка'ба ал-Ахбāра (ум. в 652 или в 654 г.), а через них (как и через некоторых других передатчиков) к Ка'бу и 'Абдаллāху б. ал-'Аббāсу (618-687) - главным носителям йеменской иудео-христианской и коранической исторической традиции у арабов.

Однако основная часть легендарно-исторических рассказов, судя по ссылкам в иснадах, основывается только на сведениях историков-египтян. Следует отметить, что в ряде случаев значительные по объему рассказы вообще не вводятся иснадом, или же он чрезвычайно сокращен, давая только ближайшие к Ибн 'Абд ал-Хакаму звенья. Иногда иснады носят характер безымянных: "Говорит один из египетских ученых", "рассказывают"<sup>17</sup>.

Откуда же черпали сведения об этих сюжетах египетские арабские историки? Ведь рассказы Ка'ба ал-Ахбāра и Ибн ал-'Аббāса покрывают только небольшую часть их, восходящую к иудео-христианской и коранической традиции.

Исследование, предпринятое Э. Блоше<sup>18</sup>, привело его к выводу о большом значении гностической литературы в формировании представлений о древности у арабов. Однако и эти источники не могли дать необходимых сведений для приводимых Ибн 'Абд ал-Хакамом рассказов. Видимо, надо согласиться с Б. Карра де Во, который писал по этому поводу: "Легендарная история Египта, занимающая более половины книги, не может быть возведена ни к сообщениям Геродота, ни к списку Манефона, ни к данным современной египтологии. Она сильно отличается и от того, что дают древнеегипетские сказки, вроде "Сказки о двух братьях" или "Романа о Сетна". Это длинное сообщение несомненно коптского происхождения. Автор, приведший эти рассказы, не собрал их по кусочкам из книг,

он их не читал, а слушал, как эти истории рассказывают<sup>19</sup>.

Таким образом, изучение начальных частей книги Ибн 'Абд ал-Ҳакама показывает, что собирание сведений по древней египетской истории, начавшееся со времен завоевания путем сбора сообщений из коранической и йеменской иудео-христианской традиции, затем было продолжено историками-египтянами в последующее время путем включения материалов устной коптской традиции и сведений из творений гностиков.

Древняя история Египта продолжала привлекать внимание историков-египтян в течение нескольких веков после Ибн 'Абд ал-Ҳакама. Ей посвящены специальные сочинения от 'Умара б. Муҳаммада ал-Киндӣ<sup>20</sup> (X в.) и неизвестного автора, по-видимому, X в.<sup>21</sup>, Ибн Зӯләқа<sup>22</sup> (ум. в 997 г.), вплоть до Ибн Ваcйф-шāха<sup>23</sup> (XIII в.) и Ҳасана б. 'Абдаллāха ас-Сафадӣ<sup>24</sup> (XIV в.).

Она включается в некоторые исторические сочинения в качестве одной из глав и входит в состав книг историко-географического характера ("Ҳитат") Ибн Зӯләқа, ал-Қудā'ӣ<sup>25</sup> (XI в.) и даже Ибн ал-Мутавадджа<sup>26</sup> (XIV в.) и ал-Макрӣзӣ<sup>27</sup> (XV в.).

Следует отметить, что как у Ибн 'Абд ал-Ҳакама, так и у более поздних египетских историков и географов древняя история составляет часть фадā'ил ("преимущества") Египта. Наряду с ней в этих главах рассматриваются и достоинства Нила и других географических достопримечательностей страны (кстати, также связываемые зачастую со "священной" историей).

У более поздних авторов (начиная с 'Умара б. Муҳаммада ал-Киндӣ) в число фадā'ил включаются наряду с библейскими пророками и царями древности также асхабы - сподвижники Муҳаммада и их первые преемники таби'и. У Ибн 'Абд ал-Ҳакама перечень асхабов, которые жили или бывали в Египте, выделен в отдельную главу.

Следует отметить еще одну деталь. У Ибн 'Абд ал-Хакама приводятся четыре версии происхождения Александра Македонского. По одной из них отец Александра был греком, по другой - химйаритом, по двум оставшимся - египтянином<sup>28</sup>.

Во "всемирных историях", написанных в центре и в восточных частях халифата, сообщаются совершенно другие сведения. У ат-Табарī содержатся два рассказа. Согласно одному из них, Александр был сыном персидского царя и дочери Филиппа Македонского<sup>29</sup>, согласно второму (со ссылкой на римийцев) - он был сыном Филиппа. У ад-Дйнаварī приводится лишь подробное сообщение о том, что отцом Александра был персидский царь<sup>30</sup>. И если этот рассказ ад-Дйнаварī связывают с шу'убитскими настроениями, то, видимо, отнесение Ибн 'Абд ал-Хакамом Александра к соотечественникам следует объяснить какой-то другой подобной тенденцией.

Именно эта тенденция сказалась и в устойчивом интересе к местным фадā'ил с самого зарождения египетской историографии и до позднего средневековья, и в том, что, как можно увидеть, у египетских историков с самого раннего времени развиваются именно те отрасли исторического знания, которые связаны непосредственно с историей своей страны: история завоевания Египта (и Магриба, поскольку последнее осуществлялось из Египта), биографии местных ученых, судей и им подобных уважаемых людей, хитат - жанр историко-географических сочинений, получивший распространение только в Египте.

Жанр всемирной истории, столь распространенный в центральных областях халифата, в Египте не получил большого развития. Об этом можно судить по ссылкам в книге ат-Табарī, где египетские историки упоминаются почти исключительно в связи с эпизодами древней истории, связанными с Египтом, и только Ибн Абū Марйам и 'Абдаллāх б. ал-Мубāрак встре-



чаются как передатчики эпизодов, не связанных с Египтом. В этой связи следует отметить, что на египетских историков относительно мало повлияло переселение в Египет Ибн Хишāма, основного передатчика и редактора книги Ибн Исхāка. Причину этого надо, как кажется, искать в той политической тенденции, которая придала всей египетской историографии специфическую окраску, а именно — налет своеобразной местной 'асабиб- "национализма", если этот современный термин может быть применен к явлению времен раннего и развитого средневековья.

Чтобы выяснить происхождение этой тенденции, надо посмотреть историю Египта в первые века после завоевания. Завоевание Египта было начато очень маленькими силами, всего тремя — тремя с половиной или четырьмя тысячами воинов<sup>31</sup>. Однако, как указывают источники, при осаде крепости Вавилон в состав арабского войска входило уже 15 тыс. человек<sup>32</sup>. Число арабов в Египте продолжало расти после завоевания и, по-видимому, достаточно быстро. Об этом говорит хотя бы тот факт, что в правление халифа 'Али́ партия его противников "османитов" насчитывала десять тысяч человек<sup>33</sup>. Во времена Му'авии в списках дивана числилось 40 тыс. мужчин-арабов<sup>34</sup>.

Кроме переселенных по указанию халифа Хишāма в начале VIII в. трех или, по другим источникам, пяти с лишним тысяч<sup>35</sup> семейств кайситов в страну переселилось и некоторое количество бедуинов, кочевавших по границам культурных земель. Точно установить количество арабов не представляется возможным, однако совершенно ясно, что по сравнению с коренным населением Египта число их было весьма невелико.

В основном завоеватели принадлежали к южным племенам, наиболее влиятельными из них были туджйб, ма'афир, гутайф и хаулан<sup>36</sup>, в небольшом количестве среди них были представители северных племен фахм, 'адван и др.

Очень интересно размещение племен по кварталам в ал-Фустате. Если проанализировать сведения об этом, то видно, что северные племена жили в окружении южных, причем кварталы разных северных племен были размещены в разных местах этого города. Более того, и южные племена были размещены вперемежку, иногда, видимо, одно племя имело два квартала в разных концах города в соседстве с разными племенами<sup>37</sup>.

Еще показательнее размещение пастбищ, которые были нарезаны племенам. Одно племя получало пастбища в разных районах страны (например, племя туджиб получило пастбище в пяти местах), в то же время в одном районе нарезались пастбища нескольким племенам (например, в районе Курбайта, Атриба и др.), причем опять вперемежку южным и северным<sup>38</sup>.

Не задаваясь вопросом, было ли такое "чересполосное" расселение результатом продуманного акта или случайным, можно только указать на определенные и весьма существенные последствия, которое оно имело. Межплеменная борьба, которая играла столь большую роль в истории восточных провинций халифата, которую, в частности, использовали Аббасиды для свержения Умайядов, в Египте вообще не имела места. Не привело к ней и переселение в страну в начале II в. х. нескольких тысяч кайситов по просьбе правителей, которые происходили из североарабских племен и, видимо, рассчитывали найти в кайситах поддержку против недостаточно покорных арабов - южан Египта.

Более важным следствием такого расселения было, как представляется, то, что, оказавшись в небольшом количестве среди многочисленного завоеванного местного населения<sup>39</sup>, представители разных арабских племен поневоле держались вместе. Оторванные от других частей своих племен, оставшихся в Аравии или ушедших далеко на восток в составе войск

завоевателей, в трудном случае они могли рассчитывать на поддержку только со стороны находившихся поблизости иноплеменных арабов. Так, в Египте в среде завоевателей по необходимости должно было сложиться сознание всех себя арабами, представителями одного народа, а не только своего племени, как это еще долго сохранялось в восточных провинциях халифата, где интересы племенные ставились зачастую выше, чем общенародные.

Арабизация коптского населения Египта шла относительно быстро. В ней играло важную роль проникновение в сельскую местность<sup>40</sup> арабов, а вместе с ними и арабского языка.

Процесс оседания арабов на землю, видимо, нужно начать с очень раннего времени. Достаточно отметить, что халифу Умару не нужно было бы думать о запрещении воинам арабского джунда владеть землей<sup>41</sup>, если бы эти войны не доказали на деле своей тяги к этому.

Можно отметить, что племена мудлидж, джузам, лахм и другие осели в районе тех пастбищ, которые были отведены им еще Амром б. ал-Асом. Переселенные в провинцию Шаркийя, кайситы также осели там спустя некоторое время.

Очень рано осели на землю арабы в Гизе. Ибн Абд ал-Хакам приводит в специальной маленькой главе сведения о қат'а'и: После победы Аббасидов их приверженцы получили земли в Булаке, Ахнасе и других местах<sup>42</sup>. По-видимому, и бедуины, пришедшие в Египет и кочевавшие по границам культурных земель, понемногу переходили к оседлости. Во всяком случае можно утверждать по сохранившимся папирусам, что во второй половине VIII в. многие арабы являлись уже оседлыми сельскими жителями, причем, судя по суммам поземельного налога, это были не владельцы крупных поместий (хотя были и такие), а мелкие собственники - крестьяне<sup>43</sup>.

В отношении поземельного налога они не отличались от

коптского населения, ведь со времени правления халифа Хишā-ма считалось, что налогом облагалась земля, а не ее владелец, так что переход земли в руки араба или принятие ислама землевладельцем не превращало землю из облагаемой хараджем в облагаемую 'ушром. Этим, видимо, и надо объяснить участие арабов в многочисленных восстаниях, всегда имевших в Египте чисто экономическую подоплеку, вплоть до грандиозного восстания в конце 20-начале 30-х годов IX в., для подавления которого в Египет прибыл сам халиф Ма'мун. После этого восстания были уничтожены списки дивана, выдачи арабам полностью прекратились и, таким образом, экономическое положение арабов и коптов уравнилось полностью<sup>44</sup>.

Вместе с этим шла арабизация коптского населения в отношении языка. Хотя до очень позднего времени в Верхнем Египте сохранились районы, где господствовал са'идский диалект коптского языка<sup>45</sup>, в Нижнем Египте и части Верхнего арабский язык стал проникать в массу коренного населения рано. Достаточно указать, что уже от второй половины II в. х. сохранились не только официальные документы<sup>46</sup>, но и деловые и частные письма на арабском языке.

Следует отметить также, что в отношении большей части христианского населения Египта — монофизитов — арабы проявляли полную веротерпимость в отличие от византийцев-мелькитов, рьяно подавлявших "яковитскую ересь". Поэтому арабы и все, связанное с ними, не вызывало у населения враждебности, наоборот, они рассматривались как освободители от религиозных преследований.

Подавление Ма'муном и Му'тасимом восстания, особенно жестокое в отношении коптов, повлекло за собой массовый переход их в ислам, что в свою очередь вело к арабизации по языку. Во всяком случае достаточно показательны, что александрийский патриарх Евтихий (конец IX-X в.) и не-

сколько позже епископ Ушмунайна Северус (X в.) пишут свои исторические труды на арабском языке.

Несомненно, что с таким сближением арабов и коптов связано и складывавшееся у арабов в Египте представление о себе как о египтянах, тем более, что именно такова была точка зрения правящей верхушки в Египте.

Собственно говоря, стремление к политической независимости от халифата составляет основное содержание политической истории Египта первых веков мусульманской эры.

Видимо, не соответствует действительности утверждение ряда арабских историков, что 'Амр б. ал-'Ас отправился на завоевание Египта против воли халифа 'Умара. Однако само появление такого рассказа симптоматично. Известно из рассказов историков, что оба раза, когда 'Амр ездил к 'Амару, он был принят чрезвычайно сухо. 'Умар разделил Египет на два наместничества и назначил в Верхний Египет 'Абдаллāха б. Са'йда б. Абū Сарḫа, а халиф 'Усмāн вообще отстранил 'Амра с поста наместника Египта. Чрезвычайно показательно приведенное ал-Киндī сообщение о разговоре 'Абдаллāха б. Са'йда б. Абū Сарḫа с 'Абдаллāхом б. 'Амром б. ал-'Асом, которого отец оставил своим заместителем, отправляясь к халифу 'Усмāну.

'Абдаллāх б. Са'йд, прибывший в качестве правителя Египта в ал-Фустат, когда 'Абдаллāх б. 'Амр пытался помешать ему отправлять присущие этому посту функции имама в мечети, сказал ему: "Вы оба с отпом претендуете на то, чтобы только самим управлять страной"<sup>47</sup>.

Всем известна роль египетских арабов в событиях, связанных с убийством халифа 'Усмāна. С утверждением на халифском престоле 'Алī в Египте создалась чрезвычайно мощная партия его противников, "мстителей за кровь 'Усмāна". Характерно, что назначенный 'Алī наместником Египта Қайс б.

Са'д входит в сношения с ними и ведет борьбу против 'Алї. Египет поддерживает "антихалифа" 'Абдаллāха б. аз-Зубайра. Целый ряд наместников Египта был смещен в связи с независимой политикой, которую они пытались вести. В конце правления Умаййадов в Египте чрезвычайно широко развивается движение в связи с шиитско-аббасидским призывом, но там же в правление третьего халифа - 'Аббасида ал-Махдї, вспыхивает крупное восстание во главе с одним из Умаййадов, объявившим себя халифом. Политическая независимость, достигнутая Ахмадом б. Тўлўном во второй половине IX в., явилась логическим завершением этих устремлений.

Вполне понятно, что историография, всегда отражавшая современные политические тенденции, в Египте должна была откликнуться определенным образом на эту установку правящей верхушки Египта. И думается, когда В.Р. Розен, анализируя книгу Ибн Васїф-шāха о египетской древности, считал, что она является продуктом своеобразной коптской 'асāбии<sup>48</sup>, он был не совсем точен, - это, как кажется, 'асāбия египетская, свойственная не только коптам, но и египетским арабам.

#### Примечания

<sup>1</sup> Об авторе см.: C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Bd I, стр. 148, № 1; Supplementband I стр. 227 (далее - Brockelmann, GAL, и SBd); F. Sezgin, *Geschichte der arabischen Schriftums*, Bd I, стр. 355-356, № 4 (далее - Sezgin).

<sup>2</sup> Его отец был главой маликитов в Египте. Этот пост унаследовал брат 'Абд ар-Рахмана Ибн 'Абд ал-Хакама Мухаммад, который был автором также и исторического труда.

<sup>3</sup> Ibn 'Abdohakami libellus de historia Aegypti antiqua, ed. J. Karle, Gottingae, 1856; Ibn 'Abdihakems History of the Conquest of Spain, ed. and transl. by John Harris Jones, Göttingen and Longon, 1858; Histoire de la

conquête de l'Égypte, du Maghreb et de l'Espagne, éd. par. H. Massé Le Caire, 1914; The History of the Conquest of Egypt, North Africa and Spain Known as the Futuh Misr of Ibn 'Abd al-Hakam, ed. from the Mss in London, Paris and Leyden by Ch. C. Torrey, New Haven, 1922 (Yale Oriental Research Series, III); испанский перевод: La Fuente y Alcantara, Ajbar Machmua, Madrid, 1867, App. II, 6, стр. 208/19; французские переводы: Traditions anciennes relatives à l'établissement des Musulmans en Afrique septentrionale, — в кн.: Histoire des Berbers, par Ibn Khaldoun, trad. par le B. de Slane, Alger, t. I, App. 1852; La conquête de l'Afrique du Nord et de l'Espagne, trad. par A. Gateau, Tunis, 1931.

<sup>4</sup> См.: Ch. C. Torrey, The Egyptian Prototype of "King John and the Abbot", — JAOS, vol. XX, 1899, стр. 209-216.

<sup>5</sup> Перевод выполнен по изданию: History of the Conquest of Egypt, North Africa and Spain Known as the Futuh Misr of Ibn 'Abd al-Hakam ed... by Ch. C. Torrey, New Haven, 1922, стр. 26-30 (Yale Oriental Research Series, vol. III); (далее — Ибн 'Абд ал-Хакам). Транскрипция имен принята согласно огласовкам в этом издании.

<sup>6</sup> Так обозначался арабами Мемфис.

<sup>7</sup> Как указывает Торрей, это позволяет некоторым историкам сопоставить Баулу с фараоном Неху. См.: Торрей, The Egyptian Prototype, стр. 210.

<sup>8</sup> Обычно этот царь обозначается арабами как Рахба'ам.

<sup>9</sup> В арабском тексте употреблено греческое слово *κεραμειος*, транскрибированное арабскими буквами.

<sup>10</sup> Торрей в Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 30, прим. 11, приводит эту фразу по-коптски — в арабском дана транслитерация коптских слов арабской графикой.

<sup>11</sup> Ibn Wadhīh qui dicitur al-Ja'qubi, Historiae. Ed. M. Th. Houtsma, pars 1, Lugduni Batavorum, 1883, стр. 210-214.

12 Поскольку ко времени пребывания ал-Йа'күбӣ в Египте книга Ибн Абд ал-Хакама была уже написана, сведения ал-Йа'күбӣ могли быть заимствованы и непосредственно из нее.

13 Al-Maḥoudi, Les prairies d'or, texte et traduction par C. Barbier de Meynard, t. II, Paris, 1863, стр. 399-411. На стр. 402-410 приведены рассказы о храмах, пирамидах, письменности и ведовстве египтян в древности.

14 Возможно, что ал-Мас'үдӣ, также бывавший в Египте, воспользовался теми же источниками, что и ал-Йа'күбӣ.

15 Известный законовед. Занимал пост кади Египта. Собира́л также исторические предания. Книги его, как указывают средневековые биографические словари, погибли при пожаре.

16 Видный законовед, которого ставят на один уровень с Мәликом б. Анасом. В "Фихристе" Ибн ан-Надйма среди его трудов упоминается "Та'рйх".

17 Ибн Абд ал-Хакам иногда опускает иснады и в других местах своей книги. Однако в рассказе о египетских древностях такие пропуски, пожалуй, наиболее часты.

18 E. Blochet, Études sur le gnosticisme musulman, — «Rivista degli studi orientali», t. II, 1906-1909; t. III, 1910; t. IV, 1911-1912; t. VI, 1914-1915.

19 L'abrégé des merveilles, trad. de l'arabe d'après les manuscrits de la Bibliothèque Nationale par B. Carré de Vaux, Paris, 1898 (Actes de la Société Philologique, t. XXVI, Année 1897), стр. XXXIII-XXXIV. Некоторое подтверждение происхождения рассказов из среды египетского населения дает употребление в приведенном рассказе Ибн Абд ал-Хакама о свержении Баулы транскрибированных греческих и коптских слов. Поэтому, как



кажется, нельзя согласиться с утверждением Х.А.Р. Гибба (Мусульманская историография, в кн.: Х.А.Р. Гибб, Арабская литература, М., 1960, стр. 131) о том, что в книге Ибн 'Абд ал-Хакама "вводная часть основана не на подлинных египетских материалах, а преимущественно на еврейских источниках и арабских преданиях в передаче мединской школы". Значительная часть этой главы труда Ибн 'Абд ал-Хакама основана на легендах коренного египетского населения, которые, конечно, не являются точным материалом, однако восходят к совсем другим источникам, чем указанные Гиббом.

<sup>20</sup> Brockelmann, GAL, SBd I, стр. 230, № 4a; Sezgin, I, стр. 358, № 11. Издано 'Umar b. Muhammad al-Kindi, Beskrivelse af Agypten, udviget og oversatt af J. Oestrup. Oversigt over det Kongelige Danske Vindenskabem Selkabs Forhandling, Copenhagen, 1896, № 4.

<sup>21</sup> Carra de Vaux, L'abrégé..., стр. XXXIV; R. Gottheil, Al-Hasan ibn Ibrahim ibn Zulaq, — JAOS, t. 28, 1907, стр. 259; И.Ю. Крачковский, Избр. соч., т. IV, стр. 182.

<sup>22</sup> Brockelmann, GAL, I, стр. 149, № 6; SBd I, стр. 230; Sezgin, I, стр. 359-360. Готхайль считает, что первоначально Ибн Зулак написал об этом главу в своей книге о хитах, а затем, сократив, выделил в отдельное сочинение. См.: R. Gottheil, — JAOS, t. 28, стр. 258.

<sup>23</sup> Brockelmann, GAL, I, стр. 335-336, № 5; SBd I, стр. 574-575.

<sup>24</sup> Kramers, Djughrāfiyā, EI, EB, стр. 71; Крачковский, Избр. соч., т. IV, стр. 379.

<sup>25</sup> Brockelmann, GAL I, стр. 343, № 3; Sezgin, I, стр. 358, № 11.

<sup>26</sup> Kramers, Djughrāfiyā, EI, EB, стр. 71; Крачковский, Избр. соч., т. IV, стр. 380.

27 Brockelmann, GAL, II, стр. 39-41; № 7; SBd, II, стр. 36-37.

28 Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 37-38. Следует отметить, что все четыре рассказа, приведенные Ибн 'Абд ал-Хакамом, не соответствуют ни данным "Романа об Александре" Псевдо-Каллисфена (см.: C. Müller, Pseudo-Callisthenes, — в кн.: Dübner, 'Arrian, Paris, 1846), ни его коптскому варианту (см.: O. von Lemm, Der Alexanderroman bei den Kopten. Ein Beitrag zur Geschichte der Alexandersage im Orient, СПб., 1903).

29 At-Tabari, Annales, ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, ser. I, t. II, 1881-1882, стр. 696-697, 700-701.

30 ابو حنيفة الدينوري، الاخبار الطوال، القاهرة، ١٩٦٠  
стр. 29-30.

31 Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 58.

32 Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 61.

33 محمد بن يوسف الكندي، ولاة مصر، بيروت، ١٩٥٩  
(далее — ал-Кинди), стр. 44.

34 Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 102. Списки дивана были увеличены при наместнике 'Абд ал-'Азйзе б. Марвāне, затем еще раз при Қурре б. Шарйке и при Бишре б. Ṣафвāне. См.: C. H. Becker, Beiträge zur Geschichte Ägyptens, H. 2, Strasbourg, 1903 (далее — Becker, Beiträge, 2), стр. 124-125.

35 Эти сведения анализировал К.Х. Беккер, см.: Becker, Beiträge, 2, стр. 126-127.

36 Представителям именно этих четырех племен 'Амр б. ал-'Аṣ поручил распланировать размещение племен по кварталам в ал-Фустате. См.: Becker, Beiträge, 2, стр. 124.

37 Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 91-128, заставляет предположить именно это. Ср.: R. Guest, The Foundation of Fustat and

the Khittahs of the Town, — JRAS, 1907, стр. 49-83 (построено на материалах ал-Макризи, восходящих к ал-Кудā'и).

<sup>38</sup> Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 141, 142.

<sup>39</sup> Цифра населения Египта, завоеванного арабами, зачастую указывается в 6 или 5 млн. взрослых мужчин, т.е. не менее 20 млн. всех жителей. К.Х. Беккер (Becker, Beiträge, 2, стр. 116) считает это число преувеличенным, в чем нельзя с ним не согласиться. Расчет этот исходит из того, что джизья, которую должен был собирать 'Амр б. ал-'Ас, составляла 12 млн. динаров, что из расчета по 2 динара с каждого взрослого мужчины и дает указанную цифру. Думается, что ошибка расчета состоит в том, что 12 млн. составляли совместную сумму подушного налога деньгами и натурой (цена этой части его также выражена в деньгах) и поземельного налога. При этом надо иметь в виду, что часть христианского населения, православные — мелькиты, платили не по 2, а по 4 динара с человека.

<sup>40</sup> Об этом см.: С.Н. Becker, Beiträge, 2, стр. 115-135; С.Н. Becker, Islamstudien, Bd I, Leipzig, 1924, стр. 151-153.

<sup>41</sup> См., например: Ибн 'Абд ал-Хакам, стр. 162.

<sup>42</sup> F. Wüstenfeld, Die Statthalter von Ägypten zur Zeit der Chalifen, Gottingen, 1875, Abt. 2, стр. 2.

<sup>43</sup> Во всяком случае во второй половине I в. х. отмечено волнение арабов из южных и северных племен в связи с повышением поземельного налога. См.: Becker, Beiträge, 2, стр. 132.

<sup>44</sup> Видимо, с ликвидацией списков дивана связан отток в это время арабов из городов в сельскую местность. См.:

A. N. Poliak, *L'arabisation de l'Orient sémitique*, — REI, t. XII; 1938, стр. 49.

<sup>45</sup> См. A. N. Poliak, *L'arabisation*, стр. 57.

<sup>46</sup> Официальная переписка, хотя и была переведена в соответствии с приказом халифа 'Абд ал-Малика на арабский язык еще с 88 г. х., еще в течение нескольких десятилетий продолжалась наряду с арабским и на греческом языке.

<sup>47</sup> *Ал-Киндя*, стр. 35.

<sup>48</sup> V. Rosen, *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique*, I, St.-Pbg., 1881, стр. 167-173, № 220.

В.В. Полосин

## ОБ ОДНОМ ПИСЬМЕННОМ ИСТОЧНИКЕ "ФИХРИСТА" ИБН АН-НАДЙМА

Среди книг, упомянутых в "Фихристе", есть сочинение Мухаммада ибн Дāvуда ибн ал-Джаррāха<sup>1</sup> "ал-Варақа фй ахбār аш-шу'арā"<sup>2</sup>. Сохранился, насколько известно, только один список "ал-Варақа", при этом очень старый, принадлежавший в свое время известному историку Ибн Мискавайху (ум. в 1031 г.).

Уникальная рукопись теперь издана<sup>3</sup>, и впервые появилась возможность познакомиться с упомянутым сочинением. Оно представляет собой поэтическую антологию, содержащую 58 небольших глав, или заметок, о 63 поэтах аббасидской эпохи.

При сверке имен этих поэтов с "Фихристом" обнаружилось, что Ибн ан-Надйм не только перечислил большинство поэтов из антологии Ибн ал-Джаррāха (47 из 63), но перечислил их в том же порядке, который принят в "Китāб ал-варақа".

Такие значительные совпадения не могли быть следствием случайности. Несомненно, что автор "Фихриста" не только знал о сочинении Ибн ал-Джаррāха как библиограф; он держал его в своих руках и черпал из него имена для того огромного перечня поэтов, который содержит второй фанн четвертой мақāла "Фихриста". Ибн ан-Надйм сам вполне определенно говорит об этом, приступая к росписи имен из другой поэтической антологии полутора страницами ниже<sup>4</sup>.

Установление этого обстоятельства имеет немаловажное значение, помогая, прежде всего, раскрыть полные имена нескольких десятков поэтов, упомянутых в "Фихристе", и облегчая тем самым комментирование текста. Привлечение "ал-Варақа" Ибн ал-Джаррāха позволяет исправить некоторые ошибки в написании имен, допущенные в издании "Фихриста". Некоторые исправления без списка "ал-Варақа" были бы просто невозможны. В свою очередь, Ибн ан-Надīm дополняет "ал-Варақа" уникальными сведениями об объеме поэтического наследия поэтов, включенных в антологию Ибн ал-Джаррāха. Обращение к тексту "Фихриста" дает некоторый новый материал и для решения вопроса о полноте списка "ал-Варақа", поставленного в ходе подготовки списка к изданию.

Ниже приводится та часть текста "Фихриста", которую мы можем теперь прочитать по-новому, опираясь на антологию Ибн ал-Джаррāха. Чтобы пояснить связь предлагаемого отрывка со всем разделом, из которого он взят, предваряем его введением самого Ибн ан-Надīm к этому разделу:

"Говорит Мухаммад ибн Исхāк: Мы уже сказали в начале этой мақāла, что не стремимся перечислить поэтов по разрядам, потому что ученые и адībы сделали это до нас. Наша цель — сообщить имена поэтов и объем стихотворчества каждого из них, в том числе и "новых" поэтов, и о различиях, которые имеются в /количестве/ их стихов для того, чтобы желающий собирать книги и стихи знал это и был осведомлен в этом. Если мы говорим, что стихов такого-то десять листов, то тут мы имеем в виду лист "сулеймани", а объем того, что на нем — двадцать строк, — я имею в виду одну страницу листа. Да будет так во всем, что я упомянул

6-4 64

из малочисленности и многочисленности их стихов. Приблизительно говорим мы об этом, сообразуясь с тем, что мы видели на протяжении лет, не уточняя, так что цифры примерные<sup>5</sup>.

В нижеследующем арабском тексте правой колонкой цифр ("В", т.е. "ал-Варақа") обозначен порядок перечисления поэтов в антологии Ибн ал-Джаррāха, а средней ("Ф", т.е. "Фихрист") - то же самое в "Фихристе"; цифры в левой колонке являются вспомогательной нумерацией имен в перечне поэтов, составленном нами для настоящей статьи по данным обоих литературных источников.

Круглыми скобками обозначены исправления, внесенные в текст "Фихриста" благодаря антологии Ибн ал-Джаррāха. В квадратные скобки заключены добавления к тексту "Фихриста", сделанные по данным антологии.

Все ссылки, цитаты, приводимый ниже список поэтов, а также выводы настоящей статьи опираются на текст "Фихриста" Ибн ан-Надйма, изданный Г. Флюгелем<sup>х</sup>.

---

<sup>х</sup> О судьбе нового критического издания текста "Фихриста", которое собирался предпринять в Иране проф. Таджаддуд, нам ничего не известно. Персидский перевод "Фихриста", выполненный проф. Таджаддудом (کتاب الفهرست، تألیف محمد بن اسحاق الندیم، ترجمه م. رضا تجدد، تهران، ۱۳۶۶ هـ.ش.)

далее - перс. пер.), учитывает новые списки "Фихриста", исправляющие и местами дополняющие издание Флюгеля. Однако персидский перевод четвертой макала, который мы просмотрели, обнаружил такие структурные расхождения с изданием Флюгеля (при этом никак не объясненные переводчиком), что мы прибегали к нему лишь для отдельных справок вспомогательного характера. Например, разночтения персидского перевода принимались нами лишь в том случае, если находили подтверждение в собранных нами материалах или совпадали с нашими собственными конъектурами. Все случаи использования персидского перевода в настоящей статье обозначены ссылками на него.

	Φ	В
١ (ابوالمغازي) [ورد بن سعد العمري] <sup>6</sup> مقل	١	١
٢-٤ اخوة الفضل الرقاشي: احمد والعباس وعبدالمبدي مقلون <sup>7</sup>	٤-٢	٤-٢
٥ (ابوالمشيع) [جبير بن خالد بن عقبة بن سلمة السلمى]	٥	٥
المدني <sup>8</sup> مقل		
٦ [ابو الفاضل] عمرو بن نعر (القاضي) [العمري] <sup>9</sup> خمسون ورقة	٦	٦
٧ [ابو الوليد] البطون بن امية [البجلي] العمري <sup>10</sup> مقل	٧	٨
٨ محمد بن عبد الملك الفقيسي [الاسدي] <sup>11</sup> مائة ورقة	٨	٧
٩ ابن ابي شيخ <sup>12</sup> مقل	٩	٩
١٠ محمد بن منذر البصري <sup>13</sup> تسعون ورقة	١٠	١٠
١١-١٢ ابو البصر <sup>14</sup> و ابو المخرجي <sup>15</sup> مقلان	١٢-١١	١٢-١١
١٣ ابو الشمس <sup>16</sup> سبعون ورقة	١٣	١٣
١٤ سهل بن غالب الخزرجي <sup>17</sup> مقل	١٤	١٤
آل ابي عيينة المهلبى		
١٥ عبدالله بن محمد بن ابي عيينة <sup>18</sup> مائة ورقة	١٥	١٥
١٦ ابو عيينة [ابن] محمد بن ابي عيينة <sup>19</sup>	١٦	١٦
مائة ورقة		
١٧ [ابو عبدالرحمان] عبدالله بن المبارك	١٧	١٧
الدبيسي <sup>20</sup> مائة ورقة		
١٨ [هارون] الرشيد <sup>21</sup> عشر ورقات	١٨	١٨
١٩ ابراهيم بن المهدي <sup>22</sup> مائة ورقة	١٩	١٩
٢٠ (ابو الهيثم) [عامر بن عمارة بن خريم العمري]	٢٠	٢٠
المدني <sup>23</sup> مقل		
٢١ [ابو الحسن] علي بن حمزة الكاشي <sup>24</sup> مقل	٢١	٢١
	٢١	١٠



ابومحمد يحيى بن المبارك اليزيدى <sup>25</sup>	٢٢	-	١١
ابوسعيد عبدالملك بن قريبا لاصمعي <sup>26</sup>	٢٣	-	١٢
(بزين) [بن زندورد] العروضي <sup>27</sup> مائة ورقة	٢٤	٢٢	١٣
الفضل بن العباس بن جعفر [بن محمد بن الاشعث] (الخرزاعي) <sup>28</sup> مقل	٢٥	٢٣	١٤
[ابوالخطاب] (يزيد الرفاء) <sup>29</sup> عشر ورقات النساء الحرائر والماليك	٢٦	٢٥	١٥
عليمة، ابنة المهدي <sup>30</sup> عشرون ورقة	٢٧	٢٤	-
عنان، جارية الناطقي <sup>31</sup> عشرون ورقة	٢٨	٢٦	١٦
الدفاء <sup>32</sup> مقل	٢٩	٢٧	-
غشاء <sup>33</sup> مقل	٣٠	٢٨	-
ملك <sup>34</sup> مقل	٣١	٢٩	-
محمية <sup>35</sup> مقل	٣٢	٣٠	-
مدام <sup>36</sup> مقل	٣٣	٣١	-
مخض <sup>37</sup> مقل	٣٤	٣٢	-
علم <sup>38</sup> مقل	٣٥	٣٣	-
رشم <sup>39</sup> مقل	٣٦	٣٤	-
دنانهير، جارية [ابن] كناه <sup>40</sup> مقل	٣٧	٣٥	-
فضل الشاعرة <sup>41</sup> عشرون ورقة	٣٨	٣٦	-
يهودون الخادم <sup>42</sup> عشرون ورقة	٣٩	٣٧	-
عبدالجبار بن سعيد [بن سليمان بن نوفل] المساحقي <sup>43</sup>	٤٠	٣٨	١٧
خمسون ورقة			
ابوالجنوب و ابوالسطاء ابنا مسروان	٤١-٢١	-	١٨-١٩
بن سليمان بن يحيى ابن ابي حفصة <sup>44</sup>			
محمد بن امية بن ابي امية <sup>45</sup>	٤٣	-	٢٠

	علي وعبدالله واحمد بنوامية <sup>46</sup>	٤٤-٤٦	-	٢١-٣٣
	المصري <sup>47</sup> مقل	٤٧	٣٩	٢٤
٤٨	ابو فرعون (الساسى) [التيمى العدوى]	٤٨	٤٠	٢٥
	ولغون ورقة			
	عمرو (الغاركى) <sup>49</sup> خمسون ورقة	٤٩	٤١	٢٦
	احمد بن اسحق (الغاركى) <sup>50</sup> خمسون ورقة	٥٠	٤٢	٢٧
٥١	ابو الخطاب [عمرو بن عامر] البهدلى [العميمى]	٥١	٤٣	٢٨
	ولغون ورقة			
	ابو نهمان <sup>52</sup> مقل	٥٢	٤٤	٢٩
	(ابو البيداء) الرياحى <sup>53</sup> ولغون ورقة	٥٣	٤٥	٣٠
	ابو صالح عاصم بن محمد المدينى المبروم <sup>54</sup>	٥٤	-	٣١
	خارخة بن فليح المطلبى <sup>55</sup>	٥٥	-	٣٢
	يونس بن عبدالله بن سالم الخياط المدينى <sup>56</sup>	٥٦	-	٣٣
	ابو المسلم عمرو بن مسلم الرياحى <sup>57</sup>	٥٧	-	٣٤
	ابو الرميح (حبيب بن شاذب) <sup>58</sup> مقل	٥٨	٤٦	٣٥
	موسون (الحضرى) <sup>59</sup> مقل	٥٩	٤٧	٣٦
٦٠	المستهل بن الكميث [بن زيد الاسدى]	٦٠	٤٨	٣٧
	ولغون ورقة			
	اسماعيل بن (جرير بن يزيد بن خالد بن عبدالله	٦١	٤٩	٣٨
	القصرى البجلي) <sup>61</sup> مقل			
	محمد [بن عبدالله] بن كنانة الاسدى <sup>62</sup>	٦٢	٥٠	٣٩
	خمسون ورقة			

٤٠-٤١ ٥١-٥٢ ٦٣-٦٤ عبدالقدوس وعبد الخالق، ابنا  
عبد الواحد بن النعمان بن بشير [بن محمد

الانصارى <sup>63</sup> مقلان			
عقاب بن عبدالله بن عنبسة بن سعيد بن العاص	٦٥	—	٤٢
ابن امية بن عبدالشمس <sup>64</sup>			
[ابو حوى] عمرو بن (حوى السككى) <sup>65</sup> مقل	٦٦	٥٣	٤٣
طالبوطالوت، ابنا الازهر	٦٨-٦٧	٥٥-٥٤	٤٥-٤٤
[القاهمان طائمان] <sup>66</sup> مقلان			
(ابوالضلع) السندى <sup>67</sup> ولغون ورقة	٦٩	٥٦	٤٦
(النجيم) الراسي <sup>68</sup> ولغون ورقة	٧٠	٥٧	٤٧
برية المصرى <sup>69</sup> مقل	٧١	٥٨	٤٨
(معيد) بن طوق [العنبورى] <sup>70</sup> مقل	٧٢	٥٩	٤٩
[ابوالمظفر] عباد (المخزومى) <sup>71</sup> خسون ورقة	٧٣	٦٠	٥٠
ابوعباد مروان بن بشر النهمى <sup>72</sup>	٧٤	—	٥١
اسماعيل القراطيسى <sup>73</sup> تسمون ورقة	٧٥	٦١	٥٢
ابو يعقوب [اسحاق بن حسان بن قوهي] (الغيمى)	٧٦	٦٢	٥٣
مائتا ورقة <sup>74</sup>			
على بن جبيلة العكوك <sup>75</sup> مائة وخسون ورقة	٧٧	٦٣	٥٤
[ابوجعفر] محمد بن (حازم) الباهلى <sup>76</sup> سبعون ورقة	٧٨	٦٤	٥٥
[ابوجعفر] محمد بن (يسور) الحميرى <sup>77</sup> خسون ورقة	٧٩	٦٥	٥٦
محمد بن مصروف <sup>78</sup>	٨٠	—	٥٧
ابوالخلف عاذر بن فاكر <sup>79</sup>	٨١	—	٥٨
محمد بن على بن ابراهيم بن صالح العماحى <sup>80</sup>	٨٢	—	٥٩
محمد بن مخلد بن قهراط المدائنى الكاتب <sup>81</sup>	٨٣	—	٦٠
ابواحمد الفضل بن هاشم بن جدير البصرى <sup>82</sup>	٨٤	—	٦١

[ابوالجهم] احمد بن (سيف) [الانبارى الكاتب] ١٥ ٦٦ ٦٢  
 83 خمسون وردت

84 ابوالسرى عمرو بن احمد بن بديل ١٦ — ٦٣

Таким образом, при сходстве списка Ибн ан-Надйма со структурой "ал-Варақа" в целом между ними существуют значительные расхождения в деталях. Например, в списке Ибн ан-Надйма не досчитывается 12 поэтов из антологии Ибн ал-Джаррāха (№№ 54-57, 65, 74, 80-84, 86 в нашем списке). С другой стороны, между Абӯ-л 'Узāфиром ал-'Аммй и 'Абд ал-Джаббāром ал-Мусāхиқй (№№ 1-17 у Ибн ал-Джаррāха, №№ 1-40 в нашем списке) Ибн ан-Надйм вставляет имена двадцати трех поэтов, которых нет в известной нам рукописи "ал-Варақа". Стройность картины нарушается еще несколькими отклонениями от последовательности в перечислении поэтов, принятой Ибн ал-Джаррāхом<sup>85</sup>.

Можно предположить, что Ибн ан-Надйм пользовался дефектным экземпляром "ал-Варақа", который по крайней мере в пяти местах имел лакуны. Имена двенадцати поэтов, отсутствовавших в его экземпляре "ал-Варақа", вообще ни разу не упоминаются в "Фихристе". Это косвенно подтверждает дефектность источника, поскольку в этом случае отпадает единственный правдоподобный мотив исключения этих поэтов из списка на том основании, что о них сказано в другом месте "Фихриста". Так, в списке Ибн ан-Надйма нет Йаҳйй ал-Йазйдй и ал-Асма'й (№№ 22-23 нашего списка). Можно усмотреть в этом доказательство существования еще одной лакуны в рукописи "ал-Варақа", которой пользовался Ибн ан-Надйм. Но можно предполагать и другое, а именно то, что Ибн ан-Надйм сознательно не назвал их имен в четвертой мақāла, уделив им значительное внимание в другом месте "Фихриста" (см. указатель к "Фихристу").

Поскольку подобная мотивировка не подходит ни к одному из двенадцати пропущенных Ибн ан-Надймом поэтов (их имена ни разу не встречаются в "Фихристе", как было отмечено выше), то для сознательного исключения их Ибн ан-Надймом из списка мы не видим никаких разумных объяснений. Особенно трудно принять такое предположение, учитывая характер второго фанна четвертой мақала, предназначенного для коллекционеров-библиофилов. Как раз из-за специальной направленности этого раздела можно утверждать, что вряд ли Ибн ан-Надйм упустил бы возможность назвать какого-либо поэта, коль скоро его имя было ему известно. Например, в списке Ибн ан-Надйма оказался некий ас-Самарй<sup>86</sup>, о котором почти ничего не знал не только Ибн ан-Надйм, но уже его источник - Ибн ал-Джаррāх.

Сохранившийся список "ал-Варақа" также возможно не полон. На это обратили внимание уже его издатели<sup>87</sup>, которые у Ибн Халликāна и в диване Абӯ Нувāса (редакция Хамзы ал-Исфāхāнй) нашли два рассказа из "ал-Варақи", отсутствующие в изданном ими списке. Первый из них содержит биографию Ибрāхйма ибн ал-'Аббāса ас-Сӯли и начинается точной ссылкой Ибн Халликāна на свой источник: "Его /Ибрāхйма ас-Сӯли - В.П./ упоминает Абӯ 'Абдаллах Муҳаммад ибн Дāvуд ибн ал-Джаррāх в книге "ал-Варақа", сказав..."<sup>88</sup>; конец цитаты отмечен повторной ссылкой на источник: "Это конец того, что я переписал из книги "ал-Варақа"<sup>89</sup>. Второй рассказ касается Абӯ Нувāса и тоже возводится к антологии Ибн ал-Джаррāха: "Рассказывает Муҳаммад ибн Дāvуд ибн ал-Джаррāх в книге "ал-Варақа" со слов ал-Йазйди 'Абдаллаха ибн Муҳаммада, передававшего от своего брата, который сказал: "Слышал я, как Абӯ Нувāс говорил..."<sup>90</sup>. Третью ссылку на "ал-Варақа" в связи с поэтами Абӯ Таммāмом и Муслимом ибн ал-Валйдом мы находим у ал-Āмидй<sup>91</sup>.

В сохранившемся списке "ал-Варақа" нет ни специальных заметок об ас-Сӯли, Абӯ Нувāсе, Абӯ Таммāме и Муслиме ибн ал-Валīде, ни отмеченных выше рассказов. Следует, однако, отметить, что Абӯ Нувāс и Муслим ибн ал-Валīд упоминаются в том же разделе "Фихриста", что и остальные поэты из антологии Ибн ал-Джаррāха<sup>82</sup>. Персидский перевод "Фихриста" позволяет и в этом видеть следы пользования "ал-Варақа"<sup>83</sup>.

Издатели "ал-Варақа", первыми поставившие вопрос о возможных лакунах в сохранившемся экземпляре ее, сами склонялись к тому, что ссылки Ибн Халликāна и Хамзы ал-Исфāхāнī указывают не на "ал-Варақа" Ибн ал-Джаррāха, а на "ал-Аурāқ" известного историка ас-Сӯли<sup>84</sup>. В самом деле, средневековые арабские источники иногда именуют названное сочинение ас-Сӯли "ал-Варақа"<sup>85</sup>. Однако анализ всего относящегося к данному вопросу материала, в том числе и впервые привлекаемых сведений, взятых из "Фихриста" (и его перевода на персидский язык), позволяет считать неполноту сохранившегося текста антологии Ибн ал-Джаррāха почти установленной. Указание же на вероятное смешение "ал-Варақа" Ибн ал-Джаррāха с "ал-Аурāқ" ас-Сӯли следует считать неудачным. Издатели "ал-Варақа" и сами предвидели такую ситуацию. "Возможно, - писали они, - что углубленное изучение книги "ал-Варақа" и заимствований из нее или открытие другого списка с нее разрешат этот вопрос"<sup>86</sup>.

Размеры устанавливаемой таким образом лакуны в тексте "ал-Варақа" определит пока не представляется возможным. Этому мешают, в первую очередь, те 23 поэта из списка Ибн ан-Надīма, которых нет в антологии. Не исключено, что их имена добавлены Ибн ан-Надīмом к списку, включенн в него из какого-то стороннего источника, помимо "ал-Варақа" Ибн ал-Джаррāха. Мотивы этого включения, трижды перебивающе-

го порядок "ал-Варақа", не вполне ясны, и будут удовлетворительно объяснены вероятно только после того, как мы обстоятельно исследуем приемы работы Ибн ан-Надйма над всей четвертой главой (мақāла) "Фихриста".

Однако уже сейчас можно сделать некоторые предварительные замечания.

1. В двух случаях из трех отмеченных нами в списке "Фихриста" включение новых имен показывает нам обычный прием Ибн ан-Надйма - сведение однородного материала в одном месте (материалом в данном случае являются имена поэтов). В первый раз (№№ 2, 3, 4) - это имена поэтов, которых в одну общую рубрику сводят родственные отношения: они были братьями. Имена этих трех братьев упомянуты в составе рассматриваемого нами списка вероятно непреднамеренно. Их "законное" место не после Абӯ-л-'Узāфира, как в тексте, а до него, вместе с ал-Фадлем ар-Раққāшй, их четвертым братом, тогда как в тексте "Фихриста" имена братьев совершенно нелогично разъединены двумя поэтами (Абӯ-л-Асвадом аш-Шайбāнй и Абӯ-л-'Узāфиром ал-'Аммй). За этим нарушением системы очень соблазнительно видеть заставку карточек, которая легко могла бы произойти в картотеке, если бы она была у Ибн ан-Надйма.

Что касается самого предположения о предварительной организации материала Ибн ан-Надймом в картотеке, то оно не является анахронизмом для 1У/Х в. Карточками, как сообщают некоторые арабские источники, пользовался, например, Ибн ал-Кūфй (ум. в 348/960 г.)<sup>97</sup>.

Заставкой карточки в картотеке соблазнительно объяснить еще одну несообразность в списке Ибн ан-Надйма - включение Абӯ-л-Хаттāба ар-Рифā' в перечень поэтов<sup>98</sup>.

Во второй раз к указанному приему (т.е. сведению однородного материала в одном месте) Ибн ан-Надйм прибегает,

перечисляя имена поэтов (№№ 27, 29-38). Часть третьей вставки также составляют поэты-братья (№№ 15-16).

Нам кажется, что практически составление всего списка Ибн ан-Надима могло происходить примерно так. Задумав дать любителям поэзии перечень возможно большего числа поэтов, Ибн ан-Надīm не мог положиться только на свою эрудицию и память. Поэтому имена поэтов он черпал из различных поэтических антологий, в том числе из "ал-Варақа" Ибн ал-Джаррāха, "Аш'ār ал-куттāб" Абū-л-Хусайна и из других источников. В ходе росписи "ал-Варақа" некоторые имена могли подать Ибн ан-Надīm мысль о концентрации вокруг них однородного "именного материала". Так, легко понять ассоциативную связь между поэтессой 'Инāн (№ 28) из "ал-Варақа" и одиннадцатью именами (№№ 27, 29-38), добавленными Ибн ан-Надīm от себя.

Аналогичным подходом к росписи других источников второго фанна можно объяснить выделение Ибн ан-Надīm потомков Абū Ҳафсы и Абū Умайи из списка, основанного на "ал-Варақа". Ибн ан-Надīm называет имена десяти потомков Абū Ҳафсы, тогда как Ибн ал-Джаррāх упоминает только двух; у Ибн ан-Надима названы шесть поэтов из рода Абū Умайи, а у Ибн ал-Джаррāха только четыре. Очевидно, что, организуя свой материал, Ибн ан-Надīm просто добавлял сведения Ибн ал-Джаррāха к данным какого-то другого источника, распisanного им раньше.

2. Два места в "Фихристе" указывают, возможно, на обработку "ал-Варақа" Ибн ан-Надīm более глубокую, чем простая роспись имен, стоящих в заголовках ее разделов. В биографических заметках "Фихриста" о Мухаммаде ал-Фак'асī<sup>99</sup> и Ибн Абū Субхе<sup>100</sup> записан материал, который иногда дословно совпадает с текстом заметки об ал-Фак'асī у Ибн ал-Джаррāха. Один эпизод из биографии ал-Фак'асī, переданный Ибн



ал-Джаррāхом со слов Ибн Абӯ Хайсамы от Ди'била, целиком повторен Ибн ан-Надīmом и составил бóльшую часть его заметки об Ибн Абӯ Субхе. Однако в "Фихристе" этот эпизод передается со ссылкой непосредственно на Ди'била. Если данный рассказ переписан из "ал-Варақа", то он добавляет к характеристике творческого стиля Ибн ан-Надīма еще один штрих: им опущен весь иснād, идущий от Ди'била к Ибн ал-Джаррāху, так что роль "ал-Варақа" как одного из источников "Фихриста" перестала быть очевидной. Это нужно иметь в виду при разборе аналогичных случаев.

Есть второе свидетельство, что Ибн ан-Надīm внимательно читал "ал-Варақа". В разделе антологии, посвященном 'Али, 'Абдаллаху и Ахмаду, внукам Абӯ Умаййи (№№ 44-46 в нашем списке), есть такое замечание Ибн ал-Джаррāха: "А этот 'Али - отец Абӯ Хашйши ат-Танбӯрй. У Абӯ Хашйши /есть/ благочестивые стихи; имя его Мухаммад ибн 'Али, а его кунья - Абӯ Джа'фар"<sup>101</sup>. Составляя список поэтов из семьи Абӯ Умаййи (см. прим. 45), Ибн ан-Надīm заканчивает его Абӯ Хашйшей ат-Танбӯрй и, словно отвечая Ибн ал-Джаррāху, пишет: "Абӯ Хашйша ат-Танбӯрй, уже упоминался ранее"<sup>102</sup>. У него нет стихов, которые бы его кормили"<sup>103</sup>.

3. Сообщая суммарные сведения о письменной культуре арабов первых веков ислама, Ибн ан-Надīm в ряде случаев сохраняет индивидуальные черты использованных им источников. Таковы приведенные выше строки "Фихриста", как бы воспроизводящие оглавление "ал-Варақа"; таковы строки, воспроизводящие по-видимому большую часть оглавления другой - не дошедшей до нас - поэтической антологии, "Аш'ār ал-куттāб"<sup>104</sup>.

Этот прием, раскрытый нами с помощью антологии Ибн ал-Джаррāха фактически случайно, показывает нам еще не исчерпанные возможности исследования как самого "Фихриста", так и отдельных упоминаемых им сочинений.

## Примечания

- <sup>1</sup> GAL, SB I, стр. 224-225.
- <sup>2</sup> Kitab al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel. Erster Band: den Text enthaltend, von J. Roediger, Leipzig, 1871, стр. 128:24 (далее – Фихрист).
- <sup>3</sup> ابن الجراح ، محمد بن داود ، الورقة ، تحقيق عبد الوهاب عزام وعبد الستار احمد فراج ، القاهرة ، ١٩٥٣ ، ص ١٦ ، ١٧ ، ١٥٩ ، (نخاير العرب ، ٩) (далее – Ибн ал-Джаррāх).
- <sup>4</sup> Фихрист, 1, стр. 166:6.
- <sup>5</sup> Фихрист, 1, стр. 159.
- <sup>6</sup> Фихрист, 1, стр. 163:21: ابوالعدام ; перс. пер., стр. 272: ابو عزانو ; Ибн ал-Джаррāх, стр. 3-5.
- <sup>7</sup> Фихрист, 1, стр. 163:22; об ал-Фадле ар-Раққāшī см.: Абū-л-Фарадж ал-Исфāхāнī, Китāб ал-ағāнī, т. ХУ, Булак, 1285 г.х., стр. 35-37 (далее – Агани).
- <sup>8</sup> Фихрист, 1, стр. 163:22: ابوالسبع ; Ибн ал-Джаррāх, стр. 6-7.
- <sup>9</sup> Фихрист, 1, стр. 163:22-23: الرماضي ; Ибн ал-Джаррāх, стр. 7-9.
- <sup>10</sup> Фихрист, 1, стр. 163:23; Ибн ал-Джаррāх, стр. 9-12. Ибн ан-Надīm называет в "Фихристе" сначала Мухаммада ал-Фак'асī (см. след. примечание), а после него ал-Бағī-на ибн 'Умаййу.
- <sup>11</sup> Фихрист, 1, стр. 163:23; Ибн ал-Джаррāх, стр. 12-14. В "Фихристе" Мухаммад ал-Фак'асī упомянут перед ал-Бағī-ном ибн 'Умаййей (см. предыдущую сноску).
- <sup>12</sup> Фихрист, 1, стр. 163:24.
- <sup>13</sup> Фихрист, 1, стр. 163:24; The Tabaqat al-shu'ara' al-

muhdathin of Ibn al-Mu'tazz. Reproduced in facsimile with an introduction, notes and variants by A. Eghbal, London, 1939 (GMS NS, XIII), стр. 49-53 (далее – Ибн ал-Му'тазз, Табақāt); The Irshad al-arib ila ma'rifat al-adib or Dictionary of learned men of Yaqt. Ed. by D.S. Margoliouth, vol. VII, London, 1926 (GMS, VI.7), стр. 107-110 (далее – Йāқūt, Иршād).

<sup>14</sup> Фихрист, 1, стр. 163:24; Абӯ-л-Баṣир аш-шā'ир упоминается в Агани, У, стр. 110 и ХVII, стр. 38.

<sup>15</sup> Фихрист, 1, стр. 163:24.

<sup>16</sup> Фихрист, 1, стр. 163:25; Ибн ал-Му'тазз, Табақāt, стр. 53-55.

<sup>17</sup> Фихрист, 1, стр. 163:25: الحوي. Чтение исправлено по перс. переводу, стр. 273.

<sup>18-19</sup> Фихрист, 1, стр. 163:27; в имени Абӯ 'Уйайны /ибн/ Муҳаммада ибн Абӯ 'Уйайны квадратными скобками отмечен пропуск слова в тексте "Фихриста". О братьях-поэтах 'Абдаллахе и Абӯ 'Уйайне см. статью: Ghedira, A., Deux poètes contemporains de Baššar les frères Ibn 'Abi 'Uyauna, - "Arabica", X, 1963, fasc. 2, стр. 154-187.

<sup>20</sup> Фихрист, 1, стр. 163:28; Ибн ал-Джаррāх, стр. 14-16.

<sup>21</sup> Фихрист, 1, стр. 163:28; Ибн ал-Джаррāх, стр. 17-19.

<sup>22</sup> Фихрист, 1, стр. 163:28; Ибн ал-Джаррāх, стр. 19-22.

<sup>23</sup> Фихрист, 1, стр. 163:29; Ибн ал-Джаррāх, стр. 23-24.

<sup>24</sup> Фихрист, 1, стр. 163:29; Ибн ал-Джаррāх, стр. 25-27.

<sup>25</sup> Ибн ал-Джаррāх, стр. 27-29. Ибн ан-Надймом упоминается вне рассматриваемого нами списка (Фихрист, 1, стр. 50-51).

<sup>26</sup> Ибн ал-Джаррāх, стр. 30-32. Упоминается в

"Фихристе" вне списка (Фихрист, 1, стр. 55-56 и др.).

27 Фихрист, 1, стр. 163:29: **وزير**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 32-35.

28 Фихрист, 1, стр. 163:30: **الفراعى**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 36-37.

29 Фихрист, 1, стр. 164:2: **بعد الزلاء**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 37-39. В тексте "Фихриста" этот поэт занимает 25-е место между 'Улайей, дочерью халифа ал-Махдī, и 'Инāн, рабыней ан-Нāтифī, оказавшись, таким образом, включенным в список "свободных женщин и невольниц", писавших стихи. Эту ошибку переписчика или самого Ибн ан-Надīма удалось устранить только благодаря сведениям Ибн ал-Джаррāха.

30 Фихрист, 1, стр. 164:2; об этой поэтессе см. Агани, IX, стр. 83-85.

31 Фихрист, 1, стр. 164:2; Ибн ал-Джаррāх, стр. 39-42.

32 Фихрист, 1, стр. 164:3.

33 Фихрист, 1, стр. 164:3. Возможно, это та Хансā', которую упоминает Абū-л-Фарадж ал-Исфахāнī: **غناء جارية** **همام المكفوف وكانت شاعرة** (Агани, XXI, стр. 182).

34 Фихрист, 1, стр. 164:3.

35 Фихрист, 1, стр. 164:3.

36 Фихрист, 1, стр. 164:3.

37 Фихрист, 1, стр. 164:3: **حسب**. Нами принято чтение переводчика "Фихриста" на персидский язык. В "ал-Агā-нī" несколько раз упоминается певица-рабыня с таким же именем (Агани, III, стр. 184; VI, стр. 56; IX, стр. 89; X, стр. 130).

38 Фихрист, 1, стр. 164:4. Возможно, имеется в виду певица 'Илм (или Қалам), рабыня Сәлиха ибн 'Абд ал-Вах-хāба (разночтения имени зафиксированы в след. изданиях: علم - Ibn-el-Athiri. Chronicon quod perfectissimum inscribitur, vol. VII, Edidit C.J. Tornberg, Lugduni Batavorum, 1865, стр. 22 (далее: Ибн ал-'Асїр); فلم - Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djafar at-Tabari. Cum aliis edidit M.J. de Goeje, Tertia series, vol. III, Lugduni Batavorum, 1883-1884, стр. 1366-1367 - (далее - ат-Табарї); Агани, XII, стр. 115-117).

39 Фихрист, 1, стр. 164:4.

40 Фихрист, 1, стр. 164:4: جارية كنانة. Данāнїр была рабыней не Кунāсы, как значится в "Фихристе", а его сына, Мухаммада. См., например, "ал-Ағāнї" (XII, стр. 111): "Была у него /Мухаммада ибн Кунāсы - В.П./ рабыня - поэтесса и певица - которую звали Данāнїр".

41 Фихрист, 1, стр. 164:4. В персидском переводе "Фихриста" Фадл названа поэтом (شاعر). Это очевидное недоразумение. О поэтессе Фадл см.: Cl. Huart. La poétesse Fadhl, scènes de mœurs sous les khalifes Abbassides, - JA, serie VII, tome XVII, 1881, стр. 5-43.

42 Фихрист, 1, стр. 164:5: مند و من ; перс. пер., стр. 274: بوندون. Ср. ат-Табарї, Ц, стр. 1474 "с", 1475; Ибн ал-Асїр, УП, стр. 67, 68.

43 Фихрист, 1, стр. 164:5; Ибн ал-Джаррāх, стр. 42-44.

44 Ибн ал-Джаррāх, стр. 44-46. В тексте "ал-Варақа" уже его издатели отметили некоторую несообразность, заключающуюся, во-первых, в том, что у Марвāна ибн Сулаймāна, насколько известно, не было сына с куньей Абӯ-с-Симт. Следовательно, заголовок соответствующего раздела "ал-Варақа", превращающий Абӯ-л-Джанӯба и Абӯ-с-Симта

в братьев, неверен. Во-вторых, несмотря на такой заголовок, текст этого раздела не содержит никаких стихов Абū-с-Симта, что тоже говорит либо о какой-то ошибке в имени, либо о лакуне в тексте.

"Фихрист" (стр. 160-161) приводит отдельным списком имена десяти поэтов из рода Абū Ҳафсы; Абū-с-Симта ибн Марвāна ибн Сулаймāна в этом списке нет. С другой стороны, последнее имя этого списка - Абū-с-Симт 'Абдаллах ибн ас-Симт - тоже вызывает вопросы, ибо неясно его место в генеалогическом ряду потомков Абū Ҳафсы. См. в Приложении I к статье генеалогическую таблицу рода Абū Ҳафсы, составленную нами по данным Ибн ал-Джаррāха, Ибн ан-Надима, ат-Табарī, Ибн ал-Мутазза, Ибн ал-Асīра, Ибн ал-Джаузī и других источников.

<sup>45</sup> Ибн ал-Джаррāх, стр. 47-49. В "Фихристе" члены семьи Абū Умаййи записаны, как и потомки Абū Ҳафсы (см. прим. 44), отдельным списком (стр. 162:26-29). Сличение этого списка с данными Ибн ал-Джаррāха позволяют предположить, что в именах двух членов семьи Абū Умаййи - Мухаммада ибн /Умаййи ибн/ Абū Умаййи и 'Али ибн /Умаййи ибн/ Абū Умаййи - в тексте "Фихриста" пропущено "отчество", отмеченное нами квадратными скобками. См. также Приложение II к настоящей статье.

<sup>46</sup> Ибн ал-Джаррāх, стр. 50-51. См. также прим. 44 и Приложение II к настоящей статье.

<sup>47</sup> Фихрист, I, стр. 164:5; Ибн ал-Джаррāх, стр. 52.

<sup>48</sup> Фихрист, I, стр. 164:6: **الناسي**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 53-55.

<sup>49</sup> Фихрист, I, стр. 164:6: **الباركي**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 56-58.

- 50 Фихрист, 1, стр. 164:6: **العارجي**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 58-60.
- 51 Фихрист, 1, стр. 164:7; Ибн ал-Джаррāх, стр. 60-63.
- 52 Фихрист, 1, стр. 164:7; Ибн ал-Джаррāх, стр. 63-65.
- 53 Фихрист, 1, стр. 164:7: **ابوالمبد**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 65-67.
- 54 Ибн ал-Джаррāх, стр. 67-69.
- 55 Ибн ал-Джаррāх, стр. 69-70.
- 56 Ибн ал-Джаррāх, стр. 71-72.
- 57 Ибн ал-Джаррāх, стр. 73.
- 58 Фихрист, 1, стр. 164:8: **جنب بن سودد**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 74-75.
- 59 Фихрист, 1, стр. 164:8: **الحمري**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 75-77.
- 60 Фихрист, 1, стр. 164:8; Ибн ал-Джаррāх, стр. 77-78.
- 61 Фихрист, 1, стр. 164:9: **جدر الحمري**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 79-80.
- 62 Фихрист, 1, стр. 164:9; Ибн ал-Джаррāх, стр. 81-83.
- 63 Фихрист, 1, стр. 164:9-10; Ибн ал-Джаррāх, стр. 83-84.
- 64 Ибн ал-Джаррāх, стр. 85-87.
- 65 Фихрист, 1, стр. 164:10: **جزى السكري**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 87-89. О нисбе **السككي** см. Йāқūt, Му-‘дjam ал-булдāн, т. 3, стр. 105-106.
- 66 Фихрист, 1, стр. 164:11; Ибн ал-Джаррāх, стр. 89-90.

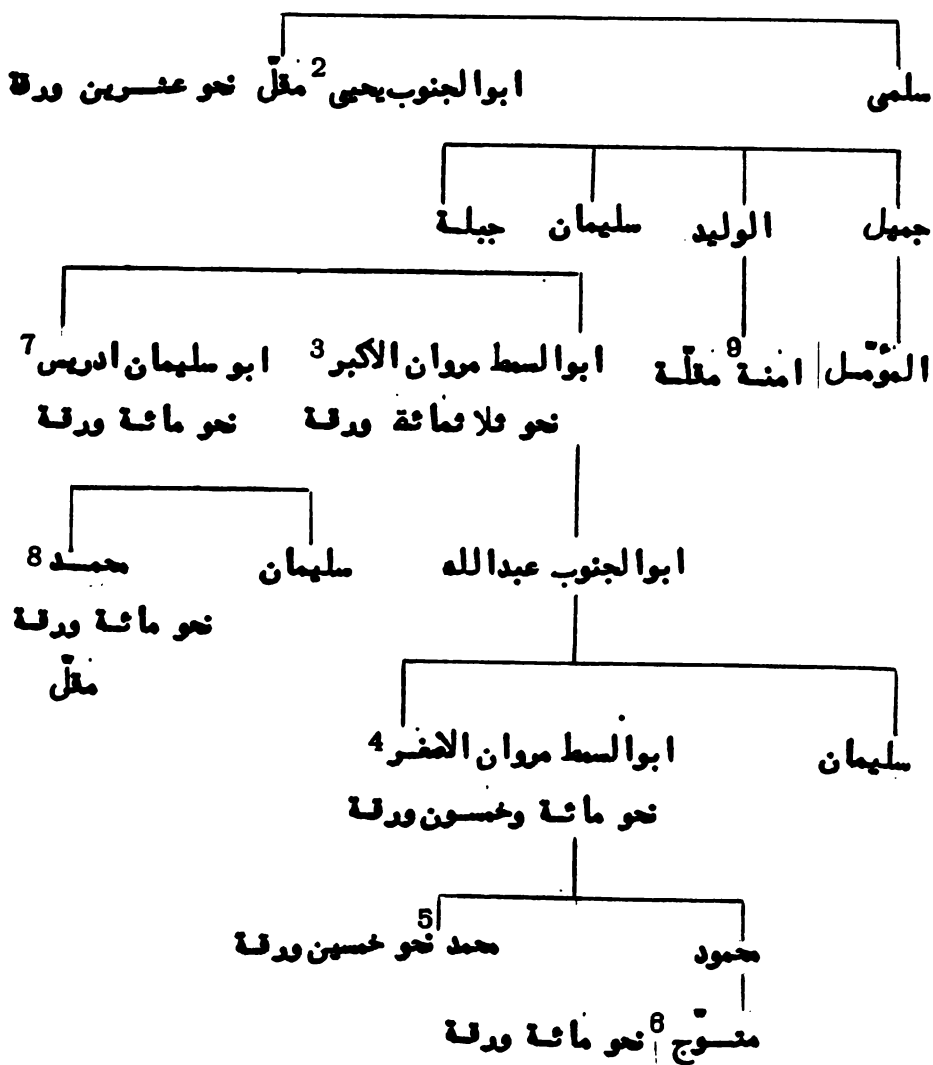
- 67 Фихрист, 1, стр. 164:11: **ابوالملع**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 90-91.
- 68 Фихрист, 1, стр. 164:11: **المنجم**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 92-93.
- 69 Фихрист, 1, стр. 164:12; Ибн ал-Джаррāх, стр. 94-95.
- 70 Фихрист, 1, стр. 164:12: **ممثل**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 96-97.
- 71 Фихрист, 1, стр. 164:12: **عبادبنالمزون**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 97-99.
- 72 Ибн ал-Джаррāх, стр. 99-100.
- 73 Фихрист, 1, стр. 164:13; Ибн ал-Джаррāх, стр. 100-102.
- 74 Фихрист, 1, стр. 164:13: **الحريحي**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 102-105.
- 75 Фихрист, 1, стр. 164:13; Ибн ал-Джаррāх, стр. 106-109.
- 76 Фихрист, 1, стр. 164:14: **خادم** Ибн ал-Джаррāх, стр. 109-112.
- 77 Фихрист, 1, стр. 164:14: **بنشير**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 112.
- 78 Ибн ал-Джаррāх, стр. 113-114.
- 79 Ибн ал-Джаррāх, стр. 114-116.
- 80 Ибн ал-Джаррāх, стр. 117-118.
- 81 Ибн ал-Джаррāх, стр. 118-119.
- 82 Ибн ал-Джаррāх, стр. 120-122.
- 83 Фихрист, 1, стр. 164:15: **يوسف**; Ибн ал-Джаррāх, стр. 123-124.



- 84 Ибн ал-Джаррāх, стр. 125.
- 85 См. прим. №№ 10, 11, 44, 45, 46.
- 86 См. прим. 47.
- 87 Ибн ал-Джаррāх, стр. 10-11 предисловия.
- 88 Ibn Khallikan, Kitab wafayat al-aiyan. Vies des hommes illustres de l'islamisme, Publiées... par le B<sup>on</sup> Mac Guckin de Slane, T.I, Paris, 1842, стр. 13.
- 89 Там же, стр. 13-14.
- 90 Ибн ал-Джаррāх, стр. 11 предисловия.
- 91 الامدى، الحسن بن بشر . كتاب الموازنة بين ابي تمام والبخترى .  
الانتانة العلمية ، مطبعة الجواثب، ١٢٨٢ هـ ، ص ٥٥ .
- 92 Фихрист, 1, стр. 160.
- 93 Перс. пер., стр. 269.
- 94 Ибн ал-Джаррāх, стр. 11 предисловия
- 95 Йāкūt, Иршād, VII, стр.137:2.
- 96 Ибн ал-Джаррāх, стр. 11 предисловия.
- 97 محفوظ، حسين على، ابن الكوفي، - «مجلة كلية الاداب» ،  
بغداد، العدد الثالث، ١٩٦١، ص ٣٦ .
- 98 См. прим. 29, а также 10 и 11.
- 99 Фихрист, 1, стр. 49.
- 100 Фихрист, 1, стр. 49; у Ибн ал-Джаррāха (стр. 13-14): Ибн Абū Субайх.
- 101 Ибн ал-Джаррāх, стр. 50.
- 102 Фихрист, 1, стр. 145; здесь Абū Хашйше посвящена специальная заметка.
- 103 Фихрист, 1, стр. 162:29.
- 104 Фихрист, 1, стр. 166-168.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

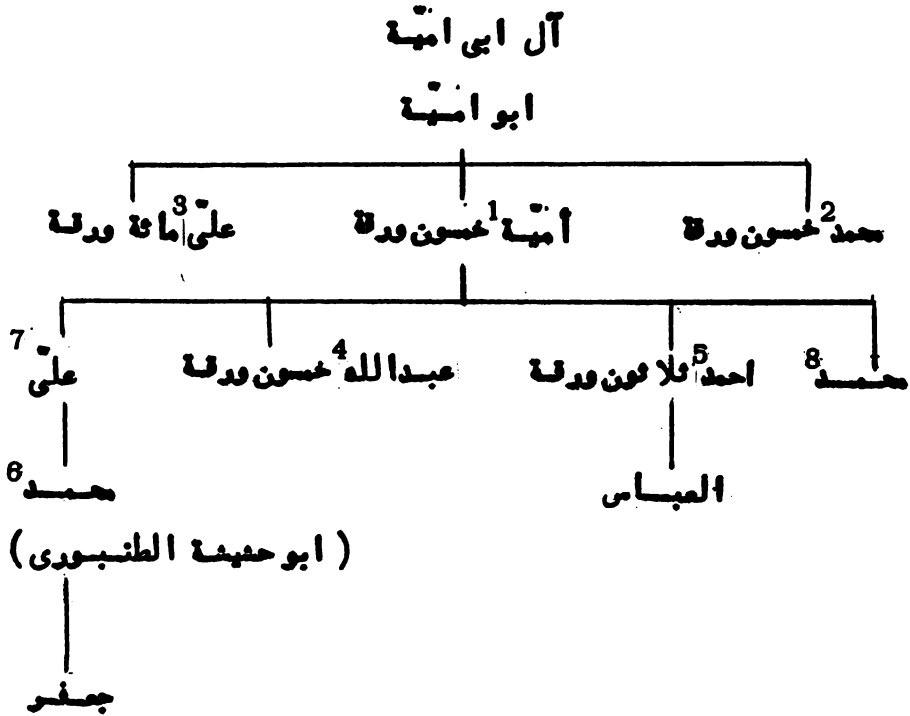
آل ابى حفصا  
ابو حفصه يزيد<sup>1</sup> مقل<sup>2</sup> جدا



1 Фихрист, 1, стр. 160:20  
2 там же, стр. 160:21-22  
3 там же, стр. 160:23-24  
4 там же, стр. 160:25-26  
5 там же, стр. 160:27-28

6 там же, стр. 161:1-2  
7 там же, стр. 161:3-4  
8 там же, стр. 161:5-6  
9 там же, стр. 161:7-8

## ПРИЛОЖЕНИЕ II



<sup>1</sup> Фихрист, 1, стр. 162:27.

<sup>2</sup> Фихрист, 1, стр. 162:27. Ибн ал-Джаррāх упоминает другого Мухаммада (см. прим.8).

<sup>3</sup> Фихрист, 1, стр. 162:27. Ибн ал-Джаррāх упоминает 'Али ибн Умаййу (см. прим. 7).

<sup>4</sup> Фихрист, 1, стр. 162:28; Ибн ал-Джаррāх, стр. 50-51.

<sup>5</sup> Фихрист, 1, стр. 162:28; Ибн ал-Джаррāх, стр. 50-51.

<sup>6</sup> Фихрист, 1, стр. 162:29 и 145; Ибн ал-Джаррāх, стр.50.

<sup>7</sup> Ибн ал-Джаррāх, стр. 50.

<sup>8</sup> Ибн ал-Джаррāх, стр. 47-49.

А.С. Тверитинова

ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА (МЮЛЬК-НАМЕ)  
СУЛТАНА СЕЛИМА II НА ИМЯ ВЕЗИРА  
И КАПУДАНА ПИЯЛЕ-ПАШИ  
(1587 г.)

Как это ни покажется странным, до настоящего времени не только в Европе, но и в самой Турции жалованных грамот типа мюльк-наме подлинно научным методом опубликованы буквально единицы<sup>1</sup>. Очень незначительное количество издано и других материалов, относящихся к этому виду собственности<sup>2</sup>. Очевидно, именно потому не существует пока сколько-нибудь серьезных исследований института мюльковой земельной и иного вида собственности в Османской империи, ее конкретных форм на разных этапах исторического развития, ее реального для разного времени экономического содержания. Обычно, характеристика категории мюльк в исследованиях, относящихся к аграрному строю Османской империи, не выходит за рамки известных правовых норм шариата с некоторыми иллюстративными материалами опять-таки главным образом из турецких юридических документов (преимущественно канун-наме) и отрывочных, должным образом не систематизированных данных из отдельных документов разного времени<sup>3</sup>.

Между тем только широкое выявление, хронологическая систематизация и по возможности статистическая обработка жалованных грамот, реестровых и кадийских книг, как и анализ другого рода материалов, содержащих данные о мюль-

ках, в совокупности могли бы способствовать установлению подлинной сущности мюльковой собственности, ее внутренней экономической структуры и роли в социально-экономическом развитии османского общества. Пока в распоряжении науки не имеется в достаточном количестве такого рода данных, нужна упорная и кропотливая работа по выявлению новых документов, предварительной их интерпретации и систематизации. Эта задача остается одной из самых важных для тех, кто работает над турецкими архивными материалами. Разумеется, наибольших результатов следовало бы ожидать от историков-архивистов в самой Турции.

Исследование мюльковых грамот осложняется тем, что для работы над ними требуется серьезная подготовка в области очень сложной и специфической турецкой палеографии и дипломатики, а также знание очень трудного языка того времени, часто на 80-90% состоящего из арабских и персидских элементов. Как правило, тексты документов насыщены изречениями из Корана, хадисов и изобилуют сходным с ними словотворчеством составителей таких грамот.

В связи с тем, что число опубликованных мюльк-наме очень невелико, остается малоизученной и дипломатическая форма этих документов. Имея сходство по своей начальной формуле с другого типа жалованной грамотой - бератом, которым сопровождался обычно акт передачи в ленное и служебное владение тимара, зеамета или хасса, а также присвоения кому-то должности, почетного звания и соответствующего содержания (жалования) от казны<sup>4</sup>, - мюльк-наме имели в своей структуре и существенные отличия. Наиболее значительными из них являлись следующие признаки: точное определение границ земель и перечисление всех объектов дохода в их составе, предоставление права продажи, дарения, передачи в вакф и неограниченного права передачи в наслед-

ство "из поколения в поколение, до тех пор пока не иссякнет род", запрещение кому бы то ни было из потомков султана изменять условия данного акта, а везирам и прочим сановникам, как и представителям фиска вообще, вступать в пределы данных земель и вмешиваться во внутренние дела их владельцев.

Во вступительной части мюльк-наме обычно с особой обстоятельностью подчеркивается (это в той или иной форме обязательно и для бератов) данное Аллахом и подтвержденное пророком право султана распоряжаться всеми землями государства и одарять ими тех, кто верной службой своей и преданностью ему заслуживал этого.

Как можно судить по тем мюльк-наме, которые стали нам доступными в настоящее время для изучения, в конце ХУІ в. наблюдалось особенно интенсивное наделение мюльками членов султанской семьи и высших придворных сановников. При этом в качестве свидетелей, подтверждавших своими подписями каждую грамоту, мы видим представителей окружавшей султана сановной верхушки, которые фактически именем султана одаряли друг друга мюльками в виде огромных земельных угодий с их селениями, строениями, населением и доходами. Такого рода дарения относились к землям, находившимся и в отдаленных провинциях империи, и в самой столице ее - Стамбуле.

В публикуемой грамоте содержатся сведения, которые привлекают особое внимание. Так, интересен тот факт, что по данной мюльк-наме султан по просьбе самого Пияле-паши жалует последнему в собственность многие дома и строения в Стамбуле. При этом тщательно фиксируется размер каждого земельного участка, на котором расположены жалуемые объекты. Следовательно, речь идет о присоединении к уже имевшимся в Стамбуле землям Пияле-паши находившейся по соседству от него еще одной части городских участков, при-

надлежавших ранее умершему (вернее, убитому) Мустафа-паше. Это сведение расширяет наше представление об имевшем место разделе многих земель Стамбула между приближенными султана и его сановниками.

Обращает на себя внимание и сообщение относительно образования в пределах вакфа новой деревни, возникшей в результате оживления неводеланных земель новопришельцами и приписанной затем к султанскому хассу, т.е. изъятой из вакуфной собственности, и только потом, новым актом снова переданной ему. Не менее любопытно упоминание о том, что казна не отобрала, а купила земли распавшегося вакфа в Стамбуле (по-видимому, у его наследственных управителей?). Этот штрих во взаимоотношениях казны и держателей вакфа весьма интересен при накоплении материала для детального изучения данного вопроса. Отмеченные материалы, как и иные конкретные сведения, содержащиеся в публикуемой нами грамоте, будут способствовать, по мере накопления такого рода документов, расширению наших представлений о мюльках в Османской империи, исследование которых имеет особо важное значение.

Публикуемая дарственная грамота султана Селима II, выданная на имя везира и капудана Пияле-паши<sup>5</sup>, любезно предоставлена нам в фотокопии Республиканским рукописным Фондом Академии наук Азербайджанской ССР, где она хранится под шифром  $\frac{7г-45}{10273}$ . Наличие в начале грамоты султанской монограммы – тугры – означает, что перед нами оригинал. Грамота оформлена по всем правилам, имеет подлинные подписи свидетелей. Она изложена очень торжественным стилем, разрисована красками и золотом. Написана почерком дивани.

#### Примечания

<sup>1</sup> Среди них можно назвать образец одной из старейших грамот – мюльк-наме султана Орхана 1348 г. (см.: Topkapı Sarayı Müzesi Ar-

şivi Kılavuzu, I Fasikül, İstanbul, 1938, vesika № 1) и наш перевод его в кн.: "Хрестоматия по истории средних веков", т. II, X-XV века, М., 1963, стр. 265-266; W. Cas kel, Schenkungsurkunde Sultan Ibrahims für die Valide Mahpeyker Sultan (Kosem) von 1049/1640, - "Documenta Islamica Inedita", Berlin, 1952, стр. 251-262; Feridun Ahmed, Münşeat-i Selatin, cilt II, İstanbul, 1275 х., стр. 359-374; W. Björkman, Ein türkischer Schenkungsbrief von Jahre 1587, - "Orientalia Suecana", vol. III, Fasc. 2/4, Uppsala, 1954, стр. 144-154; Г. Елезович, Турски споменици, кн. 1, св. 1, Београд, 1940 (Темлик-наме Селима II на имя Мустафа-паши, 1587 г.), стр. 1089-1090; помимо этого нами подготовлено издание двух мюльк-наме султана Мурада III 1589 г., выданных одна на имя великого везира Синан-паши (из собрания ЛО ИВАН СССР), другая - на имя Мехмед-аги (из рукописного собрания восточного отдела Библиотеки Венгерской Академии наук в Будапеште).

<sup>2</sup> См.: M. Tayyib Gökbilgin, XV-XVI asırlarda Edirne ve Paşa Livası Vakıflar-Mülkler-Mukataalar, İstanbul, 1952.

<sup>3</sup> См.: Б.А. Цветкова, Принос към изучаването на турския феодализъм в българските земи през ХУ-ХУІ в. - "Известия на Института за българска история", кн. 5, София, 1964, стр. 115-145; В.П. Мутафчиева, Аграрните отношения в Османската империя през ХУ-ХУІ в., София, 1962, стр. 88-176.

<sup>4</sup> Сходными были следующие признаки: наличие тугры, обязательная начальная формула: ... نشان شریف عالیشان ساهی مکان سلطانى ... и обоснование причин издания грамоты, начинавшееся словом چون . Однако далее в оборотах распоряжения, удостоверения и запрета нарушения данного предписания употреблялись своеобразные формулы.

<sup>5</sup> О нем см. ниже, Тугра, прим. 12.



В примечаниях, которые даны к нашему переводу, в мере возможности раскрываются все упоминаемые в мюльк-наме имена собственные, географические названия, а также термины и выражения.

(1) /Тугра/

Селим-хан<sup>1</sup>, сын Сулейман-хана<sup>2</sup>, всегда побеждающий

Повеление священного высокославного, обладающего высочайшим достоинством султанского улаза и несущей счастье, украшающей мир хаканской тугры<sup>3</sup>, исполняемое с помощью господа, таково:

(2) Так как всевышний господь, властелин мира, — да славится могущество его и да возвысится он! — и милосердный даритель — да будет его милость всеобъемлющей и неиссякаемой! — своим совершенным вечным могуществом и не имеющими пределов, бесконечными щедротами сделал место моего возвышенного пребывания — Высокий Порог<sup>4</sup> — распределяющим средства пропитания (3) среди всех народов, — хвала Аллаху за эти дары и не грешно благодарить за /дарованные/ блага! — то для моих царственных забот стало самым важным и обязательным сделать известным и очевидным мое падишахское благодеяние по отношению к моим наиболее преданным вельможам, оказать и проявить мое шахиншахское благоволение и милость (4) особо приближенным, чтобы они достигли почета и уважения, постоянно осуществляя свои желания и стремления.

На основании этого /устанавливается, что/ дома убитого недавно Мустафа-паши<sup>5</sup>, расположенные в богохранимом Стамбуле, поблизости от башни Ибрагим-паши<sup>6</sup>, занимают участок размером (5) в 5786 зира<sup>7</sup> в длину и ширину, который (участок) одной стороной примыкает к домам, в коих проживает предъявитель /сего/ высокославного повеления и

держатель /настоящего/ красноречивого с удивительным унваном<sup>8</sup> ярлыка<sup>9</sup>, наибогороднейший везир, прославленный советник по упорядочению мира, вершитель самого важного для людей путем правильных суждений, (6) закладывающий основание для могущества и благоденствия, воздвигающий опоры счастья и славы, средоточие бесчисленных щедрот всевышнего Владыки, мой везир и капудан<sup>10</sup> Пияле-паша<sup>11</sup> - да продлит всевышний Аллах величие его! - с двух сторон /подходит/ к общей дороге, а /еще/ с одной стороны - к земле, на которой /находится/ пекарня лепешек - фодла<sup>12</sup>, принадлежавшая ранее казне; (7) последний же /участок земли/ ограничен: с одной стороны домами вышеупомянутого [Пияле-паша?], с другой стороны - общей дорогой, с третьей стороны - каморами<sup>13</sup> и с четвертой стороны - каморами вакфа Ибрагим-паша, а /размер его/ - 1350 зира, а еще построенные на противоположающей домам покойного Мустафа-паша земле (8) шесть лавок и две каморы, с двух сторон которых /проходит/ общая дорога, с третьей стороны - дом главного пекаря<sup>14</sup> и с четвертой стороны - эмирский вакф, всего - участок земли в 7136 зира. /Этот участок/ упомянутый покойный [Мустафа-паша] отказал в вакф на некоторые добрые дела. Но /вакф/ впоследствии распался (9), и во времена его величества, пребывающего /ныне/ в раю, блаженнопочившего покойного, прощенного богом отца моего султана Сулейманхана, - да сбудутся над ним милосердие и всепрощение /божье!/ - опустевшие земли названного вакфа были куплены казною (10) и на них были построены каморы, за которые положена плата (мукатаа)<sup>15</sup> по 15 акче в день, и они были отданы внаем (иджаре). В настоящее время упомянутый выше мой везир [Пияле-паша] - да продлит всевышний Аллах величие его! - обратился с просьбой оказать милость и передать ему в собственность (мюльк) те каморы, что прилегают к вновь

построенным домам. (11) А еще ранее у покойного [Мустафа-паши] в нахией<sup>16</sup> Лофча<sup>17</sup> санджака<sup>18</sup> Нигболу<sup>19</sup> имелась деревня под названием Девиран-оба<sup>20</sup>, записанная в дефтере<sup>21</sup> в качестве мюлька, в границах которой поселились некоторые, пришедшие извне райяты<sup>22</sup>. Возникшая таким образом [заново] деревня стала называться Йершенлик<sup>23</sup>. (12) Во время переписи вилайета<sup>24</sup> она осталась вне дефтера. Вследствие этого, когда деревня Девиран по-прежнему была записана в качестве вакфа, названную деревню [Йершенлик] кятиб вилайета<sup>25</sup> внес в новый дефтер в качестве султанского имения (хасс), приносящего доход в сумме 9000 акче. От полноты моих царственных милостей я пожаловал вышеупомянутому моему везиру [Пияле-паше] со всеми, записанными за нею доходами названную деревню, (13) которая была образована в результате оживления земли в пределах вакфа покойного [Мустафа-паши] и была приписана к [моему] хассу. Но так как вышеупомянутый [Пияле-паша] выразил желание передать деревню в вакф взамен мукатаа за каморы и земли покойного [Мустафа-паши], (14) то, по свойственной мне благосклонности, сего 18 сефера 995 года<sup>26</sup> я пожаловал в мюльк и подарил вышеупомянутому моему везиру [Пияле-паше] - да продлит всевышний Аллах величие его! - построенные на указанной земле моим хассом каморы, дома, лавки, а также сооружения, находящиеся в пределах и границах земель казенной пекарни лепешек - фодла со всем, (15) что принадлежит и относится к ним, и выдал настоящую августейшую, изобилующую радостью, жалованную грамоту [Мюльк-наме] и повелел: отныне [все, переданное ему], является чистым мюльком, и пусть он владеет им на основе полной собственности из поколения в поколение, из рода в род<sup>27</sup>, (16) пока не унаследует Аллах все, имеющееся на земле, а он - лучший из наследующих! - если пожелает, - пусть продаст, захочет, - пусть подарит, а

возникнет желание, — пусть превратит их в вакф. Что касается названной деревни [Йершенлик], взамен которой (17) назначен мукатаа с земель, переданных в мюльк, то она, став вакфом покойного [Мустафа-паши], так же, как и прочие вакфы, пусть поступит в ведение и владение его мютевелли. В этом отношении, в соответствии с установлениями [нашего] правящего рода, (18) пусть ни яркий цветок царственного сада, светоч в сиянии светил османского созвездия<sup>28</sup>, то есть никто из моих славных детей султанского рода, из всех потомков и родичей моего халифского семейства, [никто] из великих везиров, благородных эмиров, сановных эмиров, почтенных айянов<sup>29</sup>, (19) из прочих слуг пышных созвездий [моего двора], остальных знатных и простолюдин, обладателей имущества и управителей налоговосборщиками (мюбаширы амилей), словом, пусть никто из числа кого бы то ни было (20) никоим образом и ни по какому поводу и ни по какой причине не препятствует и не оспаривает [это], не вмешивается и не чинит притеснений. А всякий, кто захочет изменить и переиначить этот мой священный указ, [пусть знает, что] всемогущий Аллах, карающий, спросит с них в день суда и "схватят непокорных за их хохлы и ноги"<sup>30</sup>. (21) "А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах слышащий, знающий"<sup>31</sup>, у Аллаха, владыки всемилостивого, [во власти] все грешники и причастные к преступлениям. Пусть знают это! Читающие мой священный знак [тугру], вникнув в его сопутствуемый счастьем смысл, (22) постигнув его достоверность и истинность, пусть проявят к нему полное доверие. Написано в середине месяца раби ул-эввеля в славный год 995<sup>32</sup>.

В местопребывании высокого султаната, богохранимой Константииние.

[Свидетели:]

То, что написано в этом указе, соответствует повелению того, кто повелевает в делах, сообразуется с распоряжением того, кто распоряжается, не противоречит интересам всех (толпы). Подписал это нуждающийся в Аллахе, владыке всемогущем, Мехмед ибн Абдулхай<sup>33</sup>, везир.

То, что значится в содержании этой грамоты и что имеет место в этом, свернутом [в трубку], обращении, является, без сомнения, подлинным. Написал это нуждающийся в Аллахе, владыке великом, Пертев ибн Абдулхай, везир<sup>34</sup>.

Дело [обстоит], как сказано, положение [таково], как начертано. Добавил это нуждающийся в Аллахе, владыке всевышнем, Ферхад ибн Мустафа, везир<sup>35</sup>.

Дело [обстоит] так, и я этому свидетель. Подписал это нуждающийся в Аллахе, владыке к которому обращаются за помощью, Ахмед ибн Абдулменнан, везир<sup>36</sup>.

Дело [обстоит] так, как упомянуто. Подписал это немощный Ахмед ибн Мустафа, кади победоносного войска в вилайете Румели<sup>37</sup>.

То, что упомянуто в этом возвышенном высокочтимом указе, существует и подтверждается. Подписал это Хасан ибн Абдулмухсин, кади победоносного войска в вилайете Анадолу<sup>38</sup>.

То, что написано и сказано в этом одобряемом указе, является верным по его содержанию. Подписал это сей немощный бедняк, имам Мустафа ибн Джелал, - да сохранит его Аллах! - из мулл<sup>39</sup>.

Дело [обстоит] так, как упомянуто. Подписал это ничтожный Абдулгафур<sup>40</sup>, немощный дефтердар<sup>41</sup>.

Настоящему соответствует и свидетельствуется настоящей подписью ничтожнейшего из рабов всевышнего Аллаха - Ахмед ибн Махмуд<sup>42</sup>, дефтердар второго ранга из вилайета Румелия.

## Примечания к переводу

- <sup>1</sup> Селим-хан - султан Селим II (1566-1574).
- <sup>2</sup> Сулейман-хан - султан Сулейман Кануни (1520-1566).
- <sup>3</sup> Тугра - султанская монограмма. О тугре см.: A. Bombaci, Les Tougras enluminés de la collection de documents turcs des archives d'état de Venise, - «Atti del secondo Congresso Internazionale di Arte turca», Napoli, 1965, стр. 41-55 (полная библиография вопроса и илл.).
- <sup>4</sup> Высокий Порог, т.е. султанский двор.
- <sup>5</sup> Мустафа-паша - по тексту не представляется возможным установить, о каком Мустафа-паше идет речь. Ближе всего подходит принимавший участие в походе на Мальту в 1565 г. в качестве командующего войсками сердар Мустафа-паша, который после неудачного результата этого похода был смещен с поста везира и, по-видимому, позже казнен. См.: İ. H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, baskı 2, Ankara, 1964, стр. 389-390.
- <sup>6</sup> Ибрагим-паша - один из крупнейших сановников султана Сулеймана Кануни. Здесь речь идет, очевидно, об одном из оставшихся после него многочисленных сооружений в Стамбуле, где имелся его дворец, вакуфные учреждения и т.п. См.: İ. H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, стр. 546-567.
- <sup>7</sup> Зира - "локоть" (мера длины). Различали: зира городской = ок. 0,58 м и зира строительный = ок. 0,75 м.
- <sup>8</sup> Унван - здесь вступительная часть грамоты, ее тугра.
- <sup>9</sup> Ярлык - одно из наименований султанской грамоты, указ.
- <sup>10</sup> Капудан, или капудан-паша, - адмирал флота.
- <sup>11</sup> Пияле-паша - второй везир и адмирал флота при Сулеймане Кануни и Селиме II, бывший одновременно зятем по-

следнего. Учитывая дату составления публикуемой грамоты, которая, очевидно, была написана при жизни Пияле-паши, следует поставить под сомнение принятую в турецкой историографии дату его смерти - 21 января 1578 г. См.: İ.H. Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, с. 2, İstanbul, 1948, стр. 438; с. 3, İstanbul, 1961, стр. 12.

12 Фодла - лепешки из муки грубого помола, выпекавшиеся в казенных или вакуфных пекарнях специально для раздачи бедным.

13 Так мы переводим слово *oda*, буквально означающее "комната"; иногда оно употребляется в значении "казарма" - и так назывались янычарские казармы в Стамбуле. Но в нашем тексте речь идет, возможно, о помещениях, сдаваемых внаем, может быть, что-то вроде доходных домов?

14 Главный пекарь - *экмекчи-баши*, букв. старший над пекарями. Возможно, речь идет о начальнике придворных пекарей.

15 *Мукатаа* - здесь в значении откупной платы, поступавшей в казну.

16 *Нахийе* - судебно-административная единица, большое селение, находившееся в подчинении судейского округа, называемого *каза*.

17 *Лофча* - г. Ловеч на р. Осым (Болгария).

18 *Санджак* - военно-административная единица, подчиненная области, называемой *вилайет*.

19 *Нигболу* - г. Никопол (Болгария).

20 *Девирак-оба* - местонахождение и болгарское наименование этого селения не установлено.

21 *Дефтер* - реестровая или писцовая книга.

22 Райяты - земледельческое зависимое население в Османской империи. С ХУІІІ в. это наименование стало применяться только к немусульманам.

23 Йершенлик - буквально значит оживленная или заселенная земля.

24 Вилайет, или эйялет, - самая крупная военно-административная единица в Османской империи - область или наместничество.

25 Кятиб вилайета - писарь, в обязанности которого входило составление реестров во время переписи земель, населения и доходов по вилайетам Османской империи.

26 18 сефера 995 г. = 29 января 1587 г.

27 Букв. "от ветви к корню".

28 Здесь имеется в виду старший сын султана, его наследник.

29 Айян - букв. "знатный", "именитый" - так назывались провинциальные сановники, входившие в состав местных диванов при наместниках и управителях провинций - санджаков, эйялетов.

30 Коран У, 41.

31 Коран ІІ, 177 (181).

32 Эта дата соответствует времени с 21 по 29 февраля 1587 г.

33 Мехмед ибн Абдулхай, видимо, великий везир Мехмед-паша Соколлу, который, как происходивший из немусульман в первом поколении, назывался "сыном раба божьего", по одному из эпитетов Аллаха, что было обычным для всех вновь обращенных в ислам. См.: Е. Грозданова, Налог



джизье с балканских земель в системе доходов государственной казны Османской империи, - "Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы", под ред. А.С.Тверитиновой, т. III, М., 1974, стр.161-234

34 Пертев ибн Абдулхай - Пертев-паша - один из везиров дивана при Сулеймане Кануни. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, Ankara, 1964, стр. 354.

35 Ферхад ибн Мустафа - Ферхад-паша, везир, занимавший пост бейлербея Румелии, а затем Йемена. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, стр. 703.

36 Ахмед ибн Абдулменнан - Ахмед-паша - албанец по происхождению, в это время один из везиров дивана, а после смерти Мехмеда Соколлу занимавший в 1579-1580 гг. пост великого везира. См.: İ.H. Danişmend, İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi, с. 3, стр. 490-491.

37 Ахмед ибн Мустафа - кадиаскер, т.е. главный воинский судья провинции Румелия (балканские владения Османской империи).

38 Хасан ибн Абдулмухсин - кадиаскер Анатолии.

39 Мустафа ибн Джелал - личность его нами не установлена.

40 Абдулгафур, дефтердар - личность не установлена.

41 Дефтердар - чиновник государственного казначейства; этот пост имел три ранга: главный дефтердар, дефтердар первого и дефтердар второго ранга.

42 Две подписи слева, которые должны принадлежать дефтердару первого ранга или главному дефтердару и хранителю султанской печати - нишанджи, не воспроизведены на фотокопии.

/1/ /Тугра/

سليم خان بن سليمان خان مظفودا ثمان نشان شريف عالي شان سامي مكان سلطاني  
 و طغرای غرابی اقبال نماي خانقانی نغذ بالعون الربانی حکمی اولدرکی  
 /2/ چون حضرت خداوند مالک الممالک جل شانہ و تعالی و جناب و اهاب المواهب  
 عم احسانه و توالی کمال قدرت ازلیه و نهایت موهبت لم یزلیه سی ایله عتبه علیه  
 عالی مقامی متمم ارزاق کا فہام قلادی الحداللہ علی /3/ هذه العظیہ فلا جرم  
 شکرا علی النعم ذمت ہمت خسروانمہ و جملہ امہ والزم اولدیکہ ابواب الطاف  
 پادشاہانم خواص ذوی الاغلام خصوصندہ مفہوم و مکشوف و اضیاف و اعطاف شہنشاہانم  
 مقربین قوی /4/ الاختصاصم امورندہ مبذول و مصروف اولوب علی الدوام حول  
 مقاصد و مراملری ایله اعزاز و اکرام اولنہ لر بناء علی ذالک بوندن اقدام  
 مقتول مصطفی پاشانک محروسہ استانبولده ابرہیم پاشا قلہ سی قربندہ اولن  
 اولری کہ طولی و عرضی /5/ بش بیک ہدیہ یوز سکان التی ذراعدر برجانبی  
 رافع توقیع رفیع الثان و ناقل ہرلمیخ بدیع العنوان دستور مکرم مشیر مفہم نظام  
 العالم مدبر امور الجمهور بالفکر القاب متمم مهام الانام بالرای الصائب  
 مؤسس بنیان العز و لاقبال /6/ مشید ارکان المعادہ و الاجلال المحفوف  
 لطایف عواطف الملك الاعلی و زہر و قہودانم پیالہ پاشا ادام اللہ تعالی اجلالہ  
 ساکن اولوغزی اولرنہ منصبو اکی جانبی طریق عام و برجانبی سابقا مہری قدولہ  
 فونسی ہری کہ انوک داخی /7/ برجانبی مومی المہک اولری و برجانبی اودہ لر  
 و برطرفی طریق عام و برطرفی ابرہیم پاشانک وقف اودہ لر طولی و عرضی بوسک  
 اوچہوز اللی ذرعدر اکا منصب اولوب و مرحوم مصطفی پاشانک اولری مقابلہ سندہ  
 اولن یرندہ بنا اولنان /8/ التی بابدکان ایملہ اکی باب اودہ نک اکی جانبی  
 طریق عام و برجانبی اکمچی باشی اوی و برطرفی امہر و قفی یہ اولوب جملہ ہدی  
 بیک یوز اوتوز التی ذراع ہر لری متوقای مزبور بعض خیراتہ وقف ایدوب بعدہ  
 خرابہ مشرف اولوب /9/ جناب جنت مکان فردوسا شیان مرحوم و مغفورہ بابام  
 سلطان سليمان خان عليه الرحمن والغفران زمانندہ ذکر اولنان وقف ہر لروک نغذ

مهري طرفندن اشتر اولنوب و ارض ايچون مومي اون بشراچه مقاداري /10/ مقاطعه  
 تقدير اولنوب بيرينه مهريدن اوده لر بنا قلوب اجاره يه و بيريلوريش حالاً  
 مومي اليه و زيرم ادام الله تعالى اجلاله نك مجددا بنا ايلدوكي اولرينه  
 مرقوم اوده لر منصب اولوب كندويه تملك اولمق باينده عنايت رجا اتمكين /11/  
 بوندن اقدام متوفاي مرحومك نيكبولي سجاغنده لوفجه ناحيه سنده دفترده ملك  
 قيد اولنان دويران اوبه نام قريه سي سنورنده خارجدن بضرعا يا كلوب تمكين  
 ايدوب برشليك ديمكله مشهور و معروف قريه اولوب تحريرولاينده دفتردن /12/  
 خارج بولنمخين قريه دويران كماكان وقف قيد اولنوب ذكر اولنان قريه سي ولايت  
 كاتبى دفترده خاص قيد ايدوب دخى طغوز بيك اچه حاصل بيلمش ايله اولسه اكمال  
 مراحم خسروانندن متوفاي مزبورك وقف /13/ طهراغنده مكرهمن شلوب خاصه  
 قيد اولنان مذكور قريه سي دفتر موجبجه حاصل ايله مشار اليه و زيرمه عنايت  
 ايدوب مومي اليه دخى مرقوم اوده لر و برلرؤك مقاطعه سي مقابله سنده قريه سي و  
 جانبنه ويرمك مراد ايدنمكين مرهد عاطقتندن /14/ اشبوشنه خسرو تميمين و  
 تحماً به صفر نيك اون سكرنجي كونندن مسفور برده خاصه همايونم طرفندن بنا  
 اولنان اوده لر و اولرودكانلر و اول مهري قدوله فرونى پرى حدودى و سنورى و  
 ايچنده اولان بنالرى و جمع توابعى /15/ و لواحقى ايله مشار اليه و زيرم ادام  
 الله تعالى اجلاله به تملك واحسان ايدوب بوملك نامه همايون بهجتا فزونى  
 و مردوم و بيوردوم كه بعد الهوم ملك محضى و حق صرفى اولوب تملاً بعد نسل و فرعاً  
 بعد اصل /16/ الى ان يرث الله الارض و في عليها وهو خير الوارثين انواع وجوه  
 ملكيت اويزه متصرف اولديلرسه ماته و استرسه باغشله و مراد ايدينور [ايسه]  
 انلرى وقف ايله و اول تملك اولنان برلرايچون /17/ تقدير اولنان مقاطعه  
 نك مقابله سنده مار الذكر قريه دخى متوفاي مومي اليهك وقفى اولوب ساير  
 اوقا فى كيبى متوليسى اولنلر ضبط و تصرف ايله لر اولبا بده اصول شجره كيايى  
 /18/ و فروغ دوحه خسروانى و ايرغ كواكب فروغ عثمانى اعنى بنم اولاد ايجاد  
 سلطنت نواد و انساب و اعقاب خلافت انسابدن و وزراء اعظام و امراء كرام واركان

والامقام واعيان ذوى /19/ الاحترام وسائر خدام انجم احتشام وياتى غوام  
واعوام ومصرفين اموال ومباشرين اعمالدن محصلا افراد فریدمدن بر فرد بوجه  
من الوجوه وسبب من الاسباب /20/ ونوع من الانواع مانع ودافع و منافع  
اولميه دخل وتمرض قلميه هر كيمكه بوا مرشرفى تغيير وتبدیل اهللك استر  
ایه فالله القوی ذوالانتقام خصه يوم يوحد الحربون بالنواصي والاقدام فمن  
بدله /21/ بعد ماسعه فانما ائمه على الذين يبدلونه ان الله سمع عليهم  
عند الله الملك الممين عداد مجرمين وزمره ائمين دن اولاغويله بلا لرعلامت  
شريفه مطالعه قلنلر مضمون سعادت مقرون /22/ محقق و مدق بلوب اعتماد تام  
واعتماد تمام ظهوره كتوره لر تحريرا فى او اوسط شهر ربيع الاول فى شهر سنة  
خمس و تسعين و تسعمائة .

بمقام دارالسلطنة العلية  
قطنطينيه الحروسه

### [شهود الحال]

ما هو المطور فى هذا المنشور موافق ل امر من له الامر فى الامور ومطابق لحكم من  
يحكمه ينتظم امور الجمهور حرره الفقير الى الله الملك القدير محمد بن  
عبدالحى الوزير

ما حواه فعوى الكتاب وما حكاه مطوى الخطاب واقع بلا تشبيه وارتما بنمقه الفقير  
الى الله الملك الكبير يرتوبن عبدالحى الوزير

الامر كما ذكروا الشأن على ما سطرزیده الفقير الى الله الملك الاعلى فرهاد بن  
مصطفى الوزير

الامر كذلك وانما عاهد بذلك كعبه الفقير الى الله الملك المستعان احمد بن

عبدالمنان الوزير

الامر كما ذكرتمه الفقير احمد بن مطفى القاضى بالعاكرا المنصور فى ولاية روم  
اهلى

ما هو المزبور فى هذا المنشور الرفيع المستطاب وصدق بلا شك وارتما بجره الفقير  
حسن بن عبدالحسن القاضى بالعاكرا المنصوره فى ولاية اناطولى المعموره

ما هو المظور المنقول فى هذا المنشور المقبول واقع صحيح على طريق الشمول نعمه بو  
حقير الفقير الامام مطفى بن جلال ما نه الله عن الملا

الامر كما ذكرجره الفقير عبدالغفور الدفترى العتير

ذلك كذلك وانا شاهد بذلك نعمه افقرعباد الله الملى احمد بن محمود الدفتسى  
فى الحق القانى من ولاية روم اهلى

А. И. Фалина

## РАШИД АД-ДИН - ВРАЧ И ЕСТЕСТВОИСПЫТАТЕЛЬ

(По материалам "Переписки" Рашид ад-Дина)

Рашид-таиб. Так скромно именуется на страницах своих произведений известный историк и политический деятель государства Ильханов Фазлаллах Рашид ад-Дин<sup>1</sup>. Он был широкообразованным человеком и разносторонним ученым, причем на первое место среди его разнообразных ученых занятий - как ни парадоксально это может показаться на первый взгляд - надо поставить не историю, а естественные науки. К истории Рашид ад-Дин обратился в конце жизни по приказу сперва Газан-хана, а затем султана Олджайту, занятия же медициной он, по-видимому, унаследовал от отца и деда<sup>2</sup> и практиковал в этой области всю жизнь. Мы почти ничего не знаем о первых пятидесяти годах жизни Рашид ад-Дина до его возвышения в 1298 г. в качестве везира, и сейчас невозможно судить о том, было ли в этот период врачебное искусство его единственной и основной специальностью. Скорее всего, нет.

Деятельность Рашид ад-Дина - везира, его участие в проведении серьезных социально-экономических реформ показали, что он обладал глубокими и здравыми познаниями в области государственного управления. А познания эти могли быть приобретены лишь путем долгой чиновничьей службы<sup>3</sup>. Но, как бы то ни было, врачебных занятий он не оставлял. В начале царствования Газан-хана мы встречаем его при дворе Хулаги-дов в качестве придворного врача. Придворным врачом остался Рашид ад-Дин и после назначения его везиром и продол-

жал им быть как при Газан-хане, так и при следующем государе - султани Олджайту. Положение могущественного везира не только не мешало его медицинским занятиям, но значительно расширило круг деятельности Рашид ад-Дина на этом поприще. Обладая властью и огромным состоянием, Рашид ад-Дин занялся восстановлением госпиталей, пришедших к этому времени в запустение, и созданием новых. Из "Переписки" известно, что им был восстановлен созданный в свое время атабеками Фарса госпиталь у ворот Саллам в Ширазе, а также вновь построены госпитали и аптеки в его родном городе Хамадане, в столицах Ильханов - Тебризе и Султание<sup>4</sup>. Госпитали эти были не только построены Рашид ад-Дином, но и продолжали находиться под его наблюдением и опекой. Рашид следил за их деятельностью, заботился о состоянии вакфов, на доходы с которых они существовали, следил за тем, чтобы местные власти оказывали им покровительство, а для ведения дел в таком госпитале назначал достойного врача, который и сам был бы известен своим врачебным искусством, и обладал бы определенными административными способностями. Так, например, для восстановления госпиталя в Ширазе Рашид привлек известного врача того времени, Махмуда ибн Илйаса Факи Наджма<sup>5</sup>.

Венцом деятельности Рашид ад-Дина в этом направлении следует признать создание госпиталя в выстроенном им в Тебризе квартале Руб'-и Рашиди. Для работы в нем Рашид ад-Дин собрал из разных стран пятьдесят искусных врачей, которые прибыли из Хинда, Чина, Мисра, Шама и других вилайетов<sup>6</sup>. Врачи эти были специалистами в различных областях. Среди них были и врачи, которых сейчас мы назвали бы терапевтами, и костоправы, и врачи, умевшие лечить глазные болезни, и др. Одновременно при госпитале в Руб'-и Рашиди

была основана медицинская школа. Каждый из врачей должен был обучать 15 человек. Из них 10 человек были свободными людьми, отправившимися учиться по собственному желанию, а 5 — рабами Рашид ад-Дина, отобранными им для обучения врачебному искусству. Вряд ли следует говорить, что и эта медицинская школа, и существовавший при ней госпиталь-клиника снабжались всем необходимым за счет специально учрежденных для этого вакфов, а врачи были окружены "всяческой заботливостью и тысячью особых милостей"<sup>7</sup>. В Руб'-и Рашиди рядом с госпиталем была, например, проведена специальная улица, где жили врачи и учащиеся госпиталя.

Из материалов "Переписки" следует, что обо всех созданных им госпиталях Рашид заботился не только как попечитель, но и как врач. Выражалось это в выборе знающего коллеги в качестве врача, возглавляющего такой госпиталь, в обеспечении этих госпиталей медикаментами. Перечни медикаментов, которые надо достать для того или иного госпиталя, существуют в целом ряде писем Рашид ад-Дина. И привозятся эти медикаменты не только из различных подвластных ильханам областей, но и из других стран. За лекарственными маслами посылаются, например, специальные агенты, которые доставляют их со всего государства, а недостающие ввозят через порт Басру или через Рум<sup>8</sup>. Обязывает посылать лекарства для основанных им госпиталей Рашид ад-Дин также своего сына — наместника Рума, эмира Джалал ад-Дина<sup>9</sup>. Для обеспечения госпиталей необходимым пользуется Рашид ад-Дин и властью везира, приказывая, например, чтобы знать и садры Ширази, Багдада, Хиллы ежегодно отправляли в столицу Тебриз определенные количества необходимых медикаментов<sup>10</sup>. Редкие лекарственные растения и масла получал Рашид ад-Дин и в виде подарков, например, от индийского государя 'Ала ад-Дина

9-64



Хилджи<sup>11</sup>, он получал их в таких количествах, которые никак не могли быть рассчитаны только на личное употребление.

Анализируя встречающиеся в "Переписке" Рашид ад-Дина названия масел, смол, трав и т.п., надо отметить, что объяснение тому, как они применялись в средневековой восточной медицине, чаще всего можно найти в "Каноне" Ибн Сины<sup>12</sup>. Рашид ад-Дин - врач учился на книгах Ибн Сины, а следовательно, из них же черпал свои познания в области фармакопей. В одном из писем Рашид ад-Дина, содержащем гигиеническое наставление сыну, есть и прямая ссылка на слова Абу Али Ибн Сины<sup>13</sup>.

Писал Рашид ад-Дин и специальные медицинские трактаты. В его труде "Байан ал-хақа'йк" есть два трактата, касающиеся чисто медицинских вопросов. Один из них - трактат одиннадцатый - рассказывает "Об исследовании причины оспы и возражениях против того, что говорят об этом врачи", а трактат двенадцатый содержит "Разъяснение о сути высокой температуры и о разновидности ее"<sup>14</sup>. Арабский вариант "Байан ал-хақа'йк", относящийся к 711/1311 г., был обнаружен в Стамбуле в библиотеке Кылыч Али-паши (№ 834, ныне - в библиотеке Сулейманийе)<sup>15</sup>. К сожалению, судить о содержании этого произведения пока возможно лишь по тем немногочисленным данным, которые можно найти в "Джāми' ат-таṣāниф-и Рашидī" (т.е. "Собрании трудов Рашида") - рукописи, содержащей помимо одного из богословских произведений Рашид ад-Дина и отзывов современных ему богословов о его теологических сочинениях подробный перечень вообще всех трудов Рашида с перечислением их глав<sup>16</sup>. Арабский текст этого перечня с французским переводом отдельных мест из него был в 1836 г. опубликован Э.Катрмером по рукописи, хранящейся в Парижской национальной библиотеке<sup>17</sup>, а подробное

изложение его содержания, сделанное по персидской рукописи ленинградского собрания Института востоковедения Академии наук, дано в статье А.М. Мугинова<sup>18</sup>.

Рашид ад-Дин знал не только медицинскую науку Ближнего Востока. Жизнь при дворе монгольских государей, которые продолжали держать при себе китайских лекарей и даже порой предпочитали их персидским коллегам (это не мешало Рашид ад-Дину оставаться главным придворным врачом ильханов), заставила Рашид ад-Дина познакомиться с центральноазиатской и китайской медициной. Результатом этого знакомства явился осуществленный по его инициативе и, видимо, под его редакцией<sup>19</sup> перевод с китайского на персидский язык трех медицинских и фармацевтических сочинений. Первое из них было посвящено китайской медицине, два других касались – одно китайской, второе монгольской – фармакологии. Сочинения по фармакологии пока не обнаружены, и судить об их существовании и содержании мы опять-таки можем лишь на основании тех материалов, которые можно найти в "Джамий ат-таҗайиф-и Рашиди"<sup>20</sup>. Первое же сочинение, носящее название "Тансӯқ-нама-и ильхон дар фунӯв-и 'улӯм-и хита'и", а также введение ко всему этому переводу, видимо, самого Рашид ад-Дина сохранились.

Персидская рукопись "Тансук-нама", переписанная еще при жизни Рашид ад-Дина в 713/1313 г. в Тебризе, находится в Стамбуле в библиотеке Айа Софии (№ 3596)<sup>21</sup>. В каталогах библиотеки она значится под другим названием<sup>22</sup> и, насколько можно судить по тому, что пишут о ней видевшие ее специалисты, имени Рашид ад-Дина не сохранила. Эту рукопись в 1926 г. видел во время своей поездки в Турцию В.В. Бартольд. Он высказал предположение, что это, возможно, труд Рашид ад-Дина, и охарактеризовал сочинение в своем докладе-2 64

де, сделанном в том же году на коллегии востоковедов<sup>23</sup>.

В 1939 г. существующее в рукописи предисловие, а также две главы этого сочинения были переведены на турецкий язык и изданы Абд ал-Баки Гёльпынарлы в серии по истории медицины, публикуемой стамбульским университетом<sup>24</sup>. В 1955 г. сочинение это было подробно разобрано в специальной статье Моджтаба Минови, где он процитировал (а может быть, лишь изложил - никаких кавычек в статье нет) ряд мест из предисловия к "Тансух-нама"<sup>25</sup>. М. Минови определенно пишет, что данная рукопись принадлежит Рашид ад-Дину<sup>26</sup>.

Познания Рашид ад-Дина в области естественных наук не ограничивались медициной. Ближе всего к медицине примыкали его занятия в области изучения растений. В.В. Бартольд отмечал в свое время, что Рашид, участвуя в ханских охотах, одновременно помогал Газан-хану составлять ботанические коллекции<sup>27</sup>. "Переписка" Рашид ад-Дина также свидетельствует о его обширных познаниях в области ботаники, в первую очередь - лекарственных растений. Его письма убеждают нас в том, что он не только знал названия растений, применяемых в медицине, но и то, какие редкие виды лекарственных растений вообще существуют и где, в каких областях они произрастают в Иране или в соседних странах<sup>28</sup>.

Знал Рашид ад-Дин также основы земледелия, ирригации, садоводства, возделывания технических культур, животноводства и т.п. Изложению правил практического земледелия и животноводства, а также в определенной мере теоретических вопросов климата, смены времен года, изучения видов полезных растений было посвящено еще одно сочинение Рашид ад-Дина, представлявшее своеобразную естественнонаучную энциклопедию - "Āsār va aḥyā". Были в "Āsār va aḥyā" и две главы, посвященные минералогии, точнее классификации и во-

просам добычи драгоценных камней, главы по агротехнике, птицеводству, пчеловодству и даже градостроительству и кораблестроению. В не раз уже упоминавшейся выше рукописи "Джāми' ат-тасāниф-и Рашиди" сохранился подробный перечень 24 глав, из которых состояло это сочинение Рашид ад-Дина<sup>29</sup>. По предположению М. Минови какие-то фрагменты из этого сочинения, возможно, сохранились до наших дней и были опубликованы 'Абд ал-Гаффар-ханом Наджм ад-Даула вместе с другими персидскими средневековыми трактатами по агротехнике. При этом М. Минови подчеркивает, что рукописей данного сочинения он не видел<sup>30</sup>.

А.З.В. Тоган в одной из своих статей о Рашид ад-Дине, а также в посвященной Рашиду статье в турецкой "Энциклопедии ислама" утверждает, что рукопись "Āsār va aḥyā'" сохранилась в Иране и ряд глав этого произведения опубликован упомянутым 'Абд ал-Гаффаром<sup>31</sup>. Никаких доводов, подтверждающих это предположение, А.З.В. Тоган, к сожалению, не приводит. Следует, однако, заметить, что опубликованный 'Абд ал-Гаффаром в начале этого века трактат по земледелию, относящийся ко времени Ильханов, подробно рассмотрен в специальной работе И.П. Петрушевского<sup>32</sup>. Если суммировать те выводы, которые существуют в данной работе И.П. Петрушевского, можно заключить следующее.

Опубликованный 'Абд ал-Гаффаром трактат по земледелию времени Ильханов анонимен, написан современником Газан-хана и озаглавлен "Китāб-и 'илм-и фалāḫат ва зирā'ат"; своим источником автор трактата называет книгу "Китāб-и āsār va aḥbār", под которой И.П. Петрушевский склонен видеть сочинение Закария' Казвини, а М. Минови рассматривает его как название сочинения самого Рашид ад-Дина<sup>33</sup>, но в основном он написан на основании собственного опыта

автора. Трактат состоит из множества дробных разделов; никакого видимого порядка изложение не имеет. Вместе с тем приводимый И.П. Петрушевским перечень вопросов, которых касается этот трактат, довольно близок тому, что, судя по упомянутому оглавлению, было в "Āsār wa aḥyā".

Любопытны и те выводы о личности автора сочинения, которые И.П. Петрушевский делает на основании анализа содержания самого этого трактата, сравнивая его со сведениями Рашид ад-Дина о мероприятиях Газан-хана, направленных на восстановление земледелия. Живший в Тебризе и Султанийе автор трактата "был одним из ученых, производивших по указанию Газан-хана опыты по внедрению новых иноземных и субтропических культурных растений и сортов их в Иране"<sup>34</sup>. Это очень похоже на то, чем занимался сам Рашид ад-Дин по приказу Газана, однако И.П. Петрушевский не пытается идентифицировать эти лица.

Приведенные выше данные о трактате по агротехнике времен Газан-хана, опубликованном Абд ал-Гаффаром, не исключают, на мой взгляд, авторства Рашид ад-Дина, но непосредственно его и не подтверждают.

Возвращаясь к Рашид ад-Дину, следует отметить, что его знания в области сельского хозяйства и различных других вопросов, составлявших главы "Āsār wa aḥyā", не были только теоретическими. На страницах "Переписки" Рашид ад-Дина мы находим сделанные им чертежи ирригационных каналов, рассказы об устройстве садов, городских кварталов и пр.<sup>35</sup> О применении на практике теоретических знаний Рашид ад-Дина-везира в области садоводства и земледелия свидетельствует, как на это уже обратил внимание И.П. Петрушевский<sup>36</sup>, и одно из мест "Сборника летописей". В разделе, посвященном Газан-хану, Рашид ад-Дин рассказывает о том, как по повелению хана

в разные страны были посланы специальные люди за семенами редких плодовых деревьев, трав и злаков и как потом все это было посажено и стало произрастать в окрестностях Тебриза<sup>37</sup>, т.е. это как раз те самые мероприятия Газан-хана, к проведению в жизнь которых имели отношение и Рашид ад-Дин, и автор трактата "Китаб-и 'илм-и фалахāt ва зира'āt".

Вопросы, связанные с природой и человеком, нашли свое отражение и еще в одном произведении Рашид ад-Дина – "Ас'ила ва аджвиба", представляющем сборник ответов автора на вопросы преимущественно теологического характера, обращенные к нему в основном другими учеными того времени. "Ас'ила ва аджвиба" сохранилось в персидской и арабской версиях. Персидские рукописи находятся в библиотеке Айа Софии в Стамбуле, библиотеке Селимийе в г. Эдирне и в Национальной библиотеке в Тегеране. Арабская рукопись хранится в библиотеке дворца Топкапы в Стамбуле<sup>38</sup>.

Восьмая глава этого произведения, содержащая семь ответов Рашид ад-Дина на вопросы франкского врача, жившего какое-то время в Тебризе и состоявшего у него на службе, опубликована З.В. Тоганом в виде факсимиле персидского текста, взятого из рукописи Айа Софии, и параллельных турецкого и английского полу-перевода, полу-сокращенного изложения с маленьким введением<sup>39</sup>.

Из этих семи ответов первый касается соотношения души и крови в человеческом организме и вопроса о цвете крови; второй рассматривает соотношение пяти чувств и четырех элементов. При этом Рашид ад-Дин отсылает к более подробному рассмотрению этого вопроса в его сочинении "Лаṭā'иф ал-ḫаḫā'иḫ" и к мнениям Ибн Сины и Фахр ад-Дина Рази. Ответ третий касается соотношения души и тела; ответ четвертый – природы и цвета волос и ногтей; ответ пятый – способности к

движению у животных и человека. В двух последних ответах речь идет о создании богом всего живого и Земли.

Таким образом, в единственном опубликованном разделе данного сочинения Рашид ад-Дина вопросы, связанные с познанием природы, занимают значительное место. Каково соотношение их с вопросами чисто теологического порядка во всей рукописи, не видя ее, сказать невозможно. Сообщение З.В. Тогана ответа на этот вопрос не содержит.

Выше уже отмечалось, что Рашид ад-Дин - врач учился на передовых для своего времени сочинениях Ибн Сины. Имел он какое-то представление и о медицинской науке античности, и также, как то делал и Ибн Сина и другие врачи того времени, в своих письмах часто с почтением упоминает имя Галена, а один раз даже цитирует его медицинские высказывания<sup>40</sup>.

Передовыми для своего времени были и естественнонаучные воззрения Рашид ад-Дина. И.П. Петрушевский уже отметил<sup>41</sup> презрительное высказывание Рашида об алхимиках на страницах "Сборника летописей". Вот оно: алхимики "ради своих вымыслов и мечтаний зажигали огни, сжигали безмерное множество снадобий и бесполезными мехами надували малых и больших. Они мастерили котлы из глины мудрости, но польза от страпни не шла дальше их ужинов и завтраков. В превращении они ничего не смыслили, зато в извращении и подлогах творили чудеса. Ни одного динара они не снабдили решеткой и ни одного дирхема не отлили, зато растратили и изничтожили богатства вселенной. На их нужды, домогательства и пропитание было израсходовано так много, что и злосчастный Карун за свою жизнь не стяжал столько философским камнем"<sup>42</sup>.

Еще более отчетливо выступают взгляды Рашид ад-Дина на страницах "Переписки". Здесь мы находим презритель-

ное отношение не только к алхимикам, но и к алхимии, и к астрологии. Так, если Рашид ад-Дин хочет сказать о чем-нибудь невозможном, то он пишет, что это столь же недостижимо, как философский камень<sup>43</sup>. В другом письме, браня сына Ахмада за то, что тот увлекся астрологией, Рашид ад-Дин пишет: "Берегись, не слушайся речей астрологов, которые суть путники дороги ошибок и путешественники на пути слепоты... Не думай, что узда власти над небесами в руках распоряжения Луны и /планеты/ Тир, и не считай, что счастье и несчастье приносят людям Бирджис и Кайван"<sup>44</sup>.

Самым любопытным местом "Переписки" в этом отношении является, однако, письмо № 16, содержащее обращенный к Рашиду вопрос о причинах землетрясений и его ответ, по сути вполне материалистический. Вот он: "В книгах мудрецов и философов написано так: когда сдавленные пары скопляются в твердой земле и не находят отверстия, чтобы из нее выйти, густой пар по причине поднятия колеблет землю"<sup>45</sup>. Рашид ад-Дин – везир, политика которого вызывала много недовольства и над которым и без того тяготели сомнения в истинности его веры, не мог, конечно, ограничиться этим еретическим с точки зрения мусульманских догм высказыванием. Поэтому, приведя мнение древних мудрецов, он дальше приводит высказывания "столпов ислама" и различные цитаты из Корана, суть которых сводится к тому, что бог превыше всего. Таким образом, придаться к правоверности Рашид ад-Дина его корреспондент не может, но если он хочет, то может найти в письме и вполне рационалистическое объяснение причин землетрясения.

Не менее смелым для конца XIII – начала XIV в. представляется и восхваление Рашид ад-Дином в своих дидактических письмах-трактатах разума<sup>46</sup>. И пусть в подтверждение



приводятся слова пророка, но восхваляет-то Рашид разум человека.

В 1921 г. Эдвард Браун, издавая свой курс по истории арабской медицины, читанный им в 1919/20 учебном году в медицинском колледже Кембриджа, отметил значение ряда писем Рашид ад-Дина для истории персидской медицины и изложил их содержание<sup>47</sup>. Теперь, когда благодаря публикации проф. Мухаммада Шафи<sup>48</sup> текст "Переписки" Рашид ад-Дина оказался полностью доступным исследователям, мы можем говорить о значении этого памятника не только для истории восточной медицины, но и о значении его для изучения естественнонаучных воззрений ученых Ирана времени монгольского владычества.

#### Примечания

<sup>1</sup> См., например: *Geschichte Gāzān-Hān's... Rašīd al-Dīn...* hrsg. von K. Jahn, London, 1940 (GMS, NS, vol. XIV), стр. 118, 119, 145; Фазлуллах Рашид ад-Дин, *Джами-ат-таварих*, том III. Составитель... текста... А.А.Али-заде, Баку, 1957, перс. текст стр. 325, 328, 354.

<sup>2</sup> Подробнее см. об этом: А.И. Фалина, *Рашид ад-Дин и его переписка*, - в кн.: *Рашид ад-Дин, Переписка, Перевод...* А.И. Фалиной, М., 1971 (далее - *Переписка*).

<sup>3</sup> И.П. Петрушевский считает, что Рашид ад-Дин, вернее всего, служил по финансовому ведомству. См.: И.П. Петрушевский, *Рашид ад-Дин и его исторический труд*, - в кн.: *Рашид ад-Дин, Сборник летописей*, т.1, кн.1, М.-Л., 1952, стр. 17.

<sup>4</sup> کتاب مکاتبات رشیدی یعنی رسائلی که وزیر ...  
رشید الدین فضل الله طبیب ... نوشته ... بسعی واهتمام ...  
محمد شفیع، لاهور، ۱۳۶۴

(далее – Мукатибат-и Рашиди), см. письма № 18, 21, 41, 42.

<sup>5</sup> Мукатибат-и Рашиди, стр. 252. Махмуд Ибн Илйас был не только врачом, но и ученым. Им был написан ряд медицинских сочинений. Два из них сохранились до наших дней. Подробнее об этом см. комментарий к письму № 41 в кн.: Рашид ад-Дин, Переписка, стр. 417.

<sup>6</sup> Мукатибат-и Рашиди, стр. 319; Переписка, стр. 344.

<sup>7</sup> Там же. Специально вопросу доставки медикаментов, необходимых госпиталю в Руб-и Рашиди, посвящено письмо № 18 (Мукатибат-и Рашиди, стр. 53–56; Переписка, стр. 122–124).

<sup>8</sup> Мукатибат-и Рашиди, стр. 55; Переписка, стр. 123–124.

<sup>9</sup> Мукатибат-и Рашиди, стр. 93; Переписка, стр. 153–154.

<sup>10</sup> Мукатибат-и Рашиди, стр. 54; Переписка, стр. 122–123.

<sup>11</sup> Мукатибат-и Рашиди, стр. 285–286; Переписка, стр. 313–314.

<sup>12</sup> См. комментарий к письмам № 18, 21, 34, 42, 47 в кн.: Рашид ад-Дин, Переписка, стр. 382–383, 388, 406, 417, 421–422.

<sup>13</sup> Мукатибат-и Рашиди, стр. 100–101. Переписка, стр. 160.

<sup>14</sup> Перевод названий А.М. Мугинова, см.: А.М. Мугинов, Персидская уникальная рукопись Рашид ад-дина, – УЗИВ АН, т. ХУ.1., М.–Л., 1958, стр. 370 (далее – Мугинов).

<sup>15</sup> K. Jahn. The still missing Works of Rashīd al-Dīn, –САЖ, vol. IX, № 2, 1964, стр. 116, 118.

<sup>16</sup> См. рук. С 375 ЛО ИВАН СССР, лл. 2а–4а. В ленинградском собрании данная рукопись числится под названием “Маджмӯ‘а-и Рашидӣйа” (дата переписки – 751 г. х.).

<sup>17</sup> Histoire des Mongols de la Perse écrite en persan par Raschid-eldin. Publiée... par Quatremère, t. I, Paris, 1836, стр. CXLIX – CLX.

<sup>18</sup> А. М. Мугинов, стр. 369–374.

<sup>19</sup> А. М. Мугинов, по-видимому, не знавший о существовании стамбульской рукописи "Тансӯк-нама", считает эти сочинения трудами самого Рашид ад-Дина (Мугинов, стр. 374); К. Ян, насколько я понимаю; видевший рукопись Айя Софии, полагает, что самому Рашид ад-Дину принадлежало введение к книге, в которой были объединены эти три сочинения, и сочинение об управлении Монгольским Китаем (K. Jahn, The still missing Works, стр. 121), что, на мой взгляд, куда более вероятно.

<sup>20</sup> См. рук. С 375 ЛО ИВАН, л. 4а; Quatremère, стр. CLX; А. М. Мугинов, стр. 374.

<sup>21</sup> *مجتبی مینوی، ترجمه علوم چینی با فارسی در قرن هشتادم هجری، «مجله دانشکده ادبیات»، شماره اول سال سوم.*  
(далее – М. Минови); K. Jahn, The still missing Works, стр. 121.

<sup>22</sup> Рукопись называется "Китаб ат-ташрїх би-л-фәри-сїя" – K. Jahn, The still missing Works, стр. 121, п. 24.

<sup>23</sup> Доклад В. В. Бартольда и сделанные им из рукописи "Тансӯк-нама" выписки, как любезно сообщил мне Ю. Э. Брегель, сохранились в ЛО Архива АН СССР, фонд 68, опись 1, дело № 223, лл. 19–20 (доклад); те же фонд и опись, дело № 221, лл. 164а–174а (выписки).

<sup>24</sup> См. М. Минови, стр. 3; K. Jahn, The still missing Works, стр. 121–122, п. 25.

<sup>25</sup> См.: М. Минови, стр. 2–3, 10–26. М. Минови подробно пишет о различных вариантах названия "Тансӯк-нама", о значении, вкладываемом в это понятие, и называет данное сочинение "Танкасӯк-нама" (см. указ. статья, стр. 11–12).

26 Там же.

27 В. В. Бартольд /рец. на/: E. Blochet, Introduction à l'histoire des Mongols..., — "Мир ислама", т. 1, 1912, стр. 82.

28 См.: Мукатибат-и Рашиди, стр. 54-56, 93, 196-197, 287; Переписка, стр. 122-124, 153-154, 240-242, 314-315.

29 См. рук. ЛО ИВАН С 375, л. 36; Quatremère, стр. CLVI-CLVIII; Мугинов, стр. 371-373.

30 М. Минови, стр. 8. Имеется в виду следующая публикация: 'Абд ал-Гаффār Наджм ад-Даула, Маджмӯ'а-йи 'улӯм-и ирāнӣ дар зирā'ат ва фалāхат ва бағбанӣ..., Тегран, 1323 х.с. /1905 г./.

31 A. Zeki Velidi Togan, The Composition of the History of the Mongols by Rashīd al-dīn, — CAJ, vol. VII, № 1, 1962, стр. 62; A. Z. V. Togan, Resīd-ud-Dīn Tabīb, — Islām Ansiklopedisi, cüz. 98, 1963, стр. 709.

32 И. П. Петрушевский, Персидский трактат по агротехнике времени Газан-хана, — "Материалы первой Всесоюзной научной конференции востоковедов в г. Ташкенте", Ташкент, 1958, стр. 586-599; см. также: И. П. Петрушевский, Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII-XIV веков, М.-Л., 1960, стр. 24-26.

33 М. Минови на стр. 8 называет это сочинение Рашид ад-Дина "Асар ва ахбар".

34 И. П. Петрушевский, Персидский трактат по агротехнике, стр. 591.

35 См., например: Мукатибат-и Рашиди, стр. 52-53, 244-247; Переписка, стр. 120-122, 281-285. Глава об ирригации была и в "Āsār va aḥbār".

- 36 И.П. Петрушевский, *Земледелие*, стр. 25-26.
- 37 *Geschichte Gazan-Ilan's*, hrsg. von K. Jahn, стр. 206; *Фазлуллах Рашид-ад-дин*, изд. Али-заде, стр. 415.
- 38 Z. V. Togan, *A Document concerning Cultural Relations between the Ilkhanide and Byzantiens*, — "İslâm tetkikleri enstitüsü dergisi", vol. III, parts 3-4, İstanbul, 1966, стр. 12.
- 39 Там же.
- 40 *Мукатибат-и Рашиди*, стр. 98; *Переписка*, стр. 158.
- 41 И.П. Петрушевский, *Рашид ад-дин и его исторический труд*, стр. 23.
- 42 *Рашид-ад-дин*, *Сборник летописей*, т. III, перевод... А.К. Арендса, М.-Л., 1946, стр. 61.
- 43 См., например: *Мукатибат-и Рашиди*, стр. 54; *Переписка*, стр. 122-123.
- 44 *Мукатибат-и Рашиди*; стр. 300; *Переписка*, стр. 326.
- 45 *Мукатибат-и Рашиди*, стр. 44-45; *Переписка*, стр. 113.
- 46 *Мукатибат-и Рашиди*, стр. 107-108; *Переписка*, стр. 165-166.
- 47 См.: E.G. Browne, *Arabian Medicine*, Cambridge, 1921, стр. 103-109.

А. Б. Халидов

## БИОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ АЛ-АНДАРАСБАНИ

В обширной биографической литературе на арабском языке совсем недавно появилось имя неизвестного прежде автора. В 1953 г. было опубликовано сообщение о том, что в Ленинграде хранится рукопись, содержащая "дефектный анонимный сборник биографий различных ученых", составленный "младшим современником знаменитого хорезмского филолога и экзегета аз-Замахшарй (ум. 538/1144 г.)"<sup>1</sup>. В дополнение к этому теперь выяснено, что этот младший современник аз-Замахшарй происходит из селения Андарасбāн и что в составленном им сборнике биографий он упоминает 7 других своих сочинений, в том числе одно под заглавием "ал-Мустақсā". Между тем в справочниках уже ранее было зафиксировано<sup>2</sup>, что в ХУ в. был сделан персидский перевод арабского сочинения "ал-Мустақсā", принадлежавшего автору XII в. по имени Абū-л-Карам 'Абд ас-Салām б. Муҳаммад б. ал-Ҳасан б. 'Алй ал-Ҳиджжй ал-Фирдаусй ал-Ҳ<sup>в</sup>аризмй ал-Андарасфāнй. Таким образом удалось отождествить и установить полное имя автора сочинения, представленного рукописью С 2387 из собрания Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР<sup>3</sup>.

Из той же рукописи были выявлены еще некоторые подробности его биографии. Согласно тому, что он пишет о себе, этот хорезмиец ал-Андарасбāнй вырос в очень образованной семье (у его деда учился арабской литературе юный аз-Замахшарй) и, следовательно, мог приобщиться к грамоте дома.

Учение он продолжил, видимо, в Джурджании (Гургандже), а затем — в далеком Хамадане (и Асадабаде). По случаю паломничества в Мекку он совершил второе путешествие в 545/1150–51 г., побывал в Рее и Багдаде, всюду ревностно пополнял свои знания по хадисам и фикху. В остальном его жизнь и литературная деятельность протекала в столице Хорезма, где он, по всей видимости, либо вел образ жизни ученого богослова и знатока мусульманского предания, либо занимал судебную или административную должность. Свой биографический словарь он составлял после 568/1172 г.

До сих пор мало что известно о существовании в Хорезме общей для всех мусульманских стран историографической традиции. Самые ранние труды по истории Хорезма создавались за его пределами, в соседних странах. Так, при Саманидах был написан Абу Ахмадом б. Са'йдом ал-Қадї (ум. 348/957 г.) труд под заглавием "ал-Кāфї" ("Достаточный"), который не сохранился<sup>4</sup>. Великий ал-Бїрўнї (ум. в 1048 г. или несколькими годами позднее) написал в Газне книгу по истории своей родины под названием "Машāхїр Ҳ<sup>В</sup>āризм" ("Знаменитые люди Хорезма") или "Китāб ал-мусāмара фї азбār Ҳ<sup>В</sup>āризм" ("Беседа относительно известий о Хорезме"), но она также не сохранилась<sup>5</sup>.

"Исторические сочинения, написанные для Гуридов и хорезмшахов, не дошли до нас" — кратко констатировал В.В. Бартольд<sup>6</sup>. К их числу относится известная по упоминаниям объемистая "История Хорезма" Абу Мухаммада Махмуда б. Мухаммада б. Арслāна ал-'Аббāsї ал-Ҳ<sup>В</sup>āризмї<sup>7</sup> — современника нашего автора.

Если нельзя сказать ничего положительного про преемственность научных традиций в Хорезме, который в политическом и культурном отношениях не был самостоятельным и изолиро-

ванным, а оставался периферийной областью мусульманского мира, то развитие арабской историографии в целом известно в основных чертах хорошо<sup>8</sup>. Начиная со знаменитой "Книги разрядов" ("Ṭabaḫāt") Ибн Са'да (ум. 230/844–45 г.), биографического словаря, идея составления которого, — как отмечает Х. Гибб, — "ознаменовала новый шаг в развитии историографии"<sup>9</sup>, только в этом жанре к XII в. насчитывались десятки названий сочинений и имен авторов; были созданы словари передатчиков хадисов, правоведов различных мазхабов, ученых, поэтов, суфиев, биографические своды о выдающихся личностях определенного города или области и т.п.

Таким образом получается, что биографический словарь ал-Андарасбани в общем русле арабско-мусульманской историко-биографической литературы — одно из многих сочинений, притом заурядное, а для Хорезма XII в. — единственный в своем роде памятник исторического характера, созданный в эпоху могущества государства хорезмшахов и дошедший до нас. Однако и он сохранился в неполной и дефектной рукописи: в нашем распоряжении лишь один не вполне исправный том, содержащий около одной трети сочинения. Название книги остается неизвестным и сейчас, нет ни оглавления, ни предисловия к ней. Мы не знали бы даже имени автора, если бы автобиографические данные из рукописи в сопоставлении с другими историко-литературными сведениями не позволили его установить. Опираясь материалом сохранившейся части, попытаемся составить представление об этом сочинении в целом.

Биографический словарь ал-Андарасбани построен по алфавитному принципу: совокупность статей на каждую из 28 арабских букв составляет главу (баб). В качестве заглавного слова в статьях принято имя собственное, а не нисба. Дополнительная 29-я глава (в рукописи главы не нумерованы) по-



священа лицам известным по куньям. Внутри глав алфавитный порядок сочетается с хронологическим делением персонажей словаря на разряды-поколения.

На 193 листах ленинградской рукописи находится 10 последних глав сочинения, содержащих в сумме 277 биографических статей. Точнее, мы имеем в наличии текст восьми глав, с 21-й по 28-ю, а главы 20-я и 29-я, первая и последняя в рукописи, несколько урезаны из-за утраченных листов. Четыре статьи из упомянутых 277 оказались на стыках с лакунами и потому неполны. Объем отдельных статей колеблется весьма значительно, от 2-3 строк до 19 листов. Почти половину рукописи занимают полтора десятка обширных статей. Вот их перечень с указанием числа строк текста, которые приходится на каждую из них: Ну'мāн б. Сабит Абӯ Ханийфа (1082 строки), 'Умар б. 'Абд ал-'Азиз (760 строк; статья неполная, с лакунами), Муҳаммад б. Идрис аш-Шāфи'и (507), Йа'хӯб б. Ибрāхīm Абӯ Йӯсуф (467), Муҳаммад б. ал-Хасан аш-Шайбāни (454), ал-Фудайл б. 'Ийād ал-Йарбӯ'и (328), 'Амр б. 'Убайд (295), Маҳмӯд б. 'Умар аз-Замāшарī (230), 'Абдаллāх б. ал-Му-бāрак (196 строк без начала статьи), Мāлик б. Анас (154), Вахб б. Мунаббих (150), 'Амир б. 'Абдқайс (144), 'Абд ал-Джаббāр б. Аҳмад (134), 'Абд ар-Раҳмāн б. Аҳмад ад-Дārā'и (107), 'Абд ар-Раҳмāн б. 'Амр ал-Аузā'и (100).

Подавляющее большинство людей, включенных в словарь - деятели первых двух веков ислама, небольшое число лиц относится к III-IV вв. хиджры и буквально считанное количество - к V-VI вв. Самый поздний деятель, удостоенный включения в словарь - аз-Замāшарī (ум. в 538/1144 г.). Среди просто упоминаемых лиц есть и современники автора, т.е. люди второй половины VI/VII в.

По месту жизни и деятельности тех людей, чьи биографии он содержит, словарь охватывает такой географический

ареал: Мекка и Медина, Басра, Куфа и Багдад, Иран, Хорасан и Хорезм. Лишь несколько человек связаны с Египтом и Сирией.

Главной своей задачей автор, очевидно, считал создание книги об аскетах и подвижниках. В начале почти каждой биографии он спешит уведомить читателя, что данный персонаж был из "туббād" и "зуххād" такого-то города или такой-то местности, такой-то эпохи. Перед читателем проходит вереница вполне исторических лиц, которые совершали аскетические подвиги и проявляли чудеса самоотречения, словом и делом выражали полное равнодушие к земным благам; они старались меньше и реже есть, пить, спать, улыбаться и даже разговаривать, больше молиться, плакать и уединяться. Мы узнаем поразительные примеры, как некто инярек по 10 лет не улыбался, другой проводил все ночи в молитвенных бдениях, третий роздал все деньги и отпустил на волю рабов, четвертый упорно отказывался от должности судьи, пятый не обратил внимания на землетрясение во время молитвы и т.п.

Поэтому биографические статьи выглядят зачастую как жития. Каждая статья начинается с имени, которое дается обычно в развернутом виде, иногда указывается дата рождения и смерти, а прочие события и факты из жизни данного человека приводятся чаще всего лишь в связи с его аскетическими подвигами и благочестивыми изречениями. Это согласуется с традиционной мусульманской концепцией о том, что земная жизнь дана человеку лишь для лучшего приготовления к смерти и загробному существованию. Подход с таких позиций определил, очевидно, и выбор лиц для включения в биографический словарь.

Важным моментом для характеристики персонажей словаря служит их отношение к передаче мусульманского пре-

дания. Во многих статьях указывается, кому данный человек рассказывал хадисы и от кого он их услышал.

Тот факт, что самые подробные биографические статьи посвящены столпам ханифитского мазхаба - самому Абӯ Ҳанӣфе, аш-Шайбани и Абӯ Йӯсуфу Йа'қубу - говорит об особых симпатиях и, видимо, о приверженности автора к этому мазхабу. Не случайно, конечно, и то обстоятельство, что много внимания уделено в словаре крупным деятелям му'тазилитства Вәсилу б. 'Атā', Абӯ Хāшиму ал-Джубба'и, 'Абд ал-Джаббāру б. Аҳмаду и другим. Автор находился под сильным идейным влиянием аз-Замашарī, который придерживался му'тазилитских воззрений.

В жизнеописаниях ат-Ṭабарī и ал-Вāқидī подчеркивается, что они были благочестивыми имамами и собирателями хадисов, а их исторические труды даже не упоминаются. Полностью отсутствуют биографии естествоиспытателей, врачей, поэтов и политических деятелей (за исключением 'Абдаллāха б. Ṭāхира, которому автор очень симпатизирует).

Особый интерес для характеристики и оценки сочинения представляет вопрос о его источниках. В качестве своих письменных источников ал-Андарасбāнī называет свыше полусотни сочинений. Для их рассмотрения по отдельности удобнее будет расположить их по степени известности и идентифицируемости. Разумеется, на данном этапе исследования не могла быть поставлена задача определить характер ссылок и цитирования, проверить соответствие заимствований источникам, доступным теперь в изданиях. Мне казалось достаточным указать те справочные пособия, в которых есть сведения о рукописях и изданиях данного сочинения, либо вообще сведения об авторе и сочинении.

а) Группа источников, дошедших до наших дней (иногда лишь в извлечениях или в персидском переводе).

/1/ "Та'рих Багдād" - знаменитая "История Багдада" Абӯ Бакра ал-Ҳатїба ал-Багдādї (ум. 463/1071 г.)<sup>10</sup>, которая в печатном издании составляет 14 томов и охватывает почти 8 тыс. биографий. Ссылки на нее встречаются систематически, наиболее часто: лл. 2а, 2б, 3б, 16б, 27б, 55б, 63б, 64а, 75а, 77б, 91б, 92а, 93б, 99б, 100а, 100б, 105б, 109б, 111а, 112б, 116б, 117б, 130а, 135б, 143б, 148б, 150а, 150б, 152б, 161б, 176а, 193а. Еще ряд ссылок вроде "я узнал через посредство ал-Ҳатїба", "а в "ат-Та'рих" и т.п., возможно, относятся к этому сочинению: лл. 93б, 94а, 94б, 95а, 96б, 97б, 99а, 155б, 181а, 185б. Выборочное сравнение текста показало, что в некоторых случаях ал-Андарасбāнї заимствовал из этого источника без прямых ссылок, так обстоит в частности с биографией ал-Вāқидї (л. 90б и сл.).

/2/ Продолжение "Та'рих Багдād" Абӯ Бакра ал-Ҳатїба, принадлежавшее перу ас-Сам'āнї (ум. 562/1167 г.), "Китāб ал-Музаййал" (в других источниках оно называется "Зайл" или "Китаб аз-Зайл") - "Книга дополнения" цитируется на лл. 23а, 29а, 37б, 42б, 64а, 69а, 93а, 119б, 127б, 161б, 175а; при этом ал-Андарасбāнї указывает свои "конспекты (мунтаҳабātї)" этого сочинения и свою передачу его ("фї ривāятї"). Сохранились лишь извлечения из этой книги, пока не изданные<sup>11</sup>.

/3/ Весьма часто цитируется также сочинение учителя Абӯ Бакра ал-Ҳатїба, Ҳусайна б. 'Алї ас-Ҷаймарї (ум. 436/1045 г.) "Манāқиб ва муснад Абї Ҳанїфа"<sup>12</sup>: лл. 2б, 3б, 16б, 84б, 95б, 98б, 100а, 146б, 148а, 149б, 150а, 150б, 151б, 153б, 154а, 155а, 155б, 156а, 158б, 160а, 180б, 186б, 188а. Возможно, что ссылки на "Манāқиб Абї Ҳанїфа" (л. 129а) и "Муснад Абї Ҳанїфа" (лл. 34б, 142б, 149б) без указания автора имеют в виду это сочинение ас-Ҷаймарї. Иногда ссылки делаются одновременно на ал-Ҳатїба и ас-Ҷаймарї.

/4/ "Ҳиллат ал-аулийа" - сборник биографий святых, составленный Абӯ Ну'аймом ал-Исфажинӣ (ум. 430/1038 г.)<sup>13</sup>: лл. 36, 4а, 10а, 21а, 41б, 45б, 48б, 69б, 70б, 80б, 82б, 90а, 105б, 122а, 135б, 171а, 192а. Может быть, этот источник послужил образцом для биографического словаря ал-Андарасбәйнӣ.

/5/ "Ма'рифат ас-саҳаба" того же автора<sup>14</sup>: лл. 70а, 141б, 163а, 170б.

/6/ "Та'риҳ Найсәбӯр", или просто "Та'риҳ", ал-Ҳакима: лл. 1б, 3а, 4а, 41б, 42а, 63а, 73а, 128б, 161б, в одном случае (л. 1а) - "Та'риҳ" Абӯ Абдаллаҳа ал-Ҳафиза. Речь идет об "Истории Нишапура" Абӯ Абдаллаҳа Муҳаммада б. Абдаллаҳа ал-Ҳакима ан-Найсәбӯри Ибн Баййи<sup>с</sup> (ум. 404/1014 г.), которая дошла до наших дней в арабской и персидской сокращенных редакциях (последняя издана)<sup>15</sup>.

/7/ "Китаб ал-Қанд фӣ зикр 'уламә' Самарқанд" ("Сахарная книга об ученых Самарканд"), в обиходе "ал-Қандийа", Абӯ Ҳафса ан-Насафӣ (ум. 537/1142 г.): лл. 63б, 113а, 113б. Сочинение представляло продолжение "Истории Самарканд" Абӯ Са'ида Абдаррахмәна б. Муҳаммада ал-Идрисӣ (ум. 405/1015 г.). Распространение получила сокращенная редакция в персидском переводе (издана); арабский оригинал считался утраченным, но Ф. Сезгин указывает, что в Стамбуле есть одна рукопись XI/XVII в.<sup>16</sup>

/8/ "Саҳйх" ал-Бухарӣ<sup>17</sup>: лл. 66б, 74б. Известный сборник хадисов.

/9/ Почти столь же широко распространенный сборник хадисов "ал-Маҷәбйх" ал-Багавӣ (ум. 510/1117 г.)<sup>18</sup> цитируется 9 раз: лл. 49б, 54а (строки 5 и 8), 58б, 167б, 168б (14 и 21), 169 (20 и 24).

/10/ "Далә'ил ан-нубӯва" ("Доказательства пророчества") Аҳмада б. ал-Ҳусайна ал-Байхақӣ (ум. 458/1066 г. в Нишапуре)<sup>19</sup>: л. 69б.

/11/ Под названием "Китāб тахрīm аш-шатрандж" (л. 127б) и "Китāб замм ал-малāхй" (л. 17а), вероятно, имеется в виду сочинение "Китāб тахрīm ан-нард ва-ш-шатрандж ва-л-малāхй" ("Книга запрета игры в нарды и шахматы и /прочих/ развлечений") Муҳаммада б. ал-Хусайна ал-Аджуррй (ум. 380/970 г.)<sup>20</sup>.

/12/ Под "Муснад ас-саб'ийāt" (лл. 71а, 128б), возможно, надо разуместь "Китāб ас-саб'ийāt" Абӯ Муҳаммада Абдаллāха б. Умара Ибн Маймӯна, писавшего ок. 500/1108 г.<sup>21</sup>. Извлечение из этой книги о передатчиках хадисов сохранилось в рукописи.

/13/ Есть 2 ссылки на "Гуарар ал-ахбār" ("Лучшие сообщения"), которое наш автор "слышал в Хорезме" (лл. 18а, 80а). Под таким названием известно собрание 1000 хадисов в 100 главах, принадлежащее Сирāдж ад-дīну 'Алй б. 'Усмāну ал-Ушй ал-Фаргāнй<sup>22</sup>, среднеазиатскому хадисоведу, современнику ал-Андарасбāнй. Если это сближение верно, а уверенности в этом нет, то поразительна быстрота, с которой циркулировали тогдашние сочинения.

/14/ Под "ал-Кашшāф" (л. 10а) несомненно имеется в виду тафсир аз-Замахшарй<sup>23</sup>.

/15/ Дважды цитируемое сочинение "Танбйх ал-гāфилйн" (лл. 17б, 35а), тождественно, наверное, сочинению Абӯ-л-Лайса ас-Самарқандй (ум. 373/983 г. или несколькими годами позднее) с таким же названием<sup>24</sup>.

/16/ Под "аз-Завāджир" (лл. 2б, 6а, 148а, 154б), очевидно, подразумевается "Китāб аз-завāджир ва-л-мавā'из" ал-Хасана б. Абдаллāха ал-'Аскерй (ум. 382/933 г.)<sup>25</sup>.

/17/ В "Рийāдат ан-нафс" "Воспитание души" (л. 23а), вероятно, надо видеть сочинение Абӯ Абдаллāха Муҳаммада б. 'Алй ал-Хāкима ат-Тирмизй (III/1X в.)<sup>26</sup>.

/18/ "Китāб ал-баṣā'ир" ("Книга пронипательных умов") Абӯ Ҳаййāна ат-Таухїдї (ум. после 400/1009 г.)<sup>27</sup> цитируется на л. 183 б.

/19/ "Китāб ал-'узла" хадисоведа ал-Ҳаттāбї (ум. 386/998 г.)<sup>28</sup>, вероятно, как-то касается муṣтазилитства; цитируется на лл. 196, 416.

/20/ Под "Шу'аб ал-йман" ("Ответвления веры"), надо полагать, речь идет о сочинении Абӯ Абдаллāха ал-Ҳусайна б. ал-Ҳасана ал-Ҳалїмї аш-Шāфи'ї (ум. 403/1012 г.)<sup>29</sup>, многоотомном труде по религиозной этике.

б) Сочинения утрачены, но по упоминаниям были известны.

/21/ "Та'рїх Ҳ'арїзм" - "История Хорезма" Абӯ Муҳаммада Муҳир ад-дїна Маҳмӯда б. Муҳаммада б. ал-'Аббāса б. Арслāна ал-Ҳ'арїзмї (ум. 588/1173 г.)<sup>30</sup>. Этот труд в восьми частях (так у Каҳҳāлы со ссылкой на "Ҳадїйат ал-'арїфїн" ал-Багдādї, у Бартольда - в восьмидесяти томах) ал-Андарасбāнї "слушал у его автора", но ссылается на него только один раз (л. 121а).

/22/ "Та'рїх Кӯфа" (л. 1546) - "История Куфы". Автор не назван, но можно предполагать, что речь идет о единственном известном под этим названием сочинении Ибн ан-Наджжāра (ум. 402/1011 г.)<sup>31</sup>.

/23/ "Та'рїх" Абӯ 'Алї ас-Сулāмї: лл. 5а (строки 16 и 28), 18а. Можно предполагать, что речь идет об "Истории Хорасана" Абӯ 'Алї ал-Ҳусайна б. Аҳмада ас-Салāмї (был жив ок. 350/961 г.)<sup>32</sup>.

/24/ "Та'рїх Буҳārā" Гўнджāра (ум. 412/1021 г.)<sup>33</sup>: лл. 111б (строки 19 и 24). Две другие ссылки на "Историю Бухары" без упоминания автора (лл. 46а и 165б), видимо, относятся к этому сочинению Гўнджāра. В одном случае (л. 46а)

ал-Андарасбани говорит о собственной передаче ("фй ривай-атй") "Истории Бухары".

/25/ "Амāли" - "Диктовки" или "Чтения" Абӯ Са'да ас-Сам'ани: лл. 17а, 29а, 77а. По упоминаниям в других источниках учтено в списке сочинений ас-Сам'ани у Марголиуса под № 5<sup>34</sup>.

/26/ "Китāб ал-халāва" - "Книга сладости" того же ас-Сам'ани: лл. 83б, 193б. У Марголиуса учтена под № 18.

/27/ "Ал-Исфār 'ан ал-асфār" - "Раскрытие путешествий" того же автора: л. 71а; оно отмечено и у Марголиуса (№ 3), и у Брокельмана<sup>35</sup>.

/28/ Много ссылок на сочинение ас-Сам'ани, название которого как будто читается в рукописи словаря "ат-Тахйир" ("Отбор" или "Улучшение"): лл. 3б, 22а, 28б, 55б, 64а, 127б, 128б; по другим источникам известно (см. Марголиус, № 11) сочинение "ат-Тахйир фй-л-му'джам ал-кабйр" ("Запись о большом алфавитном словаре"); не исключена тождественность этих двух названий.

/29/ "Ал-Фавā'ид ас-сам'анийа" ("Сам'аниевы полезные наставления"), цитируемое однажды (л. 22б), может оказаться тем же сочинением, название которого в списке Марголиуса (№ 40) звучит несколько иначе: "Фавā'ид ал-мавā'ид" ("Заistolные полезные наставления").

/30/ Под "Шарх китāб ал-'уйӯн" ("Комментарий на книгу источников") шайх ал-ислама ал-Хākима ал-Джушамй (лл. 32б, 34а), наверное, имеется в виду "Шарх 'уйӯн ал-масā'ил фй 'илм ал-усӯл" ("Комментарий на источники вопросов по основам догматики") Абӯ Са'йда ал-Муҳсина б. Муҳаммада б. Карāмы ал-Джушамй ал-Байхақй аз-Замаҳшарй ал-Хākима ал-Баранқāнй (ум. 494/1101 г.)<sup>36</sup>.

/31/ "Китāб ар-риқāқ" Абдаллāха б. ал-Мубāрака ал-Марвазй (ум. 181/797 г.) (лл. 41а, 190б). Это сочинение упо-



минается у Ҳаджжӣ Ҳалифӣ<sup>37</sup>. Еще известно его сочинение с близким по звучанию названием "Китаб аз-зухд ва-р-рақā'-ик"<sup>38</sup>.

в) Цитируемый автор идентифицируется более или менее точно, сочинение помимо нашего словаря неизвестно.

/32/ Дважды ссылается ал-Андарасбāнӣ на труд своего учителя Абӯ-л-'Алā' ал-Хамадāнӣ<sup>39</sup> "Китаб ат-тамхид фӣ ма'рифат ат-таджвӣд" (л. 38а, 1746).

/33/ Сочинение ас-Сам'āнӣ, которое нигде в других источниках не фигурирует: "Унс аш-шāти" (л. 2а) - "Услава зимующего" или "Зимний собеседник".

/34/ Большая цитата приведена (л. 1386-140а) из сочинения старшего современника автора Абӯ-л-Му'аййада Муваффақа б. Аҳмада ал-Маккӣ по прозвищу Аҳтаб ал-хутаба' ("Превосходнейший проповедник") (ум. 588/1172 г.)<sup>40</sup> под заглавием "ал-Арба'ун" ("Сорок /хадисов?/").

/35/ "Асмā' ас-сахаба" ("Имена сподвижников /пророка/") Абӯ-л-'Аббāса ад-Дагӯлӣ (л. 142а). Очевидно, речь идет о знатоке хадисов и фикха Абӯ-л-'Аббāсе Муҳаммаде б. 'Аб-даррахмāне ас-Сарахсӣ ад-Дагӯлӣ (ум. 325/937 г.)<sup>41</sup>.

/36/ Poleмическое сочинение против ханифитского толка "ал-Интисār ли-мазхаб Абӣ Ҳанӣфа" Муҳаммада б. 'Умара ал-Джи'āбӣ (ум. 355/986 г.)<sup>42</sup> цитируется трижды (л. 1156, 147а, 1596).

/37/ "Манāқиб" ("Достоинства", вероятно, Абӯ Ҳанӣфӣ) некоего аз-Заранджарӣ (л. 155а, нисба написана без точек и читается с трудом). Возможно, что имеется в виду бухарский судья Абӯ-л-Фадл Бакр б. Муҳаммад б. 'Алӣ аз-Заранджарӣ (ум. 512/1118 г.)<sup>43</sup>.

/38/ "Манāқиб аш-Шāфи'ӣ" Абӯ-л-Ҳасана ал-Абирӣ (л. 84а). Видимо, речь идет о Муҳаммаде б. ал-Ҳусайне б. Ибрāхїме ал-Абирӣ (ум. 363/974 г.)<sup>44</sup>.

/39/ "Маджмӯе" ("Сборник") Макхӯла ан-Насафӣ (ум. 319/931 г.)<sup>45</sup> (л. 29а).

/40/ Также не зафиксировано среди многочисленных сочинений плодовитого Ибн Абӣ-д-Дунйā (ум. 281/894 г.)<sup>46</sup> "Китāб ал-мухтадарӣн" ("Книга присутствующих"), цитируемое на л. 176.

г) Группа источников, где названы автор и сочинение, не поддающиеся идентификации.

/41/ "Та'рӣх" некоего Ибн Ҳамдāна (л. 6а).

/42/ "Манāкиб аш-Шāфи'ӣ" ас-Сиджистāнӣ (л. 99а).

/43/ "Ал-Кāмил" ал-Хузалий (л. 152а).

д) Приводится лишь название сочинения, о котором ничего не известно.

/44/ "Футӯх Насаф" - "Завоевание Насафа" (л. 40а).

/45/ "Китāб ал-газавāt" - "Книга о военных походах" (л. 68а).

/46/ "Китāб шамā'ил ас-салаф" - "Книга хороших качеств предков" (л. 106а).

/47/ "Ат-Табақāt" "Разряды" некоего главного судьи (қāдӣ-л-қудāt) (лл. 316, 506, 566).

/48/ "Амāли Бухārā" "Бухарские чтения" (л. 286).

/49/ "Амāли қāдӣ фаҳр" "Чтения судьи Фаҳра" ("Чтения славного судьи"?) (лл. 148а, 1536, 154а).

/50/ "Китāб ал-кашф" "Книга раскрытия" (лл. 26, 93а, 94а, 94б, 95б, 97б, 99а, 147а, 147б, 150б, 154б, 160а, 181б).

/51/ "Ал-Маджāлис" "Заседания" (лл. 196, 636, 82а, 87а, 128б, 173а).

/52/ "Китāб ан-нузах" "Книга удовольствий" (лл. 53б, 168б).

е) Глухие ссылки, которые не дают уверенности в том, что речь идет о письменных источниках.

/53/ "Ахб̄ар" ("Сообщения" или "Известия") 'Абдалл̄аха б. Джа'фара (л. 64б).

/54/ "Ахб̄ар ан-Надр̄й" (? الضمري) (л. 180а).

/55/ "Ман̄аџиб Аб̄й Й̄усуф Й̄а'қ̄уб" (л. 186а).

/56/ "Ал-Мах̄асин" ("Красоты") (л. 77б).

/57/ "Маф̄ар̄йд<sup>47</sup> ахл Марв" (л. 187б).

/58/ حره шайх ал-қуд̄ат ал-Байхақ̄й (л. 97б).

/59/ "Ал-Мақтал" ("Убиение") (л. 180а).

На полях л. 20а приведена цитата из некоего сочинения "Раудат ал-(улам̄а'" ("Сад ученых").

Кроме того, встречаются ссылки типа "сказал такой-то", без уточнения откуда почерпнуто сообщение, на ал-'Утб̄й (л. 7а), ал-Мад̄а'ин̄й (15а), ал-В̄ақ̄ид̄й (21а), аш-Ш̄афи'̄й (15а и др.), ас-С̄улӣ (87а, 99а), ал-Джумах̄й (91а), Мухаммада б. М̄ус̄а ал-Х̄̄аризм̄й (100а), Мухаммада б. ал-Х̄асана ан-Н̄йш̄аб̄ур̄й (13а) и ряд других авторов и передатчиков. Есть еще ссылки на некие "книги пророков" (кутуб ал-анбий̄а') (л. 68б), на муснады и та'р̄йх̄и, а также на "услышанное", "записанное", "собранное", "переданное" автором.

Как можно видеть из обзора источников, биографический словарь ал-Андарасб̄ан̄й опирается на более чем трехсотлетнюю традицию историко-биографической, этико-религиозной и юридической литературы на арабском языке, которая создавалась в основных культурных центрах халифата. Эту литературу он рассматривает как общее достояние и свободно, в меру своей образованности, ее использует.

Было бы желательно и важно установить, насколько богато это сочинение материалами, которые восходят к утраченным ныне источникам и иными путями до нас не дошли. При всей правомерности постановки такого вопроса нелегко ответить на него однозначно и исчерпывающе. Среди источни-

ков названо свыше 30 малоизвестных и недоступных нам сочинений, однако цитированные из них отрывки незначительны. Видимо, только привлечение материалов словаря для конкретных исторических исследований даст окончательный ответ на этот вопрос.

Наибольшую ценность представили бы для нас те сведения, которые касаются современного автору Хорезма и стали ему известны благодаря личным наблюдениям и устным сообщениям. Такие сведения в словаре ал-Андарасбани есть, но они скудны и разбросаны: как и в трудах других традиционалистов изложение становится тем беднее и скупее, чем ближе оно подходит к современности. По меньшей мере одна биографическая статья, а именно посвященная аз-Замахшари, в ближайшее время будет опубликована, полное же издание рукописи едва ли скоро найдет исполнителя.

#### Примечания

<sup>1</sup> В.И. Беляев, *Арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук СССР*, - УЗ ИВАН СССР, т. У1, 1953, стр. 76.

<sup>2</sup> С.А. Storey, *Persian Literature. A bio-bibliographical Survey*, vol. I, London, 1953 (далее - Storey, I), стр. 177-178; С. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Bd I, Weimar, 1898 (далее - GAL, I), стр. 365, № 10; Supplementband I, Leiden, 1937 (далее SB I), стр. 624.

<sup>3</sup> Описание рукописи и более детальное обоснование принятого здесь отождествления см. в статье: А.Б. Халидов, *Неизвестный биографический словарь XII в. из Хорезма*, - "Folia orientalia", XIII, Kraków, 1971, стр. 67-75; а также тезисы доклада "К идентификации автора одной арабской рукописи XII века" - VII годовичная научная сессия ЛО ИВАН (Краткие сообщения), 1971, стр. 41-43.

<sup>4</sup> В.В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, - Сочинения, т. 1, М., 1963 (далее - Бартольд, 1), стр. 62.

<sup>5</sup> Бартольд, 1, стр. 66; Абу-л-Фазл Байхақӣ, История Мас'уда (1031-1041). Перевод с персидского, введение, комментарий и приложение А.К.Арендса, изд. 2, дополненное, М., 1969 (ППВ, XXII), стр. 44-45.

<sup>6</sup> Бартольд, 1, стр. 77.

<sup>7</sup> См. ниже, в перечне источников, стр. 10 № 21.

<sup>8</sup> Био-библиографические обзоры арабско-мусульманской историографии см. в упомянутых сводах Брокельмана и Стора, а также в энциклопедической статье Х.Гибба "Та'рих" (The Encyclopaedia of Islam, Supplement, Leide-London, 1938, стр. 233-245); ее русский перевод под заглавием "Мусульманская историография" сделан П.А.Грязневичем (в кн. Х.А.Р. Гибб, Арабская литература. Классический период, М., 1961, стр. 117-155); там же в приложении (стр. 171-172) дана библиография общих трудов. Новое ценное пособие: F. Sezgin, Geschichte des arabischen Schrifttums, Bd I, Leiden, 1967 (в дальнейшем: Sezgin, I).

<sup>9</sup> Гибб, Мусульманская историография, стр. 124.

<sup>10</sup> GAL, I, стр. 329, № 1, 1; SB I, стр. 563.

<sup>11</sup> GAL, SB I, стр. 564, № 2, 1; Абӯ Са'д 'Абд ал-Карӣм б. Муҳаммад ас-Сам'анӣ был старшим современником нашего автора. Ал-Андарасбāнӣ цитирует 7 его сочинений (см. еще №№ 25-29, 33), ссылается на его письмо (л. 113а), на услышанные от него или полученные через его посредство сведения; очевидно, они были лично знакомы. Такое знакомство могло завязаться, например, когда ас-Сам'анӣ посетил Хорезм в 549/1154-55 г. Тем более странно, что ал-Андарасбāнӣ называет его Муҳаммадом ас-Сам'анӣ, т.е. именем его отца.

- 12 GAL, SB I, стр. 636, № 1a; Sezgin, I, стр. 411.
- 13 GAL, I, стр. 362, № 1, 1; SB I, стр. 617.
- 14 GAL, SB I, стр. 616-617, № 1, 8.
- 15 Бартольд, I, стр. 61-62; GAL, SB I, стр. 276, № 16, 5; Sezgin, I, стр. 222.
- 16 Бартольд, I, стр. 61; GAL, SB I, стр. 762, XIII; Storey, I, стр. 371; Sezgin, I, стр. 353, № 11, 1.
- 17 GAL, I, стр. 157, № 2.
- 18 GAL, I, стр. 363, № 6, 1.
- 19 GAL, I, стр. 363, № 4, 3; SB I, стр. 619.
- 20 GAL, SB I, стр. 274, № 9.
- 21 GAL, SB I, стр. 620, № 5b.
- 22 GAL, I, стр. 429, № 15, II.
- 23 GAL, I, стр. 289, № 12, 1.
- 24 GAL, I, стр. 195, № 6, 9.
- 25 GAL, SB I, стр. 193, № 11, 2.
- 26 GAL, SB I, стр. 355, № 5, 4; Sezgin, I, стр. 654.
- 27 GAL, SB I, стр. 435, № 2, 6.
- 28 GAL, SB I, стр. 275, № 13, 4; Sezgin, I, стр. 211.
- 29 GAL, I, стр. 197, № 9; SB I, стр. 349.
- 30 Бартольд, I, стр. 78-79; 'Умар Ридā Каҳҳāла, "Му'д-жам ал-му'аллифйн. Тарāджим му'саннифйн-л-кутуб ал-'арабийя" (части 1-15, Дамаск, 1957-1961), ч. 12, стр. 196 (далее - Ках-хала).
- 31 Sezgin, I, стр. 350, № 7.
- 32 Sezgin, I, стр. 352, № 5.

- 33 Sezgin, I, стр. 353, № 10.
- 34 The Kitāb al-Ansāb of 'Abd al-Karīm ibn Muḥammad al-Sam'ānī reproduced in facsimile from the manuscript in the British Museum Add. 23, 355 with an introduction by D.S. Margoliouth, Leyden-London, 1912 (GMS, XX), стр. 6.
- 35 GAL, SB I, стр. 564, № 2, 3.
- 36 GAL, I, стр. 412, № 6, 2; SB I, стр. 731, № 6, 2 (4 ?).
- 37 Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa Ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa celebrato compositum. Ed. G. Fluegel, t. III, London, 1842, №6513.
- 38 GAL, SB I, стр. 256, № 1~~9~~, 1; Sezgin, I, стр. 95, № 13, 1.
- 39 Этот автор (ум. 589/1173 г.) зафиксирован у Брокельмана (GAL, SB I, стр. 724, № 11d), под своим более полным именем: Абӯ-л-'Алā' Абӯ 'Алӣ ал-Ҳасан б. Аҳмад б. ал-Ҳасан б. Аҳмад б. Муҳаммад ал-'Атṭār ал-Ҳамадāнӣ; однако среди его сохранившихся пяти сочинений не значится то, на которое ссылается ал-Андарасбāнӣ. Рукопись одного из этих сочинений, сборника хадисов, хранится в ЛО ИВ АН СССР под шифром В 2154.
- 40 У Брокельмана он помещен дважды: GAL, SB I, стр. 623, № 8с; стр. 642, № 16а. Любопытно отметить, что именно с этим проповедником Муваффақом б. Аҳмадом встречался ок. 1155 г. путешественник Абӯ Ҳāмид ал-Гарнāтӣ, когда он ехал из Венгрии на паломничество в Мекку через Киев, Саксин в устье Волги, Хорезм и Багдад (см. Abu Hamid el Granadino y su relación de viaje por tierras eurasiáticas por César Dubler, Madrid, 1953, стр. 42; Путешествие Абу Хамида ал-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131-1153), Публ. О.Г. Большакова и А.Л. Монгайта, М., 1971, стр. 46.

- 41 Об авторе см. Каххала, ч. 10, стр. 153.
- 42 Каххала, ч. 11, стр. 92.
- 43 Jacut's geographisches Wörterbuch. Aus den Handschriften zu Berlin, St.-Petersburg, Paris, London und Oxford hrsg. von F. Wüstenfeld, Bd 2, Leipzig, 1867, стр. 926.
- 44 Sezgin, I, стр. 486.
- 45 GAL, SB I, стр. 293, № 6a; 357, № 6b.
- 46 GAL, I, стр. 153, № 3; SB I, стр. 247.
- 47 Под названием "Мафәрїд" известно лишь сочинение Абӯ Йа'лā Аҳмада б. 'Алї ал-Маусїлї (ум. 307/919 г.) - Sezgin, I, стр. 171.



Р.Ш.Шарафутдинова

АРАБСКИЙ ДОКУМЕНТ ИЗ АРХИВА  
АКАДЕМИКА Б.А. ДОРНА

(Материалы к истории освободительного движения  
горцев на Северном Кавказе в 20-50-х годах XIX в.)

Публикуемый документ происходит из коллекции арабских писем Шамиля и его наибов, сохранившихся в личном архиве акад. Б.А. Дорна (коллекция ныне хранится в ЛО Архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25).

Публикация предлагаемого документа является продолжением работы по изданию документов из вышеупомянутой дорновской коллекции материалов по эпохе Шамиля, которая была начата нашей статьей<sup>1</sup>. Однако суммарное описание этой коллекции было дано Б.А. Дорном в 1874 г.<sup>2</sup>.

Документ написан на двух листах дагестанской бумаги (лл. 22-23 упомянутой коллекции). Благодаря хорошей сохранности он читается довольно легко. Документ датирован 23-м днем 12-го месяца 1262 г., что соответствует 12 декабря 1846 г. На втором листе (л. 23) имеются две печати: одна - принадлежащая наибу Шамиля Атабаю, другая - Мухаммаду Мирзе.

Текст и перевод

- (1) بِسْمِ اللّٰهِ غَيْرِ الْاَسْمَاءِ رَبِّ الْاَرْضِ وَرَبِّ السَّمَاءِ
- (2) هَذَا بَيَانٌ وَبُرْهَانٌ لِيَوْمِ الْغَدِ وَالْآتِي مِنْ نِظَامِ اَمْرِ الْاِمَامِ
- (3) فَانْ مَهَاجِمِي الْجُرْكَتِيْنِ لَا اتَّفَقُوا لِاجْرَاءِ اَمْرِهِمْ عَلٰى وَفْقِ الشَّرِيْعَةِ

الفراء (4) وبالنظام<sup>3</sup> الامام و نصب لهم رأس مائة وهو محمد مرزّه بن  
 انزاور وسلّم (5) كلّ امور المهاجرين الى يده من السابقين والاخرين  
 ومن العرائر والفلان بان (8) يكون خموسهم و بيت المال في ايديهم كما  
 في الكتاب و بان يكون نصيبه<sup>4</sup> (7) غنمهم ان كانوا مع اهالي چجان على حسب  
 ركبائهم وان كانوا على رأسهم (8) بلا اختلاط اليهم فالخمس في ايديهم  
 يقسمون كما في الكتاب ثم ان وقع الدعوى (9) بين رجل من اهالي چجان  
 ورجل من اهالي الجركسيين فيذهب الى الحاكم كما في الكتاب (10) بين المدعى  
 والمدعى عليه واما امور الفلمان الذين آبتعن عن اسياهم (11) اليها يكون  
 كما في الكتاب سواء كان بيننا وبين اسياهم فلا ظلم لهم ان جاء (12)  
 اسياهم مهاجراً<sup>5</sup> من بعدهم وان جاء من دار الحرب فلا رجوع لهم قط ان  
 ارسلهم (13) ضيوفهم بلا اذن منا فالتميز منهم لناثيهم واما امور التمزيير  
 سواء من ذهب الى الجيش او الى الاغيار من امور الامام و النائب فتمزيير  
 بهم على وفق النظام (15) النواب ثم ان رجع المدعى الحامل<sup>7</sup> المهر او  
 قابل ضيفه بالضيافة فتمزيير الضيف (16) لناثيه و تمزيير المهاجر لمحمد مرزّه  
 فخمسة اصوام من المهاجرين والسلام (17) المعلم الداعي ابراهيم  
 قاضي المهاجرين

Приписка на правом поле листа:

(1) بعقوب و العالم بجميع الفاظه (2) مهاجر سليمان افندي (3) وانا  
 اشهدهما والسلام (4) والفقير ابراهيم  
 سنة ١٢٦٢ يوم ٢٢ - شهر ١٢ - خ<sup>8</sup>

٢

(п. 29)

(1) فيبدأ نظام المهاجرين (2) الجركسيين في حضرة العالم الفاضل (3) مدير  
 الامام اتبي وبشهادة اعوانه المنصورين (4) والله خير الماهدين بعون  
 للمؤمنين والمؤمنين (5) اللهم انصرهم وانصر عساكرهم آمين يا معين

11-2 64

Приписка на правом поле листа:

- (1) وهذا كله موصى عندى فرضى الله عنكم  
 (2) ووفىكم على اظهار نور الشريعة الغراء  
 (3) واطفاء نار العادة العوجاء بالنبي (4) واله الاظهار وبالبيت وزواره  
 (5) آمين يا معين السلام

(л. 22) Именем Аллаха, наилучшим из имен, владыки земли и неба.

Это разъяснение и подтверждение для дня завтрашнего и последующего из низама (установления) имама. Подлинно, мухаджир<sup>9</sup>-черкесы договорились о ведении своих дел согласно высокочтимому шариату и низаму имама. Для них он (имам) назначил главу над сотней, это – Мухаммад Мирза ибн Анзор, и передал в его руки все дела мухаджиров, предшествующих и других, узденей и рабов, на условии, что их хумс<sup>10</sup> и бейт ал-мал<sup>11</sup> будут в их руках, как это [указывается] в "Книге"<sup>12</sup>, и с тем, чтобы их доля в добыче, в случае, если они были с чеченцами, была бы соответственно [числу] их конных людей. А если они были во главе их (черкесов) без смешения с ними (чеченцами), то весь хумс - в их руках, и они делят его так, как [указывается] в "Книге". Затем, если возникнет тяжба между чеченцем и черкесом, то пусть они идут к судье, как об этом [указывается] в "Книге" в отношении жалобщика и ответчика. Что касается рабов, убежавших от своих хозяев к нам, то будет так, как в "Книге", все равно, был бы он среди нас или среди своих хозяев. И нет притеснения им, если придут перебежчиками после них их хозяева. Даже если они придут с враждебной территории<sup>13</sup>, то нет им (рабам) возвращения никогда. И если их отпустят без нашего позволения те, кто принял их как кунаки<sup>14</sup>, то наказание последних из-за них (отпущенных) - у их наиба. А что касается наказания, все равно, ушел ли

кто в войско [враждебное], или [предался] делам, [отличным] от дел имама и наиба, оно осуществляется согласно установлению наибов. Затем, если вернулся истец (хозяин раба), неся калым, или угощал кунака (чеченца), то взыскание [с чеченца предоставляется] его наибу, а наказание перебежчика (черкеса) принадлежит Мухаммаду Мирзе, и оно в том, чтобы взыскать пять рублей<sup>15</sup> [штрафа] с мухаджиров. И мир.

Ученый, взывающий к Аллаху, ал-Хаджжи Ибрахим, кади мухаджиров.

Приписка на правом поле листа:

При утверждении разъяснения ученого со всеми его выражениями [присутствовал] мухаджир Сулейман-эфенди, и я свидетельствую это. И мир.

Бедный Ибрахим.

1262, 23-й день 12-го месяца, четверг.

(л. 23) И начался низам мухаджиров в присутствии достойного ученого, мудира имама Атабая и при свидетельстве его победоносных помощников. И Аллах — лучший из всех свидетелей вследствие [его] помощи верующим и единомышленникам.

О боже, даруй им победу и победу их войскам. Аминь, о избавитель...

Печать Атабая.

Приписка на правом поле листа:

И это все одобрено мною, да будет доволен Аллах вами и да поможет он показать свет высокочтимого шарията и затушить огонь дурного обычая ради Пророка и его непорочного рода, и его "Дома"<sup>16</sup>, и паломников к нему наилучших. Аминь, о избавитель...

И мир.

Печать Мухаммада Мирзы.

## Комментарий

Документ представляет собой образчик официального декрета или договора, касающегося взаимоотношений Шамиля и соседних народов, примыкавших к освободительному движению горцев. Этот "байан" (разъяснение, установление) характеризует политику и действия Шамиля по отношению к перебежчикам из Кабарды - черкесам и будущему его наibu (позднее и мудиру) - кабардинскому князю Мухаммаду Мирзе Анзорову.

Согласно дате документ восходит к концу 1845 г. 40-50-е годы XIX в. (второй период движения горцев под руководством Шамиля - по периодизации Х.-М.Хашаева<sup>17</sup>) явились годами дальнейшего упрочения власти Шамиля. Закрепившись в 1843-1846 гг. в Дагестане и Чечне, Шамиль строит планы расширения освободительного движения путем вовлечения в него соседних народов и территорий. В апреле 1846 г. он предпринимает поход в Кабарду, который, однако, окончился для Шамиля неудачно.

Известные в имеющейся литературе сведения относят начало знакомства Шамиля с Мухаммадом Мирзой как раз к 1846 г., ко времени неудачного вторжения Шамиля в Кабарду.

Как сообщают источники, 22 августа 1846 г. Шамиль сменил наиба Гехинского округа Атабая и назначил на его место беглого кабардинского князя Магомед-Мирзу Анзорова, который пристал к движению Шамиля<sup>18</sup>.

Во французском пояснении к дагестанской коллекции И.А.Бартоломей так характеризует его: "Мухаммад Мирза Анзоров - один из влиятельнейших узденей в Малой Кабарде. Он активно поддерживал Шамиля в его планах вторжения в Кабарду в 1846 г., но когда поход не удался, Мухаммад Мирза последовал за Шамилем"<sup>19</sup>.

Хотя поход в Кабарду кончился для Шамиля неудачно, он приобрел в лице Мухаммада Мирзы Анзорова и его мухаджиров-черкесов верных помощников. Мухаммад Мирза пользовался уважением, большим доверием и расположением Шамиля. В августе 1849 г. Мухаммаду Мирзе были выделены земли, лежащие за Аргуном, к западу от Варанды, Вашендора, Закана и Тумсоя. По-видимому, это было связано с назначением его главным наибом, мудиром (письмо Шамиля № 1У к наibu Дубе<sup>20</sup>). В другом письме к Дубе Шамиль повелевает ему: "Чтоб ты смотрел на этих мухаджиров - черкесов взглядом радости и почтения. Мы повелеваем это и другим наибам"<sup>21</sup>.

Мухаммад Мирза оставался верен Шамилю до самой смерти. Он умер от раны, полученной в одном из сражений, 19 июня 1851 г.<sup>22</sup>.

Отношение Шамиля вообще к перебежчикам ярко характеризуется его письмом к наibu Дубе: "Знай, что я шажу тех, кто пришел к нам из [числа] бежавших к неверным"<sup>23</sup>.

1840-1850 годы - это и период, в который завершилось оформление военно-теократической власти Шамиля<sup>24</sup>. Шамиль ввел новые законодательные установления, выработанные в соответствии с законами шариата, так называемые низамы. Низамы касались многих сторон жизни: организации вооруженных сил, регламентировали судебное производство, налоговые обложения, штрафы и наказания. Шамиль установил единоличное управление сотников и наибов. Военная, судебная и административная власть сосредоточивались в их руках. Права и обязанности наибов были изложены в "Низаме Шамиля"<sup>25</sup>.

Предлагаемый в переводе декрет свидетельствует также о том, что в имамате сохранился институт рабов, существование и жизненный режим которых были обусловлены "Кни-

гой" (Кораном), хотя часть крестьян была освобождена Шамилем от крепостной зависимости<sup>26</sup>. Наибы и зажиточные уздени приобретали рабов в лице пленных<sup>27</sup>.

Финансово-экономическую базу имамата составляла "общественная (шариатская) казна". В нее поступали сборы с населения, в том числе и с обрабатываемой земли, как в натуральной, так и в денежной форме, доходы с земель, принадлежащих мечетям<sup>28</sup>; другим источником государственного дохода была военная добыча, одна пятая которой шла в государственную казну - "бейт ал-мал"<sup>29</sup>. Наш документ дает представление и об этой внутренней стороне жизни имамата Шамиля, обогащая те немногие скудные сведения, которые имелись до сего времени в нашем распоряжении.

Документ скреплен подписью Ибрахима-Хаджжи, кали мухаджиров, известного черкесского ученого, которого Тахир ал-Карахи называет Ибрахимом ал-Черкеси<sup>30</sup>, а также Сулеймана-эфенди (который впоследствии, в 1847 г., перешел на сторону русских). На втором листе документа имеются две печати, одна - Мухаммада Мирзы с надписью "Раб Аллаха [Вечного] Мухаммад Мирза Анзаур-заде", другая - Атабая с надписью "Раб Аллаха милосердного Атабай".

#### Примечания

<sup>1</sup> Р. Ш. Шарафутдинова, *Арабские письма Шамиля* из архива акад. Б. А. Дорна, - в сб.: *Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1972. М., 1974, стр. 204-225; Здесь же см. об истории коллекции, а также всю библиографию по публикациям дагестанских арабоязычных материалов.*

<sup>2</sup> B. Dorn, *Über die im Asiatischen Museum befindlichen Briefe Schamil's und seiner Anhänger*, - *Bulletin de l'Académie*, 1874, t. 19, col. 287-292 (= *Mél. as.*, 1873-1876, t. 7, стр. 45-52).

- 3 Следует читать: **بنظام**
- 4 Следует читать: **نصيب**
- 5 Видимо, надо читать: **مهاجرين**
- 6 Следует читать: **نظام**
- 7 Видимо, надо **حامل**
- 8 Буквенные обозначения **خ** и **ر** - сокращенное написание **الخمس** "четверг".
- 9 Мухаджир - перебежчик от русских к Шамилю.
- 10 Одна пятая часть военной добычи.
- 11 Шариатская казна.
- 12 Т.е. Коране.
- 13 В оригинале "Дār ал-ḡарб" (дом войны).
- 14 Термин "ад-дайф" (по-арабски "гость") сопоставляется с термином "кунак" (тюркского происхождения, также значит "гость"), связанным с распространенным на Кавказе вплоть до XX в. куначеством; куначество - обычай, по которому кунаки (лица, связанные взаимными услугами и кровнотельством) были обязаны оказывать друг другу помощь, гостеприимство и мстить за причиненные кому-либо из них обиды.
- 15 В тексте употреблен термин "сум" (тюркского происхождения - значит "рубль"). Разъяснением этого и двух вышеупомянутых терминов автор обязан М.-С. Саидову - ст. научн. сотр. ИИЯЛ Даг. филиала АН СССР, за что приносит ему искреннюю благодарность.
- 16 Т.е. Мекки.
- 17 Х.-М. Хашаев, Общественный строй Дагестана в XIX веке, М., 1967, стр.43.



- 18 Кавказский сборник, т. XI. Тифлис, 1895, стр. 303.
- 19 ЛО Архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25, л. 2.
- 20 См. текст и перевод письма № 1У в ст.: Р.Ш. Шарафутдинова, Арабские письма Шамиля, стр. 491-492; 237-238.
- 21 См. текст и перевод письма № У в ст.: Р.Ш. Шарафутдинова, Арабские письма Шамиля, стр. 493-494; 238-239.
- 22 Кавказский сборник, т. XIX, 1898, стр. 32.
- 23 См. текст и перевод письма № 1 в ст.: Р.Ш. Шарафутдинова, Арабские письма Шамиля, стр. 485-486; 235.
- 24 Х.-М. Хашаев, Общественный строй в Дагестане, стр. 43.
- 25 Низам Шамиля, - ССКГ, вып. 3, 1870, стр. 1-18.
- 26 Н.А. Смирнов, Мюридизм на Кавказе, М., 1963, стр. 107.
- 27 Х.-М. Хашаев, Общественный строй в Дагестане, стр. 51.
- 28 Н.А. Смирнов, Мюридизм на Кавказе, стр. 111.
- 29 Х.-М. Хашаев, Общественный строй в Дагестане, стр. 43.
- 30 Хроника Мухаммада Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в эпоху Шамиля, пер. с араб. А.М. Барабанова, М.-Л., 1941, стр. 248.

А.М.Щербак

## САЛ-НАМЕ

(по рукописи В 721, хранящейся в  
Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР)

### Введение

Издаваемый нами список<sup>1</sup> «Сал-наме» является довольно поздним. Он расположен на последних листах (лл. 2036-2066) рукописи сочинения Абу-л-Гази **عجوة ترك**, переписанной в Бухаре в 1234/1818-19 г. Можно с уверенностью сказать, что данная копия **عجوة ترك**

и список «Сал-наме» написаны в одно время, одним и тем же человеком. Что касается оригинала «Сал-наме», то, как справедливо замечает А.Н.Самойлович, есть «основания предположить, что оригинал сборника примет был написан в Западном Туркестане в XIV-XV вв.»<sup>2</sup>. Местом написания сборника была область между Сырдарьей и Амударьей, примыкающая к Хорезму. Об этом свидетельствуют: перечень сельскохозяйственных культур, приводимый в связи с приметами (см. лл. 205аб: маш, кавун, кўнїд, фіяз, сарїмсақ, буза, арфа), упоминание в тексте Сырдарьи (2-я гл.: сір кірағиңда јағмағай 'на берегах Сырдарьи не будет дождей'), а также наличие таких морфологических элементов, как, например, аффикс порядковых числительных -ланчі~ләнчі, ср. токузланчі 'девятый', онланчі 'десятый'.

Сборник состоит из двух частей. В первой части повествуется о годах двенадцатилетнего "животного" цикла и о связанных с ними приметах. Во второй части говорится, каким будет новый год в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз.

Аналогичные «Сал-наме» собрания календарных и иных примет содержатся в рукописях, хранящихся в ИВ АН СССР: А 644 ( **مجمع الاحكام** ) и А 811 ( **مجموعه الاحكام** ). Особенно большую близость к издаваемому тексту обнаруживает "Книга о счастливых и несчастливых годах", изданная Н.Н.Пантусовым<sup>3</sup>.

Сравнение "Книги" Н.Н. Пантусова и нашего текста позволяет сделать следующие выводы:

а) в обоих текстах приводятся одни и те же наименования годов по двенадцатилетнему циклу: 1) год мыши, 2) год коровы, 3) год барса, 4) год зайца, 5) год рыбы, 6) год змеи, 7) год лошади, 8) год овцы, 9) год обезьяны, 10) год курицы, 11) год собаки, 12) год свиньи. Только в предварительном перечне в «Сал-наме» пятый год выступает как год дракона;

б) изложение примет в рукописном тексте является более пространным, чем в тексте Н.Н. Пантусова. В самом содержании имеются и существенные расхождения;

в) вторая часть "Книги" Н.Н. Пантусова, посвященная изложению судеб людей, родившихся в тот или иной год, и повествующая о соответствующих планетах, в списке ИВ АН отсутствует;

г) в содержании третьей части ("о том, в какой день бывает навруз и какие бывают в связи с этим предзнаменования в новом году") в указанных текстах прослеживаются исключительно большие сходства, и расхождений по существу нет.

На основании изложенных замечаний можно предположить, что оба текста, «Сал-наме» (В 721) и "Книга" Н.Н. Пантусова, восходят к единому источнику.

Что касается сборника **مجموعه الحكم** (старый шифр – 445, новый – А 811)<sup>4</sup>, то он имеет значительно больший объем и содержит: астрологические приметы, расписанные по дням недели (л. 46); перечень злосчастных дней (л. 236); объяснение числовых значений букв (л. 26а); приметы по годам животного цикла (л. 446); приметы по годам в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз (л. 49а); приметы землетрясений (л. 556); бытовые приметы, связанные с обрезанием ногтей, охотой на животных и птиц, орудиями и способами ловли животных, с соколиной охотой (лл. 626, 646 и сл.) и т.д.

Перечни примет или отдельные приметы упоминаются в тюркских памятниках довольно рано. Они связаны главным образом с наблюдениями за положением звезд, поведением птиц и животных, началом года, пятнами на различных частях тела человека и т.д. Наи-

более древнее сообщение о календарных приметах приводится в «Диване» Махмуда Кашгарского (МК I 347): "в год коровы бывает много войн, так как коровы бодаются; в год курицы увеличивается количество кормов, /вместе с тем/ поднимаются смуты среди людей, так как кормом для курицы является зерно и так как куры в поисках его разгребают все; в год крокодила бывают обильные дожди и обильный урожай, потому что крокодил живет в воде; в год свиньи выпадает много снега и возникает много смут". При этом Махмуд Кашгарский указывает, что турки связывают те или иные приметы со всеми годами двенадцатилетнего цикла<sup>5</sup>, которые именуются у него так (МК I 346):

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. сичбан јілі 'год мыши'    | 7. јунд јілі 'год лошади'    |
| 2. уд јілі 'год коровы'      | 8. кој јілі 'год овцы'       |
| 3. барс јілі 'год барса'     | 9. бичин јілі 'год обезьяны' |
| 4. тавішбан јілі 'год зайца' | 10. такабу јілі 'год курицы' |
| 5. нэк јілі 'год крокодила'  | 11. їт јілі 'год собаки'     |
| 6. јілан јілі 'год змеи'     | 12. тоңуз јілі 'год свиньи'. |

Махмуд Кашгарский приводит также приметы, не связанные с двенадцатилетним циклом и имеющие отношение к событиям повседневной жизни, например (МК I 251): тўнлә буліт өртәнсә эвлўк урі кәлдир-мишчә болур // таңда буліт өртәнсә // эвдә јағи кірмишчә болур 'если ночью покраснеет облако, // /похоже на то, что/ жена родит сына, // если на заре покраснеет облако, // /должно быть/, в дом войдет враг'.

Приметы относительно родимых пятен и подергивания различных частей тела, относительно того, как мыши прогрызут одежду и т.д., имеются в уйгурских текстах из Турфана, изданных В.В. Радловым и Г.Р. Рахмати, ср.: киндік ўстўн мэң болсар оўрі болур 'если родимое пятно будет над пупком, станет вором'; тобік ўзә мэң болсар улуғ аріғ јолка тэгір 'если родинка на лодыжке, то /в жизни/ он пойдет по большому, ясному пути'<sup>6</sup>; тэгірмі ісірсар қорқинч болур 'если /мышь/ прогрызет круглое отверстие, будут страхи'<sup>7</sup>, оқдін каш тэбрәсәр өгсүз болур 'если будет дергаться правая бровь, — останется без матери'<sup>8</sup>.

Что касается происхождения различных групп примет, то следует отметить наличие персидского влияния, которое заметно прежде всего в возникновении календарных и астрологических примет. Тюрки, как сообщает Махмуд Кашгарский (МК I 347), не имели своих названий месяцев и дней недели<sup>9</sup>. Все названия дней недели в древнетюркских текстах обычно персидские. Связь дней недели с определенными планетами, которая, кстати, отмечается и в «Сал-наме», может быть результатом влияния согдийско-манихейской планетарной недели<sup>10</sup>. Сами названия планет и звезд в тексте являются, как правило, арабскими, ср.: шәмс 'Солнце', кәмәр 'Луна', мәріх 'Марс', утарит 'Меркурий', мұштәри 'Юпитер', зөхра 'Венера', зөхәл 'Сатурн', между тем как известны и собственно тюркские наименования их, например: ба-кiр сокiм (МК III 40) ~ ба-кiр сокiна (QBN 290<sub>2</sub>) ~ ба-кiр сокра јултуз (ТТ VII 57) 'Марс'; кiрүд 'Марс' (QBN 16<sub>3</sub>); оңај (QBN 22<sub>5</sub>) ~ оңгај (QBN 16<sub>2</sub>) 'Юпитер'; кара куш 'Юпитер' (МК I 331); сзкәндиз ~ сзкәнтiр 'Сатурн' (QBN 22<sub>4</sub>); сзвiт 'Венера' (QBN 22<sub>8</sub>)<sup>11</sup> и т.д. Возможно, что тексты с описанием примет по родимым пятнам, по подергиванию частей тела, по порче одежды мышами, росту ячменя и т.д. – переводы оригинальных персидских сборников<sup>12</sup>. Составитель лейденской рукописи отмечает, что искусству предсказаний персы научились у индусов<sup>13</sup>. Таким образом, связи сасанидской Персии с Индией могли играть определенную роль в распространении поверий и предсказательных циклов у разных народов Средней Азии.

Возвращаясь к «Сал-наме», следует отметить, что содержание этого текста тесно увязывается с особенностями хозяйственного уклада среднеазиатских тюрков и в основном соответствует содержанию других подобных текстов. Таким образом, рукописный вариант «Сал-наме» явился собранием уже отстоявшихся в народном сознании примет и поверий.

Специальные работы, посвященные исследованию «Сал-наме», отсутствуют. Тем не менее оно нередко упоминается в литературе и является одним из объектов описания в обзоре среднеазиатской литературы А.Н. Самойловича<sup>14</sup>.

## Транскрипция

## Сал-наме

(2036) ǂввǂл сǂчкан икинчи сǂǂǂр үчүнчи барис төртүнчи кожан бǂшинчи  
лу алтǂнчи јǂлан јǂтǂнчи јǂлкǂ сǂкǂзǂнчи кој токузунчи бǂчин онланчи  
тавук он бирлǂнчи ит он икǂлǂнчи тоңуз

/Баб-и/ ǂввǂл сǂчкан јǂлǂ кирсǂ

ол јǂл кǂш курǂак болур вǂлǂкин јаз јаǂмур көп болǂај ашлǂк вǂ тарǂк  
ǂкин тǂкинлǂр бǂсјар болǂај јаǂмурлук болǂај вǂ ǂǂриб ǂǂрǂбаниң ǂали  
хуш болǂај кǂн тоǂар сарǂ хуш ǂаллǂк болǂај кǂн батǂш сарǂ ǂз ǂлǂ  
бирлǂ уруш болуп канлар төкǂлǂгǂ падшахларǂа сакǂнчлǂк тǂшкǂј вǂлǂ  
јахшǂларǂа тǂнчлǂк болǂај вǂлǂ ǂл ичǂндǂ оǂру каракчǂ болǂај сǂфǂр-  
даǂлар хǂвфда болǂај ǂл ичǂндǂ сǂкǂллǂк көп болǂај соǂи хǂјр | бол-  
ǂај вǂктсǂз көк көкрǂгǂј тǂгмǂ јǂрдǂ сǂллǂр акǂај кат(т)ǂк коркунч  
болǂај јаз јаǂуклук болǂај кат(т)ǂǂ туфанлар болуп јǂлǂр јǂкǂлǂај  
халајтклар арасǂнда ǂалǂмлар ǂǂлм кǂлп јǂбр сǂтам билǂн нахǂк ишлǂр  
көп болǂај нǂмǂрсǂ алмак көп болǂај шǂри'ат ишлǂри батǂл болуп  
раǂǂзǂлǂрниң сǂзǂ болǂај хǂк сǂз батǂл болǂај нахǂк сǂз јǂүргǂј ǂгри  
јǂүргǂј тоǂру бузулǂај көңǂллǂр калǂај хǂјр шǂфǂкат кǂткǂј ам-  
ма ǂкин тǂкинǂгǂ сǂчкан ǂǂхмǂт бǂргǂј ва-ллах аǂлам бǂсǂǂваб.

Баб-и икинчи сǂǂǂр јǂлǂ кирсǂ

ол јǂл халајтк ичǂндǂ кǂǂу сакǂнч көп болǂај јǂмǂш аз болǂај ǂмгǂк  
јǂткǂј јамǂур сǂр кǂраǂǂнда јаǂмаǂај вǂлǂ хǂвф (204а) болмаǂај ол  
јǂл сǂкǂллǂк көп болǂај јǂмǂш аз болǂај вǂ такǂ сǂǂǂрлар иǂлǂнǂгǂј  
кǂш кат(т)ǂǂ болǂај вǂлǂ уруш токуш бǂглǂр арасǂда болǂај ǂлǂм тǂ-  
лǂм көп болǂај ол јǂл ǂǂвǂралǂк јǂүргǂј оǂру каракчǂ көп болǂај вǂлǂ  
туткун тǂшкǂјлǂр ол јǂл фǂхǂрларǂа дǂва хǂсумǂт көп болǂај бир бǂ-  
рǂга тухмǂт кǂлп бузулǂајлар кǂш узун болуп ǂǂтǂз болǂај ол јǂл ичǂндǂ  
оǂул кǂз тоǂса ојнаǂучǂ кǂлǂгǂчǂ болǂај көрǂүглǂг јǂзлǂг болǂај хǂлкǂа  
мǂнфǂǂтǂ јǂткǂј.

Баб-и үчүнчи барис јǂлǂ кирсǂ

бир бǂрǂгǂ јаǂлǂлǂк көп болǂај кǂн батǂшдǂн кǂн тоǂушǂа чǂрǂг јǂүргǂј  
тǂгмǂ јолда каракчǂ турǂај толанǂај хǂлајтк фǂраканда болǂај көк  
көкрǂгǂј јǂр тǂбǂрǂнǂгǂј зǂлзǂла болуп көп ǂмарǂтлар јǂкǂлǂај хǂсталǂлǂк  
көп болуп ахǂрǂ хуш болǂај јазǂдаǂǂ јǂнǂвǂрларǂа аǂǂт јǂткǂј кǂш ǂр-

тә киргәй кәч чикҗай тәгмә јәрдә кат(т)иҗ болҗай ол јил тарлик учузлук болҗай ол јил ичиндә оҗул киз тоҗса көрүглүг јүзлүг болҗай камуҗ кимәрсәдин зурлуҗ болҗай ва-ллах аҗлам биҗсәваб.

Баб-и төртүнчи коҗан јили кирсә

ол јил нәмәт көп болҗай токлук болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай сулар ташип көп болҗай вәлэ элниң ичиндә јахши кишиләрғә өлүм тәлим болҗай җаманлар сәламәт болҗай баҗлар мәшбул болҗай јағмур көп болҗай караңбулук түшкәј јәл кат(т)иҗ болҗай карванлар сәвда үчүн јүргәј рәхт-у қах ашлик учуз болҗай ол јил киз алмак җакд никах килмак болҗай коҗ эчкү көп болҗай экин тикин биткәј хоҗалар эмгәк көргәј дүә алип (?) сәдәка бәрсә соҗи хош болҗай тувар караҗа өлүм хәм болҗай киш хош болҗай

(2046) тәгмә јәрдә уруш токуш көп болҗай чәригләр тәбрәнгәјләр ол јил ичиндә оҗул киз тоҗса җакиллик әдәблик болҗай ва-ллах аҗлам биҗсәваб.

Баб-и бәшинчи балик јили кирсә

ол јил падшахлар атланҗай чәриг јүргәј<sup>1</sup> улусниң көңли мәшбул болҗай падшахлар арасида пәришанлик болҗай кәхтлик болҗай бир бирин өлтүрүшгәјләр му'минлар арасида бағри күүк көзи јашлик көп болҗай дүә-ји хәјр јәргә киргәј фәсадлар көккә ашкај вә хәјран<sup>2</sup> эткәјләр дүәлар муҗтаҗаб болмаҗай тәвба камуҗ тиләкләр ҳаҗил болмаҗай тәвба капуҗи бағланҗай хәјр җибадәт јок болҗай җаман(?) әфаллар көп болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай көк көкрягәј јашин јашнаҗай јағмур көп јаҗип сәлләр акҗай ташки улусниң экинләри хош болҗай тағдәтиниң аҳвали јахши болҗай киш кат(т)иҗ болҗай арфа буғдај көп болҗай тарик аз болҗай ол јил ҳатунларға өлүм көп болҗай киҗиг оҗланларға карамук чикҗай јана хәсталик болҗай вәлэ нәмәт учуз болҗай ва-ллах аҗлам.

Баб-и алтинчи јилан јили кирсә

ол јил курҗак болҗай экинләр аз болҗай јиҗачлар мәваләрин савук урҗай бағларда үзүм болҗай төрт аја(к)лик хәјванларға хәсталик болуп өлүм тәлим болҗай вәлэ эл күн ичиндә эт јағ көп болҗай күзгү экинләр көп болҗай күзи шадманлик мәмурлик болҗай вәлэкин кәнд кишиләри

<sup>1</sup> В тексте: *بود کاری*      <sup>2</sup> В тексте: *خيرات*

бир бири бирлә мұхаләфәтлік киліп дәва вә хұсумәт килбајлар эр хатун араста да тәлак тўшмәк көп болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и јәтинчи јилки јили кирсә

ол јил түркәстан падшахи чәриг атланіп хұруј килбај хәр сарі баріп тәвәјјүх килса албај бирнәчә вәктдін соң јаніп кәлгәј

(205а) гиріфтар болуп тутвунба тўшкәј мәваләр экинләр ашлик тарік бәхасі ким(м)әт болбај нахәк канлар тәкүлгәј јазі и(с)сиз киши кат- (т)из болбај јилкиларба јут болбај вәләкин күзи ашлик учуз болбај ол јил азукии көп јизмак кәрәк төрт тәрәфдә хәр јанда јави көп болбај атлар јағир болбај ол јил јағмур көп болбај үләр јилбај отлак јайлақлар<sup>3</sup> јахши болгај эл улус чајкалбај малсизлар маллик болбај маллилар малсиз болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и сәкизләнчи кој јили кирсә

ол јил киши узун болбај јазі кәч кәлгәј мәваләргә савук афәти јәткәј јағмур көп болбај сәлләр акбај эл аманлик болбај јилки којниң төли јахши болбај көк көкрягәј тәгмә јәрдә адәмларба јашин јәткәј. "Алаәм-ләрниң базәрғанларниң шахларниң тәбибләрниң халі јахши болбај эл тинч болбај хәвф хәтәр болмабај киз алмак никгах килмак эл тинмак хұзурлар јәм болбај базәрғанниң ахвалі јахши болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и токузланчи бичин јили кирсә

ол јил курбақ кәчәр курук савуқлар болбај мәваләр аз болбај јилкиба ағирлик јүргәј ичиләрдін оғланларі тўшкәј ол јил јағилік болбај жукару олтурмак орун талашмак јандін тәшриф алмак элчиләр јүрмәк болбај күзи узун киши батрак өткәј бирнәчә күн чадирларба савук јүргәј от тапмабај ол јил саман пәчән јизмак кәрәк ол јил экин тикинләр көп болбај эл ач калмабај ол јил маш кавун күнјид көп болбај фијаз саримсак болбај көп јәрләрдә оғрилар фаш болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и онланчи тавук јили кирсә

ол јил экинсиз калбај буздај

(205б) арфа аз болбај куза (буза?) көп болбај хамила хатунлар сәла-мәт тоғузбај киш узун болбај вәлә јахши өткәј јаз јағмур көп болбај вәлә нәмәтләр көп болбај сәвдагарларниң јолі болбај кавун көп болбај эл тинч болбај. падшахлар адиллик килбај фәхирлар вәлә төк бол-

<sup>3</sup> В тексте: **يلاقلار**



җај халајтк дүнјаликға мәшбул болҗај адәмлар бір бирідін нима алмак нима бәрмәк бір бириниң хәлини сорушмак болҗајлар көңүлләрдин фитна вә шикајәтләр кәткәј јахши әфаллар болҗајлар ва-ллах алам.

Баб-и он бірләнчи ит јилі кірсә

ол јил үркәнч коркунч болҗај јилкі караға өлүм јүргәј ит јилі учузлук болҗај ол јил эт јағлиқ болҗај уруш талашлар болҗај канлар төкүлгәј атларға судмәнд болҗај ол сүрүк сүрүк сүрү олја алҗајлар ол јил киз оҗланлар дүнјаға көп кәлгәј киши савук јази и(с)сиз болҗај вәлэ ахирі хош болҗај хәлајтк арасида хәсталиқ јүргәј курсак әрриҗај савуклукдин үшигәј (?) јаз јағмур көп болҗај вәлэ экинләрни эртә экмәк кәрәк амма бәзи јәрдә мөва болҗај бәзи јәрдә болмаҗај ва-ллах алам.

Баб-и он икиләнчи тоғуз јилі кірсә

ол јил киш кат(т)из савук болҗај кар улуз түшкәј улузларға хәсталиқ болҗај сәдәка бирлә хәлас болҗај иситмә санчиз јотал көп болҗај оҗланларға сәчәк чикҗај нәмәтләр кар арасида калҗај ол јил кимәрсәләр орнидин көчкәјләр көңүл мәшбул болҗај кишиниң ахиріда јазниң бәшида јәмәк (намак?) татлиз болҗај тоғуз јиліниң әввәли арзанлиқ ахирі ки(м)мәтлиг болҗај ол јил пәхнәгә дәвләт бәргәј бір журтнәң элини сәфләт баскај ач јүзәнгәјләр хәлајтк мәкамидин көчкәјләр баш әлип кәткәјләр јана экин

(206а) биткәј јәми болуп курҗанларға кирмәк болҗај тағларға чикмак болҗај каракчилиқ килип бәла бирлә гирифтар болҗај эрәнләр эр сәлахларидин әјрилмак болҗај хәрам алмак јалҗан сөзләмәк кишиниң оҗлан ушакива зүлм килмак ат сәмиртмәк болҗај хәрким өз ишин килип элниң хәлин билмәгәј ва-ллах алам биҗсәваб.

Ағәр нәвруз јәкшәнба/күни/кірсә

ол күн шәмскә тәаллук болур ол јил учузлук болмаҗај токлук болҗај фитна јаманлиқ аз болҗај ғуза фајдәси көп болҗај тағдағи фәлизға бәракат бәргәј вәлэ экин биткәј анча болмаҗај ғуза јилниң әввәлидә јахши болҗај ахиріда ки(м)мәт болҗај амма тәз өткәј өлүм аз болҗај.

Ағәр нәвруз душәнба күни кірсә

ол күн кәмәрға тәаллук турур ол јил учузлук болмаҗај вә нәмәт көп болҗај јағмур јағҗај падшахлар хәли зәиф болҗај мамук көп болҗај фәлизларға афәт јәткәј бәзи тиригләрниң дәсти болҗај вәлэки бат

зә'иф болҗај күнјид вә тарік мијана болҗај буҗдај аз болҗај кар јаҗ-мур јілің әввәлидә болмаҗај көк экин јахши болҗај эзгү тә'ам ачлік болҗај јил ахиріда кар болҗај амма тәз өткәј базәрганиң јолі баҗ-ланҗај вә кәсбгар көп болмаҗај бат өткәј сәвда күшад болҗај ва-ллах а'ләм биҗсәваб.

Әгәр һәвруз сәһһәнба күни кірсә

ол күн мәриҗба тә'әллуқ болҗај ол јил учузлуқ болмаҗај ашлік көп болҗај амма канлар төкүлгәј вә рәхм эл арасидін кәткәј бәнда хоҗасидін киз анасидін оғул атасидін хатун эридін чикҗајлар јаман фә'ллік болҗај падшах-и мукәррәб (падшах-и маҗриб?) өлгәј ол јил эртә эккән экин јахши болҗај вә кичіг фәлиз мөваләр аз болҗај (2066) вә кар аз јаҗбај јілің ахирінда сәлләр көп болҗај вәлә сәлләргә учраҗан дахиллар курҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр һәвруз чәхаршәһба күн/и/ кірсә

ол күн утаритҗа тә'әллуқ болҗај ол јил кәхтлік болҗај ачлиқдін канлар төкүлгәј фитна фәсад вә шуб (ашуб?) көп болҗај амма тәз өткәј ол јил фәлиз хоп болҗај хорасан сарі буҗдај арфа ким(м)әтлік болҗај ол јил јілан чіјан көп болҗај мат вә тарікҗа дәвләт вә бәрәкәт бәргәј мәрг зә'иф бірлә оғланларҗа болҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр һәвруз пәншәһба күн/и/ кірсә

ол күн мүштәригә тә'әллуқ болҗај ол јил нә'мәт көп болҗај ај күн ту-тулҗај хәстәлик кат(т)иҗ болҗај вә ахир хәр хош болҗај ол јил хурак сакламак кәрәк хәзәр килмак кәрәк ачикҗајлар ва-ллах а'ләм.

Әгәр һәвруз адина күн/и/ кірсә

ол күн зөхрагә тә'әллуқ болҗај падшахлар хәли јаман болҗај бәлалар үстүн болҗај јаҗмур көп јаҗбај савук кат(т)иҗ болҗај ол јил учузлуқ болҗај нә'мәтләр дүнјада көп болҗај фәхир фәкир арасида буҗдај тарік учуз болҗај экин эч биткәј мөваләр көп болҗај өлүм тәлим аз болҗај базәрганиң јолі болмаҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр һәвруз шәһба күн/и/ кірсә

ол күн зөхәлгә тә'әллуқ болҗај ол јил фитна ва шуб көп болҗај јәл јаз күнләриндә көп копкај вә такі канлар көп төкүлгәј залімлар аванлар вә оғрилар дәвләт коргај нә матлар фараван болҗај амма јил ахиріда кәхтлік болҗај ва-ллах а'ләм биҗсәваб.

Тәммәт.

## Перевод

## Повествование о годах

(2036) Первый/год/ – /год/мыши, второй – коровы, третий – барса, четвертый – зайца, пятый – дракона, шестой – змеи, седьмой – лошади, восьмой – овцы, девятый – обезьяны, десятый – курицы, одиннадцатый – собаки, двенадцатый – свиньи.

Глава I. Если наступит год мыши, то в этом году зима будет сухая, но весной будет много дождей. Посевы хлебов и проса будут обширными. Дожливо будет. Дела у пришельцев /из других мест/ будут хорошими. На востоке будет хорошо. На западе разразится война со своим народом и прольется кровь. Падишахам выпадут печали. Однако для добрых людей установится спокойствие. В народе появятся воров и грабители. Находящиеся в пути окажутся в опасности. Конец будет хорошим. Будут запоздалые вести. Несвоевременно загремит гром, всюду хлынут селевые потоки. Будут большие страхи. Весна будет дождливой. Произойдет сильное наводнение и разрушатся дома. Деспоты совершат насилия над людьми. Вместе с насилиями будет много несправедливостей, будет много поборов. Дела, согласные с /духом/ шариата, утратят свой смысл. Одержат верх речи вероотступников. Справедливое слово станет никчемным, несправедливое слово будет в ходу. Лукавство воспрянет, справедливость поникнет. Будут огорчения. Благodeяния и милосердие исчезнут. Мыши причинят ущерб посевам. Аллах лучше знает истину!

Глава II. Если наступит год коровы, в этом году у народа будет много печалей. Плодов будет мало. Будут трудности. Дожди на берегах Сырдарьи не выпадут, что, однако, (204a) неопасно. В этом году будет много болезней. Плодов будет мало. Коровы будут болеть. Зима будет суровой. Между беками завяжутся схватки и сражения. Будет очень много смертей. В этом году поднимется суматоха. Появится много воров и грабителей, но они будут схвачены. У бедных в этом году будет много тяжб и /взаимной/вражды. Клевеща друг на друга, они погрязнут в пороках. Зима будет долгой, но мягкой. Если в этом году родятся дети, будут игривыми и веселыми. Будут красивыми. Народ получит от этого выгоды.

## Глава III. Если наступит год барса,

то будет много взаимной вражды. С запада на восток отправится войско. На всех дорогах появятся разбойники, народ рассеется. Загремит гром, задрожит земля, произойдет землетрясение, и большое количество зданий повалится. Будет много болезней, [но] с хорошим исходом. Животные в степи попадут в беду. Зима наступит рано, кончится поздно и повсюду будет суровой. В этом году будут трудности и унижения. Если родятся дети, будут красивыми. Со стороны всех людей будут [допущены] насилия. Аллах лучше знает истину!

## Глава IV. Если наступит год зайца,

в этом году будет много благ, будет довольство. Начнут бить родники и будет избыток воды. Однако в стране умрет много хороших людей, [тогда как] плохие будут здоровы. Богатые будут озабочены. Будет много дождей. Опустится мрак, поднимется сильный ветер. Караваны отправятся торговать. Утварь, дома и хлеб будут дешевыми. В этом году будут выбирать невест и заключать брачные союзы. Умножится число овец и коз. Посевы произрастут, и хозяева встретятся с трудностями. Если будут молиться и принесут жертвоприношения, конец будет хорошим. На животных нападет мор. Зима будет приятной. (2046) Всюду будет много сражений. Придут в движение войска. Если в течение этого года будут рождаться дети, они будут умными, учтивыми, Аллах лучше знает истину!

## Глава V. Если наступит год рыбы,

в этом году падишахи оседлают коней, двинутся войска. Сердца людей испытают тревогу. У падишахов будут огорчения. Будет неурожай. Один станет убивать другого. Среди правоверных окажется много хлебнувших горя, с глазами, полными слез. Мольбы о благе не будут услышаны (букв. войдут в землю). Козни достигнут неба и вызовут недоумение. Молитвы останутся без ответа. Ни один обет, [ни одно] желание не исполнятся. Закроются врата покаяния. Исчезнут добрые, благочестивые дела. Будет много недобрых дел. Начнут бить родники, загремит гром, засверкает молния, польют обильно дожди и хлынут селевые потоки. Посевы в запредельном улусе будут хорошими. Положение живущих в горах будет [также] хорошим. Зима ока-

жется суровой. Ячменя и пшеницы будет много, проса мало. В этом году умрет много женщин. У маленьких детей высыплет ветряная оспа. Снова появятся болезни. Однако земные блага будут дешевыми. Аллах лучше знает!

Глава VI. Если наступит год змеи, в этом году будет сухо. Посевов будет мало. Плоды деревьев побьет мороз. В садах [все же] будет виноград. Среди четвероногих распространятся болезни, и они будут погибать в большом количестве. Однако у людей будет много мяса и жиров. Озимых (?) будет много. Осенью будут радости и достаток, но жители городов, противодействуя друг другу, вступят на путь тяжб и вражды. У супружеских пар (букв. у мужей и жен) будет много разводов. Аллах лучше знает!

Глава VII. Если наступит год лошади, в этом году падишах Туркестана выступит с войском в поход. Куда он ни направится, [все] захватит. Через некоторое время вернется. (205а) Будучи схваченным, попадет в плен. Цены на фрукты, овощи, хлеб и просо будут высокими. Понапрасну прольется кровь. Лето выдаться жаркое, зима — суровая, будет падеж лошадей вследствие гололедицы. Однако хлеб осенью будет дешевым. В этом году надо собрать побольше съестных припасов. Во всех четырех сторонах будет много врагов. Лошади будут в ссадинах. В этом году выпадет много дождей. Разрушатся жилища. Пастбища и летовки будут хорошими. В народе проявится неустойчивость: не имеющие скота обретут скот, владельцы скота останутся без него. Аллах лучше знает!

Глава VIII. Если наступит год овцы, в этом году зима затянется. Весна наступит поздно. Холод погубит фрукты. Будет очень дождливо, хлынут селевые потоки. Народ будет здравствовать. Приплод лошадей и овец будет хорошим. Загремит гром. Всюду людей будет настигать молния. Состояние дел у ученых, купцов, шахов, врачей будет хорошим. Народ будет в покое. Опасностей не будет. Соединятся все удовольствия: выбор невест, заключение брачных союзов и пребывание в покое народа. Положение дел у купцов будет хорошим. Аллах лучше знает!

Глава IX. Если наступит год обезьяны, будет засуха. Будут холода без снега. Плодов будет мало. На лошадей нападут болезни. Из чрев их будут выпадать детеныши. В этом году будут вражда, споры из-за почетных мест, охотное принятие почестей, хождение послов. Осень затянется, зима пройдет быстрее. В течение нескольких дней в шатрах будет холод и не найдут огня. В этом году надо собирать солому и сено. Посевоv будет много, и голодным народ не останется. В этом году будет много маша, дынь, кунжута. Будет лук и чеснок. Во многих местах будут разоблачены воры. Аллах лучше знает!

Глава X. Если наступит год курицы, в этом году останутся без посевов. Пшеницы (1056) и ячменя будет мало. Хлопка будет много. Беременные женщины будут рожать здоровых [детей]. Зима будет долгой, но пройдет хорошо. Весной будет много дождей. Будет много благ. В этом году будут дороги (удачи?) купцам. Будет много дынь. Народ будет в покое. Падишахи будут творить справедливость. Бедные станут сытыми. Народ займется мирскими делами. Люди будут друг у друга брать вещи, друг другу давать, будут спрашивать друг друга о состоянии здоровья. Смятение и недовольство исчезнут из сердец. Будут хорошие дела. Аллах лучше знает!

Глава XI. Если наступит год собаки, в этом году будет много страхов. На лошадей и скот найдет мор. В год собаки будет дшеvизна. В этом году мясо будет жирное. Завяжутся схватки и сражения. Прольется кровь. Будет прибыльно в отношении лошадей, которых будут захватывать целыми табунами. В этом году появится на свет много детей. Зима будет холодной, лето жарким. Конец его, однако, будет приятным. Среди людей распространятся болезни. Начнут болеть животы. Будут мерзнуть (?) от холода. Весной выпадет много дождей. Но сеять надо рано. В некоторых местах будут плоды, в некоторых не будет. Аллах лучше знает!

Глава XII. Если наступит год свиньи, в этом году зима будет суровая, холодная, выпадет глубокий снег. Среди великих людей распространятся болезни. Благодаря пожертвованиям они избавятся [от них]. Приумножатся жар, колики, кашель.

У детей высыплет оспа. Земные блага останутся в снегу. В этом году люди двинутся со своих мест. В сердцах будет тревога. В конце зимы, в начале весны будет тягостно (?). В начале года свиньи будет дешевизна, в конце его подорожает. В этом году в отношении всего будет изобилие, [но] на людей одного юрта найдет беспечность, и они останутся голодными. Люди двинутся со своих мест. Будут спасаться, [так как] посева снова пропадут. (206а) Объединившись, они будут входить в крепости, подниматься в горы. Займутся грабежом и попадут в беду. Мужья лишатся мужских добродетелей. Будут брать запретное, говорить ложь, совершать насилия над чужими детьми, раскармливать лошадей. Каждый будет занят своими делами и не будет интересоваться состоянием [дел] народа. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на воскресенье, день, связанный с солнцем, то в этом году не будет дешевизны. Будет довольство. Смуты, недобрые дела будут немногочисленны. От хлопка будет много пользы. Огороды, находящиеся в горах, дадут обильный урожай. Посевы уродят, [но] не в большом количестве. Хлопок в начале года будет хорошим, в конце года будет дорогим. Однако это быстро пройдет. Смертность будет небольшая.

Если новый год выпадет на понедельник, день, связанный с луной, в этом году дешевизны не будет. Земных благ будет много. Пойдут дожди. Положение падишахов будет непрочным. Хлопка будет много. Огородам будет причинен вред. Некоторые из живущих обретут силу, но скоро станут слабыми. Кунжут и просо будут средние. Пшеницы будет мало. Снега и дождя в начале года не будет. Огородные (?) культуры будут хорошие. В отношении хорошей пищи будет голодно. В конце года будет снег, но быстро сойдет. Дороги купцов окажутся закрытыми, и деловых людей будет немного. [Это] быстро пройдет. Торговля станет свободной. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на вторник, день, связанный с Марсом, то в этом году не будет дешевизны. Хлеба будет много. Однако прольется кровь и милости покинут народ. Слуга уйдет от хозяина, дочь от своей матери, сын от отца, жена от мужа.

Будут плохие поступки. Падишах запада (?) умрет. В этом году ранние посевы будут хорошими. На маленьких участках плодов будет мало. (2066) Снегу выпадет немного. В конце года будет много селевых потоков. Однако места, подвергшиеся действию селевых потоков, высохнут. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на среду, день, связанный с Меркурием, то в этом году будет неурожай. Из-за голода прольется кровь. Будет много смут, козней и скандалов. Однако быстро пройдет. Огорода в этом году будут хорошие. В хорасанской стороне пшеница и ячмень будут дорогими. В этом году будет много змей и скорпионов. На маш и просо снизойдет изобилие. Смерти будут подвержены слабые и дети. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на четверг, день, связанный с Юпитером, в этом году земных благ будет много. Наступит затмение луны и солнца. Появятся тяжелые болезни. В конце концов все устроится хорошо. В этом году надо беречь съестное и проявлять осторожность, будет голодно. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на пятницу, день, связанный с Венерой, в этом году положение падишахов будет плохим. Осилят беды. Пройдет много дождей. Будет сильный холод. В этом году будет дешевизна. В мире будет много благ. Пшеница и просо у бедных будут дешевыми. Посевы созреют поздно. Плодов уродится много. Смертность будет очень маленькая. Дороги купцам не будет. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на субботу, день, связанный с Сатурном, то в этом году будет много смут и скандалов. В весенние дни года поднимутся сильные ветры. Прольется также много крови. Насильники, притеснители и воры обретут богатство. Земных благ будет много. Однако в конце года будет голод. Аллах лучше знает истину!

Краткий очерк фонетики, морфологии и лексики

«Сал-наме»

I. Наиболее примечательная фонетическая особенность языка «Сал-наме» заключается в замене звука п звуком ф как в заимство-



ванных, так и в собственно тюркских словах, ср.: фӱракӱнда 'рассеянный, разбросанный' (л. 204а), арфа 'ячень' (лл. 204б, 205б), фӱяз 'лук' (л. 205а), фализ 'огород, бахча' (л. 206а).

Для характеристики языка «Сал-наме» важное значение имеет также то, что в нем нередко выступает так называемый вставочный н, например: ічӱндӱ 'в, внутри', арасӱнда 'среди' (л. 203б), јаз кӱнлӱрӱндӱ 'в весенние дни' (л. 206б), и сохраняются в положении после узких гласных конечные увулярные и заднеязычные: камуз 'все', чӱрӱг 'войско' (л. 204а), кичӱг 'маленький' (л. 204б), і(с)сӱз 'жаркий', ка(т)тӱз 'суровый, крепкий' (л. 205а), улуз 'большой' (л. 205б). Исключение: маллі 'имеющий скот' (л. 205а), но там же: маллік. Ср. в интервокальном положении: јаві 'враг' и јажӱлік 'вражда' (л. 205а)

Наблюдается несколько случаев нарушения гармонии гласных при добавлении морфологических элементов: сорушмӱк 'спрашивать' (л. 205б), кӱхтӱк 'неурожай' (л. 206б).

II. В языке «Сал-наме» отсутствуют такие грамматические формы, которые бы прямо и совершенно определенно указывали на его связь с языками кыпчакской или огузской группы.

Обращает на себя внимание обилие парных слов, ср.: обу каракчи 'воры, грабители', ӱкӱн тӱкӱн 'посевы', кајбу сакӱнч 'печали, переживания' (л. 203б), уруш токуш 'сражения, схватки', озул кӱз 'дети', тувар кара 'скот' (л. 204а), ӱл кӱн 'народ', ӱр хатун 'супруги' (л. 204б), отлак јажлак 'настища', ӱл улус 'народ', хӱвф хӱтӱр 'опасности', самај пӱчӱн 'солома и сено' (л. 205а), ӱркӱнч коркунч 'страхи', уруш талаш 'схватки' (л. 205б), јӱлан чӱјан 'всякая нечисть' букв. 'змеи и скорпионы' (л. 206б).

Формы относительных прилагательных и отвлеченных существительных в пределах случаев, доступных для наблюдения, смешиваются, ср.: јажӱлік 'вражда' (л. 204а), учузлук 'дешевизна' (л. 206б), маллік 'имеющий скот' (л. 205а); тӱрт ајаклік хӱјванлар 'четвероногие животные' (л. 204а).

Необходимо отметить наличие особого типа неопределенных местоимений (субстантивированных), ср.: кӱмӱрсӱ 'кто-то, некто', 'существо' (лл. 204а, 205б), нӱмӱрсӱ 'что-то, нечто', 'вещь' (л. 203б);

обобщенно-определяющего местоимения камуз 'все' (л. 2046); порядковых числительных на -ланчи ~ -ләнчи, прослеживаемых в настоящее время в южнохорезмском говоре узбекского языка.

Из отглагольных имен чаще всего встречается форма на -мак ~ -мак (л. 204а, 2046, 205а, 2056). Другие формы выступают как застывшие, непродуктивные образования, Примеры: коркунч 'страх', ўркәнч 'страх', сакінч 'печаль', кўн батіш 'запад' (л. 2036, 2056), ісітмә 'горячка, жар' (л. 2056). Характерно, что при наличии причастия прошедшего времени на -бан ~ -ған отсутствует причастие на -миш ~ -миш. Наблюдается несколько случаев употребления адъективированной причастной формы типа барбучи. Примеры: ойнавучи 'игривый, шаловливый', кўлгүчи 'веселый, радостный' (л. 204а).

Обратим внимание на типичные для повествовательных жанров тюркской литературы сочетания глагольных форм с приглагольными дополнениями, образованными от одной основы: јашін јашнағай 'молния засверкает', көк көкрәғәј 'гром загремит' (л. 2046), сўрүк сўрүк сўрү ' (при)гоняя табуны' (л. 2056).

Связка – турур (л. 206а).

Сокзы: вәләкин 'но, однако' (л. 2036), амма 'но, однако' (л. 2036), вә 'и' (л. 2056), вәлә 'но, однако' (л. 2056), әгәр 'если' (л. 206а).

III. По составу лексики «Сал-наме» примыкает к таким памятникам староузбекского языка, как «Мирадж-наме», т.е. к той группе, для которой при сохранении некоторого количества восточнотуркестанских элементов караханидской эпохи («карлукско-уйгурских») характерно уже присутствие кыпчакского слоя. Ср.: біҗір 'корова', којая 'заяц', јілкї 'лошадь', кўн тоғар 'восток', сарі 'сторона', кўн батіш 'запад', эл 'народ', сөкәллік 'болезнь', тәғмә 'всякий, каждый', Эҗрі 'неправдивый, лукавый', тоғру 'прямой, правдивый', јэмш 'плод', әмгәк 'тягость, трудность', сакінч 'печаль' (л. 2036); ігләя- 'болеть', тәлім 'много', 'очень', туткун 'плен', 'пленный', көрүгдүг 'красивый', кўн тоғуш 'восток', учуз 'дешевый' (л. 204а); карамук 'ветряная оспа', капуз 'двери', 'ворота', курғак 'засуха', эл кўн 'народ' (л. 2046); јут 'падеж скота от гололедицы', ашлік

‘хлеба’, азук ‘пища’, јаџір ‘ссадины на спине лошадей’, пѣчән ‘се-но’ (л. 205а); олѣа ‘добыча’, курсак ‘живот’, ‘внутренности’, ісітмә ‘жар’, санчїџ ‘колики’, јөтәл ‘кашель’, сѣчәк ‘оспа’ (л. 205б); эрән ‘мужчина’, эзгү ‘хороший’, буза ‘хлопок’, мамук ‘хлопок’, біт- ‘ра-сти, созреть’, ‘уродиться’, каракчілік ‘занятие грабежом’, бат ‘скоро, быстро’ (л. 206а) и т.д.

### Примечания

<sup>1</sup> Указанный список был упомянут впервые И.Н.Березиным. См.: И.Н.Березин, Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеках С.Петербурга. Статья четвертая и последняя, – ЖМНП, декабрь, СПб., 1850, № 12, стр. 24.

<sup>2</sup> А.Н.Самойлович, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, – "Восточные записки Ленинградского института живых восточных языков", 1, Л., 1927, стр. 156 и сл.

<sup>3</sup> Н.Н.Пантусов, Книга о счастливых и несчастных годах (таранчинский текст и русский перевод), – "Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа", III, Казань, 1901. В предисловии к этой книге Н.Ф.Катанов сообщает о приметах у других тюркских народов и приводит небольшой перечень соответствующей литературы.

<sup>4</sup> Одним из аналогичных сборников пользовались информаторы Н.Ф.Катанова. См.: Н.Ф.Катанов, Приметы и поверия тюрков Китайского Туркестана, касающиеся явлений природы, – **المطرفة** "Сб. статей учеников проф. В.Р.Розена...", СПб., 1897, стр. 29-44.

<sup>5</sup> Библиографию по двенадцатилетнему циклу у тюрков см. в кн.: D. Sinor, Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale, Wiesbaden, 1963, стр. 351, 352.

<sup>6</sup> W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler, Л., 1928, стр. 60 (Фрагмент 42).

<sup>7</sup> G. R. Rachmati, Turkische Turfan-Texte, VII, – АРАУ, № 12, 1937, стр. 364.

<sup>8</sup> G. R. Rachmati, Zur Heilkunde der Uiguren, II, - SPAW, XXII, 1932, стр. 3411.

<sup>9</sup> О названиях и значении дней недели у тюркских народов см.: А.Н. Самойлович, Названия дней недели у турецких народов, - "Яфетический сборник", II, Пг., 1923, стр. 98-115; его же, Названия дней у азербайджанских турков, - "Яфетический сборник", III, М.-Л., 1925, стр. 64-70.

<sup>10</sup> См.: Ed. Chavannes - P. Pelliot, Un traité manichéen retrouvé en Chine, - JA, XI série, I, 1, 1913, стр. 161-177.

<sup>11</sup> Подробно о древнетюркских астрономических терминах см.: G. Clauson, Early Turkish astronomical terms, - UAJ, XXXV «D», Wiesbaden, 1964, стр. 350-368.

<sup>12</sup> О приметах и поверьях у иранских народов см.: К.А. Иностранцев, Материалы из арабских источников для культурной истории сасанидской Персии. Приметы и поверья, - ЗВОРАО, XVIII, 2-3, 1908, стр. 147, 150, 156-162.

<sup>13</sup> Там же, стр. 141.

<sup>14</sup> А.Н. Самойлович, К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка, - сб. "Мир-Али-Шир", Л., 1928, стр. 18; его же, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, стр. 156 и сл.



# ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ



Е.И.Кычанов

ТАНГУТСКИЙ ДОКУМЕНТ 1170 г.  
О ПРОДАЖЕ ЗЕМЛИ

Публикация тангутских документов из Хара-Хото с сильным переводом и комментарием сулит интересные для науки результаты. Сто с лишним документов тангутской коллекции ЛО ИВАН СССР безусловно должны занять свое, пусть небольшое, но важное место в исследовании в комплексе разбросанных по разным хранилищам мира документов на китайском, уйгурском, тибетском, тангутском и монгольском языках, охватывающих более чем тысячелетний период в истории народов Центральной Азии.

Предлагаемый для публикации документ (Тангутская коллекция ЛО ИВАН СССР, Инв. № 5010) - один из первых опытов работы с тангутскими документами, принадлежит к числу немногих, написанных не непонятной еще для нас скорописью, а беглым почерком, с редким использованием скорописных сокращений отдельных элементов знаков, поддающихся расшифровке на основании опыта работы со скорописным текстом тангутского перевода "Сяо цзин"<sup>1</sup>.

Текст документа написан на серой мягкой прозрачной "деловой", если можно так определить ее назначение, бумаге, действительно чаще всего используемой для документов и обиходных записей. Несмотря на тонкость и прозрачность фактуры, данный вид тангутской бумаги отличается прочностью. Сетка четкая, частота линий сетки - 7х1 см. Размер листа - 48,5х22 см; левый край, начиная почти сверху, оборван, поэтому ширина листа в его нижней части не 48,5, а 44 см. Лист помят, замеры произведены до реставрации документа.



Текст документа состоит из 19 строк по 15-16 знаков в полной строке. Строки вертикальные. Первые шесть строк, в порядке следования, справа налево, полные. Стк.7 неполная снизу: здесь оставлен отступ онорифического назначения перед словом "государь". Стк.8 полная. Стк.9 неполная почти наполовину: отступ сделан перед описанием границ продаваемого участка с целью выделения этого важного раздела документа. Стк.11 неполная в силу окончания основного текста документа. Стк.12-14 - перечень имен продавца земли и связанных с ним лиц - неполные сверху и снизу, записаны как бы посередине листа, ближе к его нижней части. Стк.1 этой группы выделена тем, что ее начало записано почти на один знак выше, чем начало двух следующих строк. Стк.15-17 - перечень имен и подписи свидетелей - также записаны с отступом сверху, примерно с середины листа, причем начало стк.15 в целях выделения этого раздела текста поднято над двумя остальными примерно на полтора знака. В левом верхнем углу крупными знаками две строки текста - 18-19. В первой, почти стершейся, всего четыре знака, во второй, четкой, написанной скорописью, - три знака с отметкой о сборе пошлины за составление документа и оформление продажи.

В тексте есть особые значки: в стк. 2 после десятого знака сверху две небольшие черточки, под углом, справа налево и сверху вниз, по-видимому, знак удвоения. В стк.7 на отступе перед словом "государь" с левой его стороны - крестик. Это знак непонятного нам назначения, возможно, просто обычный скорописный вариант сокращения детерминатива "человек" (левой части знака "государь"), оставшийся потому, что писец вначале, видимо, забыл сделать необходимый отступ, а потом вспомнил о нем и недописал начатый знак. В стк.12-13 против имени продавца и ее сына и ни-

же до края листа проставлены четыре жирные точки, а в стк. 14 против имени лица, "имеющего отношение к продаже", и ниже — четыре жирные черточки. Это знаки того, что данные лица уведомлены о содержании документа, нечто вроде их росписей в этом. В стк. 15-17 после имен свидетелей их росписи-тамги<sup>2</sup>. В левом верхнем углу в двух последних строках — 18 и 19 — по одному знаку-тамге, возможно, роспись лица, взявшего пошлину.

В левой части документа имеется штамп Азиатского музея Российской Академии наук с вписанным в него № 373.

Непосредственно на тексте документа (на второй его части перед "подписями"), содержащего описание границ проданного участка и предполагаемую меру наказания в том случае, если на проданную землю может предъявить права другое лицо, — две большие печати красного цвета, прямоугольные, размером 9х12 см каждая. Текст на печатях неразборчив. Вначале была поставлена нижняя печать, затем верхняя несколько под иным углом и так, что ее нижняя треть перекрыла верхнюю треть нижней печати. Очевидно, печати были поставлены учреждением, в котором оформлялся акт продажи.

При составлении текста документа писцом были допущены некоторые оплошности, о чем свидетельствуют пропуски и последующая приписка слов: в стк. 4 — пятый знак снизу, в стк. 5 — девятый знак сверху, в стк. 6 — пятый знак сверху и помарка при написании последнего знака в стк. 9.



## Перевод

“В год тигра, двадцать второй год [царствования], Небесного процветания [под циклическими знаками] гэн-инь [1170 г.], составительница [сего] документа вдова из рода Ахуа [по имени] Лдиэшо сегодня из лично принадлежащих ей земель для выпаса скота<sup>1</sup>, приобретенных от городской управы<sup>2</sup>, по своей доброй воле продала Ахуа Мбиецха [участок] с тремя шалашами и двумя [растущими на нем] деревьями. Цена [данного участка], названная управлением по обмеру<sup>3</sup> и оценке [земли?], четыре [верблюда]: два верблюда, имеющих все зубы, один двугорбый<sup>4</sup> (?) и один старый. После того как [участок будет продан], не должно быть человека, который мог бы претендовать на эту землю. [Но] если такой претендент объявится, то Лдиэшо, за то что [она] ввела в заблуждение чиновника, понесет наказание по закону и за распоряжение имуществом без согласия [имеющих на него права лиц] выплатит в пользу государя штраф в размере 30 нджиа (≈ 900 л) пшеницы. [Впредь во всем следует] поступать так, как сказано в [этом] документе. Межевым управлением [проданный] участок отмерян в размере двух ндзвон (≈ 1,3 га). С севера [он] граничит с [участком] Ахуа Вэйвэвай, с востока и юга - с [участком] Ахуа Сие, с запада - с [участком] Лион Нгвемешань.

Составительница документа женщина [из рода] Ахуа [по имени] Лдиэшо.

Имеющий отношение к [данному] документу сын [Ахуа Лдиэшо] Мэра Кочюн.

Имеющий отношение к [данному] документу Мэра Лдиацэу.

Свидетели: Ахуа Вай [роспись-тамга], Лион Квицха [роспись-тамга], ... Иэвай [роспись-тамга], Мэра Ситхин [роспись-тамга].

Налог собран [роспись-тамга], восемь ... [роспись-тамга]”.

## Комментарий

1. Земель для выпаса скота, или букв. "земель в том месте, куда выпускают животных кормиться". В данном отрывке несколько необычно употребление знака 𠄎 "животное", слова, означающего и диких и домашних животных вообще, а не только домашний скот (𠄎). Однако наличие первого знака в этом словосочетании (𠄎), имеющего значение "кормить животных", и наличие "неопределенного члена" 𠄎, указывающего на случаи, "когда необходимо бывает специально указать не на конкретный индивидуальный предмет, а на любой индивидуальный предмет из множества, соответствующего некоему означаемому"<sup>3</sup>, т.е. кормление "неких животных", не оставляет сомнений, что речь идет о местах выпаса домашнего скота, и слово "животное" означает здесь все виды домашних животных, хотя по своему первоначальному значению оно и шире данного понятия.

2. ... приобретенные от городской управы 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎. — По-видимому, речь шла о землях, приобретенных (купленных) у города, или, что на наш взгляд более вероятно, пожалованных за службу покойному мужу вдовы Ахуа, или даже его предкам и ставших собственностью семьи. Указание на источник приобретения продаваемой земли не представляет для документов такого типа и того времени ничего необычного. Такие указания мы встречаем, например, в земельных актах периода Юань<sup>4</sup>. Название города не указано в документе. Но по месту его нахождения можно полагать, что это город Эдэина (Хара-Хото).

Фамилия Ахуа довольно часто встречается в колофонах памятников тангутской письменности из Хара-Хото. Интересно отметить, что данный документ свидетельствует о ее распространенности в этом районе — покупатель земли, двое из

трех владельцев соседних участков земли и один из свидетелей также носят фамилию Ахуа. Но фамилию Ахуа мы не находим в списке тангутских фамилий, имеющемся в тангутском словаре "Идеографическая смесь"<sup>5</sup>. Совсем не исключено, что это могла быть и не тангутская фамилия, а, скажем, уйгурская или даже согдийская.

3. Управление по обмеру - в этом словосочетании нам прежде всего не удалось расшифровать третий, вначале пропущенный писцом, а потом дописанный сбоку знак. Неясно и значение стоящего до него знака 𠄎. Ясно только одно, что все эти знаки относятся к названию какого-то административного учреждения 𠄎. Поскольку знак 𠄎 служит как бы основой другого знака 𠄎 со значением "измерять", "рассчитывать", "оценивать", то можно полагать, что или в написании знака допущена ошибка, или это знак с близким ему значением. Отсюда наш перевод. Определение стоимости продаваемой земли представителем местной администрации "через казенного маклера" упоминается в юаньских документах<sup>6</sup>, а управления, устанавливающие цену продаваемого имущества, - в китайских документах из Лоулань периода Цзинь<sup>7</sup>.

4. Двугорбый [верблюд]. Три участка земли с двумя деревьями были оценены в четыре верблюда, из которых два были со всеми зубами (букв. с "собранными зубами"), т.е. молодые, один старый, одряхлевший и один "двугорбый". Знак 𠄎 неизвестен как самостоятельный, он встречается в сочетании 𠄎 𠄎 "надгробный курган" и, видимо, связан со значением "холм", "курган". Отсюда и наш перевод "двугорбый", хотя причина выделения этого признака нам не совсем ясна, так как принято считать, что в Центральной Азии в основном были как раз двугорбые верблюды. Независимо от этого очень любопытным является то обстоятельство, что

продажа производилась не за деньги, а за скот, и обмен носил натуральный характер.

По своему характеру тангутский документ о продаже земли стоит в одном ряду с китайскими и центральноазиатскими документами такого рода. Данный купчий акт представляет обычное для документов той эпохи и того региона "одностороннее волеизъявление продавца о перенесении прав на земельный участок на покупателя за покупную цену"<sup>8</sup>. Покупатель не ставил своей подписи на документе, ибо его согласие на сделку считалось ясным из самого факта уплаты им продавцу покупной цены<sup>9</sup>. Документ написан от имени продавца и подписан продавцом, в данном случае вдовой из рода Ахуа по имени Лдияшо и членами ее семья (букв. "имеющими отношение" [к документу]), в нашем документе ее детьми (сыновьями).

В первом случае при упоминании Мэра Кочиона прямо, хотя и с запозданием, так как знак был вначале пропущен, указано, что он сын вдовы Ахуа, во втором — знак недописан, но думается, что Мэра Лдиацэу тоже ее сын, упоминание о чем опущено писцом. Подписи же членов семьи вдовы Ахуа были необходимы потому, что с правовой точки зрения она, продавая "лично принадлежащую [ей]" землю, тем не менее осуществляла продажу лишь как глава семья, ее представитель, ибо законным коллективным владельцем земли была семья в целом, а не отдельное лицо<sup>10</sup>. Подписывающие документ члены семьи давали согласие на отторжение части семейной собственности, поэтому это должны были быть правоспособные лица.

Документ подписан также свидетелями, букв. "знающими людьми, заявившими [об этом]".

Тангутский документ начинается с даты. Так оформлялись, например, уйгурские документы подобного типа<sup>11</sup>. В документе указано, что, если вдова Ахуа допустила обман и продала землю, на которую неожиданно мог предъявить права другой человек, она несет за это наказание по закону, и указана мера наказания. Данные формулы в разных вариантах также уже известны из аналогичных документов периода Тан<sup>12</sup> и Юань<sup>13</sup>. Размер штрафа за обман был очень велик — очевидно, что-то около 8 ц пшеницы.

Две последние строки нашего документа, вероятно, представляли собой то, что в более поздних китайских документах такого рода называлось "хвостом документа", — это была прикрепляемая к нему квитанция местного казначея, скрепленная его печатью, об уплате подати, "вследствие чего до сего времени "белый акт", т.е. частный договор, превращается в "красный", т.е. в "крепостной официальный документ"<sup>14</sup>. На тангутском документе отметка об уплате налога записана не на отдельном листочке, прикрепляемом к документу, а прямо на том же листе, но в стороне от основного текста документа, в его левом верхнем углу. Стк. 18 сильно стерлась. Однако первый знак хорошо различим, это слово "налог, подать". Два других слова написаны скорописью и слабо различимы, но, вероятно, они вместе с первым представляют собой словосочетание "собрать налог" 考發 擄. В стк. 19 указана сумма сбора "восемь...", чего — неизвестно, так как знак написан скорописью, и мы не в состоянии его расшифровать, можно только предположить, что речь идет о восьми связках монет. Под той и другой строками росписи-тамги, возможно, казначея, принявшего налог.

Таким образом, перед нами тангутский документ времени наивысшего расцвета тангутского государства, документ,



оформленный по тем же правилам, по каким, с теми или иными отклонениями, оформлялись подобного рода документы из Дуньхуана и других районов Центральной Азии, несомненно, явившийся прототипом для составления тангутской документации, а также более поздние по времени документы в Китае вплоть до династии Цин, включая и последнюю, с тем исключением, что со времени династии Мин дата на документах ставилась не в начале, а в конце их.

Определенным отклонением от данного типа документации является отсутствие в тангутском документе указания на посредников, которое мы пока не в состоянии объяснить, не изучив других тангутских документов этого рода, тем более, что посредники предусматривались тангутским законодательством.

В заключение можно сказать, что, видимо, один вывод не рискует быть преждевременным — хозяйственные и деловые документы в тангутском государстве оформлялись в основном так же, как китайские, уйгурские и другие центральноазиатские документы, известные уже науке по материалам Дуньхуана и из других районов Центральной Азии.

#### Примечания

<sup>1</sup> "Китайская классика в тангутском переводе" (Лунь юй, Мэн цзы, Сяо цзин). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова, М., 1966, стр. 128-133.

<sup>2</sup> О них см.: А.П. Терентьев-Катанский, "Неизвестные" знаки в памятниках тангутской письменности, — "Эпиграфика Востока", XI, 1969, стр. 23-24.

<sup>3</sup> М.В. Софронов, Грамматика тангутского языка, М., 1968, кн. 1, стр. 161.

<sup>4</sup> Н.Ц. Мункуев, Земельные акты эпохи Юань (1279-1381) в Китае, - "Вопросы истории и историографии Китая", М., 1988, стр. 98, 99, 100, 102, 104, 105.

<sup>5</sup> "Идеографическая смесь", Танг. ф. ЛО ИВАН, Инв. № 210, стр. 11а-136.

<sup>6</sup> Н.Ц. Мункуев, Земельные акты эпохи Юань, стр. 101.

<sup>7</sup> H. Maspero, Les documents chinois de la troisième expedition de Sir Aurel Stein en Asie Centrale, London, 1953, № 215, стр. 71; № 220, стр. 72.

<sup>8</sup> О. Франке, Земельные правоотношения в Китае. Пер. Н.И. Кохановского, - "Известия Восточного института", т. XXIII, вып. 1, Владивосток, 1908, стр. 70.

<sup>9</sup> Там же, стр. 71.

<sup>10</sup> W. Eberhard, Settlement and Social Change in Asia, Hongkong, 1967, vol. I, стр. 2-3.

<sup>11</sup> С.Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1951, стр. 204-207.

<sup>12</sup> H. Maspero, Les documents..., стр. 193.

<sup>13</sup> Н.Ц. Мункуев, Земельные акты эпохи Юань, стр. 101.

<sup>14</sup> О. Франке, Земельные правоотношения в Китае, стр. 72.

Д.М. Насилов

НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ  
К ПРОЧТЕНИЮ ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ

В настоящее время насчитывается уже более восьмидесяти памятников письменности, написанных орхоно-енисейским алфавитом, которые обнаружены в разное время в основном в бассейне р. Енисей<sup>1</sup>. За этими древнетюркскими эпиграфическими текстами – по содержанию преимущественно эпитафиями – в русской и советской тюркологии закрепилось название "енисейские памятники древнетюркской письменности"<sup>2</sup>. Первый интерпретатор этих памятников, В.В. Радлов (1837–1918), внес неоценимый вклад в дело их изучения<sup>3</sup>. С тех пор в течение почти трех четвертей века чтение и перевод этих памятников уточнялись, исправлялись, дополнялись, толковались многими учеными на основе вновь открываемых и вводимых в научный оборот енисейских памятников и других древнетюркских текстов.

В 40-е годы нашего века турецкий тюрколог Х.Н. Оркун переиздал, собрав воедино, почти все известные тогда древнетюркские памятники рунической письменности, в том числе и большинство енисейских<sup>4</sup>. В 1952 г. выходит в свет известная работа С.Е. Малова "Енисейская письменность тюрков", в которой публикуется 50 енисейских памятников<sup>5</sup>. В этой работе представлены уточненное чтение и перевод некоторых мест прежде изданных памятников и публикация нескольких ранее неизвестных надписей. Ряд текстов из Тувы был переиздан, опять-таки с последующими исправлениями, в сборниках "Памятники древнетюркской письменности Тувы"<sup>6</sup>.

И.А. Батманов указывал, что цель этого издания памятников — «внести некоторые уточнения в чтение и перевод их, дать изображения надписей, предоставить в распоряжение исследователей материал для дальнейшего изучения языка памятников и последующих обобщений»<sup>7</sup>.

К сожалению, последняя цель настоящим изданием полностью не могла быть достигнута, так как неудовлетворительное полиграфическое воспроизведение фотографий памятников не позволяет воспользоваться ими для проверки прилагаемых прорисей. Однако сами прорисы надписей представляют несомненную научную ценность, поскольку они выполнены непосредственно с памятников и в известной степени более достоверны, чем копии надписей, которыми располагали тюркологи ранее. Следует отметить, что многие ученые, и в первую очередь В.В. Радлов, В. Томсен, Х.Н. Оркун и даже С.Е. Малов, пользовались эстампажами и снимками, которые были в основном сняты с надписей еще до расшифровки орхоно-енисейского письма. Последнее обстоятельство особенно отрицательно сказалось на ретушировании эстампажей, когда случайные сколы или трещины на камне воспринимались как продолжение черт отдельных рунических знаков<sup>8</sup>. Эти «ретушированные» тексты и брались преимущественно за основу при прочтении памятников, а также воспроизводились при их публикации, поэтому ошибки в идентификации знаков копировались по изданиям и продолжают сохраняться иногда и при новых переизданиях надписей<sup>9</sup>.

Между тем, несмотря на неоднократные переиздания памятников и попытки уточнения переводов, в текстах енисейских памятников остается много неясного: неразобранные места, пока не поддающиеся расшифровке комплексы рунических знаков и еще необъясненные «нарушения» правил тюрк-

ской грамматики и т.п. Достаточно посмотреть памятник из Уюк-тарлака, памятники с Улуг-кема, с Элегеста, Алтын-келя, из Кызыл-чира, Абаканский памятник в упоминавшейся работе С.Е. Малова (№ 2, 9, 10, 12, 28, 42, 43, 48)<sup>10</sup>, чтобы увидеть, сколько непрочитанных лакун содержится в них. Правда, нельзя все это объяснить только ошибочным чтением букв. Известны ясно вырезанные знаки, которые тем не менее кажутся бессмысленным набором букв. Характерно, что такие "наборы" букв появляются обычно в конце строки. В качестве примера можно привести надпись на памятнике из Минусинского музея, опубликованную впервые С.Е. Маловым (№ 42)<sup>11</sup>. Здесь в конце первой строки на первой стороне, в конце третьей и четвертой строк на второй стороне, в пятой и седьмой строках комплексы букв, соответственно: "и<sup>1</sup> ар<sup>2</sup> сгүр... б л тит... јңидмакт... Ірд...", оставлены без расшифровки и перевода. Попытка прочтения их Х.Н. Оркуном не была успешной, и эти места он дает все же без перевода<sup>12</sup>. Проверка указанной надписи *de visu* по памятнику показала, что, за небольшим исключением (см. ниже), знаки в издании текста переданы правильно. Тогда этому явлению может быть несколько объяснений. Самым простым представляется случай, когда резчик надписи, начиная ее высекать, неправильно рассчитал на камне соотношение между знаками в ней, и, поскольку к концу строки уже не оставалось места на камне, он вырубал из оставшихся слов только их части или даже отдельные знаки, возможно, с его точки зрения, представляющиеся опорными (ср. принцип составления аббревиатуры в современном языке). Когда текст надписи был окружающим известен, такие сокращения не воспринимались как сильные отклонения от нормы. Можно даже допустить, что некоторые из таких сокращений были традиционными, — своеобразное письмо под тит-

лами, но для проверки этого следует сопоставить друг с другом все непрочитанные места. С другой стороны, в ряде надписей видно, как резчик, стремясь уместить надпись на стеле, или сжимал, уменьшал буквы (№ 7, 25), или менял прямое направление строки (№ 7, 11, 31), или выходил за пределы грани и поворачивал строку вокруг камня (№ 3, 41), или помещал строку между других строк (№ 25, 51). Поэтому весьма справедливыми представляются слова С.Е.Малова, когда он указывал, что трудные места в надписях "можно объяснить нашим плохим знанием, или, лучше сказать, незнанием древнего тюркского языка юга Сибири"<sup>13</sup>.

Подтверждением этого является, например, установление чтения комплекса букв. **𐰆𐰏𐰏𐰣** не как «egitabi» "дорогие попоны" или "войлок под седлом" и т.п.<sup>14</sup>, а как словосочетания «egri tebi (~tebä)» "дромадер"<sup>15</sup>. Недавно Т.Текин предложил рассматривать часто встречающиеся в енисейских памятниках группы **𐰆𐰏 ~ 𐰆𐰏, 𐰆𐰏𐰏 ~ 𐰆𐰏𐰏, 𐰆𐰏𐰏𐰏 ~ 𐰆𐰏𐰏𐰏, 𐰆𐰏𐰏𐰏𐰏 ~ 𐰆𐰏𐰏𐰏𐰏** в качестве междометий, выражающих горе и сожаление: «esiz!, esiz-ä!, esizim!, esizim-ä!» "о горе!, горе! что за горе!"<sup>16</sup>. Обычно упомянутые знаки читались как различные грамматические формы личного местоимения «siz» "вы": «siz, sizä, sizim, sizimä»<sup>17</sup>. Доводы, приводимые автором в обоснование своего чтения, представляются убедительными: становится объяснимой и все же необычная для тюркских языков грамматическая форма слова, и его своеобразные позиции в предложении.



Можно было бы привести и другие примеры удачного прочтения и объяснения "темных" мест в письменных памятниках енисейских тюрок<sup>18</sup>. Однако и без того ясно, что работа тюркологов над этими текстами еще далеко не закончена. Успехам же в данной области мешает, как указывалось выше,

отсутствие полноценных и достоверных воспроизведений текстов надписей. Поэтому новое издание выверенных текстов, создание корпуса енисейских рунических надписей — насущная потребность тюркологической науки.

Пока же представляется целесообразным продолжать работу по выявлению неточностей и исправлению текстов этих памятников. Ниже предлагаются поправки к чтению и варианты переводов отдельных мест из других четырех енисейских памятников, обследованных автором летом 1962 г. в музее им. Н.М. Мартыанова в г. Минусинске<sup>19</sup>. При сличении текстов в издании С.Е. Малова с выбитыми на камнях выявились разночтения, позволяющие дополнить транскрипцию и переводы этих текстов. Были также изготовлены новые прориси (фотографирование стел из-за неудачного размещения последних в павильоне и залах музея требует специальной техники), которые сверялись с неретушированными эстампажами в финском и радловском атласах, а также с другими изданиями памятников.

1. Первый памятник с Чакуля (Чаа-Холь) (инв. № музея 33, по изданию С.Е. Малова № 13).

В конце первой строки передней стороны вместо «sekiz uŕim adĩĩldĩm» следует читать:  «sekiz uŕim adĩĩldĩm» «я отделился (разлучился) от восьми своих сыновей».

Начало второй строки сохранилось плохо. Перед словом «elimkä» хорошо видно  «qadāš» «родственник; брат». В самом ее начале просматриваются . Если первый комплекс читать как «aŕim» «мой старший родственник», а второй как «üč» (?) с плохо сохранившейся первой руной, то текст следующий: «aŕim üč(?) qadaš elimkä tapdĩm» «я служил своему старшему родственнику (своим старшим род-

ственикам) (?), трем (?) своим братьям ( младшим родственникам), племенному союзу ( элю)..."

Третью строку на задней стороне после слова «bodunim» следует дополнить **УЧИ** «esizim» "о горе!". Собственное имя хана в ней **БЕУГА ГЛЕГЛ** «bilgä čigši», как правильно дано у И.А. Батманова<sup>20</sup>.

В четвертой строке после слова «tapdim» следует **УУХ ГУУК** «tängi elim», и все предложение будет: «tängi elim edgü qadašim adīrildim» "я отделился от божественного своего племенного союза, от своих хороших родственников".

Указанные исправления можно проверить по снимкам с неретушированных эстампажей в "Атласе древностей Монголии"<sup>21</sup>.

II. Первый памятник с оз. Алтын-кель (инв. № 27, по изданию С.Е. Малова № 28, по изданию О.В. Субраковой, И.А. Батманова, стр. 24-29).

Первая строка передней стороны читается "«jerdäki bars tegmä erdämligimä bökmä». Спорное слово «bars» ясно выписано **УИО** и в том же написании повторяется на этой стороне во второй строке и в третьей на правой стороне. С.Е. Малов вслед за В.В. Радловым дополняет глагол «böк» до формы «bökmä», хотя лучше здесь видеть либо однородное сказуемое к отрицательным формам прошедшего времени 2-го лица, которые отмечены в третьей строке (первая строка, очевидно, является продолжением третьей), либо употребительную в этом памятнике повелительную форму второго лица (ср. шестую строку на правой стороне). Возможный перевод: "ты не наслаждайся (~ не насладился) моей доблестью, именуемой (~а именно) земной (~находящийся на земле) барс".

В третьей строке предлагаются следующие уточнения: вместо «umaj beg biz» читать: **УУЕА: ДУУ** umaj begimiz;



вместо «özlük at özin üč erig almadın» нужно **ЧВЖУМНДН**:  
**МЧН АЗУЧН** «özlük at özin öč qılmadiñ». В послед-  
 нем случае наблюдается параллельная конструкция «alp er özin  
 altı qılmadiñ özlük at özin öč qılmadiñ» "ты не делал низким  
 (принижал) мужа, ты не делал злой (не приводил в  
 ярость) скаковую лошадь". Выражение «altı qıl-» "делать  
 низким, принижать; использовать как слугу", ср. желт.-уйг.:  
 "алты" "под, низ", "алтының к сеге қара деп-тро!" "он ска-  
 зал прислуге (низшим): смотри!"<sup>22</sup>. Написание **МкЈ** «altı c t<sup>2</sup>»  
 можно объяснить палатализирующим влиянием соседнего «i < i»<sup>23</sup>.  
 В этом памятнике данная графическая особенность отмечена  
 также в слове **ЖКГД** «jitu» **ЖКД** «jita» (строки 2, 3, 5,  
 6, 8). Глагол «öč qıl-» "мстить, злить" отмечен в "Кутадгу  
 билиг"<sup>24</sup>.

Несмотря на некоторые уточнения первоначального про-  
 чтения, во всех строках этой стороны памятника остаются не-  
 ясные места, которые требуют дальнейшей работы на основе  
 толкований С.Е.Малова и Х.Н.Оркуна<sup>25</sup>.

III. Памятник Минусинского музея (инв. № 38, по изда-  
 нию С.Е.Малова № 42).

Надпись сохранилась плохо, особенно на второй и тре-  
 тьей сторонах. Начало первой строки **ЖУЧН** «esiz jerim»  
 "моя зло/получная/ земля". Конец этой строки, несмотря на  
 усилия С.Е.Малова и Х.Н.Оркуна, остается нерасшифрованным.  
 Во второй строке на месте читаемого «qatlan» "мужайся, терпи"  
 видны руны **ЖАНГН**, которые трудно интерпретировать.  
 Последнее прочтение текста Т.Текином также не внесло яс-  
 ности, так как он опускает спорные места<sup>26</sup>.

IV. Третий памятник из Тувы (инв. № 36, 36а, по изда-  
 нию С.Е.Малова № 51).

В этой хорошо сохранившейся надписи, которая также переиздана в сб. "Памятники древнетюркской письменности Тувы"<sup>27</sup>, исправления касаются первой строки. Ее начало следует дополнить и читать **᠑ ᠤᠯᠤᠰ ᠲᠢᠷᠢᠭ** «er atim elük tirig» "мое мужское (геройское) имя Элюк Тириг". Слово «elük» имеет значение "шутка, насмешка" (ДТС, 171), а «tirig» "живой" часто выступает как второй компонент имен собственных (ДТС, 582). Поскольку первая строка не уместилась, резчик ее продолжение меньшими по размеру рунами поместил над второй строкой. Вместо комплекса букв "ми... д" у С.Е. Малова и "...аап д" у И.А. Батманова и А.Ч. Кунаа в конце данной строки читается: **ᠰᠢᠮ ᠠᠶᠢᠯᠢᠮᠠ** «ešim adrılma» "не отделяйся (?) от моего старшего родственника". Полный текст строки следующий: «er atim elük tirig ben esizim-ä qadašima esiz oγulanima ešim adrılma» "мое мужское имя Элюк Тириг, я, что за горе!, от своих родственников, о горе!, от своего сына (своих сыновей), от своего старшего родственника (своих старших родственников) не отделяй/ся/(?)". Слово **ᠰᠢᠮ ᠠᠶᠢᠯᠢᠮᠠ** было воспроизведено в прориси, данной С.В. Киселевым еще при первом издании памятника<sup>28</sup>. В различных енисейских текстах оно имеет такие графические варианты: **[ᠰᠢᠮ]ᠠᠶᠢᠯᠢᠮᠠ** (№№ 6, 17, 23), **[ᠰᠢᠮ]ᠠᠶᠢᠯᠢᠮᠠ** (№№ 16, 18, 28, 32), **[ᠰᠢᠮ]ᠠᠶᠢᠯᠢᠮᠠ** (№ 42<sub>д</sub>), из которых примечателен последний наличием специального знака **ᠰᠢ** 'ci', но в первой строке он не употреблен.

#### Примечания

<sup>1</sup> См.: Л. Р. Кызласов, Новая датировка памятников енисейской письменности, - СА, 1960, 3, стр. 93-120; его же, О датировке памятников енисейской письменности, - СА, 1965, 3, стр. 38-49; Древнетюркский словарь, Л., 1969, стр. XXI]-

XXVII; А. М. Щербак, Енисейские рунические надписи. К истории открытия и изучения, - "Тюркологический сборник. 1970", М., 1970, стр. 111-134.

<sup>2</sup> См.: С. Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.-Л., 1951, стр. 11-12; И. А. Батманов, З. Б. Арагачи, Г. Ф. Бабушкин, Современная и древняя енисейка, Фрунзе, 1962, стр. 14-30.

<sup>3</sup> W. Radloff, Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, Dritte Lfg, St.-Pbg., 1895; то же, Neue Folge, St.-Pbg., 1897; то же Zweite Folge, St.-Pbg., 1899.

<sup>4</sup> H. N. Orkun, Eski türk yazitları, I-IV, İstanbul, 1936-1941; см. рецензию С. Е. Малова на эту работу, - ВДИ, 1948, 2, стр. 123-124.

<sup>5</sup> С. Е. Малов, Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы, М.-Л., 1952.

<sup>6</sup> И. А. Батманов и А. Ч. Кунаа, Памятники древнетюркской письменности Тувы, вып. 1-III, Кызыл, 1963-1965; см. также: Древние письмена Хакасии. Составители: О. В. Субракова, И. А. Батманов, вып., 1, Абакан, 1970.

<sup>7</sup> И. А. Батманов, А. Ч. Кунаа, Памятники древнетюркской письменности Тувы, вып. 1, Кызыл, 1963, стр. 3.

<sup>8</sup> См.: Inscriptions de l'Jénisséi, recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie, Helsingfors, 1889; Atlas der Alterthümer der Mongolei, Arbeiten der Orchon-Expedition, hrsg. von W. Radloff, I-IV, Lfg., St.-Pbg., 1892-1899.

<sup>9</sup> Ср.: И. А. Батманов, Язык енисейских памятников древнетюркской письменности, Фрунзе, 1959, стр. 155, 161.

<sup>10</sup> Здесь и далее названия и номера памятников, а также

нумерация строк в их текстах даются по изданию: С.Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*.

<sup>11</sup> С.Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, стр. 75-78. Согласно разысканиям Л.Р. Кызласова, это первый Бай-Булунский памятник - см.: Л.Р. Кызласов, *О датировке памятников енисейской письменности*, стр. 47.

<sup>12</sup> H. N. Orkun, *Eski türk yazıtları*, III, стр. 96-98.

<sup>13</sup> С.Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, стр.8.

<sup>14</sup> См.: С.Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 363; его же, *Енисейская письменность тюрков*, стр. 84.

<sup>15</sup> *Древнетюркский словарь*, стр. 166; Т. Tekin, *A Grammar of Orkhon Turkic*, Bloomington, 1968 (Uralic and Altaic Series, vol. 69), стр. 377; А.М. Щербак, *Памятники рунического письма енисейских тюрков*, - НАА, 1964, 4, стр. 147-148.

<sup>16</sup> Т. Tekin, *On a Misinterpreted word in the Old Turkic Inscriptions*, - UAJ, 1964, 35, В, стр. 134-144.

<sup>17</sup> Ср.: С.Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, стр. 13; И.А. Батманов, *Язык енисейских памятников древнетюркской письменности*, стр. 72; A. v. Gabain, *Das Alttürkische*, - PhTF, 1, стр. 33-34.

<sup>18</sup> Ср.: А.М. Щербак, *Памятники рунического письма енисейских тюрков*, стр. 141-148; его же, *L'inscription runique d'Oust-Elégueste (Touva)*, - UAJ, 1964, 35, В, стр. 145-149; Ч. Джумагулов, *Второй таласский памятник*, - в сб.: "Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961)", Фрунзе, 1962, стр. 23-27; И.А. Батманов, А.Ч. Кунаа, *Памятники*, вып. I-III; L. Bazin, *L'inscription d'Uyug-Tarliq (Jénisséi)*, - "Acta Orientalia", 22, Copenhagen, 1955, стр. 1-7, и др. работы.

<sup>19</sup> Ср.: Д.М. Насилов, *О некоторых памятниках Минусинского музея*, - НАА, 1963, 6, стр. 124-129.

- <sup>20</sup> И.А. Батманов, А.Ч. Кунаа, Памятники, вып. I-I, 1963, стр. 29-30.
- <sup>21</sup> Atlas der Alterthümer der Mongolei..., III. Lfg., St.-Pbg., 1896, табл. LXXXVI, фиг. 1, 3.
- <sup>22</sup> С.Е. Малов, Язык желтых уйгуров. Словарь и грамматика, Алма-Ата, 1957, стр. 14; также: И.В. Стеблева. Древнетюркская Книга гаданий как произведение поэзии, - в кн.: "История, культура, языки народов Востока", М., 1970, стр. 169.
- <sup>23</sup> См.: Т. Tekin, A Grammar of Orkhon Turkic, стр. 58-59, 71.
- <sup>24</sup> Древнетюркский словарь, стр. 376.
- <sup>25</sup> См.: Н. N. Orkun, Eski turk yazitlari, III, стр. 102-103.
- <sup>26</sup> Т. Tekin, On a Misinterpreted Word in the Old Turkic Inscriptions, стр. 136, 137, 140, 142; ср.: И.А. Батманов, А.Ч. Кунаа, Памятники, вып. III, стр. 27-29.
- <sup>27</sup> И.А. Батманов, А.Ч. Кунаа, Памятники, вып. III, стр. 23-24.
- <sup>28</sup> С.В. Киселев, Неизданные надписи енисейских кыргизов, - ВДИ, 1939, 3 (8), стр. 134.

А.П.Терентьев-Катанский

## ДАТИРОВКА ТАНГУТСКИХ КНИГ И РУКОПИСЕЙ ИЗ ХАРА-ХОТО

Впервые датировать книги и рукописи, найденные в Хара-Хото экспедицией П.К.Козлова, пытался В.Л.Котвич. Опираясь на изучение монгольских ассигнаций из Хара-Хото, он давал наиболее позднюю границу существования самого Хара-Хото - 1287-1368 гг.<sup>1</sup> Наиболее ранней датой, которой можно датировать книги из Хара-Хото, В.Н.Казин считал XI век<sup>2</sup>.

Способы датировки книг и рукописей до правления императора Юань-хао (1038-1048) нам неизвестны. Весьма возможно, что в то время имел место так называемый животный цикл, который в некоторых вариантах был известен почти всем народам Центральной Азии и Дальнего Востока. Император Юань-хао многое заимствовал у китайцев, в частности календарь.

В тангутской книге или рукописи, датированной по китайскому способу, можно обнаружить следующие данные.

Первым идет девиз правления императора, при котором была издана книга или написана рукопись. Во многих китайских хронологических таблицах наряду со своими отмечаются и девизы правления тангутских императоров (не только соотношение годов, но и перевод названий на китайский язык). Все это помогает определить хронологические рамки некоторых тангутских девизов.

Наибольшее количество тангутских девизов, где тангутское написание может быть отождествлено с китайским, мы находим в датируемых тангутских книгах и рукописях. В Тан-  
14-4 64

гутском фонде есть следующие девизы (даты определены по китайским хронологическим таблицам):

散 翫 大安	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 天祐民安	𠄎 𠄎 貞 觀	𠄎 𠄎 天 盛
Да ань	Тянь ю минь ань	Чжэнь гуань	Тянь шэн
"Великое спо- койствие"	"Небесной помощью успокоение народа"	"Добродетель- ное созерцание"	"Небесное процветание"
(1075-1085)	(1091-1098)	(1101-1114)	(1149-1170)
𠄎 𠄎 乾 祐	𠄎 𠄎 天 慶	𠄎 𠄎 光 定	𠄎 𠄎 天 和
Цянь ю	Тянь цин	Гуан дин	Тянь хэ
"Небесная помощь"	"Небесное тор- жество"	"Блестящее утверждение"	"Небесное единство"
(1171-1193)	(1194-1205)	(1211-1222)	(?)

Тангутские девизы годов правления встречаются также на монетах, но ничем новым пополнили данный список они не могут.

Вслед за девизом правления обычно идет дата, данная циклическими знаками, представляющими точную кальку с китайских<sup>3</sup>.

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
甲 乙 丙 丁 戊 己 庚 辛 壬 癸  
庭 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
子 丑 寅 卯 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥

После даты, данной циклическими знаками, помещается порядковый номер года правления. Здесь мы сталкиваемся со странным явлением. Нередко дата, данная циклическими знаками, указывает время на один год раньше, чем дата, обозначенная порядковым номером года правления. Это можно объяснить двумя причинами.

1. До открытия рукописей из Хара-Хото мы знали тангутские датировки годов правления только по китайским хронологическим таблицам. Китайцы нередко не признавали тангутских императоров, а иногда узнавали о воцарении нового императора позже. Поэтому в расхождении дат, данных порядковым номером года (согласно китайской хронологической таблице), с годами, обозначенными циклическими знаками, нет ничего удивительного. С подобным расхождением уже сталкивались Э. Шаванн и П. Пельо<sup>4</sup>.

2. При смене императоров старый девиз правления некоторое время мог еще существовать. Однако это предположение отпадает. В Тангутском фонде хранятся две группы книг и рукописей под разными девизами правления одного и того же государя (Жэнь-цзуна). При первом девизе мы имеем полное совпадение лет, данных циклическими знаками, с годами правления, данными порядковым номером. При втором девизе все даты, данные циклическими знаками, старше дат, данных порядковыми номерами годов правления, ровно на один год. Это можно было бы объяснить, если бы девиз годов правления после смерти императора имел место еще некоторое время. Однако наследник императора вступил на престол сразу же после смерти своего предшественника и год спустя принял свой собственный девиз правления.

Во всяком случае вопрос остается открытым. Однако большее доверие вызывают даты, данные циклическими знаками. Циклический календарь, известный и тангутам, и китайцам, основан на определенных астрономических явлениях и поэтому вряд ли может содержать ошибки. Кроме того, тангуты, датировавшие годы правления своих императоров циклическими знаками, безусловно, знали эти годы точнее, чем китайцы.

Иногда после порядкового номера года проставляется месяц и день<sup>5</sup>. В некоторых случаях ставится только месяц<sup>6</sup>.



В ряде случаев за девизом правления идет не дата, обозначенная циклическими знаками, а просто порядковый номер года правления<sup>7</sup>.

Иногда вслед за девизом правления следует название животного. Животный цикл известен среди народов Центральной и Восточной Азии с начала нашей эры. Наиболее широкое распространение эта система получила в VIII-XIV вв. Имена животных, употребляемых в этой системе, за исключением незначительных вариантов, в основном едины для всех народов, пользовавшихся животным циклом: мышь; бык (корова, скот); тигр; заяц; дракон (рыба, крокодил); змея; лошадь; овца; обезьяна; курица (птица); собака; свинья.

Распространение двенадцатилетнего животного цикла очень широко. Его знают все народы Средней Азии и Восточного Туркестана, татары Поволжья, ногайцы, алтайцы, турки, персы, афганцы, монголы, маньчжуры, население Японии, Китая, Индо-Китая и Тибета.

По мнению И.В. Захаровой, народы, пользовавшиеся центральноазиатским (или тюрко-монголо-китайским) циклом, можно разделить на две группы: западную и восточную. Западная группа, в которую входят главным образом тюркоязычные народы, знает только двенадцатилетний животный цикл. Восточная, или китайско-монгольская, группа применяет его наряду с шестидесятилетним циклом и использует для счета времени вообще - часов, дней, месяцев, лет<sup>8</sup>.

Тангуты, знакомые с шестидесятилетним китайским циклом, знали и двенадцатилетний центральноазиатский цикл, но употребляли его, по-видимому, только для счета лет. Об этом свидетельствуют две тангутские рукописи, одна из которых датирована годом собаки - 1178, другая годом тигра - 1194<sup>9</sup>. Во всяком случае в печатных изданиях датировка животным циклом не встречается. Можно предположить, что мо-

нахи-переписчики по традиции придерживались старого календаря.

То, что тангуты применяли животный цикл только для счета лет, говорит о том, что их цикл ближе к западной группе.

Наиболее ранние из известных дат, проставленных в книгах и рукописях Хара-Хото, - 1085 и 1094 гг.<sup>10</sup>. Это годы правления императоров Бин-чана (1068-1086) и Цянь-шуна (1086-1139). Оба императора радели о распространении просвещения в своем отечестве. При Бин-чане был направлен в Китай посланник для покупки тибетских священных книг<sup>11</sup>. Цянь-шунь в 1101 г. основал университет и определял ученым пенсия<sup>12</sup>.

К правлению Цянь-шуна относится и книга, датированная 1106 г. Все упомянутые выше книги - ксилографы.

Подавляющее большинство датированных книг и рукописей относятся ко второй половине XII в. Таковы рукописи и книги фонда, датированные периодом с 1149<sup>13</sup> по 1165<sup>14</sup> г., отмеченные девизом правления Тянь шэн. Это период правления одного из образованнейших людей своего времени, императора Жэнь-цзуна (Жэнь-сяо, 1139-1193). Большинство книг Тангутского фонда содержит его имя как редактора или дарителя. При нем в 1141 г. было основано училище в столице и еще одно училище внутри двора, где учил и сам Жэнь-цзун. В правление того же государя в 1161 г. была учреждена "академическая коллегия" (академия?)<sup>15</sup> и двум академикам было поручено написать жизнеописание тангутских государей.

Для всей группы книг, помеченных девизом правления Тянь шэн, даты циклические полностью совпадают с датами по годам правления.

Другая группа, почти столь же обильная, - рукописи и книги, написанные в годы под девизом Цянь ю. Из них наи-

более ранняя датирована 11 сентября 1173 г.<sup>16</sup>, наиболее поздняя - 23 октября 1193 г.<sup>17</sup>. Цянь ю - последний девиз правления того же Жэнь-цзуна. Здесь, как и на рукописях XI в., мы сталкиваемся с расхождением дат, данных циклическими знаками, и дат, данных по годам правления. Как было сказано выше, Чунь-ю - наследник Жэнь-цзуна, вступил на престол сразу же после смерти Жэнь-цзуна, и год спустя принял свой собственный девиз правления. Очевидно, виноваты составители китайских хронологических таблиц.

Под девизом, принятым Чунь-ю, - Тянь цин ("Небесное торжество", 1194-1205) среди рукописей и ксилографов Тангутского фонда значатся три книги. Они датированы: 6 сентября 1195 г.<sup>18</sup>, 20 сентября 1195 г.<sup>19</sup>, 21 сентября 1196 г.<sup>20</sup>. В данных книгах датировка циклическая совпадает с датировкой по годам правления.

Наиболее поздняя датировка - это дата 17 июня 1216 г. Вероятно, где-то около этого времени, т.е. в первой половине XIII в., книги будущего Тангутского фонда были замурованы в сибурган, откуда их впоследствии извлек П.К. Козлов.

Косвенное определение возраста книги или рукописи возможно по качеству и цвету бумаги, по размерам листа, по форме и размерам знаков. К сожалению, слишком короткий отрезок времени, к которому относятся книги коллекции, - конец XI - начало XIII в. - затрудняет провести резкую грань по указанным признакам ввиду существования многих сортов бумаги и различных школ переписчиков.

Два ксилографа XI в.<sup>21</sup>, хранящиеся в Тангутском фонде ЛО ИВАН, обладают многими общими чертами. Бросается в глаза темно-коричневый цвет бумаги, почти одинаковая высота листа<sup>22</sup>, характерные небольшие знаки, данные толстыми,

грубыми линиями, глубина и четкость печати. Возможно, что характер знаков ксилографов XI в. зависит от того, что их первоначально (для воспроизведения на доске) писали не кистью, а бамбуковой или тростниковой палочкой (каламом).

Однако ксилографы начала XII в. проявляют определенное сходство с ксилографами XI в. Налицо тот же цвет бумаги, та же грубая, четкая печать, те же толстые линии знаков<sup>23</sup>. Таким образом, ксилографы XI - начала XII в. можно объединить в одну группу.

Коричневый оттенок бумаги может быть вызван специальным окрашиванием, тем не менее отдельные случаи такой же расцветки бумаги встречаются вплоть до конца XII в.<sup>24</sup>. Возможно, здесь играет роль степень минерализации или изменение окраски бумаги под влиянием времени.

Для бумаги второй половины XII в. - к этому времени относится большинство датированных ксилографов и рукописей Тангутского фонда - характерен светлый, серо-коричневый или желтоватый оттенок. Попадаются образцы грязно-белой, чуть желтоватой бумаги<sup>25</sup>. Особняком стоит желтая, специально окрашенная бумага. В тангутской части Харахотского фонда она никогда не встречается в ксилографах, но лишь в рукописях, содержащих особо популярные сутры.

В отношении каллиграфии ксилографы XII в. представляют картину необычайно пеструю. Встречается и очень четкий почерк<sup>26</sup>, и знаки неравномерной толщины<sup>27</sup>, и смазанные - следствие неаккуратной печати или изношенности досок<sup>28</sup>.

Сетка бумаги в ксилографах XI в. вообще не проглядывается. В ксилографах XII в. чаще проглядываются горизонтальные линии сетки. В более ранних ксилографах встречаются 6 горизонтальных линий в 1 см<sup>29</sup>. В остальных ксилографах обычно 7 горизонтальных линий в 1 см - число, характерное для тангутской бумаги.

В трех случаях более четко видны не горизонтальные, а вертикальные линии сетки, параллельные строчкам текста<sup>30</sup>. Во всех трех случаях мы имеем дело с ксилографами-гармониками, напечатанными на плотной темно-палевой бумаге, не характерной для книг второй половины XII в.

Высота листа, по-видимому, не может служить показателем времени выхода в свет книги или рукописи. Все датированные рукописи и ксилографы Тангутской коллекции разнообразны.

Особняком стоят рукописи. Бумага, на которой они написаны, разнообразного качества, чаще всего желтоватого или палевого цвета<sup>31</sup>.

В почерке встречаются то тонкие (иногда ломанные) линии<sup>32</sup>, сделанные, очевидно, тонко заточенным тростниковым пером, то грубые и толстые<sup>33</sup>. Все датированные рукописи относятся ко второй половине XII в., а одна — к началу XIII в.<sup>34</sup>

К косвенным способам датировки могут относиться упоминания о редактуре или переводе, сделанным тем или иным императором. Подобного рода способ был бы верен, если бы не имелось возможности дважды напечатать или переписать книгу, переведенную или отредактированную одним и тем же императором. Тем не менее этот способ в некоторой степени себя оправдывает. Он показывает, что примерно 40% переводных буддийских произведений, хранящихся в Тангутском фонде ЛО ИВАН, отредактировано Жэнь-цзуном.

Возможность косвенно датировать тангутские рукописи и ксилографы по брошюровке отпадает, так как в соседних с тангутами государствах, например в сунском Китае, к моменту изобретения тангутского письма существовали все встречающиеся позднее у тангутов способы брошюровки книг. Тангутам, безусловно испытывавшим влияние более культурных соседей, оставалось только усвоить уже изобретенное.

По общей центральноазиатской и дальневосточной традиции для религиозных текстов тангуты применяли более архаичный способ брошюровки - "гармонику".

Подводя итоги, можно сказать следующее:

Способ датировки у тангутов - это взятые у китайцев циклическое летосчисление и порядковые номера годов правления. В случае расхождения между циклической датой и датой по годам правления следует больше верить первой. Изредка, по-видимому, как дань престолярной традиции, встречаются рукописи, датированные по животному циклу.

Большая часть датированных ксилографов и рукописей фонда относится ко второй половине XII в. (правление Жэньцзуна). Наличие в коллекции рукописи начала XIII в. приблизительно показывает время, когда тангутская библиотека была замурована в субурган.

Косвенные методы датировки не могут дать точных результатов, тем не менее по некоторым признакам (бумага, сетка бумаги, качество печати, почерк) можно провести границу между ксилографами XI и XII вв.

#### Примечания

<sup>1</sup> В. Л. Котвич, Образцы ассигнаций Юаньской династии в Китае, - ИРГО, 1909, XLY, стр. 477.

<sup>2</sup> В. Н. Казян, К истории Хара-Хото, - "Труды Государственного Эрмитажа", т. У, 1961, стр. 285.

<sup>3</sup> Nishida Tatsuо, A study of the Hsi-Hsia language, Kyoto, 1964, vol. 1, стр. 196.

<sup>4</sup> Ed. Chavannes, A. I. Ivanov, Stranitsa iz istoriy Si-sia, - TP, vol. LXII, 1911, стр. 441; P. Pelliot, Les document chinois trouvés par la mission Kozlov à Khara-Khoto, - JA, Maj-Juin 1914 [отд. отд.], стр. 9.

- 5 Тангутский фонд (в дальнейшем Т.ф.), №№ 101, 117, 119, 363, 562, 698, 941, 2528, 3706, 4773, 5378.
- 6 Т.ф., №№ 62, 705, 733, 759, 7589.
- 7 Т.ф., № 4773.
- 8 И.В.Захарова, Двенадцатилетний животный цикл у народов Центральной Азии, - "Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана", Алма-Ата, 1980, стр.32-33.
- 9 Т.ф., № 683, 833.
- 10 Т.ф., № 697, 4773.
- 11 Н.Я.Бичурин, История Тибета и Хухунора, СПб., 1833, ч.П, стр.65-66.
12. Там же, стр.83.
- 13 Т.ф., № 6821.
- 14 Т.ф., № 7036.
- 15 Н.Я.Бичурин, История Тибета и Хухунора, стр.109.
- 16 Т.ф., № 562.
- 17 Т.ф., № 117.
- 18 Т.ф., № 2528.
- 19 Т.ф., № 26.
- 20 Т.ф., № 4995.
- 21 Т.ф., № 697, 4773.
- 22 В подобных случаях следует учитывать главным образом высоту листа, как более соответствующую размерам формы для отливки. Длина листа может меняться от характе-

ра брошюровки - лист может быть обрезан или склеен с дру-  
гими.

- 23 Т.ф., № 119 (1106).
- 24 Т.ф., № 7036 (1165), 705 (1188), 2528 (1195).
- 25 Т.ф., № 4530, 6509.
- 26 Т.ф., № 3706, 6821.
- 27 Т.ф., № 7589.
- 28 Т.ф., № 101, 759.
- 29 Т.ф., № 6821; Т.ф., № 759.
- 30 Т.ф., № 705 (1188), № 6821 (1149), 7036 (1165).
- 31 Т.ф., №№ 363, 562, 733, 916, 4887, 4995.
- 32 Т.ф., №№ 26, 363, 698, 4887.
- 33 Т.ф., №№ 562, 916, 2528, 4357, 4995, 5130.
- 34 Т.ф., № 5130.



Датировка тангутских рукописей и ксилографов по циклическим знакам  
и китайским хронологическим таблицам

Т.ф., № 4773	散大 (1075 - 1085)	龍安 (1075 - 1085)	十一年 1085	八月	八日	31 августа 1085 г.
Т.ф., № 697	龍繼長 天祐民安 (1091 - 1098)	龍安 (1091 - 1098)	五年 1095			1094
Т.ф., № 119	龍貞 龍觀 (1101 - 1114)	龍成 龍成 1106	六年 1107	二月	十五日	11 марта 1106 г.
Т.ф., № 6821	龍天 (1149 - 1170)	龍己 龍巳 1149	-	-	-	1149
Т.ф., № 759	.	龍壬 龍申 1152	四年 1152	五月		5 июля 1152 г.
Т.ф., № 1473	.	龍庚 龍酉 1153	五年 1153			1153

Т.ф., № 698	(1149-1170)	癸丙	癸子	1156	八年	六月	十一日	30 июня 1156 г.
Т.ф., № 7123	,	癸丙	癸子	1156	八年	十月	十七日	2 ноября 1156 г.
Т.ф., № 733	,	癸丁	癸丑	1157	九年	七月		7 августа 1157 г.
Т.ф., № 363	,	癸壬	癸午	1162	十四年	七月	十三日	26 августа 1162 г.
Т.ф., № 5378	癸天 (1149-1170)	癸甲	癸申	1164	十六年	八月	十五日	3 сентября 1164 г.
Т.ф., № 4887	,	癸乙	癸酉	1165	十七年			1165 г.

Продолжение табл.

Т.ф., № 4357	(1149-1170)	姪 乙 1165	續 酉 1165	十七年 1165			1165 г.
Т.ф., № 7036	,	姪 乙 1165	續 酉 1165	十七年 1165	八月	一日	7 сентября 1165 г.
Т.ф., № 101	,	姪 戊 1168	續 子 1168	二十年 1168	五月	一日	1 июня 1168 г.
Т.ф., № 562	續 乾 (1171-1193)	姪 癸 1173	續 巳 1173		八月	二日	11 сентября 1173 г.
Т.ф., № 6509	,	姪 癸 1173	續 巳 1173	四年 1174			1173 г.
Т.ф., № 7589	,	姪 乙 1185	續 巳 1185	十六年 1186	九月		26 сентября 1185 г.
Т.ф., № 3706	,	姪 戊 1188	續 申 1188	十九年 1189	二月	十五日	14 марта 1188 г.

T. ф., № 705	許及良祐 (1171-1193)	許成 1188	許申 1188	十九年 1189	九月		23 августа 1188 г.
T. ф., № 941	,	許己	許酉 1189	二十年 1190	九月	十五日	26 октября 1189 г.
T. ф., № 4530	,	許庚	許成 1190	二十一年 1191			1190
T. ф., № 1117	,	許癸	許丑 1193	二十四年 1194	十月	八日	23 октября 1193 г.
T. ф., № 916	,	許己	許子 ?		六月	十六日	?
T. ф., № 26	許天 (1194-1205)	許乙	許卯 1195	二年 1195	八月		6 сентября 1195 г.

Продолжение табл.

Т.ф., № 2528	天 天 (1194-1205)	乙 卯 1195	卯 辰 1196	八月	八月	20 сентября 1195 г.
Т.ф., № 4995	光 定 (1211-1222)	丙 子 1216	丙 子 1216	六月	六月	21 сентября 1196 г.
Т.ф., № 5190	天 和	丁 己	己 己	六月	六月	17 июня 1216 г.
Т.ф., № 4584						?

Палеографическая характеристика тангутских рукописей  
и ксилографов разного времени  
(в хронологическом порядке)

<p>XI в. деви́з 散 蕞 大 安</p>	<p>Т.ф., № 4773</p> <p>Свиток</p>	<p>31 авгу- ста 1085 г.</p>	<p>Темно-коричневая бумага. Сетка не просматривается. Высота свитка - 19,5 см. Размер знака - 0,8x0,5 см. Очень характерные неболь- шие знаки, данные толстыми, грубыми линиями. Печать глубокая.</p>
<p>деви́з 藏 緘 天 祐 民 安</p>	<p>Т.ф., № 697</p> <p>Гармоника</p>	<p>1094</p>	<p>Бледно-коричневая бумага, в конце книги темнее, ближе к предыдущему ксилографу. Сетка почти не просматривает- ся. Высота страницы - 20 см. Размер знака - 1,3x0,8 см. В начале книги знаки даны тон- кими линиями, однако в боль- шей части массивными зна- ками. Печать глубокая.</p>
<p>XII в. деви́з 統 觀 貞 觀</p>	<p>Т.ф. № 119</p> <p>Книга</p>	<p>1106</p>	<p>Серо-коричневая, темная бу- мага. 7 горизонтальных ли- ний в 1 см. Высота листа - 25 см. Размер знака - 1x0,8 см. Грубая, четкая пе- чать. Знаки даны очень тол- стыми линиями. В целом кни- га похожа на ксилограф XI в.</p>



XII в. девиз 敵 敵 天 盛	Т.ф., № 6821  Книга	1149	Интенсивно желто-коричневая бумага. Горизонтальные линии идут вертикально по отношению к тексту. 6-7 линий в 1 см. Высота листа - 12,5 см. Размер знака - 0,7х0,5 см. Каллиграфия очень четкая.
	Т.ф., № 759  Книга	1152	Бумага светлая, серо-коричневая, тонкая, 6 горизонтальных линий в 1 см. Вертикальные линии плохо проглядываются. Высота листа - 16,3 см. Размер знака - 1х0,6 см. Качество печати неважное (многие знаки смазаны).
	Т.ф., № 698  Гармоника	1156	Бледно-коричневая бумага, подклеенная вторым слоем. Высота листа - 20,2 см. Размеры знака - 1х0,5 см. Почерк - курсив с переходом в скоропись с сильными нажимами и утончениями.
	Т.ф., № 733  Книга	1157	Светло-серая бумага. Листы склеены по двое. Высота листа - 16,7 см. Размеры знака - 0,8х0,6 см. Почерк мягких очертаний, знаки даны

XII в. девиз			очень тонкими линиями со слабыми утолщениями.
藏天 盛	Т.ф., № 363  Гармоника	1162	Бумага желтоватая, подклеенная вторым листом. Высота листа - 34,5 см. Размер знака - 1,1 x 0,7 см. Почерк уставный, очень четкий и изящный. Знаки даны довольно тонкими линиями.
	Т. ф., № 5378  Гармоника	1164	Бледно-коричневая бумага. Сетка проглядывается плохо. Высота листа - 20 см. Размер знака - 1 x 0,5 см. Знаки даны нетолстыми, но грубыми линиями, нажимы и утолщения выражены слабо.
	Т.ф., № 7036  Гармоника	1165	Плотная, коричневая бумага. Сетка почти не просматривается, горизонтальные линии идут вертикально по отношению к тексту. По-видимому, 7 или 8 горизонтальных линий в 1 см. Высота листа - 15,5 см. Размер знака - 1,3 x 1 см. Четкая, жирная печать; линии, образующие знаки, очень толсты.

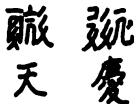



<p>XII в. девиэ 敵 設 天 盛</p>	<p>Т.ф., № 4887</p> <p>Свиток</p>	<p>1165</p>	<p>Бумага желтоватая, довольно мягкая, средней плотности. Сетка просматривается плохо. По-видимому, 7 горизонтальных линий в 1 см. Расстояние между вертикальными линиями кажется неодинаковым. Высота свитка - 24,3 см. Почерк уставный с переходом в курсив. Резкие ломанные линии.</p>
	<p>Т.ф., № 4357</p> <p>Свиток</p>	<p>1165</p>	<p>Тонкая серая бумага. 7 горизонтальных линий сетки в 1 см. Расстояние между вертикальными линиями - 1,5 и 4 см. Высота свитка - 25,5 см. Размер знака - 1,5x0,8 см. Почерк - курсив. Округлые, но очень толстые и грубые линии.</p>
	<p>Т.ф., № 101</p> <p>Гармоника</p>	<p>1168</p>	<p>Бледно-коричневая бумага. Горизонтальные линии сетки идут вертикально по отношению к тексту. Высота листа - 18 см. Размер знака - 0,7x0,4 см. Плохая печать, многие детали смазаны. Почерк округлый.</p>

XII в. девиз 散 疏 乾 祐	Т.ф., № 562  Гармоника	1173	Бумага бледно-коричневая, средней плотности. Сетка просматривается. 7 горизонтальных линий в 1 см. Расстояние между вертикальными линиями - 4 и 6 см. Высота листа - 30 см. Размер знака - 1,5x0,8 см. Почерк довольно грубые и толстые линии.
	Т.ф., № 6509  Книга	1173	Бумага грязно-белая (с желтоватым оттенком). Сетка почти не просматривается. Высота листа - 20,5 см. Размер знака - 1x0,6 см. Знаки слегка вытянутые, очень четкие, даны довольно тонкими линиями.
	Т.ф., № 7589  Гармоника	1185	Бумага серо-коричневая, темная, не очень плотная. Сетка почти не просматривается. Высота листа - 17,5 см. Размер знака - 1x0,7 см. Линии знаков неравномерной толщины, наиболее типичные - удлиненные, тонкие.
	Т.ф., № 705	1188	Плотная, коричневая бумага. Горизонтальные линии сетки идут вертикально по отноше-

XII в. девиз 齋 疏 乾 祐	Гармоника		нию к тексту. 7 горизонтальных линий в 1 см. Высота листа - 20 см. Размер знака - 0,7x0,6 см. Мелкие и четкие знаки.
	Т.ф., № 3706	1188	Остатки бумажного переплета, склеенного из нескольких слоев бумаги. Внутренняя сторона оклеена желтовато-коричневой бумагой. На одной из створок переплета с внутренней стороны сохранились ксилографические строчки. Размер знака - 1x0,7 см. Знаки чуть вытянуты вверх, четкие, превосходно исполненные. Великолепный образец тангутской каллиграфии.
	Т.ф., № 941	1189	Чуть желтоватая бумага. 7 горизонтальных линий сетки в 1 см. Высота листа - 22 см. Размер знака - 1,3x1 см. Почерк четкий, угловатый. Элемент  пишется как 
	Гармоника		
Т.ф., № 4530	1190		Бумага тонкая, светлая, слабо желтоватая, почти белая. 7 горизонтальных линий сетки в 1 см. Расстояние между вертикальными линиями -

<p>XII в. девиз 齋苑 乾祐</p>	<p>Свиток</p>		<p>1,5 и 3,5 см. Размер знака - 1,2x0,8 см. Знаки даны линиями средней толщины; сильно подчеркнуты утолщения и утончения. Свиток снизу оборван.</p>
	<p>Т.ф., №117  Книга или сшитая гармоника</p>	<p>1193</p>	<p>Бумага очень тонкая и мягкая бледно-коричневого, почти желтого цвета. 7 горизонтальных линий сетки в 1 см. Вертикальные линии проглядываются плохо. Высота листа - 20 см. Размер знака - 1x1 см. Линии знаков средней толщины. Печать аккуратная.</p>
	<p>Т.ф., №916  Свиток</p>	<p>?</p>	<p>Бумага желтовато-коричневая, мягкая. 7 горизонтальных линий сетки в 1 см; расстояние между вертикальными линиями - 1,5 и 3,5 см. Размер знака - 1,3x1 см. Очень четкий почерк; знаки даны густыми толстыми линиями.</p>
<p>XII-XIII вв. девиз 頤教 天慶</p>	<p>Т.ф., № 26</p>	<p>1195</p>	<p>Бумага светлая, желтовато-коричневая, со следами шликты(?). 6 горизонтальных линий сетки в 1 см. Расстояние между вертикальными</p>

<p>XII-XIII вв.</p> <p>девиз  </p>	<p>Гармоника</p>		<p>линиями - 1,5 и 3 см. Высота листа - 24,7 см. Размер знака - 1 x 1 см. Тонкие резкие линии; почерк несколько угловат.</p>
	<p>Г.ф., № 2528</p> <p>Гармоника</p> <p>Т.ф., № 4995</p> <p>Свиток</p>	<p>1195</p> <p>1196</p>	<p>Бумага темная, желто-коричневая, очевидно, склеенная из двух листов. Высота листа - 12 см. Размер знака - 1 x 1 см.</p> <p>Желтоватая мягкая бумага. 7 горизонтальных линий сетки в 1 см. Промежутки между вертикальными линиями сетки - 4,4 и 1 см. Высота листа - 29,5 см. Размер знака - 0,8 x 0,5 см. Почерк - полукурсив.</p>
<p>XIII в.</p> <p>девиз  </p>	<p>Г.ф., № 5130</p> <p>Свиток</p>	<p>1216</p>	<p>Бумага светлая, желтовато-коричневая. 8 горизонтальных линий сетки в 1 см. Расстояние между вертикальными линиями - 1,2 и 3 см. Высота листа - 18 см. Почерк круглый, с толстыми линиями; заметна стилизация.</p>

А. П. Терентьев-Катанский

## ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ТАНГУТСКОЙ КНИГИ

(По материалам рукописного фонда ЛО ИВАН СССР)

В уникальной коллекции тангутских рукописей и ксилографов, хранящейся в Рукописном отделе ЛО ИВАН, имеется немало художественно оформленных книг. Этому материалу и посвящен данный обзор.

В ходе рассмотрения предполагаемой темы представляется целесообразным выделить следующие моменты: внешние данные, окраска бумаги, рамки, отбивка строк, виньетки, иллюстрации.

В настоящее время в тангутском фонде имеются рукописные свитки (цзюань), а также книги, сброшюрованные в виде "гармоники" (чжэбэнь), "бабочки" (худечжуан) и "потхи".

Свитки, книги-"гармоники" и "бабочки" - результат влияния Китая. Под названием "гармоника" имеется в виду видоизменение свитка. Последний был неудобен для пользования. Поэтому его начали складывать наподобие ширмы. К XII в. "гармоника" сохранилась, по-видимому, только для буддийских книг. Это обстоятельство объясняет наличие большого количества "гармоник" в тангутском фонде, где духовная литература преобладает. Книга-"бабочка" появилась в Китае при династии Сун (960-1279). Это - первая книга с листами. Отпечатанный с доски лист складывали вдвое, текстом внутрь.

Таким образом, в книге каждые две страницы текста чередовались с двумя чистыми страницами. У тангутов таким способом брошюровались все светские произведения и незначительное число книг буддийского содержания. "Потхи" произошла от индийской книги на пальмовых листьях. Такая книга состоит из нескрепленных между собой длинных листов. "Потхи" всегда была популярна в Тибете. Однако для Китая она нехарактерна<sup>1</sup>. Наличие ее у тангутов указывает на тибетское влияние.

Переплеты тангутских книг в основном картонные, оклеенные бумагой, и матерчатые. Переплеты для свитков в Тангутском фонде ЛО ИВАН очень редки. Едва ли не единственный образец представляет собой конец свитка, оклеенный синей материей. К нему прикреплена тесьма для завязывания. Сохранились остатки ярлыка с заглавием (№ 86).

Переплеты книг-"гармоник" - это подклеенные к первой и последней страницам прямоугольные куски картона, двустворчатые и трехстворчатые папки. На верхней створке таких папок иногда наклеивался ярлык с названием. Переплеты тангутских книг-"гармоник" делались из нескольких слоев старых рукописей, оклеенных сверху окрашенной бумагой или материей. Известны желтые (№ 990, 1048, 1087, 1232), зеленые (№ 380, 1059) и голубые (№ 393) бумажные переплеты.

Обычный цвет тангутских матерчатых переплетов - темно-синий (№ 640, 653, 657, 984, 987, 1156, 2170, 2203 и др.), зеленый (№ 1071, 1072, 1076, 1078), красный и коричневый (№ 11, 319, 320, 322, 327, 329, 342 и др.). Реже встречаются голубые (№ 644, 1181, 1220, 2124, 2299), черные (№ 40, 324, 325), желтые (№ 90, 297, 328) и зеленовато-серые (№ 2028) переплеты.

Чаще всего на переплеты шла, по-видимому, однотонная материя. Однако попадаются и образцы материи с узорами:

красная с желтым горошком (№ 11), красная с белыми цветами различных форм (№ 319, 320), синяя с белыми цветами (№ 335, 337), ярко-алая с белым, очень сложным растительным орнаментом (№ 327).

В Тангутском фонде ЛО ИВАН есть несколько переплетов, сшитых из лоскутков (№ 329, 333, 337, 349). Чувствуется попытка подобрать лоскутки более или менее одного тона, но иногда встречается большая пестрота. В состав лоскутных переплетов входят иногда куски узорной материи различного цвета и качества.

Как любопытный пример переплета книги с листьями можно указать кожаный переплет (№ 620). В противоположность кожаному переплету с орнаментом смешанного стиля, найденному экспедицией П.К. Козлова в Хара-Хото в развалинах № 3, переплет из Тангутского фонда лишен каких бы то ни было украшений. Кожа очень мягкая и эластичная, неокрашенная.

Ярлыки на обложках книг обычно желтого и белого цвета. Рамка состоит из одной широкой и двух тонких черных линий, или украшена меандром. Стандартные промежутки между линиями рамки, а также разница в цвете туши рамки и надписи дают основание предполагать, что рамки печатались отдельно с деревянного клише.

Художественное оформление книги во многом зависит от бумаги. К сожалению, в Рукописном отделе ЛО ИВАН хранится немного китайских книг того времени. Поэтому сравнивать тангутскую бумагу с китайской на конкретных примерах трудно.

Тангутская бумага, как правило, мягкая. Число горизонтальных линий сетки в 1 см — от семи до десяти. Промежутки между вертикальными линиями чередуются в отношении: один большой — один малый (№ 2292, 2375 и др.).



Иногда на один малый промежуток приходится несколько больших. В плохих сортах бумаги чередование беспорядочное.

Существует несколько сортов тангутской бумаги. Белая гладкая бумага с обычной сеткой шла на переписку религиозных текстов (№ 7308, 7347 и др.). Все ксилографы напечатаны на серой плотной бумаге. Коричневая бумага, по-видимому, — это тот же сорт, потемневший от времени. На тонкой и мягкой серой бумаге с включениями необработанных волокон писались главным образом скорописные тексты. Этот сорт, вероятно, был самым дешевым (№ 6344, 6346, 6373, 8183–8185 и др.)

Окрашенная бумага очень редка, обнаружено всего два сорта: желтая (№ 971–977, 1161, 1237–1240 и др.) и красная бумага (№ 5790). Большая часть образцов желтой бумаги наклеена на серую бумагу обычного типа. Без подклейки она тонкая, волокнистая. Сетка выражена плохо. На подклеенную серую бумагу в некоторых случаях перешла часть красителя. Среди необработанной части фонда обнаружен лист желтой бумаги с сеткой обычного типа.

Красная бумага менее волокнистая, чем желтая. Сетка выражена хорошо. Бумага подклеена на более плотную. Судя по зернистой структуре и цвету красителя, бумага окрашена охрой.

Бумага, ошибочно названная в инвентаре прозрачной, на самом деле — серая, дешевого сорта.

Иногда рукопись писали на бумаге разного цвета. Примером может служить буддийская рукопись на желтой, красной и серой бумаге (№ 6722). Это объясняется, вероятно, нехваткой материала для письма.

Ксилографов на цветной бумаге не встречается.

В большинстве тангутских книг рамка и отбивка строк — простые черные линии. В рукописях встречается иногда цвет-

ная рамка, чаще всего красная и оранжевая (№ 684, 872). Попадаетея и цветная отбивка (№ 668, 669). Краска не потускнела от времени.

Реже можно встретить рамку из черных и красных полос одновременно (№ 6665).

В ксилографах встречается орнаментированная рамка. Иногда она сливается с такой же отбивкой строк, составляя вместе единое целое.

Наиболее частый случай - отбивка строк в виде резных колонн при простой рамке. Колонны даны обычно на фоне черной полосы с белой каймой (№ 8091, 8096, 8097, 8105, 8297, 8298 и др.). Вершина трактована в форме стилизованного цветка лотоса с выходящими из него облаками. Иногда колонну венчает один лотос (№ 8105). Цветок лотоса входит иной раз в орнамент резьбы самой колонны в середине или у основания (№ 8091, 8096, 8097). Колонны без черного фона редки (№ 8294).

Интересна отбивка строк полосами переплетающегося растительного орнамента с фигурами "гандхарва" - "небесных музыкантов" (№ 107-111, 2270, 2271, 2280, 8105, 8143, 8295, 8296). Над строкой в этих случаях находится либо арка, образованная ветвями, либо балдахин, похожий на китайскую крышу. С него свешиваются ленты. Под строкой помещается цветок лотоса (№ 8105, 8295, 8296, 8298).

Богатая отбивка строк сочетается иногда с так же украшенной рамкой. Обычный орнамент рамки - изображение vajra (№ 8103, 8143, 8295). На углах рамки помещаются квадраты с узорами в виде креста.

Об аналогичных орнаментах в сунских изданиях специальная литература не упоминает. Поэтому мы вправе поставить вопрос о самобытности такого рода оформления книг тангутами.

Виньетки, редко встречающиеся у других народов Дальнего Востока и Центральной Азии, были широко распространены у тангутов.

Положение их в тексте различно - в конце одного абзаца и начале другого, после слов "конец цэюаня" (№ 2292, 8110, 8132, 8196) наверху каждой страницы (№ 8107), иногда и сверху и снизу страницы (№ 8196).

Преобладающей формой виньетки являются различные варианты ромба из четырех сегментов (№ 8110, 8196 и др.). Эта форма произошла, по-видимому, от креста из vajra (№ 8196), обычного символа в буддийском искусстве<sup>2</sup>.

Иногда встречаются виньетки в виде крестов с узором внутри (№ 2292).

Все иллюстрированные издания Тангутской коллекции ЛО ИВАН религиозного содержания. Однако и в типично буддийские композиции тангутские художники часто вставляли изображения светского характера.

Среди книг с иллюстрациями встречаются ксилографы с гравюрами, рукописи с подклеенными гравюрами, рукописи с рисунками от руки.

Место гравюры - в начале книги, перед первой страницей. Рисунки в тексте ксилографов встречаются редко. Рисунки от руки могут находиться в любом месте рукописей.

По-видимому, содержание рисунка далеко не всегда совпадает с содержанием иллюстрируемого текста<sup>3</sup>.

В рамках краткого обзора нет смысла подробно останавливаться на содержании рисунков чисто религиозного характера. Обычно это Будда с учениками. Иногда та же тема разработана в форме сложных многофигурных композиций (№ 47, 48, 235, 1319, 5778, 6263 и др.).

Наиболее распространенной кажется гравюра, разделенная на две половины: слева - Будда с архатами и бодхисат-

твами, справа — фигура духа в доспехах у колодца, из которого вылезает дракон. У ног духа — привязанная к столбу лошадь, опрокинутый стол, фигура упавшего человека и женщина с кувшином на голове. Судя по надписи — это сюжет, связанный с культом одного из "хранителей веры" ("идам").

Изображения бодхисаттв даны в традиционной для буддийского искусства манере. Полуобнаженные тела, венцы, ожерелья — все это, несомненно, влияние Индии. Лишь изредка чувствуется местный стиль, например, в приближении формы венца к форме чиновничьей шапки (№ 2295). Индийская традиция, характерная и для других народов Центральной Азии, дошла до наших дней почти без изменений<sup>4</sup>.

К бодхисаттвам близки по манере изображений "гандхарва" (№ 107–111, 2270, 2271, 2280, 8105, 8143, 8295, 8296). Обычно их изображают танцующими и играющими на различных музыкальных инструментах. В тангутских гравюрах — это "свирель Пана", флейта, кастаньеты из прямоугольных деревянных пластинок, тарелки, труба из раковины, бубен, ручной барабанчик с рукояткой, шэн, плоский барабан, арфа. По-видимому, это музыкальные инструменты, употреблявшиеся самими тангутами. Из других изображений божеств интересны "восемь золотых богатырей"<sup>5</sup>. Их лица и обнаженные мускулистые тела трактованы более реалистично, чем в искусстве других народов Центральной Азии и Дальнего Востока<sup>6</sup>.

Переход от религиозной живописи к изображению живых людей представляют фигуры монахов. Здесь встречаются два типа. Образ монаха в плотно облегающей тело одежде, с короткими волосами (№ 47, 48, 235 и др.) пришел из Индии<sup>7</sup>. Гораздо реалистичнее выглядят монахи с бритыми головами, в традиционных "лоскутных" рясах (№ 1319, 2295, 2300 и др.). Именно в этом стиле трактованы два ученика Будды, Ананда

и Кашьяпа (№ 984, 2203, 2205, 2208 и др.). Следует отметить, что в уйгурском искусстве преобладает первый тип<sup>8</sup>.

Так же обстоит дело и с вооруженными фигурами. В большинстве это "хранители веры" и "хранители стран света". Но, вероятно, их вооружение в какой-то мере взято из жизни. Среди них отсутствуют изображения людей в узких панцирях из полос, характерные для ряда буддийских стран<sup>9</sup>. Пластинчатые и чешуйчатые панцири с бахромой из кожаных полосок очень близки уйгурским<sup>10</sup>. Это центральноазиатское изменение китайских доспехов. О том, что такие панцири применялись и в жизни, говорит уйгурский рисунок, по-видимому светского характера<sup>11</sup>. На нем всадник в пластинчатом панцире и шлеме, похожем на китайский. Таковы шлемы и на тангутских рисунках. Воины вооружены трезубцами (№ 1181, 2028, 2124 и др.), копьями и широкими прямыми мечами (№ 984, 2203 и др.). Последнее оружие, вероятно, местного происхождения.

Еще ближе к реальности фигуры в одеждах чиновников, встречающиеся на многих рисунках (№ 117, 150, 2261, 3193). Их халаты с широкими рукавами и шапки с рубчатым верхом очень близки китайским. Это не кажется странным, так как есть сведения о том, что тангуты просили продать им одеяния из Китая<sup>12</sup>. Подобного рода головные уборы и халаты были распространены и у уйгуров<sup>13</sup>, торговавших и воевавших с тангутами. Насколько эта одежда укоренилась в Центральной Азии, свидетельствуют изображения манихеев<sup>14</sup>, естественно, менее подвергшихся китайскому влиянию, чем буддисты. Китайские халаты встречаются у уйгуров даже в христианских фресках<sup>15</sup>.

Иногда встречаются изображения людей в чем-то вроде маленьких шапочек с отвернутыми кверху краями (№ 2261, 2856). Нечеткость рисунка не позволяет с уверенностью сказать, что это — местный головной убор или плохое изображение

узла волос, обернутого материей по-китайски. Впрочем, изображение сходного головного убора есть и у уйгуров<sup>16</sup>. Персонажи в таких "шапочках" одеты то в халаты китайского типа, то в платье с узкими рукавами и полустоячими воротниками.

Помимо этой китаизированной одежды в тангутских рисунках можно встретить другой костюм. Это - халат с закрытым воротом, иногда выше (№ 1138, рисунок от руки на обложке), иногда ниже колен, с узкими рукавами. Наряду с этим костюмом встречаются короткая куртка и длинные штаны (№ 8100). В обоих случаях на головах изображенных людей "туфа" (№ 71, 941, 984, 2314, 2315, 2448, 5674, 8100) - валик волос над лбом и отходящие от него длинные пряди. Обувь не всегда ясна. Иногда это короткие сапоги. Голова, как правило, обнажена. В двух случаях имеет место повязка типа тюрбана (№ 71, 8100).

Наличие "туфа" показывает, что описанный выше костюм - тангутский. Женщины на тангутских рисунках чаще всего изображены в платьях с широкими рукавами. Прически многообразны и напоминают уйгурские<sup>17</sup>. На одной из гравюр помещено изображение женщины в коротком верхнем халате и высоко подпоясанном платье (№ 984). Грудь открыта. Этот костюм встречается и в уйгурских фресках<sup>18</sup>.

Среди рисунков от руки на полях книг встречаются изображения человеческих лиц, иногда шаржированные. Такова голова бородатого человека с длинными растрепанными усами (№ 1656). В двух случаях имеет место подчеркнуто карикатурное изображение лиц с признаками божеств (№ 1255, 1656). Одно из них, с длинными ушами, круглым пятном между бровями и узлом волос на затылке, явно изображает Будду. Но подмигивающие глаза, склоненная набок голова и совершенно неуместные на лице Будды торчащие усики<sup>19</sup> и борода не вяжутся с установившимися традициями. Это тем

более непонятно в буддийской стране, где священные изображения делались по строгим канонам (иногда по трафарету)<sup>20</sup>.

Интересны также поправки тушью на ксилографических иллюстрациях к одному религиозно-философскому сочинению (№ 2261). Плод в руке персонажа в одежде из листьев<sup>21</sup> превращен в трубку. У соседней фигуры свиток переделан в плеть, — кажется, что святой бьет себя по лицу. Трудно сказать, имеет ли место в данном случае намеренное кощунство.

Памятники тангутской книжной графики сохранили немало изображений животных. Ряд образов заимствовали из соседних стран. В рисунках львов (№ 150, 205, 2300), драконов (№ 984), фениксов (№ 205) чувствуется китайское влияние. Образы фантастических "киннари" (полуптиц, полулюдей) и слонов пришли из Индии.

В изображении знакомых животных тангутские художники проявляли больше самобытности и знания природы. Таковы горные козлы с закругленными рогами в орнаментах трона Будды (№ 205), небольшие коротконогие птицы с плоскими клювами и хохолками (№ 2300) и особенно изображение лошади в сюжете с "идамом" и драконом (№ 984). Здесь превосходно переданы движения рвущегося с привязи перепуганного животного. Китайское влияние в этом рисунке чувствуется слабо. Так же изображены лошади и на других рисунках (№ 8100).

Особую группу образуют небольшие рисунки животных от руки. Слегка стилизованное изображение птиц (№ 1471, 1707), лошади (№ 1294), верблюда с верблюженком (№ 1183) выполнено живо и изящно. Большая выразительность, хорошо переданное движение, кажущаяся небрежная, но на самом деле изысканная каллиграфия линий, — все это говорит о том, что в данном случае имеет место определенный стиль, при этом совершенно самобытный. Чисто графическая близость по-

зволяет объединить эти рисунки, человеческие лица на полях книг (№ 1255, 1656) и изображения цветов на вклейках - в одну группу.

Из последних следует указать на цветы с извилистым стебельком и большой чашечкой лотоса (№ 1948), пышные цветы, похожие на хризантемы (№ 2258), и большое изображение лотоса в полустилизованной, полуреалистической манере (№ 1240). В последнем рисунке чувствуется смещение индийско-тибетского и китайского стилей.

В гравюрах растительные мотивы также нередки. Самобытным кажется орнамент фона в виде отдельных растений с крестообразно расположенными листьями (№ 150, 984, 6236 и др.). Китайское влияние прослеживается в орнаменте из вихреобразно расположенных стеблей с цветами, похожими на лотос (№ 5778). На одном из рисунков типично китайский бамбук помещен рядом с деревьями, трактованными в виде "елочек" (№ 2261), что характерно скорее для тибетского искусства.

В тангутской книжной иллюстрации попадаются изображения предметов утвари. Наряду с пышными тронами Будд (№ 205, 984, 1319, 2300, 6236 и др.) там можно встретить простые деревянные табуретки (№ 71, 941, 984 и др.), стол в виде плохо обработанной каменной плиты (№ 2300 - китайское влияние) и деревянный стол на четырех ножках (№ 71, 941, 984 и др.).

Среди изображений посуды на тангутских рисунках можно отметить пиалы, большую гофрированную чашу и круглые вазы для цветов (№ 71, 941, 984 и др.).

Два рисунка - гравюра и набросок от руки - сохранили изображения плуга с запряженным быком (№ 8100) и упряжи верблюда (№ 1138, рис. на обложке).



По рисункам в тангутских книгах можно составить представление об архитектуре тангутов. Сохранились изображения огромного дворца с черепичной китайской крышей, городских домов и круглого здания с плетеными стенами (юрта?), обнесенного деревянным забором (№ 71, 941 и др.). Встречается рисунок бревенчатого колодца и мощеной дороги (№ 984). Часты изображения субурганов, иногда богато украшенных (№ 71, 941 и др.).

Схемы в рукописях и ксилографах редко бывают художественно оформленными. Исключение составляет схема в небольшой рукописной книге религиозно-нравственного содержания<sup>22</sup>. Там схема дана в виде дерева или светильника с тремя ответвлениями, поднимающегося из волн.

Исходя из всего сказанного выше, можно сделать выводы:

Художественное оформление тангутской книги по своей сложности, многообразию и качеству исполнения стояло на уровне своего времени, не уступая книгам соседних народов.

Изучение художественного оформления тангутской книги во всех аспектах представляет интерес с точки зрения изучения тангутского искусства и его связи с соседними странами.

Памятники тангутской книжной графики помимо своего чисто художественного значения могут служить ценным источником для изучения быта тангутов и их культуры в целом.

#### Примечания

<sup>1</sup> Если не считать поздних изданий специально для Тибета — см.: Ганджур, изданный в Пекине (Тибетский фонд ЛО ИВАН).

<sup>2</sup> С. Pascalis, La collection tibetaine, Hanoi, 1935, табл. 30.

<sup>3</sup> Mahaprajñāparamita-sūtra: 2208 (кн. 1), 2205 (кн. 4), 2203 (кн. 8), 984 (кн. 10) и т.д., всего 52 экземпляра различных книг сутры иллюстрировано одной и той же гравюрой.

<sup>4</sup> Б. А. Куфтин, Краткий обзор пантеона северного буддизма и ламаизма в связи с историей ученья, М., 1927, табл. 2-8.

<sup>5</sup> Также "восемь духов", составляющих свиту Будды, а в Китае - "Жемчужного императора", № 8096, 8105.

<sup>6</sup> T. K. Wu, Chinese printing under four alien dynasties - «Harvard journal of Asiatic studies», Dec. 1950, vol. 13, № 3-4, табл. IV.

<sup>7</sup> J. Ph. Vogel, Buddhist art in India, Ceylon and Java, Oxford, 1966, табл. 7, 18, 19, 22.

<sup>8</sup> A. Le Coq, Chotscho, Berlin, 1913, табл. 16-19, 24, 25, 27, 28, 29, 36, 39, 45.

<sup>9</sup> A. Grunvedel, Alt-Kutscha, Berlin, 1920, табл. XLVI, XLVII; Le Coq, табл. 4.

<sup>10</sup> Le Coq, табл. 18, 19, 21, 22.

<sup>11</sup> Le Coq, табл. 48.

<sup>12</sup> Н. Я. Бичурин (Иакинф), История Тибета и Лхуно-ра, СПб., 1833, часть II, стр. 56.

<sup>13</sup> Le Coq, табл. 30, 31, 38, 44, 47 и др.

<sup>14</sup> Le Coq, табл. 1, 3, 5.

<sup>15</sup> Le Coq, табл. 7.

<sup>16</sup> Le Coq, табл. 12, 38.

<sup>17</sup> Le Coq, табл. 30, 32 и др.

<sup>18</sup> Le Coq, табл. 44.

19 Вообще изображения усатого Будды встречаются в Центральной Азии. Но тогда усы трактованы тонкими извилистыми линиями. См.: П. К. Козлов, Монголия и Амдо и мертвый город Хара-Хото, М.-Пг., 1923, стр. 110.

20 Там же, стр. 603.

21 Эта и соседняя фигуры напоминают китайские изображения отшельников и "праведных ванов".

22 № 8121 - "Правильный путь чистого сердца".

Л.Ю. Тугушева

УЙГУРСКАЯ ВЕРСИЯ БИОГРАФИИ СЮАНЬ-ЦЗАНА  
(фрагменты из гл. X)

Разгром уйгурского каганата киргизами в 840 г. и последовавшее за этим образование Уйгурского турфанского княжества привели к упадку манихейства, широкому распространению буддизма в уйгурской среде и появлению на уйгурском языке обширной, в значительной части переводной литературы буддийского содержания. От этой литературы, упоминание о которой встречается в разных источниках<sup>1</sup>, до нас дошли случайные произведения, по преимуществу в виде фрагментов и обрывков. Одним из выдающихся произведений этой литературы является уйгурский перевод биографии китайского путешественника УП в Сюань-цзана, изложенной его учениками Хуй-ли и Янь-цуном.

Уйгурский перевод биографии Сюань-цзана, отдельные части которой известны по публикациям А. фон Габен<sup>2</sup> и Фэн Цзяшэна<sup>3</sup>, осуществлен предположительно в первой половине X в.<sup>4</sup> в г. Бешбалыке – одном из культурных центров Уйгурского турфанского княжества<sup>5</sup>, поэтом и переводчиком тудуном Синьку Сели (Şinqu Seli tutuŋ), перу которого принадлежит также перевод другого дошедшего до нас значительного произведения на древнеуйгурском языке – сутры "Алтун ярук".

Перевод биографии нельзя назвать переводом в собственном смысле этого слова. А. фон Габен характеризует его как "точный, но по смыслу"<sup>6</sup>. Довольно точно передавая смысл оригинала, перевод изобилует дополнениями, пояснениями и от-

ступлениями, а сам Сынгку Сели называет перевод в отличие от оригинала книгой-эпосом (kavi nom bitig<sup>7</sup>), указывая тем самым, что он выполнен в ином литературном жанре. Трудно делать какие-либо выводы о жанре и характере этого произведения, пока он не изучен в достаточной мере, но имеющиеся в тексте ритмические и синтаксические параллели в самом деле вносят в повествование эпическую размеренность.

Ср., например:

alɣuluɣ qotɣuluɣ tüz bilgü ol:  
 kirdig-ig kirsiz-ig jinčkä adirtlaɣu ol:  
 talulap alɣu ol altun-uɣ qumin tašin kitärgu ol:  
 jañp alɣu ol qaš-iɣ süz-ük körklä jaruqluɣu:

Нужно твердо знать, что брать и что оставлять;  
 Нужно ясно (~ тонко) различать чистое и нечистое;  
 Нужно выбирать золото, удалять песок и камни;  
 И, раскалывая, добывать нефрит (~ драгоценный камень),  
 сверкающий чистой красотой

(Гл. VIII, л. 23)

Был ли Сынгку Сели военным наместником округа, как свидетельствует его титул, остается неизвестным, но в колофоне к обоим указанным сочинениям говорится, что он был человеком образованным, ученым (boşɣutluɣ<sup>8</sup>). Язык его отличается живостью и образностью, сочетающейся с точностью и простотой. В колофоне к биографии, так же как и в колофоне к сутре Алтун ярук<sup>9</sup>, язык перевода назван тюркским (türk tilinčä äwimış "перевел на тюркский язык"<sup>10</sup>). Тюркским уйгурским (türk uɣur tilinčä "на тюркский уйгурский язык"<sup>11</sup>) он назван в колофоне уже к более позднему Ленинградско-

му списку сутры "Алтун ярук", относящемуся к ХVII в. и, возможно, является более поздним уточнением.

Выполненный в яркой и оригинальной форме, этот перевод как литературный памятник имеет совершенно самостоятельную ценность и является источником не только для изучения норм литературного языка указанного периода, но и некоторых языковых черт говора Бешбалыка, так как он в значительной мере воплотил в себе индивидуальный стиль и матерство переводчика - тудуна Сынгу Сели из г. Бешбалыка.

Рукопись написана на коричнево-желтой плотной бумаге строгим книжным почерком, характерным для уйгурского письма раннего периода (X - XI вв.), без затейливой вычурности, присущей почеркам более позднего времени. Для графики этой рукописи типичны все те черты, которые отличают большую часть рукописей указанного периода<sup>12</sup> и, по-видимому, отражают какой-то этап в развитии уйгурского письма. Характерным для графики этого периода является, например, различие начального  $\ddot{A}$  и  $N$ , стершееся в уйгурском письме более позднего времени. Графически различаются также  $\zeta$  и  $\gamma$ ; первый из них пишется с двумя точками слева (наверху). Показательно, что эти знаки хотя и взаимозаменяемы, но не уподобляются в тех позициях, где в современных языках имеет место ассимиляция (ср., например,  $a\gamma\eta\eta a$ ). Возможно, что это всего лишь правило письма. Различающиеся графически  $T$  и  $D$  также довольно свободно чередуясь не только в аффиксах ( $q\ddot{a}lti$ ,  $qorq\ddot{a}di$ ), но нередко и в корнях слов (ср.:  $\ddot{o}d\ddot{u}l$  - "кашлять", 6а, 12 и  $\ddot{o}t\ddot{u}l$  - "кашлять", 6а, 13), и также не подвержены ассимиляции (ср.:  $t\ddot{u}k\ddot{a}dti$ ,  $tidi$ ,  $\ddot{o}dt\ddot{a}$ ).  $S$  и  $\check{S}$  не различаются.  $\check{Z}$  (в отличие от  $Z$ ) пишется с двумя диакритическими точками справа (внизу).

Фрагментарный характер листов не позволяет установить их точный размер. Рамка и графление выполнены красной тушью. Ширина рамки - 14 см. Форма книги - потхи; отверстие - одно на листе - обведено красным кругом диаметром 4,5 см и разрывает 3 строки текста. Верже - 4 линии в 1 см.

Предлагаемые фрагменты являют собой отрывки из десятой главы биографии и, вполне возможно, из той недостающей ее части, о которой А. фон Габен пишет в предисловии к изданным ею частям гл. у<sup>13</sup>.

Рукопись хранится в собрании ЛО ИВАН СССР. Шифр хранения - SI Uig 6<sup>14</sup>.

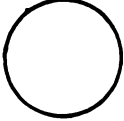
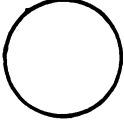
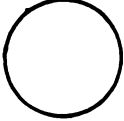
#### Условные сокращения и знаки

- КТ - Памятник в честь Кюль Тегина, Atlas der Alterthümer der Mongolei, Vierte Lfg., Спб., 1899.
- ТТ У - W. Bang und A. von Gabain, Türkische Turfan-Texte, V, - SPAW, XIV, 1931, стр. 323-356.
- Сув. - Suvarṇaprabhāsa, текст уйгурской редакции. Издали В.В. Радлов и С.Е. Малов, Спб.-Пг., 1913-1917 (Bibliotheca Buddhica, XVII).
- МК - Divanu lugat-it türk tercümesi, Çeviren Besim Atalay. T. I-III, Ankara, 1939-1941.
- Р Сл. - В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, Т. 1-1У, Спб., 1893-1911.
- ДТС - Древнетюркский словарь, Л., 1969.
- ... - текст поврежден.
- / / - текст восстановлен.
- ( ) - графически не отраженный, восстанавливаемый звук.
- : - знак препинания, используемый в оригинале, изображаемый в виде двух точек или косых черточек, поставленных одна над другой.

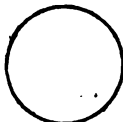
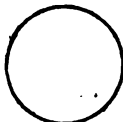
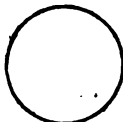
< > - дополнения для удобства перевода.

## Транскрипция

1a

1. . . . .
2. (ta/pīnurlar/ udunur-lar : . . . . .
3. (nomla/ʃu?/ orun-uʃ i tär-lär /jara-/
4. (tur-lar tip  munilaju
5. (söz-läjür :  ol ödün
6. ol küʃ xu  asī saṅram
7. dāki vrɣar bašči kütik (kuitik) ačari
8. nom aqtardači kisu ačari ol
9. (tünlä ikigü barča bir täg
10. (/tül/ kördi-lär : saṅram içintä
11. (kiŋ alqıʃ ariʃ körklä
12. (adīnčıʃ muṅadīnčıʃ ętig<sup>1</sup>
13. jaratiʃ ariʃ : tuʃ-lar taučaŋ

1b

1. . . . /quv/raʃ . . . . .
2. . . . . taba o . . . . qu
3. . . . . qa barip ülg/üsüz sansiz
4. aʃir ajaʃ  qilmiš-in
5. kördi-lär :  qalfi nom
6. da ajmiš  erdinin
7. itiglig burɣan-lar uluši täb :
8. jana j(ä)mä ešidti-lär samtso
9. ačari-niŋ bin/a/-daqi üç
10. uluʃ jajliq-larda nom nomlam\_ĩš/

<sup>1</sup> ę в начале слов соответствует, так же как и i, графическому I, e – графическому 'A.



11. in samtso ačari otraq-i . . .
12. tjaqliq-ta nom nomlamışin
13. muni tæg körü tükädip : /ö/girü

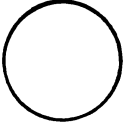
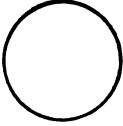
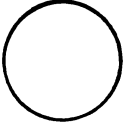
2a

1. . . . basa b . . .
2. xu . . . xu-a si ba . . .
3. evin jipüni jürüni ertä /kün/
4. nän adin  xu-a čäčäk
5. lär-niñ  tæg ermä/z/
6. aņsız sävig  -lig : ol
7. ödün qamaņ quvraņ añi körüp
8. bilip uqup söz-lädi-lär inčä
9. tip : bu alimla sögüt,xu-a
10. . . ./l/maqi ersär : tajbaž-aki nom
11. /i/kiläjü ačilmaq jadılmaq
12. niñ bälğüsi ol : altırar evin
13. xu-a . . . ki ersär alt-i

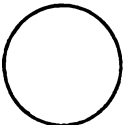
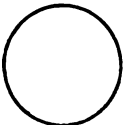
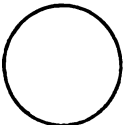
2b

1. . . . emgäklämä . . . b
2. . . . /munča/laju söz-läjür erdi muntaņ
3. . . . /ta/vranmaq  liğ-in nom
4. /a/qtar-u  öñ-ğoq
5. atl(i)ğ jil  niñ üčünč
6. jilinta qış onunč aj üč
7. otuz-qa aqtaru tükädti :
8. qamaņ altı jüz tægz-inč boltı :
9. tajbaž-aki sudur nom tip ata . . .
10. boltı : samtso ačari aj-asin
11. qavşurup : ögirü sävinü qamaņ
12. quvraņ-qa inčä tip tidi : bu
13. /no/m erd . . .

3a

1. ... kin ...
2. qa ... tip tidi : ...
3. ol k/üŋ. ʔu-asī saŋram ...
4. nomluŋ iš  täki turq ...
5. ačari-lar  niŋ baš ...
6. si tsiŋčiu  atl(i)ŋ ačari
7. nom tükädmiš-ingä sävinč
8. čav qılıp tabıŋ uduŋ qilti :
9. bu oq kün üz-ä öŋi
10. öŋi aqtarmiš nomuŋ ajaŋ-liŋ
11. ... büümiš ordu ta edgün
12. jašaŋuluq atl(i)ŋ jajlıq-qa
13. iltgü-/[kä?] ötügči bolti : čav
14. ... qip

3b

1. ... nom erdini ...
2. ... b ... gäj-lär : bošŋ. unŋa/j-lar
3. ... unŋaj-lar  oqıŋaj-lar
4. /sö/z-lägäj  lär kingürü
5. jadŋaj-lar :  bu bujan
6. edgü qilinč küčintä täŋri
7. jerintä toŋup kiningä qutrul
8. maq edgü-kä täg-gäj-lär tip
9. biltürür : emti nom evimäk/.../
10. ... im(i)z bütüp šük tursa(ŋ)
11. bolmaŋaj tip : bir j(ä)k (i)rminč
12. aj iki otuz-qa k/ügi/ atlıŋ

4a

1. ta ... irä jarl ...
2. äki ... tükädmiš t ...

3. ötrü ätöz  i-niñ küč/i/  
 4. kösün-i  kävilmiš  
 5. alqınmišin  ertimlik  
 6. ürlügsüz törü kätü öz-ingä  
 7. jaqın kälmiš-in bilip : titsi  
 8. läringä inčä tip jarlıqadī  
 9. [...]/ miš boluqlar (buluqlar) uqalim : kin  
 10. män bu küç xu-a küñ atl(i)/ç/  
 11. saqram-kä kältim ersär :  
 12. [taj baža]/ki nomuç t(a)vçač

4b

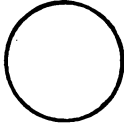
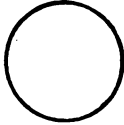
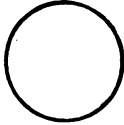
1. ... tidi bu ... si  
 2. [eši]/dip ertinü bälinq/äd/i-lär  
 3. [tuš]/nati-lar :  jaš-lañ  
 4. ... jıçlaju  inčä tip  
 5. ötünti-lär :  nomluç qañimiz  
 6. samtso ačari-niñ etöz-intä  
 7. ki küči kösüni taqı j(a)rp tägin-  
 8. ür : iduq öñi qırtıši j(ä)mä  
 9. näñ idi artamıši täğšilmiš/i/?  
 10. [tä]/ginmäz : nägülük jana muntaç/  
 11. [muça]/dinsıç j(a)rl(i)ç j(a)rlıqar tip  
 12. [ti]/di-lär : tajto [samtso]o ačari

5a

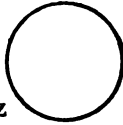
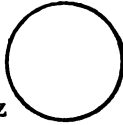
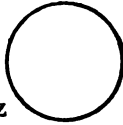
1. qar ... idi inč/ä/ ...  
 2. bu nä javiz tül tüšädim t/ip/  
 3. siz-inti  qorqdı :  
 4. ikinti kün  tañda  
 5. tulin tajto  samtso ač/ari/  
 6. qa ötunti: samtso ačari j(a)rli

7. qadī : bu tül saṇa körmäz man/ḡa/
8. körür : bu tül bälḡüsi ersär män ...
9. /bü?/tgülük qijilḡuluḡ bälḡü ol
10. /ti/ḡp tidi : ol oḡ kün toquz
11. jaṇi-qa kičälük ödtä sam/tso/
12. ačari bina-din önüp bina

5b

1. ... tük käd ... i
2. /et/ig jaratiḡ-in /itin/miš
3. /bo/dlaṛi sīn  laṛi ertinü
4. /bä/dük :  jüz miṇ
5. kiši-lär eḡlig  lärintä barča
6. /č/iknämiš täṇridäm körklä sučuy
7. lar : xu-a-liḡ čäčäklig jinčülüg
8. itig-lär iltü kälip : samtso
9. ačari jatur bina-niṇ jaz-i ...
10. ta nom evimiš bina-niṇ tägrä
11. /s/intä tüqilip turur tüşädi :
12. ... taḡ iš ...

6a

1. ... bolm ...
2. q ... tägimlig ...
3. kuin/ts/o ol qor-qa káz-i ...
4. taqi tägmä  jük-män ...
5. bu tapıḡ-qa  uduḡ-qa ...
6. tägimlig emäz  män tip ti/jü/
7. etöz-in kitäri täz-gürür bolur ...
8. näčä täz-gürsär j(ä)mä ol kiši-l/āy/
9. amru jaqin kälip j(a)riqaz-un
10. ajaḡ-qa tägimlig tip tijur bol ...

11. muntaq tüşäjü jatur erkän anč/äqı/n
12. ča üskintäki tapıqčısı öd/ül/
13. ti : anıñ ... ötülmişingä öt ...

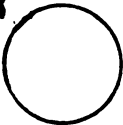
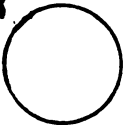
6b

1. ... bil ... /t̃i/ltaq
2. ... lük nom-lar
3. ... turqalı anın mängä bu
4. /bäl/gü-lär köz                      ünür b(ä)lgü-när
5. ... munča                      söz- läp:
6. ... aşu vapşı                      atl(i)      tıtsı
7. /s/ingä inčä tip jarlıqadı :
8. /s/än emti t(ä)kin män evimiş nomlar
9. ... in : qılmıš-ča bujan edgü
10. ... qılınčlar ötigin bitigil t/ıp/
11. tüz-di : ötrü ol vapşı inčä
12. /ti/p bitidi : m(ä)n kuintso altı
13. otuz jaşım-da ...

7a

1. t ... : emgäklig ...
2. iki ... /tar/iqlaq da bişar ...
3. kişi-lär-kä                      buşı näñ ...
4. tapıq uduq                      j(a)ruq j ...
5. tapıq uduq                      jüz miñ s ...
6. qiltım tip munılaju bititdi ...
7. bitiju tükädmiş-tä kin ol oq ...
8. bitigüçi vapşı-qa oqıtdı ...
9. /eş/ıdtäçi kördäçi kişi-lar qamaq
10. barča tiz-lärin čökıdip ajal/arıñ/
11. qavşutup : samtso açarı-qa ju ...
12. ... qolıp sävinč ötü ...

7b

1. ... bodistv kör ... di :
2. ... üz-ä bodistv [üs]kintä
3. [q]amaḡ quvrax ara kšanti
4. [q̄i]lfi : jana  öz-in-i
5. [bi]rlä nom  evirdäçi ačari
6. larqa ulafi qamaḡ titsi-läringä
7. j(ä)mä barča-qa kšanti q̄lip :
8. basa jana inčä tip tidi : män kuintso
9. bu aḡuluḡ etöz-üg ertinü jir[̄intim]
10. jarsidim : q̄iluluḡ iŝ ködük
11. ... igä q̄ilu tükädtim : emti
12. taq̄i kič turḡar ...

## Перевод

1a

1. ...
2. они поклоняются ...
3. место, где проповедуется учение, они
4. украшают". Так он
5. говорил. В это (же) время
6. настоятель монастыря Юйхуасы -
7. наставник Хуй-дэ,
8. и переводчик сутр - наставник Цзя-шан
9. в эту ночь оба вместе
10. видели сон. Как будто в монастыре
11. широкие, с изумительными по красоте
12. украшениями,
13. знамена, священное место

16

1. ... община (толпа)...

17-4 64

2. ... в сторону ...
3. ... пойдя, они увидели,
4. что без меры и счета оказывают уважение
5. и почести, как если бы это было
6. украшенным драгоценностями местопребыванием будд<sup>x</sup>,
7. о котором говорится в сутре.
8. И еще они слышали, как учитель Трипитаки<sup>x</sup>
9. в трех больших помещениях (зданиях) двора<sup>x</sup>
10. проповедовал учение.
11. Видя, как учитель Трипитаки в среднем
12. здании проповедует учение,
13. радуясь

## 2а

1. ... за(следом)...
2. ... цветы ...
3. рано утром пурпурные и белые,
4. не похожие ни на какие другие<sup>x</sup>
5. цветы,
6. необычайно<sup>x</sup> красивые. В этот
7. момент вся община, увидев и осознав
8. это, сказали, что
9. если расцвела эта яблоня, то<sup>x</sup>
10. это примета того, что сутра Да божо цзин
11. вторично будет раскрыта и
12. распространена. А что касается шестилепестковых цветов<sup>x</sup>,
13. то шесть

## 2б

1. ...
2. ... таким образом он говорил. Так,
3. ... усердствуя в переводе сутры,

4. в третий год периода, называемого Лун шо, зимой,
5. в десятый месяц двадцать
6. третий <день>
7. он завершил перевод.
8. Всего получилось шестьсот свитков.
9. Он назвал его сутрой Да божо цзинь.
10. Учитель Трипитаки, сложив ладони
11. и радуясь, всей общине
12. сказал следующее: "Эта
13. драгоценная сутра...

## 3а

1. ...
2. ... сказал он ...
3. главный наставник
4. монастыря Юй хуа сы
5. по вопросам учения (?),
6. наставник по имени Цзи-чжао,
7. устроил торжества (трапезу) по поводу завершения
8. сутры и воздал почести.
9. В этот же день он попросил <разрешения>
10. перевезти эту порознь (по частям) (?)
- я.м) 11. переведенную сутру
12. из Дворца смиренного поклонения<sup>х</sup>
13. во Дворец благоденствия<sup>х</sup>.
14. ...

## 3б

1. ... эту драгоценную сутру ...
2. ... они будут ... изучать
3. ... будут ... и читать,
4. будут проповедовать и широко



5. распространять. Он объяснил, что
6. из-за этого добродетельного поступка
7. они возродятся в стране богов (на небе)<sup>X</sup>
8. и достигнут блага конечного освобождения.
9. И что теперь, когда перевод сутры
10. завершен, нельзя молчать
11. <об этом> . В одиннадцатый месяц
12. двадцать второй день ученик по имени Гуй-цзи

## 4а

1. ...
2. ... завершил ...
3. Затем, почувствовав, что силы
4. покидают его (букв. силы его тела иссякают)
5. и что законы бренности и непостоянства (?)<sup>X</sup>
6. подступают к нему
7. вплотную (букв. подходят близко), он обратился
8. к своим ученикам со следующими <словами> :
9. "Будьте ...
10. В свое время я прибыл
11. в этот монастырь, называемый Юйхуагун,
12. для того чтобы эту сутру Да божо цзин на табгач-  
ский [язык]

## 4б

1. ... сказал он ..., - Это...
2. ... услышав, они чрезвычайно
3. испугались и взволновались<sup>X</sup> и плача
4. со слезами с такой речью они
5. обратились: "Силы нашего отца по вере (учению)
6. учителя Трипитаки
7. пока еще тверды.

8. И не чувствуется<sup>X</sup>, чтобы его священный облик также
9. в какой-либо мере изменился.
10. Так почему же он
11. дает столь удивительное распоряжение?"
12. Учитель Трипитаки

## 5а

1. ...
2. "Что за дурной сон мне приснился", - подумал он,
3. и его охватили предчувствия (букв. сомнения) и страх.
4. На другой день утром он рассказал
5. свой сон учителю Трипитаки <династии> Тан.
6. Учитель Трипитаки соизволил
7. сказать: "Этот сон обращен<sup>X</sup> (относится) не к тебе,
8. а ко мне. Значение этого сна <состоит> в том,
9. что я скоро умру".
10. В этот же день, в девятый день
11. месяца (новолуния), поздним вечером учитель Трипитаки,
12. выйдя из двор(ц)а

## 5б

1. ...
2. ему приснилось, что украшенные драгоценностями
3. необычайно высокого
4. роста сто тысяч людей,
5. неся в руках
6. божественно красивые вышитые полотна (?)<sup>X</sup>
7. и убранные цветами и жемчугом
8. украшения,
9. столпились у помещения для сна учителя Трипитаки
10. и вокруг помещения, где переводилась
11. сутра.
12. ...

## 6а

1. ... не был ...
2. ... достойный ...
3. Сюань-цзан, чтобы не
4. испытывать такого унижения (позора) и, полагая,
5. что он недостоин
6. такого поклонения и почитания,
7. стал поспешно удаляться.
8. Пока он удалялся, эти люди говорили:
9. "Пусть он всегда изволит приближаться,
10. достойный почитания".
11. Когда он спал и видел такой сон,
12. слуга, который был при нем, кашлянул.
13. От его кашля ...

## 6б

1. ... причины ...
2. ... законы (?) ...
3. ... поэтому мне
4. видятся эти признаки.
5. Сказав это, он
6. своему ученику по имени наставник Цзя-шан
7. отдал следующее распоряжение:
8. "Теперь ты спешно составь список сутр,
9. которые я перевел, и добродетельных поступков,
10. которые я совершил.
11. Тогда этот наставник написал
12. следующее: "Я, Сюань-цзан, в
13. двадцать шесть лет ...

## 7а

1. ... страданий ...
2. которые зреют на двух нивах

3. ... милосердие (милостыню) людям
4. ... почитание, свет ...
5. поклонение сто тысяч ...
6. я оказывал". Так он велел написать ...
7. Наставнику, который писал; когда тот закончил писать,
8. он велел это прочесть.
9. Все, кто видел и слышал,
10. преклонив колени и сложив ладони,
11. поклонялись учителю Трипитаки.
12. ...

## 76

1. ... бодхисаттву ...
2. ... перед бодхисаттвой
3. на виду у всей общины он совершил
4. обряд покаяния. Затем он покаялся
5. перед всеми наставниками, вертящими вместе с ним колесо закона (учения);
6. перед всеми учениками,
7. а также перед всеми прочими,
8. и сказал: "Я, Сюань-цзан, к этому насыщенному ядом
9. телу испытал чрезвычайное
10. отвращение и омерзение. Все, что было необходимо,
11. я совершил. Теперь
12. же долго жить ...

## Указатель слов

- aĉari /скр. ācārya/ учитель, наставник 1a 7, 1a 8, 1b 11, 2b 10, 3a 6,  
 5a 6, 5a 12, 5b 9;  
 aĉari-lar-niñ 3a 5;  
 aĉari-larqa 7b 5;  
 aĉari-niñ 1b 9, 4b 6;

- aṣari-qa 5a 5, 7a 11;  
 aṣılmaq открытие 2a 11;  
 adin другой 2a 4;  
 adinčiq: adinčiq muṣadınčiq удивительный, замечательный 1a 12;  
 aṣiq: aṣiq ajaṣ qıl – оказывать уважение, почет:  
     aṣiq ajaṣ qılmıš-in 1b 4;  
 aj календ. месяц 2b 6, 3b 12;  
 aja ладонь:  
     ajal /aṣın/ 7a 10;  
     ajasın 2b 10;  
 ajaṣ: ajaṣ-qa tägimlig достойный уважения, почитания 6a 10;  
     aṣiq ajaṣ см. aṣiq;  
 ajaṣlıq почитаемый, высокочтимый 3a 10;  
 aj- говорить, сказать:  
     ajmıš 1b 6;  
 alımla яблоко:  
     alımla süküt яблоня 2a 9;  
 alqıq см. kiṣ;  
 alqın- см. kävıl-;  
 altı шесть 6b 12, 2a 13, 2b 8;  
 altıgar по шести 2a 12;  
 amrı всегда, постоянно 6a 9;  
 anṣaṣınṣa в это время 6a 11;  
 anı (вин. от ol) 2a 7;  
 anın (инстр. от ol) 6b 3;  
 anın (род. от ol) 6a 13;  
 anı z непостижимо, необычайно 2a 6;  
 aqtar- переводить (с одного языка на другой):  
     aqtardaçı 1a 8;  
     aqtamıš 3a 10;  
     aqtarı 2b 7, 2b 4;  
 aḡa служ. между, среди 7b 3;

aġu чистый, священный 1a 11, 1a 13;

ata- называть 2b 9;

atġu называемый, именуемый; по имени: 2b 5, 3a 6, 3a 12, 3b 12, 4 a 10, 6b 6;

baġ- идти, пойти:

baġir 1b 3;

baġča весь, все:

baġča-qa 7b 7;

qataġ baġča см. qataġ;

'basa: basa jana следом 2a 1;

basa jana затем, потом 7b 8;

baš (?) 3a 5;

bašċī настоятель (монастыря) 1a 7;

bädük большой 5b 4;

bälgün- см. közün-;

bälgü признак, примета 5a 9:

bälgüsi 2a 12, 5a 8;

bäliqlä- пугаться:

bäliqlädi-lär 4b 2;

bil- знать, узнавать:

bilip 2a 8, 4a 7;

biltür- побуд. от bil- сообщать, осведомлять, объяснять:

biltürür 3b 9;

bina двор, дворец 5b 10:

binadaqi 1b 9;

bina-din 5a 12;

binanin 5b 9;

bir один 3b 11:

bir täg одинаково, одновременно 1a 9;

birälä посл. с, вместе с 7b 5;

biti- писать, написать:

bitijü 7a 7;

bitidi 6b 12;

bitigil 6b 10;

bitigüçi написавший 7a 8;

bitit- побуд. от biti- заставить написать, продиктовать:

bititdi 7a 6;

bîş- зреть:

bîşar 7a 2;

bod: bod sîn туловище, рост, стан:

bodlañ sîn-lañ 5b 3;

**bodistv** /скр. bodhisattva/ бодхисаттва 7b 1, 7b 2;

bol- 1) быть, становиться 4a 9, 6b 1; 2) выходить, получаться 2b 8;

3) в служ. знач. 2b 10, 3a 13, 3b 11, 6a 7, 6a 10:

bolti 2b 8, 2b 10, 3a 13;

bolmaçaj 3b 11;

bolunlar 4a 9;

bolur 6a 7;

boşun- учиться, обучаться:

boşunçaj-lar 3b 2;

bu этот 2a 9, 2b 12, 3a 9, 3b 5, 4a 10, 4b 1, 5a 2, 5a 7, 5a 8, 6b 3, 6a 5,  
7b 9;

bujan: bujan ädgü qilinç добродетельный поступок 3b 5:

bujan ädgü qilinçlar 6b 9;

burxan /кит./ Будда:

burxan-lar 1b 7;

buşi /кит./ подаяние, милостыня 7a 3;

büt- (?);

bütür 3b 10;

büt- qijil перен. умирать, скончаться:

bütgülük qijilçuluq 5a 9;

çav молва, слава 3a 13;

çav qil- выражать (вслух):

çav qilip 3a 8;

čäčäk цветок:

čäčäkläg-niñ täg 2a 4;

čäčäklig с цветами, (украшенный) цветами 5b 7;

čiknä- вышивать:

čiknämiš 5b 6;

čökid- см. tiz;

edgü добро, благо:

edgü-kä 3b 8;

edgün 3a 11;

bujan edgü qilinč см. bujan;

elig рука:

elig-lärintä 5b 5;

emgäklä- причинять страдания, мучения 2b 1;

emgäklig горестный 7a 1;

emti теперь 3b 9, 6b 8, 7b 11;

er- быть:

erdi 2b 2;

erkän 6a 11;

ermäz 2a 5;

ermäz-män 6a 6;

ersär 2a 10, 2a 13, 4a 11, 5a 8;

erdini драгоценность 1b 6, 2b 13, 3b 1;

ertä: ertä kün рано утром 2a 3;

ertimlik бренность, непостоянство 4a 5;

ertiñü чрезвычайно, очень 4b 2, 5b 3, 7b 9;

ešid- слышать:

ešidip 4b 2;

/eš/iddäči 7a 9;

ešidti-lär 1b 8;

/et/ig: etig jaratıç украшение 1a 12;

etig jaratıç-ın 5b 2;

etip- быть украшенным 5b 2;



etöz телю, существо:

etöz-in 6a 7;

etöz-intä-ki 4b 6;

etöz-üg 7b 9;

evin нумератив 2a 3, 2a 12;

evir- переводить (с одного языка на другой):

evirdäçi 7b 5;

evirmäkig 3b 9;

evirmiş 5b 10, 6b 8;

iç: ičintä внутри 1a 10;

i- быть:

idi 5a 1;

iki два 3b 12, 7a 2;

ikigü двое, вдвоем 1a 9;

ikiläjü снова, повторно 2a 11;

ikinti второй 5a 4;

ilt- нести:

iltü 5b 8;

iltgü 3a 13;

inčä так, таким образом 2a 8, 2b 12, 4b 4, 4a 8, 5a 1, 6b 7, 6b 11, 7b 8;

iş дело:

iş-täki 3a 4;

iş ködük дела 7b 10;

it- устраивать, создавать:

itär-lär 1a 3;

itig украшение:

itig-lär 5b 8;

itiglig украшенный 1b 7;

jad- распространять:

jadıaj-lar 3b 5;

jadıl- распространяться:

jadılmaq-niñ 2a 11;

jajlıq эд. помещение, здание, дворец:

jajlıq-larda 1b 10;

jajlıq-ta 1b 12;

jajlıq-qa 3a 12;

jana еще, затем 7b 4;

jana j(ä)mä и, также, еще 1b 8;

basa jana см. basa;

jañi новый:

jañi-qa 5a 11;

jaq (?) сторона(?) 5b 9;

jaqin близко 4a 7, 6a 9;

jaratıx см. etig;

jarlıqa- соизволить, соблаговолить; говорить

jarlıqadı 4a 8, 5a 6, 6b 7;

jarlıqaz-un 6a 9;

jarsı- испытывать отвращение:

jarsıdım 7b 10;

jarıq свет, сияние 7a 4;

jaş I слеза:

jaş-lañ 4b 3;

jaş II год (о возрасте):

jaşım-da 6b 13;

jaşa- жить:

jaşaγuluq 3a 12;

jat- лежать:

jatır 5b 9, 6a 11;

javız дурной 5a 2;

jäkiminç двадцатый 3b 11;

jämä и, также, еще 6a 8, 7b 7;

jer см. täñgi;

jınčülüg жемчужный, из жемчуга 5b 7;

jirün ярко-красный, пурпуровый:

jirüni 2a 3;

jīɣla- плакать:

jīɣlaju 4b 4;

jil год:

jil-niŋ 2b 5;

jilinta 2b 6;

jürüŋ белый, светлый:

jürüŋi 2a 3;

jüz сто 2b 8, 5b 4, 7a 5;

käl- приходиться:

kälip 5b 8, 6a 9;

kälmiš-in 4a 7;

kältim 4a 11;

käd очень (?) 5b 1;

kätü см. törü;

kävil-: kävil- alqin- ослабевать, исчезать:

kävilmiš alqinmiš-in 4a 4;

käzi- (по) встречаться 6a 3;

kič долго 7b 12;

kičalik вечерний 5a 11;

kin затем, после, впоследствии 4a 9;

kiningä 3b 7;

kiŋ:kiŋ alqıŋ широкий 1a 11;

kiŋüŋü широко, пространно 3b 4;

kiši человек, некто:

kišilär 5b 5, 6a 8, 7a 9;

kišilär-kä 7a 3;

kišu /кит. 嘉尚 Цзя-шан/ имя собств. 1a 8; 6b 6;

kitär- устранять:

kitärü 6a 7;

ködük см. iš;

kör- 1. (видеть):

kördäči 7a 9;

kördilär 1b 5;

körü 1b 13;

körüp 2a 7;

2. относиться:

körmáz 5a 7;

körtür 5a 8;

tül kör- см. tül;

körklä красивый, прекрасный 1a 11, 5b 6;

közün-: közün- bälgün – видеться, представляться:

közünür bälgünür 6b 4;

kšanti /скр. kṣānti/ покаяние:

kšanti qīl- совершать покаяние:

kšanti qīp 7b 7;

kšanti /qī/lti 7b 4;

kuintso /кит. 玄奘 Скянь-цзан/ имя собств. 6b 12, 6a 3, 7b 8;

kuitik /кит. 慧德 Хуй-дэ/ имя собств. 1a 7;

küč: küč kösün сила, мощь;

küči kösün-i 4a 3-4;

küčintä из-за, вследствие 3b 6;

kügi /кит. 窥基 Гуй-цзи/ имя собств. 3b 12;

küγ-xa küñ /кит. 玉華宮 Юйхуагун/ название монастыря 4a 10;

küγ-xi-asī /кит. 玉華寺 Юйхуасы/ название монастыря 1a 6, 3a 3;

kün день 2a 3, 3a 9, 5a 4, 5a 10;

män я 4a 10, 6b 8, 6b 12, 7b 8;

maña дат. от мен 5a 7, 6b 3;

mäñä см. маña;

miñ тысяча 5b 4, 7a 5;

munča так, таким образом 6b 5;

munčalaju так, таким образом 2b 2;

munī: munī täg так, таким образом 1b 13;

- mñilaju так, таким образом 1a 4, 7a 6;  
 muntaу так, таким образом 6a 11; такой 2b 2;  
 muñadñčič sm. adñčič ;  
 muñadñsiу удивительный 4b 11;  
 nä что, что за 5a 2;  
 näčä: näčä...säг как бы ни, сколько бы ни 6a 8;  
 näñ вещь 2a 4, 7a 3;  
 nom 1. книга, сутра 1a 8, 2a 10, 2b 3, 2b 13, 3a 7, 5b 10, 7b 5;  
     2. учение 1b 10;  
 nomda 1b 5;  
 nomlar 6b 2, 6b 8;  
 nomuу 3a 10;  
 sudur nom см. sudur;  
 nomla- проповедовать (учение) 1a 3;  
 nomla/miš/in 1b 10;  
 nomluу относящийся к учению, вере 3a 4, 4b 5;  
 ol тот, этот 1a 5, 1a 6, 1a 8, 2a 6, 2a 12, 3a 3, 5a 9, 5a 10, 6b 11,  
     6a 3, 6a 8, 7a 7;  
 olupč десятый 2b 6;  
 oq частица 3a 9, 5a 10;  
 oqñ- читать:  
     oqñaj-lar 3b 3;  
 oqñt- побуд. от oqñ- :  
     oqñdi 7a 8;  
 ordu дворец 3a 11;  
 oquп место:  
     oquп-uу 1a 3;  
 otraq-ї средний 1b 11;  
 otuz тридцать 6b 13;  
     otuz-qa 2b 7, 3b 12;  
 öd/ül/- кашлять 6a 12;  
     ötülmišingä 6a 13;

öd время:

öd-tä 5a 11;

ödiin 1a 5, 2a 7;

ögir- радоваться:

ögirü 1b 13;

ögir- sävin- радоваться 2b 11;

öп- выступать, выходить:

öpür 5a 12;

öңi: öңi öңi порознь (?) 3a 9;

ötig просьба:

ötigin 6b 10;

ötügči проситель 3a 13;

ötrü тогда, затем 6b 11;

ötül- см. ödül-;

ötün- обращаться:

ötünti 5a 6;

ötünti-lär 4b 5;

öz сам:

öz-ingä 4a 6;

öz-in-i 7b 4;

qaltı подобно тому, как если бы 1b 5;

qamaç все 2b 8, 2b 11, 7b 3, 7b 6;

qamaç barča все 7a 9;

qañ отец

qañimiz 4b 5;

qavšur- соединить, сложить (ладони):

qavšurup 2b 11, 7a 11;

qijil- умирать, скончаться

qijilγuluq 5a 9

qil- делать, совершать:

qilγuluq 7b 10;

qilmišča 6b 9;

qīlūm 7a 6;

qīlu 7b 11;

aḡīr ajaḡ qīl- см. aḡīr;

čav qīl- см. čav;

kšanti qīl- см. kšanti;

qīlīnč см. bujan;

qīš зима 2b 6;

qol- просить:

qolīp 7a 12;

qoḡ вред, ущерб, неприятность:

qoḡ-qa tāḡ- подвергаться неприятности 6a 3;

qoḡ- см. 'sizin-;

qutrul- спасаться:

qutrul-maq 3b 7;

quvraḡ религ. община 1b 1, 2a 7, 7b 3;

quvraḡ-qa 2b 12;

samtso /кит. 三藏/ саньцзан = скр. tripiṭaka/ свод буддийской канонической литературы 1b 8, 1b 11, 2b 10, 4b 6, 5a 5, 5a 6, 5a 11, 5b 8, 7a 11;

sansiz см. ülgüsiz;

saḡa дат. пад. от 'sän 5a 7;

saḡram /скр. saḡhāgāma/ монастырь 1a 6, 1a 10, 3a 3, 4a 11;

sän ты 6b 8;

sänä см. saḡa;

sävig-lig приятный, красивый 2a 6;

sävin- см. ögīr-;

sävinč радость 3a 7, 7a 12;

sizin-: sizin- qoḡ- бояться, пугаться:

siz-inti 5a 3;

sözlä- говорить:

söz-lädi-lär 2a 8;

söz-lägäj-lär 3b 4;

- söz-läjür 1a 5, 2b 2;  
 söz-läp 6b 5;  
 suçur кит. вышивки 5b 6;  
 sudur: sudur nom сутра 2b 9;  
 sögüt дерево 2a 9;  
 šük: šük tur- бездействовать  
 šük tursa/η/ 3b 10;  
 taba посл. к, на, по направлению 1b 2;  
 taḡ гора 5b 12;  
 tajbaž-aki /кит. 大般若經 Да божо цзин/ название китайско-  
 го перевода сутры Mahārajñhārāmitā sūtra 2a 10, 2b 9, 4a 12;  
 tajto /кит. 大唐 Да-Тан/ императорская династия Тан 5a 5;  
 taḡ рассвет, утро:  
 taḡda 5a 4;  
 tarıḡ : tarıḡ uduḡ почитание, поклонение 3a 8, 7a 4;  
 tarıḡ-qa uduḡ-qa 6a 5;  
 tarıḡči слуга:  
 tarıḡčisī 6a 12;  
 tarın-: tarın- udun- поклоняться, почитать:  
 tarınurlar udunurlar 1a 2;  
 taqı еще 6a 4, 7b 12;  
 taḡılay поле, нива:  
 taḡılay-da 7a 2;  
 tauçan /кит. 道場 даочан/ священное место, место сборищ  
 1a 13;  
 tavḡaç китайский 4a 12;  
 tavran- усердствовать, стараться:  
 /ta/vranmaq-ḡı-in 2b 3;  
 täg как, подобно, будто 1b 7, 2a 5;  
 bir täg см. bir;  
 munī täg см. munī;  
 täg- достигать:



- täg-gäj-lär 3b 8;  
 qoŋqa täg- см. qoŋ;  
 tägimlig достойный (почитания, уважения) ба 2, ба 6;  
 tägrä вокруг:  
 tägräsintä 5b 10;  
 tägz-inč свиток 2b 8;  
 täŋri: täŋri jeri земля, страна богов:  
 täŋri jerintä 3b 6;  
 täŋridäm божественный 5b 6;  
 tärkin скоро, быстро 6b 8;  
 täzgür- удаляться, отстраняться:  
 täz-gürsäŋ 6a 8;  
 täz-gürür 6a 7;  
 ti- 1. говорить, сказать 4b 1; 2. в служ. знач.:  
 tip la 4, 2a 9, 2b 9, 3b 11, 3b 8, 4a 8, 4b 4, 5a 2, 5a 10, 6b 7, 6b 10,  
 6b 12, 7a 6;  
 tip ti- говорить, сказать 2b 12, 3a 2, 5a 10, 6a 10, 7b 8;  
 titsi /кит. 弟子 дицзы/ ученик:  
 titsi-läringä 4a 7, 7b 6;  
 titsi/s/ingä 6b 6;  
 tiz: tiz čökid- спуститься на колени:  
 tiz-läŋin čökidip 7a 10;  
 tültaŋ причина 6b 1;  
 tŋqil- набиваться (в большом количестве), толпиться:  
 tŋqilip 5b 11;  
 toŋ- рождаться, возрождаться:  
 toŋup 3b 7;  
 toquz девять 5a 10;  
 törü: törü kätü законы 4a 6;  
 tsinčiu /кит. 寂照 Цзи-чжао/ имя собств. 3a 6;  
 tuŋ знамя:  
 tuŋ-lar la 13;

tur- 1. стоять:

turur 5b 11;

2. жить:

turur 7b 12;

šük tur- см. šük;

tükäd- 1. завершить, закончить: 2b 7, 3a 7, 7b 11, 7a 7; 2. служ. за-  
вершенность действия 1b 13;

tül сон, сновидение 5a 7, 5a 8;

tülin 5a 5;

tül kör- видеть сон:

tül kördilär 1a 10;

tül tüşä- видеть сон:

tül tüşädim 5a 2;

tünlä ночью 1a 9;

tüşä- см. tül;

uduγ см. tapıγ;

udun- см. tapın-;

ulatı и, еще, также 7b 6;

uluγ большой 1b 10;

uluš страна:

uluši 1b 7;

uq- понимать, постигать:

uqalim 4a 9;

uqur 2a 8;

ordu ставка, дворец:

ordu-ta 3a 11;

üč три 1b 9, 2b 6;

üčünč третий 2b 5;

ülgüsiz: ülgüsiz sansiz 1b 3;

üñ-γoq (xoq) /кит. 龍朔 Лун-шо/ название года 2b 4;

ürlüksüz проходящий, бранный 4a 6;

üsk в локат. пад. перед, при, возле 7b 2;

- üskintä 7b 2;  
 üskintäki 6a 12;  
 üzä в 3a 9, 7a 2;  
 varši /кит. 法師 фаши/ учитель, наставник 6b 6, 6b 11;  
 varši-qa 7a 8;  
 vɣɣar /согд./ монастырь 1a 7;  
 xua /кит./ цветок 2a 9, 2a 13;  
 xu-asī 2a 2;  
 xu-a čäčäk цветы 2a 4;  
 xuaŋɣ: xu-a-līɣ čäčäkliɣ с цветами, украшенный цветами 5b 7.

### Морфологический указатель

- aŋim повелит. 1-е л. мн. ч. 4a 9;  
 -ag наст.-буд. вр. 7a 2; -äg 1a 3; -r 2a 10, 2a 13, 4a 11, 6a 8; -ur 1a 2,  
 5b 11, 5b 9, 6a 11, 6a 7; -ür 3b 9, 5a 8, 6b 4, 6a 7; -(j)ür 1a 5, 2b 2;  
 -ä- словообр. глаг. от имени 5a 2;  
 -äg см. -ag;  
 -či имя деятеля 3a 13, 6a 12; -čī 1a 7;  
 -čī см. -či;  
 -čīɣ прил. 1a 12;  
 -d- побуд. 1b 13, 2b 7, 3a 7, 7b 11, 7a 7, 1b 13; -t- 7a 8;  
 -id- 7a 10;  
 -da местн. пад. 1b 5, 1b 10, 5a 4, 6b 13, 7a 2; -ta 1b 12, 3a 11; -tä 4b 6,  
 5a 11; -nta 2b 6, 5b 9; -ntä 3b 6, 3b 7, 5b 5, 5b 10, 6a 12, 7b 2, 1a 10;  
 -daqī прил. 1b 9;  
 -dačī прич. 1a 8; -däčī 7b 5, 7a 9; -täčī 7a 9;  
 -däčī см. -dačī;  
 -ča нареч. 6b 9; -nča 6a 11;  
 -di прош. вр. 1b 5, 1a 10, 2a 8, 2b 2, 4b 2, 5a 1, 5a 2, 5b 11, 6b 12,  
 7a 6; -dī 4a 8, 5a 3, 5a 6, 6b 7, 7a 8; -tī 2b 8, 2b 10, 3a 13, 7b 4, 7a 6;  
 -ti 1b 8, 4a 11, 4b 5, 5a 6;  
 -dī см. -di;  
 -dīn исх. пад. 6a 12;

- gäj буд. вр. 3b 4, 3b 8; -γaj 3b 2, 3b 3, 3b 5, 3b 11;  
 -gil повелит. 6b 10;  
 -gü словообр. имени от гл. 3a 13;  
 -gü числит. разделит. 1a 9;  
 -güči прич. 7a 8;  
 -gülük см. γuluq;  
 -gür побуд. 6a 8, 6a 7; -γar 7b 12;  
 -γaj см. -gaj;  
 -γar см. -gür;  
 -γuluq прич. 3a 12; 5a 9, 7b 10; -gülük(?) 5a 9;  
 -i принадл. III 1a 10, 1b 7, 2a 3, 3b 6, 3b 7, 4a 3, 4a 6, 4a 7, 5b 5, 6a 12,  
 6a 13, 7b 2, 7b 4, 7b 6; -i 2b 6, 4b 3, 5b 3, 5b 9, 5b 10; -si 2a 12, 2b  
 10, 5a 8, 6b 6; -sī 2a 2, 3a 6(?), 6a 12;  
 -i см. -i;  
 -id- см. -d-;  
 -ig вин. пад. 3b 9; -üg 7b 9; -uγ 1a 3; 3a 10;  
 -imlig отгл. прилаг. 6a 2, 6a 6, 6a 10;  
 -in I вин. пад. принадл. 4a 3, 4a 7, 4b 6, 6b 10, 7a 10; -in 1b 10, 6a 11,  
 7a 10;  
 -in II возвр. 2b 11, 5a 3; -n- 2b 3; -ün 6b 4;  
 -inč числит. порядков. 2b 8; -unč 2b 6; -ünč 2b 5;  
 -nč 3b 11;  
 -ip деесп. 2a 8, 4a 7, 4b 2, 7a 10; -ip 1b 3, 3a 8, 5b 11, 5b 8, 6a 9, 7b 7,  
 7a 12; -p 1a 4, 2a 9, 2b 9, 3b 11, 3b 8, 4a 8, 4b 4, 5a 2, 5a 10, 6b 5,  
 6b 7, 6b 10, 6b 12, 7a 6, 2b 12, 3a 2, 5a 10, 6a 10, 7b 8; -up 2a 8, 2b  
 11, 3b 7, 7a 11; -ür 2a 7, 3b 10, 5a 12;  
 -il- гл. возвр. 2a 11, 5b 11;  
 -im принадл. I-е л. ед. ч. 6b 13;  
 -imiz принадл. I-е л. мн. ч. 3b 10, 4b 5;  
 -in I вин. пад. 1b 4;  
 -in II см. -in;  
 -in III инстр. пад. 2b 3, 5b 2, 6b 3, 6a 7; -ün 1a 5, 2a 7;

- ip см. -ip;
- ju см. -u;
- jü см. -u;
- jür см. -ar;
- kä дат. пад. 3b 8, 7a 3; -(n)gä 3b 7, 4a 6, 4a 7, 6b 6, 6a 13, 7b 6; -qa  
2b 7, 2b 12, 3a 12, 3b 12, 5a 5, 5a 11, 6a 3, 6a 5, 6a 10, 7b 5, 7b 7,  
7a 8, 7a 11;
- ki прилаг. 4b 6, 6a 12;
- kän деепр. 6a 11;
- la- словообр. глаг. от имени 1a 3, 4b 12; -lä 1a 9, 2a 8, 2b 1, 3b 4, 1a 5,  
2b 2, 6b 5;
- läjü нареч. 2a 11;
- lag мя.ч. 1a 2, 1a 3, 1a 13, 1b 7, 1b 10, 3a 5, 3b 3, 3b 5, 4b 3, 5b 3, 6b  
2, 6b 8, 6b 9, 7b 5; -läg 1a 10, 1b 5, 1b 8, 2a 4, 2a 8, 3b 4, 3b 8, 4a 7,  
4b 2, 4b 5, 7b 6, 5b 5, 5b 8, 6a 8, 7a 9, 7a 3, 7a 10;
- läg см. -lag;
- lig прил. 1b 7, 2a 6, 5b 7, 7a 1; -lik 4a 5, 5a 11; -liḡ 2b 3, 2b 5, 3a 6,  
3a 10, 3a 12, 3b 12, 4a 10, 5b 7, 6b 6; -liq 1b 10, 1b 12, 3a 12;
- lik см. -lig;
- liḡ см. -lig;
- liq см. -lig;
- luḡ прил. 3a 4, 4b 5; -lüg 5b 7; -lük 4a 6;
- lüg см. -lig;
- lük см. -lig;
- m сказуемостн. 4a 11, 5a 2, 7b 10, 7a 6;
- ma отриц. 3b 11;
- maq словообр. имени от гл. 2a 11, 2b 3, 3b 7; -mäk 3b 9;
- mäk см. -maq;
- mäp сказуемостн. 6a 6;
- mäz прич. отриц. 2a 5, 5a 7, 6a 6;
- miš прилаг. 4a 4, 4a 7, 5b 6, 5b 10, 6b 8, 6a 12; -miš 1b 4, 1b 6, 1b 10,  
3a 10, 6b 9;

- mīš см. -mīš'
- n I вин. пад. 2b 10;
- n II нареч. 3a 11;
- n- III см. -in II;
- nč см. -inč;
- ngä см. -kä;
- ni вин. пад. местоим. 7b 4; -nī 1b 13, 2a 7;
- niŋ род. пад. 2a 4; -niŋ 1b 9, 2a 11, 2b 5, 3a 5, 4b 6, 5b 9, 5b 10, 6a 13;
- nī см. -ni;
- niŋ см. -niŋ;
- nta см. -da;
- ntä см. -da;
- nti числит. порядков. 5a 4;
- ŋ сказуемостн. 3b 10;
- p см. -ip;
- qa см. -kä;
- qī прилаг. 1b 11;
- rar разделит. 2a 12;
- sa условн. 3b 10; -sä 2a 10, 2a 13, 4a 11, 6a 8;
- sä см. -sa;
- si см. -i;
- siz прилаг. 1b 3; -siz 2a 6; -süz 4a 6;
- sī см. -si;
- sīŋ прилаг. 4b 11;
- sīz см. -siz;
- süz см. -siz;
- š- словообр. глаг. от глаг. 2b 11, 7a 11;
- t- см. -d-;
- ta см. -da;
- taŋ уподобл. 2b 2, 6a 11;
- tä см. -da;
- täčī см. -dačī;

- täki прил. 3a 4;  
 -ti см. ʔdi;  
 -tī см. ʔdi;  
 -tūr- побуд. 3b 9;  
 -u деепр. 2b 7, 2b 4, 7b 11; -ü 1b 13, 5b 8, 6a 7; -ju 4b 4; -jü 6a 11, 7a 7;  
 -uʃ см. ʔig;  
 -unč см. ʔinč;  
 -uŋ повелит. 2-е л. мн. ч. 4a 9;  
 -ur см. ʔip;  
 -ur I побуд. 2b 11, 7a 11;  
 -ur II см. ʔar;  
 -ü см. -u;  
 -üg см. ʔig;  
 -ün I см. ʔin III;  
 -ün II см. ʔin II;  
 -ünč см. ʔinč;  
 -ūr см. ʔip;  
 -ūr см. ʔar;  
 -ūru нареч. 3b 4;  
 -zun побуд. 3-е л. ед.ч. 6a 9.

### Комментарии

1a 3 it- "украшать"; ср. itig "украшение" (Suв. 614<sub>22</sub>);

1b 7 burɣan-lar uluši /скр. buddabhūmi / десятая, высшая ступень на пути к достижению состояния будды.

1b 9 BIN – один из вариантов написания слова bina "дворец". Ср. BINA 5a 12, 5b 9. Соответствует китайскому 院 юань.

1b 8 samtso ačari-tajto samtso ačari – учитель Трипитаки ~ учитель Трипитаки (династии) Тан (см. указатель слов) – титул Сюань-цзана. Ср.: A. v. Gabain, Übersetzung, стр. 20(168).

2a 4-5 nap в сочетании с отрицательной формой глагола так же,

как и с другими формами отрицания подчеркивает отрицание; совсем не, вовсе не: nap adin xu- a sasaklar-nin tag armaz "вовсе не похожи на какие-либо другие цветы". Ср. arqış terkiş ĩsar neñ bunuñ joq 'когда ты посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя' (КТм<sub>9</sub>).

2а 6 añsiz – встречается только в уйгурских текстах. Выступает в качестве усилителя значения прилагательного или наречия. Ср.: añsiz säviglig "чрезвычайно красивые". Ср.: añsiz uluñ täñgi burxan "непостижимо великий Будда" (Suv. 188<sub>14</sub>); añsiz körklä "чрезвычайно красивый" (Suv. 529<sub>11</sub>).

2а 9-12 ... maq ärsär // ...ärsär – соответствует обороту "что касается... то": bu alimla sögüt xu-a... maqı ärsär: tajbaž-aki nom /i/kiläju ačılmaq jadılmaq-niñ bälğüsi ol "что касается того, что расцвела эта яблоня, то это примета того, что сутра До божо (цзин) будет открыта вторично и распространена"; ср.: törtünč kirtgünč ärsär ädgükä tägmaklig jüküg jüdmäk-niñ tajaqı titir "что касается четвертой веры, то она является основой для принятия на себя ноши достижения благодати" (ТТ V В<sub>43</sub>).

2а 12 ävin нумератив; älġar ävin "по шести"; в ДТС (1896) приводится с пометой: "при счете волос", которая, как свидетельствует этот пример, является излишней.

3а 10-11 ajañliq/'in?/ bütmiş ordu "дворец смиренного поклонения"; перевод китайского 肅誠(殿) Су чэн (дьянь).

3а 11-12 ädgün jaşayuluq atliq jajliq "дворец благоденствия"; перевод китайского 嘉壽(殿) Цзя шоу (дьянь).

3б 6-7 täñgi jiri "место обитания богов, небо". Ср. монг. tegri-jin оюн "область или обиталище тэгриев, небо" (Ковалевский, Монг.-русс.-фр., сл., т. III, стр. 1764); тиб. lha-yul "область богов, небо" (Я. Шмидт, Тибетско-русс. сл., СПб., 1843, стр. 6256).

4а 6 töri kätü: ürlügsüz töri kätü öz-ingä jaqin kälmiş-in bilip "почувствовав, что законы брэнности подступают к нему вплотную" (4а 6-7). По употреблению сочетание töri kätü является парным словосочетанием с синонимическим значением обоих компонентов. Однако слово kätü в указанном значении не зарегистрировано.



4b 3 tušna- "волноваться" (?) (МК I 235).

4b 10 täginmäz "не ощущается". Ср.: täginmäk "ощущение" (=скр. vedana), ДТС, 548а.

5а 7-8 kög- с дат. пад. в значении "относиться (к кому), касаться (кого)": bu tül saña kötmäz man/ga/ kögür "этот сон относится не к тебе, а ко мне". Ср. сходное употребление глагола kög- с дат. пад. в предложении tabγač qaγanqa kötmış "они подчинились кагану табгачей" (КТб<sub>8</sub>).

5b 6 čiknä- "вышивать": čiknämiš täñridäm köklä sučuγ "божественно красивые вышитые полотна" (5b 6-7). Ср. чигу "вышивать, вышить, расшивать, расшить" (Татарско-русская сл., М., 1966, стр. 635). Пример говорит в пользу того, что слово čeknä- в указанном значении употреблялось не только в сочетании čekin čeknä- (ДТС, 1436), но и самостоятельно.

5b 6 sučuγ "вышивки" соответствует китайскому 綺繡 (цзю). В словарях не зафиксировано.

### Приложение 1

(составлено Л.Н. Меньшиковым)

Расхождения между уйгурским текстом и китайским оригиналом по "Трипитаке годов Тайсе", т. 50, стр. 276а - 277а.

уйгурск.	китайск.
1а (4-5) так он говорил	276а (21) отсутствует. И далее всюду в китайском тексте отсутствует эта форма завершения прямой речи.
(7) наставник Хуй-дэ	(22) Хуй-дэ
(8) наставник Цзя-шан	(22) монах Цзя-шан

(10) в монастыре  
16 (см. перевод)

уйгурск.

2а (3) рано утром  
  
(10) сутра Да божо  
цзин  
(11) будет раскрыта  
и распространена  
(сутра)

(23) в монастыре Юйхуасы  
276а (24-29) и еще увидели бес-  
численные толпы монахов, дер-  
жавших в руках узорные бал-  
дахины, которые, как [сказано]  
ранее, все вместе пришли со-  
вершить поклонение "Сутре о  
великой праджне". В монасты-  
ре стены перекрестков все бы-  
ли изукрашены парчой. По зем-  
ле громоздились прославленные  
цветы, и толпы их топтали.  
Пришли во двор, где переводят  
сутры. Этот двор был еще бо-  
лее прекрасен, подобно изукра-  
шенной драгоценностями земле,  
о которой говорится в сутрах.  
И еще слышали разъяснения

китайск.

в трех залах [этого] двора,  
которые наставник в законах  
рассказывал в среднем зале.  
Когда увидели это, возлико-  
вали и поразились.  
276б (3) свежее и буйное (цвете-  
ние)

(4) праджня  
  
(4) раскроется смысл

- 26 (7) завершил перевод 2766 (9) окончил труды и отложил кисть
- (10) Учитель Трипитаки (10) отсутствует
- (11) всей общине (10) толпе учеников
- (13) драгоценная (10) отсутствует
- 36 (5-6) Он объяснил, 2766 (20) отсутствует  
что из-за этого добродетельного поступка
- (9-10) перевод сутры (20-21) имеется этот текст  
завершен
- 4а (12) <чтобы> эту сутру (25) специально ради Праджны  
Да божо цзин на табгачский
- 4б (3) плача со слезами (28-29) запричитали и, утирая слезы, обратились
- (6) учителя Трипитаки (29) отсутствует
- уйгурск. китайск.
- (11) дает столь удивительное распоряжение 276в (1) неожиданно слышатся эти речи
- (12) учитель Трипитаки (1) наставник в законе
- 5а (2-12) (см. перевод) (11-12) Увидев (сон, он) поднялся в тревоге и сообщил наставнику в законе. Наставник в законе сказал: "/Это/ не тебя касается, это есть знамение того, что я склонюсь пе-

- ред уничтожением". В девятый день вечером
- 56 (2) украшенные драгоценностями 276в (15) отсутствует
- (4) сто тысяч людей (16) сто тысяч людей, одетых в парчовые одежды
- (5-12) (см. перевод) (16-18) принеся вышивки и драгоценности /в виде/ прекрасных цветов, украсили дом (хижину, келью), где спал наставник в законе, а потом изукрашили все снаружи и внутри двора перевода сутр
- 6а (см. перевод) 276в (22-24) Сюань-цзан не поднялся на это место, смел ли он незаслуженно принять /все это/? И хотя и было так, /он/ отказался и не остановился, чтобы приблизиться к пище. Слуга
- уйгурск. китайск.
- громко кашлянул и вслед за этим /он/ открыл глаза
- 66 (1-4) (см. перевод) 276в (26) - 277а (1) ... уверовав, познал, что причины и следствия учения Будды отнюдь не пусты
- (5-13) (см. перевод) 277а (1) и тут же приказал наставнику в законе Цзя-шану: "Составь список всех переведенных /мною/ сутр и шастр"
- 7а (см. перевод) 277а (5-7) совершили поклонение двум полям, милосердия и по-

читания, - каждому более десяти тысяч человек. Зажег сто тысяч светильников, выкупив /от наказания за грехи/ несколько десятков тысяч рожденных". Когда список был окончен, велел Цзя-шану зачитать во всеуслышание. Прислушав, сложил ладони и радостно возблагодарил /его/.

76 (см. перевод)

277a (10-13) ... установив статую /обретшего/ бодхи, потом обратившись к толпе /проживавших/ в монастыре, великодушными переводчиками сутр и ученикам и, умоляя /их/ возрадоваться /предстоящей/ разлуке, сказал: "Сюань-цзан глубоко пресытился этим телом, /средоточием/ яда. Совершаемое /мною/ дело закончено, ничем мне долго жить...

Соответствие публикуемых листов уйгурского текста китайскому оригиналу по "Трипитаке годов Тайсе", т. 50:

1a-276a (21-23)	46-2766 (28)-276в (1)
16-276a (24-29)	5a-276в (11-12)
2a-2766 (3-4)	56-276в (15-18)
26-2766 (8-10)	6a-276в (22-24)
3a-2766 (14-16)	66-276в (26)-277a(1)
36-2766 (19-22)	7a-277a (5-7)
4a-2766 (24-25)	76-277a (10-13)

## Примечания

<sup>1</sup> E. Ögel, Çingiz han ve çindeki hanedamn in türk müşavirleri, Taipei, 1964, стр. 80, 92 и др. (далее – E. Ögel).

<sup>2</sup> A. v. Gabain, Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. Bruchstücke des 5. Kapitels, – SPAW, VII, 1935, стр. 3-32 (151-180) (далее – A. v. Gabain, Übersetzung); е е же: Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie, – SPAW, XXIX, 1938, стр. 1-47 (371-415) (далее – A. v. Gabain, Briefe).

R. R. Arat, /рец. на/ Dr. A. von Gabain. Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. Bruchstücke des 5. Kapitels. SPAW, VII, 1935, – Türkiyat mecmuası, Istanbul, t. V, 1936, стр. 333-339 (далее – R. R. Arat).

<sup>3</sup> Фэн Цзя-шэн. Хуйгу вэнь пуса да-тан саньцзан фаши чжуань. Пекин, 1951, 208 л.

<sup>4</sup> По мнению А. фон Габен и Р.Р. Арата, в пользу этой датировки говорит то, что название восточной столицы Танской империи г. Лоян в уйгурском тексте передается в форме la -ki и может быть идентифицировано с другим названием этого города – Лоцзинь, употреблявшимся в короткий период царствования династии Хоу-Тан (923-936), которое скорее всего, могло быть использовано переводчиком в этот самый период. См.: A. v. Gabain, Übersetzung, стр. 4; R. R. Arat, стр. 334.

<sup>5</sup> См. E. Ögel, стр. 91.

<sup>6</sup> A. v. Gabain, Übersetzung, стр. 7.

<sup>7</sup> A. v. Gabain, Briefe, стр. 20.

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> F. W. K. Muller, Uigurica I, – SPAW, XXIX, 1908, стр. 14.

<sup>10</sup> A. v. Gabain, Briefe, стр. 20.

<sup>11</sup> Suvarṇarabhāsa. Издали В.В. Радлов, С.Е. Малов, СПб. – Пг., 1913–1917 (Bibliotheca Buddhica, XVII), в. X, стр. 7–8, 386.

<sup>12</sup> Ср.: Л. Ю. Тугушева, Уйгурская рукопись из собрания ЛО ИВАН СССР, - "Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования". Ежегодник. 1969, М., 1972, стр. 315-339.

<sup>13</sup> A. v. Gabain, Übersetzung, стр. 6.

<sup>14</sup> Приношу искреннюю свою благодарность ст. научн. сотр. ЛО ИВАН СССР Л.Н. Меньшикову, который помог мне советами и консультациями по китайской части.

**ДАЛЬНИЙ ВОСТОК**





А.С. Ипатова

ПАТРИОТИЧЕСКИЕ ПРОКЛАМАЦИИ ПИНЪИНТУАНЕЙ -  
"ОТРЯДОВ УСМИРЕНИЯ АНГЛИЧАН"  
(июнь 1841 г.)

Агрессия Англии в Китае, поражение китайских войск на фронтах первой "опиумной" войны и капитулянтская политика Цинов привели к подъему патриотического движения в стране. Наиболее массовой и организованной патриотическая борьба была на юге страны, в провинции Гуандун. Здесь в конце мая 1841 г. родились первые массовые народные организации сопротивления иностранной агрессии, получившие впоследствии название "пинъинтуань" - "отряды усмирения англичан". Самым значительным было вооруженное выступление пинъинтуаней против английских войск 30-31 мая 1841 г. близ дер. Саньюаньли<sup>1</sup>.

Вскоре после этого события патриотически настроенные гуандунцы выпустили ряд прокламаций, адресованных англичанам, или, как их тогда называли, объявления англичанам.

В данной статье мы остановимся на разборе шести прокламаций гуандунцев, объявлявших войну врагу, вторгшемуся в их провинцию: 1) 三元里人民痛骂鬼子词 "Бранные слова жителей Саньюаньли, обращенные к дьяволам"; 2) 三元里等村衿耆说帖 "Объявление цзиньци<sup>2</sup> Саньюаньли и других деревень"; 3) прокламация без заглавия; 4) 盡忠報國全粵義民申諭英夷的告示 "Объявление английским варварам, выпущенное патриотами всего Гуандуна, вставшими на защиту родины"; 5) 鄉民討英夷檄 "Объявление сельских жителей по поводу борьбы против англий-

ских варваров"; 8) 廣東鄉民於十三行門口出示曉諭 "Объявление [английским варварам], выпущенное сельским населением Гуандуна и наклеенное у входа на территорию тринадцати иностранных факторий"<sup>3</sup>.

Перечисленные шесть прокламаций<sup>4</sup> не единственные документы, составленные гуандунцами и адресованные англичанам. Однако выделение их в особую группу, на наш взгляд, правомерно, так как все они, как будет показано ниже, выпущены почти одновременно, в связи с одними и теми же событиями, и близки по содержанию. Остальные документы были составлены либо позднее, либо по поводу других событий.

Наиболее известными в Китае были прокламации № 1, 4 и 6, о чем можно судить хотя бы по тому, что копии их воспроизведены в ряде источников того времени, а впоследствии они неоднократно переиздавались.

Так, прокламация № 1 была опубликована в различных сборниках документов, а также в журн. "Шиляо сюнькань"<sup>5</sup>.

Факсимиле, сделанное с копии прокламации № 1, хранящейся в Пекинском историческом музее, опубликовано в 1958 г.<sup>6</sup>

Прокламация № 2 тоже была включена в подборку материалов в журн. "Шиляо сюнькань"<sup>7</sup>. Текст третьей, не имеющей заглавия прокламации, издавался дважды<sup>8</sup>. Эти три документа под общим заглавием "Бранные слова жителей Саньюаньли, обращенные к дьяволам", включены в сб. "Материалы"<sup>9</sup>.

Прокламация № 4 встречается во многих источниках и под разными названиями: "Объявление английским варварам, выпущенное патриотами всего Гуандуна, вставшими на защиту родины"<sup>10</sup>; "Объявление английским варварам, сделанное патриотами Гуандуна"<sup>11</sup>; "Прокламация патриотов всего Гуандуна, вставших на защиту родины, обращенная к английским варварам"<sup>12</sup>; "Объявление сельских жителей Гуандуна английским варварам"<sup>13</sup>. Текст

прокламация № 4 был приложен к докладу императору наместника пров. Цзянсу Лян Чжан-цюя от 19 августа 1841 г. и впоследствии вместе с докладом вошел в многотомное издание материалов по истории внешней политики цинского Китая под заглавием "Объявление английским варварам, выпущенное патриотами всего Гуандуна"<sup>14</sup>.

В тех же сборниках документов и журналах опубликованы прокламация № 5<sup>15</sup> и прокламация № 6<sup>16</sup>.

Три из перечисленных выше прокламаций переведены на русский язык (№ 1, 4, 6)<sup>17</sup>.

В 1965 г. в Японии вышел сборник документов по "опиумной" войне<sup>18</sup>. К сожалению, мы не имели возможности познакомиться с данной публикацией материалов и не можем установить, включены ли в нее интересующие нас прокламации.

Мы не располагаем всеми перечисленными выше источниками и сборниками материалов, и, следовательно, не можем выяснить, имеем ли мы дело с многочисленными вариантами прокламаций гуандунцев, или это одни и те же тексты документов, воспроизведенные в различных источниках<sup>19</sup>.

При сверке текстов прокламаций было обнаружено значительное количество иероглифических разночтений, характерных для всех документов. Однако эти разночтения, как правило, не имеют принципиального значения, не меняют общего содержания и тона прокламаций, и, без сомнения, могут быть отнесены к категории бессознательных ошибок, опусков, пропусков, допущенных при многократном механическом копировании текстов.

Первоначально прокламации распространялись в рукописных списках, и вполне возможно, что в процессе переписки происходили неизбежные отклонения от подлинника. Лишь прокламация № 4 содержит существенные текстовые расхож-

дения. Так, в копии прокламации, включенной в ИУШМ, есть фраза, прославляющая гуманизм и благородство цинской династии и отсутствующая в тексте документа, помещенного в "Записках об усмирении варваров". Эта часть текста, дословно повторяя начало предыдущей фразы (один лишь дополнительный иероглиф), имеющейся в обоих источниках, звучит навязчиво и создает впечатление более поздней дописки. В то же время из ИУШМ выпал довольно большой фрагмент, содержащийся в тексте прокламации, взятой из "Записок об усмирении варваров" и перечисляющий небесные кары, которым подвергались англичане в Китае на протяжении многих лет<sup>20</sup>.

В настоящее время, пожалуй, невозможно установить, кем и когда были дописаны или исключены эти места прокламации. Тут возможны только предположения. Вполне допустимо, что наместник Лян Чжан-цюй или кто-либо из его чиновников при включении прокламации в доклад императору сознательно дописал один и исключил другой фрагмент, как не имевший, с его точки зрения, большого значения. Предположение о позднейших намеренных вставках и пропусках вряд ли заслуживает внимания, так как наличие или отсутствие данных частей прокламации не влияет на общее идейное содержание документа и, на наш взгляд, лишено особого смысла. Не имея возможности проделать подобную работу с текстами прокламации № 4, содержащимися в других источниках, трудно установить, сколько вариантов данного документа дошло до нашего времени и как сильно они отличаются друг от друга.

Определить первоначальный текст прокламации № 4 также не представляется возможным. Не исключено, что с самого начала существовало несколько списков данной прокламации и что перед нами два варианта одного и того же документа. Известно только, что наиболее распространенным в Китае

был вариант, вошедший в "Записки об усмирении варваров"<sup>21</sup>.

Вплоть до последнего времени все эти документы не являлись предметом специального исследования. Более того, в обширной литературе по истории первой "опиумной" войны прокламациям, равно как и другим документам гуандунских патриотов, отведено крайне незначительное место. Большинство авторов обходит молчанием сам факт существования их, хотя некоторые из них (№ 1 и 4) давно уже известны не только в Китае, но и за его пределами и в отрывках цитировались в западных и русских работах еще в XIX в.

Недооценка данных источников характерна и для ряда современных китайских авторов, которые в своих работах подробно описывают события, связанные с патриотической борьбой в Гуандуне в годы первой "опиумной" войны, но ничего не говорят о прокламациях<sup>23</sup>. В тех же случаях, когда китайские историки обращаются к ним в своих исследованиях, они, как правило, ограничиваются цитированием отдельных фрагментов из двух наиболее известных документов - № 1 и 4, реже - № 6<sup>24</sup>. Гуандунский историк Чэнь Си-ци в книге "Борьба народных масс против англичан в деревне Саньюанли провинции Гуандун" несколько подробнее останавливается на этом вопросе. Но и он оперирует все теми же цитатами из прокламаций № 1 и 4, не делая их предметом специального исследования<sup>25</sup>.

Сложность источниковедческого анализа этих документов связана также с определением времени их появления и установлением их авторов. К сожалению, ни сами документы, ни другие источники не дают прямых ответов на эти вопросы. Лишь одна из шести - прокламация № 2 - датирована 17-м днем 4-й луны (21-го года правления Дао-гуан), что соответствует 6 июня 1841 г. григорианского календаря. Авто-

ры работ по истории патриотического движения в Гуандуне в период первой "опиумной" войны также не датируют прокламации. В книге Чэнь Си-ци приводится история создания прокламаций № 1 и 4 и последняя из них датируется без ссылки на источник<sup>26</sup>. Даже в публикациях, вышедших в КНР, не принята попытка установить хотя бы ориентировочно время появления этих документов. Однако совокупность косвенных данных позволяет довольно точно определить время составления их.

В западных источниках и позднейших исследованиях встречаются указания на то, что во время вооруженного выступления гуандунцев против английских войск 30-31 мая 1841 г. среди китайских патриотов на поле боя распространялись прокламации (плакаты) патриотического содержания<sup>27</sup>. То же самое сообщают и некоторые китайские источники. Так, в "Записках о вторжении разбойников" сказано, что в 10-й день 4-й луны (30 мая 1841 г.) сельские жители Гуандуна выпустили объявление и наклеили его у входа на территорию 13 иностранных факторий<sup>28</sup>. Однако участник патриотического движения в Гуандуне Лян Тин-жань в своих мемуарах, не датируя данные документы, упоминает о них вместе с событиями, последовавшими за 30-31 мая<sup>29</sup>.

Большую помощь в установлении момента появления прокламаций оказало содержание самих документов. Все шесть прокламаций описывают события, имевшие место 30-31 мая 1841 г. Следовательно, они могли появиться только после этих дней. Все "объявления англичанам" содержат также упоминания об обращении английского командования к населению провинции, подписанном Ч.Эллиотом<sup>30</sup>. Казалось бы, что ссылка на другой датированный документ даст нам возможность предельно точно установить время появления прокламаций. Однако здесь возникли определенные трудности. Дело в том, что после событий 30-31 мая 1841 г. англичане неоднократно вы-

пускали обращения к населению пров. Гуандун (2, 3, 5 и 7 июня). Для того чтобы выяснить, которое из них могло послужить поводом для составления ответных объявлений, пришлось провести сопоставление содержания обращений английского командования и прокламаций пинъинтуаней.

Это позволило установить, что последние были выпущены не одновременно, т.е. каждое в ответ на разные обращения Ч.Эллиота. Хотя прокламации № 1, 2 и 3 содержат одну и ту же стереотипную фразу: "Сегодня (подчеркнуто нами. - А.И.) нам стало известно, что вы (англичане. - А.И.) выпустили обращение..."<sup>31</sup>, хотя их содержание почти идентично и все они составлены в дер. Саньюанли представителями 90 деревень, время их появления различно. Так, прокламация № 1 была написана после английского обращения от 2 июня 1841 г., а прокламация № 2, датированная 6 июня, явилась ответом на обращение Ч.Эллиота от 5 июня.

В пользу этого утверждения говорит текст обращения Ч.Эллиота от 5 июня, в котором упоминается одно из данных объявлений сельских жителей, адресованных англичанам. Такой источник, как "Документы о современных событиях", также подтверждает, что поводом для написания обращения Ч.Эллиота к населению провинции от 5 июня послужило объявление сельских жителей, наклеенное у входа на территорию иностранных факторий в Гуанчжоу, предлагавшее англичанам назначить время возобновления военных действий. Составители сб. "Материалы по истории борьбы народных масс против англичан в деревне Саньюанли" считают, что в данном случае речь идет о прокламации № 1<sup>32</sup>.

В действительности упомянутое предложение гуандунцев встречается в прокламациях № 1-3, однако, вероятнее всего, что это была именно прокламация № 1, так как прокламация № 2 датирована 6 июня, а прокламация № 3 и в то



время, и даже позднее была малоизвестна. В пользу этого предположения свидетельствует также и наибольшая популярность прокламации № 1. Появление ее было особо отмечено гуандунскими властями. Такое внимание со стороны официальных лиц может быть объяснено либо содержанием документа, либо тем, что это хронологически первая прокламация гуандунцев, адресованная англичанам. Так как по содержанию прокламация № 1 мало чем отличается от двух остальных, остается предположить, что особый интерес к ней провинциальных властей был вызван тем, что она явилась первой из разбираемых прокламаций.

В статье "Краткая история борьбы народных масс провинции Гуандун против англичан в деревне Саньюаньли" прокламация № 4 не датирована, но сказано, что она явилась ответом на обращение Ч.Эллиота от 5 июня 1841 г.<sup>33</sup>

Современный американский исследователь Ф.Вэйкмэн со ссылкой на эту статью приводит в качестве эпиграфа к одной из глав своей монографии цитату из прокламации № 4 и датирует ее 5 июня 1841 г.<sup>34</sup>

Чэнь Си-ци, воссоздавая историю появления прокламации № 4, пишет, что 7 июня 1841 г., прежде чем покинуть Хумэнь<sup>35</sup>, Ч.Эллиот выпустил очередное обращение к населению пров. Гуандун. Жители дер. Саньюаньли в тот же день составили ответное объявление и наклеили его у входа на территорию иностранных факторий<sup>36</sup>.

Трудно установить, которое из этих двух обращений Ч.Эллиота (от 5 или 7 июня) послужило поводом к написанию прокламации № 4, равно как и предельно точно датировать ее. Известные нам источники не сообщают никаких сведений об этом, а содержание самой прокламации дает возможность лишь ориентировочно определить время ее появления. Так, в тексте

прокламации привлекает внимание следующая фраза: "Пусть ваши (английские. - А.И.) корабли уйдут из Хумэня..."<sup>37</sup>. Последние суда англичан покинули Хумэнь 7 июня 1841 г. Однако ни одна из разбираемых прокламаций даже не упоминает о таком важном для судьбы провинции событии. Это обстоятельство позволяет предположить, что все "объявления англичанам", и в особенности прокламация № 4, были составлены либо до ухода кораблей противника из Хумэня, либо в первые дни после их отплытия, когда местное население могло еще не знать об этом.

Прокламации № 3 и 5 малоизвестны. Практически невозможно установить точную дату их составления. Можно только предположить, что прокламация № 3, близкая по тексту к прокламациям № 1 и 2, была также составлена в первых числах июня. Прокламация № 5 написана в ответ на одно из обращений Ч.Эллиота и адресована лично ему. Следовательно, данный документ мог появиться только после очередного обращения английского командования. Как указывалось выше, первое обращение англичан к населению провинции датировано 2 июня, а последнее - 7 июля. Значит, и прокламация № 5 тоже могла появиться только в первых числах июня 1841 г.

Еще сложнее обстоит дело с датировкой прокламации № 6. Авторы статьи "Краткая история борьбы..." связывают появление ее с событиями 28 мая 1841 г.<sup>38</sup>. В сборниках "Опиумная война" и "Материалы..." данному документу предпослан комментарий, очевидно взятый вместе с текстом прокламации из "Записок о вторжении разбойников", где сказано, что 13-14-го дня (23-24 мая 1841 г.) английские войска высадились в Цзэнму, а 27-го дня 5-й луны (15 июля 1841 г.) англичане прибыли в Чжэ (видимо, Чжэцзян). Сельское население Гуандуна вторично выпустило объявление коварным вар-

20-2 64

варам<sup>39</sup>. В этом комментарии содержится немало неточностей. Так, высадка на берег английского десанта состоялась не 13-14-го дня, а 14-15-го (24-25 мая) и не в Цзэнму, а в Цзэнбу. Далее: английское командование действительно перенесло военные действия из Гуандуна на территорию пров. Чжэцзян, однако английские войска прибыли туда не 27-го дня 5-й луны, а значительно позже - 12-го дня 8-й луны (26 сентября 1841 г.). К тому же, возникает вопрос: зачем было нужно гуандунцам выпускать прокламации в адрес английских завоевателей, находившихся за сотни ли от Гуандуна?

Текст самой прокламации, помещенный в сборнике "Опиумная война", начинается словами: "В 4-й луне 21-го года правления Дао-гуан население г. Гуанчжоу и сельские жители доводят до сведения английских варваров следующее..."<sup>40</sup>.

Не имея возможности установить точную дату составления прокламации № 6, мы склонны предположить, что она была выпущена во время 4-й луны 21-го года правления Дао-гуан, но после событий 30-31 мая. В пользу этого вывода говорит и текст самой прокламации. По тону и содержанию она близка к пяти другим. В ней также приводятся сведения лишь о событиях 30-31 мая и об обращении Ч.Эллиота к населению пров. Гуандун, а это свидетельствует о том, что она не могла быть составлена 28 мая. С другой стороны, если бы прокламация № 6 была выпущена после 27-го дня 5-й луны (15 июля 1841 г.), то в этом документе, несомненно, должны были найти свое отражение и уход английских войск из пров. Гуандун, и энергичная подготовка гуандунских патриотов к вооруженной борьбе с врагом на случай, если он вернется сюда, и прочие важные события того времени. Право-

мерно предположить, что данная прокламация, так же как и другие, была составлена в начале июня 1841 г.

Таким образом, анализ текстов шести прокламаций и четырех обращений Ч.Эллиота и сведения, содержащиеся в отдельных источниках и литературе, позволяют сделать вывод о том, что рассматриваемые прокламации были составлены в ответ на обращения английского командования к населению провинции в момент, когда войска противника еще находились в пределах пров. Гуандун.

Другая трудность в источниковедческом анализе документов связана с выяснением их авторов: ни прокламации, ни источники не сообщают имен. Ф.Вэйкмэн называет прокламации "плакатами шэньши"<sup>41</sup>.

Сяо Гун-цюань, автор вышедшего в 1980 г. в США исследования "Деревенский Китай", процитировав отрывок из одной прокламации, правда относящейся к более позднему периоду, на основании текста документа делает вывод о том, что ни один неграмотный сельский житель или простой крестьянин не был в состоянии написать такой документ<sup>42</sup>. Действительно, косвенные данные позволяют предположить, что ими были сельские шэньши из уездов Наньхай и Паньюй. Так, прокламации № 1-3 начинаются словами: "Народ, цзиньци и Саньюаньли, Сицунь, Наньани и девяноста других деревень..."<sup>43</sup>.

В "Документах о современных событиях" после прокламации "Бранные слова жителей Саньюаньли, обращенные к дьяволам" описан эпизод, также подтверждающий это предположение. Когда высшие провинциальные чиновники увидели прокламацию № 1, "так превосходно ругавшую коварных англичан"<sup>44</sup>, они приказали начальнику обл. Гуанчжоу, начальникам

20-3 64

уездов Наньхай и Паньюй вечером 19-го дня 4-й луны (8 июня 1841 г.) устроить в буддийском храме банкет для сельских шеньши. Далее в источнике приведен список присутствовавших на этом приеме, и среди них известные руководители патриотической борьбы в Гуандуне: Хэ Юй-чэн, Ван Шао-гуан, Су Ин и др.<sup>45</sup> Несомненно, что если не все, то большинство участвовавших в банкете лиц имели отношение к составлению прокламации.

Другой цинский источник сообщает, что на банкет были приглашены 13 человек, и называет при этом имя только одного из них, Хэ Юй-чэна<sup>46</sup>, наиболее популярного руководителя патриотической борьбы в Гуандуне, одного из организаторов вооруженного выступления против англичан 30-31 мая 1841 г. Участникам банкета были выданы награды - памятные дощечки<sup>47</sup>.

Утром того же дня в том же храме был устроен завтрак для окружного начальника по делам просвещения Чэнь Ци-куня и бывшего главы сельской школы в дер. Сиху по имени Цзэн Лю<sup>48</sup>. В книге Лян Тин-жэня есть такая фраза: "Ныне помощник окружного начальника по делам просвещения Хуан Пэй-фан<sup>49</sup> и багуиншэн<sup>50</sup> Юй Тин-вэй разослали по всем деревням прокламации, в которых говорилось о великом долге. Народ возбужден"<sup>51</sup>.

Хотя на основании приведенных выше двух фактов нельзя сделать вывод о том, что эти или какие-нибудь другие гуандунские чиновники были авторами данных прокламаций, вполне допустимо, что отдельные местные чиновники могли принять участие не только в распространении, но и в составлении их.

Содержание самих прокламаций, и прежде всего прокламации № 4, убеждает нас в том, что их авторами были пред-

ставители господствующего класса. Так, особое негодование авторов прокламации № 4 вызвало то обстоятельство, что английское командование в своем обращении к гуандунцам назвало их "байсин", т.е. простой народ<sup>52</sup>. Видимо, авторы этой прокламации не относили себя к категории простого народа и подобное обращение сочли неслыханным оскорблением.

Среди шести других эта прокламация выделяется и по объему, и по тону изложения, и по взглядам ее авторов. Пять остальных кратки и предельно конкретны (немногим более 300 иероглифов каждая), чего нельзя сказать о прокламации № 4, которая растянута (более 2 тыс. иероглифов), наполнена многочисленными риторическими рассуждениями, не относящимися к существу дела. Она наиболее лояльна по отношению к местным властям и содержит бесчисленные славословия не только в честь цинского императора, но и в адрес гуандунских военачальников и сановников. Создается впечатление, что она написана представителями наиболее умеренных участников патриотической борьбы. Использование официальных документов, обилие верноподданнических фраз и выражений, отсутствие какой-либо критики капитулянтских действий местных властей, упоминание фактов из истории развития англо-китайского конфликта, от попыток англичан захватить Аомэнь (Макао)<sup>53</sup> и до миссии Нэпира (1834 г.), упоминание имен представителей Ост-Индской кампании в Гуандуне, английских опиумоторговцев — все это служит серьезными аргументами в пользу того, что в составлении этого документа могли принимать участие представители местного чиновничества, поддерживавшие борьбу гуандунцев против агрессии Англии в Китае. Не исключено, что упоминавшийся выше окружной начальник по делам просвещения Чэнь Ци-кунь был одним из авторов

20-4 64

этого документа. В свете изложенного трудно согласиться с утверждением Чэнь Си-ци относительно того, что прокламация № 4, самая большая и самая сложная из всех, была написана населением дер. Саньюаньли<sup>54</sup>.

Текстологический и стилистический анализ прокламаций также подтверждает нашу точку зрения относительно авторства этих документов.

Уже в заглавии прокламации № 1 заложена нарочитая грубость: "бранные слова", "дьяволы". Это впечатление усиливается при чтении самих документов. Язык прокламаций намеренно груб в тех местах, где речь идет об англичанах. Авторы прокламаций обращаются к ним со словами "скоты", "собаки", "свиньи", реже звучит такое традиционное для китайцев обращение к иностранцам, как "варвары". Грубость прокламаций объясняется отнюдь не тем, что их авторами были полуграмотные люди, а совершенно явным стремлением унижить врагов. Составители прокламации № 4 признают, что можно было бы изложить все в вежливых тонах, прибегнув к изящному стилю, но так как англичанам все равно не понять этого, то они обращаются к ним так, как те того заслуживают<sup>55</sup>. Когда речь заходит о Китае, о Небесной династии, об императоре, авторы прокламаций не жалеют возвышенных слов и выражений для возвеличивания и прославления их.

Изучение текстов прокламаций и официальных документов того времени позволило обнаружить в них довольно частые текстовые и смысловые совпадения.

Так, во втором "Письме Линь Цзэ-сюя<sup>56</sup> английской королеве" (январь 1840 г.) есть такая фраза: "Узнав об этом (об опиумной торговле. - А.И.), великий император сильно разгневался и специально направил меня в Гуандун"<sup>57</sup>. В прокламации № 4 читаем: "Узнав об этом, наш император сильно

разгневался и специально направил императорского комиссара господина Линя...<sup>58</sup>.

В обращении Линь Цзэ-сюя к иностранным купцам от 18 марта 1839 г. есть следующая фраза: "Почему вы привозите в нашу страну опиум, который в своей стране не употребляете, выманиваете у людей деньги и наносите вред их здоровью и жизни?"<sup>59</sup>. Авторы прокламации № 4, несколько перефразируя, повторяют эту мысль императорского комиссара: "Опиумом вы наносите вред нашему народу и выманиваете наши деньги. Вы в своей скотской стране не употребляете опиум, так зачем же отравляете им нашу Небесную империю?"<sup>60</sup>.

Авторы той же прокламации повторяют наивные мысли, высказанные во втором "Письме Линь Цзэ-сюя английской королеве" о том, что без таких китайских товаров, как чайный лист, ревень, иностранцы не смогут просуществовать и дня, что англичане, не имея хучжоуской шелковой пряжи, не в состоянии сделать ткани<sup>61</sup>.

Вслед за Линь Цзэ-сюем составители прокламации № 4 отмечают, что погоня за выгодой - основная цель проникновения Англии в Китай<sup>62</sup>.

Так же, как и Линь Цзэ-сюй, авторы прокламации № 4 связывают агрессивные действия англичан в Китае со стремлением последних навязать ему свои товары, и в первую очередь свой главный товар - опиум: "Вы проникли во внутренние воды (пров. Гуандун. - А.И.) и нагло и дерзко ведете себя лишь для того, чтобы навязать нам свою торговлю, и прежде всего торговлю опиумом..."<sup>63</sup>.

В варианте прокламации № 4, содержащемся в "Записках об усмирении варваров", есть также фраза, почти дословно повторяющая отрывок из официального документа Линь Цзэ-сюя и напоминающая англичанам о бедах, которые постигали



их в тех случаях, когда они действовали в Китае незаконно<sup>64</sup>.

В прокламациях, главным образом в прокламации № 4, встречаются отдельные фразы и выражения, заимствованные из императорских указов того времени. Так, в указе, объявлявшем войну Англии, сказано: "Если бы у вышеназванных варваров было хоть сколько-нибудь совести, то им следовало бы со всеми своими [силами] вернуться в Гуандун и спокойно ожидать расследования дела. Вместо этого они с половиной [войск] отправились на юг, оставив другую в Динхэ"<sup>65</sup>. Прокламация № 4 повторяет это рассуждение почти дословно<sup>66</sup>.

В другом указе императора предписывалось истребить английских варваров, чтобы ни одно их судно не могло вернуться к себе на родину<sup>67</sup>. Эта же фраза содержится в пяти прокламациях пинъинтуаней (кроме прокламации № 5). В прокламации № 4 еще чаще встречаются отдельные выражения, сравнения, эпитеты, заимствованные из императорских указов и других официальных документов. Так, вслед за императорским указом, объявлявшим войну Англии, прокламация № 4 повторяет, что англичане по природе своей похожи на собак и баранов, что незаконные поступки их превзошли всякую меру, что и духи и люди равно ненавидят английских варваров<sup>68</sup>.

Приведенными выше примерами не ограничиваются обнаруженные нами в прокламациях заимствования из официальных документов того времени. Особенно изобилует ими прокламация № 4. Обращение к официальным материалам также служит серьезным аргументом в пользу того, что авторами прокламаций (главным образом прокламации № 4) могли быть лишь люди, хорошо знакомые с правительственными документами. Использование документов двух- и полуторагодичной давности гово-

рит о том, что, по всей вероятности, в момент составления прокламации № 4 ее авторы имели в своем распоряжении копии указанных материалов или выписки из них. Характеризуя агрессивную политику Англии в Китае, давая оценки тем или иным действиям англичан, прокламация № 4 не отступает от официальной точки зрения по этим вопросам. Это обстоятельство также свидетельствует о том, что авторы ее не только были знакомы с позицией цинского правительства в англо-китайском конфликте, но и полностью разделяли ее.

Знакомство с содержанием прокламаций приводит к выводу, что для гуандунцев они были не просто документами, объявлявшими войну английским завоевателям. В них определены цели борьбы и принципы организации пиньинтуаней. При этом не следует забывать, что у гуандунцев не было не только опыта борьбы с иностранной агрессией, но и реальных представлений относительно сил противника.

На формирование мировоззрения авторов прокламаций, несомненно, серьезное влияние оказали консерватизм, низкий уровень знаний в тогдашнем Китае, отсутствие сведений о международных отношениях и роли Китая и Англии в мировой политике, обусловленные годами длительной изоляции страны от внешнего мира. Элементы феодального национализма, являвшегося в тот период знаменем освободительной борьбы на Востоке, были присущи и авторам прокламаций и, естественно, нашли свое отражение в разбираемых документах. Стремление к необоснованному и непомерному восхвалению всего китайского, и только китайского, идеализация довоенного прошлого и своих феодальных правителей, нарочито пренебрежительное отношение к варварам-иностранцам, безоговорочное отрицание всего иностранного, нежелание, а может быть, и неспособность признать существовавшее тогда научно-техническое превосход-

ство капиталистической Англии отчетливо прослеживаются прежде всего в прокламации № 4.

Желание морально унижить сильного противника сказывалось не только в грубых выражениях, оскорбительных эпитетах и сравнениях, но и в сознательном принижении превосходства военной техники англичан, силу которой гуандунцы испытывали на себе. Стараясь умалить роль боевого оружия в войне, авторы прокламаций обращаются к англичанам с вопросом: "У вас прочные корабли, совершенные пушки и свирепые ружья, но, кроме этого, еще на что вы способны?"<sup>69</sup>. В другой прокламации гуандунцы заверяют врага: "Мы умеем воевать и на воде, и на суше, так чего же нам бояться, что корабли варваров слишком прочны для нас?"<sup>70</sup>.

Понятна и оправданна ненависть участников патристической борьбы к английским завоевателям, принесшим столько бед и страданий китайскому народу. Однако свое представление о послевоенной мирной жизни авторы прокламаций связывают с прошлым. Идеализация довоенного времени, столь характерная для феодального национализма, облечена у них в мечту о том времени, когда в стране "снова сможет восторжествовать великая справедливость" и все вернутся к своим занятиям<sup>71</sup>.

Обращение к религии, присущее большинству антииностранных движений в странах Востока, почти не прослеживается в документах гуандунцев.

Только прокламация № 4 содержит пространную тираду относительно того, как сверхъестественные силы карали и продолжают карать англичан в Китае и тем самым помогают китайцам. Прокламация призывает бога грома покарать ненавистного Эллиота и сжечь все английские корабли. Правда, дальше следует оговорка: в настоящее время нет необходи-

мости беспокоить небо, так как сами патриоты своими силами уничтожат английских варваров<sup>72</sup>.

Обвиняя англичан в насильственных методах проникновения в Китай и в навязывании ему преступной торговли опиумом, противоречащих национальным интересам китайского народа, авторы прокламаций в то же время указывают лишь на непосредственные причины, вызвавшие подъем патриотических чувств и взрыв ненависти к англичанам — мародерство английских солдат, от которого сильно пострадало сельское население провинции<sup>73</sup>. Они подробно перечисляют преступления, совершенные англичанами в Гуандуне в последние дни мая 1841 г., когда солдаты цивилизованной нации, врываясь в деревни, устраивали там беспорядки, вытаптывали посевы, разрывали могилы и оскверняли останки погребенных, насиловали женщин, жгли жилища, угоняли скот<sup>74</sup>.

В прокламациях четко определены цели борьбы: защита родины и уничтожение врага<sup>75</sup>.

Свои патриотические чувства, решимость выступить с оружием в руках против иноземцев, вторгшихся на территорию Китая, протест против варварской жестокости врага авторы прокламации № 1 от имени всех гуандунских патриотов выразили в несколько возвышенных, но верно отражавших их настроение словах: "Мы, жители деревень, хотя и простой народ, но мы тоже дети своей Небесной империи. Мы дорожим своей жизнью, своей семьей и землей, питаем глубокое почтение к родине наших отцов и матерей. Для нас защищать родную землю — значит защищать самого себя, свою семью, и мы хотим быть опорой в защите города"<sup>76</sup>.

Во всех шести прокламациях гуандунцы объявляют непримиримую войну англичанам. В прокламациях № 1-4 говорится о том, что патриоты поклялись уничтожить английских

варваров<sup>77</sup>. Как клятва звучат слова прокламаций: мы сделаем так, что ни один из вас, дьяволов, не останется в живых, а у ваших дьявольских кораблей не будет парусов, чтобы вернуться на родину. Вы никуда не скроетесь от нас<sup>78</sup>.

В прокламации № 6 говорится об объединении патриотических сил Гуандуна<sup>79</sup>.

Патриотическое движение, охватившее с конца мая 1841 г. пров. Гуандун, было массовым и объединяло в своих рядах самые различные слои китайского общества. В прокламациях говорится и о "бедных ополченцах малых деревень", и о "богатых жителях больших деревень", о пастухах и дровосеках, и об ученых, шэньши, купцах<sup>80</sup>. Следует при этом отметить, что против врага с оружием в руках выступили также ткачи с мануфактур, расположенных в пригороде г. Гуанчжоу - Фошаньчжэне, и каменотесы. Они оказались наиболее организованной и боеспособной частью пинъянтуаней, хотя и были немногочисленны. Каменотесы и ткачи приняли участие в вооруженном выступлении гуандунцев против английских войск 30-31 мая 1841 г. В столкновении в Саньюаньли участвовал также отряд гуандунских добровольцев, так называемых морских храбрецов. В борьбу с интервентами включились кэцзя<sup>81</sup> и даньцзя<sup>82</sup> - наиболее угнетаемые группы населения в феодальном Китае. Однако ни одна из прокламаций не упоминает об этом.

Уже 30-31 мая 1841 г. гуандунцы, выступившие против англичан, не представляли собой разношерстной, неорганизованной толпы. По свидетельству очевидцев, китайские патриоты были разбиты на отряды во главе с местными шэньши. У каждого такого соединения было свое знамя<sup>83</sup>.

Прокламации дают довольно скудный материал относительно принципов организации отрядов патриотов, излагая лишь общие, основные положения. Пиньинтуань - это отряды ополчения, состоявшие в основном из крестьян. "Крестьяне, занимавшиеся ранее земледелием, взялись за оружие, чтобы оказать сопротивление врагу"<sup>84</sup>, - говорится в одной из прокламаций. В других сказано: "Все мы - патриоты. Воины отдадут силы, ученые - знания, для того чтобы исполнить свой долг"; "Ученые-отшельники уединились в горы и леса и, подобно мудрому Чжугэ Ляну"<sup>85</sup>, вынашивают планы военных действий"<sup>86</sup>. В прокламации № 4 выдвинут еще один принцип организации ополчения: "Богатые жители больших деревень помогают бедным ополченцам из малых деревень продовольствием и фуражом"<sup>87</sup>.

Из приведенных выше отрывков вырисовывается примерно следующая картина: бедные крестьяне, городская беднота шли в ополчение, патриотически настроенные шэньши, люди образованные, обладавшие определенным запасом знаний в области военного искусства, осуществляли руководство движением, организовывали и обучали ополченцев военному делу; богатые сельские жители и торговцы оказывали материальную поддержку движению.

Создание пиньинтуаней, их вооружение и обучение требовали значительных средств. Вполне понятно, что этот вопрос имел немаловажное значение для развития патриотического движения. В прокламациях неоднократно подчеркивается, что финансы пиньинтуаней состоят из добровольных пожертвований патриотов: "Если каждый из нас, уважаемых патриотов, будь то мужчина или женщина, даст по 10 монет, то этого уже будет достаточно, чтобы построить корабли и обновить оружие"<sup>88</sup>; "Без правительственных войск, без денег из госу-

дарственной казны, только собственными силами, мы перебьем вас, свиньи и собаки...<sup>89</sup>, - писали в прокламации № 4. "Сейчас без помощи правительственных войск только мы, сельские жители, ...вынуждены подняться против вас, скоты..."<sup>90</sup>, - подтверждали они далее.

Вполне естественно, что в прокламациях, составленных буквально в первые дни действий пинъинтуаней, не могло быть тщательно разработанных организационных и программных положений, тем более что освещение этих вопросов, по всей вероятности, не входило в задачу авторов прокламаций, объявлявших врагу народную войну. Однако все приведенные выше принципы, разработанные и дополненные, легли впоследствии в основу организации патриотического движения в Гуандуне.

По прокламациям пинъинтуаней можно проследить отношение их авторов как к цинскому императору, центральному правительству, так и к гуандунским властям, отдельным цинским сановникам и военачальникам. Они не только использовали документы Линь Цзэ-сюя для разоблачения агрессивной сущности английской политики в Китае, но и гордились им, вспоминая его действия в Гуандуне. "Вы хвастаетесь силой, - так что же вы не посмели напасть на Гуандун, когда он находился под властью господина Линя?"<sup>91</sup> - спрашивали они англичан в прокламации № 4. Эта фраза в то время звучала смело, как скрытый протест против несправедливых действий цинского правительства, так как Линь Цзэ-сюй был уже разжалован и отстранен от всех занимаемых им постов. Незадолго до составления прокламации Линь Цзэ-сюй 3 мая 1841 г. в соответствии с указом императора выехал из Гуандуна в район бассейна р. Хуанхэ для

проведения там ирригационных работ, по завершении которых был отправлен в ссылку в Илийский край.

Сочувствие Линь Цзэ-сюю - это, пожалуй, единственный случай выражения в прокламациях недовольства действиями центрального правительства. Для всех них характерно абсолютное отсутствие какого-либо осуждения антинациональной политики маньчжурско-цинского правительства. Напротив, как уже отмечалось выше, авторы прокламаций, и прежде всего прокламации № 4, прославляют правящую династию и императора. В прокламации № 4 неоднократно подчеркивается гуманизм и добродетельность Небесной династии, которая щедро оделяет милостями не только своих подданных, но и варваров-иностранцев.

Даже в отношении гуандунских властей, совершивших 31 мая 1841 г. открытое предательство в отношении патриотического движения<sup>92</sup>, они не допускают какой-либо критики:

Великий полководец родом из императорской семьи, пишут они об И Шане<sup>93</sup>, - сановники добродетельны и совершенны, все чиновники великодушны и милосердны, и не может быть, чтобы они были бесталанны<sup>94</sup>. Так прославляют авторы прокламации № 4 провинциальных сановников и военачальников, проводивших в войне откровенно капитулянтскую политику.

Правда авторы прокламации № 4 позволяют себе называть бывшего императорского комиссара Ци Шаня, присланного в конце 1840 г. в Гуандун вместо отстраненного Линь Цзэ-сюя, не иначе как "корыстолюбивый министр"<sup>95</sup>. Однако так как к тому времени Ци Шань за своевольную уступку англичанам о-ва Гонконг (январь 1841 г.) указом императора был разжалован, лишен всех чинов и имущества и под стражей отправлен в Пекин, то становится ясным, что подоб-

21-64



ная критика опального лица не таила в себе никакой опасности и не содержала никакой крамолы.

В этой же прокламации есть всего лишь одна фраза, напоминающая печальный финал вооруженного выступления гуандунцев против англичан 31 мая 1841 г. Но и та делает акцент не на поведении цинских чиновников, а на слабости англичан и силе патриотов: если бы вы, скоты, были действительно сильны, то вам не нужно было бы так упрашивать гуандунские власти, чтобы те уговорили нас, патриотов, прекратить военные действия <sup>96</sup>.

Цитированные ранее слова о том, что патриоты действуют без помощи правительственных войск, без денег из государственной казны, хотя и содержат горький упрек в адрес цинских чиновников, которые не поддержали выступление гуандунских патриотов, но в то же время и перекликаются с заявлением гуандунских чинов, которые 31 мая 1841 г. поспешили заверить английское командование в том, что это вооруженное выступление произошло без ведома провинциальных властей и что ни один офицер цинской армии не принял в нем участия <sup>97</sup>.

Несмотря на упрек в адрес чиновников и в особенности открытое сочувствие Линь Цзэ-сюю, прокламация № 4 наиболее лояльна и по тону изложения, и по содержанию.

В отличие от прокламации № 4 в остальных прокламациях можно уловить сдержанное осуждение действий местных властей. В них говорится и о том, что смертельно перепуганный императорский комиссар И Шань только и делал, что твердил о мирных переговорах <sup>98</sup>, и о том, что народ объединился, но ему помешали мирные переговоры гуандунских властей с англичанами, и о том, что чиновники помогли войскам противника выйти

из окружения<sup>99</sup>. Свое отношение к капитулянтской политике провинциальных властей авторы прокламации № 6 выразили открыто и решительно: хотя 31 мая 1841 г. чиновники и принудили патриотов снять окружение и прекратить бой, но воля народа никогда не будет сломлена, и теперь они не будут надеяться на военачальников и ждать, когда те возьмутся за оружие, а сами вступят в бой с иностранными захватчиками<sup>100</sup>. Эти слова звучат уже как предостережение не только врагу, но и собственным властям, ступившим на путь капитуляции.

Вместе с тем совершенно очевидно, что на основании отмеченных выражений недовольства отдельными действиями местных властей нельзя построить вывод об антиправительственной направленности данных документов. Они не содержат ни явных, ни скрытых призывов к антиправительственным действиям, к выступлению против местных властей, не выдвигают никаких требований изменения политики Цинов в отношении англичан. Отсутствие в прокламациях антиправительственных и антиманьчжурских лозунгов, равно как и каких-либо социальных мотивов, дает возможность характеризовать движение пинъинтуаней, возникшее в мае 1841 г., только как патриотическое, направленное на борьбу с английской агрессией.

Вполне понятно, что прокламации пинъинтуаней, написанные представителями господствующего класса, несомненно отражали позицию прежде всего более умеренного крыла движения. В ходе борьбы нередко вносились коррективы в программу действий, намеченную в прокламациях, особенно в тех случаях, когда патриотически настроенное население пров. Гуандун сталкивалось с тически настроенное население пров. Гуандун сталкивалось с предательством провинциальных властей и более решительно выражало свой протест против капитулянтской политики отдельных

21-2 64

гуандунских чиновников, чем об этом писали авторы прокламаций.

Несмотря на отмеченную умеренность, в момент составления эти прокламации имели большое значение. Проникнутые чувством горячей ненависти к врагу, они призывали народ к борьбе, сформулировав ее задачи и цели, и продемонстрировали английским завоевателям и собственным правителям решимость патриотически настроенной части китайского общества с оружием в руках защищать отечество.

Прокламации, распространенные среди народа, сыграли мобилизующую роль в консолидации патриотических сил провинции для борьбы с внешним врагом.

В этих документах отразились зарождавшиеся идейные и организационные основы патриотического движения в Гуандуне, его сильные стороны и недостатки, процесс перехода от локальных стихийных выступлений против конкретных проявлений бесчинств английских войск к организованному движению, объединившему в своих рядах патриотически настроенных представителей населения пров. Гуандун.

Прокламации пиньинтуаней служат одним из основных источников для изучения патриотического движения в годы первой "опиумной" войны, особенно на раннем его этапе, и представляют несомненный интерес не только для изучающих историю этого движения, но и для исследователей, занимающихся изучением истории "опиумных" войн, новой истории Китая, истории антииностранных движений китайского народа и истории освободительной борьбы в странах Востока.

х х

х

В связи с тем, что прокламации № 1, 4 и 6 уже переведены на русский язык, а прокламации № 2 и 3 повторяют текст

прокламации № 1 лишь с незначительными разночтениями, мы сочли целесообразным дать в качестве приложения к настоящей статье только перевод прокламации № 5.

### Примечания

<sup>1</sup> В то время дер. Саньюаньли, расположенная в 10 ли к северу от Гуанчжоу (Кантон), находилась на территории уезда Наньхай. В настоящее время она входит в черту г. Гуанчжоу.

Подробнее о движении пинъинтуаней см.: А.Н. Хохлов, Пинъинтуаней движение, - СИЭ, т. 11, М., 1968, стр. 147; А.С. Ипатова, Из истории освободительной борьбы китайского народа против английских колонизаторов в годы первой "опиумной" войны, - "КСИНА. Средневековая и новая история Китая", № 66, М., 1963, стр. 59-68.

<sup>2</sup> Цзиньци - дословно почтенный старец, носящий халат ученого. Имеется в виду человек почтенного возраста, обладавший какой-либо ученой степенью.

<sup>3</sup> В китайских названиях характер перечисленных выше документов передан различными иероглифами, однако, исходя из содержания самих документов и в целях унификации, мы предлагаем для них общий термин "объявления", так как все они наряду с другими имеют и такое значение (с различными оттенками).

<sup>4</sup> Чтобы не перегружать статью частым повторением длинных названий документов, условно обозначим их: "прокламация № 1", "прокламация № 2" и т.д., в той последовательности, в которой они приведены здесь.

<sup>5</sup> 平夷錄, 第三卷 ("Записки об усмирении варваров", [б.м., б.г.], цз. 3; 犀燭留觀記事 ("Хро-

ника событий, составленная в обители Сичжу", [б.м., б.г.].

Из коллекции Чжэнь Чжэн-до). 入寇志, 第三册

("Записки о вторжении разбойников", [б.м., б.г.], кн. 3; , 時事文件 ("Документы о современных событиях", [б.м., б.г.] .)

Старая копия этой книги была обнаружена Ло Сян-линем

в 30-х годах во время одной из экспедиций, организованной

для обследования этнических групп, населявших пров. Гуан-

дун; 羅香林, 鴉片戰爭粵東義民抗英史料敘錄,

一 «國立中央大學», 社會科學業刊, 第二卷, 第一期 151 頁 ("Материалы

по истории сопротивления гуандунских патриотов англичанам

в период "опиумной" войны", сост. и предисловие Ло Сян-

линя, - "Голи Чжунъян дасюэ", серия общественных наук,

т. 2, № 2, стр. 151); 《史料旬刊》, 北平,

39 號 [1931], 438 頁 ("Шиляо сюнькань" - "Историче-

ские материалы". Ежедекадник, Бэйпин, № 39, [1931], стр.438);

《鴉片戰爭》, 齊思和, 林植惠, 壽紀

瑜編者, 上海, 1954, 4 册, 22 頁 ("Опиумная

война", сост. Ци Сы-хэ, Линь Шу-хуй, Шоу Цзи-юй, Шанхай,

1954, т.4, стр. 22); 三元里人民抗英斗争史料, 北京

("Материалы по истории борьбы народных масс против англи-

чан в дер. Сяньюаньли", Пекин, 1959, стр. 111-112). Далее -

"Материалы". Исходя из основной концепции историков КНР,

здесь и далее слово "жэньминь" переводится как "народные

массы"; 鴉片戰爭文學集, 阿英編, 北京,

("Сборник литературных произведений об "опиумных" войнах",

сост. А Ин, Пекин, 1957, т. 2, стр. 785-786).

6 中国近代史参考图片集, 第一册, 上海, 1958 ("Иллюстрированные справочные

материалы по новой истории Китая", сб. 1, Шанхай, 1958, стр. 51).

7 "Шилiao сюнькань", № 39, стр. 483.

8 鴉片戰爭史料 ("Материалы по истории "опиумной" войны", [б.м., б.г.]). Книга хранится в Британском музее. В Пекинской библиотеке - фотокопия. Часть материалов включена в сб. "Опиумная война". "Опиумная война", т. 4, стр. 1..

9 "Материалы", стр. 111-113.

10 "Записки об усмирении варваров", цз. 7.

11 "Записки о вторжении разбойников", кн. 3.

12 "Документы о современных событиях"; "Материалы по истории сопротивления", стр. 151-152.

13 鴉片戰爭新史料, 宋默藏 ("Новые материалы по истории "опиумной" войны. "Из коллекции Сун Мо").

14 籌辦夷務始末, 道光朝  
文慶主編, 1857, 31卷, 15-20頁 ("О ведении дел с варварами". Период правления Дао-гуан (1836-1850), главн. сост. Вэнь Цин, [б.м.], 1857, цз. 31, стр.156-206). Далее - ИУШМ.

15 "Материалы", стр. 18; "Шилiao сюнькань", № 39.

16 "Записки о вторжении разбойников", кн. 3; "Опиумная война", т. 4, стр. 22-23; "Материалы", стр. 119-120; "Сборник литературных произведений", т. 2, стр. 784-785.

17 "Хрестоматия по новой истории", т. II, 1815-1870, М., 1965, стр. 596-601. Прокламация № 1 озаглавлена здесь: "Манифест пинъинтуаней об объявлении войны англичанам", прокламация № 4 - "Обращение народа провинции Гуандун к  
21-4 64

английским варварам", прокламация № 6 - "Предупреждение пинъинтуаней англичанам". В связи с тем, что публикация этих прокламаций дана со значительными купюрами, а перевод не всегда точно передает смысл документов, в настоящей статье все прокламации цитируются в нашем переводе.

18 佐々木正哉, 鴉片戦争の中英抗争資料篇稿, 東人出版社,

(Сасаки Масая, Материалы о конфликте между Китаем и Англией в период "опиумной" войны, [Токио], 1965).

19 Составители сборников "Опиумная война" и "Материалы" в небольших комментариях к прокламации № 4 сообщают, что тексты документов, содержащиеся в различных источниках, отличаются друг от друга не только заглавиями, но и имеют незначительные разночтения. ("Опиумная война", т. 4, стр. 18; "Материалы", стр. 111). Однако при этом отсутствуют конкретные указания на разночтения и купюры, хотя бы наиболее существенные. К другим прокламациям нет даже таких крайне общих пояснений. В "Сборнике литературных произведений об "опиумных" войнах", где помещены прокламации № 1 и 6, в тексте самих документов даны разночтения, но без ссылок на источники. Неизвестно также, чем руководствовались составители данных сборников, выбирая для публикации тот или иной текст документов. Так, прокламация № 4, помещенная в сб. "Опиумная война", взята из источника "Записки об усмирении варваров", а в сб. "Материалы" включен текст прокламации, содержащийся в ИУШМ.

20 "Опиумная война", т. 4, стр. 19, 20; "Материалы", стр. 109, 110; ИУШМ, пз. 31, стр. 176, 196.

21 "Опиумная война", т. 4, стр. 18.

22 J. F. Davis, 'China, during the War and since the Peace, London, 1852, vol. 1, стр. 124; "Англо-китайская война по китайским документам", - "Отечественные записки", т. XXXIX, № 7, 1853, стр. 42. (Перепечатана из журн. «Revue des Deux Mondes».)

23 刘培华, 鸦片战争, 北京, 1962, 48-57  
(Лю Пэй-хуа, Опиумная война, Пекин, 1962, стр. 48-57);  
陈锡祺, 鸦片战争时期广东人民的反  
侵略斗争, - «中山大学学报», 1961 № 2, 14-28  
(Чэнь Си-ци, Борьба народных масс провинции Гуандун про-  
тив агрессии во время первой "опиумной" войны, - "Чжуншань  
дасюэ сюэбао", 1961, № 2, стр. 14-28).

24 См.: Фань Вэнь-лань, Новая история Китая, т. 1,  
М., 1956, стр. 124; 包正护, 鸦片战争, 上海,  
1954, 104-105 (Бао Чжэн-ху, Опиумная война,  
Шанхай, 1954, стр. 104-105); 广东人民三元  
里抗英斗争简史, - «鸦片战争史论文考集»,  
列岛编, 北京, ("Краткая история борьбы на-  
родных масс провинции Гуандун против англичан в деревне  
Саньюаньли", - "Сборник статей по истории "опиумных" войн,"  
под ред. Ле Дао, Пекин, 1958, стр. 280).

25 陈锡祺, 广东三元人民抗英斗争,  
[广州], 1956, 40-43页.(Чэнь Си-ци, Борьба народ-  
ных масс против англичан в деревне Саньюаньли провинции Гу-  
андун, Гуанчжоу 7, 1956, стр. 40-43).

26 Там же, стр. 40-41.

27 "Chinese Repository", Canton, 1841, vol. X, стр. 350;  
J. Ouchterlony, The Chinese War: An Account of all the Operations  
of the British Forces from the Commencement to the Treaty of Nanking,  
London, 1844, стр. 152.



- 28 "Опиумная война", т. 4, стр. 22.
- 29 梁廷枋, 夷氛闻记, 北京, 1959, 77-78 頁  
(Лян Тин-жань, Сведения о зловердных [действиях] варваров, Пекин, 1959, стр. 77-78).
- 30 Чарлз Эллиот (1801-1875) - капитан, в 1834 г. вошел в состав миссии Нэпира в Китай. С 1837 г. - суперинтендант английской торговли в Китае, а во время войны (до лета 1841 г.) - полномочный представитель английского правительства в Китае.
- 31 "Материалы", стр. 112, 113.
- 32 Там же, стр. 108.
- 33 "Краткая история борьбы...", стр. 289-290.
- 34 F. J. Wakeman, Strangers at the Gate. Social Disorder in South China, 1839-1861, Berkeley - Los Angeles, 1966, стр. 61.
- 35 Хумэнь ("Тигровые ворота") - система оборонительных укреплений на островах в узкой части судоходного фарватера р. Чжуцзян, находившихся в 50 км от г. Гуанчжоу, вниз по течению реки, и прикрывавших подступы к городу со стороны моря. Это же название носят главный остров этой системы и пролив.
- 36 Чэнь Си-ци, Борьба народных масс против англичан в деревне Саньюанли провинции Гуандун, стр. 40.
- 37 "Опиумная война", т. 4, стр. 19; "Материалы", стр. 110.
- 38 "Краткая история борьбы...", стр. 280.
- Ф. Вэйкмэн со ссылкой на эту статью также датирует данную прокламацию 28 мая 1841 г. (F. J. Wakeman, Strangers at the Gate, стр. 52).

39 "Опиумная война", т. 4, стр. 22; "Материалы", стр. 119.

40 "Опиумная война", т. 4, стр. 22. В тексте прокламации, помещенном в сб. "Материалы" (стр. 119), эта начальная фраза отсутствует.

41 F. Jr. Wakeman, Strangers at the Gate, стр. 52, 61.

42 Hsiao Kung-chuan, Rural China. Imperial Control in Nineteenth Century, Seattle, 1960, стр. 494.

Следует, однако, отметить, что для подтверждения своего вывода Сяо Гун-цюань взял не совсем удачный пример: авторы цитируемого им "Манифеста патриотов-шэньши и патриотов из народа всего Гуандуна" (ноябрь 1842 г.) хорошо известны - это представители ученого сословия - Цянь Цзян и Хэ Да-гэн.

43 "Материалы", стр. 111, 112.

44 "Опиумная война", т. 4, стр. 21.

45 Там же

46 Хэ Юй-чэн, к тому времени успешно выдержав экзамены в г. Гуанчжоу, имел ученую степень "цзюйжэнь".

47 "Материалы", стр. 16.

48 "Опиумная война", т. 4, стр. 21-22.

49 Хуан Пэй-фан - известный гуандунский ученый-конфуцианец, чиновник, один из участников патриотического движения в Гуандуне.

50 拔貢生 (багуншэн) - ученая степень давалась в цинском Китае лицу, выдержавшему экзамен в уездном городе.

- 51 Лян Тин-жань, Сведения о зловердных [действиях] варваров, стр. 77-78.
- 52 "Опиумная война", т. 4, стр. 119. "Материалы", стр. 109.
- 53 Первая попытка англичан захватить португальскую колонию Макао относится к 1802 г., вторая - к 1808 г., и третья - к 1814 г.
- 54 Чэнь Си-ци, Борьба народных масс против англичан в деревне Саньюанли провинции Гуандун, стр. 40.
- 55 "Опиумная война", т. 4, стр. 18, 21.
- 56 Линь Цзэ-сюй (1785-1850) - государственный деятель, ученый, один из инициаторов и организаторов движения за запрещение опиума в Китае. В декабре 1838 г. был направлен в пров. Гуандун в качестве императорского комиссара по борьбе с опиумом. Во время первой "опиумной" войны (1839-1842) - сторонник решительного сопротивления врагу. В сентябре 1840 г. был объявлен виновником первого поражения Китая в войне (июль 1840 г.), отстранен от занимаемых постов и в августе 1842 г. отправлен в ссылку в Илийский край.
- 57 Русский перевод письма см.: "Избранные произведения прогрессивных китайских мыслителей нового времени" (1840-1898), М., 1960, стр. 53-58, где оно озаглавлено "Обращение к английской королеве". Китайский текст письма см.: 林文忠公, 政书, 上海, 民国二十五年, 133-136 頁 (Линь Вэнь-чжун гун, Книга о политике, Шанхай, 1936, стр. 135-136). Английский перевод см.: "Chinese Repository", v. VIII, № 10, стр. 497-503 (1840).

- 58 "Опиумная война", т. 4, стр. 18; "Материалы", 109.
- 59 林則徐, 信及錄, 上海, 民國三十五年, 27頁  
(Линь Цзэ-сюй, Письма и заметки, Шанхай, 1946, стр. 22).
- 60 "Опиумная война", т. 4, стр. 18.
- 61 Там же; "Избранные произведения...", стр. 55.
- 62 Линь Вэнь-чжун гун, Книга о политике, стр. 135.  
"Опиумная война", т. 4, стр. 18.
- 63 Там же, т. 4, стр. 20 В кн.: Фань Вэнь-лань, "Новая история Китая" также цитируется этот фрагмент прокламации (стр. 124).
- 64 Линь Цзэ-сюй, Письма и заметки, стр. 30. В другом варианте прокламации, включенном в ИУШМ, эта фраза отсутствует.
- 65 ИУШМ, цз. 20, стр. 25а. В русском переводе указа эта фраза звучит так: "... им следовало бы, кажется, если бы у них было сколько-нибудь совести, со всеми своими судами и людьми возвратиться в Кантон и ожидать там спокойно решения их дела; но они тогда же к бесчисленным своим преступлениям прибавили еще новые злоухищрения, уехав с половиной сил своих в Кантон, а другую оставив при острове Динхай" (АВПР, Главный архив, 1-5, д. 2, папка 19, л. 199).
- 66 "Опиумная война", т. 4, стр. 18-19. В сб. "Материалы", эта фраза сформулирована несколько иначе, хотя общий смысл тот же (см.: "Материалы", стр. 109).
- 67 АВПР, Главный архив, 1-5, д. 2, папка 19, лл. 193-194.
- 68 "Опиумная война", т. 4, стр. 18, 19; ИУШМ, цз. 20,

стр. 256; АВГР, Главный архив, 1-5, д. 2, папка 19, лл.199, 200.

- 69 "Опиумная война", т. 4, стр 19. "Материалы", стр.109.
- 70 "Опиумная война", т. 4, стр. 22; "Материалы", стр. 112.
- 71 "Опиумная война", т. 4, стр. 23; "Материалы", стр. 120.
- 72 "Опиумная война", т. 4, стр.20.
- 73 Там же, стр. 22.
- 74 Там же, стр. 1, 19, 22; "Материалы", стр. 110, 111, 112, 113.
- 75 "Опиумная война", т. 4, стр. 1, 21, 22, 23; "Материалы", стр. 111, 112, 113.
- 76 "Опиумная война", т. 4, стр. 22; "Материалы", стр. 119.
- 77 "Опиумная война", т. 4, стр. 1, 21, 22; "Материалы", стр. 111, 112.
- 78 "Опиумная война", т. 4, стр. 1, 22, 23; "Материалы", стр. 111, 112, 113, 120.
- 79 "Опиумная война", т. 4, стр. 23; "Материалы", стр.120.
- 80 "Опиумная война", т. 4, стр. 20; "Материалы", стр. 18.
- 81 Кэцзя, кэминь или кэжэнь, - так называемые пришлые, или переселенцы. Наиболее распространенное название их "хакка". В средние века они мигрировали с севера Китая на юг страны, в пров. Гуандун, Гуанси, Хунань, Фуцзянь, на о-в Тайвань и т.д. В окрестностях г. Гуанчжоу хакка появились во второй половине XVIII в., в годы правления цинских императоров Кан-си и Цянь-лун.

Кэцзя приняли активное участие в патриотической борьбе гуандунцев в 1841-1849 гг. В конце 1842 г. в районе к севе-

ро-востоку от Гуанчжоу была создана "Дунпин гуншэ" [Общественная канцелярия (общество) мира на Востоке], - одна из основных организаций, руководивших борьбой населения провинции против проникновения англичан в Гуандун. Подавляющее большинство членов ее составляли кэцзя. (См.: "Опиумная война", т. 4, стр. 24-25; "Материалы", стр. 151-153 и др.)

82 Даньцзя, даньху, даньмин или даньжэнь - этническая группа, живущая в Китае и говорящая на китайском языке. В X-XIII вв. была полностью вытеснена с суши, где ей вплоть до 1949 г. не разрешалось селиться. Вся жизнь даньминь проходила в лодках на реках в районах крупных городов пров. Гуандун, Гуанси и Фуцзянь. Основное занятие - рыболовство и перевозки. В прошлом - самая бесправная группа населения в Китае. Еще в 1839-1840 гг. Линь Цзэ-сюй, желая усилить флот в Гуандуне, призвал дополнительно на военную службу 5 тыс. местных рыбаков и ловцов жемчуга, основную массу которых составляли даньминь, и сформировал из них отряды "морских храбрецов". Такая вербовка повторялась и после отставки Линь Цзэ-сюя. В выступлении в дер. Саньюанли участвовал отряд "морских храбрецов" под командованием Линь Фу-сяна, одного из руководителей патриотического движения в Гуандуне ("Материалы", стр. 62-64 и др.).

83 "Chinese Repository", 1841, v. X, p. 345; J.E. Bingham, Narrative of expedition to China, London, 1842, v. II, p. 152-153.

84 "Опиумная война", т. 4, стр. 1, 22; "Материалы", стр. 112, 113.

85 Чжугэ Лян (181-234) - выдающийся полководец периода Троецарствия. Известен своим военным искусством и боевыми подвигами.

86 "Опиумная война", т. 4, стр. 23; "Материалы", стр. 120 и 18 (соответственно).

87 "Опиумная война", т. 4, стр. 20; "Материалы", стр. 110.

88 "Опиумная война", т. 4, стр. 20.

89 Там же, стр. 20.

90 Там же, стр. 19.

91 Там же, стр. 18.

92 31 мая 1841 г., во время вооруженного выступления пинъинтуаней против английских войск, провинциальные власти в соответствии с условиями "соглашения о выкупе Гуанчжоу" от 27 мая 1841 г. вывели из города войска, присланные для подкрепления из других провинций в Гуандун зимой 1841 г. Солдаты регулярных войск, наблюдая единоборство патриотов с противником, не присоединились к ним, и не поддержали их. 31 мая 1841 г. цинские сановники не только пришли на помощь англичанам, окруженным пинъинтуанями, но и выпустили обращение к населению провинции, призывавшее патриотов вернуться в родные места и спокойно заниматься своими делами. На этот раз они великодушно прощали им их "невежество" и обещали не наказывать их (см.: "Объявление главнокомандующего [Шаня] и его помощников Яна [Фана] и Луна [Вэня], - "Материалы", стр. 97).

93 И Шань (1790-1878) - племянник императора, бездарный генерал. В войне с Англией проводил капитулянтскую политику. 21 мая 1841 г. без предварительной подготовки начал боевые действия против английских войск, окончившиеся полным поражением китайской армии и подписанием 27 мая 1841 г. соглашения о выкупе Гуанчжоу".

- 94 "Опиумная война", т. 4, стр. 19.
- 95 Там же, стр. 18; "Материалы", стр. 109.
- 96 "Опиумная война", т. 4, стр. 19.
- 97 "Краткая история борьбы", стр. 288.
- 98 "Материалы", стр. 18.
- 99 "Опиумная война", т. 4, стр. 22, 23; "Материалы", стр. 110, 111, 112, 120.
- 100 "Опиумная война", стр. 23; "Материалы", стр. 120.

### Приложение

#### Объявление сельских жителей по поводу борьбы против английских варваров

(Прокламация № 5)

Самозванный посланник Эллиот, ты ничтожен, а корчишь из себя могущественного. Когда сановник Линь Цзэ-суй был в Гуандуне, так ты удрал далеко в море, а сегодня с толпой авантюристов и негодяев вторгся к нам, занял форт Шацзюэ<sup>1</sup>, убивая и калеча наших солдат и офицеров. Ты нарушил покой наших рек, посеял смерть среди простого народа. Ты окружил наш город<sup>2</sup>, сжег наши дома. Ты совсем потерял совесть, ежедневно творя бесчисленные преступления. Смертельно перепуганный императорский комиссар<sup>3</sup> только и делал, что твердил о мирных переговорах, а вы, кровавые преступники, самонадеянно уповающие на силу своих пушек, бесстыдно продолжали разбойничать, захватывая деревни, насилая женщин, вытаптывая посевы, разрушая могилы, т.е. творили то, что недопустимо ни на небе, ни на земле, и что вызвало гнев и духов, и людей. Поэтому уважаемые сельские граждане и



шэньши повели за собой ополченцев<sup>4</sup>, пастухов и дровосеков и совместными усилиями окружили свирепых разбойников. Тебя, Эллиот, напугали насмерть, а Бремера обезглавили<sup>5</sup>. К счастью для вас, чиновники сняли окружение и даровали вам освобождение<sup>6</sup>. Вы смогли убраться в свое логово только после того, как мы пощадили вас, жестоких и коварных. Почему же ты снова применяешь старый, избитый прием, выпуская лживые обращения к нам, в которых говоришь о своей обиде за Бремера. Ты собрал остатки войск, снова намереваясь во что бы то ни стало воевать с нами — шэньши и народом. Ты окончательно погряз в пороках и преступлениях. Так как наш Гуандун — край цивилизации, то мы не можем больше терпеть крыс на своей родной земле. Люди наши — храбрые и смелые воины. Они прекрасно понимают, что вы всего лишь гуйчжоуские ослы<sup>7</sup>. Мы подняли знамя борьбы за справедливость и клянемся покончить с этой страшной напастью.

Свыше двухсот волостей, расположенных от центра провинции к югу и к северу вплоть до Чжаоцзюня, не сговариваясь, на территории в несколько тысяч ли собрали ополченцев, организовали оборону и взаимопомощь. Ученые-отшельники уединились в горы и леса и, подобно мудрому Чжугэ Ляну<sup>8</sup>, вынашивают планы военных действий. А крестьяне, подобно бяньскому Чжуан-цзы<sup>9</sup>, проявляют на поле брани чудеса храбрости.

У нас не перечесть талантливых военных стратегов среди шэньши. На склонах холмов — повсюду наши воины с трезубцами и копьями. Их крики подобны раскатам грома, а голоса их подобны шуму полноводной реки. Все они готовы свершить беспримерные подвиги и преисполнены ненависти к врагу. Они просят милости императора, чтобы он разрешил им отомстить за родину и избавить народ от напасти. И вам, коварные

разбойники, лучше самим убраться, поджав хвост, в свою страну, чтобы таким путем сохранить себе жизнь. Если же будете упорствовать в своем заблуждении, осмелитесь высадиться на берег и вступить с нами в бой, то мы уничтожим всех вас, не оставив в живых ни одного бандита.

Заранее предупреждаем вас об этом, чтобы потом не расквивались.

"Материалы по истории борьбы народных масс против англичан в деревне Саньюаньли", Пекин, 1959, стр. 18.

#### Примечания к тексту прокламации № 5

1. Форт Шацзюэ - укрепленный остров, входил в систему оборонительных сооружений Хумэнь на р. Чжуцзян, прикрывавших путь на Гуанчжоу со стороны моря. 6 января 1841 г. англичане, желая заставить Ци Шаня принять все условия соглашения, продиктованные ими, односторонне прервали переговоры и 7 января начали военные действия, захватив форты Шацзюэ и Дацзюэ.

2. Гуанчжоу.

3. И Шань - см. прим. 93.

4. В тексте: "храбрецов - борцов за справедливость".

5. Гордон Бремер - английский офицер, участник первой "опиумной" войны. В ноябре 1840 г. сменил заболевшего адмирала Дж. Эллиота на посту командующего английскими экспедиционными войсками в Китае. Китайские источники, в том числе и прокламации пинъинтуаней, сообщают о том, что он был убит во время вооруженного столкновения 31 мая 1841 г. Это ошибка. Еще 31 марта 1841 г., используя временное затишье в войне, Бремер отбыл в Индию за инструкциями и подкреплением. В Китай он вернулся только 13 июня 1841 г., т.е. две недели спустя после указанных событий.

6. Речь идет о том, что 31 мая 1841 г. цинские чиновники во главе с начальником области Гуанчжоу Юй Бао-чунем заставили пинъинтуаней снять окружение и отпустить отряд английских войск.

7. Выражение "гуйчжоуские ослы" взято из притчи, рассказывающей о том, что в пров. Гуйчжоу, где до того не было ослов, однажды привезли осла. Он стоял на горе и громко кричал. Тигр, увидев его, осторожно приблизился и испуганно кружил вокруг осла до тех пор, пока тот не лягнул его ногой. Тогда тигр осмелел и съел осла. Мораль притчи: ослы выглядят очень большими, и можно подумать, что они очень сильные, а кричат они так оглушительно, что кажутся могущественными. Но все это впечатляет до тех пор, пока тигр не осмеливается напасть на него. (Притчу см.: W. Eberhard, *Chinese Fairy Tales and Folk Tales*, London, 1937, стр. 261-262.)

8. Чжугэ Лян - см. прим. 85, на стр. 340.

9. Имеется в виду Чжуан-цзы - чиновник из Бяньи царства Лу. Согласно древним преданиям, он жил в период Чуньцю и отличался незаурядной силой и храбростью: одним ударом убивал двух тигров. Зная об этих достоинствах его, правители соседних царств не решались нападать на царство Лу. Его имя в Китае служило синонимом храбрости и силы. Сведения о бяньском Чжуан-цзы содержатся во многих древних текстах, таких, как "Чжаньго цэ", "Шицзи", у Сюнь-цзы, в гл. "Далие", и др.

А.С. Мартынов

## СИЛА ДЭ МОНАРХА

Настоящая работа является в какой-то мере продолжением статьи "О двух рядах терминов", помещенной в предыдущем выпуске. Цель ее - выделить на материале определенного круга текстов, посвященных, в основном, проблемам взаимоотношений императоров с природой и сверхъестественными силами, ряд реально функционирующих в них значительных категории дэ.

При чтении текстов обнаружилось, что дэ фигурирует в большом количестве устойчивых выражений и шаблонных высказываний, которые могут быть разбиты на ряд групп. Это определило и характер изложения, - описание полученных групп, - и его последовательность, так как некоторые группы оказались связанными между собой как стадии единого процесса. Поскольку обнаруженный процесс "начинался на небесах" и кончался на земле, то мы сочли целесообразным расположить и материал согласно традиционным представлениям об иерархической структуре космоса и начать с дэ Неба.

По китайским космогоническим представлениям, Небо совмещало два понятия: природа и сверхъестественные силы, господствующие над ней, со свободным перемещением акцента с одного момента на другой. В данном случае, по нашему мнению, акцент будет приходиться на первое понятие, судя хотя бы по тому, что Небо чаще всего встречается в наших текстах в сочетании с Землей (天地). Однако было бы ошибочным счесть второй момент полностью отсутствующим.

Одним из важнейших свойств, равно как и функций этого сложного сочетания, являлась способность его порождать и возвращать все сущее. В этом заключался основной закон его бытия - дао: "порождать и возвращать все сущее (букв. десять тысяч вещей) называется дао"<sup>2</sup>. Народ также считался порождением Неба: "Небо порождает простой народ"<sup>3</sup>, "Небо порождает массы народа"<sup>4</sup>, "Стремление Высшего Неба в том, чтобы породить народ"<sup>5</sup>. Именно эта сила порождения Неба (или природы) и определялась как сила дэ. И соответственно, наоборот, содержание силы дэ Неба раскрывалось как способность его к порождению. Высказывания на эту тему можно выделить в отдельную группу.

#### 1 группа. Дэ Неба

Необходимо отметить, что высказывания этой группы строятся либо как цитаты, либо как вариации на известное положение "Книги перемен"<sup>6</sup> и часто оформляются как цитаты:

##### 1. 易曰天地之大德曰生

И юе тянь ди чжи да дэ юе шэн.

В "Книге перемен" сказано: великое дэ Неба и Земли заключается (букв. называется) в [способности] породить (ТД, 77, 444).

Это же положение встречалось и без ссылки на "Книгу перемен" и с некоторыми изменениями:

##### 2. 上玄之大德曰生

Шан сюань чжи да дэ юе шэн.

Великое дэ Высшего Сокровенного (т.е. Неба. - А.М.) заключается в [способности] породить (ТД, 569).

##### 3. 夫生者天地之大德

Фу шэн чжэ тянь ди чжи да дэ.

Порождение - это великое дэ Неба и Земли (ТД, 431).

Возможен и функциональный вариант этого положения:

#### 4. 天地以大德生羣有

Тянь ди и да дэ шэн цюнь ю.

Небо и Земля с помощью великого дэ порождают все сущее (ТД, 495).

Заботы природы, а следовательно и содержание дэ, далеко не были исчерпаны рождением. Предусматривались еще опека и уход за рожденным:

#### 5. 天地以大德煦物

Тянь ди и да дэ сюй у.

Небо и Земля с помощью великого дэ лелеют все сущее (букв. "вещи") (ТД, 630).

#### 6. 天地...垂生育之德

Тянь ди... чуй шэн юй чжи дэ.

Небо и Земля... ниспослали порождающее и взращивающее дэ (ТД, 477).

Таким образом, можно видеть, что сила дэ Неба - это творящая, порождающая сила природы и как таковая она тесно связана с временами года и может приобретать соответственно смене их различные посезонные характеристики<sup>7</sup>. Однако эти характеристики применительно к политическому тексту далеко не равнозначны. Способность к рождению доминирует над остальными фазами естественного процесса. Это отражается и на подходе к дэ различных времен года. Порождение оказывается наиболее важным, наиболее общим свойством для всех сезонов:

#### 7. 天分四時必始發生之德

Тянь фэнь сы ши би ши фа шэн чжи дэ.

Когда Небо делится на четыре сезона, то непременно возникает животворящая сила дэ (ТД, 14).

## II группа. Дэ монарха

С глубокой древности в Китае было известно: для того чтобы управлять, необходимо обладать особой таинственной силой, силой, способной привести стрелу к цели<sup>8</sup>, правильно организовать разделение пространства по четырем направлениям, обеспечить чередование времен года и течение всего естественного процесса в целом. Эти индивидуальные сверхъестественные способности, которые многие синологи сравнивают с маной<sup>9</sup>, обозначались также, как и животворящая сила природы, т.е. дэ. Подобное совпадение наводит на мысль, что дэ природы и монарха равносущны и что к монарху эти чудодейственные способности переходят от Неба.

## II группа. I подгруппа

## Личное дэ и высшие силы

## 1. 自天生德

Цзы тянь шэн дэ.

[У наследника] сила дэ рождена Небом (ТД, 3).

## 2. 德實天生

Дэ ши тянь шэн.

Сила дэ действительно рождена Небом (ТД, 1).

## II группа. II подгруппа.

## Обретение дэ

## 1. 體天地之大德

Ти тянь ди чжи да дэ.

[Я] воплотил в себе великое дэ Неба и Земли (СД, 841).

## 2. 體天德

Ти тянь дэ.

[Монарх] воплощает в себе силу дэ (ТШ, Мин, 7, 66).

## 3. 法天地含容之德

Фа тянь ди хань жун чжи дэ.

[Я] скопировал всеобъемлющее дэ Неба и Земли (СД, 827).

## 4. 象天德者君之體也

Сян тянь дэ чжэ цзюнь чжи ти е.

Копировать дэ Неба - в этом сущность правителя (СШ, 6, 297, 2562).

## 5. 德象天地曰帝

Дэ сян тянь ди юе ди.

Тот, у кого сила дэ является копией Земли и Неба, называется император (СД, 31).

Эти примеры нуждаются в некоторых комментариях. Прежде всего хотелось бы отметить, что отношения между Небом и монархом характеризовала двусторонняя активность: с одной стороны, Небо, породившее народ, желало видеть его устроенным, и для этой цели выбирало наиболее достойного из людей, сообщало ему все необходимые качества и делало его как бы своей заменой и повелителем всех остальных<sup>10</sup>, с другой - сам призванный стремился вступить в наиболее тесный контакт с Небом (или природой), чтобы получить от них все необходимое для успешного управления. Однако в высказываниях о переходе дэ, как можно убедиться на приведенных выше примерах, преимущественное отражение получила активность монархов. В центре внимания оказывается не перевод Небом своей силы в человека, а способы приобретения человеком силы Неба. Для характеристики этих способов ключевыми понятиями оказываются **體** ти "воплощать" и **象** сян "принимать вид", "уподобляться" и т.д.



Для понимания приведенных выше примеров необходимо сказать несколько слов о характере действий, которые обозначались этими словами. Выше знак 體 ти фигурировал в высказываниях о дэ. Однако этим его употребление применительно к отношениям между Небом и носителем политической власти далеко не ограничивается. Он мог встречаться еще в высказываниях о самом Небе, о его замыслах и стремлениях (天心 тянь синь, 天意, тянь и):

### 1. 朕體天為治

Чжэнь ти тянь вэй чжи.

Я, государь, воплотил [в себе] Небо, для того чтобы заниматься управлением (ТШ, Мин, 6, 46).

### 2. 我能體天意以正百官養萬民

Во нэн ти тянь и и чжэн бай гуань, ян вань минь.

Я смог воплотить [в себе] замыслы Неба и тем самым установить порядок среди чиновников и взращивать простой народ (ЦШЛ, Тай-цзун, 12, 5 л.)<sup>11</sup>.

Нам кажется, что во всех этих примерах речь идет о перевоплощении, понимаемом весьма конкретно, как возникновение общности по плоти между носителем высшей власти и Небом. Если принять во внимание изоморфность отношений "монарх - народ" и "Небо - монарх", то определенную опору подобному пониманию ти можно увидеть в патерналистической форме этих отношений. Так, известное изречение "отец и сын - одной плоти (父子一體)" применительно к народу могло быть развито следующим образом:

### 3. 君猶父也民猶子也父子一體

Цзюнь ю фу е, минь ю цзы е, фу цзы и ти.

Государь подобен отцу, народ подобен сыну, [а] отец и сын одной плоти (ЦШЛ, Ши-цзу, 17, 76).

Смысл этого высказывания совершенно ясен: отношения государя к народу подобны отношениям по плоти и крови, отношениям между отцом и сыном. Но ведь то же самое, как нам кажется, можно сказать о Небе и государе. Монарх был, как известно, Сыном Неба (天子 тьянь цзы), он "служил Небу, как отцу"<sup>12</sup>. А Небо любило его как подлинного сына: "С древности, - писал цинский Гао-цзун, - кто из императоров - сынов Неба (天子 тьянь цзы) не был его подлинным сыном (天之子 тьянь чжи цзы)? А поскольку они были подлинными сынами Неба, то разве кого-нибудь из них Небо не любило?"<sup>13</sup>.

Дальнейшей конкретизацией идеи общности плоти могут служить уходящие в глубокую древность легенды о чудесных рождениях основателей династий. Эти представления о единственности носителя власти - совершенномудрого человека и Неба китайская культура сохраняла вплоть до нового времени. Так, цинский ученый Цуй Дун-би писал: "Ученые полагают, что рождение совершенномудрого происходит не из субстанции (氣 ци) человека, а в результате заимствования чистой субстанции (精 цзин) Неба"<sup>14</sup>.

Осталось сказать несколько слов о сянь (象) "копировать". И эта операция, равно как и объект копирования, также мыслилась весьма конкретно. Копирование Неба включало в себя копирование весьма наглядной, или конкретномыслимой, картины Неба - звездного неба, высоты, где летают драконы, и, конечно, небесного свода, с которого светит солнце. Копирование Земли - это уподобление ее поверхности с горами и реками<sup>15</sup>. Операция уподобления также представлялась весьма конкретной. Так, в "Лицзи" можно прочесть, что в день соответствующих жертвоприношений император облачался в специальное платье, на котором были изображе-

ны драконы, солнце, луна, звезды и т.д.: император уподоблялся Небу. Ритуальные сосуды также были уподоблены по форме Небу<sup>16</sup>.

Наше отступление о ти и ся можно закончить строфой из "Оды о Западной столице" Бань Гу, в которой обе эти категории присутствуют при описании дворца, рассматривавшегося как модель мироздания: "Он воплощает и копирует Небо и Землю, [он] являет [собой] переплетение стихий инь и ян, [он] покоится на правильном месте - на самой душе Земли, [он] копирует [формы] Великого Изначального - круг и квадрат"<sup>17</sup>.

## II группа. III подгруппа

### Соизмеримость сил природы и монарха

Насколько можно судить по приведенным выше примерам подгруппы II, переход силы дэ от Неба и Земли в монарха осуществлялся методом копирования и уподобления. Цель этой операции состояла в том, чтобы конституировать носителя политической власти в качестве подобия и равноценного заместителя высших сил: "государь, заменяя Небо (代天 дай тянь), распространяет управление"<sup>18</sup>. Естественно, что успех операции измерялся степенью подобия, идеалом же было полное тождество: "император подобен Небу, его мысли и стремления - это мысли и стремления Неба"<sup>19</sup>.

Подобное же соизмерение государя с Небом и Землей осуществлялось и относительно дэ. Дун Чжун-шу писал в "Чуньцю фаньлю": "Тот, у кого сила дэ равна Небу и Земле, называется хуан-ди - император"<sup>20</sup>.

#### 1. 德格天地

Дэ гэ тянь ди.

Сила дэ [монарха] соответствует Небу и Земле (ЛД, 893).

## 2. 德 參 天 地

Дэ сань тянь ди.

Становиться третьим по силе дэ [наряду с] Небом и Землей (СУ, 11, 8, 77)<sup>21</sup>.

## 3. 德 配 天 地 明 並 日 月

Дэ пэй тянь ди мин бин жи юе.

Сила дэ равна Небу и Земле, сияние - солнцу и луне (ХШ, 56, 2616).

## 4. 配 德 兩 儀

Пэй дэ лян и.

Равняться по силе дэ - двум субстанциям [йинь и ян] (ЛД, 1715).

Приведенные выше высказывания могут породить вопрос: о каком равенстве с Небом и Землей говорят они, о полном или нет? По нашему мнению, речь в них идет не о полном равенстве. Наиболее категоричные в этом плане два последних высказывания. Равенство в них обозначено словом пэй. Это слово имеет определенное терминологическое значение в ритуале. Оно обозначает нахождение на одном уровне с главным объектом поклонения. Так, для алтаря Шан-ди (上帝) пэй употребляется применительно к позиции древних императоров - предков, которые выступают в данном случае в роли ближайших сподвижников (подданных, вассалов) Небесного Владыки. Этот последний занимает центральное положение на верхней террасе (正位), императоры - на том же уровне, но - по сторонам. Это местоположение и обозначается как пэй<sup>22</sup>.

Аналогично в храмах, где центральными объектами поклонения были императоры-предшественники, положение пэй выпадало на долю их ближайших и наиболее знаменитых сподвижников: таблички с их именами помещались в боковых

галереях здания<sup>23</sup>. По-видимому, и в случаях с менее конкретным значением пэй сохраняло иерархический момент. Так, сунский ученый Ван Мин-цин, сообщая о строительстве многочисленных храмов императорам-предшественникам в царствование сунского Тай-цзу, наравне с государями перечисляет и их ближайших сподвижников, которые были достойны стать рядом с государем. О храме же богини Нюйва там сказано: "Традиция не упоминает никаких заслуженных сподвижников, которых можно было бы поставить рядом с ней (пэй)"<sup>24</sup>.

Короче говоря, мы придерживаемся мнения, что в высказываниях данной подгруппы речь идет о неполном равенстве, о равенстве уровней при разной позиции на них.

## II группа. 1У подгруппа

### Сила дэ - субстрат качеств

Исключительная важность успешного перехода силы дэ Неба в носителя власти объяснялась тем, что дэ по сути дела, являлась субстратом всех необходимых монарху качеств, что может быть наглядно продемонстрировано возможностью таких сочетаний:

1. 孝德 сяо дэ - сила дэ сыновней почтительности.
2. 仁德 жэнь дэ - сила дэ гуманности.
3. 明德 мин дэ - сила дэ просветленности.
4. 威德 вэй дэ - сила дэ грозности (1-4: ТД, 75).
5. 讓德 жан дэ - сила дэ уступчивости<sup>25</sup> (ТД, 59).

Как субстрат качеств категория дэ весьма близко подходит к чэн "искренность"<sup>26</sup>.

### 1. 仁孝之德 - 忠孝之誠

жэнь сяо чжи дэ чжун сяо чжи чэн.

Сила дэ сыновней почтительности и гуманности.

Искренность чэн сыновней почтительности и гуманности (ТД 2-3).

## 2. 孝友之德 - 孝友之誠

сяо ю чжи дэ - сяо ю чжи чэн.

Сила дэ сыновней почтительности и дружественности.

Искренность чэн сыновней почтительности и дружественности (Хань Юй, УП, 86, УШ, 12).

Это сходство объясняется тем, что приобретение и чэн и дэ означает: в сущности одно и то же состояние - занятие правильной позиции в мире, которая позволяла правильно функционировать и в том числе правильно организовать систему коммуникаций.

## II группа. У подгруппа

## Коммуникативные функции дэ

Важнейшее место в данной системе коммуникаций будет, естественно, принадлежать верху. В этом также проявляется общность категорий дэ и чэн:

## 1. 精誠上通

Цзин чэн шан тун.

## 2. 好生之德達于上玄

Хао шэн чжи дэ да юй шан сюань.

...искренность ядра про- Сила дэ любви к живому достигает никает в верхние сферы Высшего Сокровенного (ТД, 671). (СД, 5).

Смысл устремления вверх состоит в том, что только эти состояния могли вступить в коммуникацию с Небом:

## 3. 惟至誠可以動天

Вэй чжи чэн кэ и дун тянь.

## 4. 惟德動天

Вэй дэ дун тянь.

Только высшая искренность мо- Только сила дэ трогает Не- жет тронуть (букв. "двинуть") бо (СД, 581). Небо (СД, 580).

Надо заметить, что перевод сочетания **動天** дун тянь представляет известные трудности. Буквально он означает

"двинуть Небо". Естественно предположить, что в нем заключен смысл сообщения движения. Однако, исходя из того, что чэн никогда не имела той мироустроительной функции, которую имело древнее дэ, а также из того, что в высказываниях подобного плана для дун "двигать" нет синонимичных выражений, а для дун "тронуть", "воздействовать" они имеются - это ряд, объединенный общим значением достижения вступления в контакт воздействия на вторую сторону в коммуникации: 達 да "достигнуть", 通 тун "вступить в контакт", "проникнуть", 感 гань "тронуть", "возбудить"<sup>27</sup>, - правильнее будет воздержаться от буквального перевода 動天 дун тянь и понимать его в смысле налаживания связи с Небом.

Итак, дэ как субстрат качеств имеет одним из своих направлений вверх и задачу войти в контакт с высшими силами и воздействовать на них. Первое место в этом деле принадлежит 孝德 сяо дэ, т.е. силе дэ, проявляющей себя в сыновней почтительности. Трудно назвать сяо дэ одним из проявлений общей силы. Конечно, когда мы рассматриваем ряд категорий 孝德, 仁德, 明德, и т.д., то иного подхода здесь и не может быть. Однако употребляемое изолированно сяо дэ имеет тенденцию превращения в главный аспект всей силы дэ в целом:

### 5. 德無加於孝

Дэ у цзя юй сяо.

В силе дэ нет ничего сверх силы сыновней почтительности (СД, 406)<sup>28</sup>.

Разумеется, подобный акцент на сяо не был постоянным. Он возникал, как уже сказано, при коммуникации с высшими силами:

### 6. 至德之謂孝所以通于神明

Чжи дэ чжи вэй сяо со и тун юй шэнь мин.

Высшую силу дэ называют "сыновняя почтительность", с помощью ее вступают в контакт с духами (ТД, 424)<sup>29</sup>.

## 7. 大孝之德通于神明

Да сяо чжи дэ тун юй шэнь мин.

Великая сила дэ сыновней почтительности проникает в [сферу] духов (СД, 51).

Выше мы уже останавливались на патерналистическом характере связи Неба с монархом: монарх в отношениях с Небом рассматривался как его сын — плоть от плоти (см. 體 ти "воплощать"). Здесь мы вновь сталкиваемся с подобным же явлением. Носитель власти относится к духам, в том числе и в особенности к духам предков, как почтительный сын.

Почтительный сын, естественно, не должен ограничивать себя выражением почтения. Он должен был еще радовать и услаждать высшие силы: 以孝以享 и сяо и сян "и почитать и услаждать"<sup>30</sup>. Источник услаждения Неба заключался все в той же силе дэ.

### II группа. У1 подгруппа

Сила дэ — средство услаждения и воздаяния

#### 1. 天所享者在德

Тянь со сян чжэ цзай дэ.

То, чем услаждают Небо, заключено в силе дэ (СД, 836).

Возможность услаждения, естественно, предоставлялась государю:

#### 2. 克有君德以享天心

Кэ ю цзюнь дэ и сян тянь сян.

Обладая силой дэ государя, можно усладить ею душу Неба (СД, 426).



Услаждения и проявления почтительности не были, разумеется, результатами свободного волеизъявления монарха. Так же, как и в случае с чэн, эти действия трактовались как ответ - благодарность (報 бао)<sup>31</sup> высшим силам:

### 3. 昭 報 昊 天 之 德

Чжао бао хао тянь чжи дэ.

Проявить дэ ответной благодарности Небу (СД, 500).

## III группа. Реакция Неба на дэ монарха

Если монарху удавалось установить связь с высшими силами, то оттуда в скором времени поступал ответ (答 да). Небо замечает внизу сияющее дэ (明德, мин дэ) и присылает туда в виде различных чудесных природных явлений или талисманов свое подтверждение (符 фу) наличию этой силы у данного государя.

## III группа. 1 подгруппа

Обнаружение Небом силы дэ в человеке  
и подтверждение ее наличия

### 1. 天 監 明 德

Тянь цзянь мин дэ.

Небо следит за сияющей силой дэ (СД, 432).

Необходимо отметить, что данное суждение отнесено нами к моменту обнаружения дэ, так сказать логически, а не исходя из контекста. Небо следило за государем неустанно, отмечая в его поступках все правильное и ошибочное (曲直 цюй чжи). Вероятно, в процессе этого наблюдения фиксировался и момент возникновения дэ. Высказываний, относящихся непосредственно к появлению дэ, выделить не удалось. Это одно из самых темных мест в процессе мироустроения. То же самое, вероятно, можно сказать и об испытаниях дэ.

В древности эта тема была, несомненно, более развитой. Ее отголоски можно найти в легенде о женитьбе Шуня на двух дочерях Яо, которая в этом плане может быть трактована следующим образом. Яо отдал своих дочерей в жены Шуню, чтобы проверить его способность управлять государством, Шунь выдержал испытание, образцово справился со своей задачей, отчего его сила дэ еще больше возросла, и он смог принять от Яо его престол<sup>32</sup>.

Более отчетливо выделен момент подтверждения:

### 2. 帝王之德必膺天地之符

Ди ван чжи дэ би ин тянь ди чжи фу.

Сила дэ [государей древности] ванов и ди обязательно получала подтверждение Неба и Земли (СД, 4).

Этот пример лучше всего прокомментировать цитатой из "Цэинь ши": "Если сила дэ государя проявила себя, обязательно вслед за тем должен появиться чудесный талисман, чтобы засвидетельствовать духовное единство государя и Неба"<sup>33</sup>.

Свидетельства Неба не ограничивались чудесным появлением магических предметов. Они могли выражаться также и в различного рода благих знамениях:

### 3. 自古有道之君祥瑞之来愈加

Цзы гу ю дао чжи цзюнь сян жуй чжи лай ю цзя.

Начиная с древности, при государях, следовавших закону дао, благие знамения появлялись в изобилии (ТШ, Мин, 6, 5а).

### 4. 德潤草木澤被四海鳳皇來集麒麟來游

Дэ жунь цао му цзэ бэй сы хай фэн хуан лай цзи цинь лай ю.

Сила дэ орошает деревья и травы, [ее] потоки покрывают [все пространство между] четырьмя морями, прилетают фениксы и появляется единорог (XIII, 56, 2520).

К списку положительных реакций Неба на дэ государя можно еще добавить появление таких таинственных предметов, как планы из реки Хэ и письма реки Ло<sup>34</sup>, полное спокойствие в природе, урожайные годы, появление драконов и т.д.<sup>35</sup>. Но самой важной реакцией на дэ, безусловно, является вручение Небом мандата на царствование.

### III группа. II подгруппа

#### Усыновление Небом обладателя дэ и вручение ему мандата

Небо усыновляло своего избранника среди людей и делало это, основываясь исключительно на наличии у него дэ. Примером наиболее радикальной формулировки этого положения может служить высказывание цинского Тай-цзуня, относящееся ко времени его полемики с минскими властями, когда выяснялся вопрос, кто же действительно имеет право называться сыном Неба: "Простолюдин, - писал Тай-цзун, - обладающий большой силой дэ, может стать сыном Неба, а Сын Неба, утративший силу дэ, может превратиться в изгоя"<sup>36</sup>. В окончательное признание Небом государя как своего сына входило, разумеется, и вручение ему мандата на правление (命 мин). Это вручение было результатом воздействия (感 гань) на Небо силы дэ:

1. 自昔王受天明命其有二儀感德  
Цзы си ван шоу тянь мин мин ци ю эр и гань дэ.

С древних времен получение сияющего небесного мандата государем было результатом воздействия [его] силы дэ на две субстанции (ТД, 584)<sup>37</sup>:

## 2. 惟新受命感天也

Вэй синь шоу мин гань тянь е.

[То, что] вновь получен мандат, есть [результат] воздействия на Небо (СД, 23).

Вручив мандат своему сыну, Небо не бросало его затем на произвол судьбы. Оно постоянно наблюдало за ним, дарило его своим расположением (眷 цзюань) и оказывало ему помощь. Причем необходимо подчеркнуть, что эта помощь могла оказываться не монаршей личности в целом, а лишь ее дэ. Это были отношения по дэ и как таковые они были изоморфны отношениям по крови, которым они и противопоставлялись: "Небо не знает родственных отношений, оно помогает лишь [обладателю] дэ".

## III группа. III подгруппа

## Помощь Неба обладателю дэ

Необходимо отметить, что тема "Небо помогает только дэ" относится к акцентированным моментам в системе традиционных политических представлений. Она фиксирована в ряде устойчивых выражений, формул, из которых наиболее распространены следующие:

## 1. 天惟德輔

Тянь вэй дэ фу.

Небо помогает силе дэ (СД, 250).

## 2. 惟天輔德

Вэй тянь фу дэ.

Небо помогает силе дэ (СД, 2).

Возможен вариант с заменой - сань лин вместо тянь:

## 3. 三靈輔德

Сань лин фу дэ.

Духи трех [видов]<sup>38</sup> помогают дэ (ТД, 1).

Ударение могло быть перенесено на дэ:

#### 4. 惟德是甫(輔)

Вэй дэ ши фу.

Небо помогает только силе дэ (СД, 579, 649; ЦШЛ, Тай-цзун, 28, 466).

Итак, говоря о связи монарха с Небом, отметим, что ее можно представить в виде трехфазового процесса: получение дэ, воздействие с помощью обретенной силы на высшие сферы и их реакция на это воздействие, выражавшаяся в ниспослании помощи. О значении этого последнего акта для обладателя власти будет сказано ниже.

### III группа. 1У подгруппа

Нарушенная связь между Небом и монархом, утрата дэ

Остается сказать еще несколько слов о неполадках в коммуникации "монарх - Небо". О важности обретения дэ монархом сказано уже достаточно. Это как раз то, что делало государя государем. Но особую тему представляет потеря некогда имевшегося дэ. Потеря дэ ведет за собой неспособность к управлению, развал аппарата, нарушение мира в народе<sup>39</sup>. Небо могло отреагировать на ошибочные действия монарха предостережениями - различными грозными или удивительными явлениями природы. Однако, чтобы внять им и внести исправления в свою деятельность, необходимо было обладать все той же силой дэ:

#### 1. 能應之以德則異咎消亡

Нэн ин чжи и дэ цзэ и цзю сяо ван.

[В том случае, если государь] в состоянии отреагировать на них силой дэ, странные явления и бедствия исчезают (XIII, 60, 2671).

Если же нет, то их приход был неотвратим<sup>40</sup> и приво-  
дил в конечном счете к гибели как самого монарха, так и  
государства. Это положение зафиксировано в одном устойчи-  
вом и довольно распространенном выражении, которое гласит:

### 2. 有德者昌 無德者亡

Ю дэ чжэ чан у дэ чжэ ван.

Обладающий дэ - преуспевает, не имеющий дэ - гиб-  
нет (ЛД, 1474).

Это же применительно к государству выражалось в крат-  
кой формуле, как правило, эпитете государя-неудачника:

### 3. 失德亡國

Ши дэ ван го.

Утратить дэ - потерять государство (ЦШЛ, Ши-цзу,  
114, 86).

Сфера распространения бедствия могла иметь и более  
крупный масштаб:

### 4. 一人失德禍及萬方

И жэнь ши дэ хо цзи вань фан.

Один человек теряет дэ, и бедствие распространяется  
на десять тысяч земель (ЦШЛ, Тай-цзу, 5, 22а).

#### 1У группа. Сила дэ династии

В предыдущих разделах был описан простейший случай  
коммуникации "монарх - Небо". В них был взят тот монарх,  
который сам вступает в контакт с Небом, сам приобретает  
свое дэ и как бы сам творит свою судьбу. Такая ситуация  
отнюдь не была наиболее распространенной в политической  
истории Китая. Она возникала, по сути дела, лишь при осно-  
вании новых династий. Государи же - преемники в своих от-  
ношениях с Небом зависели не только от личных качеств, но  
и от потенций династии в целом, т.е. от силы дэ своей ди-

настии. Сила дэ, таким образом, могла быть не только личной потенцией отдельного монарха, но и достоянием всей династии<sup>41</sup>. Тексты не оставляют здесь никакого сомнения. В них мы можем прочесть о 漢德, 晉德, 隋德, 唐德, т.е. о силе дэ династии Хань, династии Цзинь, династии Суй, династии Тан и т.д.

Сила дэ династий зависела от двух важнейших факторов: от движения элементов в природе, т.е. от фазы цикла, и от движения дэ по династийной цепи. В природе попеременно господствовали качественно различные силы пяти элементов (五行 у син). Сила династии должна была быть однородной с господствующим элементом. Она возникала одновременно с принятием на себя соответствующим элементом главной роли в мировом движении и иссякала со сменой его другими элементами. Согласно традиционным китайским представлениям, династия Ся правила силой элемента дерево, династия Шан-Инь - металла, династия Чжоу - огня, Цинь - воды, Хань - огня, Вэй - земли; в период Нань-Бэй чао: Цзинь - огня, Сун - воды, Ци - дерева, Лян - огня, Вэй - земли, Чжоу - дерева, Суй - огня, Тан - земли, Сун - огня и т.д.<sup>42</sup>.

Эта теория была очень популярна при Хань, но в дальнейшем ее влияние сильно уменьшается. Она предназначалась в основном для осмысления исторического процесса и легитимации царствующей династии. На остальные же политические и особенно внешнеполитические представления она не оказала значительного влияния. Для последних гораздо более важной темой было движение дэ по династийной линии. С данной точки зрения смена династий представлялась как создание, накопление, поддержание и иссякание общединастийного дэ. Личные качества государя оказываются в данном случае отодвинутыми на задний план, первостепенное значение приобре-

гает процесс накопления – растраты дэ династии. Естественно, что царствующая династия подчеркивает лишь одну сторону этого процесса, а именно – накопление. Проблема накопления дэ (積德 цзи дэ)<sup>43</sup> становится одной из главнейших государственных забот: “[Я, государь], постоянно забочусь о размерах накопления дэ”<sup>44</sup>. Деятельность монарха зависит главным образом от того, на какую фазу процесса накопления она приходится, в связи с чем резко возрастает значение личных качеств предшественников и особенно основателей данной династии.

#### 1У группа. 1 подгруппа

##### Сила дэ основателей

Само место основателей в династийной линии служило доказательством того, что они обладали силой дэ, ибо они получали Поднебесную не по наследству, а 有德之故 ю дэ чжи гу “в силу обладания дэ”<sup>45</sup>. Они проявили специфическое дэ – “дэ заложения основы” (開基之德 кай цзи чжи дэ)<sup>46</sup>. Сама специфика дэ основателей новой династийной линии говорит о том, что с основанием (基 цзи) династии было связано мощное, обильное (厚 хоу) дэ. Обычно у начала новой династии помещали двух основателей. Первый (祖 цзу) закладывал основу, и его дэ реализовывалось и передавалось потомству в особом виде – гун (功), что можно перевести как “подвиг”, “свершение”, “великое деяние” или “слава”<sup>47</sup>. Вторым был цзун (宗). Он назывался, как и все последующие представители, и в его функцию входила охрана созданного основателем:

1. 惟功以創業為祖 德以守成爲宗

Вэй гун и чуан е вэй цзу, дэ и шоу чэн вэй цзун.

Тот, чей подвиг состоит в основании династии<sup>48</sup>, является предком-основателем – цзу; тот, кто силой дэ сохра-



нил созданное, является предком-основателем - цзун (СД, 34).

Так, для ханьской династии основателем - цзу будет, естественно, Гао-цзу, но цзуном не непосредственные преемники, а император Вэнь-ди<sup>49</sup>. Это разделение основателей породило устойчивое сочетание 祖宗功德 цзу цзун гун дэ "подвиги и сила дэ основателей цзу и цзун"<sup>50</sup>, где на долю первых приходились подвиги, как особая реализация дэ, на долю вторых - дэ с функцией сохранения достигнутого:

## 2. 祖有功而宗有德

Цзу ю гун эр цзун ю дэ.

У основателя-цзу - подвиги, у основателя-цзуна - сила дэ (СД, 37, 491).

Естественно, что основатели были одновременно и главными накопителями дэ:

## 3. 祖宗之積德

Цзу цзун чжи цзи дэ.

Накопленное дэ основателей цзу и цзунов (ТД, 20; СД, 821).

Эти накопления были основным капиталом преемников, ибо именно у основателей дэ достигало небывалого расцвета (隆盛 лун шэн) и потому могло впоследствии передаваться потомству:

## 4. 祖宗之德天地並隆施及子孫

Цзу цзун чжи дэ тянь ди бин лун ши цзи цзы сунь.

Сила дэ основателей цзу и цзунов велика и изобильна, как Небо и Земля, [она] передается сыновьям и внукам (СД, 257; Су. III, 16, 78).

Преемники основателей династии получали, таким образом, возможность унаследовать и использовать чужое дэ своих предшественников<sup>51</sup> (承 чэн, 奉 фэн, 嗣 сы - получить от

высшего, наследовать, 席 си - использовать<sup>52</sup>). В результате предшественники приобретали особую важность в глазах наследников. Они превращались в 列聖 ле шэн или 累聖 лэй шэн "ряд совершенномудрых", а унаследованное от них дэ в 休德 сю дэ<sup>53</sup>, т.е. в благодатное или прекрасное дэ<sup>54</sup>.

Важнейшее для данной группы сочетание гун дэ представляет определенные трудности для толкования. Что отличает компоненты его друг от друга и что объединяет их? В каком отношении друг к другу они находятся? В "Лицзи" можно прочесть следующее высказывание на эту тему: "Когда практика дэ установлена, [в мире] не бывает бедствий, [происходящих] от беспорядков и насилия; когда великие деяния завершены, в государстве воцаряется покой"<sup>55</sup>. Здесь дэ и гун выступают как два этапа устройства, дэ - начальный и менее конкретный, гун - завершающий. Даже если не ставить их в определенную временную последовательность, практика дэ выглядит наиболее общим видом деятельности в противовес более конкретному свершению деяний, как чему-то государственному. Первое место здесь явно принадлежит дэ, что вполне естественно, если к категориям дэ и гун подходить как к методам управления. Придерживавшийся данной точки зрения Су Дун-по, располагая династии по степени убывающего совершенства, дал такую последовательность династий и методов правления<sup>56</sup>:

- 1) правившие только с помощью дэ,
- 2) правившие с помощью и дэ и гун,
- 3) правившие только с помощью гун,
- 4) правившие посредством силы,
- 5) правившие посредством убийств.

Однако при перемене точки зрения положение гун и дэ на шкале ценностей может существенно меняться. Так, зна-

мелкий поэт династии Западная Цзинь Лу Цзи, сравнивая гун и дэ, усматривал между ними прежде всего разницу внутреннего и внешнего, зависящего только от личности и от внешних условий, отсюда - разница между регулярным - обычным и необычным. Так, в "Оде героям" он писал: "Для создания основы дэ существуют постоянные правила, к свершению же подвига дороги различны"<sup>57</sup>. Предпочтение явно отдано гун.

Гун сохраняет первое место и при подходе к гун дэ с точки зрения истории династий. В этом плане все государи распадаются на две четкие группы в зависимости от своего положения в династийной линии или в зависимости от выполнения той или иной из двух важнейших задач династии, являющихся одновременно и двумя важнейшими условиями процветания. Одни объединяли империю силой и совершали военные подвиги - 武功 у гун, другие обеспечивали мирное процветание методом цивилизованного правления - 文治 вэнь чжи. Соответственно первые назывались 創業之君 чуан е чжи цзюнь "государи, заложившие основу", вторые - 守成之主 шоу чэн чжи чжу "государи, сохраняющие достигнутое"<sup>58</sup>.

Принципы данной классификации почти полностью совпадают с принципами деления на цзу и цзунов (см. пример 1). Поскольку основатели-цзу занимали более высокое место в династийной иерархии, постольку и атрибут их - гун отодвигал дэ на второй план. Но вместе с тем, по нашему мнению, гун нельзя совершенно отрывать от дэ, ибо считалось абсолютно бесспорным, что свершившие великие деяния были избранниками Неба и что избрание производилось по признаку обладания дэ<sup>59</sup>. Следовательно, гун можно рассматривать как одну из форм реализации дэ, что и позволяло гун вхо-

дять в качестве гомогенного элемента в передаваемый по наследству общединастийный запас силы дэ.

### 1У группа. II подгруппа

#### Слабое личное дэ

Возможность наследования силы дэ предшественников превращала царствующего монарха из единственного человека перед Небом всего лишь в одно звено длинной цепи. Это, безусловно, уменьшало всю ту тяжесть давления, которая должна была падать на плечи человека — единственного посредника между Небом и людьми. Возвысив предшественников, царствующий монарх получил возможность перенести источники своего могущества наверх и в прошлое, снять это бремя со своих личных качеств и, даже более того, при каждом подходящем случае (а их было немало — столь часто возникавшее в стране бедственное положение плохо мирилось с доктриной всемогущества царствующего монарха) заявлять об их недостаточности и слабости, поскольку эта слабость как одно слабое звено в цепи стала вполне допустимой. В результате, жалобы царствующего монарха на недостаточность своего дэ превратились в одну из наиболее распространенных тем официальных документов, стало принято характеризовать свое дэ как слабое, недостаточное:

#### 1. 涼德

Лян дэ

Слабое, ничтожное дэ (ТД, 63; СД, 6, 11, 29, 393, 400).

#### 2. 寡德

Гуа дэ

Слабое, ничтожное дэ (ТД, 592, СД, 2, 403, 414, 563, 686).

#### 3. 菲德

Фэй дэ

Слабое, ничтожное дэ (СД, 405, 570, 573, 581).

4. 德不明

Дэ бу мин.

Дэ не светит (СД, 571, 580, 836).

5. 德不類

Дэ бу лэй.

Дэ не подходит (ТД, 420, 607; СД, 482, 510, 575, 580; фэй лэй - СД, 29, 574, 576, 581).

6. 德弗格

Дэ фу гэ.

Дэ не подходит (СД, 573).

Вплоть до прямого отрицания:

7. 不德

Бу дэ

Не обладаю силой дэ (XIII, 2290, 2298; ТД, 58, 459, 560, 655; СД, 575; ЦШЛ, Ши-цэу, 99, 14а).

Вот далеко не полный список выражений, которым пользовались для заявления о своих ограниченных возможностях обладатели высшей власти.

Человек, призванный играть роль посредника между Небом и людьми и не обладавший всемогуществом, для успешного выполнения своих функций нуждался в помощи, и эта помощь приходила к нему. Она шла как сверху, так и снизу. Монарх получал ее от Неба как реакцию на свое дэ. Наиболее распространенная формула помощи: 蒙(受)天(眷)佑 мэн (шоу) тянь (цэюань) ю "получить помощь и благорасположение Неба"<sup>60</sup>. Цель помощи: 助君德, чжу цзюнь дэ "помочь силе дэ государя"<sup>61</sup>.

Ниспосланное сверху содействие и благорасположение оказывалось как бы компенсацией слабости личного дэ: "Боюсь,

что [мое] дэ не подходит [для управления]... но, к счастью, я опираюсь на помощь Неба и Земли<sup>62</sup>. Подобная опора позволяла при недостатке личной силы дэ взойти на трон<sup>63</sup> и сохранять порядок в Поднебесной<sup>64</sup>. Непосредственными же помощниками в управлении были чиновники: 股肱 гу гун "руки и ноги [государя]"<sup>65</sup>. Они были призваны 修輔 сю фу - "помогать [государю]"<sup>66</sup>: 輔寡德 фу гуа дэ, 佑予涼德 ю юй лян дэ, т.е. "помогать [моему] слабому дэ"<sup>67</sup>, 輔朕不德 фу чжэнь бу дэ, т.е. "помогать мне, [государю], не имеющему дэ"<sup>68</sup>. Для того чтобы выполнить эту функцию, чиновник должен был обладать силой дэ того же качества, что и государь: 同德 тун дэ "такое же дэ" - неременный элемент в характеристике примерного чиновника<sup>69</sup>. Это обстоятельство позволяло чиновникам согласовать свои силы дэ между собой и с государем и оказать помощь последнему: 協一德以脩輔 се и дэ и сю фу "слить [свои силы дэ] в единое дэ и тем оказать помощь [государю]"<sup>70</sup>. Естественно поэтому, что, отбирая людей для государственной службы, большое внимание обращали на их дэ<sup>71</sup>.

У группа. Важнейшие характеристики силы дэ

Выше мы говорили об источниках, путях, количестве силы дэ и его обладателях. Попробуем теперь посмотреть на силу дэ со стороны ее внутреннего содержания, имея в виду главным образом дэ государя.

Нам кажется, что основной характеристикой силы дэ, так же, как и искренности чэн, будет отнесение ее к классу интеграторов с миропорядком. Отличие дэ от чэн в этом плане будет заключаться в том, что чэн - это состояние, и следствия его суть реакции на правильное положение в мире, дэ

же, особенно дэ, обращенное вниз, имеет сильно выраженный функциональный оттенок, является воздействующей силой и, как таковое, оно часто вводится предложением 与人 (и)<sup>72</sup>, например: 化民以德 хуа минь и дэ "изменять народ с помощью дэ"<sup>73</sup>.

Из определения дэ как интегратора сразу же возникает одна из первых его характеристик - единство дэ с основным мировым законом - дао. Действительно, чтобы результаты воздействия на мир были благоприятными, 道德 дао дэ и "дао и дэ должны быть едиными"<sup>74</sup>. Поскольку же мировой закон - дао прежде всего воплощен в естественном процессе, которому подчиняются Небо и Земля, то, естественно, конкретизацией единства с дао будет для дэ характеристика соответствия (合 хэ) Небу и Земле.

#### У группа. 1 подгруппа

##### Соответствие дэ

### 1. 大矣哉與天地合其德

Да и цзай юй тянь ди хэ ци дэ.

О, как велик тот, кто привел свое дэ в соответствие с Небом и Землей (ТД, 75).

### 2. 與天地合德之謂聖

Юй тянь ди хэ дэ чжи вэй шэн.

Тот, кто привел свое дэ в соответствие с Небом и Землей, называется совершенномудрым - шэн (ТД, 27).

### 3. 惟天爲大合其德者弗違

Вэй тянь вэй да хэ ци дэ чжэ фу вэй.

Лишь Небо велико, и тот, кто привел свое дэ в соответствие с [ним], не встретит противодействия (ТД, 450).

Лёгко заметить, что человек, приведший свое дэ в соответствие с Небом и Землей и обладающий в результате этого

совершенной мудростью, великий человек, не знающий противодействия, есть как раз то лицо, на котором Небо должно остановить свой выбор при вручении мандата на власть:

#### 4. 既合德以受命

Цзи хэ дэ и шоу мин.

Поскольку [его] сила да находится в соответствии с [Небом и Землей], то [он] получает мандат (ТД, 371).

Следуя далее по пути конкретизации внутреннего содержания да, вернемся еще раз к данному в начале этого раздела определению дао: "порождать и взращивать все сущее" – вот в чем содержание основного мирового закона. Воплощением его является сила да Неба и Земли. В ее задачу входит порождение всего сущего. На долю же избранника Неба, приведшего свое да в соответствие с Небом и Землей, падает непосредственное продолжение их дела, т.е. функция охраны, опеки, защиты всего порожденного Небом. В связи с этим главным содержанием да государя оказывается любовь ко всему живому. Это – один из наиболее акцентированных моментов да.

У группа. II подгруппа

Да любви ко всему живому

#### 1. 朕以好生為德

Чжэнь и хао шэн вэй да.

Я, император, полагаю, что любовь ко [всему] живому и есть да (СД, 905, аналогично – ТД, 628).

#### 2. 帝王之德莫大好生

Ди ван чжи да мо да хао шэн.

В да [древних] императоров ванов и ди нет ничего более великого, чем любовь ко [всему] живому (СД, 28).



## 3. 德莫盛於好生

Дэ мо шэн юй хао шэн.

Ни в чем не достигает сила дэ такой полноты проявления (букв. цветения), как в любви ко [всему] живому (ТД, 620).

Вне всякого сомнения, 好生之 хао шэн чжи, т.е. "любовь ко [всему] живому" есть наиболее часто употребляемое определение к дэ<sup>75</sup>.

Дэ "любви ко всему живому" имеет целый ряд производных значений. Таким, например, является "благотворное" или "спасительное": 求濟之德 цю цзи чжи дэ<sup>76</sup>, "миротворное" - то, с помощью чего заставляют "сложить оружие": 戢干戈 цзи гань гэ<sup>77</sup>. В этом своем значении дэ утверждает свое доминирующее положение относительно других средств воздействия монарха на подвластный ему мир. Так, 威 вэй - угроза применения силы, будучи сопоставлена с дэ, характеризуется как "вспомогательное"<sup>78</sup>. Первенство дэ перед 刑 син "наказаниями" покоится на том же основании. Его можно проиллюстрировать следующим рассуждением Дун Чжун-шу: "Сила ян - это дэ, сила инь - это син, в син главное - убийство, в дэ главное - жизнь"<sup>79</sup>. Поскольку и в деятельности монарха, и в деятельности природы главный акцент падал на момент порождения (см. стр. 343), то предпочтение дэ перед син выглядит вполне логичным. Это предпочтение закреплено в часто употребляемом афоризме 先德(而)後刑 сянь дэ (эр) хоу син "воздействовать вначале силой дэ (и лишь) затем наказаниями"<sup>80</sup>.

Вероятно, в одном ряду с этими значениями дэ как мирного средства находится и дэ со значением сообщения ходу вещей спонтанного характера, т.е. "недеяния": 端拱造物秉運統天可謂至德也 дуань гун цзао у

бин юнь тун тянь кэ вэй чжи дэ е "сидеть сложа руки, [но при этом] творить все сущее<sup>81</sup> и управлять движением мироздания - это можно назвать высшей силой дэ"<sup>82</sup>.

У группа. III подгруппа

Дэ - сила упорядочения

Возвращаясь к силе дэ в ее значении соответствия Небу и Земле, легко можно предположить у этой категории группу значений, связанных с проблемой упорядочения внешней среды<sup>83</sup>. Действительно, если Небо и Земля, следуя дао, являются наиболее совершенными воплощениями миропорядка, то сила дэ, приведенная в соответствие с ними, естественно, должна действовать в этом направлении, служить инструментом упорядочения мира: 用德爲治 юн дэ вэй чжи "использовать силу дэ для приведения [Государства в идеальный] порядок"<sup>84</sup> - вот наиболее достойное употребление дэ.

С точки зрения агента, упорядочивающего внешний мир, последний распадается на две части. Первая - это все то или все те, кто идет против порядка (逆者 ни чжэ), вторая - все то, что в той или иной мере его придерживается (順者 шунь чжэ). С первыми боролись оружием или угрозой применения оружия (威 вэй). По отношению же ко вторым применяли мирное средство упорядочения, т.е. дэ: 順者以德撫之 шунь чжэ и дэ фу чжи "тех, кто сообразуется с [мировым законом] опекать и направлять с помощью дэ"<sup>85</sup>. Здесь - точка сближения двух значений дэ - мирного, идущего от любви ко всему живому, и мирного, упорядочивающего в силу непротивления порядку.

Выше мы перевели глагол 撫 фу двумя русскими словами: "опекать" и "направлять". Этот перевод в достаточной мере условен. Он не передает всей полноты китайского поня-

тия, которому нет эквивалента в русском языке. По нашему мнению, в политических текстах традиционного Китая фу означает деятельность по поддержанию и сохранению порядка в той среде, которая не противилась активному упорядочению. Эта деятельность включала в себя совокупность различных более частных действий, преследовавших ту же цель. Последние, разумеется, осуществлялись также при помощи силы дэ. Среди них можно назвать 格 гэ - упорядочение как расстановку по своим местам и введение в надлежащие рамки<sup>86</sup>:

1. 馨 德 格 於 上 下

Синь дэ гэ юй шан ся.

Благоухающее дэ [все] расставляет на свои меставерху и внизу (СД, 23).

2. 明 德 昭 而 上 格

Мин дэ чжао эр шан гэ.

Сияющее дэ проявляет [себя] и наверху [все остается] на своих местах (СД, 25).

3. 惟 正 德 可 以 格 物

Вэй чжэн дэ кэ и гэ у.

Лишь правильное дэ может расставить по своим местам [все] сущее (СД, 581).

Следующим шагом на пути к идеальному состоянию всего того, что не противится порядку, можно считать 化 хуа - упорядочение, изменение, преобразование в наиболее соответствующий вид:

4. 化 民 以 德

Хуа минь и дэ.

Преобразовать народ с помощью силы дэ (ТД, 569).

5. 惟 務 德 化 統 馭 萬 方

Вэй у дэ хуа тун юй вань фан.

Только интенсивно воздействуя на десять тысяч сторон с помощью силы дэ и преобразуя их, [можно] управлять ими (ЦШЛ, Шя-цэу, 5, 18а).

### 6. 惟我烈祖邁德庄人致俗化於和平

Вэй во ле цэу май дэ би жэнь чжи су хуа юй хэ пин.

Мои славные предки, усиленно проявляя дэ и покровительствуя людям, изменив нравы, добились мира и гармонии (ТД, 27).

Последний пример говорит нам о той цели, которую преследовало преобразование, - о гармонии и мире. По традиционным китайским понятиям это очень близкие состояния, ибо мир, мирное состояние (安 ань, 寧 нин, 平 пин) мыслились как результат гармонии, и эта последняя находила в мирном состоянии свое наиболее законченное выражение. И то и другое осуществлялось с помощью дэ или имело своим источником.

Мир и гармония в космическом масштабе:

### 7. 德協天人

Дэ се тянь жэнь.

Сила дэ [правлящей государыни] устанавливает гармонию между Небом и людьми (Су, П, 8, стр. 78).

### 8. 推此至德以安庶邦

Туй цы чжи дэ и ань шу бан.

Проявлять высшую дэ и тем успокаивать государства (ТД, 73).

Неблагополучный вариант:

### 9. 朕德不明無以召天地之和

Чжэнь дэ бу мин у и чжао тянь ди чжи хэ.

Мое дэ не проявляется и мне нечем привести в гармонию Небо и Землю (СД, 580).

### 10. 和衆安民蓋本聖人之德

Хэ чжун ань минь гай бэнь шэн жэнь чжи дэ.

Мир и гармония среди людей основаны на силе дэ совершенномудрого (СД, 390).

Неблагополучный вариант:

11. 由朕薄德俾人不寧

Ю чжэнь бао дэ би жэнь бу нин.

Из-за слабости моего дэ люди не имеют мира (ТД, 649).

У группа. 1У подгруппа

Универсальность дэ

Мир и гармония - такова конечная цель мироустройства по китайским понятиям, таков и конечный пункт длительного путешествия силы дэ с Неба на Землю, вернее, в сферу общественных отношений. Нам остается только упомянуть еще об одном моменте, связанном с этим нисхождением. Его можно рассматривать и как внутреннюю характеристику силы дэ, и как особенность ее движения. Речь идет об универсальности дэ. Универсальность, как и все основные качества дэ, восходит к природе Неба и Земли. Она присуща им в силу того, что две эти основные части вселенной объемлют все (含容 хань жун), отсюда одна из характеристик их дэ, как:

天地含容之德 тьянь ди хань жун чжи дэ, т.е. "всеобъемлющее (или всеохватывающее) дэ Неба и Земли"<sup>87</sup>.

Естественно, что функции сына Неба требуют, чтобы и его сила дэ была столь же всеохватывающей. С этой целью монарх копирует (法 фа) универсализм высшего дэ<sup>88</sup>. Но сила дэ Земли и Неба была универсальна в соответствии с их строением и назначением: Небо все покрывало (覆 фу), Земля все несла на себе (載 цзай), и не было в мире ничего, что бы находилось за их пределами: 無所不容 у со бу жун "нет ничего, что бы они не охватили"<sup>39</sup>. Монарх

должен был скопировать эту универсальность в обязательном порядке: "начиная с глубокой древности, среди совершенномудрых императоров - ди и просветленных императоров - ванов, правивших [миром], не было таких, кто бы не копировал всепокрывающий [характер] Неба и всеносящую [сущность] Земли"<sup>90</sup>. Но монарх по физической природе своей был всего лишь человеком, всего лишь точкой в космосе.

Поэтому все качества и способности, полученные им от вышших сил, воплощаясь в нем, выражаясь современным языком, подвергаются свертыванию и преобразуются в личные достоинства. Чтобы вновь обрести универсальный характер, они должны пройти через развертку<sup>91</sup> и вновь из личных качеств стать императивами мирового закона - дао. Эта развертка осуществляется в тех формах, которые предлагает природа: она решается как распространение качеств монарха в пространстве, подобно явлениям природы. На первом месте стоит подобие Небу. Сила дэ монарха, как небесный свод, накрывает

(覆 фу, 被 бэй, 覆被 фу бэй) Землю:

### 1. 皇上好生之德覆被天下

Хуан шан хао шэн чжи дэ фу бэй тянься.

Сила дэ императора любви [ко всему] живому накрывает Поднебесную (ЦШЛ, цз. 121, 12а).

### 2. 皇帝道德高遠覆載同於天地

Хуан ди дао дэ гао юань фу цзай тун юй тянь ди.

Путь дао и сила дэ императора [простираются] и ввысь и вдаль, они [все] накрывают собой и [все] несут на себе, подобно Небу и Земле (ЛД, 1595, 1693).

При переводе данного примера мы добавили слово "все", ибо отличительным свойством и фу и цзай Неба и Земли была их универсальность: "Небо потому и называется высоким, что оно все собой накрывает, Земля потому и называется широкой, что она все на себе носит"<sup>92</sup>.

Насколько конкретными мыслились эти операции, можно видеть из описания идеального состояния в мире при идеальном государе у ханьского конфуцианца Чао Цо: "...и не было среди живых существ таких, которые бы были не накрыты [Государем], и не было среди растений таких, которые бы [он] не нес [на себе, как Земля]"<sup>93</sup>.

Для "накрытия" важны, таким образом, прежде всего широта охвата, достигающая, если это возможно, универсальности, и многочисленность охватываемых. Естественно, что эти качества и подчеркиваются в первую очередь.

Широта:

### 3. 玄 德 廣 被

Сюань дэ гуан бэй.

Сокровенное дэ накрывает на обширном [пространстве] (ТД, 113).

Многочисленность:

### 4. 德 覆 兆 民

Дэ фу чжао минь.

Сила дэ накрывает мириады людей (СД, 831).

Недостаточное дэ, естественно, не может "накрыть" даже свой народ:

### 5. 德 不 能 覆

Дэ бу нэн фу.

Сила дэ не накрывает [народ] (XIII, цз. 9, 290).

Сильное же дэ, наоборот, распространяется и на варваров:

### 6. 德 被 戎 羌

Дэ бэй жун цян.

Сила дэ накрывает варваров жун и цян (МШ, цз. 63, стр. 434).

Акт "накрытия" силой дэ сверху подразумевает уподобление государя Небу: нахождение наверху и охват всего, что внизу. Образы, идущие от этого уподобления, служат как бы иллюстрациями положения о государе как наместнике, заместителе, подобии Неба и Земли.

У группа. У подгруппа

Распространение дэ

В системе традиционных политических воззрений государь не только уподоблялся Небу и Земле, он мыслился как центр, распространявший свое влияние во все стороны. Распространение в силу общего подобия деятельности природы и государя принимало натуралистическую форму. Оно было подобно звуку, ветру, грому, но наиболее употребительным образом был, пожалуй, поток, разлив (цзэ), поток силы дэ (德澤 дэ цзэ)<sup>94</sup>. В основу его, вероятно, был положен образ весеннего потока, животворного начала, образ прихода весны и пробуждения природы:

### 1. 法陽春而施德澤

Фа ян чукь эр ши дэ цзэ.

Копируя разгар весны, распространять поток дэ (СД, 409).

Уподобление силы дэ светилам имело основанием все то же общее соответствие между миром людей и природы:

### 2. 道合乎乾坤德明乎日月

Дао хэ ху цянь кунь дэ мин ху жи юе.

Дао [императора] соответствует Земле и Небу, сила дэ [его] сияет подобно солнцу и луне (ТД, 56).

Сравнение силы дэ с ветром и громом слишком наглядное, чтобы требовать дополнительных комментариев. Простое наблюдение того, как все склоняется под ветром и как все живое боится грома, должно было подсказать эти образы:



## 3. 聖德如風烈雷迅

Шэн дэ жу фэн ле лэй сюнь.

Сила дэ совершенномудрого яростна, как ветер, и внезапно, как гром (ТД, 77).

О важности момента "распространения" для системы политических представлений можно судить и по тому факту, что для выражения этого акта была выработана масса разнообразных устойчивых выражений, формул. Наиболее употребительный вариант формулы с силой дэ - четырехчленная конструкция из двух качеств государя и двух глаголов распространения или осуществления. Например:

- |    |   |   |   |   |                |
|----|---|---|---|---|----------------|
| 1. | 布 | 德 | 滂 | 仁 | бу дэ пан жэнь |
| 2. | 布 | 德 | 行 | 仁 | бу дэ син жэнь |
| 3. | 布 | 德 | 推 | 恩 | бу дэ туй эн   |
| 4. | 布 | 德 | 施 | 惠 | бу дэ ши хуй   |
| 5. | 市 | 德 | 施 | 惠 | ши дэ ши хуй   |
| 6. | 布 | 德 | 行 | 惠 | бу дэ син хуй  |

1. Распространять силу дэ и разливать гуманность жэнь (ТД, 695).

2. Распространять силу дэ и осуществлять гуманность жэнь (СД, 838).

3. Распространять силу дэ и распространять милосердие эн (СД, 835).

4. Распространять силу дэ и распространять доброту (СД, 29).

5. Распространять силу дэ и распространять доброту (СД, 840).

6. Распространять силу дэ и осуществлять милосердие (СД, 433).

Различные менее распространенные варианты формул:

1. 德 洋 恩 普	дэ ян энъ пу
2. 誕 敷 弘 德	дань фу хун дэ
3. 弘 宣 德 化	хун сюань дэ хуа
4. 宣 布 德 化	сюань бу дэ хуа
5. 恩 布 好 生 之 德	энъ бу хао шэн чжи дэ
6. 永 洽 好 生 之 德	юн ся хао шэн чжи дэ

1. Сила дэ разливается, как океан, и милосердие энъ распространяется повсюду (СД, 841).

2. Сильно распространяется обширное дэ (ТД, 2).

3. Далеко распространяются сила дэ и преобразование (ТД, 449).

4. Распространяются сила дэ и преобразование (ЦШЛ, Тай-цзун, 19, 11а).

5. Милостиво распространять силу дэ любви ко всему живому (СД, 823).

6. Навечно затопить силой дэ любви ко всему живому (СД, 841).

Как можно видеть из приведенных выше примеров, распространение - один из самых акцентированных моментов на всем пути силы дэ с Неба на Землю. По важности его можно сравнить разве что с "воплощением" дэ Неба в монархе. В сущности весь процесс нисхождения дэ с Неба и ее влияния на мир можно свести к двум словам: "воплощение и распространение". Это, по сути дела, две фазы трансформации мирового закона: от закономерностей природы - в личное качество и из личного качества - в императив мирового Закона. Подобная трансформация есть важнейший пункт всей традиционной системы китайских представлений о мире как системы, построенной на принципе соответствия законов природы и общества, ибо именно она, эта трансформация, и выполняет

роль преобразования закономерностей мироздания в живой процесс политического управления.

Список литературы,  
приведенной в сокращениях

- Ван Мин-цин - Ван Мин-цин, Хуй чжу лу (Записи размахивавшего мухобойкой), изд. "Чжунхуа шупзюй", Шанхай, 1964.
- КЦ - "Циньдин коэрка цзилюэ" (По высочайшему соизволению напечатанное собрание документов о войне с Непалом), ксилограф.
- ЛД - "Лидай гэ цзу чжуаньцзи хуйбянь" (Собрание материалов по истории различных народов из династийных историй), сост. Цзянь Бо-цэань и др., изд. "Чжунхуа шупзюй", Пекин, 1958.
- МШ - "Мин ши" (История династии Мин), серия "Сыбу бэйяо".
- СД - "Сун да чжао лин цзи" (Собрание императорских указов периода Сун), изд. "Чжунхуа шупзюй", Пекин, 1962.
- Су - "Су Дун-по цзи" (Собрание сочинений Су Дун-по), 3 т., изд. "Шаньу иньшугуань", Шанхай, 1958.
- СХШ - Хао Цзин, Сюй хоу хань шу (Продолжение истории Поздней Хань), - серия "Госюецзибэньцуньшу".
- СШ - "Сун ши" (История династии Сун), - серия "Сыбу бэйяо".
- ТД - "Тан да чжао лин цзи" (Собрание императорских указов периода Тан), сост. Сун Минь-цю, изд. "Шаньу иньшугуань", Пекин, 1959.
- ТШ, Мин - Энциклопедия "Ту шу цзи чэн", раздел III, "Мин лунь хуй бянь" (О человеческих отношениях).
- Хань Юя - "Хань Чан-ли цзи" (Собрание сочинений Хань Юя), изд. "Шаньу иньшугуань", Пекин, 1958.

ХШ - Бань Гу, Хань шу (История династии Хань), изд.

"Чжунхуа шуцзюй", Пекин, 1964.

Цуй - Цуй Дун-би, И шу (Посмертное собрание), ксилограф.

ЦШЛ - "Дай цин личао шилу" (Хроника великой цинской династии по царствованиям), Токио, 1937.

Цюань - "Цюань шан гу сань дай цин хань сань го лю чао вэнь" (Полное собрание произведений в жанре "вэнь", начиная от периода глубочайшей древности, трех эпох, династий Цинь и Хань и вплоть до троецарствия и шести династий), сост. Янь Кэ-цзюнь, Шанхай, 1958.

#### Примечания

<sup>1</sup> См. список литературы в конце статьи.

<sup>2</sup> СД, 21.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> ТД, 1.

<sup>5</sup> ЦШЛ, Тай-цзун, 12, 8а.

<sup>6</sup> "Книга перемен", цит. по "Чжоу и чжу шу", - сер. "Сыбу бэйяо", стр. 113.

<sup>7</sup> СД, 438-440; посезонные характеристики природы и общества были детально разработаны в "Люй ши чунь цю" (III в. до н.э.) и в разделе "Юэлин" "Лицзи". Однако для политических текстов нашей группы их значение невелико.

<sup>8</sup> S. Couvreur, Li Ki, Ho Kien Fou, 1899, t. II, p. 671: "стрельбой из лука демонстрируют совершенство силы дэ".

<sup>9</sup> H. Koster, Ostaïen, - «Sinologica», 1966, IX, № 1, стр. 17; M. Granet, Danses et légendes de la Chine ancienne, - PUF, Paris,

1959, стр. 86, прим. 1; стр. 92; W. Eberhard, *Beitrage zur kosmologischen Speculation der Chinesen der Han-Zeit*, Berlin, 1933, стр. 3.

<sup>10</sup> ЦШЛ, Тай-цзун, 5, л. 206, Ши-цзю, 99, л. 14а.

<sup>11</sup> См. аналогичное у Цуй Дун-би: "Необходимо, чтобы [совершенномудрый] воплотил в себе стремления Неба и тем самым дал возможность каждому предмету и человеку в Поднебесной обрести свое место" (Цуй, 13, 1, 2а).

<sup>12</sup> ХШ, 72, 3091.

<sup>13</sup> КЦ, Шоу, 3, 26.

<sup>14</sup> Цуй, 13, 1, 3а; любопытная параллель: современные физиологи считают, что для правильного взаимодействия необходимо ввести в себя частицу другого, отождествить себя с другим, имитировать его состояние. См.: В. Леви, *Ваше эхо или имитация общения*, - "Знание - сила", 1969, № 10; нам кажется, что за понятием ти скрывалось нечто весьма близкое этим современным представлениям о необходимости заимствования, отождествления и имитации для налаживания успешного взаимодействия.

<sup>15</sup> ТД, 555.

<sup>16</sup> S. Couvreur, *Li Ki*, t.1, стр. 590, 592.

<sup>17</sup> Цюань, стр. 603.

<sup>18</sup> ЦШЛ, Ши-цзю, 99, 14а.

<sup>19</sup> Там же, 71, 256-26а.

<sup>20</sup> 顧頡剛, 楊向奎, 三皇考

Гу Цзэ-ган, Ян Сян-куй, *Исследование о трех императорах*, Пекин, 1936, стр. 17.

21 То, что носителем политической власти в данном случае оказалось лицо женского пола, разумеется, существа дела не меняло.

22 Ch. de Harlez, La religion et les cérémonies imperiales de la Chine moderne, Bruxelles, 1893-1894, стр. 527-528.

23 Там же, стр. 342.

24 Ван Мин-цин, стр. 4.

25 О категориях 讓 жан "уступчивость" см.: M. Granet, Danses..., стр. 103, 213, прим. 2, 243.

26 Цуй Дун-би определял их одно через другое: "Чэн - это принцип, это - сила дэ" (Цуй, 12 (П), 246).

27 Например: 何涼德之感通 хэ лян дэ чжи гань тун "Разве [это результат] проникновения [наверх] и реакции [Неба] на [мое] слабое дэ" (СД, 6).

28 См. также: ТД, 439, СД, 430.

29 Несколько слов, вероятно, следует сказать о том, что скрывается за понятием 通 тун. Тун ("пронизание", "проникновение", "проницание") - является одним из основных понятий в "Книге перемен". Оно обозначает определенный фазис в процессе взаимодействия противоположных начал. В стройной системе Чжоу Дунь-и тун - пронизание имеет значение начального движения, за которым следует ответное движение противоположного начала - 復 фу. Было бы, конечно, ошибкой переносить значение терминов из стройной философской системы на тексты иного характера. Тем не менее хотелось бы заметить, что и в наших примерах тун сохраняет значение пронизания, установления контакта, взаимопроникновения и первой фазы движения, за которой должна последовать вторая.

- 30 СД, 427.
- 31 О "бао" в системе политических и социальных отношений см.: Yang Lien-sheng, The concept of Pao as a Basis for social relations in China in "Excursions in Sinology", - Н.-У. Inst. Studies, XXIV HUP., Cambr. Mass., 1969; M. Granet, Danses..., стр. 85, прим. 1; стр. 93-94, прим. 1.
- 32 ХШ, 85, 3446.
- 33 Цит. по: М. Kaltenmark, Lin-pao: note sur un terme du taoisme religieux, - «Mélanges publiés par IHECh», Paris, 1960, стр. 574.
- 34 О них подробно у Гу Цзе-гана и Ян Сян-куя в "Исследовании о трех императорах", стр. 168-193.
- 35 ХШ, 49, 2293.
- 36 ЦШЛ, Тай-цзун, 28, 466-47а.
- 37 Имеются в виду либо силы инь и ян, либо Земля и Небо (ТД, 594).
- 38 Имеются в виду духи Неба, Земли и людей.
- 39 ХШ, 49, 2290.
- 40 ХШ, 60, 2671.
- 41 Династийное дэ не единственная форма коллективного дэ. Так, в древности достоянием всего государства считалось совокупное дэ монарха и вассалов. См.: M. Granet, Danses..., стр. 81, прим. 1.
- 42 ТШ, Мин, цз. 170, стр. 586-606.
- 43 См. о накоплении дэ: ТД, 20; СД, 35, 36, 57, 821, 822.
- 44 СД, 822.

45 ЦШЛ, Тай-цзун, 28, 47а.

46 СД, 31.

47 См.: Granet, Danses..., стр. 85-86.

48 Чуан е букв. "основать дело", употребляется в смысле основания нового государства, новой династии, новой империи.

49 См.: ХШ, 5, 137-138; возможна и иная точка зрения, согласно которой в цзуны поладают все предшественники царствующего государя, кроме основателей - цзу - как оказавшиеся способными продолжить начатое дело.

50 СД, 432.

51 Реже императоров древности, СД, 23.

52 ТД, 2, 39, СД, 54, 427; 821.

53 ТД, 2, 9.68; СД, 54, 418, 433.

54 Комментатор Янь Ши-гу постоянно поясняет 休 сю через 美 мэй. См.: ХШ, 5, 137-138; 55, 2495-2496. Но в то же время отдельно сю в текстах имеет явное значение благодати. Возможно, здесь налицо совмещение этих двух понятий.

55 Souvgeur, Li ki, t. II, стр. 670.

56 Су, 1, цз. 21, стр. 8.

57 См.: 陸士衡集 (Собрание сочинений Лу Ши-хэна). Цит. по изд. в сер. "Сыбу бэйяо", цз. 1, 5а.

58 Yang Lien-sheng, Towards a Study of Dynastic Configurations in Chinese History, - HJAS, 1954, vol. 17, № 3-4, стр. 334.

59 См., например, комментарии на "Оду Вэнь-вану" в "Мао ши чжу шу", - в сер. "Сыбу бэйяо", т. 13, стр. 379 и далее.  
25-64



60 ЦШЛ, Тай-цзун, 20, 86, 45а; 21, 17а, 28а; 25, 36; 33, 156; Ши-цзу, 9, 10а.

61 ТД, 256.

62 СД, 29.

63 ТД, 592, СД, 570, 579.

64 СД, 2.

65 Знаменательно, что зарождение системы экзаменов - попытки ханьского императора Вэнь-ди отобрать людей для государственной службы в 165 г. до н.э., - непосредственно, связаны с заявлением этого монарха о том, что он *不德*. См.: XIII, цз. 49, стр. 2290.

66 СД, 412, 823.

67 ТД, 69, СД, 280.

68 СД, 579.

69 СД, 324, 326, 328, 329, 331, 332.

70 СД, 412.

71 D. Holzman, Les débuts du système médiéval de choix et de classement des fonctionnaires: Les neuf catégories et l'impartial et just 九品中正 - Mélanges publiés par l'INЕCh, t. I, Paris, 1957, стр. 402, 408, 409.

72 Например: ТД, 2, 72, 573; СД, 401, 686; ЦШЛ, Тай-цзун, 28, 14а,

73 ТД, 569.

74 СД, 726, 854, 868.

75 См., например: ТД, 27, 474, 492, 623, 668; СД, 653, 737, 831, 876; ЦШЛ, Шэн-цзу, 121, 12а.

76 ТД, 445, аналогично ТД, 624.

77 ТД, 4, 72.

78 ТД, 632,

79 Цит. по: ХШ, 56, 2502.

80 ТД, 482, 608, 624, 660, 671; СД, 753.

81 Букв. "вещи", "предметы".

82 ТД, 444.

83 М. Гране считал применительно к древнему Китаю функцию пространственно-временного упорядочивания главным содержанием дэ (M. Granet, Danses..., стр. 230-231).

84 СД, 722.

85 ЦШЛ, Тай-цзун, 28, 14а.

86 См.: 格 у M. Granet, Danses..., стр. 243; надо заметить, однако, что гэ может иметь значение "подходить", "соответствовать", в связи с чем возможна интерпретация первого и второго примеров в плане соответствия дэ мирозданию.

87 СД, 827.

88 Там же.

89 ТД, 647.

90 ТД, 555.

91 Термины теории информации - "свертывание" и "развертка" употреблены, разумеется, скорее как образы, чем как технические термины.

92 СХШ, 323-324.

93 ХШ, 49, 2293.

94 См., например: "дэ цэ" - ТД, 57, 445, 644; СД, 5, 6, 49, 69, 415, 508, 580, 823, 914.

Л.К. Павловская

## О СЕРИИ СИНОЛОГИЧЕСКИХ УКАЗАТЕЛЕЙ ЯНЬЦЗИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

С 1831 г. библиотека Яньцзинского университета в Пекине начала издавать серию указателей иньдэ<sup>1</sup>. Для их составления был организован специальный редакционный комитет во главе с профессором Хун Е. Серия подразделялась на две подсерии: собственно указатели (иньдэ) и специальные выпуски указателей (иньдэ тэкань)<sup>2</sup>. Всего было издано 64 номера серии - 41 указатель и 23 специальных выпуска.

Выход в свет серии указателей был явлением не случайным. Отмена старой системы государственных экзаменов (1905 г.), демократизация системы образования, широкое развитие книгоиздательского дела, стимулированное возросшим общим интеллектуальным уровнем страны, интерес к европейской науке и знакомство с методами ее исследования оказали большое влияние на китайскую научную мысль. Повышенный интерес к культурному наследию страны заставляет китайских ученых по-новому подойти к его изучению. Исследователи нуждаются в справочных пособиях нового типа, и эти пособия начинают появляться.

Следует заметить, что обширная справочно-энциклопедическая литература старого Китая создавалась обычно как учебное пособие для тех, кто должен был проходить систему государственных экзаменов. Новые же справочники, появившиеся в 10-40-х годах XX в., создавались уже преимущественно для научного исследования. С этой же целью использовались теперь и старые справочные пособия.

Лучшие справочники нового типа постепенно начинают сочетать в себе два ценных качества: научную точность и подробный, четкий адрес искомого. Метод точных ссылок, заимствованный из европейской науки, был новинкой для справочника китайского. В серии иньдэ наиболее полно проявляются оба этих качества, и такое сочетание делает указатели нужным и удобным справочником, необходимым каждому исследователю.

Настоящая статья не ставит своей целью подробное ознакомление с содержанием и структурой каждого указателя, так как это сделано составителями в правилах пользования, предваряющих указатели<sup>3</sup>. Задача автора состоит в том, чтобы познакомить читателя со всем комплексом иньдэ и дать их общий обзор, что не исключает, конечно, краткой характеристики и оценки как каждого указателя, так и всей серии.

х х х

Специфика старого китайского текста и старой китайской книги создает большие затруднения при работе. Очень часто сочинение имеет несколько вариантов названия, есть и сокращенные, обиходные, названия. Иногда просто называются отдельные главы сочинений. Один и тот же автор выступает под разными именами и прозвищами, количество которых может достигать нескольких десятков<sup>4</sup>. Кроме того, встречаются названия сочинений, географические названия, имена и прозвища, отрывки текстов, видоизмененные из-за табу. Цитирование использованных источников дается подчас неточно, ссылки на источники иногда отсутствуют, а когда они и есть, то указывается только или имя автора, или название сочинения. Поэтому, чтобы найти нужное слово, имя, название, цитату, приходится просматривать все названное сочинение или собрание автора, которое может содержать десятки и сотни томов.

Перед составителями серии указателей иньдэ стояла сложная задача – создать новый тип научного справочника с удобным аппаратом, где был бы ликвидирован весь этот разнобой и тем самым облегчена работа современного исследователя, китайского и европейского, с текстами важнейших произведений китайской научной мысли и литературы.

Начиная работу над серией, редакционному комитету пришлось разрешить вопрос о структуре указателей. Все прежние системы построения справочных пособий – рифмическая, ключевая, по общему количеству черт в иероглифе, по алфавиту европейской транскрипции, цифровая система по четырем углам – были отвергнуты из-за громоздкости и неудобства<sup>5</sup>.

Указатели иньдэ построены по новой цифровой системе чжунго цзы гуй се, созданной Хун Е. Сущность этой системы в следующем: все китайские иероглифы распределяются вначале в зависимости от структуры на пять категорий. В первую категорию входят простые, неделимые на части иероглифы, во вторую – те, где один элемент частично охватывает другой, или целиком заключает его в себе, к третьей категории отнесены иероглифы, разделенные по горизонтали на две части – верхнюю и нижнюю, к четвертой – иероглифы, разделенные на две части по диагонали справа налево, и к пятой отнесены знаки, делящиеся по вертикали на левую и правую части. Каждый из пяти иероглифов, входящих в название системы чжунго цзы гуй се, представляет последовательно все эти структурные категории. Обозначаются они римскими цифрами от единицы до пяти.

Далее, простые и сложные черты, входящие в состав иероглифов, подразделяются на десять групп. К первой группе относятся точки, ко второй – горизонтальные черты, откидные вправо, или вертикальные черты с изломом вправо; к

третьей - откидные влево и прямые вертикальные черты; к четвертой - две пересекающиеся черты, из которых одна или вертикальная, или горизонтальная; к пятой - две пересекающиеся наклонные черты; к шестой - прямая или наклонная, пересеченные двумя или более чертами; к седьмой - все компоненты иероглифа си - "нить" и варианты их написания; к восьмой - вертикальная и горизонтальная черты, расположенные взаимно перпендикулярно; к девятой - излом или соединение двух черт, образующее угол; к десятой - иероглифы ба "восемь" и жэнь "человек" и варианты их написания. Представляет это деление порядок написания черт в иероглифах гуй се. Черты обозначаются арабскими цифрами от нуля до девяти.

И наконец, учитывается количество квадратов, образуемых в иероглифе пересечением и соединением черт. Количество квадратов тоже обозначается арабскими цифрами.

В результате такой тройной цифровой индексации каждый иероглиф имеет свой шестизначный номер - ключ-индекс. Например, ключ-индекс иероглифа ай "любить" - III/22040: первая цифра здесь обозначает структурную категорию иероглифа, вторая-пятая - порядок расположения черт иероглифа по углам (каждая категория иероглифов имеет свою последовательность индексации черт по четырем углам), шестая цифра - количество квадратов в иероглифе<sup>6</sup>.

В соответствии с этой системой все указатели состоят из пяти разделов (1-У), внутри которых иероглифы располагаются в порядке возрастания пятизначного номера, обозначенного арабскими цифрами.

Каждый иероглиф имеет единственный цифровой ключ-индекс, под которым он находится в любом указателе этой серии (или в любом другом справочнике, построенном по этой системе).

Для облегчения пользования системой гуй се в каждом указателе имеются две дополнительные таблицы иероглифов: по количеству черт - би хуа цзянь цзы и в алфавите английской транскрипции по системе Вэйда - пин инь цзянь цзы. В них около каждого иероглифа проставлен шестизначный ключ-индекс.

Указатели иньдэ составлены для определенных, наиболее распространенных в те годы китайских изданий. Так, например, все указатели к книгам, входящим в свод конфуцианских классиков "Шисань цзин", сделаны для издания "Шисань цзин чжу шу фу цзяокань" цзи, выпущенного в 1926 г. (15-й год Республики) Шанхайским издательством "Цзинь чжав шуцзюй"<sup>7</sup>.

Для пользования указателями при работе с некоторыми другими изданиями в ряде указателей имеются сопоставительные таблицы, с помощью которых можно легко вычислить, где находится искомая цитата в имеющемся под рукой издании<sup>8</sup>.

Общая структура построения статьи в указателях иньдэ следующая: 1) цифровой ключ-индекс, 2) тема-цитата, 3) пояснение к ней и, наконец, 4) шифр - адрес темы.

Тема-цитата - му - смысловая или структурная единица фразы индексируемого сочинения. Она может быть выражена одним иероглифом, сочетанием двух или более иероглифов, или каким-либо другим иероглифическим комплексом (имя, географическое название, название сочинения и т.д.).

Перед темой-цитатой стоит ключ - яо - шестизначный цифровой индекс по системе гуй се, обозначающий первый иероглиф темы.

После темы-цитаты следует пояснение к ней - чжу, где дается контекст цитаты или ее толкование. Следует обратить внимание на ту последовательность, в которой читаются тема-

цитата и пояснение к ней. Эта последовательность зависит от знаков препинания (запятых) между темой и пояснением к ней, а также внутри пояснения. Так, если тема и пояснение к ней не разделены запятой, то они читаются подряд, в том порядке, как они написаны. Если же после темы следует пояснение, выделенное с двух сторон запятыми, то в общем контексте, образуемом темой и пояснением, тему следует читать после пояснения. Если после темы стоит запятая и пояснение также отделяется запятой, то в данном контексте тему нужно читать между разделенными запятой частями пояснения.

Завершается индексация шифром - адресом цитаты, отсылающим к тексту сочинения, из которого она взята. В шифре обычно указывается название сочинения, номер цзюани и страницы. Но единого по содержанию шифра в указателях иньдэ нет. Заиндексированные книги различны по своей структуре, поэтому отдельные компоненты шифра могут изменяться и заменяться. В шифр может быть включено название главы, рубрики, порядковый номер статьи в цзюани, номер строки на странице и т.п. Но все разнообразие шифров подчинено единому правилу - дать максимально точный и подробный адрес темы-цитаты, сообразуясь со структурой данного произведения и издания.<sup>9</sup>

Для указателей к отдельным сочинениям в шифре называется номер цзюани (а если цзюань подразделяется на части, то и номер части), номер и сторона (а и б)страницы, например, 7/1а, т.е. цзюань 7, лист 1, сторона а, или же название главы, номер статьи, строки и т.д.

В сводных указателях в шифре дается сокращенное обозначение названия сочинения - иероглифическое или цифровое. Перечень названий сочинений и их сокращенных обозначений всегда прилагается в начале указателя.



Часто в шифре имеется в круглых скобках дополнительная, арабская, цифра, указывающая на то, что данный иероглиф имеет разночтение. Например: 40/5В/3(2)<sup>10</sup>, т.е. на стр. 40 текста, в гл. 5В, в статье 3, есть иероглиф, имеющий разночтение, отмеченное цифрой 2. Помещено оно внизу страницы под номером (2). Все разночтения также отражены в указателях, но с двузначным шифром, указывающим номер страницы и разночтения. Так, названное выше разночтение включено в указатель и имеет шифр 40(2)<sup>11</sup>.

Если тема-цитата повторяется на странице, в статье или строке несколько раз, то это тоже отражается в шифре дополнительной, обычно китайской, цифрой, заключенной в скобки, например: 39/5В/2 (сань)<sup>12</sup>.

В указателях иньдэ собрано очень много имен. Все они, за исключением имен императоров (имена императоров индексируются в указателях по-разному: в одних - на храмовое имя, в других - на девизы правлений, в третьих - на официальное имя; см. сюили), индексируются по единому правилу - за основу берется первое, официальное имя - бэньмин для мужчин и собственная (девичья) фамилия и имя для женщин (после имени женщины добавляется имя ее мужа, отца, брата, сына или человека, чьей наложницей она была). Монахи и монахини даются под их монашескими именами (после имени в скобках добавляются иероглифы, указывающие, монаху или монахине принадлежит имя и буддийский или даосский этот монах или монахиня). И только если первое имя человека неизвестно, он заносится в указатель под его наиболее распространенным прозвищем. Для женщины в этом случае указывается имя мужа, отца, брата, сына.

Поскольку в сочинениях часто один и тот же человек называется несколькими именами и прозвищами<sup>13</sup>, то все они включаются в указатель, но с отсылкой к основному имени,

где эти имена и прозвища полностью перечисляются. Цифровой шифр дается обычно около основного имени.

Для различения лиц с одинаковыми именами и фамилиями о них сообщаются дополнительные сведения - династия, при которой они жили, место рождения, служебная должность. Маньчжуры и монголы с одинаковыми китайскими именами и фамилиями различаются по их родовой фамилии синши, а если и эти фамилии совпадают, то по принадлежности к знамени - цзи цзи или племени - бу ло, по чиновничьей должности и т.д.<sup>14</sup> Если имеется несколько близких вариантов какого-либо имени и нельзя установить, принадлежат ли они одному или разным лицам, то все они перечисляются в указателях с перекрестными ссылками; это же относится и к географическим названиям.

По своей внутренней структуре указатели иньдэ можно подразделить на три категории:

1. Иньдэ - собственно указатели. Это обычно перечни имен, прозвищ, названий сочинений, авторов, тем, например: Фоцзан цзыму иньдэ 11), Цин дай шу хуаця цзы хао иньдэ (№ 21) и др.<sup>15</sup>

2. Иньдэ - конкордансы, где расписан сплошь текст сочинения. Под каждым иероглифом здесь собраны все фразы, где он встречается, например: Сюнь цзы иньдэ (тэкань № 22), Мо цзы иньдэ (тэкань № 21) и др.

3. Иньдэ-гlossарии. Здесь расписан не весь текст подряд, а значимые единицы фразы, которые комментируются контекстом, например: "Ли цзи иньдэ" (№ 27), "Саньго чжи цзи Пэй чжу цзунхэ иньдэ" (№ 33) и др. На долю этой категории приходится больше половины всех указателей.

Таковы некоторые общие принципы составления указателей иньдэ. Эти указатели можно объединить в несколько тематических групп.

Биографические указатели помогают разбираться и ориентироваться в море китайских имен и прозвищ, соотносить все это разнообразие с каким-либо определенным историческим лицом, помогают найти необходимые биографические сведения, которых китайские справочники обычно не содержат.

"Лидай тун син мин лу иньдэ" (№ 4) – указатель к словарю Лю Чан-хуа (XIX в.) "Лидай тун син мин лу"<sup>16</sup>, где перечисляются лица, фамилии и имена которых совпадают. Словарь этот построен неудобно: материал в нем расположен по династиям, а внутри династии хронологически. В указателе же все лица расположены в порядке ключей – индексов фамилий. Некитайские имена располагаются по первому иероглифу. Это указатель к общему биографическому справочнику, который охватывает период от древнейших времен до династии Цин.

Более узкими являются указатели иньдэ, в которых собраны имена людей, живших в какой-либо определенный период истории. Это четыре сводных указателя: "Сышици чжун Сун дай чжуаньцзи цзунхэ иньдэ" (№ 34), "Ляо, Цзинь, Юань чжуаньцзи саныши чжун цзунхэ иньдэ" (№ 35), "Башицзю чжун Мин дай чжуаньцзи цзунхэ иньдэ" (№ 24) и "Саныши-сань чжун Цин дай чжуаньцзи цзунхэ иньдэ" (№ 9)<sup>17</sup>, в которых собраны имена более 80 тыс.<sup>18</sup> лиц, живших в период от Сун до конца Цин (X-XX вв.).

Данные в указателях № 34 и 35 иногда дублируют друг друга, так как периоды Сун и Ляо, Цзинь, Юань очень тесно соприкасаются не только хронологически, но и всем комплексом государственной, экономической, общественной, культурной жизни.

При составлении сводных биографических указателей помимо биографических записей официальных источников – чжуаньцзи частично использовались и материалы другого порядка –

хронологические таблицы, сборники бицзи, собрания стихов, критические работы — ши хуа. Но ряд данных из аналогичных источников все же оказался неиспользованным, поэтому сведения, которые дают иньдэ, не могут претендовать на абсолютную полноту.

Указатели иньдэ № 24, 34, 35 содержат как первые имена, так и вторые имена и прозвища<sup>19</sup>. Около первого имени перечисляются все другие имена, а от каждого прозвища или другого имени следует отсылка к первому.

Указатель № 9 отличается от названных выше тем, что в нем собраны лишь первые имена и, если только не удалось установить это имя, человек включается в указатель под вторым именем или прозвищем, что обязательно оговаривается здесь же в скобках.

"Цин дай шу хуацзя цзы хао иньдэ" (№ 21) — указатель, в котором собраны имена более 5,5 тыс. художников и каллиграфов периода Цин<sup>20</sup>. Он сделан на материале восьми биографических источников, два из которых не использованы в указателе № 9, и поэтому в некоторой степени дополняет последний<sup>21</sup>. Структура указателя № 21 аналогична указателям № 24 и 34.

К биографическим указателям следует отнести: "Цзэн цзяо Цин чао цзиньши тимин бэйлу фу иньдэ" (тэкань № 19) и "Вань янь цзи шань цунь фу иньдэ" (тэкань № 12). Специальный выпуск № 19 сделан к работе "Ли кэ цзиньши тимин бэйлу", с добавлениями и исправлениями<sup>22</sup>, в которой собраны записанные на стелах имена цинских чиновников, прошедших систему государственных экзаменов на степень цзиньши в период 1647–1872 гг. Материал в книге расположен в хронологической последовательности экзаменационных годов кэ нянь, а внутри годов по трем разрядам цзя ди, на которые

подразделялись в зависимости от результатов выдержавшие экзамены. Около имени чиновника указывается место его рождения.

Помимо указателя, где имена экзаменовавшихся расположены в порядке цифровых индексов, книга снабжена тремя приложениями и пятнадцатью статистическими таблицами с интересным материалом по ряду вопросов экзаменационной системы периода Цин.

Специальный выпуск № 12 составлен к книге "Вань янь цзи шань цунь", где собраны сохранившиеся биографии - бэйчжуань из сочинения "Мин чэнь бэйчжуань вань янь чжи цзи"<sup>23</sup> сунского автора Ду Да-туя (XI-XIII вв.), не вошедшие в какие-либо другие работы<sup>24</sup>. В указатель включены имена и авторов биографий, и тех, чья биография написана. Около имени автора указывается название написанной им биографии, около имени лица, чья биография дана, перечисляются его прозвища.

К библиографическим указателям мы относим несколько указателей, охватывающих собственно библиографии, древние и современные, даосский и буддийский своды и исследования о книгах и книжных коллекциях.

Библиография - одна из древнейших отраслей китайской науки. Первая библиография "Цилюэ" была составлена в I в. до н.э. Ныне она утеряна. Первой дошедшей до нас библиографической работой является "И вэнь чжи" - библиографический раздел из "Цянь Хань шу", составленный Бань Гу в I в. н.э., где зарегистрировано 596 названий сочинений. Пользование старыми библиографическими работами затруднительно как из-за их большого числа, так и из-за структурно-тематического разнообразия. Указатели иньдэ к библиографическим сочинениям в значительной степени разрешают эти трудности и дают ключ к пользованию ими.

"Сы ку цюаньшу цзунму цзи Вэй шуо шуму иньдэ" (№ 7) — указатель к библиографии китайских книг<sup>25</sup> от начала письменности и до конца ХУШ в., где учтено около 10,5 тыс. названий сочинений. Указатель № 7 сделан очень тщательно и подробно<sup>26</sup>. Он состоит из двух частей — томов. В первом дан перечень названий сочинений, во втором — перечень авторов и приложение, в котором собраны названия книг, составленных по императорскому повелению и авторы которых неизвестны<sup>27</sup>. В первом перечне темой является название сочинения<sup>28</sup>, после которого указывается количество цзюаней в нем, эпоха, когда было создано произведение, его автор и характер авторства<sup>29</sup>. В перечне имен помимо этих же сведений дается шифр-адрес. Книга, имеющая нескольких авторов, составителей и т.д., в перечне названий указывается один раз, а в перечне имен называется под именем каждого автора или составителя. В указателе отражены как подлинные, так и табуированные варианты имен авторов и названий сочинений.

От табуированного имени или названия сочинения дается отсылка к подлинному, а около последнего, в скобках, пишется иероглиф, заменявший табуированный. Кроме того, если удавалось выяснить, что автором сочинения является не тот, кого обычно считали, то и старый и новые авторы включаются в указатель с соответствующими оговорками. Если же авторство приписывается разным лицам, и неизвестно, кто же действительно автор, то каждый предполагаемый автор (около его имени ставится вопросительный знак) включается в указатель с перечислением в скобках всех остальных. Все варианты названий одного сочинения и имени автора отражены в указателе с отсылкой к основному названию или имени.

"И вэнь чжи эрши чжун цзунхэ иньдэ" (№ 10) — сводный указатель к 20 историческим библиографиям<sup>30</sup>, которые можно рассматривать как генеральный каталог китайской кни-

ги (до конца Цин, включительно), содержащий более 40 тыс. названий<sup>31</sup>. В указателе № 10 тоже даются названия книг с указанием их авторов и авторы с перечнем написанных ими сочинений, но уже в одном ряду, в порядке ключей-индексов. Характер авторства здесь не оговаривается, период написания сочинения не называется. Если название одного произведения встречается и в и вэнь чжи, и в дополнениях к нему, то в шифре указывается только название и вэнь чжи. Шифр-адрес дается и при имени автора, и при названии сочинений, что делает этот указатель более удобным для пользования, чем названный выше<sup>32</sup>.

К сожалению, указатели № 7 и 10 страдают одним существенным недостатком - в них не указано, сохранилась ли данная книга ныне.

Большие достижения в области изучения Китая в Японии привели к созданию двух других библиографических указателей - вначале "Жибэнь цикань саньшиба чжун дунфансюе луньвэнь пянь му фу иньдэ" (тэкань № 6)<sup>33</sup>, а затем "И бай цишиу чжун жибэнь цикань чжун дунфансюе луньвэнь пянь му фу иньдэ" (тэкань № 13). Это библиографии работ по синологии, опубликованных в японских журналах, хранящихся в библиотеке Яньдэинского университета. Список журналов приложен к указателю. Специальный указатель № 13 состоит из четырех перечней. Первые два дают названия статей, причем один из них - собственно библиография статей - расположен в систематическом порядке<sup>34</sup>, а второй - по системе иньдэ - гуй се. Третий и четвертый - это перечни авторов статей. Третий расположен по системе гуй се, а четвертый - в алфавите латинской транскрипции японского или китайского чтения имени автора. Во втором и третьем перечнях в шифре-адресе указывается страница первого перечня, где сообщается название

и номер журнала, из которого взята статья. В четвертом перечне ссылка дается к номеру и странице третьего.

В настоящее время этот указатель сохраняет свое значение как источник материалов по различным вопросам науки и культуры Китая, опубликованных в японской периодике до 1939-1940 гг.

"Мин дай чи чжуань шу као фу иньдэ" (тэкань № 3) - указатель авторов, составителей, редакторов к каталогу-исследованию Ли Цзинь-хуа (1 пол. XX в.) "Мин дай чи чжуань шу као", охватывающему около двухсот книг, составленных по императорскому повелению в период Мин<sup>35</sup>. К работе приложены указатель названий сочинений по четырем разделам<sup>36</sup> и указатель названий сочинений, собранных в отдельных хранилищах по девизам правления династии Мин и отраженных в определенных каталогах и собраниях<sup>37</sup>.

"Даоцзан цзы му иньдэ" (№ 25) - указатель к канону "Даоцзан"<sup>38</sup>, объединившему сочинения даосских авторов от древнейших времен. Он состоит из четырех частей. Тематический перечень построен в порядке первоначальной классификации оглавления "Даоцзана". Здесь пронумеровано каждое название сочинения, указаны количество цзюаней в нем, его автор и номер тома "Даоцзана"<sup>39</sup>, в котором находится это сочинение<sup>40</sup>. В конце перечня приложен список сочинений, дополнительно включенных в "Даоцзан цзи яо" - "Даоцзан цзи яо синь цзэн дао цзин мулу". Перечень названий сочинений<sup>41</sup> канона учитывает и полные, и сокращенные варианты названий с перекрестными ссылками. В перечне имен авторов и их прозвищ сообщается название династии, при которой жил автор, и перечисляются написанные им сочинения. В четвертом перечне собраны имена и всевозможные прозвища даосских монахов и отшельников, биографии которых можно найти в сочинениях, 26-64



входящих в канон. Список 77 названий сочинений канона, содержащих биографические материалы, дается в начале указателя.

“Фоцзан цзы му иньдэ” (№ 11) – указатель к буддийскому канону – Трипитаке<sup>42</sup> на китайском языке. Это тоже не единый указатель, а три отдельных перечня: 1) перечень имен авторов, переводчиков и комментаторов сутр; 2) перечень названий сутр и отдельных глав, с указанием у последних в скобках названия сутры, частью которой они являются; 3) перечень санскритских названий, куда включены и названия сочинений и глав, и имена авторов, переводчиков, комментаторов. Все санскритские названия даны в английской транскрипции и расположены в порядке латинского алфавита. После санскритского дается китайское название, тоже в английской транскрипции.

Указатели № 11 и 25 чрезвычайно облегчают работу с буддийским и даосским канонами, содержащими тысячи сочинений.

“Цзан шу цзиши ши иньдэ” (№ 28) – указатель к работе Е Чан-чи (1847–1917) “Цзан шу цзиши ши” и работе Лунь Мина, продолжившей первую, “Синь-хай илай цзан шу цзиши ши”<sup>43</sup>. Обе написаны на большом материале, найденном авторами в официальных историях, в географических описаниях, в собраниях сочинений и сборниках бицзи, в официальных и частных документах. В основном это интересные и серьезные исследования о коллекционерах книг и их коллекциях, но много сведений дают они по ксилографии, печатному и издательскому делу, библиографии, книговедению и текстологии. Хронологически работы охватывают период от середины X в. и до 20–30-х годов XX в., в них называются имена 1170 человек. Это прекрасный материал по истории книжного дела в Китае, истории китайской культуры и своего рода сло-

варь-библиография коллекционеров Китая. В указателе № 28 собраны имена и прозвища, названия кабинетов, хранилищ, издательств, сочинений, упоминающихся в этих двух работах<sup>44</sup>. Имя человека берется, по большей части, за основу, но в качестве основной темы может выступать и название издательства, кабинета, хранилища, прозвище. Около имени перечисляются все дополнительные сведения: династия, место рождения, прозвище, названия написанных, напечатанных, вырезанных, переписанных, сверенных и т.д. текстов или сочинений. От названий даются отсылки к имени, около которого стоит цифровой шифр<sup>45</sup>.

Следующая группа - указатели к разделу классических книг, к сочинениям, входящим в "Шисань цзин"<sup>46</sup>.

Сочинения канона имеют огромнейшую комментаторскую литературу, где цитируется очень много различных названий произведений, поэтому и указатели подразделяются на указатели к самим текстам сочинений канона<sup>47</sup> и указатели к названиям произведений, цитируемых в комментариях к ним.

"Чжоу и иньдэ" (тэкань № 10), "Мао ши иньдэ" (тэкань № 9), "Чунь-цю цзин чжуань иньдэ" (тэкань № 11), "Лунь-юй иньдэ" (тэкань № 16), "Мэн цзы иньдэ" (тэкань № 17), "Сяо цзин иньдэ" (тэкань № 23) - указатели-конкордансы. Здесь отражен каждый иероглиф текста и под ним собраны фразы, где данный иероглиф встречается. Потом идут сочетания с этим иероглифом, если они считаются неразложимыми словами. Имена повторяются под каждым иероглифом, который входит в имя, но с отсылкой к имени, стоящему под первым иероглифом. От прозвищ следуют отсылки к основному имени.

Указатели-гlossарии "И-ли иньдэ" (№ 6), "Ли цзи иньдэ" (№ 27), "Эр-я иньдэ" (тэкань № 18), "Чжоу ли иньдэ" (№ 37)<sup>48</sup> расписаны выборочно. Они толкуют отдельные слова

и термины на основании каждой фразы текста, где те встречаются. Служебные глаголы и часть наиболее употребительных слов в роспись не включены.

"Чунь-цю цзин чжуань чжу шу иньшу иньдэ" (№ 29), "Ли цзи чжу шу иньшу иньдэ" (№ 30), "Мао ши чжу шу иньшу иньдэ" (№ 31), "Эр-я чжу шу иньшу иньдэ" (№ 38) и дополнение к "И-ли иньдэ" - "Чжэн чжу цзи Цзя шу иньшу иньдэ" - указатели к заглавиям сочинений, цитируемых в комментариях<sup>49</sup> на тексты "Ли цзи", "Ши цзин", "Эр-я", "Чунь-цю"<sup>50</sup> и "И-ли". Сюда же относится дополнение к "Чжоу ли иньдэ", где перечислены названия сочинений, цитируемых в комментариях Чжэн Сюаня и Цзя Гун-яна на "Чжоу ли". В этих указателях названия сочинений даются в том варианте, как они упоминаются в тексте комментария - иногда на автора, иногда на название. Наиболее распространенное название берется за основу, от остальных к нему даются отсылки. От названий глав и частей тоже следуют отсылки к названию, иногда же главы отдельно не называются (иньдэ № 38), а перечисляются только под основным названием.

"Бо ху тун иньдэ" (№ 2) - указатель к сочинению "Бо ху тун", одной из самых ранних работ по изучению классических конфуцианских книг, отражающей степень их понимания и изучения в Китае II-III вв. В указатель включены имена, географические названия, названия сочинений, предметов, термины, выражения. Особенностью указателя является то, что все названия включены в него в тех вариантах, в каких они встречаются в самом сочинении, без каких-либо отсылок к одному.

Указатели к историческим сочинениям включают прежде всего сводные указатели к династийным историям<sup>51</sup> с комментариями на них. Это: "Ши цзи цзи чжуши цзунхэ иньдэ" (№ 40), "Хань шу цзи бучжу цзунхэ иньдэ" (№ 36)<sup>52</sup>, "Хоу Хань шу цзи чжуши цзунхэ иньдэ" (№ 41), "Саньго чжи цзи

Пэй чжу цзунхэ иньдэ" (№ 33) - указатели к "Ши цзи", "Хань шу", "Хоу Хань шу" и "Саньго чжи". По содержанию они аналогичны названному выше "Бо ху тун иньдэ", но в отличие от него здесь широко применяется система отсылок к основному имени и названию сочинения, что значительно упрощает и облегчает работу.

"Чжу ши жань и цзяо дин фу иньдэ" (тэкань № 2) - указатель к работе Хань Ши-цзюня (1695-1772) "Чжу ши жань и", где автор исследует пропуски и неточности в исторических текстах и комментариях к ним. Указатель составлен очень тщательно<sup>53</sup>, особенно когда даются названия цитируемых сочинений и имена их авторов, поскольку в этой части работы Хань Ши-цзюня много неточностей. Основным в указателе считается название сочинения, от автора даются к нему ссылки. Учитываются здесь и прозвища, но также со ссылкой к основному имени.

"Синь Тан шу цзайсян шиси бяо иньдэ" (№ 16) - указатель к генеалогическим таблицам семей первых министров в "Синь Тан шу" - первой династийной истории Китая, где такие таблицы даются. Здесь названы 369 человек из 98 семей. В указателе перечислены их имена, прозвища, титулы, чиновничьи должности и т.д., со ссылкой к основному имени. Кроме того, отражены все расхожденья, имеющиеся между текстом оригинального издания "Синь Тан шу", на основании которого составлен указатель, и более поздними, тщательно выверенными изданиями этой работы.

"Ду ши няньбяо фу иньдэ" (тэкань № 1)<sup>54</sup> - указатель к "Ду ши няньбяо" - двадцати четырем хронологическим таблицам по истории Китая, сделанным очень подробно, в китайском (циклическом) и европейском летосчислениях. В нем учтены все девизы царствований, титулы, посмертные и табуиро-

26-3 64

ванные имена императоров Китая, отдельных китайских династий и царств, а также некитайских династий.

“Шихочжи шиу чжун цзунхэ иньдэ” (№ 32) – сводный указатель к 15 экономическим разделам китайских династийных историй<sup>55</sup>, содержащих большой и исключительно важный материал для изучения экономической системы и истории экономики Китая. Этот подробный глоссарий, содержащий большое количество экономических, политических, исторических терминов и понятий, имен, названий, следует рассматривать не только как пособие, но и как источник материала по экономике.

“Шуй цзин чжу иньдэ” (№ 17) – указатель к древнейшему географическому сочинению Китая “Шуй цзин чжу” Ли Дао-юаня (У-У1 вв.). Здесь собраны названия более тысячи рек Китая, названия гор, озер, местностей, книг, имена людей. Большая работа была проведена составителями по идентификации и унификации географических названий, поскольку в “Шуй цзин чжу” очень часто различные места называются одинаково, или, наоборот, одно место называется по-разному, без каких-либо указаний на это. В указателе разные места с одинаковыми названиями выделены в самостоятельные темы, различные названия одного места сведены к одному при помощи ссылок. Сочинения в указателе даются дважды – по названиям и по имени автора. Если цитируется крупное сочинение, то основным считается его название, а на автора следует отсылка; если же цитируется стихотворение, заметка или небольшое произведение, то основным считается имя автора.

“Чжуан цзы иньдэ” (тэкань № 20), “Мо цзы иньдэ” (тэкань № 21), “Сюнь цзы иньдэ” (тэкань № 22) – указатели к древнейшим философским трактатам “Чжуан цзы”, “Мо цзы” и “Сюнь цзы” с комментариями к ним<sup>56</sup>. Это конкордансы, учитывающие каждый иероглиф текста и все имею-

щиеся разночтения. Они аналогичны указателям-конкордансам к канону "Шисань цзинь".

Большая группа указателей составлена к литературным сочинениям и собраниям различных эпох и жанров.

"Шо юань иньдэ" (№ 1) - указатель к "Шо юань", где собраны записи и заметки доциньского и ханьского периодов.

"Ши шо синь юй иньдэ фу Лю чжу инь шу иньдэ" (№ 12) - двойной указатель к "Ши шо синь юй" Лю И-цина (403-444), собранию рассказов-заметок II-III вв., и к названиям сочинений, цитируемых в комментарии Лю Сяо-бяо (VI в.) к нему. Это указатели к сочинениям ранней китайской прозы.

"Фэн ши вэнь цзянь цзи цзяо чжэн" (тэкань № 7)<sup>57</sup>, "Као гу чжи и иньдэ" (№ 3) и "Жун чжай суйби у цзи цзун-хэ иньдэ" (№ 13) - указатели к трем замечательным собраниям бицзи<sup>58</sup>.

Специальный указатель № 7 составлен к сборнику Фэн Яня (VIII в.) "Фэн ши вэнь цзянь цзи", где содержатся интересные сведения о многих сторонах общественной и культурной жизни периода Тан. Текст сочинения Фэн Яня тщательно выверен по нескольким изданиям.

Указатель № 3 составлен к "Као чу чжи и" Ё Да-цина (XII-XIII вв.), где рассматривается история "Лю цзин"<sup>59</sup> и исследуются спорные и сомнительные факты в сочинениях до-сунских авторов.

Указатель № 13 - сводный, он охватывает пять сборников Хун Мая (1123-1202), в которых содержится более 1200 очерков и заметок по различным вопросам сунской истории, науки, литературы, искусства.

Перечисленные выше указатели (№ 1, 3, 12, 13 и тэкань № 7) - глоссарии, куда включены названия сочинений, многие из которых давно утеряны, имена и прозвища людей,

26-4 64

географические названия, термины, названия предметов, систем, явлений и т.д.

"Тай-пин гуан цзи пянь му цзи иньшу иньдэ" (№ 15) - указатель к сунскому своду новелл "Тай-пин гуан цзи", составленному комиссией во главе с Ли Фаном в 978 г. Состоит он из двух частей: перечень названий цитируемых сочинений и перечень авторов<sup>60</sup>. После названия сочинения указывается имя автора и название династии, перечисляются основные издания этого сочинения, если оно сохранилось. Если же сочинение еще не найдено, но о нем упоминается в каком-либо источнике, то называется этот источник. И только лишь в том случае, когда сочинение нигде больше не упоминается, делается пометка, что оно утеряно<sup>61</sup> (цзюе). Шифр-адрес в этом перечне указывает номер цзюани, номер и название темы в "Тай-пин гуан цзи".

Вторая часть - перечень сюжетов - охватывает тематическую классификацию, по которой построено "Тай-пин гуан цзи". Шифр-адрес здесь указывает номер цзюани и номер рассказа в цзюани.

"Вэнь сюань чжу иньшу иньдэ" (№ 26) - указатель к литературной антологии Сяо Туна (501-531) "Вэнь сюань" - тоже подразделяется на две части: 1) перечень названий сочинений и их авторов, цитируемых в комментариях к "Вэнь сюань"<sup>62</sup>. Основным здесь считается имя автора, около которого дается название сочинения и цифровой шифр. От названий же сочинений следуют отсылки к имени автора; 2) перечень названий сочинений и имен авторов, включенных Сяо Туном в "Вэнь сюань". Шифр-адрес стоит здесь и у названия сочинения, и у имени автора.

"Цюань шан гу Сань дай Цинь Хань Саньго Лю чао вэнь цзочжэ иньдэ" (№ 8) - указатель имен более трех тысяч авторов, включенных Янь Кэ-цзюнем (1762-1843) в свод

литературы дотанского периода "Цюань шан гу Сань дай Цинь Хань Саньго Лю чао вэнь". К указателю приложена таблица имен, расположенных по рифмам:

Названному выше аналогичен указатель № 39 - "Цюань Хань Саньго Цзинь Нань-бэй чао ши цзочжэ иньдэ", в котором собраны имена авторов, включенных Дин Фу-бао (1874-1952) в поэтическое собрание "Цюань Хань Саньго Цзинь Нань-бэй чао ши".

"Тан ши цзиши чжучжэ иньдэ" (№ 20) - указатели к стихотворным собраниям цзиши - "Тан ши цзиши" Цзи Ю-гуна (XII в.), "Сун ши цзиши"<sup>63</sup> Ли Э (1692-1752) и "Юань ши цзиши" Чэнь Яня (XX в.)<sup>64</sup>. Все три указателя (как и упомянутые выше № 8 и 39) составлены по одному принципу - это подробные перечни имен и прозвищ более девяти тысяч авторов. Индексируется в них первое имя, от всех же других имен и прозвищ к нему дается отсылка.

"Ду ши иньдэ" (тэкань № 14) - указатель-конкорданс к собранию стихов Ду Фу<sup>65</sup>. Помимо текста стихов самого поэта в указатель включены имена и географические названия из предисловий к стихам и названия ответных стихов других поэтов к Ду Фу<sup>66</sup>. Указатель учитывает разночтения, имеющиеся в текстах других изданий и комментариях к ним. К указателю приложена таблица "Ду ши гэ бэнь бань цы бяо". В ней сопоставлено расположение стихов еще в 17 изданиях сочинений Ду Фу, что практически позволяет пользоваться указателем при работе со всеми этими 18 изданиями.

Последняя группа - это указатели к сочинениям энциклопедического характера и к отдельным работам по различным вопросам культуры и науки Китая.

"Су ши янь и иньдэ" (№ 14) - указатель-гlossарий к сочинению Су Э (IX в.) "Су ши янь и"<sup>67</sup>, представляющему своего рода энциклопедическо-терминологический словарь. В



указатель включены имена, названия сочинений, трав, деревьев, насекомых, рыб и т.п.

“Тай-пин юй лань иньдэ” (№ 23) - указатель к лэйшу<sup>68</sup> “Тай-пин юй лань”, составленной по императорскому повелению коллективом ученых во главе с Ли Фаном в 983 г. Работа содержит более двух тысяч названий книг, значительная часть которых ныне утеряна.

Указатель состоит из двух частей. Перечень тем составлен на основании тематических оглавлений, предшествующих каждой цзюани энциклопедии. Если название рубрики в оглавлении к цзюани не совпадает с тем же названием в общем оглавлении ко всему сочинению, то оба они включаются в перечень с перекрестными ссылками. Императоры и правители даются под теми именами, какими они называются в тексте. Имена императриц и императорских наложниц даются дважды: над именем императора и под собственным именем, но с указанием в скобках имени императора.

Второй перечень содержит названия сочинений и авторов, цитируемых в “Тай-пин юй лань”. Здесь учтены все варианты названий сочинений, имена и прозвища авторов. К указателю приложена таблица тем “Тай-пин юй лань пяньму бяо” с указанием номера цзюани и страницы. Благодаря этой таблице можно по шифру - адресу второго перечня сразу же определить, к какой теме лэйшу относится данное сочинение.

“Цуй Дун-би и шу иньдэ” (№ 5) - указатель-гlossарий к посмертному собранию сочинений крупнейшего цинского ученого Цуй Шу (1740-1816), включающему 19 названий работ по широкому кругу вопросов исследования китайских классиков, комментаторской литературе, истории, археологии, эпиграфики. К указателям приложены таблица сокращенных названий сочинений, входящих в собрание, так как в шифре ука-

зывается сокращенное название, и сопоставительная таблица для пользования другими изданиями.

"Лю и чжи и лу мулу фу иньдэ" (тэкань № 15) - указатель-гlossарий к указателю "Лю и чжи и лу мулу", составленному к сочинению цинского автора Ни Тао "Лю и чжи и лу", где рассматриваются вопросы категорий иероглифов, каллиграфии, развития ксилографии, исследуются надписи на каменных стелах и металлической утвари.

В специальном указателе № 15 собраны имена, прозвища, названия сочинений, предметов и т.п. В "Лю и чжи и лу мулу" ритуальные предметы даются с названием династии, к которой они относятся, в указателе же названия династий отбрасываются и дается только название предмета.

"Шао юань ту лу као" (тэкань № 5)<sup>69</sup> - указатель к собранию репродукций минского художника Ми Вань-чжуна (ум. в 1628 г.) с исследованием проф. Хун Е материалов о саде Шао юань, который явился сюжетом одной из самых известных картин художника - "Шао юань бе е".

"Кань у иньдэ" (№ 22) - указатель-гlossарий к сочинению Ли Фу (1X в.) "Кань у", где автор в основном пытается исправлять придворные уложения при помощи извлечений из старых книг. Работа представляет несомненный интерес, так как содержит материал об обычаях, нравах и уложениях танского общества.

х х х

Создание синологических указателей Яньцзинского университета - большое научное достижение, которому предшествовала серьезная исследовательская работа. В указателях исправлены ошибки, имевшиеся в некоторых текстах сочинений, уточнены и выяснены имена и названия, данные неполно или неточно. Большая работа проведена по выяснению разночтений

и разнописей. В указателях сведены воедино различные названия и варианты названий одного сочинения, главы соотнесены с работами, частью которых они являются. Много внимания уделили составители идентификации географических названий и имен. Чрезвычайно ценна библиографическая работа, проведенная авторским коллективом, — мы имеем некоторые сведения об имеющихся изданиях сочинений и утерянных книгах, перечни работ, написанных авторами. Указатели дают много названий сочинений, ныне уже не существующих. Читатель, пользующийся указателями, быстро получает адрес того, что он ищет, благодаря четкой структуре указателей, системе индексирования, а также дополнительным таблицам и приложениям, которыми снабжены указатели. Очень ценны предисловия к указателям, где излагаются вопросы, связанные с написанием, содержанием, исследованием и изданиями индексируемых сочинений. Особенно следует отметить предисловия к указателям № 7, 10, 17.

Необходимо, однако, заметить и некоторые недостатки, которых, к сожалению, не сумели избежать составители указателей. Пытаясь создать новую систему построения справочника, лишенную недостатков предшествующих систем, составители предложили систему гуй се, главное достоинство которой — абсолютно конкретное, неповторяющееся<sup>70</sup> цифровое обозначение каждого иероглифа. Это, безусловно, выгодно отличает новую систему от других, однако она чрезвычайно сложна и непривычна для читателя, особенно русского. В Китае система гуй се тоже не получила дальнейшего распространения. Не всегда можно согласиться и с выбором сочинений для индексирования, наблюдается некоторая дробность и распыленность тематики избранных сочинений (это, на наш взгляд, касается указателей № 14, 22, ткань № 5, 15). Внутреннее содержание указателей широко, однако ряд материалов

не вошел в указатели, в то время как некоторые учтенные материалы практически недоступны читателю, так как это единственные в Китае рукописные экземпляры, которые видели составители, но не указали, где они находятся<sup>71</sup>. Поэтому пользоваться адресом, направляющим к таким сочинениям, невозможно.

Серьезным недостатком является то, что в подавляющем большинстве указателей не отмечены утерянные ныне книги. Имеются в указателях отдельные ошибки и расхождения (№ 24, 9, гэкань № 8), опечатки, есть некоторый разнобой и во внутренней структуре. Не всегда выдержан единый принцип индексации сочинений — так, книги одного автора называются в одном указателе то по имени автора, то по названию (№ 29, 30), иногда сочинение называется в том варианте, каком оно дано в тексте, без отсылок к одному названию (№ 2), что очень затрудняет поиски работы, если читатель не знает варианта названий сочинения. Не всегда включены в указатель разночтения (гэкань № 17).

Однако эти и некоторые другие недостатки не мешают высоко оценить всю серию указателей и присоединиться к мнению академика В.М. Алексеева, считавшего указатели наиболее совершенным справочником, заменившим окончательно справочники европейские<sup>72</sup>.

#### Примечания

<sup>1</sup> Серия имеет два названия: китайское — "Иньдэ" и английское — "Harvard-Yenching Institute Sinological Index Series". Иньдэ — транскрипция слова index — имеет в Китае более широкое значение, чем просто указатель. Об этом см. ниже.

<sup>2</sup> Иньдэ гэкань отличаются тем, что в них помещен и сам текст индексируемого сочинения.

<sup>3</sup> См. также: Хэ До-юань [бянь чжу], Чжунго цань-каошу чжинань, Цзэндин бэнь, Шанхай, Шаньу иньшугуань, 1939 (Хэ До-юань, Путеводитель по китайским справочникам, Издание испр. и дополн., Шанхай, Изд. Шаньу, 1939) (далее - Хэ До-юань, Путеводитель) и "Иньдэ бяньцзуань-чу чубань шуму", Бэйпин, Яньцзин дасюе тушугуань, 1941 (Каталог иньдэ, Бэйпин, Изд. библиотеки Яньцзинского университета, 1941) (далее - Каталог иньдэ).

<sup>4</sup> Например, минский художник и каллиграф Фу Шань имеет более сорока прозвищ, не считая псевдонимов по названиям кабинетов. См.: Шан Чэн-цзо и Хуан Хуа, Чжунго лиши шу хуа чжуанькэцзя цзы хао соинь ("Указатель вторых имен и прозвищ художников, каллиграфов и гравировальщиков Китая"), Пекин, 1960, т. 1, Предисловие, стр. 2. Далее - Шан Чэн-цзо и Хуан Хуа.

<sup>5</sup> См.: Хун Е, Иньдэ шо, Иньдэ тэкань чжи сы, Бэйпин, 1932. (Хун Е, "Объяснение системы указателей, Специальный выпуск № 4"), (далее - "Иньдэ шо") и А.В.М. [В.М. Алексеев], [ред. на:] Хун Е, Иньдэ тэ-кань-чжи сы, Иньдэ шо, - "Вестник Маньчжурии", 1933, № 13, стр.127-129.

<sup>6</sup> Подробнее о системе чжунго цзы гуй се см.: "Иньдэ шо", стр. 17-34, и в пояснениях к графическим таблицам системы, приложенных к указателям.

<sup>7</sup> Это издание является фоторепродукцией наньчанского издания 1815 г. (20-й год правления под девизом Цзя-цин) "Наньчан фусюе чункань шисань цзин чжу шу фу цзяокань цзи".

<sup>8</sup> Подробнее о пользовании этими таблицами см.: "Иньдэ шо", стр. 40-41, и в указателях, где такие таблицы приложены.

9 О значении шифров в каждом указателе см. в правилах пользования - суйли (далее - суйли).

10 См.: тэкань № 17, стр. 174.

11 Там же, стр. 466.

12 Там же, стр. 467.

13 Сюда входят: цзы - второе имя человека, которым его называют среди друзей и знакомых; хао и бехао - прозвища и прозвания; шимин - псевдонимы по названию кабинета, которым авторы часто подписывают свои сочинения; ши - по-смертное имя; диминхао - прозвище человека по местности, где он живет (эпихарикон); гуаньмин - чиновничье имя; фэн-хао - пожалованный титул и др.

14 См., например: "Саньшисань чжун Цин дай чжуань-ци цзунхэ иньдэ" (№ 9). Суйли, стр. 1У-УІІ.

15 Переводы названий см. в приложении к настоящей статье.

16 Словарь Лю Чан-хуа сейчас уже практически устарел. В 1936 г. вышел наиболее полный "Гу цзинь тун син мин да дыдянь" ("Словарь лиц, имена и фамилии которых полностью совпадают"), составленный Пэн Цзо-чжэнем, где в качестве материала был использован и словарь Лю Чан-хуа.

17 Названия указателей иньдэ приводятся только при первом упоминании, далее указывается их номер в серии.

18 См.: "Ляо, Цзинь, Юань саньши чжун цзунхэ иньдэ", Пекин, Чжунхуа шуцзюй, 1959. Чжун инь шомин.

19 Указатели № 24 и 34 подразделяются соответственно на две части: 1) указатель первых имен и 2) указатель прозвищ и вторых имен.

20 В указанной выше работе Шан Чэн-цзо и Хуан Хуа был использован и указатель № 21. В ней перечисляется подчас больше прозвищ, чем в указателе № 21, хотя оба справочника не дают прозвищ по кабинетам, что снижает их ценность. Но работа Шан Чэн-цзо и Хуан Хуа не перекрывает указателя, и, кроме того, в указателе называется источник справки, чего нет у Шан Чэн-цзо и Хуан Хуа.

21 Здесь же можно назвать и "Цин хуа чжуаньцзи и сань чжун фу иньдэ" (тэкань № 8), но, поскольку он почти целиком входит в указатель № 21, мы его опускаем. Следует, однако, заметить, что кроме первого имени и прозвищ здесь (тэкань № 8) даются иногда некоторые биографические сведения и называются созданные художниками произведения.

22 Для дополнения и исправления были использованы некоторые географические записи (дифан чжи), списки экзаменовавшихся и ряд других работ. Подробнее см.: тэкань № 19, суйли, стр. III.

23 В этой работе собраны тексты высеченных на стелах биографий выдающихся сунских деятелей за период 960-1162 гг. Здесь было 254 биографии, написанные на 210 лиц.

24 В тэкань № 12 дается оглавление к "Мин чэнь бэй-чжуань вань янь чжи цзи", где около названных биографий указывается, в каком другом сочинении она сохранилась или же утеряна. Биографии, не имеющие помет, включены в работу "Вань янь цзи шань цунь".

25 О библиографии "Сы ку цюаньшу цзунму" см.: В.М. Алексеев, Китайская литература, - сб. "Китай", М.-Л., 1940, стр. 282-299.

26 К библиографии "Сы ку цюаньшу цзунму" имеются и другие указатели, утратившие, однако, свое значение с выхо-

дом в свет иньдэ № 7. Это: Фань Чжи-си, Сы ку цзунму юнь бянь, Чэнь Най-цянь, Сы ку цюань шу цзунму соинь, Ян Ли-чэя, Вэньлань гэ шуму соинь. См.: иньдэ № 7, т. 1, Сюй, стр. УШ-1Х.

27 Книги, составленные по повелению императоров, но авторы которых известны, включены в общий указатель.

28 Если перед названием добавлены слова, характеризующие издание (например, чун дин, сянь чжу, гу бэнь), то название включается в указатель без этих добавлений. Они даются после основного названия. В перечне имен авторов они остаются перед названием.

29 Здесь имеются в виду иероглифические пометы (бянь, чжу, цзянь, дин и др.), обозначающие составителей, различного рода комментаторов, редакторов, сверщиков текстов, переводчиков и т.д. Собственно автор сочинения называется без какой-либо пометы.

30 Сюда входят семь библиографических разделов династийных историй, восемь дополнений к ним и пять каталогов книг, сожженных, уничтоженных или подвергшихся различным запретам при династии Цинь.

31 В настоящее время сохранилось около половины всех этих книг.

32 Подробнее об указателе № 10 см.: К. Флуг, Сводный указатель к двадцати историческим библиографиям ("Библиография Востока", вып. 8-9, 1935, стр. 129-131). В конце 50-х годов были изданы отдельно в изд. Шаньуньшугуань (Пекин) ивэньчжи из различных династийных историй: из истории династии Суй - Суй шу цзинцзичжи, 1957; из истории династии Сун - Сун ши ивэньчжи, бу, фубянь, 1957; из истории династии Мин - Мин ши ивэньчжи, бубянь, фубянь, 1959.



В дополнение к ним издана сводная ивэньчжи по династиям Ляо, Цзинь и Юань - "Ляо, Цзинь, Юань ивэньчжи", 1958. Ивэньчжи снабжены подробными указателями и для перечисленных периодов вполне замещают сводный индекс иньдэ. Недостаток их тот же: не указано, какие книги ныне утрачены.

33 Поскольку данный указатель целиком вошел в специальный указатель (тэкань № 13), то мы и рассмотрим только последний.

34 В основу систематизации положена схема из "Госюе луньвэнь соинь" ("Указателя статей по синологии"), т. 1-4, изданного государственной Пекинской библиотекой в 1936 г.

35 Сюда же включены книги, просмотренные, утвержденные, прокомментированные по императорскому повелению (цинь дин, юй дин, юй цзуань, юй чжи, юй пин, юй чжу, юй сюань).

36 В этом указателе около каждого названия отмечено, существует книга, или она утеряна - цунь, и.

37 Здесь указывается, целиком сохранилась книга или ныне она имеет лакуны - цюань, бу цюань.

38 Помимо "Даоцзана" указатель учитывает сочинения из "Даоцзан цюе цзин мулу" и "Даоцзан цзи яо".

39 Если же сочинение входит в собрания, названные выше, в прим. № 25, то это соответственно оговаривается.

40 Количество цюаней и номер тома "Даоцзана" дается и в последующих трех перечнях.

41 Этот и последующие перечни расположены по системе гуй се, они-то, собственно, и являются указателями иньдэ.

42 Указатель составлен по четырем японским изданиям

Трипитаки: "Дайнихон кбтэй дайдзбкё" (1881-1885, "Дайнихон кбтэй дзбкё" (1902-1905); "Дайнихон дзокудзбкё" (1905-1912) и "Тайсё синсю дайдзбкё" (1922-1933). Последнее издание используется в указателе как основное, в шифре оно называется первым. Известные каталоги буддийского канона (Bunyu Nanjio, 'Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, Oxford, 1883; "Hōbōgin", Fascicule annexe, Tables du Taisho issaikyo, 1931) во многих отношениях подробнее индэ по буддийскому канону, но в одном уступают индэ: в них нет росписи глав сочинений. Что же касается каталога даосского канона (L. Wiegner, Taoisme, vol. I, Catalogue of the Taoist Canon, 1911), то он соответствующим индексом полностью перекрывается.

43 Когда составлялся указатель, работа Лунь Мина была опубликована только в журн. "Чжэн фэн цзачжя", отдельного ее издания не имелось, поэтому в цифровом шифре указателя называется номер тома и выпуска журнала.

44 К работе Е Чан-чи есть еще один указатель Чжан Иня - Цзан шу цзиши ши чжи баньбэнь цзи ци соинь, опубликованный в журн. "Чжэцзян тушугуань гуань кань", но в нем перечислены только имена. См.: индэ № 28, Сюй, стр. 1-III.

45 В шифре, указывающем на "Цзан шу цзиши ши", даются сведения о номере цзюани и страницы для двух изданий этой книги - в серии "Лин цзянь гэ цуншу" (1898 г.) и в издании, выпущенном самим Е Чан-чи (1911 г.).

46 Имеется еще "Шисань цзян соинь" - "Указатель к тринадцати классическим книгам", составленный У Шао-цзюнем в 1934 г. Переиздание 1957 г. В нем сведена воедино роспись всех сочинений канона. Текст расписан здесь по синтагмам, на которые подразделяется фраза, и расположен по количеству черт первого иероглифа синтагмы.

47 Указатель к "Шу цзину" - "Шан шу тунцзянь", под ред. Гу Цзе-гана, издан в 1936 г. тоже Яньцзинским университетом, но не входит в рассматриваемую серию. Он состоит из самого текста "Шу цзина" и указателя-конкорданса к нему. Указатель построен по количеству черт и цифровой системе, шифр в которой указывает на раздел "Шан шу" и номер иероглифа в строке. К указателю приложены две таблицы разночтений и указатель иероглифов по количеству черт. Дополнительно даны таблицы иероглифов по системе гуй се, по "четырем углам", рифмическая и в алфавите английской транскрипции. Во всех таблицах указывается номер страницы и колонки указателя.

48 Указателя № 37 в библиотеках обнаружить не удалось. Сведения о нем взяты из Каталога иньдэ.

49 О комментариях, включенных в указатели, см. в Сюй и Сюйли.

50 Здесь имеется в виду текст "Чунь-цю" с комментариями Гуньян Гао, Гулян Чи и Цзо Цю-мина.

51 Имеется еще специальный "Указатель имен к двадцати пяти династийным историям", - "Эр ши у ши жэньмин соинь", 1935 (переиздание 1956 г.).

52 Этот указатель в библиотеках обнаружить не удалось.

53 Текст "Чжу ши жань и", к которому сделан указатель, выверен и исправлен на основании четырех предыдущих изданий этой работы.

54 Этого указателя мы не видели. Сведения о нем взяты из Хэ До-юань, Путеводитель..., стр. 693.

55 Экономические разделы содержат: "Ши цзи" (здесь раздел называется "пин чжунь шу"), "Хань шу", "Цзюнь шу",

"Вэй шу", "Суй шу", "Цзю Тан шу", "Синь Тан шу", "Цзю Удай ши", "Сун ши", Ляо ши", Цзинь ши", "Юань ши", "Мин ши", "Синь Юань ши" и "Цян ши гао".

56 "Чжуан цзы" с комментарием Го Цинь-фаня, "Мо цзы" - Сунь И-жана, "Сюнь цзы" - Ван Сянь-цяня.

57 Этот указатель нам не удалось получить. Сведения о нем взяты из Каталога иньдэ.

58 Бидзи (суйби, битань) - жанр очерков-эссе в китайской литературе. В них содержится огромный (а иногда и уникальный) материал по многим вопросам истории, политики, литературы, искусства, науки, культуры и т.д. Термин бидзи возник в период Сун, но произведения этого жанра существовали в Китае раньше, например "Фэн ши вэнь цзянь цзи".

59 Шесть сочинений конфуцианского канона - "Ши цзин", "Шу цзин", "Ли цзи", "И цзин", "Чунь-цю" и утерянный ныне "Юе цзин".

60 Основным считается название сочинения, от имени автора к нему дается отсылка - указывается ключ-индекс первого иероглифа названия сочинения.

61 Когда не удается выяснить, где упоминается сочинение, но известен источник, в котором указано сочинение, близкое по названию, то для справки сообщается этот источник и похожее название.

62 Здесь имеется в виду "Лю чэнь чжу вэнь сюань" - "Вэнь сюань с комментарием шести авторов" - Ли Шаня, Люй Янь-цзи, Лю Ляна, Чжан Сяня, Люй Сяна и Ли Чжоу-ханя.

63 Помимо "Сун ши цзиши" сюда включены "Сун ши цзиши буи" и "Сун ши цзиши сяочжуань бу чжэн", составленные Лу Синь-юанем (1834-1894).

64 Цзиши - записывать события - жанр исторических и литературных сочинений. Литературные цзиши бывают прозаические - вэнь цзиши, например "Цюань Тан вэнь цзиши", и поэтические - ши цзиши. Структурная основа цзиши - тематическая, т.е. люди и события определенной эпохи; материал - стихи или проза, написанные современниками об этих людях и событиях. Названные цзиши составлены из стихов поэтов периодов Тан, Сун, Юань. Здесь же сообщаются краткие сведения о поэтах и их произведениях. Литературные цзиши - своего рода история, написанная языком художественной литературы современников. Они представляют несомненный интерес и для изучающих литературу, и для историков.

65 Сюда включены стихи из сунского издания "Цзо цзя цзи чжу Ду ши" и дополнение из работы Цзю Чжао-ао "Ду ши сяч чжу", выпущенной изд. "Сао е шань фан" в 1921 г.

66 Эти стихи включены в собрание "Цзо цзя цзи чжу Ду ши".

67 До настоящего времени книга полностью не сохранилась. Нынешнее издание "Су ши янь и" содержит всего две неполные цзюаня (из десяти), взятые из энциклопедии "Юя-лэ да дянь". Комментарии, сделанные впоследствии к тексту, в указателе не учтены.

68 Лэйшу - один из видов китайских справочников, по своему характеру и назначению несколько соответствующий европейским энциклопедиям. Обычно это собрания извлечений из классических и других сочинений в систематическом порядке по темам. Они являются как бы хрестоматиями по каждому затронутому в них вопросу. По содержанию лэйшу подразделяется на более общие, например, "Тай-пин юй лань", "Юя-лэ да дянь", и специальные, например, сельскохозяйственные лэй-

шу: "Нув шу", "Шоу ши тун као" и литературные - "И вэнь лей цюй", "Тай-пин гуан цзи", последняя названа выше, в разделе указателей к литературным сочинениям, и т.п.

69 Этот указатель в библиотеках обнаружить не удалось. Сведения о нем взяты из Каталога иньдэ.

70 Всего лишь несколько иероглифов имеют одинаковые ключи-индексы. См.: "Иньдэ шо", стр. 17-34.

71 Так, в указатель № 24 включены данные из уникальных рукописей "Мин ши чао", сост. Вань Сы-туном (1630-1702) и "Мин жэнь сяо чжуань", сост. Цао Жуном (1613-1685).

72 См.: Новый китайский словарь китайских писателей и проблема синологического справочника - "Ученые записки Военного института иностранных языков", 1948, № 5, стр. 95-100.

## СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ УКАЗАТЕЛЕЙ

## Иньдэ

1. 說苑引得 (Указатель к "Шо юань"), 1931.
2. 白虎通引得 (Указатель к "Бо ху тун"); 1931.
3. 考古質疑引得 (Указатель к "Као гу чжи и"), 1931.
4. 歷代同姓名錄引得 (Указатель к "Лидай тун син мин лу"), 1931.
5. 崔東壁遺書引得 (Указатель к посмертному собранию сочинений Цуй Дун-би), 1937.
6. 儀禮引得附鄭注引書及賈疏引書引得 (Указатель к "И-ли" и к заглавиям сочинений, цитируемых в комментариях к нему), 1932.
7. 四庫全書總目及未收書目引得 (Указатель к "Сы-ку цюань шу цзунму" и к "Вэй шоу шуму"), т. 1-2, 1932.
8. 全上古三代秦漢三國六朝文作者引得 (Указатель авторов, собранных в "Цюань шан гу Сань дай Цинь Хань Сань-го Лю чао вэнь", 1932).
9. 三十三種清代傳記綜合引得 (Сводный указатель к тридцати трем биографическим сочинениям периода Цинь), 1932.
10. 藝文志二十種綜合引得 (Сводный указатель к двадцати историческим библиографиям), т. 1-4, 1933.
11. 佛藏子目引得 (Указатель авторов и названий сочинений буддийского канона), 1933.
12. 世說新語引得附劉注引書引得 (Указатель к "Ши шо синь юй"), 1933.
13. 容齋隨筆五集綜合引得 (Сводный указатель к пяти сборникам суйби Хун Мая), 1933.
14. 蘇氏演義引得 (Указатель к "Су ши янь и"), 1933.

15. 太平廣記引得 (Указатель тем и заглавий сочинений, цитируемых в "Тай-пин гуан цзи"), 1934.
16. 新唐書宰相世系表引得 (Указатель к генеалогическим таблицам первых министров в "Синь Тан шу"), 1934.
17. 水經注引得 (Указатель к "Шуй цзин чжу"), 1934.
18. 唐詩紀事著者引得 (Указатель авторов "Тан ши цзиши"), 1934.
19. 宋詩紀事作者引得 (Указатель авторов "Сун ши цзиши"), 1934.
20. 元詩紀事著者引得 (Указатель авторов "Юань ши цзиши"), 1934.
21. 清代書畫家字號引得 (Указатель вторых имен и прозвищ каллиграфов и художников периода Цин), 1934.
22. 刊誤引得 (Указатель к "Кань у"), 1934.
23. 太平御覽引得 (Указатель к "Тай-пин юй лань"), 1935.
24. 八十九種明代傳記綜合引得 (Сводный указатель к восьмидесяти девяти биографическим сочинениям периода Мин), 1935 (перезд. 1959).
25. 道藏子目引得 (Указатель авторов и названий сочинений даосского канона), 1934.
26. 文選注引書引得 (Указатель заглавий сочинений, цитируемых в комментариях к "Вэнь сюань"), 1935.
27. 禮記引得 (Указатель к "Ли цзи"), 1937.
28. 藏書記事詩引得 (Указатель к "Цзан шу цзиши ши"), 1937.
29. 春秋經傳注疏引書引得 (Указатель к заглавиям сочинений, цитируемых в комментариях к "Чунь-цю"), 1937.
30. 禮記注疏引書引得 (Указатель к заглавиям сочинений, цитируемых в комментариях к "Ли цзи"), 1937.
31. 毛詩注疏引書引得 (Указатель к заглавиям сочинений, цитируемых в комментариях к "Ши цзину"), 1937.



32. 食貨志十五種綜合引得 (Сводный указатель к пятнадцати экономическим разделам династийных историй), 1938 (перезд. 1960).
33. 三國志及裴注綜合引得 (Сводный указатель к "Саньго чжи" и к комментарию Пэй Сун-чжи на него), 1938.
34. 四十七種宋代傳記綜合引得 (Сводный указатель к сорока семи биографическим сочинениям периода Сун), 1939.
35. 遼金元傳記三十種綜合引得 (Сводный указатель к тридцати биографическим сочинениям периодов Ляо, Цзинь и Юань), 1940 (перезд. 1959).
36. 漢書及補注綜合引得 (Сводный указатель к "Хань шу" и комментариям на него), 1940.
37. 周禮引得 (Указатель к "Чжоу ли"), 1940.
38. 爾雅注疏引書引得 (Указатель к заглавиям сочинений, цитируемых в комментариях к "Эр-я"), 1941.
39. 全漢三國晉南北朝詩作者引得 (Указатель авторов, собранных в "Цюань Хань Саньго Цзинь Нань-бэй чао ши").
40. 史記及注釋綜合引得 (Сводный указатель к "Ши цзи" и комментариям на него), 1947.
41. 後漢書及注釋綜合引得 (Сводный указатель к "Хоу Хань шу" и комментариям на него), 1949.

### Тэкань 特刊

1. 讀史年表附引得 ("Ду ши няньбяо" с указателем), 1931.
2. 諸史然疑校訂附引得 (Исправленное издание "Чжу ши жань и" с указателем), 1932.
3. 明代勅撰書考附引得 ("Мин дай чи чжуань шу као" с указателем), 1932.
4. 引得說 (О системе указателей), 1932.

5. 勺園圖錄考 ("Шао юань ту лу као" с указателем), 1933.
6. 日本期刊三十八種中東方學論文篇目附引得 (Библиография статей по синологии из тридцати восьми японских периодических изданий с указателем), 1933.
7. 封氏聞見記校證 (Проверенное и исправленное издание "Фэн ши вэнь цзянь цзи" с указателем), 1933.
8. 清畫傳輯佚三種附引得 (Биографии цинских художников в трех сочинениях с указателем), 1934.
9. 毛詩引得附標校經文 (Указатель к выверенному и размеченному тексту "Ши цзина"), 1934.
10. 周易引得附標校經文 (Указатель к выверенному и размеченному тексту "И цзина"), 1935.
11. 春秋經傳引得附標校經傳全文 (Указатель к выверенному и размеченному тексту "Чунь-цю" с комментариями), т. 1-4.
12. 琬琰集刪存引得 ("Вань янь цзи шань цунь" с указателем), 1938.
13. 一百七十五種日本期刊中東方學論文篇目附引得 (Библиография статей по синологии из ста семидесяти пяти японских периодических изданий с указателем), 1940.
14. 杜詩引得 (Указатель к собранию стихов Ду Фу), т. 1-3, 1940.
15. 六藝之一錄目錄附引得 ("Лю и чжи и лу мулу" с указателем), 1940.
16. 論語引得附標校經文 (Указатель к выверенному и размеченному тексту "Лунь-юя"), 1940.
17. 孟子引得附標校經文 (Указатель к выверенному и размеченному тексту "Мэн цзы"), 1941.
18. 爾雅引得附標校經文 (Указатель к выверенному и размеченному тексту "Эр-я"), 1941.

19. 增校清朝進士題名碑錄附引得 (Исправленное и дополненное издание "Цин чао цзиньши тимин бэйлу" с указателем), 1941.
20. 莊子引得 (Указатель к "Чжуан цзы"), 1947 (перезд.: Cambridge, Mass., 1956).
21. 墨子引得 (Указатель к "Мо цзы"), 1948.
22. 荀子引得 (Указатель к "Сюнь цзы"), 1950.
23. 考經引得 (Указатель к "Сяо цзин"), 1950.

# АРХИВНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ



В. А. Жуковский

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ УЧЕБНОГО ОТДЕЛЕНИЯ  
ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ ПРИ АЗИАТСКОМ ДЕПАРТАМЕНТЕ  
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Коллекция восточных рукописей Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР составлялась на протяжении многих десятилетий. Собирали рукописи ученые-востоковеды, русские дипломатические представители в странах Востока; студенты, проходившие практику в этих странах; снаряжались специальные экспедиции, собирали их путешественники и даже военные. Исключительное значение этой коллекции для изучения истории, литературы и культуры народов Востока потребовало создания научной литературы о коллекции рукописей, ныне составляющей собрание рукописей Института востоковедения АН СССР. Хотя научные каталоги (*catalogue raisonné*) рукописного собрания стали появляться лишь недавно, работа над описанием рукописей шла непрерывно в течение нескольких десятилетий. Составлялись обзоры, краткие описания, просто списки, картотеки и т.п.<sup>1</sup> Прделанная предшествующими поколениями востоковедов работа над рукописями была учтена в изданных за последние годы описаниях. Кроме изданных описаний привлечены были также и рукописные материалы, неопубликованные списки и картотеки. Однако во

всех выпусках не только не использованы, но даже и не упомянуты описания персидских и тюркских рукописей, сделанные в свое время крупным русским востоковедом В.А. Жуковским. Написанные в самом начале нашего столетия, они десятки лет лежали в Архиве востоковедов. О них в 1960 г. напомнил Ю.Е. Борщевский, высказав пожелание, чтобы эти материалы Жуковского были учтены "при составлении каталогов мусульманских рукописей"<sup>2</sup>.

Коллекция рукописей Учебного Отделения восточных языков при Азиатском департаменте МИД, как известно, вошла в состав рукописного фонда Института востоковедения. До 1897 г. все поступления рукописей в библиотеку Учебного Отделения были описаны в соответствующих томах "Collections Scientifiques"<sup>3</sup>, и приблизительно в 1908 г. (возможно, и немного раньше) В.А. Жуковский занялся описанием персидских, тюркских и арабских рукописей, поступивших после 1897 г.

Описаниям рукописей, выполненным Жуковским, мы посылаем его общий обзор новых поступлений, сохранившийся в черновых записях. В одной папке вместе с описанием рукописей<sup>4</sup> хранится шесть отдельных листков разного формата<sup>5</sup>, исписанных рукой В.А. Жуковского частично с одной стороны, частично с обеих. Записи сделаны карандашом, видимо наспех и для собственного употребления, так как, отличаясь крайней лаконичностью изложения, характерны тем, что слова большей частью не дописаны, много сокращений<sup>6</sup>, вставок, поправок, пропусков, и читаются с трудом. Судя по их содержанию, можно предположить, что перед нами конспект сообщения на заседании Восточного отделения Русского Археологического общества 28 февраля 1908 г. - о поступлении мусульманских рукописей в библиотеку Учебного Отделения восточных языков<sup>7</sup>. В этом обзоре В.А. Жуковского содер-

жится немало ценных сведений о Н.Н. фон дер Ховене - одном из составителей коллекции нашего Рукописного отдела, которые обычно так трудно разыскать в литературе. О достоинствах же и недостатках самих описаний рукописей мы здесь говорить не будем и предоставим судить о них специалистам, занимающимся этим делом.

Необходимо отметить, что, в отличие от обзора новых поступлений, сами описания выполнены тщательно, со свойственной В.А. Жуковскому аккуратностью и известной долей педантичности. Написаны они черными чернилами на отдельных листках (размер 21,5 x 13,5 см), в начале каждого описания проставлен инвентарный номер рукописи, размеры рукописи, количество строк, их длина, указано, от кого поступила рукопись<sup>8</sup>.

Несколько слов об инвентарных номерах рукописей Учебного Отделения. Все рукописи Отделения имели библиотечный шифр, состоящий из трех цифр: номер шкафа, номер полки и номер места на полке, считая слева. Но, кроме того, на рукописи проставлялся еще и инвентарный порядковый номер поступления ее в библиотеку. Библиотечный шифр, судя по всему, служил только для ориентации и отыскания рукописей библиотечными работниками, ибо во всех работах того времени, где делались ссылки на рукописи Учебного Отделения, авторы указывали не топографический (т.е. библиотечный), а только инвентарный номер рукописи<sup>9</sup>. Найти же по этому номеру нынешний форматный шифр рукописи - задача не из легких.

Правда, в Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР имеется конкорданс (шифр К 1), начинающийся как раз с рукописей Учебного Отделения. Однако эта часть конкорданса имеет один существенный недостаток, из-за которого также невозможно по старому номеру определить нынешний формат-



ный шифр. Дело в том, что составители этого конкорданса дают две колонки цифр: топографический шифр библиотеки Учебного Отделения и напротив соответственно нынешний форматный шифр, а старые инвентарные номера рукописей, на которые как раз и ссылались в научных работах, не даны. Таким образом, и по этому конкордансу, зная инвентарный номер рукописи, найти ее новый форматный шифр невозможно.

Под широким и принятым в те годы понятием автора описаний "турецкие" объединены рукописи на разных тюркских языках: узбекском, уйгурском и турецком, и поэтому в каждом случае в прилагаемых примечаниях указывается, на каком языке рукопись. Определить это нетрудно как по большим отрывкам, приводимым автором описаний, так и по тексту самих рукописей, которые хранятся сейчас в Рукописном отделе ЛО ИВ.

В заключение следует добавить, что опубликование этого описания рукописей, выполненного таким крупным востоковедом, как В.А. Жуковский, вероятно, принесет пользу всем тем, кто занимается описанием рукописей.

Описание персидских рукописей подготовлено к печати (предисловие и примечания) Д.Е. Бертельсом, тюркских — им же в соавторстве с Л.В. Дмитриевой.

Д.Е. Бертельс

## ВВЕДЕНИЕ

л.1а

Библиотеке Учебного Отделения, с ее коллекцией рукописей и монет, значительно посчастливилось сравнительно с другими библиотеками. Коллекция эта описывалась главным образом в восьми вышедших томах Coll. Scient., последний из которых вышел в 1897 году (не считая описания Тураева<sup>10</sup>,

не вошедшего в эту серию). Эти описания, прослеживая как состав библиотеки, обнимают почти все, поступившее в библиотеку до 1897 г. (не вошли в описание У1 части персидских рукописей из коллекции Лютша<sup>11</sup>, хотя были описаны поступившие после нее некоторые бабидские рукописи).

После 1897 г. пополнение рукописного отдела библиотеки в начале, почти десять лет, было вялым и случайным — дарили бывшие слушатели, гражданские и военные, чаще всего малозначительные сочинения при приезде в отпуск с Востока, или бывшие начальники Отделений; приобреталось за деньги мало (всего 14 рукописей).

Среди этих рукописей заслуживает внимания одна: турецкий перевод Тимур Тузуков<sup>12</sup>, дошедших до нас, как известно, в персидском переводе.

Остроумов в 1890—91 гг. в Ташкенте издал текст: "Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, остановки, сражения и миры"<sup>13</sup>, а в 1894 г. Нил Лыкошин выпустил русский перевод этого текста под заглавием "Автобиография Тамерлана, перев. с тюркского"<sup>14</sup>. Из сличения оказалось — пользоваться нельзя<sup>15</sup>. (Пер. Хатыф (Наби-джан Хатиф), ходжентский уроженец и кокандский казий по приказу кокандского хана Сеид Мухаммада Али-хана 1842)<sup>16</sup>.

л. 16

В 1906 году Г.Д. Батюшков<sup>17</sup> подарил 3 бабидские рукописи<sup>18</sup> (2 известные — *کتاب افس*, изд. Туманским<sup>19</sup>, и 1 — совсем новый сборник "высоких речей" —

*قرۃ العین*, *الکلمات العالیات*, которые появились под именем известной сподвижницы Баба)<sup>20</sup>. Эти "высокие речи"

изложены на арабском языке, в прозе и стихах. Прозаические отрывки имеют излюбленную у бабидов форму *لوح* ов<sup>21</sup>.

В таком виде сборник в бабидской литературе не встречается.

ся, насколько она определяется исследованиями и описаниями Вроупе<sup>22</sup> и покойного бар. Розена<sup>23</sup> и изданиями бабидских произведений в Индии<sup>24</sup>. Куррат ал-Айн была известна как автор некоторых стихотворных отрывков, отчасти изданных и Вроупе в его издании "Тарих-и Джадид"<sup>25</sup>, но автором прозаических لوح она выставляется впервые в нашем сборнике.

В 1907 году поступила довольно большая коллекция. Подполковник 5 Вост.-Сибирского стрелкового полка (переводчик Управления Генер[ал-] Квар[тирмейстера] при главнокомандующем Манчжурской армии) бар. Николай Николаевич фон-дер-Ховен, прослушав 3-летний офицерский курс восточных языков при Учебном Отделении, состоявший в нашу последнюю войну, между прочим, и переводчиком китайского языка при действующей армии, при разъездах по разным провинциям Китая и Монголии собрал большую коллекцию мусульманских рукописей среди китайских мусульман. Значительная по числу и наиболее дорогая часть пропала в Порт-Артуре (ее утерjali), куда Ховен положил (их) для большей безопасности. Часть, собранная после падения Порт-Артура, была принесена в дар Уч. Отд. в благодарность за приобретенные им познания.

л. 2а

Рукописи вывезены из г. Юн-тин-фу (между Таку и Шанхай Гуанем), из гор. Бау-Дин-фу (главн[ый] гор[од] Джилийской провинции) и из городов Калгана, Шанхая и др. мест.

Рукописи эти - отчасти потому, что, по словам собирателя, жители иногда зарывали их в землю (?), отчасти вследствие долгого пути морем из Владивостока - были доставлены мне в ужасном виде: иногда сильно подмоченные,

заплесневевшие, со склеившимися листами, прослоенные лёсом и песком, с перетертыми корешками.

После большого и очень грязного труда, спутанный материал удалось привести в порядок (хотя и не полностью - некоторые рукописи нужно считать погибшими - бумага, не особенно крепкая, перегнила и при прикосновении рук или ножом для расклейки ломалась на мелкие кусочки, - к счастью, таких немного - 2-3 рукописи), подобрать разрозненные листы и определить, что коллекция эта выражается в.....<sup>26</sup> рук. на языках арабском, персидском и турецком - главным образом на последнем.

л. 3а

Коллекция состоит из 31<sup>27</sup> рукописи, по преимуществу на турецком языке (5 рук. на персидском, на арабском - отдельные части некоторых сборников). По содержанию рукописи распределяются так:

- |  |  |
|--|--|
| <p>1) изящная словесность (произведения отдельных авторов и сборники стихотворные) - 9<sup>28</sup><br/>(Мир-Али-Шир и Санафи);</p> <p>2) рассказы из жизни Мухаммада, его сподвижников и святых - 7<sup>29</sup>;</p> | <p>3) грамматики и разговоры - 4<sup>30</sup>; <b>بیات العاجزین</b> 31<br/>4, из которых с интер.<br/><b>فیلون = بیلون</b><br/><b>فشیمان = بشیمان</b></p> <p>4) Духовно-нравственного содержания - 4;</p> <p>5) Прочие (7). Религиозно-правовые.</p> |
|--|--|

Таким образом, если подбор наших рукописей не случайный, резко бросается в глаза полное отсутствие чисто исторических произведений на каком бы то ни было языке; главный интерес - вера ( **دین** ), право ( **فقه** ) и близко соприкасающиеся с ними области и их иллюстрация. Что это не

случайность, указывает сравнение нашей коллекции со 133 рукописями коллекции Хартмана<sup>32</sup> и 25 турецкими, джагатайскими и кашгарскими рукописями Учебного Отделения, значительная часть которых вывезена Лютшом из Кашгара.

Таким образом, в общем коллекция значительно пополняет коллекцию рукописей Уч. Отд. и других библиотек Петербурга и интересна в своем целом.

Составление ее, с одной стороны, служит назидательным примером для наших молодых востоковедов, десятки лет живущих на Востоке и ничего подобного не приобретавших, с другой - указывает на то, что следует обратить внимание на китайских мусульман разных провинций - там есть еще рукописный запас, и надо постараться последовательно им овладеть.

л. 4а

Ethé 861 (оконч. 891/1486 г.)<sup>33</sup>

Из этого числа укажу на кашгарский перевод (персидский перевод) **معارج النبوة** Му'ин ал-Мискина<sup>34</sup> (не Алты Пармак'а)<sup>35</sup> Муллы Мухаммада Рахима<sup>36</sup>.

(При Якуб-Ходже = Ходжа-и Джихан<sup>37</sup>

**سکز یوز توفان**

Громад. 21/2 четв. х 2 четв. - 556 стр.

По конечной записи: окончен перевод в **خمروستین**  
а начало было положено **الفومانی واحدی و ستین**

Труд перевода продолжался 4 года **لکثره الحوادث**

Список наш 1241 г. (через 80 л.)

Hartmann (MSOS VII, 20 ) называет это сочинение hochverehrte sejeri serif, равно и автора Муллы: наш экземпляр этого не дает: особого заглавия перевода нет.

Рукопись встречается нечасто: в Публичной библиотеке 2 экз.?

К этому же отделу рассказов нужно отнести турецкий перевод персидского **جامع المقالات** тезкире о Махдуме Азам<sup>38</sup>, основателе династии Ходжей, составленном Абу-л-Бака Баха ад-дином ( Urenkel Махдума Азам<sup>39</sup> ) Перевод носит название **مجموعه الحکمتين**<sup>40</sup>. В Петербурге нет этих сочинений - персидский оригинал есть в Ташкенте из наследства Минтюбинского ишана<sup>41</sup> и через Общество<sup>42</sup>, выписывается в Петербург.

К разряду житий относится и сказание о родоначальнике Илеков, Сатук Богра-хане<sup>43</sup>, сказание известно из издания Shaw<sup>44</sup> статьи Grenard<sup>45</sup> и описания В.Д.Смирнова рукописей Уч. Отд.<sup>46</sup>. У нас особенность.

л. 46

Рукопись Гренара, легшая в основу первой части его статьи "La légende de Satok Bogra Khân et l'histoire". Jour. As., 1890<sup>47</sup>, разделяется на 3 части: 1) Абу Наср Самани и мус. Сатук Богра-хан, 2) Сатук Богра-хан и его войны и чудеса и 3) его преемники (наследники).

С ней значительно совпадают рукописи Учебного Отд. и извлечения из Шау<sup>48</sup> - эти в свою очередь, по мнению В.Д.Смирнова, - совпадают в общих чертах, "воспроизводя разным образом утерянный оригинал"<sup>49</sup>.

Наша рукопись вносит большое разнообразие: она заключает 2 только части Гренаровской, т.е. кончается смертью Сатук Богра-хана, но зато имеет третью в виде предисловия, до сих пор совершенно неизвестную и для истории самой легенды очень интересную.

Начинается с истории Адама, почему и названа в нашем сборнике **حضرت آدميك واقعه لاری**, запретная пшеница, обра-  
28-4 64

зов потомков Адама более и менее совершенных, описание их заслуг и подвигов.

История шейхов Увейси<sup>50</sup> оставалась неизвестной: чтобы написать тезкерэ Сатук Богра-хана для благословения его (или их) жизни **مبارك سلسله لاربا**, чтобы закрыть имена некоторых Увейситских шейхов. После долгих лет затаенного желания ему, автору, откровение ( **بوحتاج** ). Начал собирать сведения и отдался этому делу. Доложил об (этом) "великим" Увейси и просил разрешения. Сначала не согласились. Обратился за помощью к Мухаммаду. Разрешил, но под условием: написать только некоторые обстоятельства, чтобы всецело не оставалась скрытой эта история. Он просил старца каждого рассказать, согласились, сократил, соединил и было написано на перс. яз. Так составилась сборник, в котором автор не считает себя причастным - он как бы только писец. Дано название **تذکره بغراخان** и составлено было из Введения, сорока глав, тридцати отделов **فصل** и одного заключения.

л. 5а

Введение объясняет значение слова Увейс по отдельным буквам, каковое объяснение слов в дервишской литературе довольно обычная вещь.

Интересно, что за введением идет прямо 8-я глава (история Абу Насра), а потом 7-я (история Богра-хана), в рукописи, описанной Смирновым, восьмая глава - говорится уже о потомках Богра-хана.

Все сказанное вносит новый материал в литературную историю легенды, - и здесь без дервишской окраски дело не обошлось.

л. 6а

Небольшая рукопись без заглавия о Шах-Мешребе, которому

посвящена работа: Hartmann, "Mešreb, der weise Narr u. fromme Ketzler" (в Der islamische Orient, V) <sup>51</sup>, и часто издававшаяся <sup>52</sup>, дополнит, без сомнения, имеющиеся о нем скудные в Петербургской рукописи материалы, — так как мне известна только одна небольшая [рукопись] из собрания Радлова <sup>53</sup> в Азиатском [Муз/ее].

Из поэтических произведений — Мир Али Шир (диван и отрывок из *خسته*), Мешреб и неизвестный *ملا می* с его сочинением *کتاب گل و بلبل*, состоит из разных рассказов на манер тех, как в *نبات العاجیزین* Суфи Аллах Яра. Ему он и подражал, как видно из предисловия. По упоминании Аллах-дата точно не устанавливается. Автор называет Султана Бехадур Абу Саид-султан — но какой? — неизвестно. История *گل و بلبل* в самом конце. Бросается в глаза, что грамматики (арабские и персидские) на персидском языке: одна интересна по новой основе.

## I

## ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ РУКОПИСЕЙ

1) № 472 <sup>54</sup>. Листов 286; 29 x 16 с. 17 строк в 7 с. длины. Написана прекрасным насталиком на желтоватой бумаге в два золотом разграфленные столбца; заглавный лист расписан золотом и красками. Дата — месяц Ша'бан 1120 г. (Лютш) <sup>55</sup>.

*دیوان مسعود سعد سلمان*

Стихотворные произведения Мас'уди-Са'ди Сельмана <sup>56</sup>, известного панегириста газневидских султанов, скончавшегося в 515 или 525 г. См.: Rieu, 548. В Персии, вероятно в Тегеране, в 1296 г. появилось литографированное издание Мас'уда, с нашим диваном не совпадающее.

Рукопись содержит:



1. **قصاید** л. 1в-216в в алфавитном порядке.
2. **مقطعات** и **مراثی** л. 216в-244в.
3. **مفہویات** л. 244в-255в.
4. **تراکیب** л. 255в-274а.
5. **رباعیات** л. 274а-286а в алфавитном порядке.

Начало:

فازیر من دور شد آن لعبتوزیا از جبر نهم بکب دیکر در شکبیا

Переписчик: ....<sup>57</sup> **بن کمال**

2) № 474<sup>58</sup>. Листов 93; 20 1/2 x 10 с. 15 строк в 6 1/2 с. длины. На желтоватой бумаге, почерк, приближающийся к среднеазиатскому. Без даты, из новых. (Лютш).

### نزهة الاديح

Автор: Хусейн ибн-Алим ибн-Аби-л-Хасан ал-Хусейн. См.:  
Rieu, 40.

Переписчик: (?) **ابراهيم بن ملا ندير محمد خواضی**

3) № 497<sup>59</sup>. Страниц 201; 21 x 12 с. 13 строк в 6 1/2 с. длины. Совсем новая, написанная насх'ом. Без даты. (Туманский).

### مقاله عسی سیاح که در تفصیل قضیه باب نوشته است

Сочинение это, посвященное истории Баба, издано в тексте с английским переводом и обширными примечаниями E.G. Browne'ом под заглавием "A Traveller's narrative written to illustrate the episode of the Bab., I-II. Cambridge, 1891."

На полях некоторых страниц находятся писанные тою же рукою красными чернилами толкования (арабские и персидские) некоторых встречающихся в тексте слов.

Последняя строка заключала имя переписчика и год переписки; она стерта, с трудом можно разобрать только: (?)

**کعبه المبدالعتیر ... علی ... بیستم شهر محرم الحرام سنه ۱۲۰۱**

4) № 504<sup>60</sup>. Страниц 160; 13 x 8 с. 8 строк в 4 с. длины. Писана на зеленой бумаге насталик'ом. Новая<sup>61</sup>. (Батюшков).

## کتاب اقدس

Известное бабидское сочинение, изданное, между прочим, и в Записках Императорской Академии Наук (VIII Серия) Китабе Акдес. "Священнейшая книга" современных бабидов. Текст, перевод, введение и приложения А.Г. Туманского.

Наша рукопись, имеющая на стр. 30 толкования некоторых слов, сверена в 1306 г. с новым списком, что видно из заключительной записи:

از روی نسخه جدید بدقت مقابلہ شد فی شهر جمادی الاولی ۱۲۰۶

5) № 505<sup>62</sup>. Листов 45; 15 x 10 с. 13 строк в 5 с. длины. Совсем новая, написана насх'ом. (Батюшков).

То же самое

"Священнейшая книга" закончена в нашей рукописи на листе 44в; лист 45 содержит следующий لوح :

بِسْمِ الْمُطَى الْفَيْضِ

الحمد لله القدیمی بلا زوال و الابدی بلا انقطاع الذى شهد لذاته بذاته انه لهو الفرد الواحد الغنى المتعال نشهد ان لاله هو اقواراً بوجدانيته واعترافاً بفردانيته لم يزل كان فى علو امتناعه و سمو ارتفاعه مقلماً عن ذكر غيره ومنزهة مستغنياً من وصف ما سواه فلما اراد نظم العالم و اظهار الجود والكرم على الامم شرع الشرائع و اظهر المناهج و فيها من سنة النكاح و جعله حصناً للنجاح و الفلاح و امرنا فيما نزل من ملكوت المقدس فى كتابه الاقدس قوله عز كبرياؤه تزوجوا بما قوم ليظهر منكم من يذكرنى بمن عبادى هذا من امرى عليكم ان اتخذوه لانفسكم معيناً و نعلماً على البيان من اهل البهائم الذين بذلوا جهنم فى ارتفاع هذا الدين المبين وما اخذتهم فى الله لومة اللائمى والحمد لله رب العالمين

نساء

انا كل لله راضيات

رجال

انا كل لله راضين

6) № 509<sup>63</sup>. Листов 22; 24 х 6. Число строк, их длина и направление - разные. Писана насталиком на тонкой мягкой желтоватой бумаге (каждый лист склеен из трех). Без даты, из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

## Сборник

персидских стихов, кроме первого стихотворения (л. 1а-3а), которое представляет турецкий мухаммас неизвестного автора. Более всего стихов в две строчки на разные темы, которые часто и отмечены красными чернилами в заголовке; напр.<sup>64</sup>

خاموشی ، خدمت کاملان ، توکل  
и пр.

کلبه ما کچه بی روزن یا نوس است لیک مجلس л. 10в

بزم یاران او چراغ خانه ما روشن است  
Встречаются и رباعی (напр., на лл. 15ав-17ав),

مفسودان ای شفته زینت فخرایه خویش л. 16а

تا چند بلند میکنی پایه خویش  
نغمی نتوان برد ز سر پایه خویش  
آسوده کسی نبود در سایه خویش

Все стихи неизвестных авторов. Единственное имя находим на последнем 22в листе: شیخ عطار گفت

توئی دریند صد چیزی خدا را بنده چون باغی  
که دریند هر چیزی که هستی بنده آنی

Начало рукописи : هلاک

7) № 510<sup>65</sup>. Листов 6; 20 1/2 х 9 с. 5 строк в 6 - 6 1/2 с. длины. Написана крупным насталиком на бумаге красного цвета (каждый лист двойной). Без даты, новая. (Барон фон-дер-Ховен).

یار لیلی چه سوز دلتبری

Так названа на обертке эта маленькая тетрадка, заклю-

чающая в себе род персидско-турецких разговоров. Коротенькие фразы из обыденной жизни на персидском языке переданы, не всегда, впрочем, точно, на язык турецкий. Вот образец:

نه پردین کلدینکیز	л. 2в —	از کجا آمدی	л. 1в
نه یوغه باراسن	— —	از کجا می رفت	—
نه ایس قیلاسیز <sup>66</sup>	— —	چه کار میکنی	—
قایی شهردا	— —	شهر تو از کجا	—
آبینک نیمه	— —	نام اسم چیست	—
نیمه بیل لیب	— —	سال شمال (شمار؟) چیست	—
انا تکیز بارمو	3a —	قدر تو هست	л. 2a
انا تکیز بارمو	— —	مادر تو هست	—
نیمه سودا قیلاسیز	— —	چه سودا میکنی	—
نجه کون سودا قیلدی	— —	چند روز سودا میکنی	—
قاری قیل بیلام سیز	л. 4в —	زبان فارسی میدانی	л. 3в
بر کونده نجه وردی خط فوتود سیز	— —	یک روز چند وردی خط نویسی	—
بشراون وردی فوتودمن	— —	فنج ده وردی می نویسم	—

Последние страницы (лл. 5в и 6а) заняты только турецкими фразами, которым соответствующих персидских нет<sup>67</sup>.

8) № 511<sup>68</sup>. Листов 74; 18 x 11 1/2 с. 15, 19 и 24 строк в 6 с. длины. Написана насталиком. Без даты, из новых.

(Барон фон-дер-Ховен).

نفحات الانس من حضرات القاسم Абдурахмана Джами. См. Rieu, 349a<sup>69</sup>.

Без начала и конца, разрозненные листки, которые в Калькутском издании 1859 года этого сочинения Lees'a<sup>70</sup> соответствуют: лл. 1а-2в = ۱۶, 17 - ۱۹, 9; лл. 3а-27в = ۴۱, 8-۱۰۳, 4; лл. 28а-74в ۱۰۷, II- ۲۳, 2. При сравнении текста рукописи с изданием усматриваются сокращения и даже пропуски целых биографий.

На л. 61а находится китайская печать<sup>71</sup>.

9) № 512<sup>72</sup>. Листов 12; 20 x 12 1/2 с. 11 строк в 8 с. длины. На тонкой коричневатой бумаге (листы двойные), писана крупным почерком, приближающимся к насху. Не из новых, без даты. (Барон фон-дер-Ховен).

#### Персидская грамматика

на персидском языке без заглавия и имени автора. Установив деление слов в персидском языке на три группы, неизвестный автор переходит к рассмотрению четырех видов глаголов (в зависимости от разницы настоящей и прошедшей основ), -

за сим следуют: (л. 6в) فصل در ماضی و لواحق وی و جحد (л. 5в)

فصل در مستقبل و لواحق او و نفی (л. 8а) فصل در امر و نهي فصل بعد

فصل در اسم فاعل و اسم مفعول و لواحق او

(л. 10в)

فصل در صفات

Начало: بسم الله الرحمن الرحيم • بنام خدای بخشنایند (sic) مهربان

بدان الهيك الله كه سخنهاى بارى برسه كونه است اسم همجو مردواب

و فصل همجو زد و كشت و حروف همجو در و از

Конец: واكريا يابى با اسم جنس در آر (sic) هم مفتخود

تمام شد، اللهم اغفر لكاتبه و لوالديه و لاستاديه و لمن قراء فيه و لمن

نظر فيه الحمد لله تم

Нельзя не отметить орфографические особенности рукописи. Изафет после долгого **ا** выражается не всегда: فعلها بارى

(при سخنهاى بارى). Употребление **پ** и **چ** не всегда выдержано: طبيبد при پيچائيد ، پويائيد

جنانك ، آنك Последовательно встречается

Окончание 2-го лица мн. ч. в глаголах - زديت، زنتت : يت

10) № 513<sup>73</sup>. Листов 22; 20 1/2 x 13. Число строк в 10 с.

длины на страницах разное. Писана на желтоватой бумаге на-

сталиком и насхом. Без конца и даты: из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

### Сборник

грамматического содержания на персидском и отчасти на турецком языке. Его составные части:

I. (лл. 1а-9а) Отрывки, может быть, разрозненные, из персидской грамматики на персидском языке неизвестного автора, начинающейся:

بدانکه کلمه بوسه قسم استاسم و فعل و حروف بنا بر آنکه در هر زبانى  
مقصود از سخن واثان آنست که از چیزی بحال ترا جبار کردند.

Здесь объяснены اسم صفت، اسم معنى، اسم جنس، اسم اسما، مجازات،

اسماء استفهام، اسم مفعول، اسم فاعل  
После двух пустых страниц следуют

وبدل، تأكيد، معطوف، عطف بيان،  
اسم صفت، اسم مفعول، اسم فاعل  
опять .  
وفصل توابع .  
опять

حرفها برینج فعل . فی معرفة و نكرة ، فعل اسم ، لفيف، ناقص، اجوف ،  
مصدر ، فصل الحروف، نوع مستعمل استملعوى، اسم جامد ، اسم مصدر .

II. (лл. 10в-14в) Турецкое объяснение терминов لفيف،  
ملعوى اجوف ناقص, и некоторых арабских глагольных форм,  
которые соответствуют формам на лл. 25а и 47а арабских  
грамматик рук. № 514.

Перевод с персидского. На л. 14в отметим начертание

زدیدت .  
زدیدت .

III. (лл. 15в-22а) Арабская грамматика на персидском языке неизвестного автора, во всяком случае не صرف مهر .

Начало: بدان

اسمك الله تعالى في الدارين که کلمات عرب بوسه قسم است اسم است هجو  
رجل و فوس و فعل هجو صرب و نصر و حرف است هجو من و عن

После л. 19 недостает одного листа<sup>74</sup>. Приводимые арабские

примеры имеют турецкий перевод. Рукопись пишет **فنج** и **فنجم** (вм. **بنج** и **بنجم**) и не знает **ج**.

Прерывается на объяснении формы (sic) **فَضْرَيْنِ : صِهْدُ**  
**جمع مؤنث مخاطبات معلوم فعل مستقبل در زمان آینده می زید شاهمنزان**  
 (См. рук. № 514, III, 49в)

Грамматика эта почти совпадает с таковыми же рукописи № 514, 1-III, имеющими продолжение.

11) № 514<sup>75</sup>. Листов<sup>76</sup> 62. В одном переплете три почти одинакового формата рукописи. (Барон фон-дер-Ховен).

### Сборник

грамматического содержания на персидском языке.

1. (лл. 1а-17в) 22 x 16 с. 5 строк в 8 с. длины. На тонкой бумаге насталиком, без начала и конца, новая. На лл. 1а-3а помещены отрывки турецких и персидских стихов и турецкое толкование слов Мухаммеда: **العلم عزالدنيا ويشرف في الآخرة** на лл. 3в-8а идет персидское толкование выражений:

**الفيطان الرحيم** и **بسم الله الرحمن الرحيم** اعوذ بالله من **خواجه محمد فارما**  
 причем в одном месте есть ссылка на **خواجه محمد فارما** под арабскими и персидскими словами поставлены иногда их турецкие значения. Лл. 8в-17в занимает отрывок из арабской грамматики на персидском языке неизвестного автора, во всяком случае не **صرف مهور** (см. рук. № 513, II!). Начало: **بدان اسعدك الله في الدارين كه كلمات عربيه قم استاسم استفعل است حرف است اسم هجين رجل و فورو فعل هجين فوبو دحروج حرف هجين من و عين** (sic)

Конец: **مهزند وی سرد در زمان آینده**

Арабские примеры иногда объяснены под строкою по-персидски.

II. (лл. 18а-32в) 22 x 16 с. 7 строк в 10 с. длины. На тонкой мягкой бумаге (листы двойные) характерным почерком, без начала и конца. Не из совсем новых.

Отрывок из той же самой грамматики, имеющий иногда между строк и на полях арабские и персидские глоссы. Начало: **واوزان فعل درياب نو و بيست** (= ниже ЦI, л. 36в).

Конец: **نظر باخر كلمه ميکنهم اگر آخر كلمه صحيح است** (= ниже ЦI, л. 55в).

ЦI. (лл. 33а-62в) 22 1/2 x 16 с. 7 строк в 11 с. длины. На коричневатой бумаге (листы двойные) насталиком и своеобразным почерком, приближающимся к насху, без конца. Не из новых. На лл. 33а-34а имеем отрывки тех же толкований, как выше, на лл. 3в-8а, а затем следует отрывок (с началом) той же самой грамматики, из трех упомянутых самый полный. В одном случае отмечается употребление **مر** при вин. пад.:

**مرفاء**.

**ولام وعين را ميزان كلام عرب کويند** (л. 35а)

Конец:

**واذغير باب فلا في محرد برونن اسم مفعول آن باب مي آيد همچو مکرم و مدحرج**

12) № 515<sup>77</sup>. Листов 36 (листы правильно просчитаны китайскими иероглифами); 22 x 15 1/2 с. 13 строк в 11 с. длины. На желтоватой бумаге (листы двойные) характерным почерком. Без даты; из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

### مهمات المسلمين

т.е. "Важное для мусульман", как значится на обложке рукописи. Проверить правильность такого наименования и указать автора сочинения невозможно, так как начальные страницы 2 и 3 (лл. 1в и 2а), где, скорее всего, можно найти и то и другое, так сильно склеены темным клеем, что разделить их нет никакой возможности.

Сочинение это написано на персидском языке и представляет собрание важных по законоведению сведений; оно говорит о пяти основах (**بناء**) мусульманства, о восьми условиях (**شرائط**) ислама, о семи обязанностях (**واجبات**) ислама, о семи решениях (**احكام**)



шариата, о десяти правилах (آداب) очищения, о двенадцати вещах, которые обязательны (فروض) в молитве, о двадцати восьми обычаях (سننہا) при молитве и пр.

Положения неизвестный автор подкрепляет авторитетом законоведов по преимуществу ханефитского толка. Можно указать следующие сочинения, на которые ссылается автор:

منہ المصلی (л. 8а, 11в) – вероятно, Садидэддина Кашгарского (X.X.U1,227)<sup>78</sup>; کتاب تزکیہ – Мухаммед (ибн-ал-) Хасана Шейбани, ум. в 189 г. /х/ (л. 29в); ہدایہ – Бурханэддин Маргинани, ум. в 593 г. /х./ (л. 19в, 26в, 31а); خزائن الفہم – Абу-Лейса Самаркандского, ум. в 375 г. /х./ (л. 22в); کنز الدقائق – Кудури, ум. в 428 г. /х./ (л. 22в); مختصر قدوری – Абдаллаха Несефи, ум. в 720 г. /х./ (л. 19в, 22в); تجید – Абу-л-Фазла Кирмани (л. 29а). Наряду с этими упоминаются сочинения, авторы которых неизвестны или не указаны: محیط (л. 26в), نواید وزواید (л. 23в), وقایہ (л. 19в), فتاویٰ سرخی (л. 22в), منظومہ (л. 22в), فتاویٰ ظہیری (л. 31а).

Никакого деления на главы нет; единственным разделом являются слова اما и مسئلہ красными чернилами. При изложении автор иногда прибегает к форме вопросов и ответов, напр. (л. 2в)

اگر برسند کہ ایمان آوردن بر چند نواست بگو کہ در فتاویٰ سرخی آورده است کہ ایمان آوردن بردونوع است ایمان مجمل وایمان مفصل ایمان مجمل آنست کہ بگوئی امنت بلکہ کما هو با سماءه وصفاته و قبلت جمیع احکامه معنی وی چنان باشد کہ کرویدم بخدای عزوجل جناحه اوست یعنی بیجون و بیجگونه است با با همه نامہا بزرگوی و یا همه صفات اعظم وی وقبول کردم همه حکماء ویرا و این را بعبارات کوتاه بباری جمع کرده اند چنانکہ کوئی قبول کردم دین مسلمانن و آنچه در ویست و بیزارم

Начало рукописи заклеено. از کفر و کافری و آنچه در ویست

Конец: ... انك انت علام الغيوب لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

اللهم اغفر لكاتبه والحمد لله رب العالمين

Флюгель в своем каталоге 1, 512, описывает один персидский катехизис с однородным заглавием, но с нашим сочинением он не совпадает и короче его.

13) № 537<sup>79</sup>. Листов 27; 18 1/2 x 10 с. 14 строк в 5 1/2 с. длины. Написана мелким четким насталиком в два столбца на желтоватой бумаге. Без даты, не совсем новая (К. Фром).

قصائد شيخ علي نقی

Хвалебные стихотворения Шейх Али Наки, родом из Кемрэ, скончавшегося в 1012-31 г. Г.<sup>80</sup>, панегириста Шах-Аббаса 1. См.: Rieu, II, 818; Sprenger, Catal., 514; **آتشکده** Бомб. изд. 1299 г., стр. 213, и **مجمع الفصا** II, 49.

Рукопись без конца, содержит 16 касыд, расположенных не в алфавитном порядке рифмы.

Начало: جو خفتگان احد را صباح روز نشود  
و خواب مبرک جهانند نهیب نغفۀ صور

Последний стих рукописи:

بر سر خلق سایه تو بود  
از سرتکم مباد سایه شاه

14) № 538<sup>81</sup>. Листов 281; 34 x 21 1/2 с. 25 строк в 12 с. длины. Написана насталиком. Дата - 12-е Ребья второго 1067 г. (Бравин)<sup>82</sup>. **حبيب السير في اخبار افراد البشر** всеобщая история, написанная Хондэмиром, ум. в 941 г. Г. См.: Rieu, I, 98.

Настоящая рукопись включает первый из трех томов ( **مجلد** ) сочинения и содержит: предисловие л. 1в, введение **افتتاح** л. 6в, джуз - **جزو** первый л. 9а, джуз второй л. 88в, джуз третий л. 137в, джуз четвертый л. 216в.

Переписчик: **ابن نذرى محمد حسين الدماوندى**

15) № 539<sup>83</sup>. Листов 169 (от последнего листа только маленький клочок); 30 x 17 с. 31 строка в 11 с. длины. Написана мелким насталиком, без конца. XI в. Г. Переплет обыкновенный кожаный<sup>84</sup>.

### جامع الحكايات ولوامع الروايات

Мухаммеда 'Ауфи (см.: Rieu, II, 749, и предисловие ко второй части **باب الاباب** изд. E. Browne (Persian historical texts, vol. II) <sup>85</sup>.

Рукопись содержит только третий и четвертый кысм - **قسم** раздел названного труда.

Третий кысм - **در بيان طبایع اخلاق** занимает листы 1в-80а и закончен перепиской в 1026 г. 24 Ша'бана рукою

**ابن مهزنا على محمد كاظم الكاتب خاتونابادى**

Четвертый кысм - **در بیان احوال عجایب بحار و بلاد و طبایع** идет от л. 81в-169в.

Рукопись прерывается в начале 25-й главы - **باب** последние слова: .....<sup>86</sup>.

При сравнении с отличною рукописью этого сочинения, принадлежащего библиотеке Императорского СПбургского Университета (№ )<sup>87</sup>, оказывается, что в нашей рукописи после последнего полного листа 168 недостает.....<sup>88</sup> рассказов 25-й главы.

16) № 540<sup>89</sup>. Рукопись в картонном расписанном акварелью переплете, состоит из 36 разноцветных картонных страниц 29 x 11 с., растягивающихся в одну ленту, на которых в разноцветных рамках наклеены желтоватые листки рукописи 14 x 7 с., по 10 строк в 6 с. длины. Без заглавия и даты, по почерку насталик не совсем новая<sup>90</sup>. Содержит:

### رباعیات عمر خیام

"Четверостишия 'Омар-Хайяма" (см. мою статью "Омар Хайям

и "странствующие четверостишия" в "الظفرية"<sup>91</sup>  
 (ср.: JRAS, April 1898, стр. 349-366<sup>92</sup>, - A. Christensen, Recher-  
 ches sur les Ruba'iyat de 'Omar Naууam<sup>93</sup>, Rieu, II, 546. В руко-  
 писи всего 180 четверостиший (по 5 на каждой странице),  
 расположенных не в алфавитном порядке; сравнительно с из-  
 данием Nicolas<sup>94</sup> имеет много новых четверостиший.

Начало: برسنگ زدم دوشمبوی کاشی (= Nicolas, № 404)<sup>95</sup>.  
 Конец: درکار که کوزه کری کردم رای (= Nicolas, № 431)<sup>96</sup>.

17) № 541<sup>97</sup>. Листов 313; 28 x 20 с. 24 строки в 12 с.  
 длины. Написана насхом; четыре столбца на странице. На-  
 чальные страницы расписаны золотом и красками. Дата - 12-е  
 число месяца Реби-ал-эввель года 1226. Переплет - красной  
 кожи. (Дар. И.А. Успенского)<sup>98</sup>.

### مثنوی معنوی مولوی

Джелал-ал-Дин Руми, ум. в 672 г. (См.: Rieu, II, 584).

Шесть книг ( **مجلد** или **دفتر** ) этого сочинения в  
 нашей рукописи занимают листы: 1-й **مجلد** - лл. 1в-51а; 2-й  
**مجلد** - лл. 51в-94в; 3-й **مجلد** - лл. 95а-149а; 4-й **مجلد**  
 лл. 150в-197а; 5-й **مجلد** - лл. 197в-252а; 6-й **مجلد** - лл. 252в-  
 313а.

Короткие предисловия, обыкновенно предшествующие  
 каждой книге, находятся только перед книгами 1, 3, 5 и 6-й.

Каждая книга имеет свою дату.

Переписчик: **الجانى بن محمد حسين على نلقى الكاتب الكازونى**

18) № 548<sup>99</sup>. Листов 448; 28 1/2 x 18 с. 21 строка в 10-  
 11 с. длины. В папковом переплете, написана насталиком  
 (листы 263а-268в насхом, другою рукой), на желтоватой бу-  
 маге, 390 лет тому назад, в Герате, как значится в поздней-  
 шей приписке на л. 1а:

**این کتاب ... ده سال کم چهارم سال است بوهرات**

Без даты (фон-Клемм)<sup>100</sup>.

Рукопись содержит: I **علامه الکبار فی بیان احوال الاخبار**

Хондэмира, ум. в 941 г. См.: Rieu, I, 96 и III, 1079, и Bar. V. Rosen, Manuscripts persans, № 15<sup>101</sup>.

Отделы этого сочинения находятся: **مقدمه** на л. 3в, десять **مقاله** на лл. 69в, 74в, 119в, 159а, 189в, 213а, 250в, 348а и 376а и **خاتمه** на л. 430в. Без конца, последние слова **ملازمت حضرت خداوندرا** Сравнительно с рукописью нашей библиотеки № 418<sup>102</sup> недостает лл. 378а-380в.

II. На полях, которые местами, особенно на первых листах, попорчены, помещены следующие преимущественно стихотворные произведения: лл. 3а-25в **هفت بهکر** Низами. Rieu, II, 567; без начала и конца; первый стих:

باز کوشی ز نهک خواهی خویش معنی را بت سباهی خویش

последний стих:

بودی این آسان کنبد ساز کرد درهای هفت کنبد باز

2. Лл. 25в-48а **هنت بهت** Хосрови Дехлеви. Rieu, II, 611. Поэма начинается с рассказа о

نشستن بهرام روز شنبه در بهشت اول در کنبد مشکین

3. Лл. 48а-81а **خوشید و جمشید** Сельмани Саведжи. Rieu, II, 625.

4. Лл. 81а-128а **گل و نودوز** Хаджуи Кирмани, Rieu, II, 322.

5. Лл. 128а-145в (чит. **منظر**) **هفت بهکر** Абдаллахи Хатифи. Rieu, II, 653. Начинается с рассказа о **مجلس آراستن**

شاه بهرام روز شنبه در منظر عنبر فام

6. Лл. 145в-180в. **گلستان** Са'ди Шираэского.

7. Лл. 180в-192в. **فراи نامه** Сельмани-Саведжи. Rieu, II, 625.

8. Лл. 192в-250а. **خسروشیرین** Низами. Rieu, II, 566.

9. Лл. 250а-289в **لیلی و جنون** Низами. Rieu, II, 566.

10. Лл. 289в-331в **مخترخان و دولرانی** Хосрови Дехлеви. Rieu, II, 612.

11. Лл. 331в-366в. **هماي همايون** Хаджуи-Кирмани. Rieu, II, 620.  
 12. Лл. 366в-395в **يوسف و زليخا** Джами. Rieu, II, 645.  
 13. Лл. 395в-437в. **بوسقان** Са'ди Ширазского.

103. **كلمة اخبار** соч.

علي الملقب بزين العابدين (بن) عبد المؤمن ابن صدرالدين

Самого начала нет. В предисловии автор говорит:

جون اين كمينه قلهل اطاعة ضعيف البغاة... در اثناي مطالعات هر كتب... هر  
 نظري انداخت ملاحظه نموده كه كفيبي كه درميان استاز اصول مسایل حكمي و كلشي  
 كه مقصود از تحقيق... همانست خاليست و مدار بر قول عامة مورخين نهاده اند بلكه  
 اكثر آن از خليه مدق و صواب عارست و چون اكثر... زمان اهل سنت تاليف  
 يافته و مولفان مذاهعات نموده اند بخاطر رسائيد كه كتابي معتد عليه موافق  
 واقع و سامع اولي الالباب رسائند.

Книга посвящена дочери Тахмаспа - принцессе Пери-Хан-

Ханум - پريخان خانم и разделена на مقدمه четыре

и خاتمه

المقدمه در معنی تاریخ و ذکر وجود و آغاز آفرینش.

باب اول در بیان احوال عالم از زمان هبوط آدم تا وقوع طوفان نوح عم

باب دوم در بیان احوال عالم از وقوع طوفان نوح عم تا زمان حضرت رسالت  
 پناه معنی ملعم.

باب سوم در حکایت زمان حضرت رسالت پناه تا رحلت آن حضرت علیه وآله الف

الموتة والحية باب چهارم در بیان حال عالم بعد از رحلت حضرت رسالت

پناه تا این دم كه این كتاب از سوده بیرون آمده و این مشتمل است بر دو مقاله

الاولی در شرح حال عالم بعد از انتقال حضرت رسالت پناه تا زمان غیبت مغزی

حضرت صاحب الزمان صلوات الله علیه القائمه در بیان حال عالم در زمان غیبت

كبری حضرت صاحب الزمان تا این دم

القائمه در ذکر بعضی از خصوصیات كه نواب کامیات ملكوتی انشاب شاهي ظل الهی

Во второй **مقاله** главы четвертой, в отделе о **ملاحده** **صحابه** **ديوان سلطان**, говоря о Хасан-Саббахе, автор упоминает о своем другом труде: **از** (т.е. Хасан) **وی**.

**اصحاب ديوان سلطان الہ آرسلان سلجوقی وپسرش ملكشاه بود و با نظام الملك وزیر معارضه پیش گرفته بود و معارضات ایشان مشهور است و بعضی از ان دو کتاب موسوم بدیباچه البیان مذکور کرده ایم .**

Под 955 г. автор отметил рождение Пери-Хан-Ханум, которой посвящена книга.

Этот список без конца, заканчивается на событиях 968 года, так что **خاتمه** не содержит.

Говоря о разных династиях, автор очень краток и подробнее (по годам) излагает события только с Сефевидов, с 905 г. (Рукопись в 1909 г.<sup>104</sup> находилась во владении Кап. генер. штаба Оттона Крузенштерна)<sup>105</sup>.

По рукоп. Ташкентской (Минтубинского Ишана)<sup>106</sup>.

**جنید بغدادی**

**۱۱۰۶ اگر تو بنده بودی از امر او بجزون نیامدی و به نهی تقرب نکردی**

**ابوالحسن نوری**

**اگر آن ملك... کوشکی کردی... تو این طلب را و این گرفت را بآن مقابله نکردی**

<sup>196B</sup>

**ابو محمد المرتضی**

**... در حلقی از بغداد میرفت تشنه بودش 212B**

**عبدالله خفیف**

**از برای لله 232a**

**حسین منصور حلاج**

**دیدم که قیامتستی و ارحی فرمان آمدی ۳۹<sup>B</sup>**

19)

**تذکرة الاولیاء**

Рукопись Минтюрбинского Ишана написана в 700 году.

Некоторые листы нет, добавлены новейшей рукою.

Содержит: Предисловие (л. 2а-5а новые).

- |     |                             |   |   |
|-----|-----------------------------|---|---|
| 1.  | 5в (нов.)-8а <sup>107</sup> | - | امام جعفر صادق                                |
| 2.  | 8в-12в                      | - | اويس قرني                                     |
| 3.  | 13а-21а                     | - | حسن بصري                                      |
| 4.  | 21а-25а                     | - | مالك دينار                                    |
| 5.  | 25а-25в                     | - | محمد واسع                                     |
| 6.  | 25в-29а                     | - | حبیب عجمي                                     |
| 7.  | 29а-29в                     | - | ابو عثمان مكي                                 |
| 8.  | 29в-30в                     | - | عبيد بن الفلام                                |
| 9.  | 30в-38в                     | - | راية الطوية<br>فضيل عياض                      |
| 10. | 38в-44в                     | - |   |
| 11. | 44в-56а                     | - | ابراهيم الهيم                                 |
| 12. | 56а-60в                     | - | بشرحاني (лист 58 просчитан прямо<br>после 56) |
| 13. | 60в-67в                     | - | ذوالنون مصري                                  |
| 14. | 67в-90в                     | - | بايزيد بطامي                                  |
| 15. | 90в-95в                     | - | عبدالله مبارك                                 |
| 16. | 95в-99а                     | - | سفيان ثوري                                    |
| 17. | 99а-101в                    | - | شاهن بلخي                                     |
| 18. | 101в-107а                   | - | ابو حنيفة كوفي                                |
| 19. | 107а-110а                   | - | شافعي مطلبی                                   |
| 20. | 110а-112а                   | - | احمد حنبل                                     |
| 21. | 112в-115а                   | - | داود طائي                                     |
| 22. | 115а-117а                   | - | حارث محاسبي                                   |
| 23. | 117а-120в                   | - | سليمان داراني                                 |
| 24. | 120в-121а                   | - | محمد سماك                                     |
| 25. | 121а-122а                   | - | محمد اسلم                                     |
| 26. | 122а-124а                   | - | احمد حرب                                      |
| 27. | 124а-127в                   | - | حاتم اصم                                      |



28. 127в-135в - سهل بن عبدالله العسرى  
 29. 135в-137в - معروف كرخى  
 30. 137в-144а - سرى سلقى (лист 144 просчитан прямо после 141)  
 31. 144а-145а - فتح موصلى  
 32. 145а-146а - احمد حوارى  
 33. 146а-149а - احمد خسرويه  
 34. 149а-151а - ابوتراب نخشى  
 35. 151а-157в - معاذ رازى  
 36. 157в-159в - شجاع كرمانى  
 37. 159в-163а - يوسف بن الحسين  
 38. 163а-167в - ابو حفص خداداد  
 39. 167в-169а - حمدون قيسار  
 40. 169а-170в - منصور عمار  
 41. 170в-171в - احمد بن الماسم الانطاكى  
 42. 171в-172в - عبدالله جيسى  
 43. 172в-189в - جنيد بغدادى  
 44. 189в-191а - عمرو بن عثمان المكى  
 45. 191а-194а - ابو سعيد خراز  
 46. 194а-199а - ابوالحسن نودى  
 47. 199а-201в - عثمان حيرى  
 48. 202а-202в - عبدالله جلا  
 49. 203а-204а - ابو محمد يوم  
 50. 204а-207в - ابن عطا  
 51. 207в-208а - ابراهيم رقى  
 52. 208а-209в - يوسف اسباط  
 53. 209в-210в - ابو يعقوب نهرجودى  
 54. 210в-212а - سمنون محب  
 55. 212а-213а - ابومحمد المرتضى  
 56. 213а-214а - محمد فضل  
 57. 214а-214в - ابوالحسن يوشعى  
 58. 215а-219а - على حكيم قرمذى

59. 219a-221a - ابوبکر و دانی  
 60. 221a-222a - عبد الله منازل  
 61. 222a-222b - ( sic ) علی سهل خیرسانی  
 62. 223a-223b - خیر نساج  
 63. 223b-224b - ابو حمزه خراسانی  
 64. 224b-225a - احمد مسروق  
 65. 225a-226a - عبدالله احمد مغربی  
 66. 226a-226b - ابوعلی جرجانی  
 67. 226b-229a - ابوبکر کتانی  
 68. 229a-233a - عبدالله محمد خلیف  
 69. 233a-234a - ابو محمد جریری  
 70. 234a-239b - حسین منصور حلاج

Сравнит. с порядком шейхов в изд. Никольсона<sup>108</sup> порядок  
 иной: там после **عبدالله روعدی** и **حکیم ترمذی** вставлены **ابوالخیر اقطع** ;  
 здесь их нет, и в Лагорском издании они отнесены в другое место.

Новые листы: 2-5 вкл., 95-102 вкл., 110-141 вкл.

Примеры, оговоренные у Никольсона, в рук. Ташк/ента/.  
**اگر تو امروز حرب کردیتی اسیر شدیتی و چون اسیر شدیتی گوشت خوکت ندادندی**  
**چون گوشت بخوردیتی کافرت کردندی ۲۲<sup>a</sup> - ۴۳۱۲**  
**اگر دیوانه بود بی طهارت نکردیتی ۶۱<sup>a</sup> - ۱۱۶۱۵**  
**اگر تو چنان بودیتی که می بایستی او ترا آن نتوانستی گفت ۹۳<sup>b</sup> - ۱۸۴۶۵**  
**گفت کاغکی خورده بودی تا تو از مسلمانان بودی ۱۲۵<sup>b</sup> - ۲۴۷۶۱**  
 (лист новый).

нов. **اگر شما با نجا ننکردی ایشان چندین اسراف نکردندی ۹۶<sup>b</sup> - ۱۹۱۶۳**  
нов. **اگر نستدیگر بیرون بودی نصیبوی نیز بدادمی ۱۱۷<sup>b</sup> - ۲۲۹۶۲۱**  
**کاغکی بیامدی و هردینی که او بخواستی ما موافقت او کردمی ۱۳۵<sup>b</sup> - ۳۱۹۱۲**  
**کاغکی کوسفندی بودی تا بریان کردیمی ۱۶۴<sup>a</sup> - ۲۲۴۶۱۶**

К сожалению, форма **کردمانی = موکردیم** в на-  
 шей рукописи не найдена<sup>109</sup>.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

к описанию персидских рукописей В.А. Жуковского

В газете "Русский Туркестан" (№ 14 от 25-го октября 1898 г.) сообщалось:

"Библиотека миньтюбинского ишана, конфискованная при арестовании ишана Мадали, руководившего андижанской резней, заключает в себе до 368 томов восточных рукописей преимущественно религиозно-нравственного содержания и полностью должна поступить на хранение в Ташкентскую Публичную библиотеку. В этом собрании немало редких в каллиграфическом отношении и замечательных по древности рукописей; так что библиотека ишана представляет ценный вклад в бедный отдел восточных рукописей нашей библиотеки, по каталогу Е.Ф. Каля, содержащий в себе всего около 80 названий. Следует только, чтобы в возможно непродолжительном времени вновь поступающие в библиотеку рукописи были рассмотрены и был бы составлен им каталог, по образцу составленного Е.Ф. Калем". (Заметка подписи не имеет.)

Прошло всего три месяца со дня опубликования этой заметки, и 14 января 1899 г. В.А. Жуковский сообщил на заседании Восточного отд. Русского Археологического Общества, что "восточные рукописи из собрания Мин-Тюбинского ишана поступили в Ташкентскую Публичную библиотеку". На собрании было постановлено: "просить Туркестанский кружок (Любителей Археологии. - Д.Б.) сообщать сведения об этом собрании и, если можно, прислать список рукописей" (ЗВОРАО, XII, 1899, стр. 1У).

Судя по следующему сообщению В.А. Жуковского, просьба Отделения была более чем удовлетворена. 22 февр. 1901 г. он довел до сведения членов Отделения "о некоторых персидских рукописях из собрания Мин-Тюбинского ишана", прислан-

ных "на рассмотрение членов Отделения, при обязательном посредстве Туркестанского кружка Любителей Археологии". В своем сообщении, как это видно из краткой протокольной записи, Жуковский остановился на интересующей нас рукописи "Тазкират ал-авлия" Фарид ад-дина Аттара и на сочинении "Джами' ал-макамат" - биографии шейха Махдум-и А'зама. В заключение докладчик выразил пожелание, чтобы и "остальные рукописи собрания были рассмотрены специалистами". Было принято следующее постановление: "Возвратить в Ташкент присланные рукописи, за исключением двух упомянутых, и просить, не окажется ли возможным постепенно присылать на рассмотрение Отделения остальные рукописи собрания, за исключением списков корана" (ЗВОРАО, т. XIУ, вып. 1, 1902, стр. 1У).

Таким образом, после всех этих сведений о библиотеке миятубинского ишана и, в частности, о рукописи "Тазкират ал-авлия" можно предположить, что рукопись эта не была отправлена обратно в Ташкентскую Публичную библиотеку, а осталась в Петербурге. Возможно, что она попала или в Азиатский Музей, или в библиотеку Уч. Отд. восточных языков, а оттуда, следовательно, в Рукописный отдел ЛО ИВАН СССР. Однако все попытки отыскать ее в наших рукописных фондах успехом не увенчались. Решено было запросить о судьбе этой рукописи Ташкент, откуда было получено письмо, которое мы позволим себе полностью привести:

"В 1911-12 гг. покойным А.А. Семеновым (с помощью местных мирз) был составлен "Список восточных рукописей Туркестанской Публичной библиотеки" (ныне хранится в Ин-те востоковедения АН УзССР). В кратеньком предисловии к нему (писано рукой самого составителя) говорится, что: "Настоящая несовершенная опись включает рукописи, поступившие в Туркестанскую Публичную библиотеку после конфиска-

ции имущества (в 1898 г.) Мин-Тюбинского ишана Мухаммед-Али-Сабилова ("Дукчи-Ишан"): - № 1 по 183 включительно; ... (и) № 196, 218-227...". В списке 194 рукописи. Остальные книги из собрания этого ишана, надо полагать, печатные и литографированные<sup>1</sup>, они вошли поэтому в другой "Список восточных литографий и печатных изданий, находящихся в Туркестанской Публичной Библиотеке", в записях под № 1-167. Всего таким образом в обоих Списках проф. А.А.Семенова зарегистрировано 361 том книг и рукописей.

В упомянутом "Списке восточных рукописей" под № 108 значится рукопись **ذكرة الاولياء عطار** без даты (вернее, она была написана что-то вроде **۷۷۳** -773 (1371 г.), но затем зачеркнута). Списка с такой датой<sup>2</sup> в Собрании нет.

В Собрании восточных рукописей АН УзССР, т. III, 181-182, № 2194, описан экземпляр с датой 698/1299 г., но, судя по инвентарной книге, он поступил из Бухарской Центральной библиотеки (запись от 13.5.1939 г.).

3.7.61

Д.В.<sup>3</sup>

Таким образом, наше предположение о том, что рукопись не была возвращена в Ташкент, этим письмом полностью подтверждается.

В Рукописном отделе ЛО ИВ хранится десять рукописей

<sup>1</sup> Напомним, что в заметке газ. "Русский Туркестан" стоит: "...368 томов восточных рукописей" (см. выше). А вся библиотека ишана состояла из 755 томов - См. М. А. Терентьев, История завоевания Средней Азии, т. III, СПб., 1906, стр. 481, где также дается краткое описание библиотеки.

<sup>2</sup> Т.е. 700 г.х.

<sup>3</sup> Д.В. - Д.Г. Вороновский. Считаю своим долгом выразить благодарность Д.Г. Вороновскому за сообщенные им сведения.

этого сочинения: D 330, C 1537, B 705, C 2037, B 3954, C 1863, B 730, B 3963, B 706, B 4484 (в хронологическом порядке). Все они описаны: Н.Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии, вып. 2, М., 1961, стр. 77, № 140-149. Из этих описаний видно, что переписаны эти списки много позднее - с 889 г.х. (1495 г.) по XIX в.

Судя по описанию Жуковского, рукопись минтюбинского ишана интересна тем, что в ней нет обычного "Дополнения". В большинстве наиболее полных рукописей этого сочинения, как правило, 97 биографий шейхов, из коих 70-72 - биографии ранних шейхов - составляют основной раздел, а 20-25 биографий - более поздние, образуют "Дополнение". Здесь же, судя по перечислению<sup>4</sup>, только 70 биографий.

Любопытно, что наличие в рукописи 700 г.х. 70 биографий подтверждает высказанное в свое время Н.Д. Миклухо-Маклаем предположение, что "...первоначальный текст "Тазкират ал-авлийа" содержал не 72 биографии, как полагал Никольсон, а всего 70 биографий. Такое заключение... полностью подтверждается данными старейшей персидской рукописи "Тазкират ал-авлийа", а также целиком совпадает с указанием Хадджи Халифы" (Н.Д. Миклухо-Маклай, О происхождении "Дополнения" к "Тазкират ал-авлийа" Атгара, - КСИВ, т. XXII, 1956, стр. 25).

#### УКАЗАТЕЛЬ

соответствий шифров рукописей номерам их описаний  
(персидские рукописи)

Шифр современ.	Шифр Уч. Отд.	№ рук. Уч. Отд.	№ описаний
A 500	II 7.61	509	6

<sup>4</sup> См. стр. 458 публикации.

А 978	II 5.02	538	13
В 1095	II.1.16	474	2
В 1147	II.5.53	497	3
В 1211	II.7.03	511	8
В 1212	II.7.64	512	9
В 1213	II.7.65	513	10
С 844	II.5.56	515	12
С 1919	?	548	18
Д 187	II.1.14	472	1
Д 195	II.1.40	538	14
Д 196	II.1.41	539	15
Д 197	II.1.42	540	16
Д 198	II.1.43	541	17
?	?	504	4
?	?	505	5
?	?	510	7
?	?	514	11
-	-	-	19

## УКАЗАТЕЛЬ

названий сочинений на персидском языке:

№ Описаний

19	تذكرة الأولياء
14	حبيب السيرة في اخبار افراد
15	جامع الحكايات ولوامع الروايات
1	ديوان محمود سعد سلمان
16	رباعيات عمر خيام
4,5	كتاب الفس
13	قائد شيخ على نقى

17	مثنوی معنوی مولوی
3	مآل المعنی سیاح کہ در تفصیل قضیہ باب نوعہ است
12	مہمات المسلمون
2	نزهة الراح
8	نفا تا لانس من حضرات القس
7	پارلین چه سوز دفتوری

## Примечания

<sup>1</sup> См. о персидских рукописях: О. Ф. Акимушкин, Ю. Е. Борщевский, Материалы для библиографии работ о персидских рукописях, - НАА, 1963, № 3, стр. 165-174; № 6, стр. 228-241; см. также: О. Ф. Акимушкин, В. В. Кушев, Н. Д. Миклухо-Маклай, А. М. Мугинов, М. А. Салахетдинова, Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог), т. I-II, М., 1964 (предисл. к т. I).

<sup>2</sup> Ю. Е. Борщевский, К характеристике рукописного наследия В. А. Жуковского, - ОИРВ, У, М., 1960, стр. 36, прим. 106.

<sup>3</sup> T. I - Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales décrits par le Bar. V. Rosen, St.-Pbg., 1877;

T. II - Inventaire des monnaies de khalifes orientaux et de plusieurs autres dynasties. Classes I-IX, publ. sous la direction de M. l'acad. Dorn, St.-Pbg., 1877;

T. III - Les manuscrits Persans de l'Institut des langues orientales décrits par le Bar. V. Rosen, St.-Pbg., 1886;

T. IV - Inventaire des monnaies des khalifes orientaux et de plusieurs autres dynasties. 2-me fascic., classes X-XXV, publ. (jusqu'à la page 196) sous la direction de l'acad. Dorn, St.-Pbg., 1881 (на корешке: "2.4. Dorn. Monnaies de khalifes orientaux");



Т. V – Catalogue des monnaies Arsacides, Subarsacides, Sassanides, Dabweihides ainsi que des piéces frappées par les ispehbeds arabes du Tabaristan et les gouverneurs de la Perse et du Maverannahr au nom de khalifes, par A. de Markoff, St.-Pbg., 1889;

Т. VI – Les manuscrits Arabes (non compris dans le N°1), Karchounis, Grecs, Coptes, Éthiopiens, Arméniens, Géorgiens et Babys de l'Institut des langues orientales décrit par MM D. Günzburg, V. Rosen, B. Dom, K. Patkanof, J. Tschoubinof, St.-Pbg., 1891;

Т. VII – Registre général des monnaies orientales suivi de la description de quelques piéces rares ou inédites du médaillier de l'Institut, par A. de Markoff, St.-Pbg., 1891;

Т. VIII – Manuscrits Turcs de l'Institut des langues orientales décrits par W.D. Smirnow, St.-Pbg., 1897.

<sup>4</sup> АВ, ф. 17, оп. 1, № 44.

<sup>5</sup> Два листа (например, л. 3а и л. 5а) написаны на обороте сложенного пополам письма В.А. Жуковского Дмитрию Александровичу Клеменцу (машинопись с вставками чернилами рукой Жуковского, в левом верхнем углу карандашом проставлено – "8 февр. № 7"). В письме Жуковский отвечает Д.А. Клеменцу, что персидскую рукопись № 26 по каталогу Розена он препроводил в Этнографический отдел Русского музея и просит пользоваться ею только в Музее.

Дмитрий Александрович Клеменц (1848–1914) в 1908 г. – хранитель Этнографического отдела Русского музея. См.: А. Макаренко, Д.А. Клеменц в Этнографическом отделе Русского музея имп. Александра III (1901–1909), Иркутск, 1917 (Изв. Вост.-Сиб. Отд. имп. Русск. Геогр. об-ва, т.45).

<sup>6</sup> Например, "СБХ" вместо Сатук Богра-хан, и др.

<sup>7</sup> ЗВОРАО, т. XIX, вып. 4, 1910, стр. VII; в прим. 1 на этой странице сказано, что сообщение будет напечатано. Однако оно так никогда и не было напечатано.

Такой же точки зрения придерживается в своей характеристике наследия В.А. Жуковского и Ю.Е. Борщевский (ОИРВ, сб. У, М., 1960, стр. 36).

<sup>8</sup> Точно определить, когда В.А. Жуковский сделал эти описания рукописей, довольно трудно, так как листки с описаниями не датированы. Лишь косвенные данные позволяют предполагать, что персидские рукописи были описаны им приблизительно между 1901 и 1910 гг.

<sup>9</sup> Например: ЗВОРАО, т. ХХIV, стр. 34, прим. 3, где указано: "Инвентарный каталог рукописей", и далее следуют номера рукописей; т. ХУIII, стр. 0130, прим. 5 и др.

<sup>10</sup> Б. А. Тураев, Эфиопские рукописи в С.-Петербурге, - ЗВОРАО, т. ХУП, 1907, стр. 115-248; описание рукописей Института восточных языков при МИДе, стр. 145-158; указатель - стр. 245-248.

<sup>11</sup> 17/29 дек. 1897 г. ак. К. Залеман сделал представление, в котором сообщил, что "чиновник по дипломатической части при Приамурском генерал-губернаторе в Хабаровске Яков Яковлевич Лютш, бывший секретарем консульства в Кашгаре и политического агентства в Бухаре, летом нынешнего года, проезжая через С.-Петербург, продал Азиатскому музею 20 восточных рукописей и 5 литографий, обозначенных в прилагаемом списке". Далее приложен список. Разумеется, здесь идет речь не о тех рукописях, о которых пишет Жуковский. Отд. отд. из: ИАН, 1898, УIII, стр. ХIII-ХIV.

О Лютше есть краткое указание в ст. Гартмана: M. Hartmann, Die Verwaltung der russischen Provinz Turkestan, - "Asien", 1903, № 9, стр. 135. Составил хрестоматию: Киргизская хрестоматия. Сборник образцов народной литературы киргиз Туркестанского края. Составил преподаватель Туркестанской учительской семинарии Я. Лютш, Ташкент, 1883.

12 Более известны как Тузук-и Тимури.

13 Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, остановки, сражения и миры. Тюркский текст, изданный при помощи Туркестанского генерал-губернатора барона А.Б. Вревского. Ташкент, Типолитография С.И. Лахтина, 1890-1891, 116 стр.

أمیر تیمور کورگان × اوز احوال و اطوار بودوش و تونوش مصالحه و محاربه  
 و اقساتین تیرکی لغات برلان یازغان کتابی × بول کتابه نی بورونشی خوانند  
 خانى سيد محمد على خان نهنك امراء برلان مجند ليك قاضى مخنوم نى جان  
 خاطيف ياروسى تيليدين توكى تيليفه ترجمه تيلغان دور

Нельзя не сказать несколько слов о любопытной судьбе этого редкого теперь издания (было напечатано всего 100 экз.). В предисловии к изданию - "От издателя" - Н.П. Остроумов сообщает, что на первых порах он надеялся получить "первоначальный (тюркский) текст "Устава Тимура", известного в персидском переводе". Некий родственник бухарского эмира, Саид Ахад-хан, уверял его, что "бухарские эмиры дарят каждому своему родственнику экземпляр Устава Тимура на тюркском и персидском языках". В феврале 1890 г. Василий Оскарович Клемм (и.д. политического агента в Бухаре) прислал Н.П. Остроумову тюркскую рукопись "на синей с дорожками русской бумаге". В сопроводительном письме Клемм назвал ее "Тузук Тимур" и сообщил ее историю. Кокандский хан Амир Саид Мухаммад Али, известный как Мадали-хан (ум. в 1842 г.), как-то нашел в своей библиотеке персидскую рукопись о жизни и походах Тимура. Зная, что оригинал был написан самим Тимуром на тюркском языке, хан приказал вновь перевести ее на тюркский язык. Так появилась эта рукопись. По мнению Клемма, это доказывает, что в то время ни оригинала, ни списков на тюркском языке уже не было. Правда, Клемму известно, что один экземпляр есть в Каратегине, и

он собирался туда проехать, чтобы снять копию, если этот экземпляр окажется списком с оригинала (об осуществлении этого намерения пока ничего выяснить не удалось).

Н.П.Остроумов, сняв копию и вернув рукопись Клемму, просил его разрешить ему издать эту рукопись. Получив разрешение, он начал печатать ее частями в редактируемой им "Туркестанской Туземной газете" (с № 16 от 24 апреля 1890 г.). Чтобы ускорить издание рукописи и "познакомить с языком издаваемой рукописи г.г.ориенталистов", Остроумов просит гең-губ. А.Б.Вревского выделить ему 75 руб. Деньги были отпущены, и литографированное издание рукописи удалось осуществить.

Любопытно, что рукопись Клемма, с которой Остроумов снял копию, была пожертвована В.О.Клеммом библиотеке Учебного Отдела МИД (инв. № 502) и в настоящее время хранится в Рукописном отделе ЛО ИВ - шифр D 193. На форзаце этой рукописи имеется следующая запись:

"Рукопись эта пожертвована для Библиотеки Учебного Отделения Господином Клеммом, бывшим слушателем Отделения, а теперь находящимся на службе в Средней Азии по Министерству Иностранных Дел. Март 1899 г." Рукопись эта была описана Жуковским (см.: Описание тюркских рукописей, № 5).

14 Автобиография Тамерлана (род. в 1333, ум. в 1405 г.). Перевод с тюркского Нила Лыкошина. Издано Сырдарьинским статистическим комитетом на средства, отпущенные Туркестанским генерал-губернатором бароном А.Б.Вревским, Ташкент, 1894, 115 стр.

В предисловии "От переводчика" Н. Лыкошин пишет, что, ознакомившись с изданной Н.П.Остроумовым рукописью "Амир Тимур", он решил перевести ее на русский язык. Дело это было трудное, так как перевод отличался "искусственным языком

30-3 64

ученых туземцев, который содержит в себе очень мало тюркских слов, а испещрен персидскими и арабскими выражениями, правда украшающими восточную рукопись перлами риторики, но зато неимоверно затрудняющими переводчика текста на русский язык". В конце предисловия переводчик выражает искреннюю признательность за редактирование перевода В.В. Бартольду, Н.П. Остроумову, В.П. Наливкину и А.Н. Вышнегорскому. Перевод снабжен примечаниями переводчика.

Новый перевод с той же рукописи: Автобиография Тимур-ба. Богатырские сказания о Чингис-хане и Аксак-Тимуре, М.-Л., 1934.

<sup>15</sup> Перевод Н. Лыкошина подвергся уничтожающей критике Н. Веселовского, - ЖМНП, ч. ССIII (1896, № 1), отд. 2, стр. 224-227.

<sup>16</sup> Это сведения о переводчике на "тюркский" язык. Добавим, что Хатифом он был прозван за умение быстро слагать стихи. С какой персидской рукописи он сделал перевод Н.П. Остроумову, установить не удалось.

<sup>17</sup> Г.Д. Батюшков - генеральный консул в Бейруте; написал очерк - Бабиды. Персидская секта, - "Вестник Европы", 1897 г., июль.

<sup>18</sup> № 504, 505 и 506 по каталогу Уч. Отд. МИДа; описание рукописей № 504 и 505 В.А. Жуковского - см. стр. 444-445.

<sup>19</sup> Китабе Акдес "священнейшая книга" современных бабидов. Текст, перевод, введение и приложение А.Г. Туманского, СПб., 1899.

<sup>20</sup> О последовательнице Баба и родоначальнице бабидской поэзии, Куррет ал-айн (Заррин Тадж - казнена в 1852 г.), см. ст. В.А. Жуковского: "Российский императорский консул Ф.А. Бакулин в истории изучения бабизма", - ЗВОРАО, т. 24,

стр. 48-54, где на стр. 54 в сносках приведена литература о ней; а также ERE, т. II, стр. 306; EI (нем.), I, стр. 566-567; M. Ishaque, Qimmat'l-'Ayn - A Baby martyr, - Indo-Iranica, 31 (1948-49), стр. 1-8.

21 Лаух (арабск.) - первое значение - доска, второе - скрижаль; у бабидов - послания, откровения. См.: ERE, vol. II, стр. 299-308; Dict. of the Techn. Terms, II, стр. 1291-1293; EI (нем.) см. Lawh.

22 F. G. Browne, A traveller's narrative written to illustrate the episode of the Bab... v. 1, 2, Cambridge, 1891; его же: Some remarks on the Babi texts edited by Bar. V. Rosen in vv. I and VI of the Coll. scient., - JRAS, 1892, стр. 259-335; его же: Catalogue and description of 27 Babi manuscripts, - JRAS, 1892, стр. 433-710; его же: The Tarih-i-Jadid, or new history of Mirza 'Ali Muhammad the Bab... Cambridge, 1893; его же: Materials for the study of the Babi religion..., Cambridge, 1918 (т.е. через 10 лет после того, как Жуковским было составлено это описание рукописей).

23 В. Р. Розен, Послание "Благие вести" لوح بشارات, - ЗВОРАО, 1892, т. VII, стр. 183-192; его же: Еще о послании "Благие вести", - там же, стр. 311-316; его же: Бабидский антихолерный талисман, - там же, стр. 317-318; его же: Первый сборник посланий бабида Беһауллаха. СПб., 1908; кроме того, см.: Coll. scient., I, III, VI, 2 fasc.

24 См.: ERE, vol. II, стр. 307-308.

25 См. прим. 22.

26 У Жуковского в этом месте пропуск.

27 У Жуковского сначала стояло 30, а потом переправлено на 31.

28 Цифра 8 переправлена на 9.

29 6 переправлено на 7.

30 3 переправлено на 4.

31 Написано на полях слева. **نبات العاجزين** или **مثنوى صوفى الله يار** и под другими названиями - популярное на Востоке дидактическое сочинение Софи Аллахйара. Краткое описание рукописи "Сибат ал-аджизин" из коллекции Хартмана см.: M. Hartmann, Die osttürkischen Handschriften der Sammlung Hartmann, MSOS, II, Abt., Jg. VII, 1904, стр. 3-4, № 21.

В Рукописном отделе ЛО ИВ имеются две рукописи "Сибат ал-аджизин" из коллекции Уч. Отд. - А 501 (Шифр Уч. Отд. II. 7.67, № 517) и С 845 (II.5.57; номер на карточке не указан); кроме того, есть еще рукопись из коллекции Березина (1897 г.) - А 117, и около десятка рукописей более позднего поступления (Иванов, Вахидов, Археографическ. эксп. 1934 г., Алимов и др.).

32 См.: MSOS, II, Abt., Jahrg. VII, 1904, стр. 1-21. (Шифр ЛО ИВ Р 28.)

33 Так написано у Жуковского. См.: С. Н. Ethé, Grundriss der iranischen Philologie, Bd II, Strassburg, 1904, стр. 358; шейх Му'ин ал-Мискин - полное имя: Му'ин ад-дин Мухаммад Амин, или, по другим источникам, - Ибн Хаджжи Мухаммад ал-Фарахи из Герата - (ум. в 1501-1502 г. - 907 г.х.). По Storey I, II, его имя: Му'ин ад-дин ибн Шараф ад-дин Мухаммед Фарахи. См. также: M. Hartmann, Ein Heiligenstaat im Islam: Das Ende der Čaghataiden und die Herrschaft der Choğas in Kaşgarien, - "Der islamische Orient", Berichte und Forschungen, Bd I, H. VI-X, Berlin, 1905, стр. 290, прим. 1; Pertsch, Verzeichniss der persischen Handschriften, № 545-547.

34 Полное название сочинения Му'ин ал-Мискина - "Ма'аридж ан-нубувва фи мадаридж ал-футувва", - EI (нем.),

III, стр. 761; о тюркском переводе см.: M. Hartmann – MSOS, 1900, II Abt., Jg. VII, стр. 5, № 34; Storey, I, 187-188.

35 Турецкий перевод "Ма'аридж ан-нубувва" был сделан Алты Пармаком (ум. в 1033/1624 г.) под заглавием "Дала'ил ан-нубувва-и мухаммади"; издан в Константинополе в 1257 г. (1842); Storey, I, 188.

36 Мулла Мухаммад Рахим – переводчик "Ма'аридж ан-нубувва" на кашгарское наречие. M. Hartmann считает этот перевод "полнее и точнее, чем известный под именем alty parmaq османский перевод", – MSOS, Abt. II, Jg. VII, 1900, стр. 20.

37 Йа'куб (Ходжа Йа'куб Ходжам) ибн Данийал, прозы-ваемый Ходжа-и Джихан Ходжам, – о нем см.: M. Hartmann, Der islamische Orient, Bd I, 1905, H. VI-X, стр. 217, 226, 228 и сл. и в др. местах (по указателю на стр. 353).

38 Один такой перевод под заглавием **تذكرة عزيزان** описан В.Д. Смирновым в "Coll Scient., т. VIII, стр. 156, шифр Уч. Отд. II.1.28, № 486, шифр Рукописного отд. D 191. О самом Махдуме Азаме см.: M. Hartmann, Der islamische Orient, Bd I, H. VI-X, стр. 195 и сл. и 316 и сл., а также в др. местах по указателю, на стр. 354.; А. Н. Куропаткин, Кашгария, [б.м.], [б.г.], стр. 85, со ссылкой на: Записки Мирзы-Шемси Бухари, изд. В.В. Григорьевым, Казань, 1861, стр. 34.

39 "Urenkel" (т.е. правнук. – Д.Б.) взято у M. Hartmann'a, см.: Der islamische Orient, Bd I, стр. 316. "Джами'ал-макамат" – жизнь Махдума А'зама была написана Абу-л-Бака Баха ад-дином в 1028 г.

40 Две рукописи под этим названием в коллекции Хартманна: MSOS, Abt. II, 1900, стр. 5, № 33, и стр. 11-12, № 104. У В. Ж., вероятно, описка, должно быть не **الحسين**, а



المحلين  
№ 508).

См. рукопись А 499 (шифр Уч. Отд. П.7.60,

41 О библиотеке Минтюбинского ишана см. сообщение В. Ж. 22 янв. 1901 г., - ЗВОРАО, т. XIУ, вып. 1, 1902, стр. 1У, а также приложение к этой публикации (стр. 461).

42 Русское Археологическое Общество выписывало эти рукописи в Петербург через Туркестанский кружок любителей археологии в Ташкенте.

43 Об Илеках см.: В. В. Бартольд, Сочинения, т. 1, стр. 318 и сл.

44 R. B. Shaw, A sketch of the Turki language as spoken in Eastern Turkistan (Kashghar & Yarkand), Together with a collection of extracts, Lahore - Calcutta, pt 1, 1875; pt 2, 1880.

45 M. F. Grenard, La legende de Satok Boghra Khan et l'histoire, - JA, 9 sér., 1900, t. XV, стр. 5-79.

46 Coll. Scient., t: VIII, стр. 160-162, № LXXIX; рук. Уч. отд. П.1.27, № 485, нов. шифр Рукописного отд. С 758.

47 В. Ж. ошибается: не 1890, а 1900 г. В JA за 1890 г., 8 сер. т. ХУ и ХУ1, статьи Гренара нет.

48 Вероятно, имеются в виду извлечения из "Тезкире-и Богра-хан", изданные в приложении к грамматике Р. Шоу (R. B. Shaw, Grammar of the Language of Eastern Turkistan, - JASB, vol. XLVI, pt. 1, № III, 1877, стр. 351-368, с английским переводом - стр. 325-345.

49 Coll. Scient., t. VIII, стр. 162.

50 Судя по лаконичности и лапидарности изложения, В. А. Жуковский в предельно сжатой форме излагает содержание введения (или предисловия) рукописи.

Шейхи Увейси - суфийский орден Увайсийа, основателем которого считается Увайс Карани (ум. в 37 г.х.=657-58 гг.), современник Мухаммада. Подробные сведения об этом ордене см.: EI (англ.), 1У, 672, где приведены все материалы о нем (L. Massignon).

О приобретении в Кашгаре рукописи "Тазкира-и султан Сатук-Богра-хан-газы" см.: Ч. Валиханов, Сочинения, СПб., 1904, стр. 55. В Рукописном отделе хранится персидский вариант تذکره نغراخانی (D 112), имеющий еще и другое название - "Тазкира-и Увайсийа", см.: Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии, вып. 2, М., 1961, стр. 125-127, № 183.

<sup>51</sup> M. Hartmann, Mešreb, der weise Narr und fromme Ketzler. Ein zentralasiatisches Volksbuch. См.: M. Hartmann, Der islamische Orient. Berichte und Forschungen, Bd I, Berlin, 1905, H. V, Berlin, 1902, стр. 147-193.

<sup>52</sup> Об изданиях "Диван-и Мешреб" в Ташкенте см.: M. Hartmann, Buchwesen in Turkestan und die turkischen Drucke der Sammlung Hartmann, - MSOS, Abt. II, Jg. VII, 1904, стр. 81-82, № 7-12. О культе Мешреба: его же, - OLZ, VI (1903), стр. 361 и сл. Существует и русский перевод: "Диван-и-Машраб. Жизнеописание популярнейшего представителя мистицизма в Туркестанском крае. С тюркского перевел и снабдил примечаниями Н.С. Лыкошин. Изд. Самаркандского областного Статистического Комитета. К полувековому юбилею завоевания русскими Туркестана 1865-1915 гг.". В предисловии Лыкошин пишет, что перевод сделан по литографированным ташкентским изданиям 1896 (см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 7) и 1899 гг. (здесь расхождение с данными М. Хартманна: у него издания 1899 г. не зафиксировано, а есть три издания 1900 г. - см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 8, 9 и 10).

53 Речь идет о коллекции В.В. Радлова из 33 рукописей, поступившей в 1890 г. в Азиатский Музей, в которой имелась рукопись о Шах-Мешребе (cop. ۱۲۷۱ 138 лл. defect.). См.: *Mél. As.*, т.Х, 1894, стр. 281, № 21. Шифр Аз.Муз. 321 ie, нынешний шифр С 178.

К тому времени, когда В.А. Жуковский писал эти строки, в Азиатском Музее была еще одна рукопись о Шах-Мешребе, поступившая от Залемана в 1897 г. (шифр Аз.Муз. 321 iea нынешний - С 179); о ней В.Ж., вероятно, не было известно.

Несомненно, что Жуковский говорит здесь о рукописи из дара фон дер Ховена 1907 г. شاه مشرب حکایه سی - 63 лл. Шифр Уч. Отд. II.6.59, № 520, наш шифр С 863.

54 Шифр Уч.Отд. П.1.14 = D 187 (после знака равенства указываем нынешний шифр Рукописного отд. ЛО ИВ).

55 В.А. Жуковский указывает, от кого поступила рукопись.

56 Транскрипция В.А. Жуковского сохранена.

57 Выскоблено (В. Ж.) - Инициалами В. Ж. помечены прим. В.А. Жуковского.

58 Шифр II.1.16 = В 1095.

59 Шифр II.5.53 = В 1147.

60 Шифр Уч. Отд. и соответственно шифр Рукописного отд. ЛО ИВ установить пока не удалось.

61 У Жуковского первоначально стояло: "Дата - 1306 г.", а потом вычеркнуто и сверху вписано: "Новая".

62 Шифра Уч.Отд. и Рукописного отд. установить не удалось.

63 Шифр Уч.Отд. II.7.61 = А 500.

64 Этот пример и следующий взяты умышленно, чтобы показать на замену **فدب** и обратно; к ним можно еще добавить на л. 19в: **بودری (sic) حق نو مسلمان آ مدن**

**توبه چون آمد فهیمان آ مدن (В.Ж.).**

65 Шифр Уч.Отд. и Рукописного отд. установить не удалось.

66 У Жуковского слева карандашом помечено: NB.

67 Описание этой рукописи даем в отделе персидских, поскольку это персидско-турецкий разговорник.

68 Шифр Уч. Отд. П.7.63 = В 1211.

69 См. также: Ethe, India Office, 1357(8), 1359-1367 (Д.Б.)

70 The Nafahat al-Ons min Hadhrat al-qods, printed and published by W. Nassau-Lees, Calcutta, 1859; литографированное издание, Ташкент, 1915 г. (лит. Перцева).

Эта рукопись (В 1211) описана - см.: Н.Д. Миклухо-Маклай, Описание, вып. 2, № 168, стр. 112-113.

71 Указания на китайскую печать в "Описании", вып. 2, стр. 112-113 нет.

72 Шифр П.7.64 = В 1212.

73 Шифр П.7.65 = В 1213.

74 Ср.: 21а, 40а (В.Ж.).

75 Шифр Уч.Отд. и Рук.отд. установить не удалось.

76 63 исправлено на 62 самим Жуковским

77 Шифр П.5.56 = С 844.

78 /Haji Khalifa/, Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalifa celebrato compositum, Leipzig - London, t.VI, 1852.

- 79 Шифр II.5.62 = А 978.
- 80 Г. - означает "гиджра" (хиджра).
- 81 Шифр II.1.40 = D 195.
- 82 Из Сенстана.
- 83 Шифр II.1.41 = D 196.
- 84 Приобретена через Хацаба в Тегеране.
- 85 F. Brown, *The Tadhkiratu 'sh-Shu'ara* ("Memoirs of the Poets") of Dawlatshah bin 'Ala'u 'D-Dawla Bakhtishah al-Gazi of Samarkand, London - Leide, 1901 (Persian Historical Texts, vol.I).
- 86 В этом месте у В.А. Жуковского пропуск.
- 87 Список персидским, турецко-татарским и арабским рукописям Библиотеки Императорского СПб. Университета. Сост. В. Жуковский. См.: ЗВОРАО, т. II (1887), стр. 251, № 648. Рукопись имеет название: **جامع الحكايات ولواع الروايات**, приобретена с коллекцией Казембека в 1871. Продолжение списка см.: ЗВОРАО, т. III (1888), стр. 197-222.
- Во время пребывания в Персии в 1912-1915 гг. А.А. Ромаскевич приобрел еще одну рукопись сочинения Мухаммада Ауфи - **جامع الحكايات ولواع الروايات**, которая упомянута в его "Списке персидских, турецко-татарских и арабских рукописей Библиотеки Петроградск. Ун-та". См.: ЗКВ, т. 1, Л., 1925, стр. 357, № 1227.
- 88 В этом месте у В.А. Жуковского пропуск.
- 89 Шифр II.1.42 = D 197.
- 90 Приобретена через Хашаба в Тегеране в 1909 г.
- 91 **المظفرية** - "Сборник статей учеников профессора барона В.Р. Розена ко дню двадцатипятилетия его первой лекции 13-го ноября 1872-1897", СПб., 1897, стр. 325-363.

92 В этом номере журнала на стр. 349-366 помещена статья: E. D. Ross, 'Al-Muzaffariye: containing a Recent Contribution to the Study of Omar Khayyam.

93 A. Christensen, Recherches sur les Ruba'iyat de 'Omar Hayyām, Heidelberg, 1905 (Materialien zu einer Geschichte der Sprachen u. Litteraturen des Vordern Orients, H.3).

94 J. B. Nicolas, Les Quatrains de Kheyam, Paris, 1867.  
Судя по заметкам на полях книги, сделанными рукой В.А. Жуковского, он пользовался, вероятно, ею во время работы над этим описанием.

95 Там же, стр. 201, перс. текст; стр. 200, франц. пер.

96 Там же, стр. 215, перс. текст; стр. 214, франц. пер.

97 Шифр II.1.43 = D 198.

98 1910 г.

99 Шифра Уч.Отд. нет ни в конкордансе, ни на самой рукописи, шифр Рук. Отд. С 1919.

100 Это описание написано В.А. Жуковским много позднее, т.е. не в 1908 г., а в 1916 г., о чем можно судить хотя бы по тому, что на 1-м л. рукописи рукой Жуковского записано: "Дар В.О. фон-Клемма, 1916" и им же проставлен № 548. Почему эта рукопись не имеет шифра Уч. Отд. и ее нет в конкордансе (К-1), выяснить не удалось.

101 Coll. Scient., т. III, стр. 115, № 15, рук. № 418, дар генерала Кауфмана. См. также: Семенов, 1, № 70; Storey, I, 102, 1237.

102 См. прим. 100.

103 У В.А. Жуковского эта рукопись инвентарного номера не имеет. Подробно о судьбе этой рукописи см. прим. 105.

104 Судя по этому указанию, описание было сделано В.А. Жуковским не в 1908 г.

105 Покойный проф. Б.Н. Заходер, сообщая после предисловия к своему переводу трактата Кази-Ахмеда (Кази-Ахмед, Трактат о каллиграфах и художниках . 1596-97/1005, М.-Л., 1947, - условные сокращения наиболее часто цитируемой литературы, стр. 7), говорит о рукописи "мало известного автора Али Зейн аль-аби-дина" под названием "Та-каллумат аль-ахбар" (как он прочел на л.2а рукописи). Это, по его мнению, всеобщая история, посвященная Пери-хан-ханум, описывает "в форме погодной записи", доведенной до 1559/60 - 967 гг., правление Сефевидов. Конец рукописи отсутствует. Рукопись находилась в частном владении Б.Н. Заходера.

Это же сочинение того же автора упомянуто и у Storey (vol. I, pt 2, стр. 1293, 130a) на основании ссылок на него в "Danishmandan i Adharbayjan" (стр. 76), но под названием "Takmilat al-akhbar", т.е., как и у В.А. Жуковского.

Там же, в постскриптуме, Стори говорит и о рукописи Б.Н. Заходера, ссылаясь на упомянутый выше перевод трактата Кази-Ахмеда, о чем ему сообщил в письме В. Минорский.

Ввиду отсутствия этой рукописи в нашем Рукописном отделе, уточнить ее название не удалось, что, впрочем, и не имеет значения, ибо речь идет, несомненно, об одной и той же рукописи.

106 Инвентарный номер рукописи В.А. Жуковским не дан по той причине, что рукопись эта Уч. Отд. не принадлежала.

Об интересной и во многом еще загадочной судьбе этой рукописи см. прим. 109.

107 Для большей наглядности мы позволили себе перечень шейхов дать в столбце и перенумеровать их, в то время как у В.А. Жуковского они даны в строку и без нумерации.

108 Muhammad ibn Ibrahim Faridu'ddin Attar, *The Tadhkiratu 'l-Awliya* ("Memoirs of the Saints"), ed. by R.A. Nicholson, pt. I-II, London-Leide, 1905-1907 (*Persian Historical Text*", vol. III, V).

109 См. прил. к настоящей публикации.

## II

## ОПИСАНИЕ ТЮРКСКИХ РУКОПИСЕЙ

1) № 473<sup>1</sup>. Листов 178; 31 x 20 с. 17-21 строк в 11 1/2 - 14 1/2 с. длины. На довольно плотной бумаге (некоторые листы, особенно в начале, двойные) среднеазиатским насхталком. Без даты, не совсем новая. Переплет кожаный. (Барон фон-дер-Ховен).

Сочинение без названия и имени автора по законоведению. Из коротенького предисловия автора - "ничтожного слуги", мы узнаем, что это "сборник", написанный по-турецки, в основу которого положены точные изречения великих имамов и почтенных ученых, причем арабские цитаты иногда приводятся полностью. В связи с составлением книги поставлено (в не совсем ясном грамматическом изложении) желание и настойчивая просьба "эмира эмиров и пестуна бедняков" некоего Му'ина<sup>2</sup>,

... بعد از حمد خالق جهان جهان نیان (п. 8 В) وبعد از درود پادشاه  
 هر دو مجموع دود کیم ائمه عظام و علمای کرام ابقاهم اللہ الی یوم القیامت  
 بعضی روایاتی صحیحہ لارینی امیرالامراومری الفقرا معین نونک دام دولتی نونک  
 خواہش و التماس لاری نونک بوکمته ترکی تحریر قلب و عربی روایتی نی ہم بلا  
 فعل صفحہ کہ یازدیم تاکہ معتمد علیہ بولغای کہ عامہ مؤمن ہم نفع آلفسای  
 انشاء اللہ رب العالمین ایاک نعبد و ایاک نستعین



Этому предисловию, начинающемуся словами:

سپاس و ستايش كرمي سرمدينه كم ادم نى سوري مخاطب سرفراز قليب دور

предпослано оглавление, из которого видно, что сочинение делится на **فصل**, распадающиеся в свою очередь на **كتاب**, и должно содержать всего 42 **كتاب**; в действительности их только 41, а именно<sup>3</sup>:

پ.4a اولقى كتاب [طهارت نينك بيانى بو] يكرمه بر فصل دور

پ.18a ايكنجى كتاب [نماز نينك بيانى بو اون سكر فصل دور]

كتاب الصلوت

پ.42a اوجونجى كتاب زكوت برمك ليك نينك بيانى بو اوج

فصل دور ... كتاب الزكوت

پ.46a تورتنجى كتاب روزه نينك بيانى بو تورث فصل دور كتاب

الصوم

پ.50a بشنجى كتاب نكاح نينك بيانى بو كتاب سكر فصل دور ...

كتاب النكاح

پ.61b التنجى كتاب سوت ايمشكان نينك بيانى كتاب رضاعى

پ.63b يتنجى كتاب طلاق نينك بيانى بو سكر فصل دور [كتاب

الطلاق]

پ.74a سكرنجى كتاب اند ايچمك نينك بيانى بو كتاب اوج فصل دور

پ.77b توقوزنجى كتاب الماق ساتماق نينك بيانى كتاب بش فصل دور

.. .. كتاب البيع

پ.82b اونونجى كتاب شفيع ليق تيلامك نينك بيانى كتاب الشفعت

پ.83b اون برنجى كتاب شريك ليق نمرسه نى بولمك برى بريكه

دعوانى اوتمك نينك بيانى ... كتاب القسمت

پ.86a اون ايكنجى كتاب بخشنده قيلماق يعنى كشى كشيكة بر نوسه

برمك ليك نينك بيانى كتاب

پ.87b اون اوجونجى كتاب اجاره نينك بيانى كتاب اجاره

л.89в اون تورتنجى كتاب امانت قويغان نينك بيانى كتاب  
الوديمت

л.90в اون بشنجى كتاب عاريت تىلاب الفان نينك بيانى كتاب  
العاريت

л.91a اون التنجى كتاب كشى كشيپنك نمرسه سنى مويوب الفان  
نينك بيانى كتاب الفصب

л.92a اون ينجى كتاب كرو قويغان نينك بيانى كتاب الرهن

л.93в اون سكرنجى كتاب وكيلى قىلمق نينك بيانى كتاب الوكالت

л.94в اون توقوزونجى كتاب زراعت قىلمق نينك بيانى كتاب  
الزراعت

л.95a يكرمنجى كتاب جولى يرينى آباد قىلماق نينك بيانى كتاب  
احياء الموت

л.96a يكرمه برنجى كتاب وقفه نينك بيانى كتاب الوفا

л.97в يكرمه ايكنجى كتاب مكروه نيمه لارينينك بيانى كتاب الكراهه

л.101в يكرمه اوجونجى كتاب ايچكونينك بيانى كتاب الاشربه

л.103a يكرمه تورتنجى كتاب هر نمرسه نى بوغوزلاماق نينك بيانى

### كتاب الذباج

л.105в يكرمه بشنجى كتاب صيد قىلماق نينك بيانى كتاب الصيد

л.107в يكرمه التنجى كتاب غايب بولغان كشى نينك بيانى

л.107a يكرمه يتنجى كتاب قاضى نينك بيانى كتاب القضاة

л.109в يكرمه سكرنجى كتاب كواه نينك بيانى كتاب الشهادات

л.115в يكرمه توقوزونجى كتاب اقرار قىلغان نينك بيانى [كتاب]

### الانوار

л.117a اوتوزونجى كتاب دعوى نينك بيانى كتاب الدعوى

л.131в اوتوز برنجى كتاب ملح قىلماق نينك كتاب الملح

- 134a. اوتوز ايكنجى كتاب حد سوقماق نينك بيانى كتاب حدود  
 140a. اوتوز اوجونجى كتاب تعذير نينك بيانى كتاب التعذير  
 145a. اوتوز تورتونجى كتاب اوغورلوق نينك بيانى كتاب السرقت  
 149b. اوتوز بشنجى كتاب كناه نينك وخون آلمان نينك بيانى  
 165b. اوتوز التنجى كتاب كشى كشيكا زور بيله يمان ايمش  
 قىلدورماق نينك بيانى اوتوز يتنجى كتاب مسجد كـــ  
 تاغلاغان بلا نينك ايكاسيدين  
 167a. اجراب قالغان حيوانات نينك توشوب قلغان نمرسه نينك خواجه  
 سيدين قاچقان بنده نينك [بيانى]  
 170a. اوتوز سكرنجى كتاب كافر برله جنك [قىلماق نينك بيانى  
 كتاب الجهاد]  
 172a. اوتوز توفوزونجى كتاب [هر نمرسه منع قىلماق نينك بيانى]  
 173a. توفنجى كتاب [وصيت قىلغان نينك بيانى]  
 177a. ترقى برنجى كتاب خنى نينك بيانى كتاب خنى

По сравнению с оглавлением в тексте недостает книги 42-й о пилигримстве - **قون ايكنجى كتاب حج نينك بيانى**

Неизвестный автор нашего сборника принадлежал к ханефитскому толку, что видно и из цитованных им сочинений, а таковых очень большое количество; укажем, напр.<sup>5</sup>:

- احكام الصغار - امنيت - خزانت  
 المفيد - جواهر الفتاوى - جامع الفصولين - جامع الفتاوى - الجامع الصغير -  
 نعمت الفتاوى - شرح مختصر - نخير البرهانيه - دستور القضاة - خزانت الفقه -  
 فتاوى ابي ليث - فتاوى التمرقاش - غنيت الفتاوى - ملوت السمودي - فتاوى  
 الكبرى - فتاوى الظهيرت - فتاوى سرخى - فتاوى خواهرزاده الكافى - كنز

العباد - قنيت المنبت - القاعدة - فتاوى فاضلان - معنى - مختصر الوفايت  
 مبسوط - محيط - مختار الفتاوى هدايت - الواقعات - نصاب الاحتساب -  
 منبت الفقهاء. <sup>6</sup>... и пр.

Автор сборника владел персидским языком, что видно и из приведенного списка его источников - некоторые из них писаны на перс. яз. - и из приводимых им иногда персидских стихов, напр., на лл. 61а, 63а и др.

2) № 483<sup>7</sup>. Листов 556 (страницы...<sup>8</sup>) 43 1/2 x 31 с. 21 строка в 22 с. длины. На плотной бумаге четким насхталиком. Дата - 1241 г. (Барон-фон-дер-Ховен).

### [ترك معارج النبوت]

Турецкий перевод персидского сочинения معارج النبوت  
 Му<sup>9</sup>ини-Мискин

ал-Фарахи (см. о нем: Rieu, 143)<sup>9</sup>. Автор называет себя Мухаммед Рахимом и первым после имени эпитетом своим ставит, вероятно из подражания, "Мискин" (л. 5в). Турецкий перевод очень популярного персидского сочинения о Мухаммеде он сделал по указанию одного из кашгарских ходжей - Ходжа Якуба (Ходжа-и Джихан), сына Данияла, которого называет чаще Ходжам-Падишах. Он говорит: л.6а

حامل كلام اولكم نورتونجي فلک دین آفتاب عالم تاب شعاعی ذره خاکه تابش  
 قبلغا ندیک یا خود رحمت و عنایت همفوری دین قطره غمرو خاکه غم تا مغنا ندیک  
 اشارت عالیہ و بشارت معالیہ لاری بومخلص معتقد بنده محقر لاری و عا جز  
 و بی مدار کمنه جا کر لاری جانبی غم یوز لاندیکم سیر کتابلا ریدین معین نونک  
 کتابی حضرت سید عالم صلی الله وسلم نونک اخلاق و شمایل لاری اوصاف و فضایل  
 لاری بیا ( sic ) و اطرفه کتابی نور کم کحل الجواهر دیدہ زمان و مجموعہ نمود  
 کم الفاظ و عباراتی نونک طریقہ تقریری همه معجز بیان و لفظی کنجینه جواهر  
 معانی و هر کلامی موجه بتوجیه تنزیل آسمانی سرمد نور کم عروس زمان دیدہ جان

غه بو صفت كحل تار تغان ايماسرو طوطيانى دوركم فلك عجزه سى نينك هزاران  
 ديده رمد رسیده نى بو ينكلينغ شفايى نافع كودكان ايماس اما الفاظ معجز  
 بيانى اشكالى بغايت عميق و غنى و ادراك معانى احتمالى بى نهايت دقيق و  
 مغنى بعضى سهولت برله معلوم و فاره غه تكلف برله مفهوم و طابغه معنى  
 جماليدىن مطلقا محرم بس بو كتاب شيرين خطاب ترك الفاظى غه كللكاى و تمام  
 خلايق بهر الفاي لار

Автор принялся за "большое дело" перевода после коле-  
 баний и размышлений, так как не исполнять приказа госуда-  
 ря - ошибка, а подчиниться ему - выгода - (л. 6в)

پادشاه لار ايريدىن تجاوز قيلماق بغايت خلا دور و انكا بويون سونماق باعث  
 كرم و عطادور.

Следуя в общем делению труда Му'ина на مقدمه , четы-  
 ре ركن و خاتمه , Мухаммед Рахим дозволил себе отступ-  
 ление от порядка оригинала в одной частности. У Му'ина вве-  
 дение разделено на пять فصل , наш автор, отчасти по указа-  
 нию Ходжам-Падишаха, ограничился двумя فصل :

(л. 8в) وملا معين عليه الرحمت بو كتاب مقدمه سيدا بش فصل كلتوروب اوچ  
 فصل دا مناجات و نعت ايتبدور و هر قايسى نى اون ايكى عددغه تيكور و ب  
 دور تاكم عدددا اولوغلار نيك اون ايكى مجلسى غه موافيق بولغا يدىب و بو ترك  
 مصراع نبوه دا اول عددنى لازيم توتمادون چونكه حمد و نعت و مناجات عدد كه  
 منصر ايماسرو ينه حضرت سلطنت پناه خواجم پادشاه نينك ايشار دلارى هم  
 مونكا ايردى اول جهت دىن مقدمه نى ايكى فصل قىلدون بر فصل دا حمد  
 و مناجات و نعت ذكرين قىلدون ينه برينى دورد نينك نوابى و فضيلتى نينك بيانى غه  
 تعين قىلدون

Своему переводу Му'ин не дал особого заглавия, как  
 это сделал Алты-Пармак, османский переводчик (см.: Flügel,  
 II, 391, и Rieu, Турец. катал., 36)<sup>11</sup>, и называет его просто  
 "турецким" مارج النبوت (в не совсем точном названии сей-

час приведенного текста - معارج نبوت ترك , и непонятно почему Hartmann дает труду этому наименование "Sejeri serif MSOS, 'Abt., II, 20)<sup>12</sup>. Автор употребил на перевод четыре года благодаря разным случаям и событиям и, начав его в 1161 г., окончил в 1165 г., как значится в заключительной арабской записи на л. 558а:

قد وقع [الفراخ] من سميت ترجمت الكتاب المؤلف في بيان سيرة النبي  
الامى الهاشمي صلى الله عليه وسلم ..... [محر] ساج الى الله الكريم  
القاني محمدرحمه المسكين للفاضل الكامل العامل الرياني الموسوم  
المشهور بملا معين في [تاريخ الفومائت] مسر وسنين و قد كان تاريخ  
الافساح للاعتقال بها الفومائت واحد وستين في اوائل الشهر  
( sic ) ..... طال الاشتغال الى اربع سنين لكثرت الحوادث والوقايح و  
حصل الاعتقال في اوخر المبارك الشعبان وجعلها ..... النبي  
الرحمن ايها الريح من تلقاء روضت المطهرت المكرمت بها الهيامالى  
قاصدا غيرك لعل الله اوصلها الى ..... ختم خواصنا  
بالخير والسعادة واجعلنا من الذين احسنوا لهم الصنى وياده امين .....  
من تمت تمام ١٢٤١ رقمى تمام

По "столпам" и главам труд Рахима в нашей рукописи расположен так:

مقدمه اولقى فعل л.8в

ايكنجى فعل л.17в

معارج النبوه نهنك اولقى ركنى آن حضرت نهنك نود لارى л.28в

خلقتى زما نيدين تاوقت ولادت لارى ذكريدا صلى

الله عليه وسلم وبو ركنى آغازى سكر باب بركه

انجام غه تيكوسى نود انشاء الله العزيز.

اولقى باب سيد كائنات صلى الله عليه وسلم نهنك نود

كامل السرود لاری ذکریدا و بوبابدا اوج فعل دور  
 л.34в باب نوم حضرت آدم عليه السلام نی توداتكان ذکریدا و بو  
 بابدا اون ایکی فعل

ل.62в اوجونجی باب حضرت شیت علیه السلام وجودغه کلکان لار  
 ویغنی اوصاف لاری نینک بیانی ..... و بو باب تودت  
 فعل برله تمام بولور

ل.72a تودتونجی باب ادریس پیغمبر علیه السلام نینک احوالی  
 و مرجع ومالی ذکرى

ل.74a بشنجی باب نوح بغی علیه السلام نینک واقع لاری ذکرى  
 بو باب نجدت فعل دور [سکز فعل دور]

ل.85в التجی باب هود علیه السلام نینک احوالی ذکریدا و  
 و بوبابدا بی فعل دور

ل.90в یتنجی باب حضرت ابراهیم علیه السلام و الصلوت الرحمان  
 نینک احوال لاری بیانیندا و بو بابدا اون سکز فعل

ل.137a سکزنجی باب عبد المطلب نینک واقعه لاری ذکرى و عبدالله  
 نینک احوالی بیانی و بو بابدا نجدت فعل دور [بتی  
 فعل دور]

3) № 498<sup>13</sup>. Листов 66, из них заполнены только 38;  
 20 x 10 с. Число строк и длина разные. Написана на обыкновенной  
 писчей бумаге смешанным рик'а (Гамазов)<sup>14</sup>. Дата -  
 13 Реджеб 1255 г.

Сборник стихотворений и песен, отчасти безыменных,  
 преимущественно на османском языке, - несколько коротень-  
 ких отрывков на языках арабском и персидском. Сборник на-  
 писан для М.А. Гамазова, что видно из заглавных строк:  
 این دیوان اشعار نوشته است برای موسیٰ موسیٰ گمه زوناز اوفیجها لان  
 معتبران دولت الفیسمه روسیه فی ۱۳ رجب (۲) ۵۵ (۱۲)

Стихотворения принадлежат следующим авторам:

پرتو پاشا л.2в, 6в, 9в, 11а, 28; حازن л.5в; حافظ л.37а;  
 خواجه شهزاده л.13а; راسخ л.30в; واغب پاشا л.12в;  
 سعید بك л.7а; شمسی л.13в; مدتی ارضروی л.7в;  
 كچه جيزاده عزت منلا л.29в; كامل افندی آمدی л.28в;  
 نظیف آمدی л.30а; نجات л.3а; مهر مصطفی كانی افندی  
 л.11в; وافی л.25в, 26в, 27в; واهی л.8а.

Песни - شرعی - занимают листы 14а - 25а; напевы -  
 مقام - разные: ماهور, نهاوند, هزям и др.

Рукопись начинается следующим стихком:

همدمی اهل دلک مجموع در × بزدن اول بو مثل مسوعه در

Оканчивается рукопись такой персидской рифмованной  
 заметкой:

هوکس که بزین دل بنسد ، عالم بریش خندد ، زن لنکی ( sic ) حمام  
 است ، هوکمی که درآید بنسد

4) № 500<sup>15</sup>. Листов 192; 26 x 14 с. 13 строк в 9 с. длины.

Писана среднеазиатским почерком; даты нет, новая. Первый  
 лист испорчен.

اخلاق الحسنين<sup>16</sup> (sic)

Турецкий перевод известного на персидском языке сочинения  
 اخلاق حسنی Хусейн-ал-Кашифи<sup>17</sup>, написанного при Абу-л-  
 Гази Султан-Хусейне. См.: Rieu, 443. Как видно из предисло-  
 вия, перевод сделан Мулла Мухаммед Тимуром по приказанию  
 Имам-Бек-ибн-Аваз-Бека<sup>18</sup>.

امام بيك ابن عوض بيك ... بوفيهو حقهو كرم اسطاعت بي صلاحستغه  
 اخلاق الحسنين ني ( sic ) ترك ترجمه قهليل تاكه خاص عام انينك مضمونسته  
 مطلع بولوب بهره تابقاى لازو انينك عملی بوله يهنى خوى قهليل يمان كردار  
 لاردين يوزين بابقا يلا رديب امر قهليلار



Мулла Мухаммед Тимур небезызвестный переводчик: он и по поручению того же Имам-Бека в 1131 (1738) году перевел

انوار سهیلی с персидского на турецкий под заглавием  
آثار الاماميه См.: Collections scientifiques de l'Institut des  
langues orientales, VIII, 175<sup>19</sup>, а Залеман<sup>20</sup>.

Начало:

حضرت خداوندیکه پادشاهی لیبی عام و سوزی حرمت لیبی و اولوغلوی روشمن  
درود

5) № 502<sup>21</sup>. Листов 79; 33x22 с. 13 строк в 12 с. дли-  
ны. Написана на толстой синей с дорожками русской бумаге;  
каждая страница заключена в рамки, наведенные золотом и  
синей и красной краской. Заглавный лист предисловия и началь-  
ный лист самого сочинения снабжены заставками, расписанны-  
ми золотом и красками. Дата - 1252 г. (Клемм)<sup>22</sup>.

[توزوک تیموری]

Турецкий перевод известных на персидском языке запи-  
сок Тимура (см.: Rieu, I, 177в), сделанный Хатыф-Кули по при-  
казанию Кокандского хана Сейид Мухаммед Али Хана (ум. в  
1842 г.). Перевод, законченный в 1251 г., доведен до мира  
Тимура с эмиром Хусейном включительно, потому что на этом  
событии заканчивалась персидская рукопись, служившая ориги-  
налом переводчику; более подробных сведений о ней не сооб-  
щается.

Этот турецкий перевод известен по изданию Н.П. Остроу-  
мова - "Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, ост-  
тановки, сражения и миры. Тюркский текст. Ташкент, 1890-  
1891", с которого был сделан русский перевод Нила Лыкоши-  
на - "Автобиография Тамерлана (род. в 1333 г., ум. в 1405 г.).  
Ташкент, 1894".

Наша рукопись есть тот самый добытый В.О.Клеммом в  
Бухаре экземпляр, с которого г.Остроумовым была снята ко-  
пия, по которой было сделано его печатное издание.

С сожалением следует отметить, что копию эту нельзя считать вполне точной: не говоря уже про пропуски и отступления от орфографии рукописи, можно указать немало случаев извращения цифровых данных оригинала или произвольного, без всякой оговорки, изменения их<sup>23</sup>. Отступления эти, само собой разумеется, вошли целиком в русский перевод Лыкошина; вследствие этого пользование изданием Остроумова и переводом Лыкошина требует большой осторожности.

6) № 503<sup>24</sup>. Листов 235; 22 x 14 с. 23 строки в 9 с. длины. Написана хорошим насталиком на желтой бумаге; заголовки - красными чернилами. Дата - 1252 г. (Иванов)<sup>25</sup>.

### ديوان فاضل مير

(на обрезе рукопись названа **كليات فاضل**).

Стихотворные произведения османского поэта Фазильбея, сына Тахир-Омар Паши Аккского (ум. в 1225-1810 г.). См.: Rieu, Catalogue of Turkish MSS. in the Brit. Mus., 205, и В. Смирнов, Очерк истории турецкой литературы, - "Всеобщая история литературы", составленная под редакцией В. Ф. Корша и А. И. Кирпичникова, т. 1 У, СПб., 1892, стр. 90<sup>26</sup>.

Неполное собрание произведений этого поэта издано в Булаке в 1258 г.; отдельные произведения, как **زنان نامه** и **ديوان نامه**, издавались в Константинополе неоднократно.

Наша рукопись содержит:

- 1) Разных видов и форм **مراجعه ، نعت عرف منجات** восхваление праведных халифов, Желал-ла-Дини Руми, Абд-ал-Кадыри Гиляни, Ахмеди Руфай, разных султанов, царевичей и самых разнообразных чинов государственной службы: лл. 1в-99в.
- 2) **توكيب بند** и **توجيع بند** : лл. 99в-109в.
- 3) **تواريخ** (хронограммы): лл. 109в-146в.
- 4) **شرقيات** лл. 146в-154а.

- 5) مقطعات лл. 154а-156в.
- 6) غزليات (в алфавитном порядке) лл. 157а-183а.
- 7) مخمس، مستس، ترکیب بند : лл. 183а-185а.
- 8) خوبان نامه лл. 185а-204а.
- 9) رقامر نامه лл. 204а-209в.
- 10) زنان نامه лл. 209в-235а.

Рукопись нашу нельзя считать "полным собранием" - کلیات , потому что весьма известное произведение Фазиль-бея "Тетрадь любви" - دفتر عشق <sup>27</sup> - в ней не находится. С булакским изданием наша рукопись не совпадает ни в отношении порядка, ни в отношении объема содержания.

Начало:

یا رافع الکرمیت تم الضرا و دافع البلوت تم السرا

7) № 507<sup>28</sup>. Листов 48; 16 x 10 с. 7 строк в 5 с. длины. Написана на грубой желтоватой бумаге насталиком. Без даты, из новых (Бар. фон-дер-Ховен).

Род небольшого сборника, в состав которого входят следующие не совсем ясно отделенные одно от другого сочинения на восточно-турецком языке <sup>29</sup>:

I. (лл. 1в-12в) ظفرنامه составленная мудрецом Бузурджмихром по приказу Нуширвана - "легкая для чтения и запоминания и необходимая в разных делах в жизни". Составлена в форме вопросов Бузурджмихра к его учителю и ответов последнего.

Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان افار انداغ روایت قهلولار کیم نوشروان عادل  
 نینک زمانه سیدا هیچ نمرسه علم حکمت دین غویفراق و عزیزراق ایمناس  
 ایردی.

Конец:

وینده سورдум قهسی نمرسه نورسی روعلوق جواب ایمدی ظلم

Вне всякого сомнения, что мы имеем турецкий перевод

персидского извода **ظفرنامه**, описанного Флюгелем, III, 494, и Рье, 52 в, хотя прямого указания на то, что это перевод, в нашем тексте не находится.

II. (лл. 12в-19в). Мудрые изречения древних мудрецов (Аристотеля, Пифагора, Джамаспа), пророков (Иисуса) и мусульманских имамов и святых (Баязида Бастамского Джафара Садика, Зейн-ал-абидина, Фахри-Рази, Мухаммед Наки, Али-Муса, Мухаммед Газзали, Джунейда Багдадского, Шейх Мансура).

Начало:

ارسططاليس حاكم ايتود تودت نيمه تودت غوسه سيز بولماس

Конец:

تودتونجی خام کوش یماک واللہ اعلم بالصواب

По-видимому, и эта часть - перевод с персидского.

III. (лл. 20а-48а). Книга 230 мудрых изречений. Происхождение ее следующее: Нуширван, следуя обычаю персидских государей старого времени сообразоваться во всех делах с мнением и решением мудрецов, вступив на престол, созвал ученых, мудрецов и астрологов и, ознакомившись с ними и их умом, выбрал из них 23 и поручил им составить, по мере ума и способностей каждого, наставления, которыми могли бы руководствоваться люди. Каждый сказал 10 "мудростей", - все вместе составили книгу в 23 главы, - в каждой главе приводилось десять мудрых изречений. Мудрецы были щедро награждены, а книга была обделана в золото и серебро, положена в ларец, осыпанный драгоценными камнями, и помещена в казну. Нуширван постоянно читал эту книгу и поступал по заветам мудрецов.

Начало:

ويند بوحکایت نى روايت قبلنوجى لرا انداغ روايت قبلودلاز کيم اوسکان  
زماندا عجم پادشاه لارینونک رسم آ بین لری انداغ ایوردیکیم

Наша книга заканчивается на 21-й мудрости.

Несомненно, что и эта часть - перевод с персидского: ср. у Рьё, 52в, "трактат о 23 правилах, изложенных некоторыми мудрецами для руководства Нуширвана".

Общее начало сборника:

شکر سہاس بیحد وستایش بی عدد خدای عزّوجلّ غہ کیم

Переписчик не назван.

8) № 508<sup>30</sup>. Листов 63; 17x8с. Число строк на странице, их длина и направление - разные. Писана насхталиком, без даты, новая (Барон фон-дер-Ховен).

### Сборник

стихотворений на турецком языке разных авторов, преимущественно же Неваи (лл. 1в, 3а, 4в, 8а, 9в, 11ав, 13в, 14ав, 30а, 33а), Мешреба<sup>31</sup> (лл. 18а, 51а, 52ав, 53в, 54ав, 55а); среди этих турецких стихов встречается одна персидская газаль, начинающаяся словами:

باز آ مدم در کفت کو ما ( sic ) عشق را پیدا کنم  
مانندی ( sic ) مجنون عشق را شوریده پیدا کنم

в которой находим слово <sup>32</sup> *پیموده اند* = *влюбленные* и Ходжа Ахмеда<sup>33</sup> (лл. 46а, 48а, 49в, 50а).

На прочих листах - отрывки из авторов, имена которых в тексте не приводятся.

Стихотворения - главным образом мухаммасы.

Начало:

روشن بولدی بو کوئکل فاراجفه کلدی ندا  
ناهدا یمت بردی تیلغه ذکر بولدی ابعدا

9) № 516<sup>34</sup>. Листов 100; 17 1/2 x 9 с. Писана разными почерками и разными руками, без общей даты. Не совсем новая (Барон фон-дер-Ховен).

Содержит:

I. Лл. 1в-2' (13 строк в 6 с. длины, насаталик). Неоконченное толкование на персидском языке выражений:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ اَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّیْطٰنِ الرَّجِیْمِ (см. рук. № 514, I и III)<sup>35</sup>.

II. Лл. 2в-76а (11 строк в 5 1/2 с. длины, насталик, в два столбца)

### بیات العاجزین

(или как на обложке значится **وفیات العاجزین**), соч.

Аллах-Яр Суфи (на обложке **موفلیار**) из Бухары, ум. в 1193 г. (см. о нем: Hartmann, *Der islamische Orient*, 185; Rieu, 702; Розен, *Collect. scient.*, III, 292; Е. Каль, *Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки*, стр. 40). Произведение это, написанное на турецком языке<sup>36</sup>, очень популярно среди мусульман России и часто издается как в Казани, так и в Ташкенте (ср.: Dorn, — *Melanges asiatiques*, V, 615 и M. Hartmann, *MSOS*, VII (*West-asiatische Studien*), 95). В рукописи **بیات العاجزین** заканчивается собственнo на л. 75а персидским стихом, принадлежащим, очевидно, переписчику, так как в печатных изданиях его нет:

عند بتوفیق خدای لا ینام × این کفایت روز سه شبه تمام

Лл. 75а - 76а занимают девять турецких **مناجات**, тоже Аллаха-Яра, в форме четверостиший, из которых каждое начинается словом... (пропуск у В.Ж. - Д.Б. и Л.Д.) и которые в большем количестве находятся в конце печатных изданий.

III. Лл. 76в-85а (10-11 строк в 6-7 с. длины, другим почерком):

سلسله خواجه كان قدس الله ارواحهم ("Генеалогическая цепь Ходжей" от Махдуми-А'зама, восходящего к Мухаммеду, кончая пятью сыновьями Данияль-Ходжи - в турецких стихах неизвестного автора; сопровождается заключительны-

ми словами:

فمنا لكساب بعون الملك الوهاب  
 هرکه خواند دعا طمع دامن  
 x  
 ۱۱۹  
 سنه  
 زانکه من بنده کنه کام

Дата эта, единственная в рукописи, может означать и 1119, и 1190 г. Г.

Ввиду того что стихотворная генеалогия Ходжей, оставшаяся неизвестною Hartmann'у, собравшему и обработавшему разнообразный материал о Ходжах в "Ein Heiligenstaat im Islam: Das Ende der Čaghataiden und die Herrschaft der Choğas in Kašgarien (Der islamische Orient, VI-X), вносит в этот материал некоторые новые данные, она приводится здесь целиком (с небольшими отступлениями от принятой переписчиком орфографии).

x x x

1У. Лл. 85в-100в почти все остались в рукописи чистыми, — кое-где молитвенные записи; только на лл. 93в-95а находятся довольно безграмотно написанные стихотворные турецкие

مناجات неизвестного автора, начинающиеся словами: خداوند

10) № 518<sup>37</sup>. Листов 76; 14-14 1/2 x 11 1/2 с. 6-8 строк в 7-7 1/2 с. длины. Почти наском на грязной желтоватой бумаге, не всегда одинаковой. Без начала и конца. Без даты, не из новых. Переплет обклеен бумагой с китайскими иероглифами<sup>38</sup>. (Барон фон-дер-Ховен).

### بیات العاجزین

Аллах-Яр Суфи (см. рук. № 516, II). Рукопись начинается стихом:

بدید آتی جهان ایجره فوامل  
 قولبر هر فصل تورلук نساء حامل

и кончается полустихом:

39 **کلب ( sic ) طالب بودونکد بن یوزاوکود سانک**

что по казанскому изданию 1820 г. соответствует стр. 2, стих 4 - стр. 35, стих 11. Главы и разделы рукописи, отмеченные красной расплывчатой краской, не всегда совпадают с таковыми печатного издания.

На некоторых страницах в особенности в начале полностью выставлены гласные знаки. После листа 3-го недостает одного листа. Отмечаем формы: **فهمان** вм. **پهیمان** л.42а и **فیلسون** вм. **بیلسون** л.45а.

11) № 519<sup>40</sup>. Листов 74; 21 x 13 с. 11 строк в 8 с. длины. Насхталиком на желтоватой ломкой бумаге. Без начала и без даты. Из новых (Барон фон-дер-Ховен)<sup>41</sup>.

**بیات العاجزین**

соч. Аллах-Яр Суфи (см. рук. № 516, II)<sup>42</sup>. Рукопись начинается стихом:

**یباردی روزه مرم ملک دین × مسیحی مساعدہ توعتی فسلك دین**

который соответствует стиху 1-му, стр. 4, казанского издания 1820 г. Листы рукописи перебиты и кроме указанного начала в двух местах пропуски; листы должны следовать в таком порядке: 1-3; пропуск (= Каз. изд., стр. 7, стих 16 - стр.11, стих 14 включительно); 4-5 ; 69-72; пропуск (= Каз. изд., стр. 18, стих 6 - стр. 23, стих 8 включительно); 14-25; 32-49; 26-31; 41-68; 6-13; 74. В порядке изложения частей отдельных глав рукопись не всегда совпадает с печатным изданием. После окончания **بیات العاجزین** следуют **مناجات**, как в печат. изд. Заключительные слова рукописи - конец полустишия:

**[أین ککابت روز چهار ( sic ) شبه تمام]**

12) № 520<sup>43</sup>. Листов 63; 21-19 1/2 x 14-12 1/2 с. 11 - 17 строк в 8 1/2-9 с. длины. На желтоватой нелощеной бумаге 32-64



среднеазиатским насхталиком. Неокончена, без даты. Новая. (Барон фон-дер-Ховен)<sup>44</sup>.

### [ شاه مغرب نهنك كتاب لاری ]

Рукопись заглавия не имеет и автор не указан. Она представляет рассказ о дервише Шах-Мешребе родом из Намангана, хорошо известном в литературе по заметкам Лыкошина, Туркест. Ведомости, 1902, № 11, 35, 61, 78 (Ср.: 1901, № 68, 73, 74, 77), статье M. Hartmann, Mešreb der weise Narr und fromme Ketzer. Ein zentralasiatisches Volksbuch (Der islamische Orient, V) и нередким изданиям Константинополя и Ташкента (см.: Hartmann, MSOS, VII, Abt., II, 81)<sup>45</sup>.

Наша рукопись распадается, собственно говоря, на две части: первая (лл. 1в-32а) - прозаический рассказ, перемешанный с большими или меньшими стихотворными вставками, прерывающийся на стихи:

دلبريم نهنك كوييدا من طاق ايديم x كچه كوندوز كوييدا سورماق ايديم  
и вторая, которая на лл. 34в-50в (лл. 32в-34а ничем не заполнены) содержит только стихи, начинающиеся

- نوعی سودای محبت با شیمه عار ایتار هر کیمکه کلکا و شیمه  
это как бы диван Мешреба; с л. 51а до конца вновь примешивается в большом количестве проза, с началом:

پادشاه محمود اول شاه مشرب که اخلاص قولدی شاه مغرب ایدیلار ای پادشاه  
آخر منی عهد قیلغونکود ایدیلار

При сравнении с ташкентским изданием 1313 г.Г.<sup>46</sup> (типо-литограф. Бр. Порцевых) и изложением Hartmann, l.c. (= ташкент. изд. 1316 г.<sup>47</sup>. Бр. Порцевы) наша рукопись представляет иную редакцию рассказа о Мешребе в отношении общего порядка и отдельных эпизодов и частных (напр., по Hartmann'у, 157, и ташк. изд., 5). Мешребу при рождении дано было имя Рахим-Баба, а по рукописи, л. 3в: Абд-ал-

Рахим; ташк. изд., 9, приводит три прозвища (عَلَمَى )

его: **مَشْرَبٌ** , **مَهْدِيٌّ** и **زَنْدَه** , - рукопись тоже три, но иные, л. 4а: **مَهْرٌ** , **أُمٌّ** и **مَشْرَبٌ** (Hartmann об этом не упоминает и пр.).

Начало рукописи:

الحمد لله رب العالمين والماقبت للمتقين والملائت والسلام على رسوله محمد وآله اجمعين اما بعد خبرني روايت قهلفوجي واثوني حكايته قهلفوجيلار مشرب ازالى وجام محبت منزلى حضرت شاه مشرب نهنك بو عالمغه وجودغه كليب اول عمرى لارويدين تا آخر عملار يغجه سلوك لاريني خداى تعالى انهنك يوليدا عشق بيابانهندا سيرايلاب اوليايى تحت قبايى پرده قبابدا يول يوركان لاريني بو نوع بيان قليب دورلار كيم ...

Конец:

آخر فادشاه محمود شهيد قهلى بو واقعه لار ايلكرى  
يوقارنى ورخ دا فتهلى انشاء الله تعالى آذين اوقوب كورماك كرك

13) № 521<sup>48</sup>. Листов 289; 28x13 с. 11 строк в 71/2 с.

длины. Насхталиком в два столбца, без даты; из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

### ديوان مير على شير نوايى

собрание стихотворных произведений джагатайского поэта

Мир-Али-Шира, ум. в 906 г.<sup>49</sup>. См. о нем: Rieu, Турец. катал., 273, и Персид. катал., 356, и Pertsch, Verzeichniss der türkischen Handschriften der K. Bibliothek Berlin, № 380. Никаких делений рукописи на отделы нет; начинаясь стихом:

اشرفتمن عكس شمس الكاس انوار الهدا  
يار عكسين مهدا كورد بجا مدین چيقتى مهدا

она содержит: **غزليات** лл. 1в-212а (в алфавитном порядке), **رباعيات** , лл. 212а-219в (в алфавитном порядке, кроме второго), **ترجيمات** лл. 225а-232в, **ساقى نامه** лл. 220а-224в, **مثنى** и **مثنى** лл. 232в-239а.

Вышеприведенным стихом начинается один из четырех

диванов Мир-Али-Шира, называемый "Диковинки детства", -  
 غرائب المنفر (см., Смирнов, Collect. scient., VIII, 173, и  
 Hartmann, MSOS, VII, Abt. 2, 85, прим.)<sup>50</sup>.

Сравнительно с печатными изданиями, напр., ташкентскими - 1311 г. /х/ (тип. лит. Бр. Каменских) и 1800 г. (тип. Штаб. Турк. воен. окр.) и рукописью Учебного отделения № 396, описанной Смирновым, л. с., наша рукопись значительно полнее и порядок стихотворений в ней иной.

14) № 522<sup>51</sup>. Листов 145; 18x12 с. 11 строк в 7 1/2 с. длины. Насхталиком в два столбца, без конца и даты: не совсем новая (Барон фон-дер-Ховен).

То же самое

С таким же началом, как и предшествующая рукопись, содержит только газали, расположенные в алфавитном порядке и прерывающиеся на рифме *ى*. Порядок стихотворений и количество их сравнительно с печатными изданиями - иные. Пропуски после лл. 1, 4, 127 (вставлено два пустых листа), 128 (вставлен один пустой лист), 136 (вставлен один пустой лист).

15) № 523<sup>52</sup>. Листов 110; 18x12 с. 10 строк в 8 с. длины. Насхталиком в два столбца на грубой бумаге, без начала, без даты; не из новых (Барон фон-дер-Ховен).

То же самое

Начинаясь стихом:

شونه لب اولمه نوایی جون ازل ساتی سی دین

اشربوا یا ایها العظمان کلوه هردم ندا

(конечным в начальной газали рукописей 521 и 522), рукопись

содержит: غزلیات лл. 1а-88в, ترجیعات лл. 89а-93в,

مغنیس лл. 93в-97в и лл. 105а-106а, منسی лл. 106а-107а и

رباعیات лл. 107в-110а. По полноте уступает рукописи

№ 521<sup>53</sup>.

16) № 524<sup>54</sup>. Листов 35; 121/2 x 10 с. 5 строк в 81/2 с. длины. Насхталиком в два столбца на тонкой ломкой бумаге. Без конца, без даты: из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

То же самое

Первые три листа занимают турецкие стихи неизвестного автора, л. 4ав - отрывки двух персидских газалей Хафиза и с л. 5в (5а - пустой) идет небольшое количество газалей Мир-Али-Шира, начинающееся стихом: **اعرفت من عكس**, в алфавитном порядке, и прерывающееся на рифме .

17) № 525<sup>55</sup>. Листов 86; 221/2 x 16 с. 19 и 21 строка в 101/2 с. длины. Мелким насхталиком в четыре столбца на темно-желтой бумаге. Без конца, без даты; не из новых (Барон фон-дер-Ховен).

### خمسة مبر علی شهر نوائی

Отрывки из "Пятерицы" Мир-Али-Шира, а именно:

I. лл. 1-3 - отрывки из третьей книги "Пятерицы", т.е.

**مجنون و لیلی**. После второго листа, заканчивающегося стихом:

**اول ايش منكا قبل مرادو مقصود كيم بولسا نك اورونك اول يهدا خوشنود**

следует пропуск, соответствующий по рукописи Уч. Отд. № 484<sup>56</sup> л. 135в, стр. 8 - л. 143в, стр. 35 включительно.

Конец листа 3-го - стих:

**هر لحظه تيكيب اني تفكر اوز حالتي غه ايتيب صهير**

(в рук. 484 = л. 144в, стр. 10).

II. Лл. 4 - 86, отрывки из пятой книги "Пятерицы" -

**سد اسکندری** Недостает целой начальной страницы, так как эта часть начинается стихом:

**بارين طبع ير جانب ايللا ندوب بوونغي بارين طبع يله يا ندوب**

(по рук.) № 484 = л. 218в, стр. 18 и 19).

После листа 69 с конечным стихом:

كعب شاه دين رنج و فرسوده ليق بيان ماحضرتا بعي آ مسوده ليك  
следует пропуск, соответствующий по рук. № 484, л. 264в,  
стр. 5 - л. 274а, стр. 19.

После листа 76 пропуск от стиха:

ولى بو رويا تا سرود بس حال وتوغينه تا بياس خرد احتمال  
до стиха:

مونكا داغ كيشرو اولغان نهان x يانا تا همادى انى اهل جهان  
(= в рук. 484, л. 279а, стр. 8 - л. 279в, стр. 18).

Рукопись наша заканчивается стихом:

که اوج کیمسه دوو در مجلس نشین قیلب فرج ..... ایتمین  
(по рук. 484 = л. 286в, стр. 16), так что для действительного  
окончания سد اسکدری недостает заключительного листа.

18) № 527<sup>57</sup>. Листов 65; 21 1/2 x 15 с. 11 строк в 10 с.  
длины. Крупным среднеазиатским насхталиком, без даты; из  
новых (Барон фон-дер-Ховен).

### حرفه المسلمین

Сочинение "Подарок мусульманам" - богослово-юридиче-  
ского содержания<sup>58</sup>. "Малопокорный, многогрешный и много-  
кающийся" автор, имя которого осталось неизвестным, озна-  
комившись с разными науками и знаниями и прочитав знаме-  
нитые книги, убедился, что наивысшую задачу человека со-  
ставляют науки веры и ислама; поэтому он выбрал из важных  
сочинений все самое существенное касательно пяти запове-  
дей - فرض, т.е. веры, молитвы, поста, налога на имущест-  
во и пилигримства, чтобы легко было запомнить, изложил на  
турецком языке (л. 17а), назвал свой труд "Подарок мусуль-  
манам" и разделил его на введение, пять "столбов" и заклю-  
чение. Вот его подлинные слова: اما بعد л. 1в.

انداغ عرض قبولد بنده قلبل الطاعتو كهور المعصيتو و نور الندامت كهم جميع  
علوم مقداوله مشهور نهنك ملاحظه سيدين و همه كتابها معروفه نهنك

مطالعہ مسیدین سوئکرا اناغ معلوم بولدیکیم مقصد اسی و مطالب اعلیٰ ہند معلوم  
 دین و الاسلام و اتمام علم شریعت و احکام تہود... اوشبو باعث دین  
 کتابہاء معتبر لاردین جمع قلیب ہر مسئلہ از مسائل فرایں خمس نی کہ معمول  
 مفتی بہ تہود بولار خوشہ جین لہو جمع فرایں و واجبات و سنت و مستعبات  
 فرایں نی خمسہ نی جمع قبلندی تا انی ضبط قلیب ہاد آلمان آسان بولغای.  
 ... بس بو رسالہ کا تحفت المسلمین آت قبولی و ترتیب بریلدی بر مقدمہ  
 بشردکن و برخانہ غہ

Сообразно указанному плану, в рукописи идут: лл. 1в -  
 17а, общее مقدمہ ; лл. 17а-28а **اولیٰ رکن** посвященный ве-  
 ре **ایمان** и состоящий из **خانہ**, **шести مقدمہ** и  
**فصل** (причем **مقدمہ** содержит четыре **مسئلہ**);  
 лл. 28а-41в **ایکنجی رکن** - молитва - **نماز**, состоящий  
 из пяти **باب** (ср. рук. № 331, III); лл. 41в-50в **аюنجи ркен**  
 и **فصل** нескольких **مقدمہ**, из **روزہ** - пост -  
**ханә** - налог на имущество - **тудитинчи ркен** лл. 50в-56а;  
**бшнчи ркен** лл. 56а-65в и **فصل** из нескольких **زکوٰۃ**,  
 - пилигримство - (**тудитинчи فصل** ошибочно названный **حج**;  
 из 12 **فصل** (из них отмечены только два) и об-  
 щее **ханә**

Автор в изложении ссылается на следующие сочинения и  
 сочинителей: Джелал-ал-Дини Руми и его **مثنوی** лл. 8а, 11а,  
 16в; Абд-ал-Рахман Джами и его **نفعات** и **اسبغہ الابرار**  
 лл. 9а, 11а, 15а, 24а; **تذکرت الاولیا** Аттара, л. 11а;  
**فتاویٰ ظہیری** Захир-  
 ал-Дин Абу-Бекр Мухаммед б. Ахмед Бухари (X.X., 1У, 362),  
 л. 21а; **عمدات الاسلام** Абд-ал-Азиза (X.X., 1У, 256), л. 22в;  
**شورعت الاسلام** Рукн-  
 ал-Ислам Мухаммед б. Аби-бекр Имамзаде (X.X., 1У, 42),  
 л. 44в, и неизвестные в литературе труды: **کنز العبادت**

лл. 11в, 12в, 13а /причем в последнем случае назван, может быть, автор - (?) **شيخ على وشرح عقايد ملا جلال الدولت ابى بكر** л. 17в и **كتاب اماله** л. 23а, что, вероятно, то же, что и упоминаемая на л. 25а **نامه اعمال** / Автор охотно приводит персидские стихи.

Из обзора этого видно, что наш автор принадлежал к ханефитскому толку и что он жил во всяком случае не ранее первой половины X в.Г., так как наиболее поздний год смерти одного из цитованных им авторов (Али б. ал-Хусейн ал-Кашифи) - 939-й.

Начало рукописи:

بسم الله الرحمن الرحيم بنام بختاينده مهريان ،  
 الحمد لله عرفنا غرافت الاسلام وبالايمان وجعلنا متابعا لغريعت نبيه  
 الهادى الى الفرقان والايقان والعلوت والسلام على رسوله ما حى البدع  
 والطفبان وعلى آله واصحابذوالفضل والجد والاحسان

Конец:

.... تا يانيب چيهتونه حضرت مکه معظم که چيهتاي تمت الكتاب بعون الملك  
 الوهاب والله اعلم بالصواب تمام است م لا براهم

Последние слова должны означать **ملا ابراهيم** может быть, имя переписчика.

19) № 530<sup>59</sup>. Листов 44; 20x16 с. 11 строк в 11 с. длины. На темно-желтой чрезвычайно ломкой бумаге насхталиком. Некоторые страницы заключены в рамки цветного орнамента; в двух местах заставки в красках. Без начала, без даты; из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

Отдельные листы (после 32-го пропуск) сочинения на турецком языке<sup>60</sup>, ни название, ни автор которого неизвестны; сочинение разделено на **فصل**. Сохранявшаяся часть посвящена /главным образом/ объяснению и изложению молитв, которые читаются в разные дни месяцев Реджеб, Ша'бан и Ра-

мазан:

л. 5в

فصل دعا آبی دا برات آبی روزه آبی دا او قوی دورغان دعا نینک و نماز نینک و  
ذکر تسبیح لار نینک بیانی

Упоминаются особенно почитаемые "благословенные" дни разных месяцев: **فصل ایام مبارک کونلار نینک بیانی** л. 28в. К числу таких отнесены дни кончин выдающихся мужей; неизвестный автор отметил смерть Ходжам-Падишаха 22-го Сафара (1138 г.) и Мазар-Падишаха 17-го Шабана:

... سفر آبی نینک بکرمه ایکی سی بکشنبه کونی سیدالولیا تاج فازیان  
عوث المدققین قطبا المحققین فیرما حضرت خوجم فاشاهیم حضرت خان خوجم

فاشاهیم قدس الله سره عالم دین اوتکان کون تورد

... برات آبی نینک اون بته سی جمعه کونی جاشت محلی را

( حضرت . ل. 31a доб. قطبا لقطاب عوث المحققین خوجه خوجها و مرحله )

اولیا فیرما سید ما حضرت مزار فد شهیم قدس الله سره عالم دین بارغان

( اوتکام ) ل. 31a ) کون تورد

Автор говорит также о держании поста в некоторые дни

месяцев:

فصل آیدان آی لاردا و ایام کونلاردا بوتادورغان نفل روزه نینک بیانی

и чтении в разное время **مناجات** (л. 36в). На последних

двух страницах приводятся **مناجات** Абу-л-Хасана Харакан-

ского, Шаха-Накшбанд (конечно, Беха-ал-Дин) 791 г., и Мах-

думи-Азам 949 г.<sup>61</sup>.

شیخ ابوالحسن عرقانی نینک مناجات لاری بو تورد یارب ز کناهیدی

خود منفعلم x وز قول بدی قول بد خود خجلم فیهی بدلم و عالم قدس بویز x تا

معو خود کناه فاسد بدلم حضرت شاه نقیبند هرطهارتدا او قوب دورلار

ای درغم جوکانغو همچون کوی x بیرون نه ز فرمان توام بکسر عوی

ظاهرکه بدست ماست شستیم تمام x باطن که بدست مستان نوزیشوی



حضرت مخدوم اعظم فادشاه نونك مناجات لاری بو نوود لاس الله روحه  
مناجات

بودرتا این بار با فتدوته آوردهام x یا شفیع المذنبین باری کنه آوردهام  
توبه کردم توبه کردم و رحم کن رحمت نما ی x چون بدرگاه تو خود را فنا آوردهام  
آن نمیکویم که بودم سالها در راه تو x هضم آن کمره که اکنون رو بر راه آوردهام  
جنم رحمت بر کفای موی سفید من نکر x کوجه از غرمنده کی روی سیاه آوردهام

### مناجات

من بنده زار فادشاهیم سمن سمن x فریاد در سیم کم فناهیم سمن سمن  
منده نه نماز نه روزه نه غیر و سخا x علوایله کجور کوچی کفاییم سمن سمن

### مناجات

ای آنکه بملک خویش فاینده تویی x وز دامن غیبصیح کفاینده تویی  
کاری من بیچاره تویی بسته نه است x بکفای خدایا کمره کفاینده تویی

### مناجات

دریای کنه شده دل مسکینم فست x یارب چه خود اگر مرا کبری هست  
کوجه عملم آنچه ترا شاید نیست x اندر کرمت آنچه مرا شاید هست

Автор замечает, что эти **مناجات** читают старцы из  
"цели ходжей", и заканчивает сочинение словами:

و سلم تسلیمان کفرا و الحمد لله رب العالمین

20) № 531<sup>62</sup>. Листов 173 (лл. 15, 16, 17а, 97а, 138а, 162в-  
173 - пустые) 16 x 10 1/2 с. 9 строк в 5 с. длины. На толстой  
желтоватой бумаге насхом и насхталиком. Без даты; из новых  
(Барон фон-дер-Ховен).

## Сборник

Ярлык, наклеенный на переплет, дает этому сборнику название **فنجہ سورہ ، ساعت کتاب** и действительно, он содержит <sup>63</sup>.

I. Лл. 1в-9в Сорок восемь сур Корана /20.1.2 (только первые 4 стиха). 18.32.36.48.56.62.67.73.78 - 114/ и молитвы, читаемые после утреннего намаза, - **اوراد بعد از نماز باسداد** (начиная с л. 92 в).

II. Лл.97в-137а идет сочинение без предисловия, без названия и имени автора, разделенное на следующие 14 глав:

- л.96в | **اول فی بابدا تواریح نی بیان قیلود**  
 л.98а | **ایکنجی بابدا ساعات ایام هفته نی بیان قیلود**  
 л.99а | **اوجونجی بابدا ساعات تبعہ کواکب نی بیان قیلود**  
 л.102а | **تودہینجی بابدا اختیارات قمرنی بیان قیلود**  
 л.106в | **بشنجی بابدا نفس لڑنی بیان قیلود**  
 л.108а | **العنجی بابدا حساب جمل نی بیان قیلود**  
 л.108в | **یعنجی بابدا حساب اہجرہ بودنی بیان قیلود**  
 л.109в | **سکزنجی بابدا رجال الغیب نی بیان قیلود لار**  
 л.111в | **توقوزنجی بابدا ستارہ سکرنی بیان قیلود**  
 л.113а | **اونونجی بابدا برج نامہ نی بیان قیلود**  
 л.118а | **اون ہرنجی بابدا عرب اعتبار یدا فی پیل باشینی قیلود**  
 л.123а | **اون ایکنجی بابدا عجم حکمالاری اعتبار یدا فی پیل باشینی بیان قیلود**  
 л.127в | **اون اوجونجی بابدا سفر جہانما نی نینک ادا بینی بیان قیلود**  
 л.131а | **اون تودہینجی بابدا آدمیزاد نینک اعضاسی تاریخان نی بیان قیلود**

Большая часть последней главы изложена в стихотворной форме **مثنوی**. На обороте листа 137 - молитва.

III. Лл.138в-158в отрывок из какого-то сочинения о молит-

ве и очищении: **ایمکنی رکن نماز نیتک طهارت نیتک بماندا**. Редакция очень близка к **مهمات المسلمین** (см. рук. № 527, лл.41в-50в).

1У. Лл. 159а-162а занимают разные молитвы

(**دعا نور ، دعاى فتوت**)

У. В переплет этой рукописи вложены мною 21 лист (в 18x11 с. 9 строк в 5 1/2 с. длины на тонкой ломкой бумаге насхталиком), собранные мною при разборке рукописей и принадлежащие однородному с II сочинению и даже близкому по редакции. Лл. 1-14 (после 4-го пропуск) соответствуют лл. 99в-107в, а лл. 15-21 - лл. 119а-123а.

Текст этих разрозненных листов иногда почти совпадает с текстом рукописи, и разница лишь в том, что некоторые арабские и персидские слова рукописи в листах заменены другими и чаще турецкими, напр.: **آ زینه - جمعه**

**نون ہاری - نیم شب ایکی نماز نیتک اراسی - میان دونباز** и т.д.

#### Указатель

соответствий шифров рукописей номерам их описаний  
(турецкие рукописи)

Шифр современ.	Шифр Уч. Отд.	Номер рукописи в Уч. Отд.	Номер описания
А 496	П.7.56	498	3
" 498	П.7.59	507	7
" 499	П.7.60	508	8
" 502	П.7.68	518	10
" 503	П.7.69	524	16
" 504	П.7.70	531	20
В 760	П.1.32	500	4
" 1192	П.6.61	522	14

Шифр современ.	Шифр Уч. Отд.	Номер рукописи в Уч. Отд.	Номер описания
" 1193	П.6.62	523	15
C 845	П.5.57	519	11
" 846	П.5.58	525	17
" 862	П.6.50	503	6
" 863	П.6.59	520	12
" 864	П.6.60	521	13
" 865	П.6.63	527	18
D 188	П.1.15	473	1
" 193	П.1.33	502	5
E 10	П.1.25	483	2
?	?	516	9
?	?	530	19

## Указатель

названий сочинений на тюркских языках

4	اخلاق الحسنيين —
18	تحفة المسلمين —
2	[توك معارج النبوت] —
5	[توزوك تيمورى] —
9,11; 10,11	نبات العاجزين —
17	خمسه مير علي شير نواشى —
6	ديوان فاضل مير —
13-16	ديوان مير علي شير نواشى —
9,III	سلسله خواجه كان قيس الله ارواحهم —
12	[شاه مشرب نهنك كتاب لارى] —

## Примечания

<sup>1</sup> Шифр Уч.Отд. II.1.15 = D 188 Рукописного отд. ЛО ИВ; условное название на карточке каталога

شروط اسلام و قواعد فقهيه

<sup>2</sup> Вероятно, намек на прозвище Му<sup>ф</sup>ин ад-дина Мухаммада ибн Шараф ад-дина Хаджи Мухаммада Фарахи Харави, который сам называл себя "Мискин Му<sup>ф</sup>ин, т.е. "бедный Му<sup>ф</sup>ин". Подробно о нем см. прим.9. Рукопись на узб. яз.

<sup>3</sup> Излагается по самому тексту; в прямые скобки заключены добавления мои или из оглавления, иногда ради полноты и однообразия (В.Ж.).

<sup>4</sup> В оглавлении указаны только два (В.Ж.)

<sup>5</sup> Названия их редко приводятся в сочинении в полной форме (и всегда правильной) (В.Ж.).

<sup>6</sup> В этом месте в описании В.А.Жуковского пропущены три строки.

<sup>7</sup> Шифр Уч.Отд. II.1.25 = E 10. См. также аналогичную рукопись E 13 (194 л.).

<sup>8</sup> В этом месте у В.А.Жуковского пропуск.

<sup>9</sup> Шейх Му<sup>ф</sup>ин ал-Мискин или Му<sup>ф</sup>ин ад-дин Мухаммад Амин, по другим источникам - Ибн Хаджи Мухаммад ал-Фарахи (ум. в 907/1501-1502 г.), родом из Герата, автор сочинения "Ма'аридж ан-нубувва фи мадаридж ал-футувва", /см.: E I, III, стр. 761; Storey, I, стр. 187-188). О тюркском переводе см.: M. Hartmann, - MSOS, Abt. II, 1900, стр. 5, № 34; Storey, I, стр. 188.

<sup>10</sup> Вставлено карандашом. Рукопись на уйг. яз.

<sup>11</sup> Турецкий перевод шейха Мухаммада ибн Мухаммада

(прозвище Алты-Пармак) - ум. в 1033/1623-24 г., известен также под названием "Дала'ил нубувват мухаммади ва ша-ма'ил футувват ахмади" (Хаджжи Халифа, У, стр. 608). В Средней Азии и на Поволжье - "Алты-бармак китаби".

<sup>12</sup> См. также: M. Hartmann, Die osttürkische Handschriften der Sammlung Hartmann, - MSCS, Abt. II, 1904, стр. 1-21.

<sup>13</sup> Шифр Уч.Отд. П.7.56 = А 496.

<sup>14</sup> Гамазов Матвей Авелиевич - управляющий Уч.Отд. Восточных языков с 1872 по 1893 г. Собрал большое количество рукописей во время путешествий по странам мусульманского Востока, в том числе получил от И.Г. Григоровича и А.Д. Левитского бабидские рукописи и передал их все в библиотеку Уч. Отд. Инициатор издания "Collections scientifiques". См.: Очерк истории Министерства Иностранных Дел (1802-1902), СПб., 1902, стр. 166-167; Coll. scient., I, стр. II.

<sup>15</sup> Шифр Уч.Отд. П.1.32 = В 760.

<sup>16</sup> (sic) - потому что по-персидски это сочинение называется **حسنی** и написание в рукописи необычное.

Написано в 900/1494-95 г. и посвящено правителю Мерва Абу-л-Мухсину - сыну Султана Хусайна Байкара. См.: Rieu, II, стр. 444. Рукопись на уйг. языке.

<sup>17</sup> Полное имя автора - Камал ад-дин Хусайн ибн Али (ум. в 910/1505-05 г.), прозвище Ва'из и литературные псевдонимы ал-Кашифи, ал-Байхаки и др. Автор многих сочинений, см., например: А. Тагирджанов, Описание персидских и таджикских рукописей, Л., 1962, стр. 100-104.

Кроме описанного В.Ж. перевода существуют еще и другие переводы на тюркские языки: азербайджанского поэта Мухаммада ибн Сұлаймана Фузули Багдади (ум. в 963/1555-56 или 970/1562-63 г.); перевод ал-Джами ал-Мисри; узбекский

перевод неизвестного переводчика был издан в Ташкенте (ли-тография) в 1324/1906 г. См.: Тагирджанов, Описание, стр. 105-106.

Попутно заметим, что описанный В.Ж. перевод этого со-чинения не упомянут в "Описании" А.Тагирджанова, в то время как указывается даже перевод на один из индийских языков, сделанный переводчиком Вали в 1130/1718 г.

<sup>18</sup> Имам-бек ибн Аваз-бек или Мухаммад Имам-бек, ве-роятно, какой-то кашгарский правитель, данных о котором по-ка нет никаких. Переводчик Мулла Мухаммад Тимур Бий пе-реводил на кашгарский диалект уйгурского языка. См.: А. Му-гинов, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии, М., 1962, стр. 17. Рукопись на уйг. яз.

<sup>19</sup> Описанная Смирновым рукопись (шифр Уч. Отд. П.1,23 = D 189) в "Описании" А. Мугинова названа "Асар ал-умамийя". См.: Мугинов, Описание, стр. 17, № 1, и стр. 19, № 3.

<sup>20</sup> "а Залеман"-вписано карандашом рукой В.А.Жуковского.

<sup>21</sup> Шифр Уч. Отд. П.1.33 = D 193.

<sup>22</sup> Рукопись на узб. яз.

<sup>23</sup> Укажу для примера:

Рукопись	Издание Остроумова	Перевод Лыкошина
Л.8а, стр.4: تَنكِرِي تَعَالِي وَتَقَدَسْ	Стр. У1, стр. 6 تَنكِرِي تَعَالِي وَتَقَدَسْ	
كِرْمِيدِينِ اِحْتِغَامِ تَوْفِيئِي مَسْئُولُومِ دَوْرَانِهْ مَجِيْبِ الدَعَوَاتِ	كِرْمِيدِينِ تَوْفِيئِي مَسْئُو لُومِ دَوْرَانِهْ مَجِيْبِ الدَعَوَاتِ	
Л.15а, стр. 11 سَبَكَكِيْنِ اِنَاسِي بِهَرِ	Стр.15, стр. 6 سَبَكَكِيْنِ اِنَاسِي بِرِ	Стр. 20, стр.2 ...случай с одной

حيوانه رحم قيسلدى

Л.15в, стр.2

اوزحياتيم وقتيدا اوتوز  
التي فرزند يمني تخت  
نشين دولت ايلاديم

Л.19а, стр.9

سنه ۸۳ تاريخندا جيحون  
سوويدين عبور ايلاب

Л.29а, стр.13

شول ايل که سنه ۸۸ ايدي  
امير طراغاي منم آتمغه

Л.30, стр.11

عرفان تاغيغه

Л.33в, стр.3

... سنه ۸ زمانيدا

حيوانه رحم قيسلدى

Стр.15, стр.10

اوزحياتيم وقتيده اوز  
التي فرزند يمني تخت  
نشين دولت ايلاديم

Стр.21, стр.13

سنه ۳۷ تاريخنده  
جيحون سوويدين عبور  
ايلاب

Стр.38, стр.12

شول ايل که ۷ سنه ايدي  
امير طراغاي منم آتمغه

Стр.40, стр.6

عرفات تاغيغه ...

Стр.54, стр.18

... سنه ۷ نسيده

женщиной - ма-  
терью Сабуктаки-  
на...

Стр.20, стр.10

...еще при жизни  
я доставил престо-  
лы шести сыно-  
вьям.

Стр.27, стр.5

В 837 году, перей-  
дя Амударью...

Стр.42, стр.5 снизу

В этом году, ко-  
торый был кратным  
семи(?), у моего  
отца амира Тара-  
гая.

Стр.44, стр.5

...на гору Ара-  
фат...

Стр.47, стр.28

...в 700 (?) го-  
ду... (В.Ж.)

24 Шифр Уч. Отд. II.6.50 = С 862.

25 Рукопись на турец. яз.

26 См. также: E1<sup>1</sup> (франц.), II, стр. 99.

27 Рукопись "Дафтар-и 'ишк", шифр Уч. Отд. II.5.16 = С 830, описана Смирновым, см.: Coll. scient., VIII, стр. 107-109.

28 Шифр Уч.Отд. II.7.59 = А 498.



29 Рукопись на уйг. яз. В "Описание уйгурских рукописей" А. Мугинова не вошла.

30 Шифр Уч. Отд. II.7.80 = А 499.

31 Рукопись на узб. яз.

32 Как и в описании персидских рукописей, В.Ж. уделяет здесь особое внимание замене "п" на "ф", и наоборот.

33 Ходжа Ахмад Йасави (ум. в 562/1168 г.), см.: Е1 (англ.), I, стр. 204-205; Е1<sup>2</sup> (англ.), I, стр. 298-299. Описание рукописи стихов Ахмада Йасави (С 172), - см.: Мугинов, Описание, стр. 24, № 11; рукописи "Диван Ходжи Ахмада Йасави" (рук. В 1010), - там же, стр. 116, № 190.

34 Установить шифр Рукописного отд. ЛО ИВ не удалось.

35 Рукопись на уйг. яз.

36 Аналогичная рукопись (шифр Уч. Отд. II.6.86 = С 865) описана Мугиновым (Описание, стр. 49, № 42).

37 Шифр Уч. Отд. II.7.68 = А 502.

38 Рукопись на узб. яз. 9 октября 1956 г. рукопись А 502 была заново переплетена.

39 В Рукописном отделе ЛО ИВ имеются еще две рукописи: "Сибат ал-'аджизин" из коллекции Уч. Отд. - А 501 (шифр Уч. Отд. II.7.67, № 517) и С 845 (II.5.57, номер не указан); кроме того, есть еще рукопись из коллекции Березина (1897 г.) - А 177, и около десятка рукописей более позднего поступления (Иванов, Вахидов, Алимов и др.).

40 Шифр Уч. Отд. II.5.57 = С 845.

- 41 Рукопись на узб. яз.
- 42 См. стр. 56.
- 43 Шифр Уч. Отд. II.6.59 = С 863.
- 44 Рукопись на узб. яз. Аналогичные рукописи D 27, В 347, из коллекции Н.Петровского, описаны, см.: Мугинов, Описание, стр. 117, № 191 и 192.
- 45 Статью Хартманна см.: M. Hartmann, Der islamische Orient. Berichte und Forschungen, Bd I, Berlin, 1905, стр. 147-193; M. Hartmann, Buchwesen in Turkestan und die turkischen Drucke der Sammlung Hartmann, - MSOS, Abt. II, Jg. VII, 1904, стр. 81-82.
- 46 С ташкентского издания "Диван-и Мешреб", 1313/1896 г. (см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 7) сделан русский перевод Нила Лыкошина - "Диван-и Машраб. Жизнеописание популярнейшего представителя мистицизма в Туркестанском крае. С тюркского перевел и снабдил примечаниями Н.С. Лыкошин. Изд. Самаркандского статистического комитета. К полувековому юбилею завоевания русскими Туркестана 1865-1915 гг."
- 47 1316 г.х. = 1899 г. - под этим годом издание у М.Хартманна не зафиксировано, но есть три издания 1900 г., см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 8, 9, 10.
- 48 Шифр Уч. Отд. II.6.60 = С 864.
- 49 О рукописях "Дивана" Навои см.: С.Л. Волин, Описание рукописей произведений Навои в ленинградских собраниях, - "Алишер Навои", М.-Л., 1946, стр. 214-225; рукопись С 864 указана на стр. 225, № 39.
- 50 См. прим. 45.
- 51 Шифр Уч. Отд. II.6.61 = В 1192.
- 52 Шифр Уч. Отд. II.6.62 = В 1193.

- 53 Рукописи № 522 = В 1192 и № 524 = А 503 в "Описании" С. Волина не указаны; рукопись № 523 = В 1193, см.: Волин, Описание, стр. 225, № 36.
- 54 Шифр Уч. Отд. II.7.69 = А 503.
- 55 Шифр Уч. Отд. II.5.58 = С 846.
- 56 Рукопись Уч. Отд. № 484 - сборная (шифр II.1.26 = D 190). См.: Coll. scient., VIII, стр. 168-172; Волин, Описание, стр. 213, № 12.
- 57 Шифр Уч. Отд. II.6.63 = С 865.
- 58 Рукопись на узб. яз. Рукопись описана, см.: Мугинов, Описание уйгурских рукописей, стр. 49, № 42, и аналогичная рукопись из коллекции Н. Петровского - стр. 50, № 42а.
- 59 Установить шифр Рукописного отд. ЛО ИВ не удалось.
- 60 Рукопись на узб. яз.
- 61 В дальнейшем сохраняется орфография подлинника (В.Ж.).
- 62 Шифр Уч. Отд. II.7.70 = А 504.
- 63 Рукопись на узб. яз.

## Список сокращений

- ГПБ - Государственная Публичная библиотека им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Ленинград.
- ЖМНП - "Журнал Министерства народного просвещения", СПб.
- ЗВОРАО - "Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества", СПб., Пг.
- ИАН - "Известия Императорской Академии наук", СПб.
- ИВ АН - Институт востоковедения АН СССР.
- КСИВ - "Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР", М.-Л., М.
- ЛО - Ленинградское отделение.
- НАА - "Народы Азии и Африки. История, экономика, культура", М.
- ОИРВ - "Очерки по истории русского востоковедения", М.
- ССКГ - "Сборник сведений о кавказских горцах", Тифлис.
- Семенов - Собрание рукописей Академии наук Узбекской ССР. Под ред. и при участии проф. А.А.Семенова, Ташкент, т. I, 1952; т. II, 1954; т. III, 1955.
- УЗИВ(АН) - "Ученые записки Института востоковедения АН СССР", М.-Л., М.
- ЦГИА - Центральный государственный исторический архив.
- АВАВ - "Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften", philologisch-historische Klasse, Berlin.
- АРАВ - "Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften", philologisch-historische Klasse, Berlin.
- САJ - "Central Asiatic Journal", The Hague - Wiesbaden.
- Coll. scient. - "Collections scientifiques", St.-Pbg.
- ЕI - "Enzyklopaedie des Islām" ("Encyclopedie de l'Islām",

- "The Encyclopaedia of Islām"), I-IV, Leiden (Leide) – Leipzig (Paris, London), (1908), 1913-1936.
- EI<sup>2</sup> – "The Encyclopaedia of Islām". New ed., vol. I-III ..., Leiden – London, 1960-1971 ...
- EI, EB – "Enzyklopaedie des Islām". Ergänzungsband, Lief. 1-5, Leiden – Leipzig, 1934-1938.
- ERE – "Encyclopaedia of Religion and Ethics"
- JA – "Journal Asiatique", Paris.
- JASB – "Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal", Calcutta.
- JRAS – "Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland", London.
- Mél. As. – "Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St-Petersbourg".
- M'SOS – "Mitteilungen des Seminars für Orientalischen Sprachen an der (Königlichen) Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin".
- OLZ – "Orientalistische Literaturzeitung", Leipzig.
- PhTF – "Philologiae Turcicae Fundamenta", Wiesbaden.
- Rieu – Ch. Rieu, Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum, vol. I-III, London, 1879-1883.
- SPAW – "Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften", philologisch-historische Klasse, Berlin.
- Storey – C. A. Storey, Persian Literature. A bio-bibliographical survey, vol. I-II, London, 1927-1958.
- UAJ – "Ural-altaische Jahrbücher", Wiesbaden.

# ИЛЛЮСТРАЦИИ



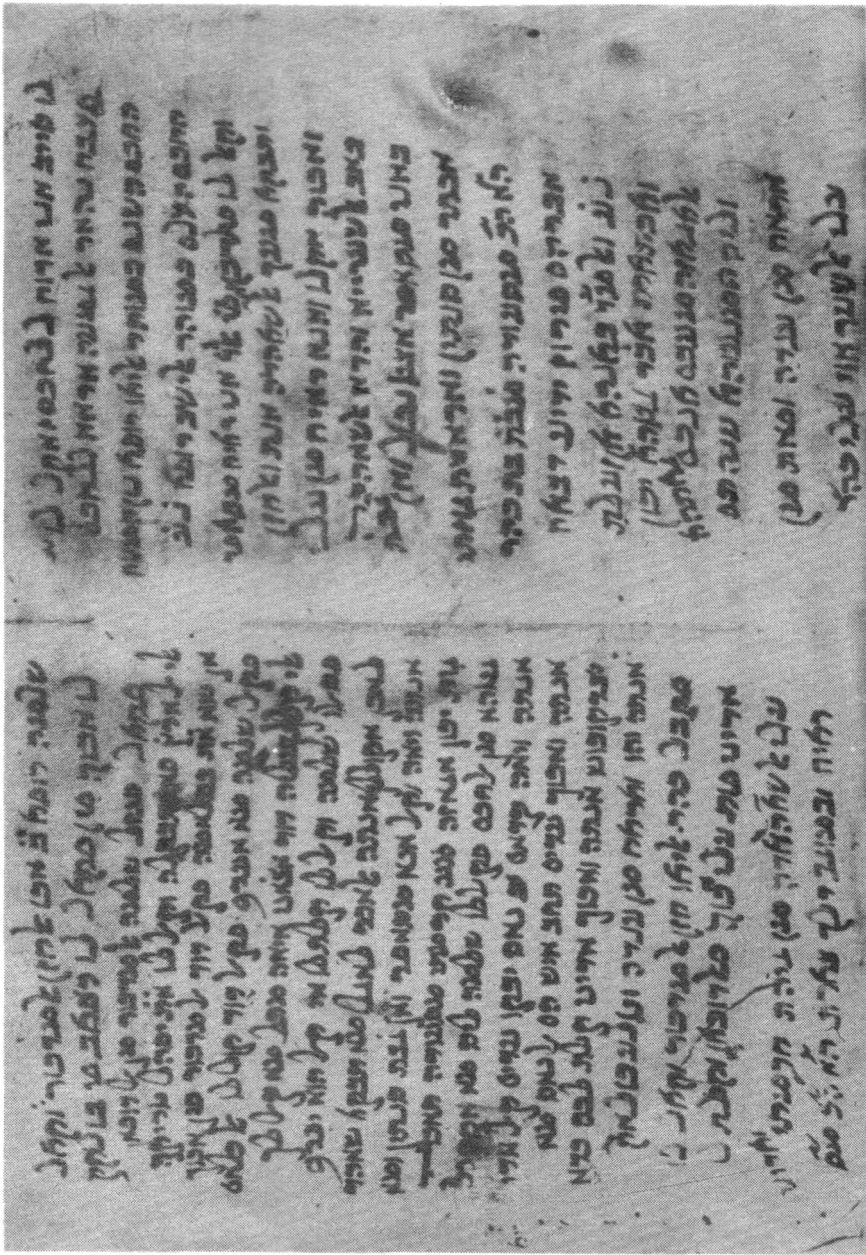


Рис. 1. К статье В.В. Лебедева. Караимский документ 1743 г. из Каира. ГПБ, 2-е собрание Фирковича, Евр.-араб. П 1265, лл. 16-2а.



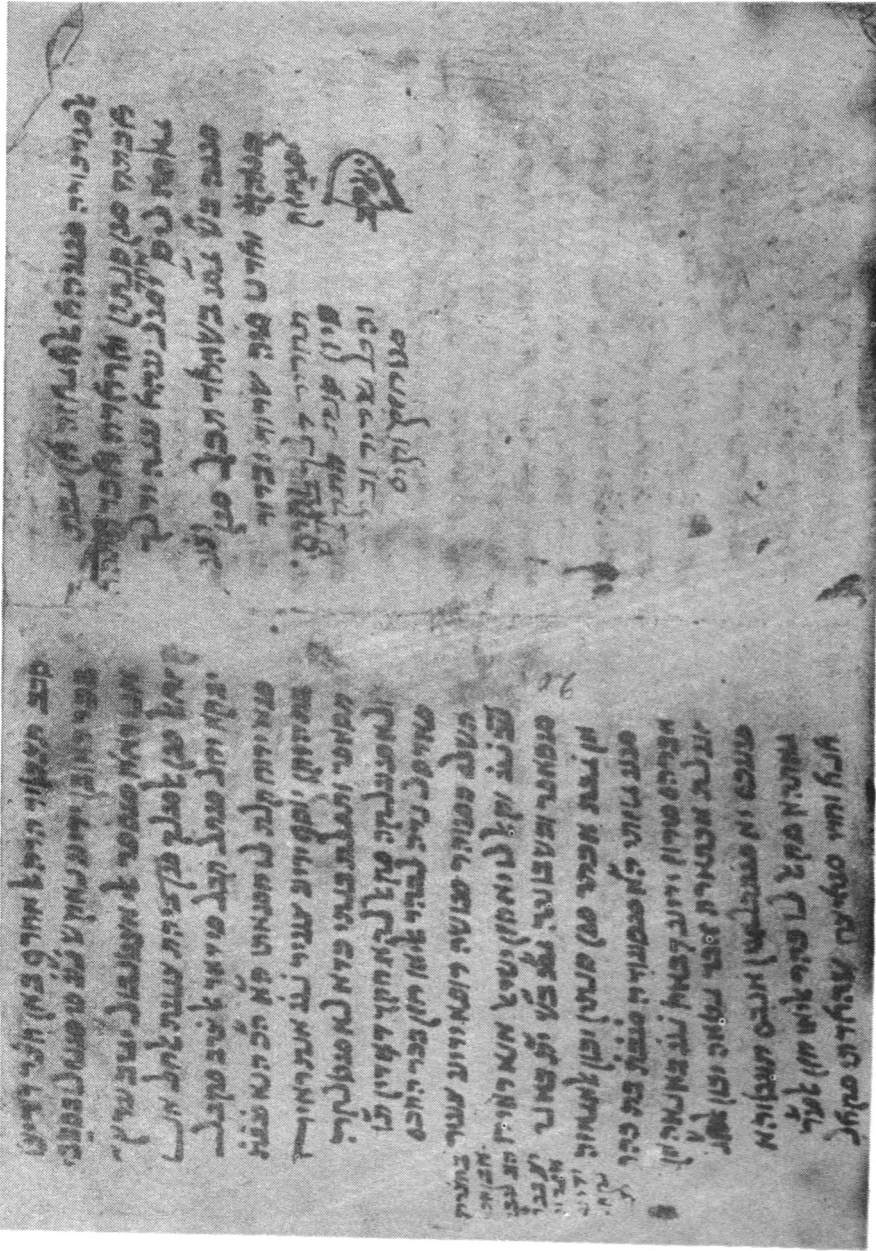


Рис. 2. К статье В.В. Лебедева. Караимский документ 1743 г. из Каира. ГПБ, 2-е собрание Фирковича, Евр.-араб. П 1275, лл. 1а-2б.

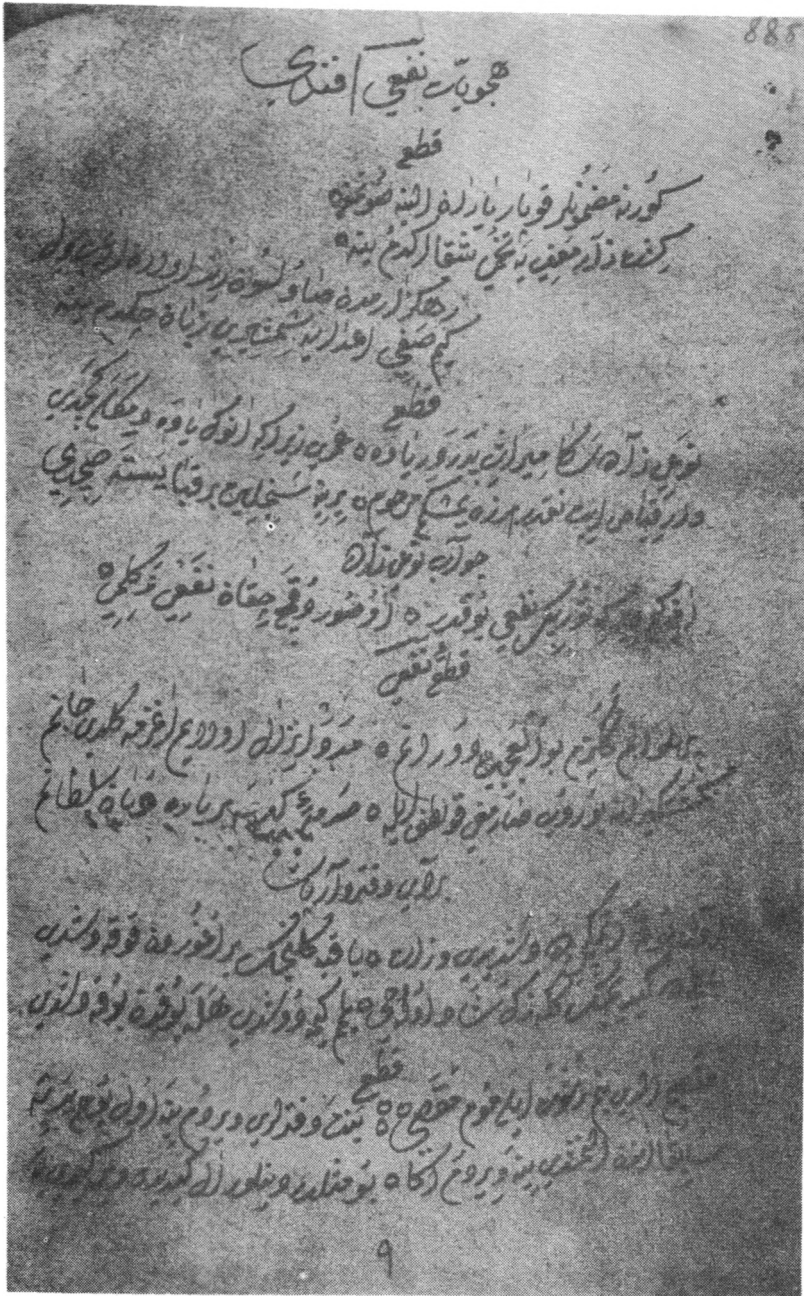


Рис. 3. К статье Е.И.Маштаковой. Рук.S. № 388, л. 88б.

و زود بیند از بوی کز نه برماند غلوی و شوز جگس بدوین (دو نورانی) و دولو  
 شاد و بی و غیرت از آن کلمه کلمه معرفت صفت که کتب به کونوزه و بلور  
 تفصیح  
 نوزد زاده بزه پوشیده حیدرانه نزه  
 سینه سگمان بزه (بیلد کین مطلب و کلمه)  
 کم سگار سجدین و بوی (شکار سگین  
 رگاز ها و نه مز کیر شزلت و کلمه  
 کجده بوزگین بد شزلت حاضر  
 رویت تا صدای کونه از خاوند (اصب کلمه  
 کرمج قافی (وقفا سفاخت علمد شمدین  
 سن قدر حیدر و فاحشه مندین و کلمه  
 نوله عینین ایسه اوله کند و بلور (اهل ایلم  
 نیلوه یا حله کس ازین حاشیه و کلمه  
 درین نوزدین بیه از کلمه بزه (مزد و شقا) بیهین خودد بلور  
 بکره من قدر کز از من و کلمه ایلا کز اوله فاحشه و قهیه ملقب و کلمه  
 کرمج اوله شمدین بد بزه (نوه) (شکار ایلم  
 زنده از نوح بوزون کسبه (قرین و کلمه  
 بند اوله قهیه بزه بوفه (محق صفور  
 زنده (طوارین بزه شمدین بزه و کلمه  
 (اهل علم و بیه) باشنه چالوه علمد (سار ایلم) سخن جگر کین و کلمه

Рис. 4. К статье Е.И. Маштаковой. Рук. S. № 388, л. 89 а.

قاضی ویرای که حکمیه از زرع او زاده می محبوبه هم جام لبالب و کلاه  
 شایع بود اگر کسی از ایشان هفتاد خط تعلیق در حدیث منظر و کلاه  
 بخندد و در سوره آیه عطرین را بشناسد این کس با بندیم قرینه حرکت و کلاه  
 (اهل علم اهل محاکم سوره اعلیٰ کلامه حمدت علیا حوجبه و مکتب و کلاه  
 فیض حقه سکر از باوه طراز آه نشد که  
 آینه نکتہ و اگر نماند مخاطب و کلاه  
 در حق رحمت است  
 اوله با شنیده اگر هارون کلاه من جبر و خلقه و روح که کلک کرده بود من استند  
 صد اعلیٰ کورین در اول خر زوم ففکله کورین استند در برین چیده استند  
 قطع منقح  
 منقیر امید رحمت است و هه لطف حقه کوزین بوغی کی در  
 اوله باطل خیره است که کرم و است سکنده ایلیک ارفوق شکرین  
 در حق انگی زاده  
 بر انگین از کس صیاتی از دل چکس سن فقه را با صابر کورین فقه و زار  
 کج کورای او صورتی دوز او در خاک بود کورین که ابرین بود و اوله در زار  
 کعبه کوزین حضرت انگی منقح حاونه استند اول حدیثه ما بونگی  
 کبرین محبوب ازین بین (انور که رسک بر کیدین کوزین حافظت کوزین کبی  
 بونگی کسای خانه حمدت را با صابر و هه بی خلق صد به کجک حامل چنگانه ایکن  
 ایلیک سر قایه حمدت حال بین زنگانه کوزین کوزین صیاتی رحیم بازار گاه ایکن

Рис. 5. К статье Е.И. Маштаковой. Рук. S. № 388, л. 896.





90

وروح انكبر او علي

بون كوش بون جننت بون ووراة اولوة • بوليه قاور فلر خلكي كينساة اولوة  
 خاطر اهل ولي اول بوليه خراب • تخلفه بوليه اول ووراة اولوة  
 پيال اولين اهل وني تكي كوش • پايه هر كوله كن پايه كيمولة اولوة  
 خاول و ظالم بر كوش كين جرم عظيم • بوليه كور ظالم اول بوليه اولوة  
 جمله و ني اول ووراة اول • عدل احوه خلقه و كماله ووراة اولوة  
 اول و ني بيشه كه پانده بلير كور نور • نيكي و بوليه كوش اولوة  
 بالور باك اول ووراة اول و ني حقه اول • هر چه و دلته باحت نقصه اولوة  
 انتقام انزليم بوليه نين آند • ست بوليه بگا و جهل بوليه اولوة  
 زهره كن تبع زغال خالور باك اول •  
 و نكش كن و در اختياره نكش اولين

نشين و صفة اول ظالم بر اولين • بوليه خالور اول ووراة اولين  
 اول و ني تخلفه اولين و ني بوليه برز • كوش خالور اول ووراة اولين  
 كوش اول ووراة اولين اول ووراة اول • بوليه اول ووراة اولين  
 كوش اول ووراة اولين اول ووراة اول • بوليه اول ووراة اولين  
 خالور اول ووراة اولين اول ووراة اول • بوليه اول ووراة اولين  
 بوليه اول ووراة اولين اول ووراة اول • كوش اول ووراة اولين  
 اول ووراة اولين اول ووراة اول • اول ووراة اولين اول ووراة اولين  
 اول ووراة اولين اول ووراة اول • اول ووراة اولين اول ووراة اولين

Рис. 7. К статье Е.И. Маштаковой. Рук. S. № 388, л. 90б.

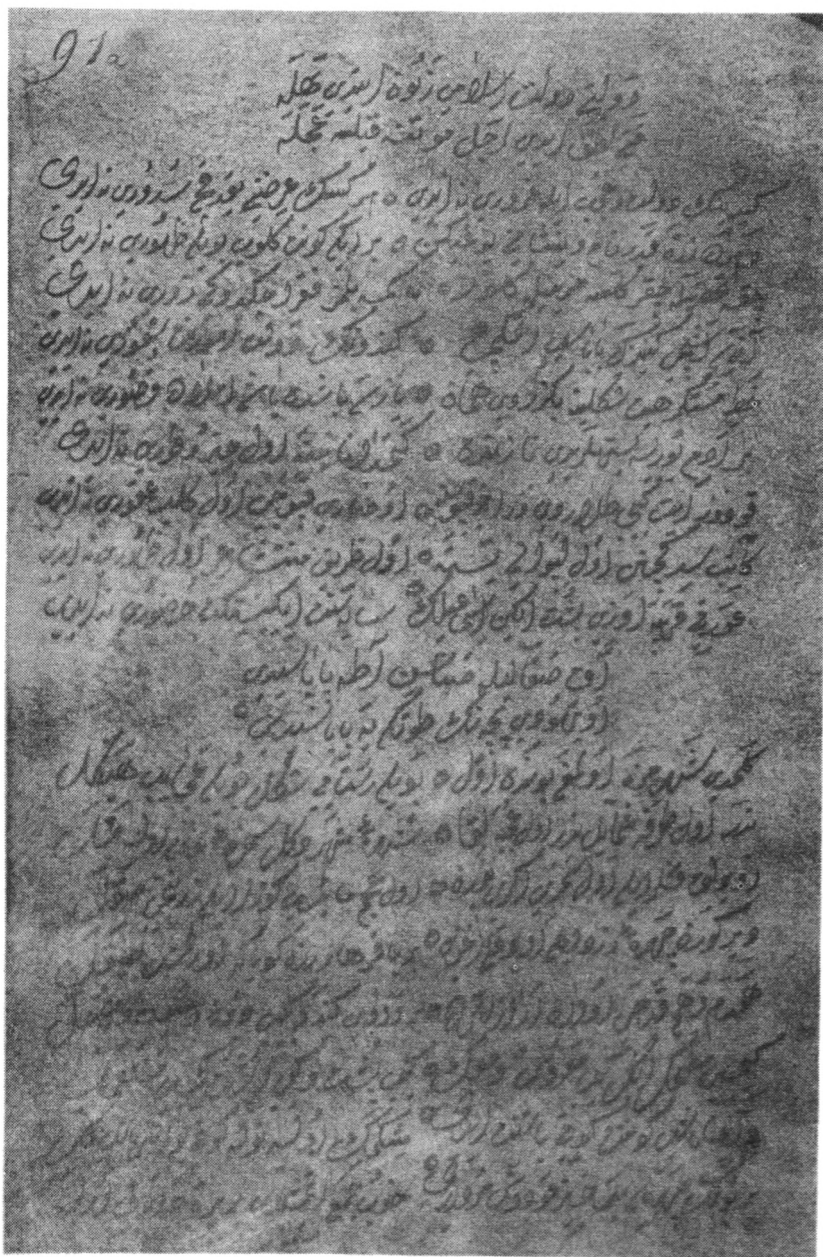


Рис. 8. К статье Е.И.Машгаковой. Рук.S. № 388, л. 91 а.

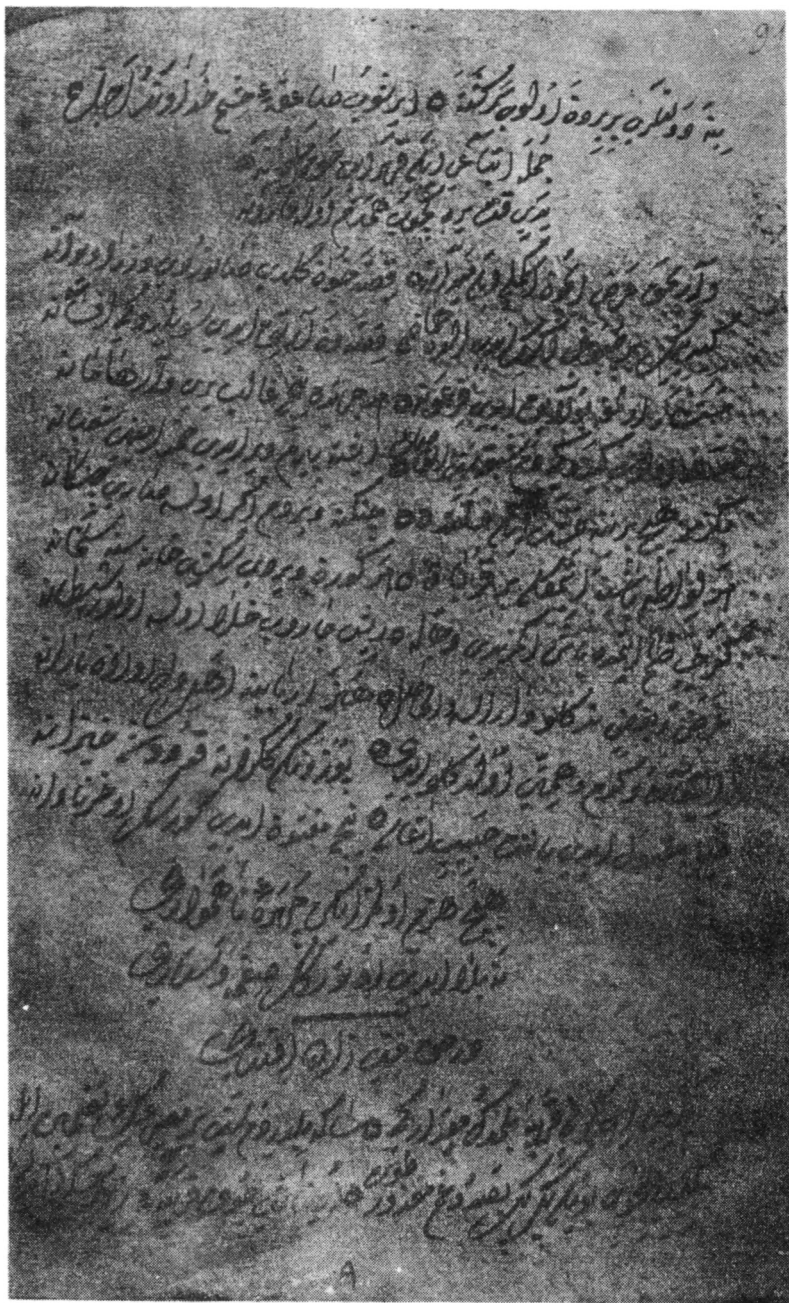


Рис. 9. К статье Е.И. Маштаковой. Рук. S. № 388, л. 916.



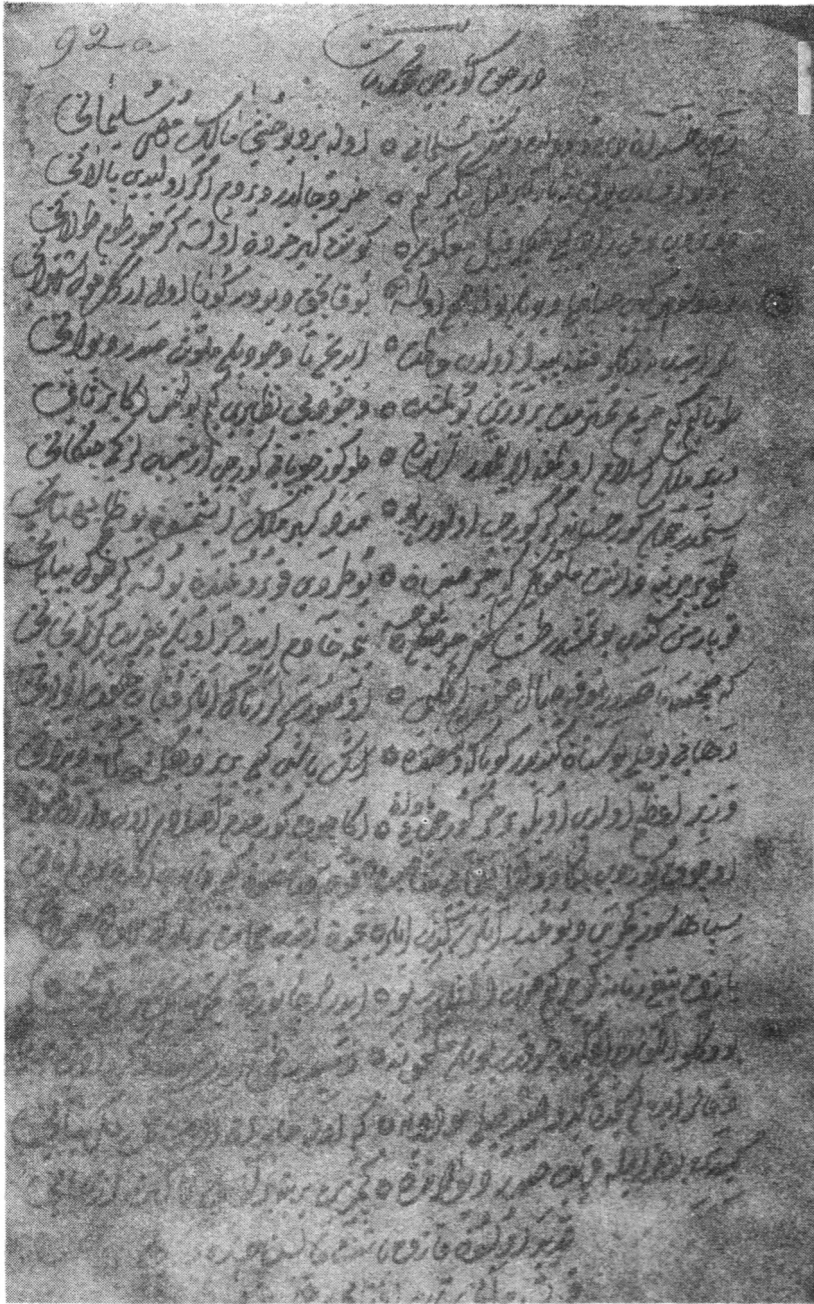


Рис. 10. К статье Е.И.Маштаковой. Рук. S. № 388, л. 92 а.

در حق کور کور محمدی و غیره  
کور کور حضرت زین العابدین علیه السلام و غیره  
و این زوله و دولت کج اوله مرتبت است  
نکونه قایلین همه دولت اوله عثمان  
چیزی و دولت است و زلزله کور کور  
بوملکه که بمولدیه الهیه است  
صافه کور کور طغیان است  
کینه همه کور کور شاه نامار  
سن قدر و کور کور کور کور  
قدر اوله کور کور کور کور  
در حال اوله کور کور کور کور  
بوقدر کور کور کور کور کور  
بمهر کور کور کور کور کور  
سینه کور کور کور کور کور  
کور کور کور کور کور کور  
کور کور کور کور کور کور  
کور کور کور کور کور کور  
کور کور کور کور کور کور  
کور کور کور کور کور کور  
کور کور کور کور کور کور  
کور کور کور کور کور کور

Рис. 11. К статье Е.И.Маштаковой. Рук. S, № 388, л. 92б.

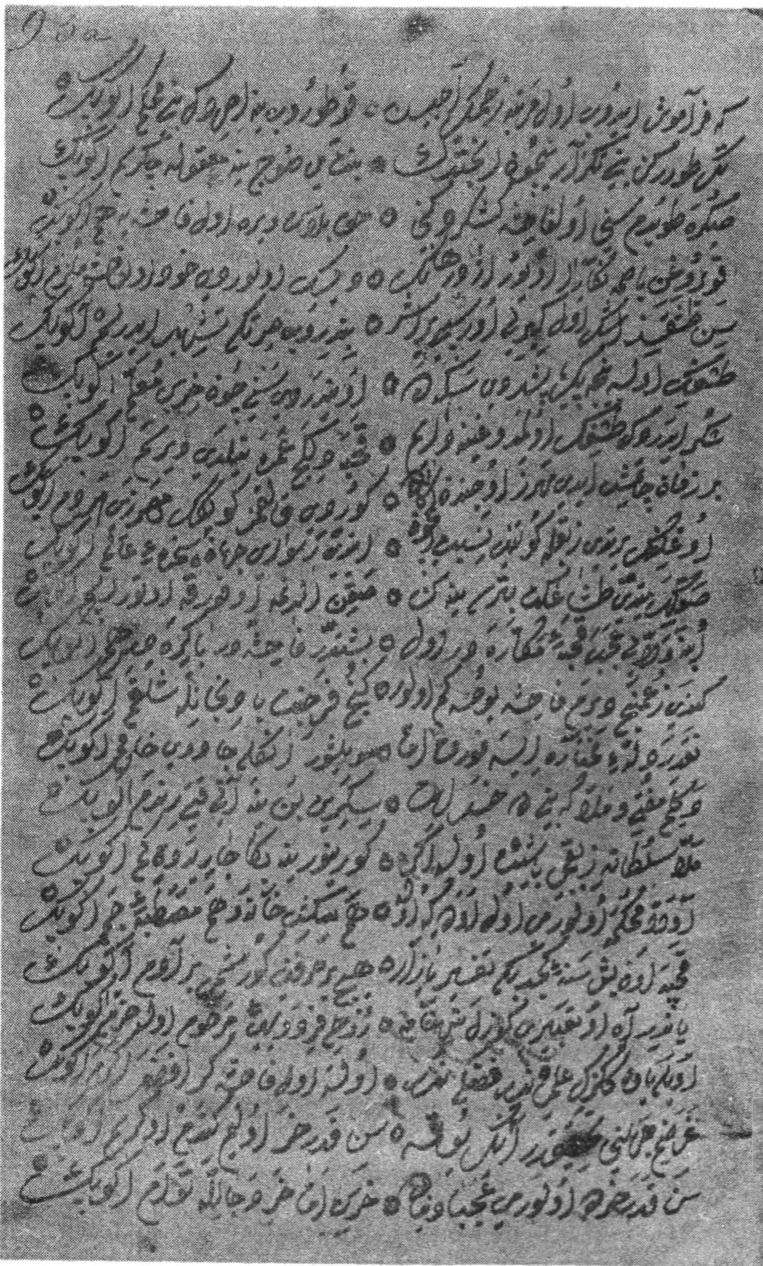


Рис. 12. К статье Е.И. Маштаковой. Рук. S. № 388, л. 93 а.

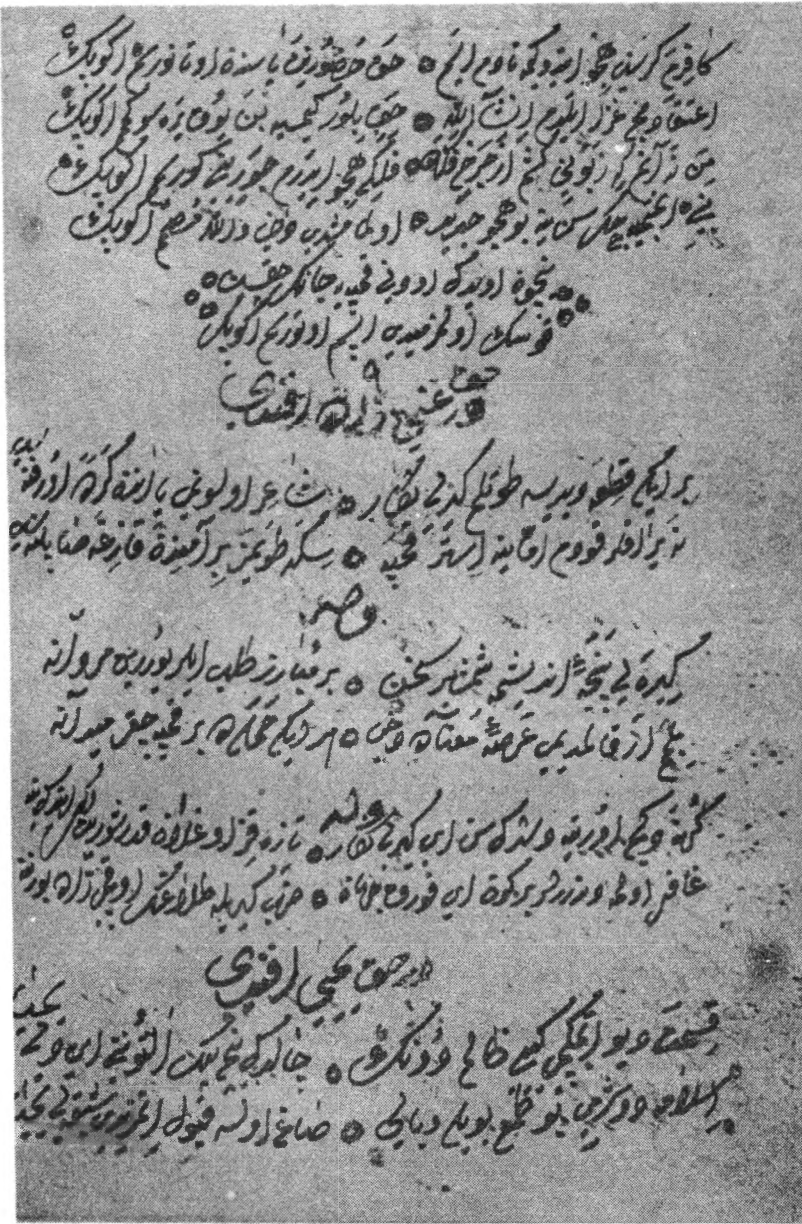


Рис. 13. К статье Е.И.Маштаковой. Рук. S. № 388, л. 93б.





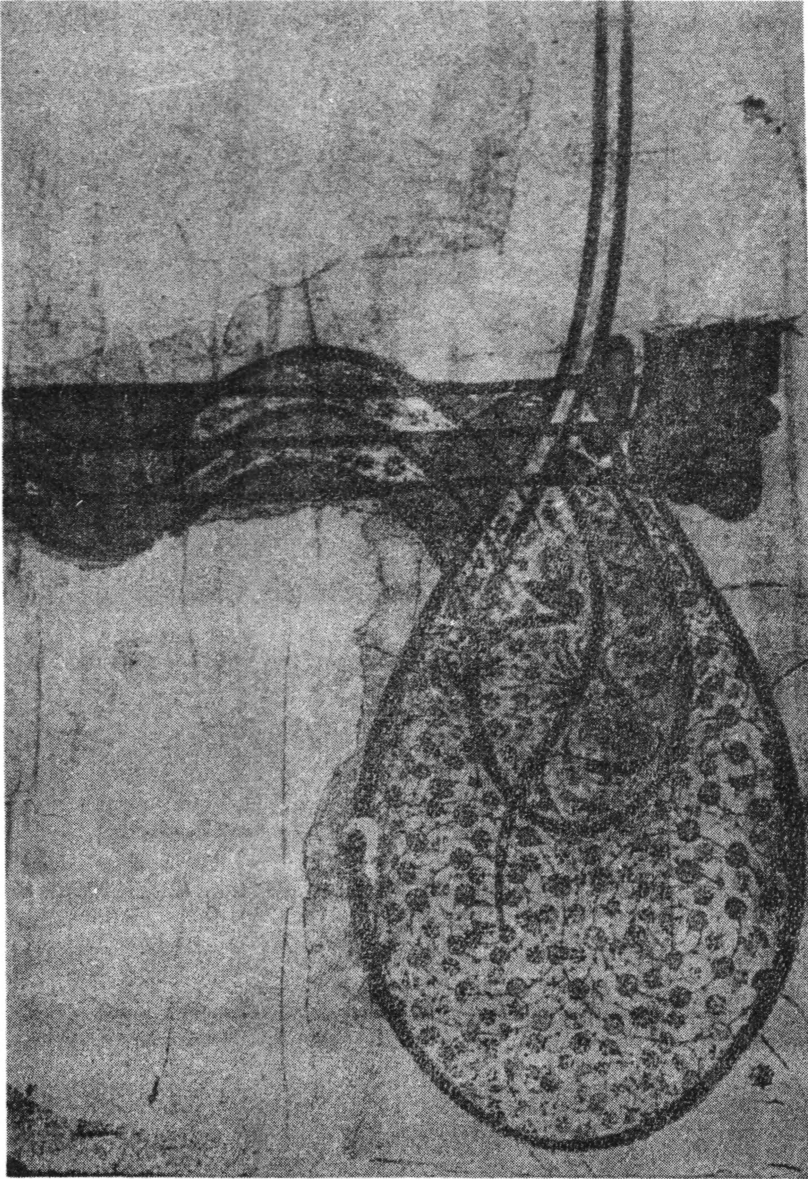


Рис. 15. К статье А.С. Тверитиновой. Фирман турецкого султана (тугра).

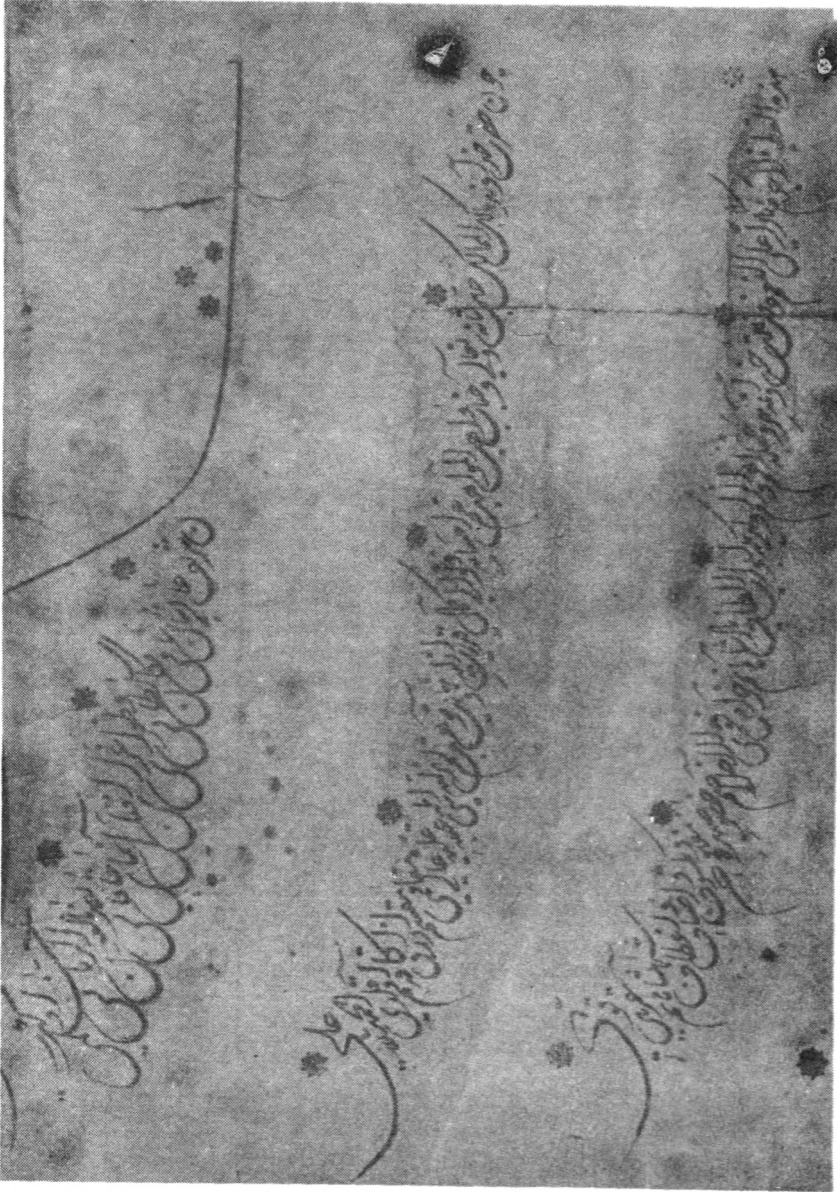


Рис. 16. К статье А.С. Твергиновой. Фирман турецкого султана.

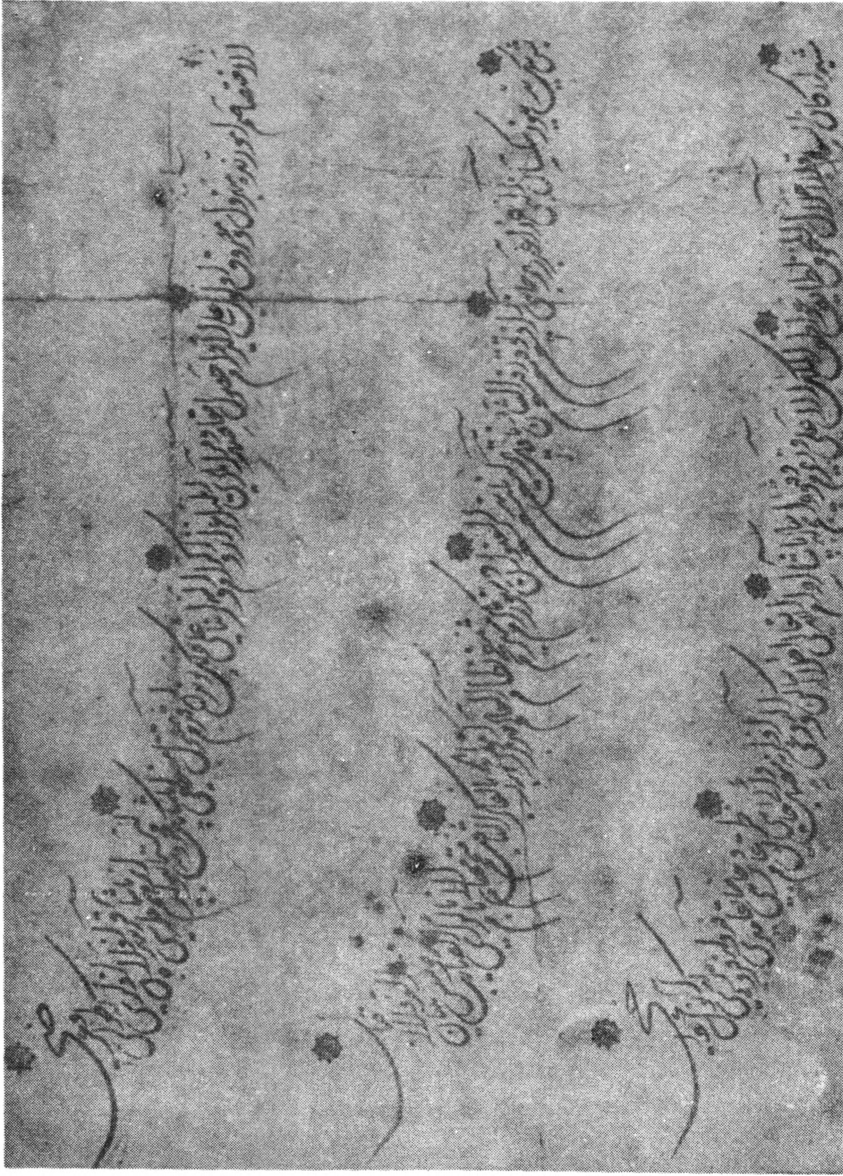


Рис. 17. К статье А.С. Тверигишовой. Фирман турецкого султана.



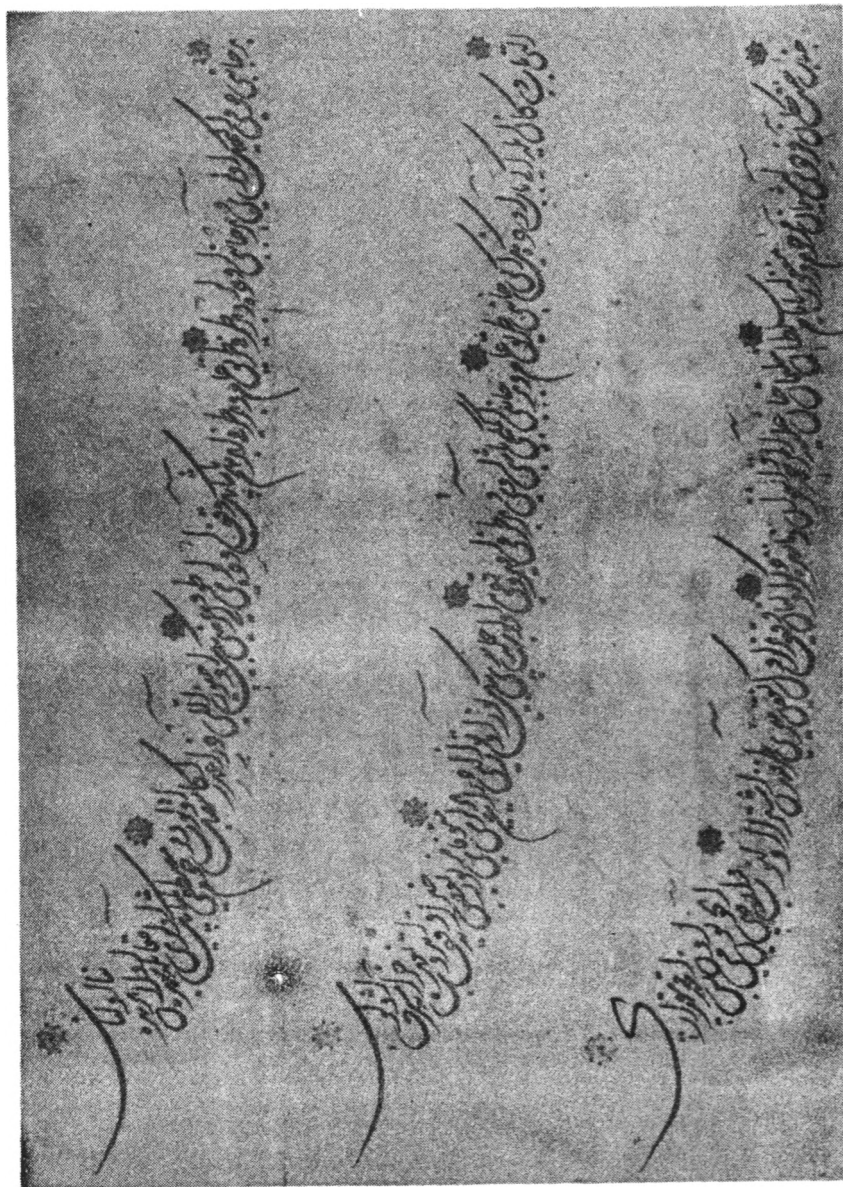


Рис. 18. К статье А.С. Тверитиновой. Фирман турецкого султана.

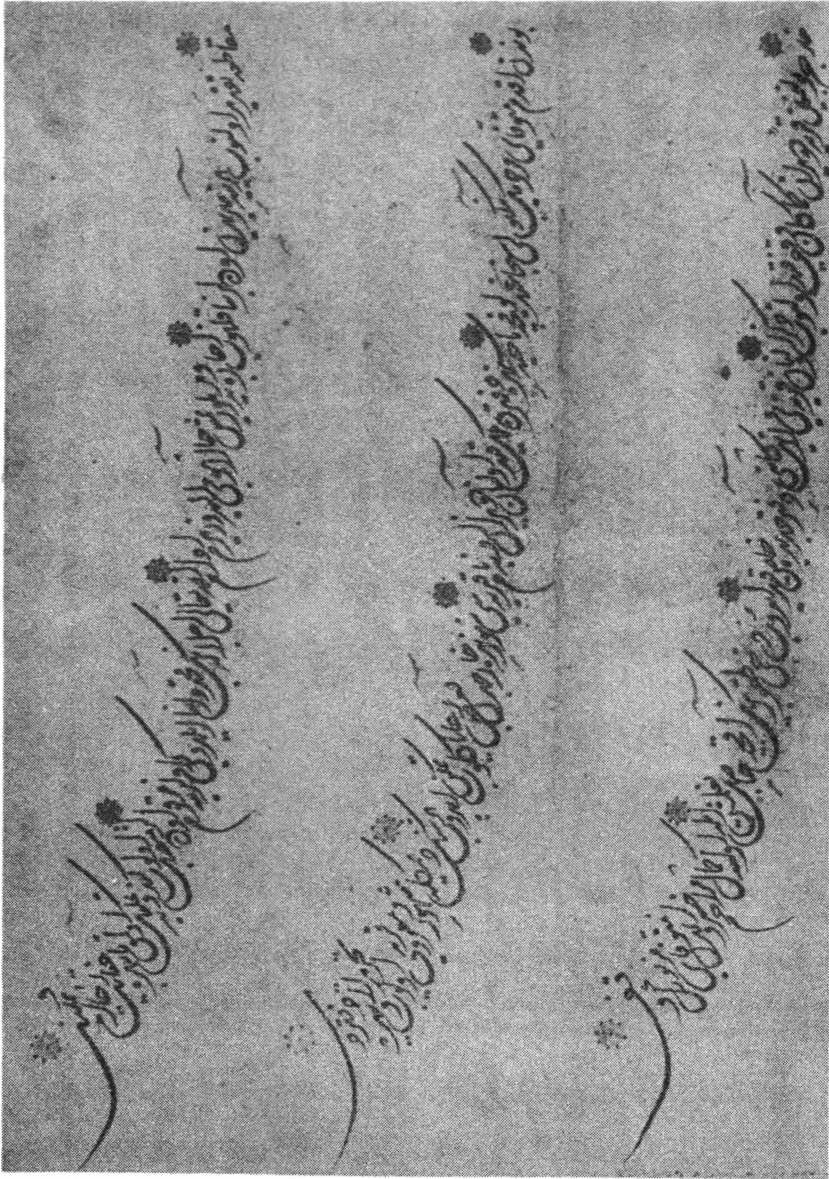


Рис. 19. К статье А.С. Твергициновой. Фирман турецкого султана.

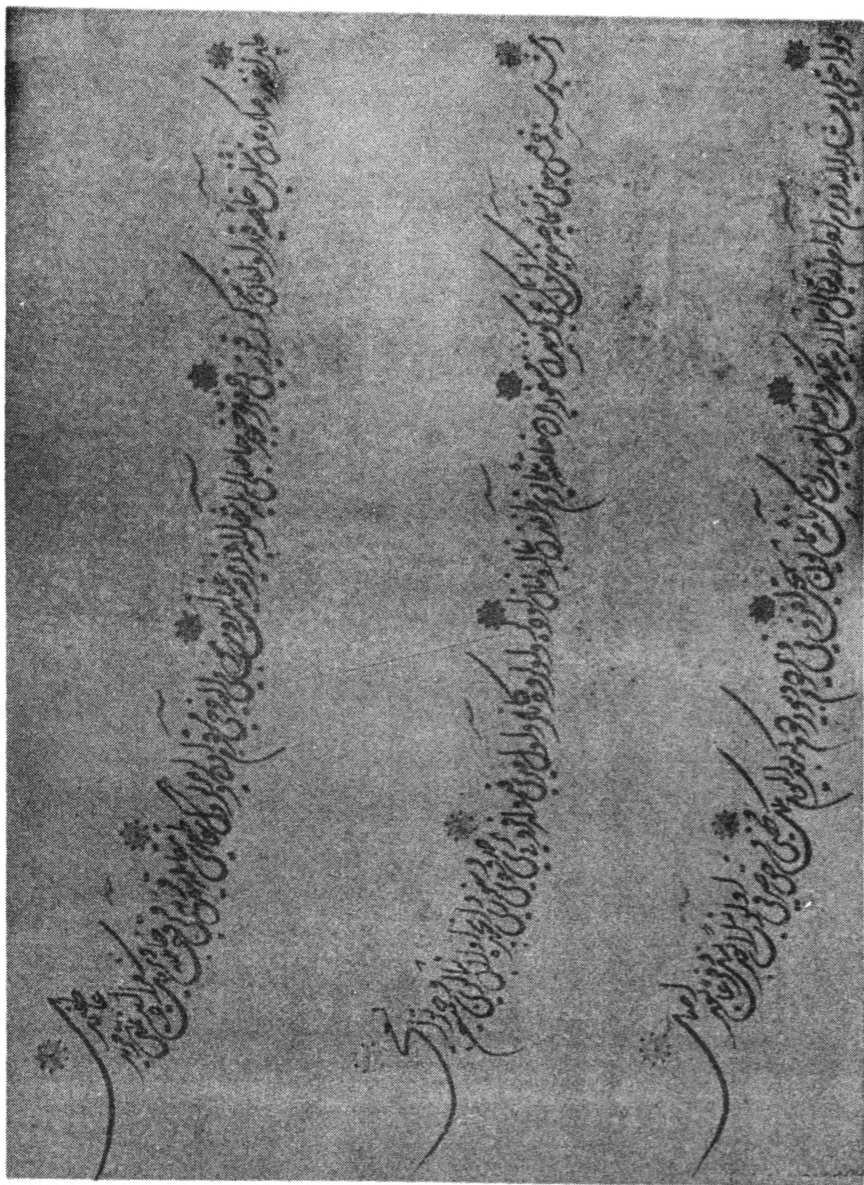


Рис. 20. К статье А.С. Твергицовой. Фирман турецкого султана.

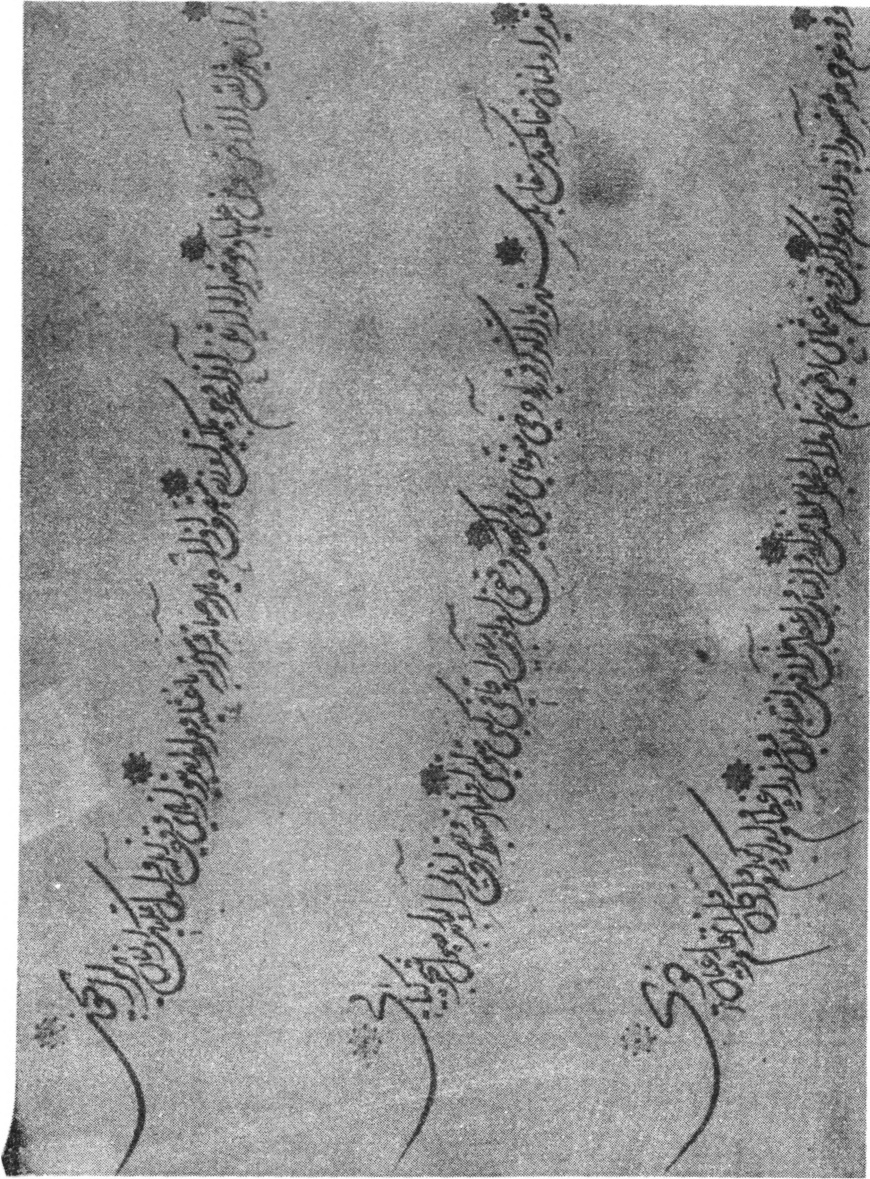


Рис. 21. К статье А.С. Гвергишовой. Фирман турецкого султана.



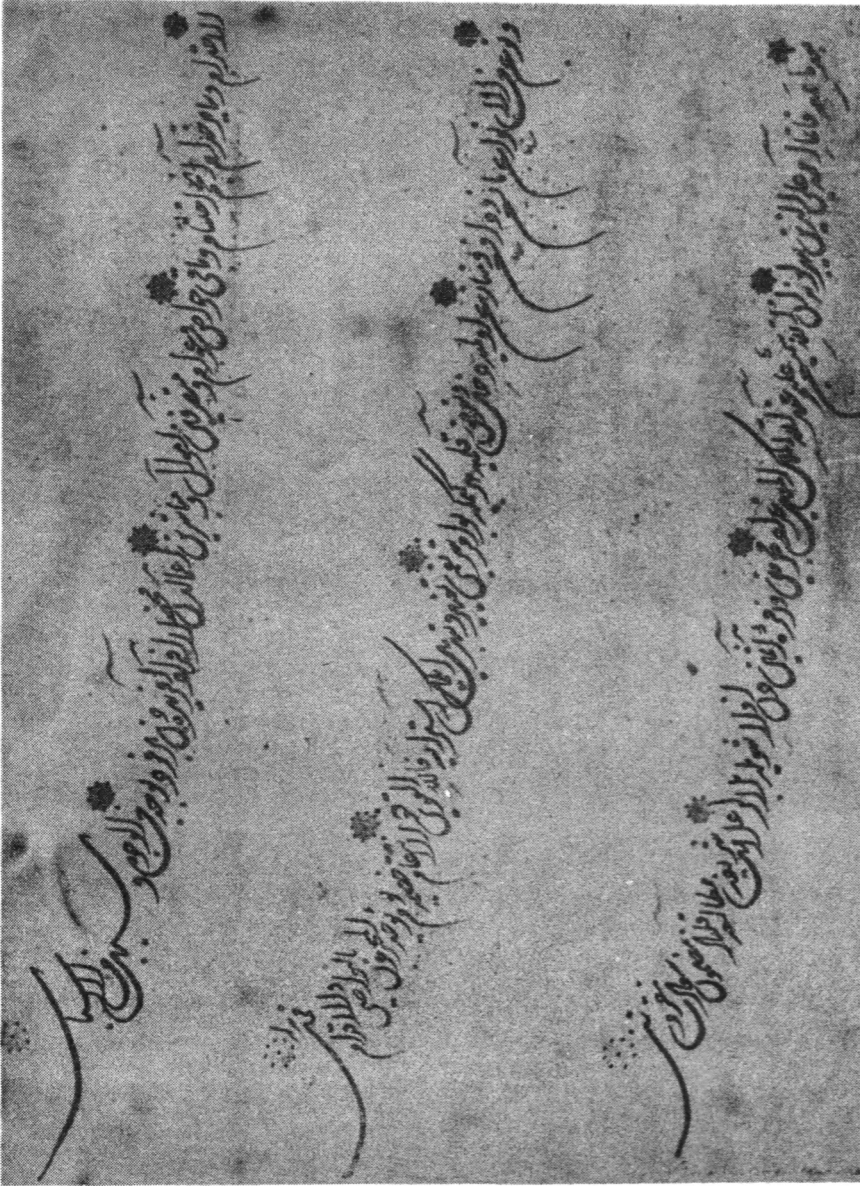


Рис. 22. К статье А.С. Твергиновой. Фирман турецкого султана.

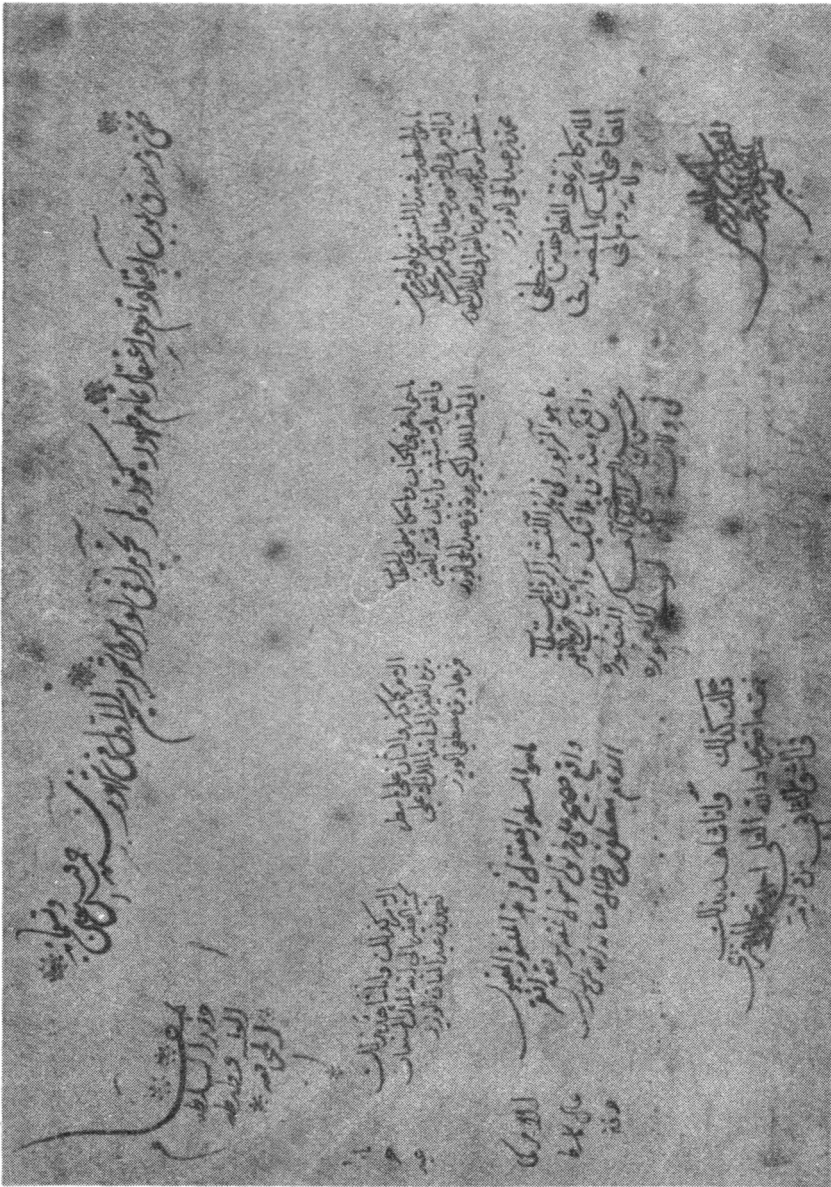


Рис. 23. К статье А.С. Твергиновой. Фирман турецкого султана.



Рис. 24. К статье Р.Ш.Шарафутдиновой. Рук. ЛО архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25, л. 22.

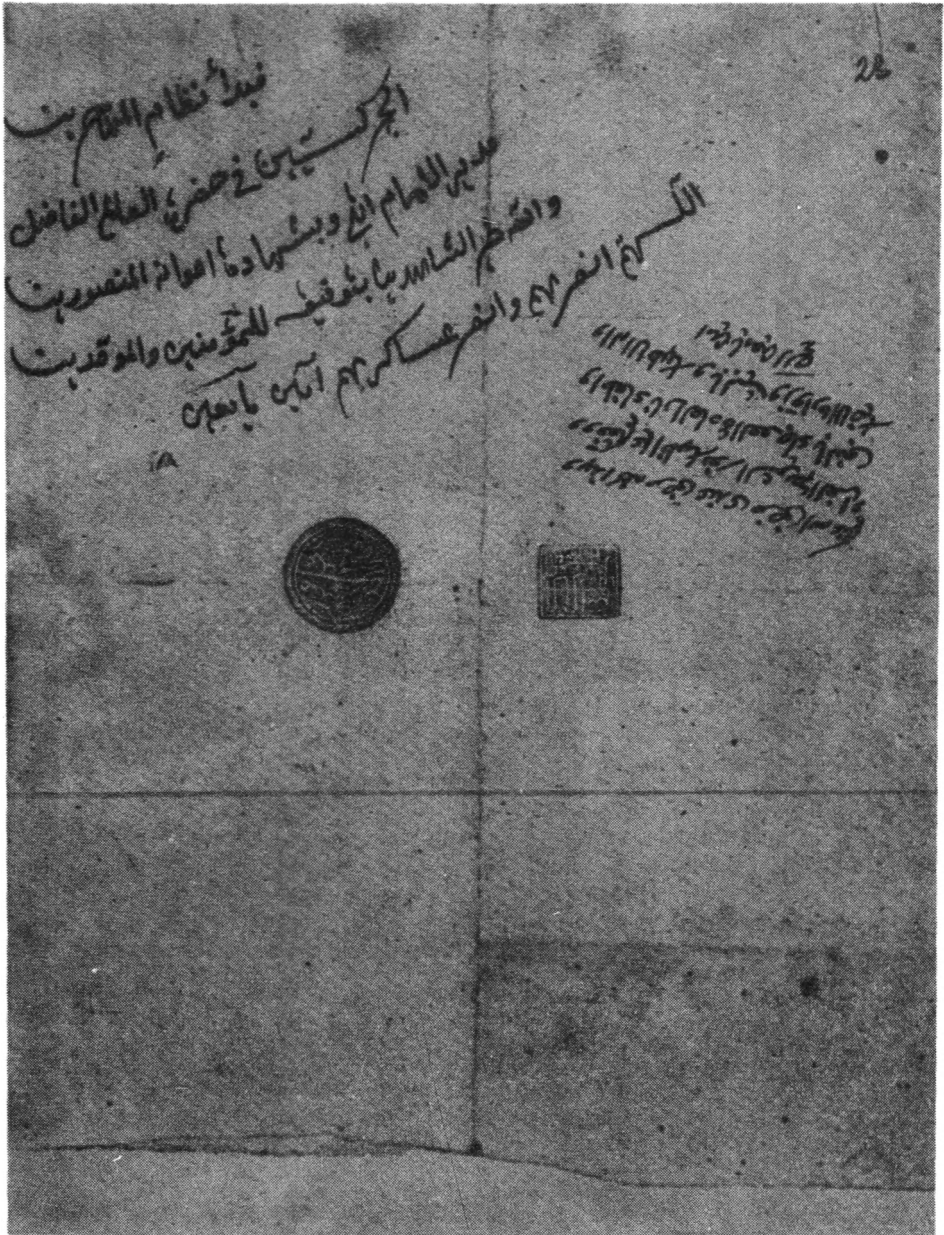


Рис. 25. К статье Р.Ш.Шарафутдиновой. Рук. ЛО архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25, л. 23.



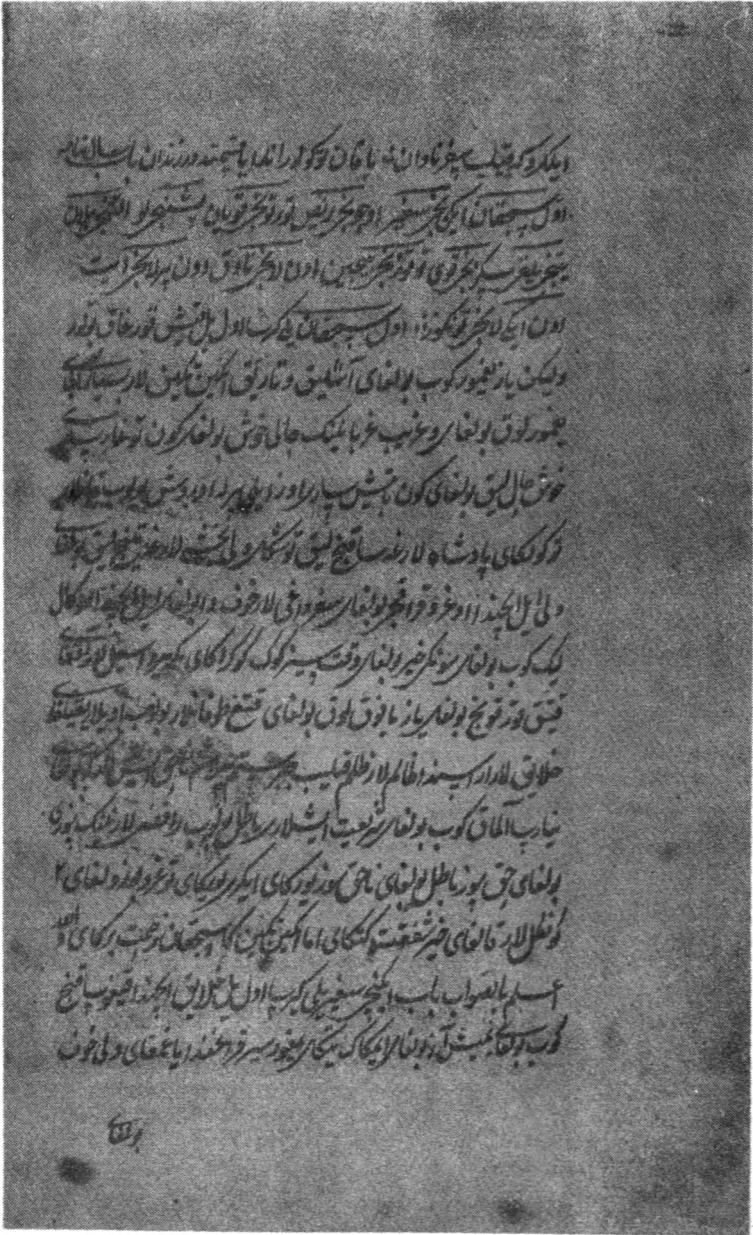


Рис. 26. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 203б.

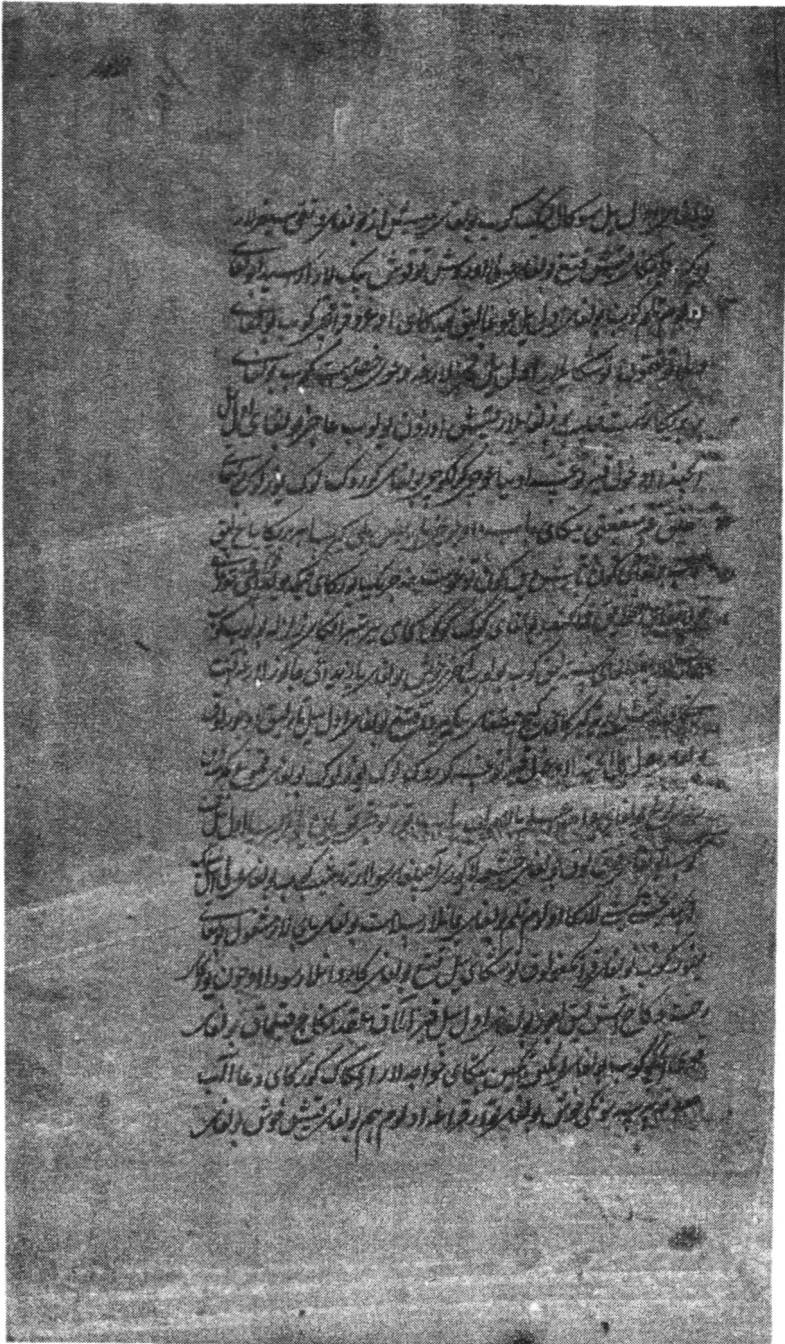


Рис. 27. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204 а.



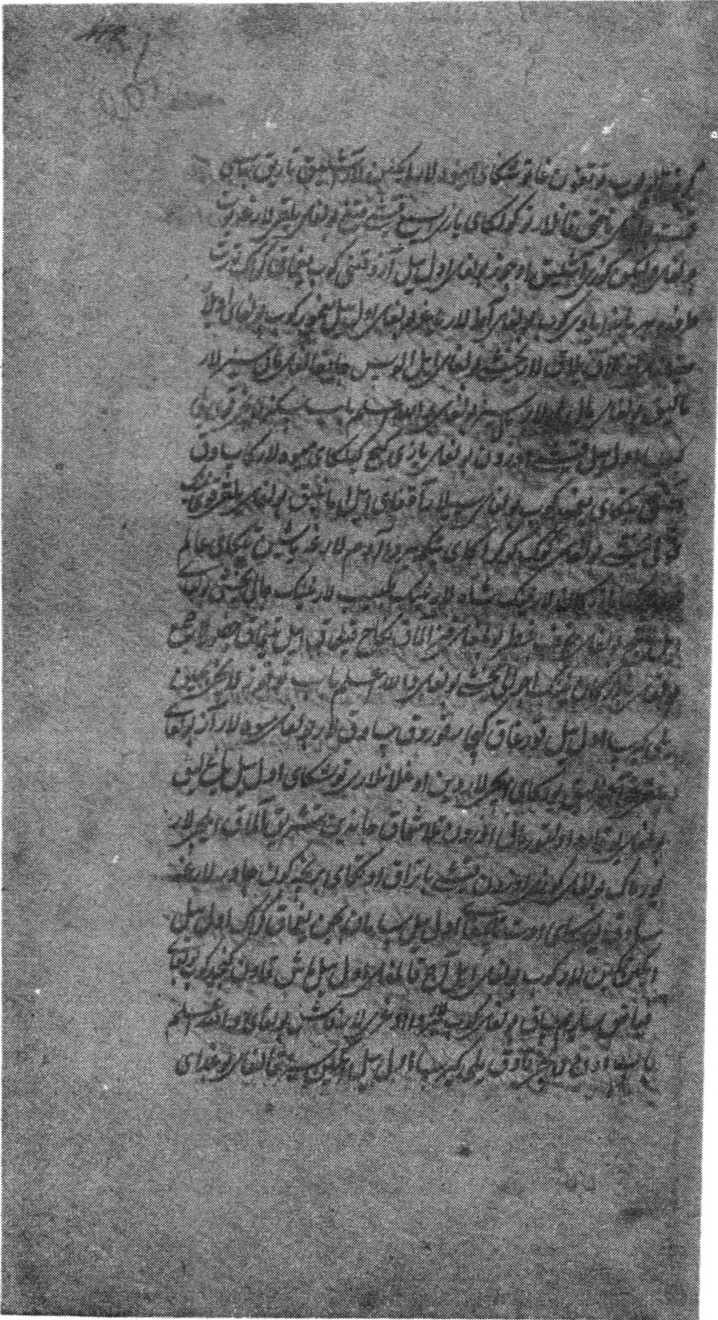


Рис. 29. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 а.

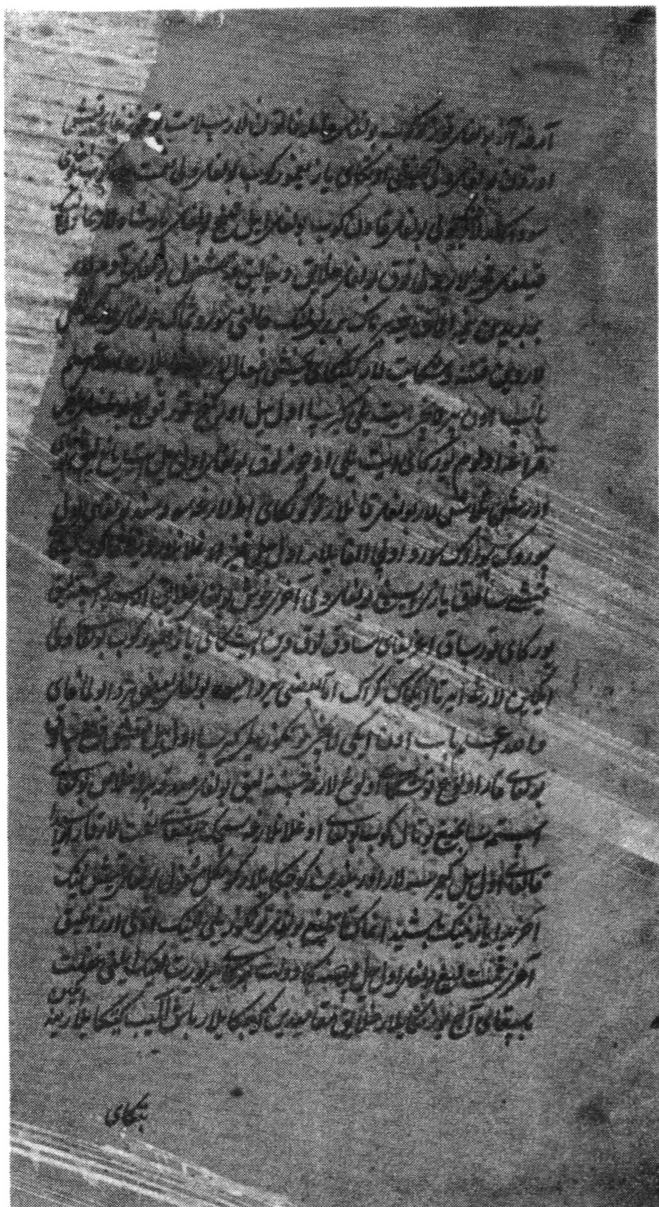


Рис. 30. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 2056.



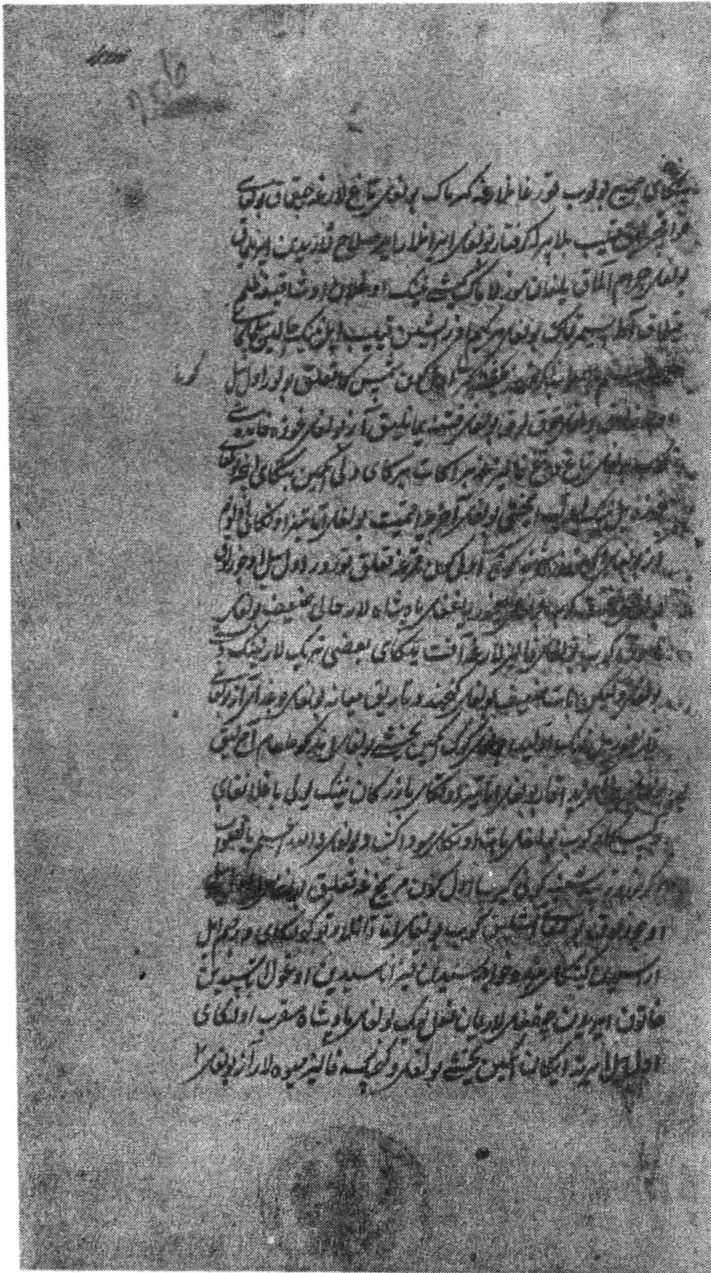
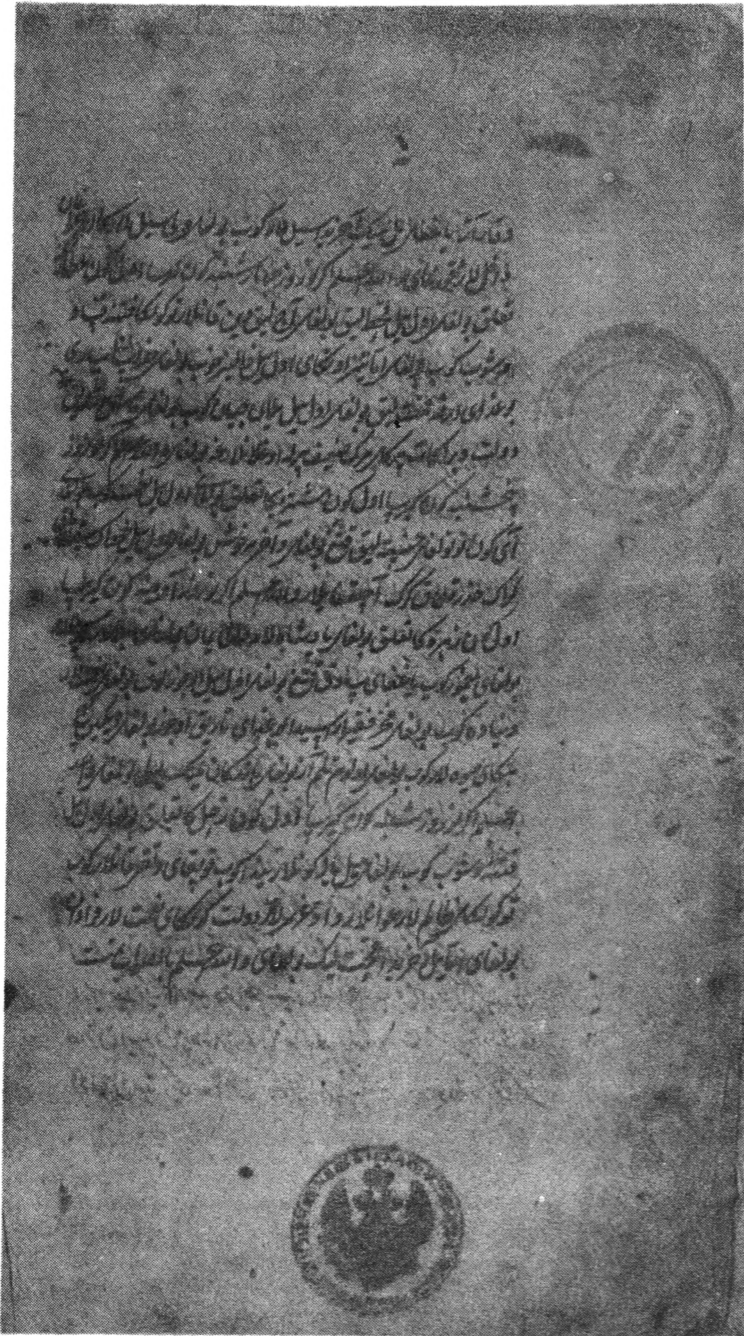


Рис. 31. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 а.



. 32. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 б.

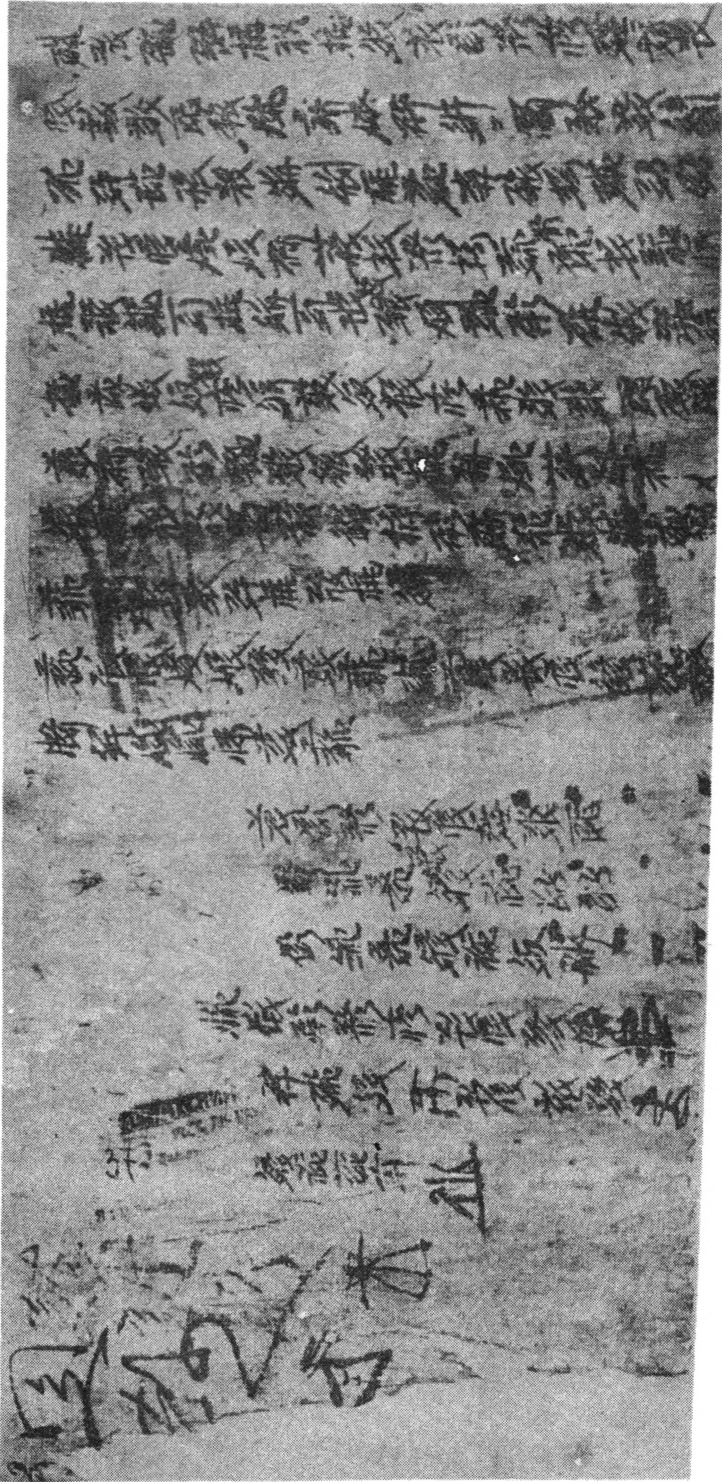


Рис. 33. К статье Е.И. Кычанова. Тангутский документ.





Рис. 34. К статье Д.М.Насилова. Прорись надписи на передней стороне Первого памятника с Чакуля.

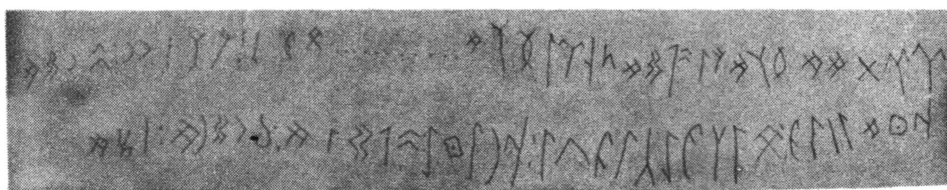


Рис. 35. К статье Д.М.Насилова. Прорись надписи на задней стороне Первого памятника с Чакуля.



Рис. 36. К статье Д.М.Насилова. Прорись надписи на передней стороне Первого памятника с Алтын-Кёля.

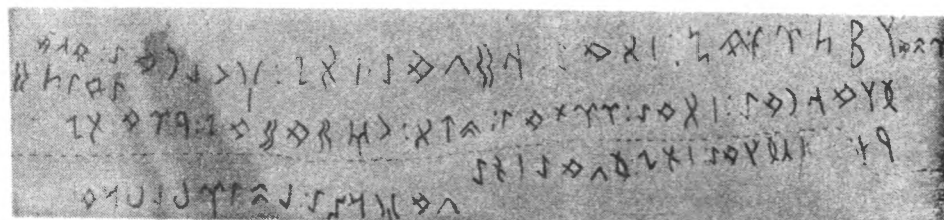


Рис. 37. К статье Д.М.Насилова. прорись надписи на третьем памятнике из Тувы.

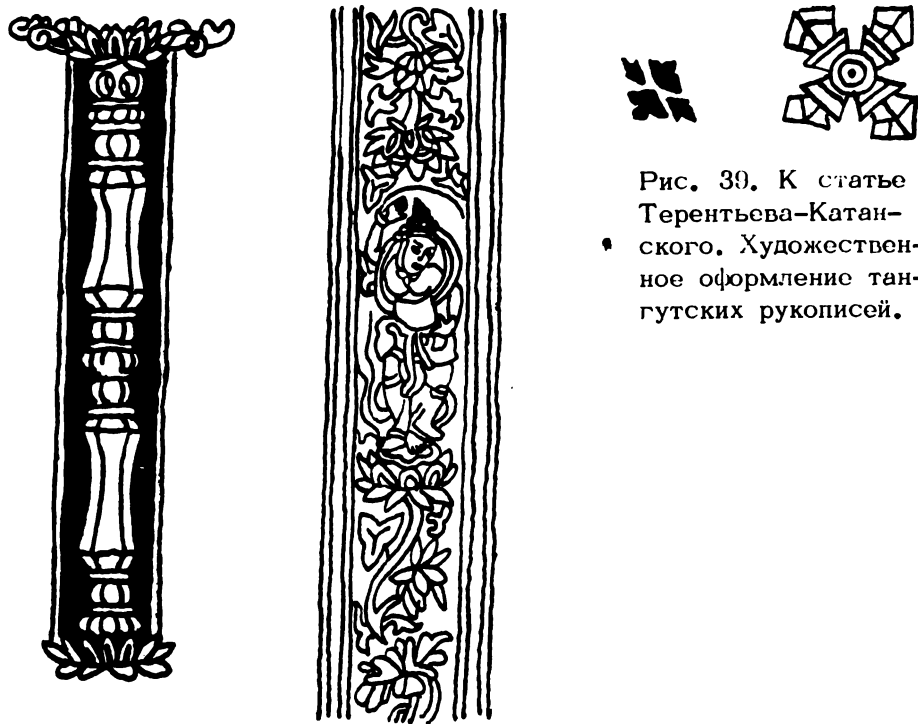


Рис. 39. К статье Терентьева-Катанского. Художественное оформление тангутских рукописей.

Рис. 38. К статье Терентьева-Катанского. Художественное оформление тангутских рукописей.



Рис. 40. К статье Терентьева-Катанского. Художественное оформление тангутских рукописей.

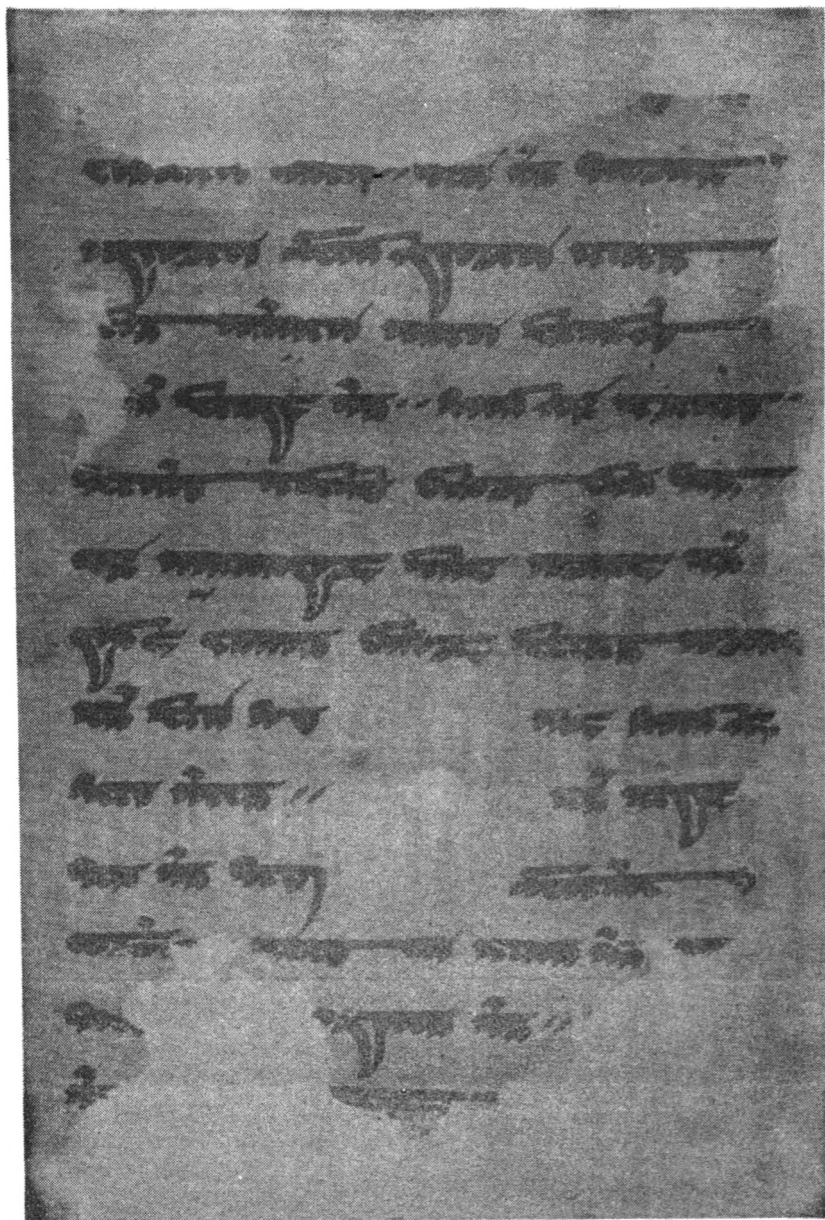


Рис. 41. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 1 а.

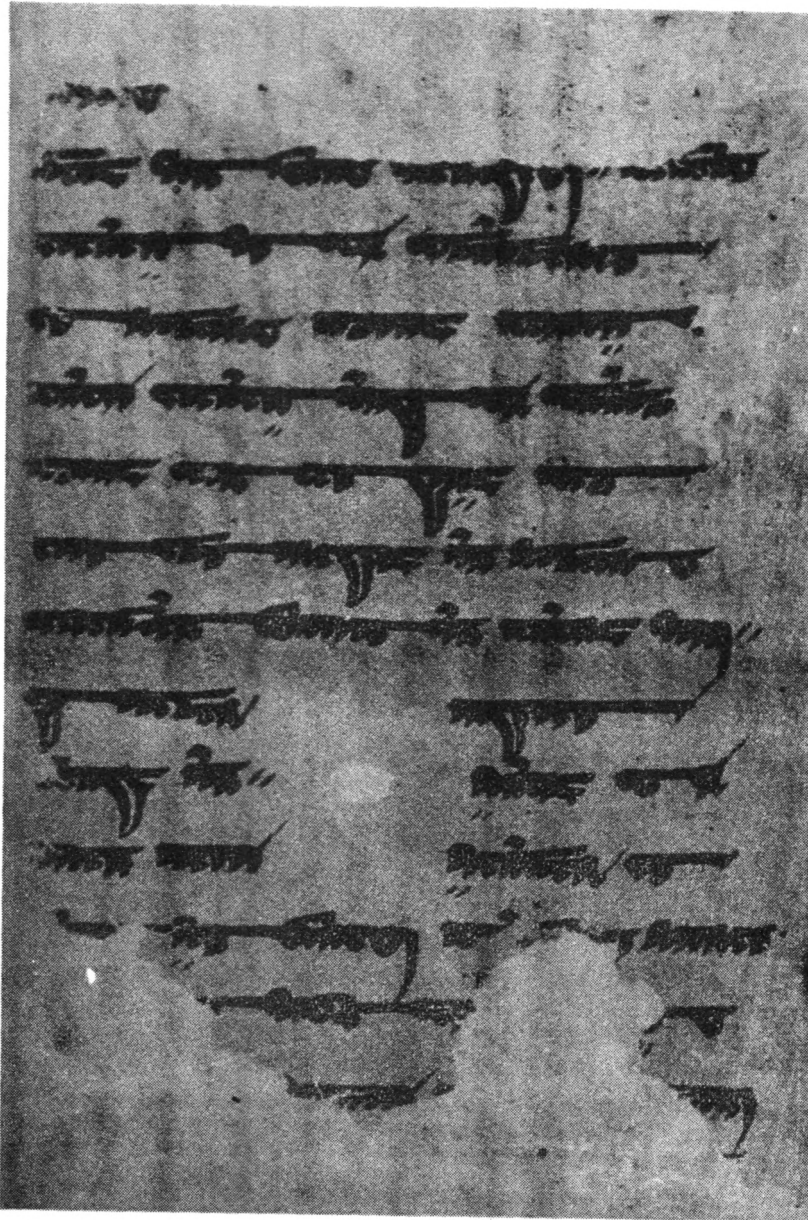


Рис. 42. Қ. статья Д.Ю. Тугушовой. Уйгурская версия. л. 1 б.

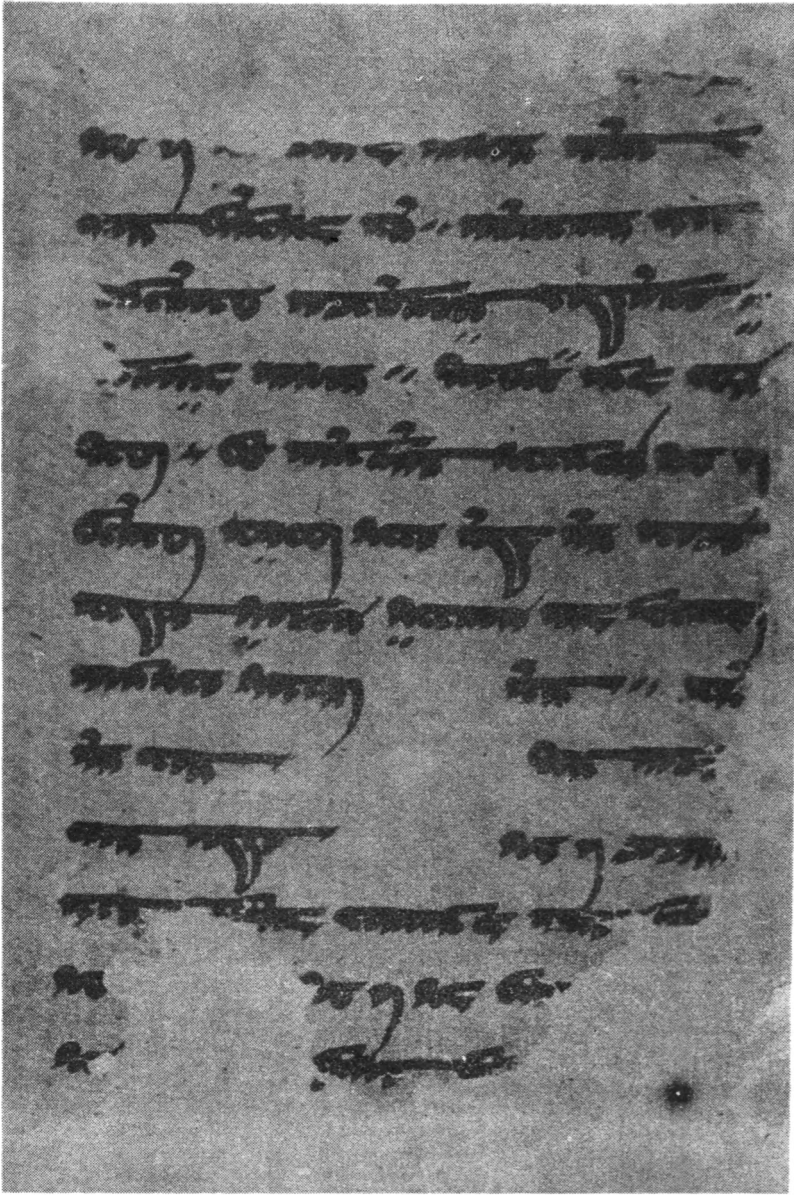


Рис. 43. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 2 а.



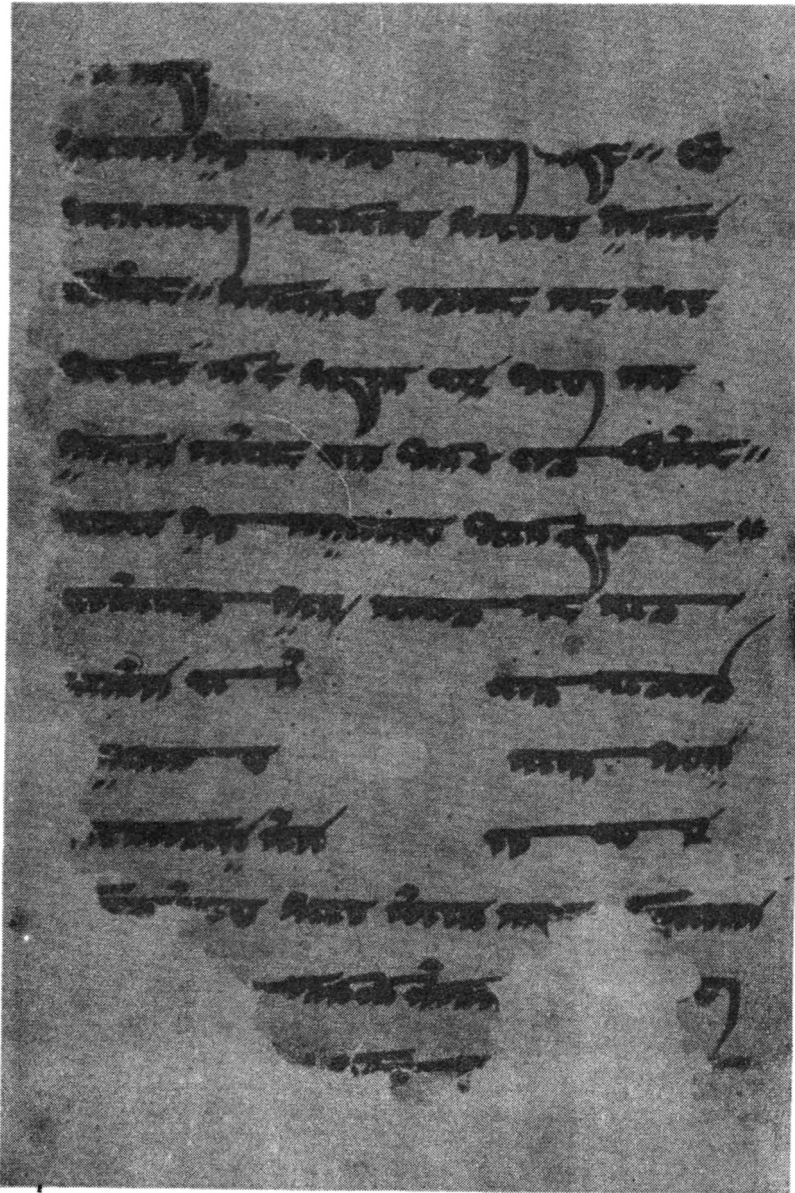


Рис. 44. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 2б.

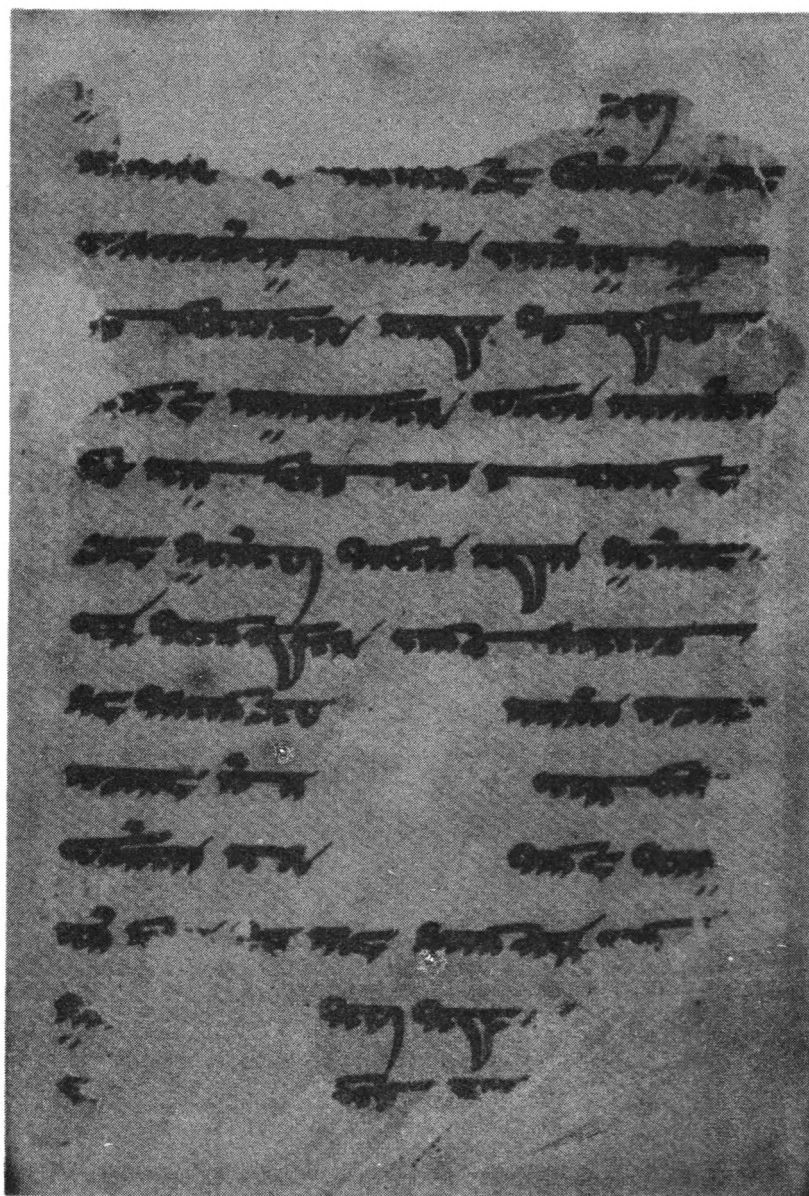


Рис. 45. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 3 а.

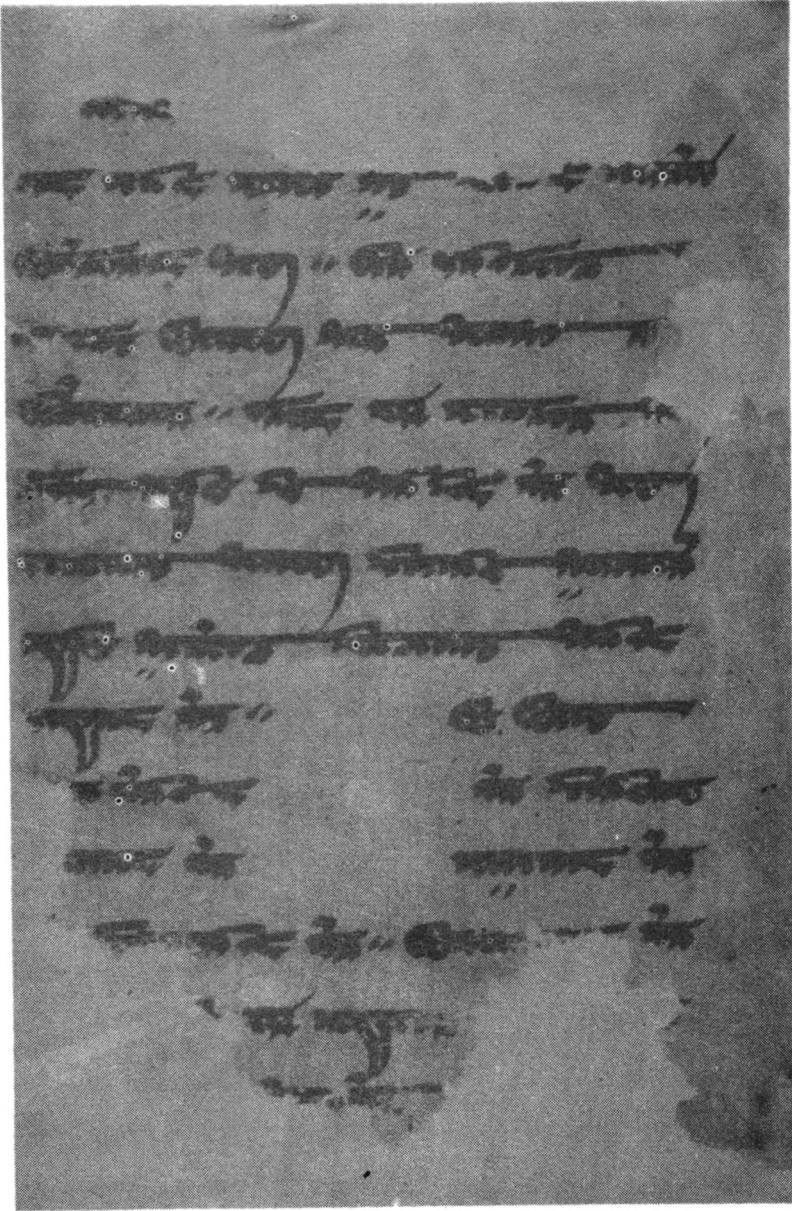


Рис. 46. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 3б.



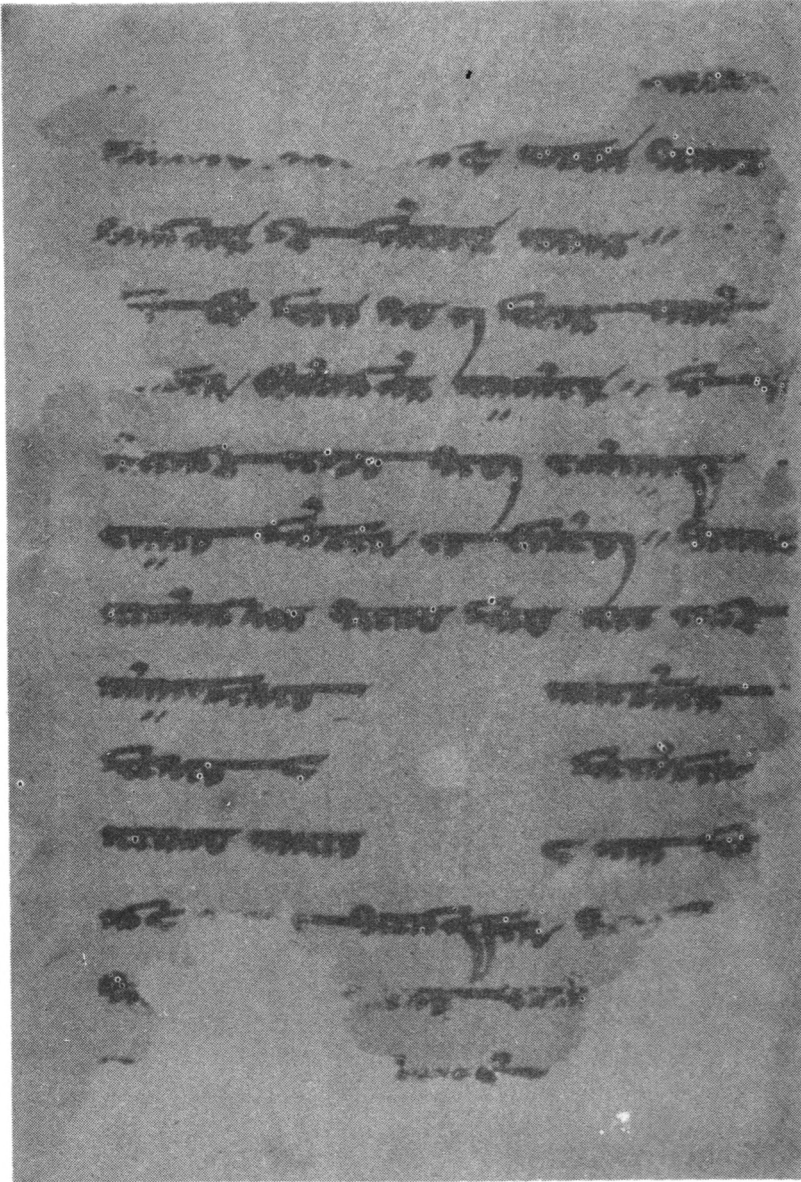


Рис. 47. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 4 а.

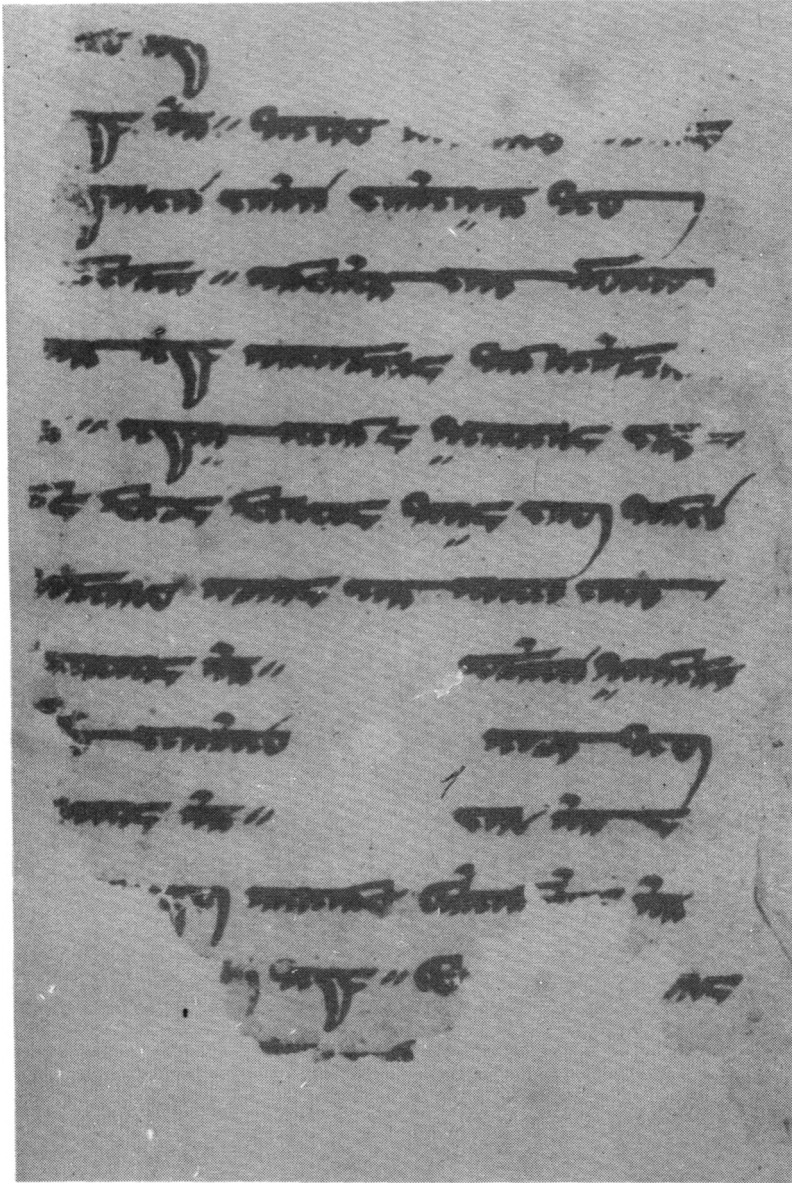


Рис. 48. К статье Л.К. Тугуновой. Уйгурская версия, л. 4 б.

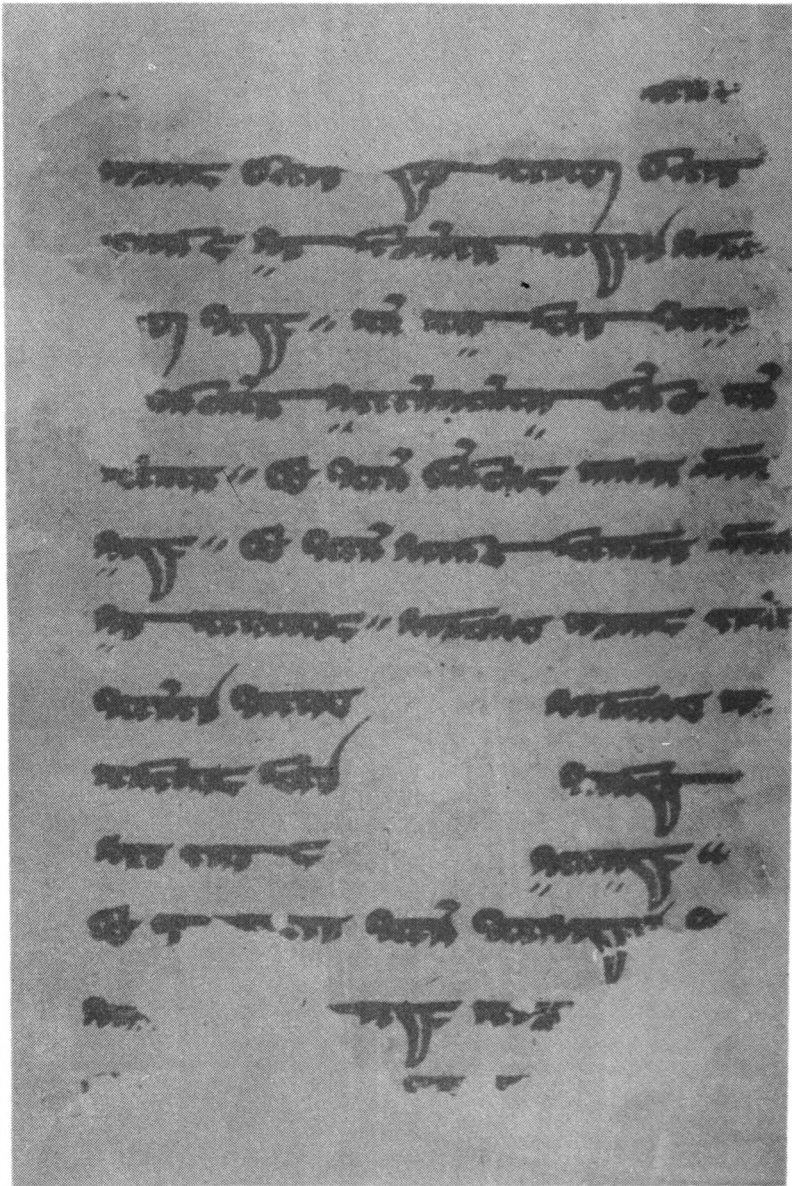


Рис. 49. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 5 а.

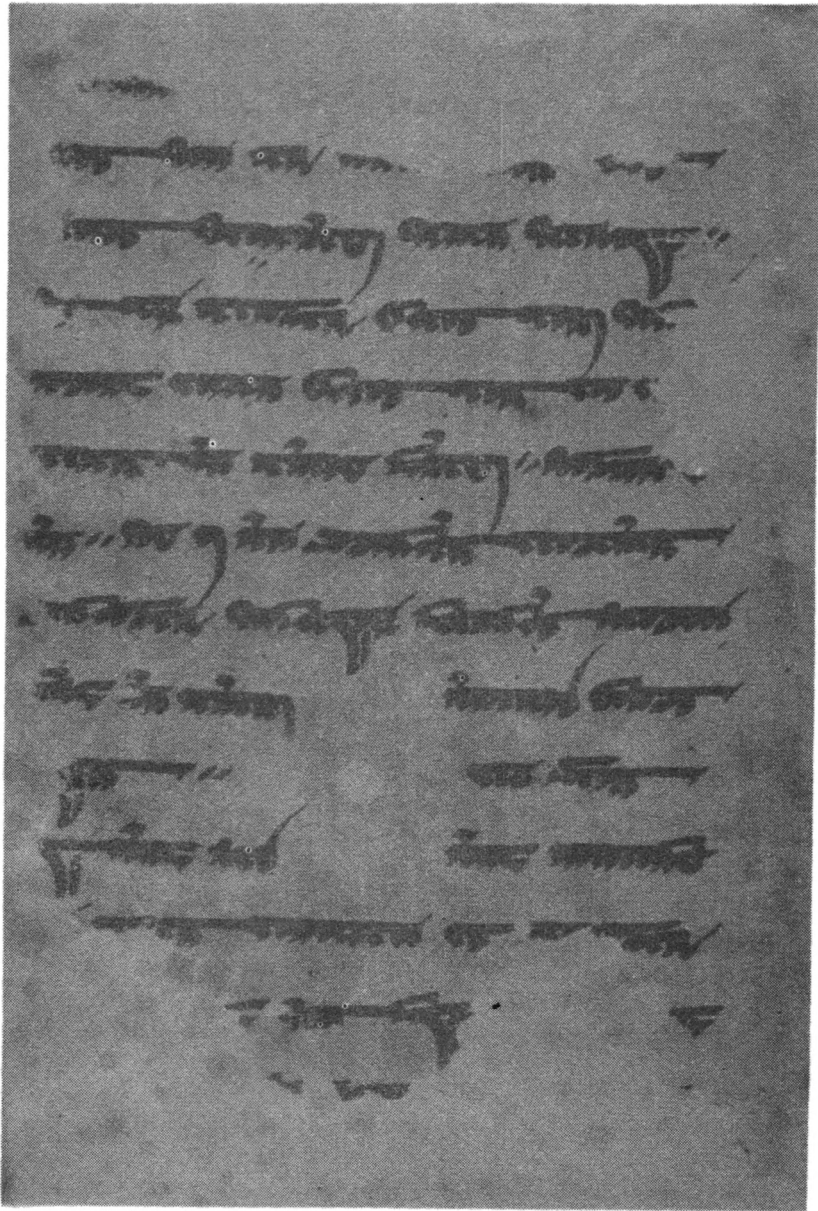


Рис. 50. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 56.

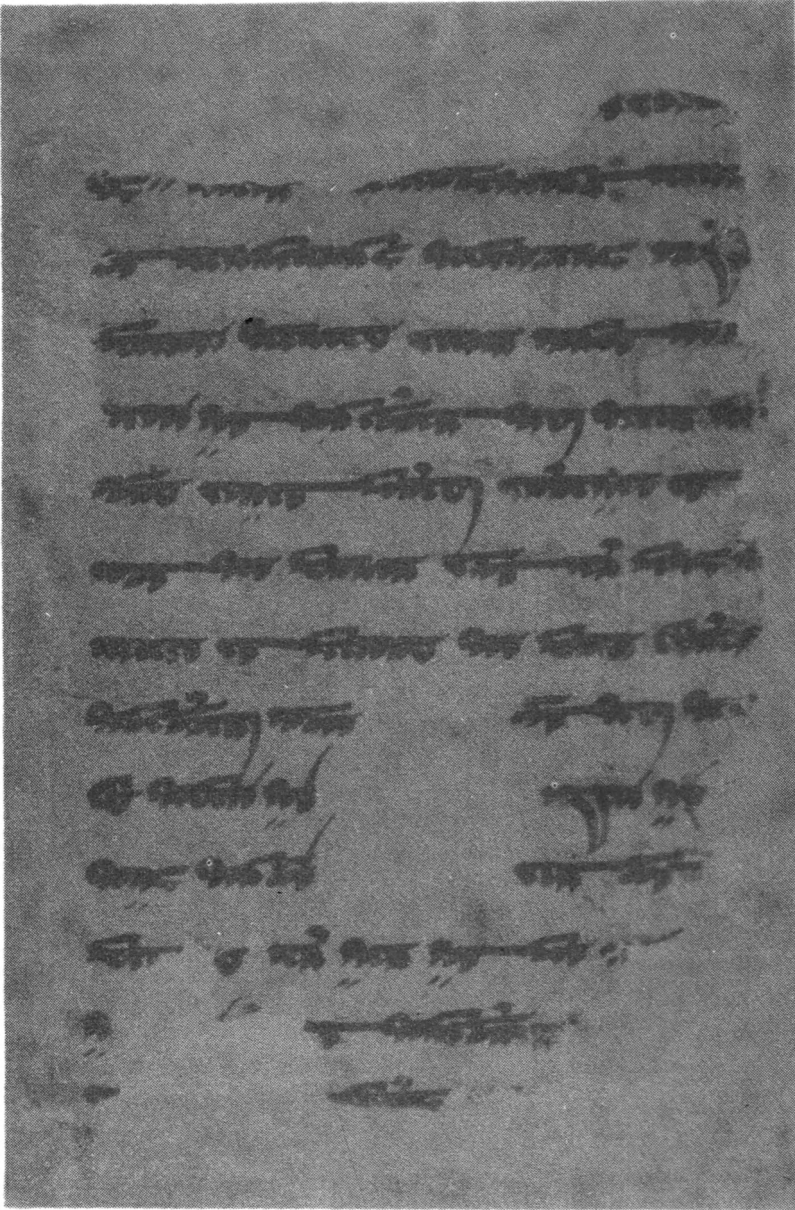


Рис. 51. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия, л. 6а.



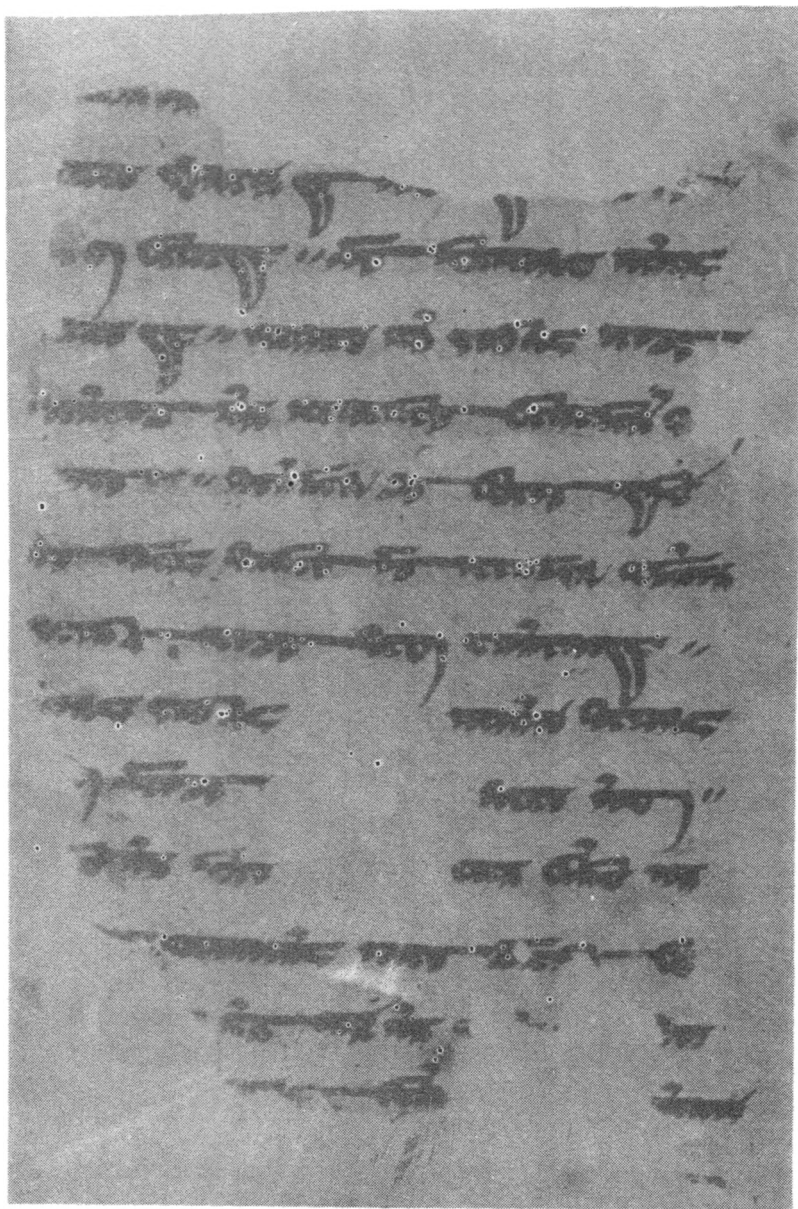


Рис. 52. К статье Л.Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 66.

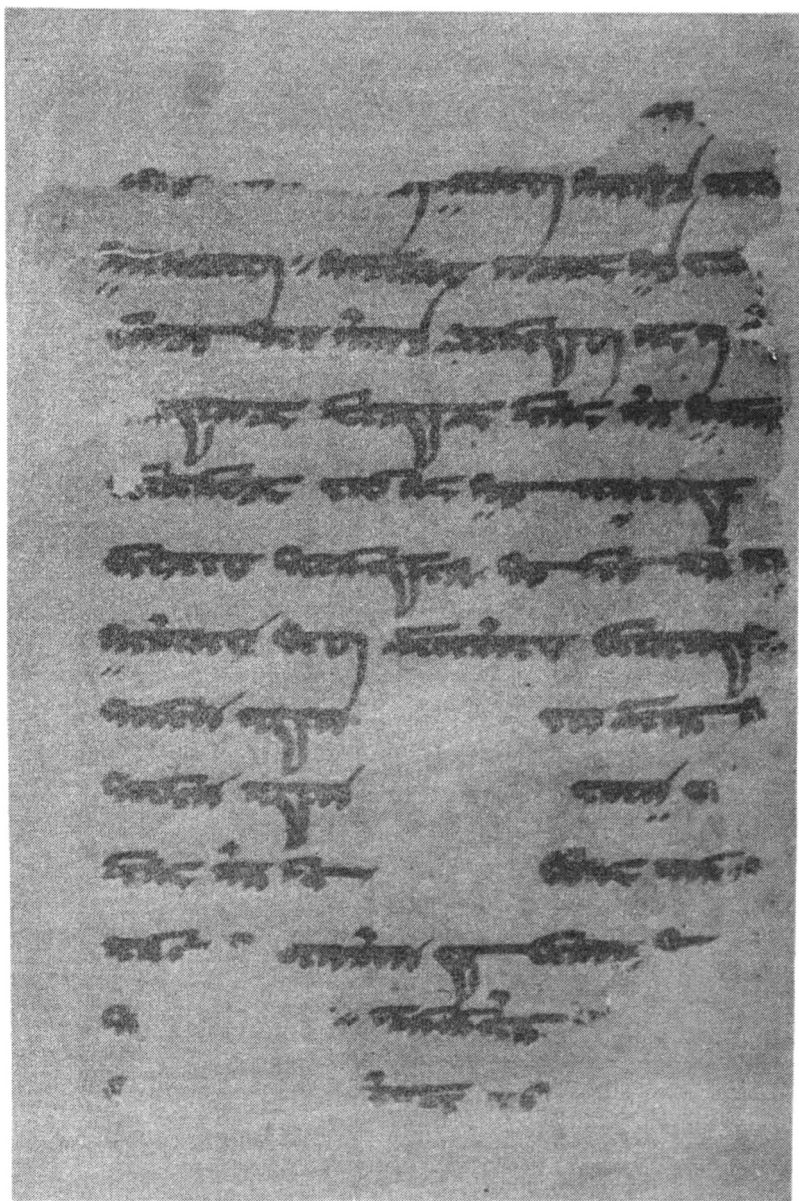


Рис. 53. К статье Л.Ю. Тулушевой. Уйгурская версия, л. 7 а.

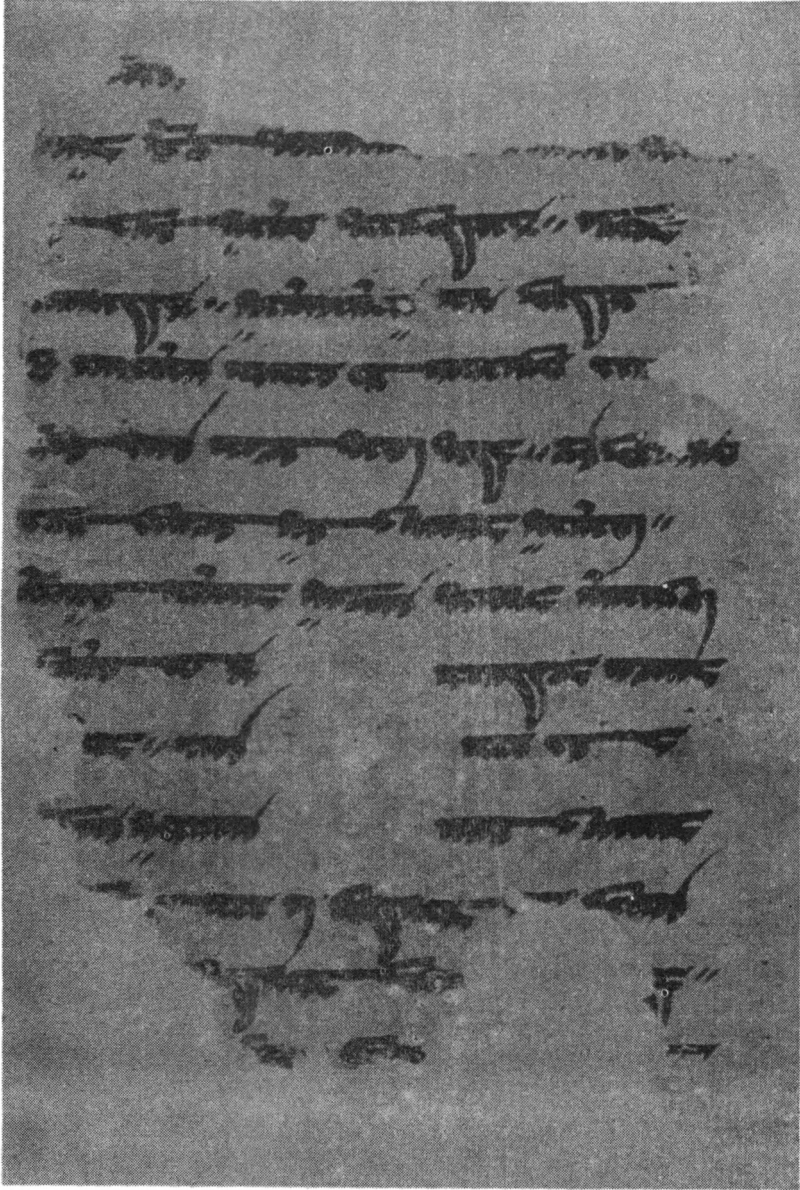


Рис. 54. К статье Л. Ю. Тугушевой. Уйгурская версия. л. 7 б.



## СОДЕРЖАНИЕ

### Ближний и Средний Восток

С.И.Баевский. Первое неизвестное издание словаря Шамс-и-Фахри "Ми'йар-и Джамали" .....	5
Л.Х.Вильскер. Самаритянские документы рукописного собрания Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Общее обозрение .....	9
Е.А.Давидович. Свидетельство Даулатшаха о размерах земельной ренты при Улугбеке .....	19
В.В.Лебедев. Караимский документ 1743 г. из Каира .....	38
Е.И.Маштакова. Из собрания сатир Неф'и "Стрелы судьбы" .....	50
С.Б.Певзнер. Рассказ Ибн 'Абд ал-Хакама о древней истории Египта (К вопросу о некоторых особенностях арабской исторической литературы в Египте) .....	61
В.В.Полосин. Об одном письменном источнике "Фихриста" Ибн ан-Надима .....	86
<b>А.С.Тверитинова.</b> Дарственная грамота (мюльк-наме) султана Селима П на имя везира и капудана Пияле-паши (1587 г.) .....	109
А.И.Фалина. Рашид ад-Дин - врач и естествоиспытатель (По материалам "Переписки" Рашид ад-Дина) .....	127
А.Б.Халидов. Биографический словарь ал-Андарасбани .....	143
Р.Ш.Шарафутдинова. Арабский документ из архива академика Б.А.Дорна (Материалы к истории освободительного движения горцев на Северном Кавказе в 20-50-х годах XIX в.) .....	162
А.М.Щербак. Сал-наме (по рукописи В 721, хранящейся в Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР) .....	171
<u>Центральная Азия</u>	
Е.И.Кычанов. Тангутский документ 1170 г. о продаже земли .....	193

Д.М.Насилов. Некоторые замечания к прочтению енисейских памятников.....	204
А.П.Герентьев-Катанский. Датировка тангутских книг и рукописей из Хара-Хото.....	215
А.П.Герентьев-Катанский. Художественное оформление тангутской книги (По материалам рукописного фонда ЛО ИВАН СССР).....	239
Л.Ю.Тугушева. Уйгурская версия биографии Сюаньцзана (фрагменты из гл. X).....	253

#### Дальний Восток

А.С.Ипатова. Патриотические прокламации пинъинтуаней- "отрядов усмирения англичан" (июнь 1841 г.).....	299
А.С.Мартынов. Сила дэ монарха.....	341
Л.К.Павловская. О серии синологических указателей Яньцзинского университета.....	388

#### Архивные публикации

В.А.Жуковский. Описание рукописей Учебного отделения восточных языков при Азиатском департаменте Министерства иностранных дел (Публикация Д.Е.Бертельса и Л.В.Дмитриева).....	431
Список сокращений.....	517
Иллюстрации.....	519

## CONTENTS

### Near and Middle East

S.I. Bayevski. The Unknown and First Edition of the Dictionary by Shams-i-Fahri "Mi yari Jamali". . . . .	5
L.H. Vilsker. The Samaritan Documents in the MSS Collection of the M.E. Saltykov-Shchedrin State Public Library in Leningrad. A General Survey. . . . .	9
E.A. Davidovich. A Dawlatshah Sertificate of the Scale of Land Rent under Ulughbek. . . . .	19
V.V. Lebedev. A 1743 Karaim Document from Cairo . . . . .	38
E.I. Mashtakova. From the Collection of Satyres by Nef'i "The Arrows of Fate". . . . .	50
S.B. Pevzner. A Story by Ibn Abd al-Hakam on the Ancient History of Egypt (To the Problem of Some Particularities of the Arabic Historical Writings in Egypt). . . . .	61
V.V. Polosin. About One of the Written Sources of the "Fihrist" by Ibn an-Nadim. . . . .	86
<b>A.S. Tveritina.</b> A Gift Sertificate (Mulk Nameh) of the Sultan Selim II to the Name of the Vizier and Kapudan Piyalepasha (1587 A. D.) . . . . .	109
A.I. Falina. Rashid-ad-Din as Doctor and Naturalist (On the Materials from the "Correspondence" by Rashid-ad-Din). . . . .	127
A.B. Khalidov. The Biographical Dictionary of al-Andarasbani. . . . .	
R.Sh. Sharafutdinova. An Arabic Document from the Archive of Academician B.A. Dorn (Materials to the History of the Liberation Movement of Mountaineers in the North Caucasus in the 1820-50's)	162
A.M. Shcherbak. The Sal-Nameh (According to the MS B 721 from the MSS Collection of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies) . . . . .	171

### Central Asia

E.I. Kychanov. A 1170 Tangut Document of the Sale of Land. . . . .	198
E.M. Nasilov. Some Remarks to the Reading of the Yenissey River Monuments . . . . .	204

A.P. Terentiev-Katanski. The Dating of Tangut Books and MSS from Hara-Hoto . . . . .	215
A.P. Terentiev-Katanski. The Tangut Book Ornamentation (On the Materials from the MSS Collection of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies). . . . .	239
L.Yu. Tugusheva. An Uygur Version of the Biography of Hsuan Tsang (Fragments from Chapter X) . . . . .	253

Far East

A.S. Ipatova. Patriotic Leaflets of the Ping Yng Tuans - "Squads to Pacify the British" (June 1841) . . . . .	299
A.S. Martynov. The Power of the Monarch . . . . .	341
L.K. Pavlovskaya. On a Series of Sinological Indices of the Yenching University . . . . .	388

Archive Publications

V.A. Zhukovski. The Description of MSS of the Learning Section of Oriental languages at the Asian Department of the Ministry of Foreign Affairs (Presentation by D.E. Bertels and L.V. Dmitrieva)	431
A List of Abbreviations . . . . .	517
Plates . . . . .	519

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА**

**Историко-филологические исследования**

**Ежегодник**

**1971**

**Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР**

**Редакторы Н.А. Кукушкина и С.А. Шуйский  
Младший редактор И.И. Исаева  
Технические редакторы Е.А. Пронина, Т.В. Клубинкина  
Корректор Г.С. Горюнова**

**Сдано в набор 9/XI-1972 г.  
Подписано к печати 24/I-1974 г.  
А-07922. Формат 70x108/16. Бум. офс. Печ.л. 38  
Усл.печ.л. 50,4. Уч.-изд.л. 26,82. Тираж 1200 экз.  
Изд. № 2968. Зак. № 64. Цена 1 р. 32 коп.**

**Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука"  
Москва, Центр, Армянский пер., 2**

**Офсетное производство типографии № 3  
издательства "Наука"  
Москва, Центр, Армянский пер., 2**

Цена 1 р. 82 к.

Список опечаток и исправлений

страница	строка	напечатано	следует читать
16	2-3 св.	šte ketubbot šomroniyyot mizrah u-ma'arav	štē ketubbōt šomrōniyyot mizrah ū-ma'ārāv
28	9 сн.	930	830
42	2 сн.	הנה	נהנה
43	8 сн.	ר/ב	ר/ב
44	4 св.	הכח	הכח
44	5 сн.	פיר	פיר
45	5 св.	רפ	רפ'
49	5 св.	1973	1961
56	6 сн.	касыда	сатира
62	6 св.	ката'и'	ката'и'
62	9 св.	Са'идом	Са'дом
78	17 св.	Са'ида	Са'да
78	20 св.	Са'ида	Са'да
78	23 св.	Са'ид	Са'д
89	10 св.	المبهرى	المبهرى
90	3 сн.	٤١ - ٣١	٤٢ - ٤١
92	2 св.	عنبعة	عنبه
116	13 сн.	995	975
117	4 сн.	995	975
121	13 св.	18 сефера 995 г. = 29 января 1587 г.	18 сефера 975 = 24 августа 1567 г.
121	6-7 сн.	21 по 29 февраля 1587 г.	20 числа ноября 1567 г.
123	11 сн.	ذلك	ذلك
124	13 сн.	سبعين	سبعين
125	11 сн.	سبعين	سبعين
125	1 сн.	كذلك	كذلك
126	5 и 7 св.	هذا المنعقد	هذا المنعقد
140	16 св.	حم	حم: تهران ١٣٣٤ ص ٢ = ٣
153	12 св.	ас-Сам'анй	ас-Сам'анй
162	добавление к первому абзацу: Ныне коллекция передана в Рукописный отдел ЛО ИВАН, шифр публикуемого документа А 274, инв. 1689.		
163	14 св.	النظام	النظام 6
168	5 сн.	1972	1970
170	5 св.	237-238	210-211
170	7 св.	238-239	211-212
170	10 св.	235	208

страница	строка	напечатано	следует читать
177	18 св.	пѣкгах кѣлмак эл тѣнмак	пѣках кѣлмак эл тѣнмак
179	3 сн.	коргај нэ матлар фара- ван болгај	кѳргѣј нэ'мѣтлѣр фѣрван болгај
198	7 св.	平花	平花
198	8 св.	平牙	平牙
199	6 и 7 сн.	父牛	父牛
216	4 св.	父散	父散
216	10 сн.	父能	父能
229	6 сн., стлб. 3	父量	父量
230	4 св., стлб. 3	花	花
264	4 св.	это было	<это было>
269	20 св.	насыщенному	<насыщенному>
272	18 св.	boşunpaj-lar	boşunpaj-lar
282	21 св.	спуститься	опуститься
288	30 св.	nan	nān,
289	2 св.	nan adin xu-a sacaklan tag armaz	nān adin xu-a ōācāk-lār-nin, tāg ārmāz
295	2 св.	hanedanın in	hanedanının
295	17 св.	la-ki	lāy-ki
295	29 св.	стр. 7-8, 386	стр. 3867-8
350	2 сн.	гуманности	верности
438	4 сн.	serif	ŕerif
447	15 св.	فصل . فی	فصل فی
475	9 св.	نغراخان	بنغراخان
481	2 сн.	بولغای که	بولغای هاید که
482	10 св.	л. 42a	л. 42 в
482	11 сн.	[	]
483	6 сн.	107a	107в
483	7 сн.	107в	107a
484	6 св.	اوتوز	اوتوز л. 167a
484	9 сн.	قون	قون
487	1 св.	معارج نبوت توك	توك معارج نبوت
487	9 св.	الكامل العالم	الكامل العالم العامل
491	7 сн.	Джелал-ла-Дини	Джелал-ал-Дини
501	9 св.	на рифме	на рифме
503	10 св.	состоящей из	состоящей из
		خاصة و فصل و ملامة	خاصة و فصل و ملامة
505	5 сн.	شوخ	شوخ л. 44a
508	1 св.	بماز	بماز